

Sefer 1 Sh'mu'El (Samuel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - 1Sam 1 - 5

1Sam1:1
מְעַבְרֵי מִן-הַר מְתֵימִים צוֹפִים מֵהָר אֶפְרַיִם
וְשֵׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶן-יֵרוּחָם בֶּן-אֶלְיָהוּא בֶן-תּוֹחוּ בֶן-זוּפּ
אֶפְרַיִתִי:

1. way'hi 'ish 'echad min-haramathayim tsophim mehar 'eph'rayim ush'mo 'el'qanah ben-y'rocham ben-'eliyu' ben-tochu ben-tsoph 'eph'rathi.

1Sam1:1 Now there was a certain man from Ramathaim-zophim from the hill country of Ephraim, and his name was Elkanah the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite.

<1:1> Ἄνθρωπος ἦν ἐξ Ἀρμαθαίμ Σίφα ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἐλκανὰ υἱὸς Ἰερεμεῆλ υἱοῦ Ἡλίου υἱοῦ Θοκὲ ἐν Νασιβ Ἐφραΐμ.

1 Anthrōpos ēn ex Armathaim Sipa ex orous Ephraim, kai onoma autō Elkana huios Ieremeēl huiou Ḓliou huiou Thoke en Nasib Ephraim.

בְּלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִינָה וַיְהִי
לְפְנִינָה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים:

2. w'lo sh'tey nashim shem 'achath chanah w'shem hashenith p'ninah way'hi liph'ninah y'ladim ul'chanah 'eyn y'ladim.

1Sam1:2 He had two wives: the name of one was Hannah and the name of the other Peninnah; and Peninnah had children, but Hannah had no children.

<2> καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες· ὄνομα τῆ μιᾷ Ἄννα, καὶ ὄνομα τῆ δευτέρᾳ Φεννανα· καὶ ἦν τῆ Φεννανα παιδία, καὶ τῆ Ἄννα οὐκ ἦν παιδίον.

2 kai toutō duo gynaikes; onoma tē miā Anna, kai onoma tē deuterā Phennana; kai ēn tē Phennana paidia, kai tē Anna ouk ēn paidion.

גִּוְעָלָה הָאִשָּׁה הַזֹּאת מְעִירוֹ מִיָּמִים יְמֵימָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת
וְלִזְבַּח לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלָּה וְשָׁם שָׁנִי בְּנִי-עָלִי חֲפְנֵי

3. w'alah ha'ish hahu' me'iro miamim yamimah l'hish'tachawoth w'liz'bocha laYahúwah ts'ba'oth b'shiloh w'sham sh'ney b'ney-`eli chaph'ni uphin'chas kohanim laYahúwah.

1Sam1:3 Now this man would go up from his city yearly to worship and to sacrifice to אַיָּאָאָ of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were priests to אַיָּאָאָ there.

<3> καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ ἐξ Ἀρμαθαιμ προσκυνεῖν καὶ θύειν τῷ κυρίῳ θεῷ σαβαωθ εἰς Σηλω· καὶ ἐκεῖ Ἡλι καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Ὀφνι καὶ Φινεες ἱερεῖς τοῦ κυρίου.

3 kai anebainen ho anthrōpos ex hēmerōn eis hēmeras ek poleōs autou ex Armathaim proskynein kai thuein tō kyriō theō sabaōth eis Sēlō; kai ekei Ēli kai hoi duo huioi autou Ophni kai Phinees hierēis tou kyriou.

אֵלִי יָצָא מֵעִירוֹ מִיָּמִים יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת וּלְיַזְבֹּחַ לַיהוָה בְּשִׁלוֹ וּשְׁמָה שְׁנֵי בְנֵי אֱלִי חָפְנִי וּפְיִנְחָס כֹּהֲנִים לַיהוָה

וְהָיָה הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לְפִנְחָה אִשְׁתּוֹ וְלְכָל-בְּנֵיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת:

4. way'hi hayom wayiz'bach 'el'qanah w'nathan liph'ninah 'ish'to ul'kal-baneyah ub'notheyah manoth.

1Sam1:4 When the day came that Elkanah sacrificed, he would give portions to Peninnah his wife and to all her sons and her daughters;

<4> καὶ ἐγενήθη ἡμέρα καὶ ἔθυσεν Ἐλκανα καὶ ἔδωκεν τῇ Φεννανα γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας·

4 kai egenēthē hēmera kai ethysen Elkana kai edōken tē Phennana gynaiki autou kai tois huiois autēs kai tais thygatrasin autēs meridas;

וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לְפִנְחָה אִשְׁתּוֹ וְלְכָל-בְּנֵיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת:

הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לְפִנְחָה אִשְׁתּוֹ וְלְכָל-בְּנֵיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת:

5. ul'chanah yiten manah 'achath 'apayim ki 'eth-chanah 'aheb waYahúwah sagar rach'mah. 1Sam1:5 but to Hannah he would give a double portion, for he loved Hannah, but אַיָּאָאָ had closed her womb.

<5> καὶ τῇ Ἄννα ἔδωκεν μερίδα μίαν, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον· πλὴν ὅτι τὴν Ἄνναν ἠγάπα Ἐλκανα ὑπὲρ ταύτην, καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς·

5 kai tē Anna edōken merida mian, hoti ouk ēn autē paidion; plēn hoti tēn Annan ēgapa Elkana hyper tautēn, kai kyrios apekleisen ta peri tēn mētran autēs;

אֵלִי יָצָא מֵעִירוֹ מִיָּמִים יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת וּלְיַזְבֹּחַ לַיהוָה בְּשִׁלוֹ וּשְׁמָה שְׁנֵי בְנֵי אֱלִי חָפְנִי וּפְיִנְחָס כֹּהֲנִים לַיהוָה

וְהָיָה הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לְפִנְחָה אִשְׁתּוֹ וְלְכָל-בְּנֵיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת:

6. w'ki`asatah tsarathah gam-ka`as ba`abur har`imah ki-sagar Yahúwah b`ad rach`mah.

1Sam1:6 Her rival, however, would provoke her bitterly to irritate her, because אַזְּאָר had closed her womb.

<6> ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλίψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς, καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο, ὅτι συνέκλεισεν κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον.

6 hoti ouk edōken autē kyrios paidion kata tēn thlipsin autēs kai kata tēn athymian tēs thlipseōs autēs, kai ēthymei dia touto, hoti synekleisen kyrios ta peri tēn mētran autēs tou mē dounai autē paidion.

יַע אַזְּאָר אָפָּס אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה
:לְעָלְמָא לְעָלְמָא אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה

זִכְוֹן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה מִיְיָ עַל־תָּהָ בְּבֵית יְהוָה כֵּן
תִּכְעַסְנָה וַתִּבְכְּהָ וְלֹא תֵאָכֵל:

7. w'ken ya`aseh shanah b'shanah midey `alothah b'beyth Yahúwah ken tak`isenah watib`keh w'lo' tho`kal.

1Sam1:7 It happened year after year, as often as she went up to the house of אַזְּאָר, she would provoke her; so she wept and would not eat.

<7> οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου· καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιεν καὶ οὐκ ἤσθιεν.

7 houtōs epoiei eniauton kat' eniauton en tō anabainein autēn eis oikon kyriou; kai ēthymei kai eklaien kai ouk ēsthien.

לְעָלְמָא לְעָלְמָא אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה
אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה
:אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה

חַוִּיאָמַר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁה חָנָה לָמָּה תִּבְכִּי וְלָמָּה לֹא
תֵאָכְלִי וְלָמָּה יָרַע לְבַבְךָ הַלּוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה
בָּנִים:

8. wayo`mer lah `el`qanah `ishah chanah lameh thib`ki w'lameh lo' tho`k`li w'lameh yera`l`babek halo' `anoki tob lak me`asarah banim.

1Sam1:8 Then Elkanah her husband said to her, Hannah, why do you weep and why do you not eat and why is your heart sad? Am I not better to you than ten sons?

<8> καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ἄννα. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστίν σοι, ὅτι κλαίεις; καὶ ἵνα τί οὐκ ἐσθίεις; καὶ ἵνα τί τύπτει σε ἡ καρδία σου; οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα;

8 kai eipen autē Elkana ho anēr autēs Anna. kai eipen autō Idou egō, kyrie. kai eipen autē Ti estin soi, hoti klaieis? kai hina ti ouk esthieis? kai hina ti typtei se hē kardia sou? ouk agathos egō soi hyper deka tekna?

יַעֲשֶׂה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה
אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה אֲפָרָה

אָחַרְיָא אַכְּלָהּ בְּשִׁלוֹה אַחַרְיָא וְעָלִי הַכֹּהֵן
 אַחַרְיָא אַכְּלָהּ בְּשִׁלוֹה אַחַרְיָא וְעָלִי הַכֹּהֵן

טוּפְתָקָם חָנָה אַחַרְיָא אַכְּלָהּ בְּשִׁלוֹה אַחַרְיָא וְעָלִי הַכֹּהֵן
 יֵשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא עַל-מְזוֹזַת הַיִּכָּל יְהוָה:

9. wataqam chanah 'acharey 'ak'lah b'shilo' w'acharey shathoh w'eli hakohenyosheb `al-hakise' `al-m'zuzath heykal Yahúwah.

1Sam1:9 Then Hannah rose after eating and drinking in Shiloh. Now Eli the priest was sitting on the seat by the doorpost of the temple of אָחַרְיָא.

⟨9⟩ καὶ ἀνέστη Ἄννα μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σηλω καὶ κατέσθη ἐνώπιον κυρίου, καὶ Ἠλι ὁ ἱερεὺς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίου.

9 kai anestē Anna meta to phagein autous en Sēlō kai katestē enōpion kyriou, kai Ēli ho hierēus ekathēto epi tou diphrōu epi tōn phliōn naou kyriou.

אָחַרְיָא אַכְּלָהּ בְּשִׁלוֹה אַחַרְיָא וְעָלִי הַכֹּהֵן

יְהוָה יָמַר מַרְתָּ נַפְשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל-יְהוָה וּבְכַהֲ תְבַכֶּה:

10. w'hi' marath naphesh watith'palel `al-Yahúwah ubakoh thib'keh.

1Sam1:10 She, greatly distressed, prayed to אָחַרְיָא and wept bitterly.

⟨10⟩ καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῇ καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον καὶ κλαίουσα ἔκλαυσεν

10 kai autē katōdynos psychē kai prosēuxato pros kyrion kai klaiousa eklausen

אָחַרְיָא אַכְּלָהּ בְּשִׁלוֹה אַחַרְיָא וְעָלִי הַכֹּהֵן
 אַחַרְיָא אַכְּלָהּ בְּשִׁלוֹה אַחַרְיָא וְעָלִי הַכֹּהֵן
 אָחַרְיָא אַכְּלָהּ בְּשִׁלוֹה אַחַרְיָא וְעָלִי הַכֹּהֵן
 אָחַרְיָא אַכְּלָהּ בְּשִׁלוֹה אַחַרְיָא וְעָלִי הַכֹּהֵן
 אָחַרְיָא אַכְּלָהּ בְּשִׁלוֹה אַחַרְיָא וְעָלִי הַכֹּהֵן

יֵא וַתִּדְרֹךְ נְדָר וַתֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי תְרָאָה
 בְּעַנְי אֲמַתְךָ וּזְכוֹרָתִי וְלֹא-תִשְׁכַּח אֶת-אֲמַתְךָ וּנְתַתְּהָ
 לְאֲמַתְךָ זָרַע אֲנָשִׁים וּנְתַתִּירָ לְיְהוָה כָּל-יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָהָ
 לֹא-יַעֲלֶה עַל-רֹאשׁוֹ:

11. watidor neder wato'mar Yahúwah ts'ba'oth 'im-ra'oh thir'eh ba`ani 'amathek uz'kar'tani w'lo'-thish'kach 'eth-'amathek w'nathatah la'amath'k zera `anashim un'thatiu laYahúwah kal-y'mey chayayu umorah lo'-ya`aleh `al-ro'sho.

1Sam1:11 She made a vow and said, O אָחַרְיָא of hosts, if You will indeed look on the affliction of Your maidservant and remember me, and not forget Your maidservant, but will give Your maidservant a son, then I will give him to אָחַרְיָא all the days of his life, and a razor shall never come on his head.

⟨11⟩ καὶ ἤψατο εὐχὴν κυρίῳ λέγουσα Ἀδωναί κυρίε ἐλωαὶ σαβαωθ, εἰὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπεινώσειν τῆς δούλης σου καὶ μνησθήῃς μου καὶ δῶς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν, καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίνεται, καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

11 kai ēuxato euchēn kyriō legousa Adōnai kyrie elōai sabaōth, ean epiblepōn epiblepsēs epi tēn tapeinōsin tēs doulēs sou kai mnēsthēs mou kai dōs tē doulē sou sperma andrōn, kai dōsō auton enōpion

sou doton heōs hēmeras thanatou autou, kai oinon kai methysma ou pietai, kai sidēros ouk anabēsetai epi tēn kephalēn autou.

12
 אַזְּיָאָוּ כְּלֹמַד אֲזַאָוּ כְּנִנְל לְלִנְאָל אֲזַאָוּ כְּע אֲזַאָוּ
 :אֲזַנְ-אָ

יְבַוְהַיָּה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לְפָנָי יְהוָה וְעָלִי שֹׁמֵר
 אֶת-פִּיהָ:

12. w'hayah ki hir'b'thah l'hith'palel liph'ney Yahúwah w`eli shomer `eth-piha.

1Sam1:12 Now it came about, as she continued praying before אֲזַאָוּ, that Eli was watching her mouth.

<12> καὶ ἐγενήθη ὅτε ἐπλήθυνεν προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου, καὶ Ἡλι ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξεν τὸ στόμα αὐτῆς·

12 kai egenēthē hote eplēthynen proseuchomenē enōpion kyriou, kai Ēli ho hierēus ephylaxen to stoma autēs;

13
 אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ
 :אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ

יְגַוְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל-לִבָּהּ בַּקַּשׁ שִׁפְתֶיהָ נְעוֹת וְקוֹלָהּ
 לֹא יִשְׁמַע וַיַּחֲשֹׁבָה עָלַי לְשִׁכְרָה:

13. w'chanah hi' m'dabereth `al-libah raq s'phatheyah na`oth w'qolah lo' yishame`a wayach'sh'beha `eli l'shikorah.

1Sam1:13 As for Hannah, she was speaking in her heart, only her lips were moving, but her voice was not heard. So Eli thought she was drunk.

<13> καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ τὰ χεῖλη αὐτῆς ἐκινεῖτο, καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἤκούετο· καὶ ἐλόγισατο αὐτὴν Ἡλι εἰς μεθύουσαν.

13 kai autē elalei en tē kardiā autēs, kai ta cheilē autēs ekineito, kai phōnē autēs ouk ēkoueto; kai elogisato autēn Ēli eis methuousan.

14
 אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ
 :אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ

יְדַוֵּי־אָמַר אֶלְיָהָ עָלַי עַד-מָתַי תִּשְׁתַּכְּרִין הַסִּירִי אֶת-יַיִנְךָ
 מֵעַלְיָךְ:

14. wayo'mer `eleyah `eli `ad-mathay tish'takaran hasiri `eth-yeynek me`alayik.

1Sam1:14 Then Eli said to her, How long will you make yourself drunk? Put away your wine from you.

<14> καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ἡλι Ἔως πότε μεθυσθήσῃ; περιελου τὸν οἶνόν σου καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου.

14 kai eipen autē to paidarion Ēli Heōs pote methysthēsē? perielou ton oinon sou kai poreuou ek prosōpou kyriou.

15
 אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ
 :אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ אֲזַאָוּ

15. וַיֹּאמֶר חַנָּה וְהָאֵלֹהִים יָדָע וְאֵלֹהִים יִשְׁכַּר לֹא שָׁתִיתִי וְאֲשַׁפֵּךְ אֶת-נַפְשִׁי לְפָנֵי יְהוָה׃
 טו וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אָדֹנָי אִשָּׁה קִשְׁתָּ-רוּחַ אָנֹכִי וַיִּין
 וַשְׁכָּר לֹא שָׁתִיתִי וְאֲשַׁפֵּךְ אֶת-נַפְשִׁי לְפָנֵי יְהוָה׃

15. wata`an chanah wato`mer lo` 'Adoni 'ishah q'shath-rucha 'anoki w'yayin w'shekar lo` shathithi wa'esh'pok 'eth-naph'shi liph'ney Yahúwah.

1Sam1:15 But Hannah replied, No, my Adoni, I am a woman oppressed in spirit; I have drunk neither wine nor strong drink, but I have poured out my soul before אַיִן.

<15> καὶ ἀπεκρίθη Ἄννα καὶ εἶπεν Οὐχί, κύριε· γυνή, ἣ σκληρὰ ἡμέρα, ἐγὼ εἶμι καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πέπωκα καὶ ἐκχέω τὴν ψυχὴν μου ἐνώπιον κυρίου·

15 kai apekrihē Anna kai eipen Ouchi, kyrie; gynē, hē sklēra hēmera, egō eimi kai oinon kai methysma ou pepōka kai ekcheō tēn psychēn mou enōpion kyriou;

16. וְאַל-תִּתֵּן אֶת-אֲמַתְךָ לְפָנֵי בַת-בְּלִיעַל כִּי-מֵרֹב שִׁיחִי וְכַעֲסִי דִּבַּרְתִּי עַד-הַנְּהַה׃
 טז אַל-תִּתֵּן אֶת-אֲמַתְךָ לְפָנֵי בַת-בְּלִיעַל כִּי-מֵרֹב שִׁיחִי
 וְכַעֲסִי דִּבַּרְתִּי עַד-הַנְּהַה׃

16. 'al-titen 'eth-'amath'k liph'ney bath-b'lia`al ki-merob sichi w'ka`si dibar'ti `ad-henah.

1Sam1:16 Do not consider your maidservant as a worthless woman, for I have spoken until now out of my great concern and provocation.

<16> μὴ δῶς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμῆν, ὅτι ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν.

16 mē dōs tēn doulēn sou eis thygatera loimēn, hoti ek plēthous adoleschias mou ektetaka heōs nyn.

17. וַיֹּאמֶר אֵלִי וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם וַיִּשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת-שְׁלַתְךָ אֲשֶׁר שְׁאַלְתָּ מֵעִמוּ׃
 יז וַיֹּאמֶר אֵלִי וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם וַיִּשְׂרָאֵל יִתֵּן
 אֶת-שְׁלַתְךָ אֲשֶׁר שְׁאַלְתָּ מֵעִמוּ׃

17. waya`an `eli wayo`mer l'ki l'shalom we'lohey Yis'ra'El yiten'eth-shelathek 'asher sha'al't' me`imo.

1Sam1:17 Then Eli answered and said, Go in peace; and may the El of Yisrael grant your petition that you have asked of Him.

<17> καὶ ἀπεκρίθη Ἠλὶ καὶ εἶπεν αὐτῇ Πορεύου εἰς εἰρήνην· ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δώη σοι πᾶν αἴτημά σου, ὃ ἠτήσω παρ' αὐτοῦ.

17 kai apekrihē Ēli kai eipen autē Poreuou eis eirēnēn; ho theos Israēl dōē soi pan aitēma sou, ho ētēsō par' autou.

יח וַתֹּאמֶר תְּמָצָא שְׂפָתְךָ חֵן בְּעֵינַיִךָ וַתִּלְךָ הָאִשָּׁה לְבַרְכָּהּ וַתֹּאכַל וּפְנֵיהָ לֹא-הָיוּ-לָהּ עוֹד׃
 יח וַתֹּאמֶר תְּמָצָא שְׂפָתְךָ חֵן בְּעֵינַיִךָ וַתִּלְךָ הָאִשָּׁה לְבַרְכָּהּ
 וַתֹּאכַל וּפְנֵיהָ לֹא-הָיוּ-לָהּ עוֹד׃

18. wato'mer tim'tsa' shiph'chath'k chen b'eyneyk watelek ha'ishah l'dar'kah wato'kal uphaneyah lo'-hayu-lah `od.

1Sam1:18 She said, Let your maidservant find favor in your sight. So the woman went her way and ate, and her face was no longer sad.

<18> καὶ εἶπεν Εὐρην ἢ δούλη σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς καὶ ἔφαγεν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιεν, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι.

18 kai eipen Heuren hē doulē sou charin en ophthalmois sou. kai eporeuthē hē gynē eis tēn hodon autēs kai eisēlthen eis to katalyma autēs kai ephagen meta tou andros autēs kai epien, kai to prosōpon autēs ou synepesen eti.

יְטַוּוּ וַיִּשְׂכְּמוּ בַבֶּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי יְהוָה וַיִּשְׂבוּ וַיִּבְּאוּ
אֶל-בֵּיתָם הַרְמָתָה וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת-חֲנָה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרָהּ
יְהוָה:

19. wayash'kimu baboqer wayish'tachawu liph'ney Yahúwah wayashubu wayabo'u 'el-beytham haramathah wayeda `el'qanah 'eth-chanah 'ish'to wayiz'k'reha Yahúwah.

1Sam1:19 Then they arose early in the morning and worshiped before אַיָּאָ, and returned again to their house in Ramah. And Elkanah had relations with Hannah his wife, and אַיָּאָ remembered her.

<19> καὶ ὀρθρίζουσιν τὸ πρῶν καὶ προσκυνοῦσιν τῷ κυρίῳ καὶ πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν. καὶ εἰσῆλθεν Ἐλκανα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Ἀρμαθαίμ καὶ ἔγνω τὴν Ἄνναν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος,

19 kai orthrizousin to prōi kai proskynousin tō kyriō kai poreuontai tēn hodon autōn. kai eisēlthen Elkana eis ton oikon autou Armathaim kai egnō tēn Annan gynaika autou, kai emnēsthē autēs kyrios,

כַּוְיָהִי לְתַקְבוֹת תִּימִים וַתַּהַר חֲנָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
אֶת-שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מִיְהוָה שְׂאֵלָתִירוּ:

20. way'hi lith'quphoth hayamim watahar chanah wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo sh'mu'el ki meYahúwah sh'il'tiu.

1Sam1:20 It came about in due time, after Hannah had conceived, that she gave birth to a son; and she named him Samuel, saying, Because I have asked him of אַיָּאָ.

<20> καὶ συνέλαβεν. καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν καὶ ἔτεκεν υἷόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουηλ καὶ εἶπεν Ὅτι παρὰ κυρίου θεοῦ σαβαωθ ἠτήσάμην αὐτόν.

20 kai synelaben. kai egenēthē tō kairō tōn hēmerōn kai eteken huion; kai ekalesen to onoma autou Samouēl kai eipen Hoti para kyriou theou sabaōth ētēsamēn auton.

הִגַּד-לְאֵל אַיָּאָ הִגַּד לְאֵל אֶת-שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מִיְהוָה שְׂאֵלָתִירוּ 21

פּוֹרְטַלְטֵי אֶלְקָנָה וְכָל-בֵּיתוֹ לְזִבְחַ לַיהוָה אֶת-זִבְחַ

כַּאֲשֶׁר וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל-בֵּיתוֹ לְזִבְחַ לַיהוָה אֶת-זִבְחַ
הַיָּמִים וְאֶת-נְדָרוֹ:

21. waya`al ha'ish 'el'qanah w'kal-beytho liz'bocha laYahúwah 'eth-zebach hayamim w'eth-nid'ro.

1Sam1:21 Then the man Elkanah went up with all his household to offer to אֶלְקָנָה the yearly sacrifice and pay his vow.

<21> Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ἐλκανα καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θύσαι ἐν Σηλωμ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ.

21 Kai anebē ho anthrōpos Elkana kai pas ho oikos autou thysai en Sēlōm tēn thysian tōn hēmerōn kai tas euchas autou kai pasas tas dekatas tēs gēs autou;

אֶלְקָנָה וְכָל-בֵּיתוֹ לְזִבְחַ לַיהוָה אֶת-זִבְחַ הַיָּמִים וְאֶת-נְדָרוֹ
כַּאֲשֶׁר וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל-בֵּיתוֹ לְזִבְחַ לַיהוָה אֶת-זִבְחַ
הַיָּמִים וְאֶת-נְדָרוֹ:

22. w'chanah lo' `alathah ki-'am'rah l'ishah `ad yigamel hana`ar wahabi'othiu w'nir'ah 'eth-p'ney Yahúwah w'yashab sham `ad-`olam.

1Sam1:22 But Hannah did not go up, for she said to her husband, I will not go up until the child is weaned; then I will bring him, that he may appear before אֶלְקָנָה and stay there forever.

<22> καὶ Ἄννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Ἔως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον, ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό, καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ κυρίου καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος.

22 kai Anna ouk anebē met' autou, hoti eipen tō andri autēs Heōs tou anabēnai to paidarion, ean apogalaktisō auto, kai ophthēsetai tō prosōpō kyriou kai kathēsetai ekei heōs aiōnos.

אֶלְקָנָה וְכָל-בֵּיתוֹ לְזִבְחַ לַיהוָה אֶת-זִבְחַ הַיָּמִים וְאֶת-נְדָרוֹ
כַּאֲשֶׁר וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל-בֵּיתוֹ לְזִבְחַ לַיהוָה אֶת-זִבְחַ
הַיָּמִים וְאֶת-נְדָרוֹ:

23. wayo'mer lah 'el'qanah 'ishah `asi hatob b`eynayik sh'bi `ad-gam'lek 'otho 'ak yaqem Yahúwah 'eth-d'baro watesheb ha'ishahwateyneq 'eth-b'nah `ad-gam'lah 'otho.

1Sam1:23 Elkanah her husband said to her, Do what seems best to you. Remain until you have weaned him; only may אֶלְקָנָה confirm His word. So the woman remained and nursed her son until she weaned him.

<23> καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου· κάθου, ἕως ἂν ἀπογαλακτίσης αὐτό· ἀλλὰ στήσαι κύριος τὸ ἐξελθὸν ἐκ τοῦ στόματός σου. καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνή καὶ ἐθήλασεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν.

23 kai eipen autē Elkana ho anēr autēs Poiei to agathon en ophthalmois sou; kathou, heōs an apogalaktisēs auto; alla stēsai kyrios to exelthon ek tou stomatos sou. kai ekathisen hē gynē kai ethēlasen ton huion autēs, heōs an apogalaktisē auton.

xHk אַחַת אֶפְחָה וְיַיִן אֶחָד יֹגֵד וְשֵׁן אֶחָד וְשֵׁן אֶחָד וְשֵׁן אֶחָד 24
 :אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד
 כַּד וַתַּעֲלֶהּוּ עִמָּה כְּאִשֶּׁר גָּמְלָתוּ בְּפָרִים וְשֵׁן אֶחָד אֶחָד אֶחָד
 קָמַח וְנֶבֶל יַיִן וַתְּבִיאָהּוּ בֵּית-יְהוָה שְׁלוֹ וְהִנְעֵר נְעֵר:

24. wata`alehu `imah ka`asher g`malatu b`pharim sh`loshah w`eyphah `achath qemach w`nebel yayin wat`bi`ehu beyth-Yahúwah shilo w`hana`ar na`ar.

1Sam1:24 Now when she had weaned him, she took him up with her, with a three-year-old bull and one ephah of flour and a jug of wine, and brought him to the house of אַחַת אֶפְחָה in Shiloh, although the child was young.

<24> καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σηλωμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οἶφι σεμιδάλεως καὶ νεβελ οἴνου καὶ εἰσήλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σηλωμ, καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν.

24 kai anebē met' autou eis Sēlōm en moschō trietizonti kai artois kai oiphi semidaleōs kai nebel oinou kai eisēlthen eis oikon kyriou en Sēlōm, kai to paidarion met' autōn.

:אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 25
 כַּד וַיִּשְׁחָטוּ אֶת-הַפָּר וַיְבִיאוּ אֶת-הַנְּעֵר אֶל-עֲלִי:

25. wayish`chatu `eth-hapar wayabi`u `eth-hana`ar `el-`eli.

1Sam1:25 Then they slaughtered the bull, and brought the boy to Eli.

<25> καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔσφαξεν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν, ἣν ἐποίησεν ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ, καὶ προσήγαγεν τὸ παιδάριον καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον. καὶ προσήγαγεν Ἀννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς Ἡλι

25 kai prosēgagon enōpion kyriou, kai esphaxen ho patēr autou tēn thysian, hēn epoiei ex hēmerōn eis hēmeras tō kyriō, kai prosēgagen to paidarion kai esphaxen ton moschon. kai prosēgagen Anna hē mētēr tou paidariou pros Ēli

xgH אַחַת אֶפְחָה וְיַיִן אֶחָד וְשֵׁן אֶחָד וְשֵׁן אֶחָד וְשֵׁן אֶחָד 26
 :אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד
 כּוֹ וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי חַי נַפְשִׁי אֲדֹנָי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצְּבָת
 עִמָּךְ בָּזָה לְהַתְּפִיל אֶל-יְהוָה:

26. wato`mer bi `Adoni chey naph`sh`k `Adoni `ani ha`ishah hanitsebeth `im`kah bazeh l`hith`palel `el-Yahúwah.

1Sam1:26 She said, Oh, my Adoni! As your soul lives, my Adoni, I am the woman who stood here beside you, praying to אַחַת אֶפְחָה.

<26> καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε· ζῆ ἡ ψυχὴ σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώπιόν σου ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς κύριον·

26 kai eipen En emoi, kyrie; zē hē psychē sou, egō hē gynē hē katastasa enōpion sou en tō proseuxasthai pros kyrion;

כַּלְכַּלְתִּי לְפָנָיו וְיָצָא מִן־הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע 27
יְהוָה כַּלְכַּלְתִּי לְפָנָיו וְיָצָא מִן־הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע

כִּזְאֵל־הַנְּעָר הַזֶּה הִתְפַּלְלֹתִי וַיִּתֵּן יְהוָה לִּי אֶת־שְׂאֵלֹתַי
אֲשֶׁר שְׂאֵלֹתִי מֵעַמּוֹ:

27. 'el-hana`ar hazeh hith'palal'ti wayiten **Yahúwah** li 'eth-sh'elathi 'asher sha'al'ti me`imo.

1Sam1:27 For this boy I prayed, and אַיָּאֵב has given me my petition which I asked of Him.

<27> ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηυξάμην, καὶ ἔδωκέν μοι κύριος τὸ αἴτημά μου, ὃ ἠήτησάμην παρ' αὐτοῦ.

27 hyper tou paidariou toutou prosēuxamēn, kai edōken moi kyrios to aitēma mou, ho ētēsamēn par' autou;

כַּלְכַּלְתִּי לְפָנָיו וְיָצָא מִן־הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע 28
אֲשֶׁר שְׂאֵלֹתִי מֵעַמּוֹ וְיָצָא מִן־הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע

כַּח וְגַם אֲנֹכִי הִשְׂאֵלְתִּהוּ לְיְהוָה כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא
שְׂאֵל לְיְהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לְיְהוָה : פ

28. w'gam 'anoki hish'il'tihu la**Yahúwah** kal-hayamim 'asher hayah hu' sha'ul la**Yahúwah** wayish'tachu sham la**Yahúwah**.

1Sam1:28 So I have also dedicated him to אַיָּאֵב; as long as he lives he is dedicated to אַיָּאֵב. And he worshiped אַיָּאֵב there.

<28> καὶ γὰρ κичρῶ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας, ὡς ζῆ αὐτός, χρῆσιν τῷ κυρίῳ.

28 kagō kichrō auton tō kyriō pasas tas hēmeras, has zē autos, chrēsīn tō kyriō.

Chapter 2

אֲנִי וְחַבְבִּי רָחַב וְיָצָא מִן־הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע 1Sam2:1
אֲנִי וְחַבְבִּי רָחַב וְיָצָא מִן־הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע

אֲנִי וְחַבְבִּי רָחַב וְיָצָא מִן־הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע
קָרְנִי בְּיְהוָה רָחַב פִּי עַל־אוֹיְבֵי כִּי שָׂמַחְתִּי בְּיִשׁוּעַתְּךָ:

1Sam2:1. watith'palel chanah wato'mar `alats libi ba**Yahúwah** ramach qar'ni ba**Yahúwah** rachab pi `al-'oy'bay ki samach'ti bishu`athek.

1Sam2:1 Then Hannah prayed and said, My heart exults in אַיָּאֵב; My horn is exalted in אַיָּאֵב, My mouth speaks boldly against my enemies, Because I rejoice in Your salvation.

<2:1> Καὶ εἶπεν Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ, ὑψώθη κέρασ μου ἐν θεῷ μου. ἐπλατύνθη ἐπὶ ἐχθρούς τὸ στόμα μου, εὐφράνθην ἐν σωτηρίᾳ σου.

1 Kai eipen Estereōthē hē kardia mou en kyriō, huyōthē keras mou en theō mou; eplatynthē epi echthrous to stoma mou, euphranthēn en sōtēriā sou.

אֲנִי וְחַבְבִּי רָחַב וְיָצָא מִן־הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע וַיִּשְׁמָע 2
בְּאֵין־קָדוֹשׁ כִּי אֵין בְּלִתְךָ וְאֵין צוּר כִּי אֵלֹהֵינוּ:

2. 'eyn-qadosh ka**Yahúwah** ki 'eyn bil'tek w'eyn tsur k'**Eloheynu**.

1Sam2:2 There is no one holy like אֱלֹהִים, Indeed, there is no one besides You, Nor is there any rock like our El.

<2> ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν· οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ.

2 hoti ouk estin hagios hōs kyrios, kai ouk estin dikaios hōs ho theos hēmōn; ouk estin hagios plēn sou.

אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים

גַּאֲל־תִּרְבּוּ תִּדְבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי
אֵל הַדְּעוֹת יִהְיֶה וְלֹא נִתְּכֵנוּ עַל־לוֹת:

3. 'al-tar'bu th'dab'ru g'bohah g'bohah yetse'`athaq mipikem ki 'El de`oth Yahúwah w'lo' nith'k'nu`aliloth.

1Sam2:3 Boast no more so very proudly, Do not let arrogance come out of your mouth; For אֱלֹהִים is a El of knowledge, And with Him actions are weighed.

<3> μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά, μὴ ἐξελθάτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, ὅτι θεὸς γνώσεων κύριος καὶ θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.

3 mē kauchasthe kai mē laleite huyēla, mē exelthatō megalorrēmosynē ek tou stomatos hymōn, hoti theos gnōseōn kyrios kai theos hetoimazōn epitēdeumata autou.

אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
דַּקְשֵׁת גְבוּרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים אֲזָרוּ חֵיל:

4. qesheth giborim chatim w'nik'shalim 'az'ru chayil.

1Sam2:4 The bows of the mighty are shattered, But the feeble gird on strength.

<4> τόξον δυνατῶν ἥσθηνσεν, καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν·

4 toxon dynatōn ēsthenēsen, kai asthenountes periezōsanto dynamin;

אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
הַשְּׁבַעִים בִּלְחָם נִשְׁפְּרוּ וְרַעֲבִים חֲדָלוּ עַד-עֲקָרָה יִלְדָּה
שְׁבַעַה וְרַבַּת בָּנִים אֲמַלְלָה:

5. s'be`im balechem nis'karu ur`ebim chadelu`ad-`aqarah yal'dah shib`ah w'rabath banim 'um'lalah.

1Sam2:5 Those who were full hire themselves out for bread, But those who were hungry cease to hunger. Even the barren gives birth to seven, But she who has many children languishes.

<5> πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν· ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἥσθηνσεν.

5 plēreis artōn ēlattōthēsan, kai hoi peinōntes parēkan gēn; hoti steira eteken hepta, kai hē pollē en teknois ēsthenēsen.

אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
וַיְהִיָּה מִמִּית וּמִחַיָּה מוֹרִיד שְׂאוּל וַיַּעַל:

6. Yahúwah memith um'chayeh morid sh'ol waya`al.

1Sam2:6 קַיָּוֹן kills and makes alive; He brings down to Sheol and raises up.

<6> κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατὰγει εἰς ᾗδου καὶ ἀνάγει.

6 kyrios thanatoi kai zōogonei, katagei eis hādou kai anagei;

קַיָּוֹן מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר מִשְׁפִּיל אֶף-מְרוֹמִים 7

7. Yahúwah morish uma`ashir mash`pil `aph-m`romem.

1Sam2:7 קַיָּוֹן makes poor and rich; He brings low, He also exalts.

<7> κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ.

7 kyrios ptōchizei kai ploutizei, tapeinoi kai anuuoι.

קַיָּוֹן מַעֲשִׂיר מִשְׁפִּיל אֶף-מְרוֹמִים 8
וּמַעֲשִׂיר מִשְׁפִּיל אֶף-מְרוֹמִים 8
וּמַעֲשִׂיר מִשְׁפִּיל אֶף-מְרוֹמִים 8
וּמַעֲשִׂיר מִשְׁפִּיל אֶף-מְרוֹמִים 8

חַמְקִים מַעֲפָר דָּל מֵאַשְׁפּוֹת יָרִים אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיב
עִם-נְדִיבִים וְכִסֵּא כְבוֹד יִנְחִלֵם כִּי לַיהוָה מִצְקֵי אֲרֶץ
וַיִּשֶׁת עֲלֵיהֶם תִּבְל:

8. meqim me`aphar dal me`ash`poth yarim `eb`yon l`hoshib`im-n`dibim w`kise` kabod yan`chilem ki laYahúwah m`tsuqey `eretswayasheth `aleyhem tebel.

1Sam2:8 He raises the poor from the dust, He lifts the needy from the ash heap To make them sit with nobles, And inherit a seat of honor; For the pillars of the earth are קַיָּוֹן's, And He set the world on them.

<8> ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχὸν καθίσει μετὰ δυναστῶν λαῶν καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς.

8 anistḗ apo gēs penēta kai apo koprias egeirei ptōchon kathisai meta dynastōn laōn kai thronon doxēs kataklēronomōn autois.

טַרְגְּלֵי חֲסִידוֹ יִשְׁמַר וְרִשְׁעִים בַּחֲשֵׁךְ יִדְמוּ
כִּי-לֹא בְכַח יִגְבֵּר אִישׁ: 9

9. rag`ley chasido yish`mor ur`sha`im bachoshek yidamu ki-lo` b`kocha yig`bar`ish.

1Sam2:9 He keeps the feet of His holy ones, But the wicked ones are silenced in darkness; For not by might shall a man prevail.

<9> διδούς εὐχῆν τῷ εὐχομένῳ καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου· ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύι δυνατὸς ἀνὴρ,
9 didous euchēn tō euchomenō kai eulogēsen etē dikaiou; hoti ouk en ischui dynatos anēr,

יִהְיֶה יִחְתּוּ מְרִיבוֹ עָלוּ בְּשָׁמַיִם יִרְעֵם יְהוָה יִדְיִן 10
יִהְיֶה יִחְתּוּ מְרִיבוֹ עָלוּ בְּשָׁמַיִם יִרְעֵם יְהוָה יִדְיִן 10
יִהְיֶה יִחְתּוּ מְרִיבוֹ עָלוּ בְּשָׁמַיִם יִרְעֵם יְהוָה יִדְיִן 10
יִהְיֶה יִחְתּוּ מְרִיבוֹ עָלוּ בְּשָׁמַיִם יִרְעֵם יְהוָה יִדְיִן 10

אַפְסִי-אַרְץ וַיִּתֶן-עַז לְמַלְכוֹ וַיִּרֶם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ: פ

10. Yahúwah yechatu m'ribo `alo bashamayim yar`em Yahúwah yadin 'aph'sey-'arets w'yiten-`oz l'mal'ko w'yarem qeren m'shicho.

1Sam2:10 Those who contend with אַפְסִי will be shattered; Against them He will thunder in the heavens, אַפְסִי will judge the ends of the earth; And He will give strength to His king, And will exalt the horn of His anointed.

<10> κύριος ἀσθενῆ ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ, κύριος ἅγιος. μὴ καυχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ, ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνίειν καὶ γινώσκειν τὸν κύριον καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς. κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν, <10> αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς <10> καὶ δίδωσιν ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν <10> καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ.

10 kyrios asthenē poiēsei antidikon autou, kyrios hagios. mē kauchasthō ho phronimos en tē phronēsei autou, kai mē kauchasthō ho dynatos en tē dynamei autou, kai mē kauchasthō ho plousios en tō ploutō autou, all' ē en toutō kauchasthō ho kauchōmenos, syniein kai ginōskein ton kyrion kai poiein krima kai dikaiosynēn en mesō tēs gēs. kyrios anebē eis ouranouς kai ebrontēsen, 10 autos krinei akra gēs 10 kai didōsin ischyn tois basileusin hēmōn 10 kai huyōsei keras christou autou.

אֶפְסִי אַרְץ וַיִּתֶן עֶז לְמַלְכוֹ וַיִּרֶם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ
אֶפְסִי אַרְץ וַיִּתֶן עֶז לְמַלְכוֹ וַיִּרֶם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ

יֵאָדָּו וַיִּלְךָ אֶלְקָנָה הַרְמָתָה עַל-בֵּיתוֹ וַהֲנַעַר הָיָה מְשַׁרְתָּת
אֶת-יְהוָה אֶת-פְּנֵי עָלִי הַכֹּהֵן:

11. wayelek 'el'qanah haramathah `al-beytho w'hana`ar hayah m'shareth 'eth-Yahúwah 'eth-p'ney `eli hakohen.

1Sam2:11 Then Elkanah went to his home at Ramah. But the boy ministered to אַפְסִי before Eli the priest.

<11> Καὶ κατέλιπον αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπῆλθον εἰς Ἀρμαθαιμ, καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ κυρίου ἐνώπιον Ἡλὶ τοῦ ἱερέως.

11 Kai katelipon auton ekei enōpion kyriou kai apēlthon eis Armathaim, kai to paidarion ēn leitourgōn tō prosōpō kyriou enōpion Ēli tou hierēōs.

אֶפְסִי אַרְץ וַיִּתֶן עֶז לְמַלְכוֹ וַיִּרֶם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ
אֶפְסִי אַרְץ וַיִּתֶן עֶז לְמַלְכוֹ וַיִּרֶם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ

יבֹבְנֵי עָלִי בְנֵי בְלִיעֵל לֹא יָדְעוּ אֶת-יְהוָה:

יגֹוֹמְשֵׁפֵט הַכֹּהֲנִים אֶת-הָעַם כָּל-אִישׁ זָבַח זָבַח וּבָא

12. ub'ney `eli b'ney b'lia`al lo' yad`u 'eth-Yahúwah.

1Sam2:12 Now the sons of Eli were worthless men; they did not know אַפְסִי

<12> Καὶ οἱ υἱοὶ Ἡλὶ τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοιμοὶ οὐκ εἰδότες τὸν κύριον.

12 Kai hoi huioi Ēli tou hierēōs huioi loimoi ouk eidotes ton kyrion.

אֶפְסִי אַרְץ וַיִּתֶן עֶז לְמַלְכוֹ וַיִּרֶם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ
אֶפְסִי אַרְץ וַיִּתֶן עֶז לְמַלְכוֹ וַיִּרֶם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ

נַעַר הַכֹּהֵן כְּבִישָׁל הַבָּשָׂר וְהַמְזִלְג שֶׁל־שְׁנַיִם בְּיָדוֹ:

13. umish'pat hakohanim 'eth-ha'am kal-'ish zobecha zebach uba' na`ar hakohen k'bashel habasar w'hamaz'leg sh'losh-hashinayim b'yado.

1Sam2:13 and the custom of the priests with the people. When any man was offering a sacrifice, the priests servant would come while the meat was boiling, with a three-pronged fork in his hand.

<13> καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ, παντὸς τοῦ θύοντος· καὶ ἦρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως, ὡς ἂν ἠψήθη τὸ κρέας, καὶ κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,

13 kai to dikaiōma tou hierēōs para tou laou, pantos tou thuontos; kai ērcheto to paidarion tou hierēōs, hōs an hēpsēthē to kreas, kai kreagra triodous en tē cheiri autou,

14 944 67 92979 24 xH699 24 4249 24 92279 3732 14
 64947-676 2402 377 29 7373 H92 7673 362 373
 :369 77 72493

יְדוּחָהּ בְּכִיּוֹר אֹו בְּדוּד אֹו בְּקַלְחַת אֹו בְּפָרוֹר כֹּל אֲשֶׁר
 יַעֲלֶה הַמְזִלְג יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל
 הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹּה:

14. w'hikah bakior 'o badud 'o baqalachath 'o baparur kol 'asher ya`aleh hamaz'leg yiqach hakohen bo kakah ya`asu l'kal-Yis'ra'El haba'im sham b'shiloh.

1Sam2:14 Then he would thrust it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fork brought up the priest would take for himself. Thus they did in Shiloh to all the Yisraelites who came there.

<14> καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλκίον ἢ εἰς τὴν κύθραν· πάν, ὃ ἐὰν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρα, ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεύς· κατὰ τὰδε ἐποίουν παντὶ Ἰσραηλ τοῖς ἐρχομένοις θῦσαι κυρίῳ ἐν Σηλωμ.

14 kai epataxen autēn eis ton lebēta ton megan ē eis to chalkion ē eis tēn kythran; pan, ho ean anebē en tē kreağra, elambanen heautō ho hierēus; kata tade epoiooun panti Israēl tois erchomenois thysai kyriō en Sēlōm.

15 944 7373 907 492 9683-44 729092 790 77 15
 949 777 H92-462 7376 x2626 949 37x H923 7246
 :2H-74 77 6797

טוֹגָם בְּטֶרֶם יִקְטְרוּן אֶת־הַחֶלֶב וַיָּבֹא נַעַר הַכֹּהֵן וַאֲמַר
 לְאִישׁ הַזֶּה בְּחַתְנָה בָּשָׂר לְצִלוֹת לַכֹּהֵן וְלֹא־יִקַּח מִמֶּךָ
 בָּשָׂר מִבְּשָׁל כִּי אִם־חַי:

15. gam b'terem yaq'tirun 'eth-hacheleb uba' na`ar hakohen w'amar la'ish hazobecha t'nah basar lits'loth lakohen w'lo'-yiqach mim'k basar m'bushal ki 'im-chay.

1Sam2:15 Also, before they burned the fat, the priests servant would come and say to the man who was sacrificing, Give the priest meat for roasting, as he will not take boiled meat from you, only raw.

<15> καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ ἦρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγεν τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι Δὸς κρέας ὀπτῆσαι τῷ ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ ἐφθὸν ἐκ τοῦ λέβητος.

15 kai prin thymiathēnai to stear ērcheto to paidarion tou hierēōs kai elegen tō andri tō thuonti Dos kreas optēsai tō hierēi, kai ou mē labō para sou hephthōn ek tou lebētōs.

יְלֹ-חֲפֹז שָׁחַף מִזֶּבֶךְ מִזֶּבֶךְ־בְּיָדָיו וְשָׂחַף וְשָׂחַף וְשָׂחַף וְשָׂחַף וְשָׂחַף 16
 יְלֹ-חֲפֹז מִזֶּבֶךְ מִזֶּבֶךְ־בְּיָדָיו וְשָׂחַף וְשָׂחַף וְשָׂחַף וְשָׂחַף וְשָׂחַף
 :אֶחָד־מֵהֶם לָקַח

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קֵטֶר יִקְטִירוּן כִּי־וּמ הַחֶלֶב וְקַח-לָךְ
 כְּאֲשֶׁר תִּצְוֶה נִפְשֶׁךָ וְאָמַר לוֹ כִּי עַתָּה תִּתֶּן וְאִם-לֹא
 לָקַחְתִּי בְּחִזְקָה:

16. wayo'mer 'elayu ha'ish qater yaq'tirun kayom hacheleb w'qach-l'kka'asher t'aueh naph'shek w'amar lo ki `atah thiten w'im-lo' laqach'ti b'chaz'qah.

1Sam2:16 If the man said to him, They must surely burn the fat first, and then take as much as you desire, then he would say, No, but you shall give it to me now; and if not, I will take it by force.

<16> καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων Θυμιαθήτω πρῶτον, ὡς καθήκει, τὸ στέαρ, καὶ λαβὲ σεαυτῶ ἐκ πάντων, ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου. καὶ εἶπεν Οὐχί, ὅτι νῦν δώσεις, καὶ εἰ μὴ, λήμψομαι κραταιῶς.

16 kai elegen ho anēr ho thyōn Thymiathētō prōton, hōs kathēkei, to stear, kai labe seautō ek pantōn, hōn epithymeī hē psychē sou. kai eipen Ouchi, hoti nyn dōseis, kai ean mē, lēmpsomai krataiōs.

זָבֹחַ אֶחָד־מֵהֶם לָקַח וְשָׂחַף וְשָׂחַף וְשָׂחַף וְשָׂחַף וְשָׂחַף 17
 :אֶחָד־מֵהֶם לָקַח

יז וַתְּהִי חַטָּאת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת-פְּנֵי יְהוָה כִּי
 נָאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֶת מִנְחַת יְהוָה:

17. wat'hi chata'th han'`arim g'dolah m'od 'eth-p'ney Yahúwah ki ni'atsu ha'anashim 'eth min'chath Yahúwah.

1Sam2:17 Thus the sin of the young men was very great before אֶחָד־מֵהֶם, for the men despised the offering of אֶחָד־מֵהֶם.

<17> καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία τῶν παιδαρίων ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα, ὅτι ἠθέτουν τὴν θυσίαν κυρίου. --

17 kai ēn hē hamartia tōn paidariōn enōpion kyriou megalē sphodra, hoti ēthetoun tēn thysian kyriou. --

:אֶחָד־מֵהֶם לָקַח וְשָׂחַף וְשָׂחַף וְשָׂחַף וְשָׂחַף וְשָׂחַף 18
 :יְהוָה מִשָּׂרֵת אֶת-פְּנֵי יְהוָה נֶעַר חַגוּר אֶפֹּד בָּד:

18. uSh'mu'El m'shareth 'eth-p'ney Yahúwah na'ar chagur 'ephod bad.

1Sam2:18 Now Samuel was ministering before אֶחָד־מֵהֶם, as a boy wearing a linen ephod.

<18> καὶ Σαμουηλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου παιδάριον περιεζωσμένον εφουδ βαρ,

18 kai Samouēl ēn leitourgōn enōpion kyriou paidarion periezōsmenon ephoud bar,

אֶחָד־מֵהֶם לָקַח וְשָׂחַף וְשָׂחַף וְשָׂחַף וְשָׂחַף וְשָׂחַף 19
 :אֶחָד־מֵהֶם לָקַח

יְוַמְעִיל קָטָן תַּעֲשֶׂה-לוֹ אִמּוֹ וְהַעֲלֶתָּהּ לוֹ מִיָּמִים יְמִימָה
בְּעֹלוֹתָהּ אֶת-אִישָׁהּ לְזֶבֶחַ אֶת-זֶבַח הַיָּמִים:

19. um'`il qaton ta`aseh-lo 'imo w'ha`al'thah lo miamim yamimah ba`alothah 'eth-'ishah liz'bocha 'eth-zebach hayamim.

1Sam2:19 And his mother would make him a little robe and bring it to him from year to year when she would come up with her husband to offer the yearly sacrifice.

<19> καὶ διπλοῖδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἢ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θύσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν.

19 kai diploida mikran epoiēsen autō hē mētēr autou kai anepheren autō ex hēmerōn eis hēmeras en tō anabainein autēn meta tou andros autēs thysai tēn thysian tōn hēmerōn.

יְוַמְעִיל קָטָן תַּעֲשֶׂה-לוֹ אִמּוֹ וְהַעֲלֶתָּהּ לוֹ מִיָּמִים יְמִימָה
בְּעֹלוֹתָהּ אֶת-אִישָׁהּ לְזֶבֶחַ אֶת-זֶבַח הַיָּמִים
בְּעֹלוֹתָהּ אֶת-אִישָׁהּ לְזֶבֶחַ אֶת-זֶבַח הַיָּמִים

כִּי-יָבֵרֶךְ עֲלֵי אֶת-אֶלְקָנָה וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יְשָׁם יְהוָה לָךְ
זֶרַע מִן-הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַנְּשִׂאֲלָהּ אֲשֶׁר נְשִׂאֲלָ לְיְהוָה
וְהָלְכוּ לְמִקְמוֹ:

20. uberak `eli 'eth-'el'qanah w'eth-'ish'to w'amar yasem Yahúwah l'k zera` min-ha'ishah hazo'th tachath hash'elah 'asher sha'al laYahúwah w'hal'ku lim'qomo.

1Sam2:20 Then Eli would bless Elkanah and his wife and say, May אֲנִי־אֶתֶּן give you children from this woman in place of the one she dedicated to אֲנִי־אֶתֶּן. And they went to their own home.

<20> καὶ εὐλόγησεν Ἠλὶ τὸν Ἐλκανα καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων Ἀποτείσαι σοι κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης ἀντὶ τοῦ χρέους, οὗ ἔχρησας τῷ κυρίῳ. καὶ ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,

20 kai eulogēsēn Ēlī ton Elkana kai tēn gynaika autou legōn Apoteisai soi kyrios sperma ek tēs gynaikos tautēs anti tou chreous, hou echrēsas tō kyriō. kai apēlthen ho anthrōpos eis ton topon autou,

כִּי-יָבֵרֶךְ עֲלֵי אֶת-אֶלְקָנָה וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יְשָׁם יְהוָה לָךְ
זֶרַע מִן-הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַנְּשִׂאֲלָהּ אֲשֶׁר נְשִׂאֲלָ לְיְהוָה
וְהָלְכוּ לְמִקְמוֹ:

כִּי-יָבֵרֶךְ עֲלֵי אֶת-אֶלְקָנָה וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יְשָׁם יְהוָה לָךְ
זֶרַע מִן-הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַנְּשִׂאֲלָהּ אֲשֶׁר נְשִׂאֲלָ לְיְהוָה
וְהָלְכוּ לְמִקְמוֹ:

21. ki-phaqad Yahúwah 'eth-chanah watahar wateled sh'loshah-banim ush'tey banoth wayig'dal hana`ar Sh'mu'El `im-Yahúwah.

1Sam2:21 אֲנִי־אֶתֶּן visited Hannah; and she conceived and gave birth to three sons and two daughters. And the boy Samuel grew before אֲנִי־אֶתֶּן.

<21> καὶ ἐπεσκεψατο κύριος τὴν Ἀνναν, καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας. καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἐνώπιον κυρίου.

21 kai epeskepsato kyrios tēn Annan, kai eteken eti treis huious kai duo thygateras. kai emegalynthē to paidarion Samouēl enōpion kyriou.

יְוַמְעִיל קָטָן תַּעֲשֶׂה-לוֹ אִמּוֹ וְהַעֲלֶתָּהּ לוֹ מִיָּמִים יְמִימָה
בְּעֹלוֹתָהּ אֶת-אִישָׁהּ לְזֶבֶחַ אֶת-זֶבַח הַיָּמִים

xYk gHx w'wya-xk Yygywz-awk xky lkwz-lyl
 :awz lkw Hxj

כב ועלי זקן מאד ושמע את כל אשר יעשו בנניו
 לכל ישראל ואת אשר ישכבון את הנשים הצבאות
 פתח אהל מועד:

22. w`eli zaqen m`od w`shama` `eth kal-`asher ya`asun banayu l`kal-Yis`ra`El w`eth `asher-yish`k`bun `eth-hanashim hatsob`oth pethach `ohel mo`ed.

1Sam2:22 Now Eli was very old; and he heard all that his sons were doing to all **Yisrael**, and how they lay with the women who served at the doorway of the tent of meeting.

<22> Καὶ Ἠλὶ πρεσβύτης σφόδρα· καὶ ἤκουσεν ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
 22 Kai Ēli presbytēs sphodra; kai ěkousen ha epoioun hoi huioi autou tois huiois Israēl,

zykw awk lkwz w'wya-y Yywox w'wz lkwz ykwz
 :lkw w'wz-lyl xky w'wz ykwz-awk xk
 כגויאמר להם למה תעשו בדרךים האלה אשר אנכי
 שמע את דבריכם רעים מאת כל העם אלה:

23. wayo`mer lahem lamah tha`asun kad`barim ha`eleh `asher `anokishome`a `eth-dib`reykem ra`im me`eth kal-ha`am `eleh.

1Sam2:23 He said to them, Why do you do such things, the evil things that I hear from all these people?

<23> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἴνα τί ποιεῖτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ κυρίου;

23 kai eipen autois Hina ti poieite kata to hrēma touto, ho egō akouō ek stomatos pantos tou laou kyriou?

w'wz zykw awk w'wz ykwz w'wz ykwz-awk
 :ykwz-awk ykwz-awk
 כדאל בני כי לוא טובה השמע אשר אנכי שמע
 מעברים עם יהודה:

24. `al banay ki lo`-tobah hash`mu`ah `asher `anoki shome`a ma`abirim `am-Yahúwah.

1Sam2:24 No, my sons; for the report is not good which I hear **ykwz**'s people circulating.

<24> μή, τέκνα, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοή, ἣν ἐγὼ ἀκούω· μή ποιεῖτε οὕτως, ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαί, ἅς ἐγὼ ἀκούω, τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῶ.

24 mē, tekna, hoti ouk agathē hē akoē, hēn egō akouō; mē poieite houtōs, hoti ouk agathai hai akoai, has egō akouō, tou mē douleuein laon theō.

ykwz lkwz w'wz ykwz yllny w'wz w'wz k'wz-awk
 ykwz-awk lkwz ykwz-awk k'wz yllnx w'wz w'wz-awk
 :w'wz ykwz ykwz-awk

כַּהֲאִם־יִחַטָּא אִישׁ לְאִישׁ וּפָלְלוּ אֱלֹהִים וְאָם לַיהוָה
 יִחַטָּא־אִישׁ מִי יִתְפַּלֵּל־לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אָבִיהֶם
 כִּי־חָפֵץ יְהוָה לְהַמִּיתָם:

25. 'im-yecheta' 'ish l'ish uphil'lo 'Elohim w'im laYahúwah yecheta'-ish mi yith'palel-lo w'lo' yish'm`u l'qol 'abihemki-chaphets Yahúwah lahamitham.

1Sam2:25 If one man sins against another, Elohim will mediate for him; but if a man sins against אַחַד, who can intercede for him? But they would not listen to the voice of their father, for the אַחַד desired to put them to death.

<25> εὐὰν ἁμαρτάνων ἁμάρτη ἀνὴρ εἰς ἄνδρα, καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς κύριον· καὶ εὐὰν τῷ κυρίῳ ἁμάρτη, τίς προσεύξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὅτι βουλόμενος ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς. --

25 ean hamartanōn hamartē anēr eis andra, kai proseuxontai hyper autou pros kyrion; kai ean tō kyriō hamartē, tis proseuxetai hyper autou? kai ouk ēkouon tēs phōnēs tou patros autōn, hoti boulomenos ebouleto kyrios diaphtheirai autous. --

כִּי־יִחַטָּא אִישׁ לְאִישׁ וּפָלְלוּ אֱלֹהִים וְאָם לַיהוָה
 יִחַטָּא־אִישׁ מִי יִתְפַּלֵּל־לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אָבִיהֶם
 כִּי־חָפֵץ יְהוָה לְהַמִּיתָם:

כִּי־יִחַטָּא אִישׁ לְאִישׁ וּפָלְלוּ אֱלֹהִים וְאָם לַיהוָה
 יִחַטָּא־אִישׁ מִי יִתְפַּלֵּל־לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אָבִיהֶם
 כִּי־חָפֵץ יְהוָה לְהַמִּיתָם:

26. w'hana`ar sh'mu`el holek w'gadel watob gam `im-Yahúwah w'gam `im-'anashim.

1Sam2:26 Now the boy Samuel was growing in stature and in favor both with אַחַד and with men.

<26> καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐπορεύετο καὶ ἐμεγαλύνετο καὶ ἀγαθὸν καὶ μετὰ κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων. --

26 kai to paidarion Samouēl eporeueto kai emegalyneto kai agathon kai meta kyriou kai meta anthrōpōn.

--

כִּי־יִחַטָּא אִישׁ לְאִישׁ וּפָלְלוּ אֱלֹהִים וְאָם לַיהוָה
 יִחַטָּא־אִישׁ מִי יִתְפַּלֵּל־לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אָבִיהֶם
 כִּי־חָפֵץ יְהוָה לְהַמִּיתָם:

כִּי־יִחַטָּא אִישׁ לְאִישׁ וּפָלְלוּ אֱלֹהִים וְאָם לַיהוָה
 יִחַטָּא־אִישׁ מִי יִתְפַּלֵּל־לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אָבִיהֶם
 כִּי־חָפֵץ יְהוָה לְהַמִּיתָם:

27. wayabo' 'ish-'Elohim 'el-`eli wayo'mer 'elayu koh 'amar Yahúwah hanig'loh nig'leythi 'el-beyth 'abik bih'yotham b'mits'rayim l'beyth par`oh.

1Sam2:27 Then a man of Elohim came to Eli and said to him, Thus says אַחַד, Did I not indeed reveal Myself to the house of your father when they were in Egypt in bondage to Pharaohs house?

<27> καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἀποκαλυφθεὶς

ἀπεκαλύφθη πρὸς οἶκον πατρός σου ὄντων αὐτῶν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ δούλων τῷ οἴκῳ Φαραῶ

27 kai ēlthen anthrōpos theou pros Ēli kai eipen Tade legei kyrios Apokalyphtheis apekalyphtēn pros oikon patros sou ontōn autōn en gē Aigyptō doulōn tō oikō Pharaō

×ΥΛΟΛ ηαυΛ ρΛ Λ49ωρ ρ⊗9ω-Λυη Υ×4 9H9Υ 28
αη×4Υ ρηηΛ ΔΥ74 ×4ωΛ ×9⊗φ 9ρ⊗φαΛ ρH9ϑη-Λο
:Λ49ωρ ρη9 ρω4-Λγ-×4 γρ94 ×ρ9Λ

כח ובחר אתו מכל-שבטי ישראל לי לכהן לעלות
על-מזבחי להקטיר קטרת לשאת אפוד לפני ואתנה
לבית אביך את-כל-אשר בני ישראל:

28. ubachor 'otho mikal-shib'tey Yis'ra'El li l'kohen la' aloth `al-miz'b'chi l'haq'tir q'toreth lase'th 'ephod l'phanay wa'et'nah l'beyth 'abik 'eth-kal-'ishey b'ney Yis'ra'El.

1Sam2:28 Did I not choose them from all the tribes of Yisrael to be My priests, to go up to My altar, to burn incense, to carry an ephod before Me; and did I not give to the house of your father all the fire offerings of the sons of Yisrael?

<28> καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐκ πάντων τῶν σκήπτρων Ἰσραὴλ ἐμοὶ ἱερατεύειν καὶ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμῖαν θυμίαμα καὶ αἶρειν εφουδ καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου τὰ πάντα τοῦ πυρός υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς βρώσιν·

28 kai exelexamēn ton oikon tou patros sou ek pantōn tōn skēptrōn Israēl emoi hierateuein kai anabainein epi thysiaslērion mou kai thymian thymiamma kai airein ephoud kai edōka tō oikō tou patros sou ta panta tou pyros huiōn Israēl eis brōsin;

Δ9γ×Υ ηΥοη ρ×ρΥη ρω4 ρ×Hηη9Υ ρH9ϑ9 Υ⊗9× αηΛ 29
Λ49ωρ ×Hηη-Λγ ×ρω49η ηγ4ρ9αΛ ρηηη γρ94-×4
:ρηοΛ

כט למה תבעטו בזבחי ובמנחתי אשר צויתי מעון ותכבד
את-בניך ממני להבריאתכם מראשית כל-מנחת ישראל
לעמרי:

29. lamah thib`atu b'zib'chi ub'min'chathi 'asher tsiuithi ma'on wat'kabad'eth-baneyk mimeni l'hab'ri'akem mere'shith kal-min'chath Yis'ra'El l'ami.

1Sam2:29 Why do you kick at My sacrifice and at My offering which I have commanded in My dwelling, and honor your sons above Me, by making yourselves fat with the choicest of every offering of My people Yisrael?

<29> καὶ ἵνα τί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱούς σου ὑπὲρ ἐμέ ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας Ἰσραὴλ ἐμπροσθέν μου;

29 kai hina ti epeblepsas epi to thymiamma mou kai eis tēn thysian mou anaidei ophthalmō kai edoxasas tous huious sou hyper eme eneulogeisthai aparchēs pasēs thysias Israēl emprosthen mou?

×ρ9Υ γ×ρ9 ρ×9η4 9Υη4 Λ49ωρ ραΛ4 αΥαρ-η4η ηγΛ 30
αΛρΛH αΥαρ-η4η α×οΥ ηΛΥο-Δο ρηηΛ ΥγΛααρ γρ94
:ΥΛφρ ρϑ9Υ Δ9γ4 ρΔ9γη-ργ ρΛ

לִלְכֹן נְאֻם-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר אָמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית
אָבִיךָ יִתְהַלְכוּ לְפָנַי עַד-עוֹלָם וְעַתָּה נְאֻם-יְהוָה חָלִילָה
לִי כִּי-מְכַבְּדִי אֶכְבֵּד וּבִזִּי יִקָּלוּ:

30. laken n'um-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'amor 'amar'ti beyth'k ubeyth 'abik yith'hal'ku l'phanay `ad-`olam w'`atah n'um-Yahúwah chalilah li ki-m'kab'day 'akabed ubozay yeqalu.

1Sam2:30 Therefore אָמַרְתִּי the El of Yisrael declares, I did indeed say that your house and the house of your father should walk before Me forever; but now אָמַרְתִּי declares, Far be it from Mefor those who honor Me I will honor, and those who despise Me will be lightly esteemed.

<30> διὰ τοῦτο τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Εἶπα Ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος· καὶ νῦν φησιν κύριος Μηδαμῶς ἐμοί, ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται.

30 dia touto tade eipen kyrios ho theos Israēl Eipa Ho oikos sou kai ho oikos tou patros sou dieleusetai enōpion mou heōs aiōnos; kai nyn phēsīn kyrios Mēdamōs emoi, hoti all' ē tous doxazontas me doxasō, kai ho exouthenōn me atimōthēsetai.

אָמַרְתִּי אֶת-זֶרְעֵךָ וְאֶת-זֶרְעֵ בֵּית
אָבִיךָ מִהְיוֹת זָקֵן בְּבֵיתְךָ:

31. hineh yamim ba'im w'gada`ti 'eth-z'ro`ak w'eth-z'ro`a beyth 'abik mih'yoth zaqen b'beythek.

1Sam2:31 Behold, the days are coming when I will break your strength and the strength of your fathers house so that there will not be an old man in your house.

<31> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ ἐξολεθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα οἴκου πατρός σου,

31 idou hēmerai erchontai kai exolethreusō to sperma sou kai to sperma oikou patros sou,

לִב וְהַבִּטָּת צָר מְעוֹן בְּכֹל אֲשֶׁר-יֵיטִיב אֶת-יִשְׂרָאֵל
וְלֹא-יְהִיָּה זָקֵן בְּבֵיתְךָ כָּל-הַיָּמִים:

32. w'hibat'ta tsar ma`on b'kol 'asher-yeytib 'eth-Yis'ra'El w'lo'-yih'yeh zaqen b'beyth'k kal-hayamim.

1Sam2:32 You will see the distress of My dwelling, in spite of all the good that I do for Yisrael; and an old man will not be in your house forever.

<32> καὶ οὐκ ἔσται σου πρεσβύτης ἐν οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας·

32 kai ouk estai sou presbytēs en oikō mou pasas tas hēmeras;

אָמַרְתִּי אֶת-זֶרְעֵךָ וְאֶת-זֶרְעֵ בֵּית
אָבִיךָ מִהְיוֹת זָקֵן בְּבֵיתְךָ:

לְגַוְאֵישׁ לֹא-אֶכְרִית לְךָ מִעַם מִזְבְּחִי לְכֹלֹת אֶת-עֵינֶיךָ
וְלֹאֲדַיֵּב אֶת-נַפְשְׁךָ וְכָל-מַרְבִּית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ אֲנָשִׁים׃

33. w'ish lo'-'ak'rith l'k me'im miz'b'chi l'kaloth 'eth-'eyneyk w'la'adib 'eth-naph'shek w'kal-mar'bith beyth'k yamuthu 'anashim.

1Sam2:33 Yet I will not cut off every man of yours from My altar so that your eyes will fail from weeping and your soul grieve, and all the increase of your house will die in the prime of life.

33 <33> καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολεθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου ἐκλιπεῖν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταρρεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ πᾶς περισσεύων οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν.

33 kai andra ouk exolethreusō soi apo tou thysiaστήριου μου eklipein tous ophthalmous autou kai katarrein tēn psychēn autou, kai pas perisseuōn oikou sou pesountai en hromphaiā andrōn.

לְדַוְזָה-לְךָ הָאֹת אֲשֶׁר יָבֹא אֶל-שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל-חַפְנֵי
וּפִינְחָס בְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם׃

34. w'zeh-l'k ha'oth 'asher yabo' 'el-sh'ney baneyk 'el-chaph'ni uphin'chas b'yom 'echad yamuthu sh'neyhem.

1Sam2:34 This will be the sign to you which will come concerning your two sons, Hophni and Phinehas: on the same day both of them will die.

34 <34> καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον, ὃ ἦξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱοὺς σου τούτους Οφνὶ καὶ Φινεες· ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι.

34 kai touto soi to sēmeion, ho hēxei epi tous duo huious sou toutous Ophni kai Phinees; en hēmera miā apothanountai amphoteroi.

לְהַוְהָקִימְתִּי לִי כֹהֵן נֹאמָן כַּאֲשֶׁר בְּלִבִּי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה
וּבְנִיתִי לוֹ בַּיִת נֹאמָן וְהִתְהַלֵּךְ לְפָנַי-מִשִּׁיחִי כָּל-הַיָּמִים׃

35. wahaqimothi li kohen ne'eman ka'asher bil'babi ub'naph'shi ya'aseh ubanithi lo bayith ne'eman w'hith'halek liph'ney-m'shichi kal-hayamim.

1Sam2:35 But I will raise up for Myself a faithful priest who will do according to what is in My heart and in My soul; and I will build him an enduring house, and he will walk before My anointed always.

35 <35> καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει· καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν, καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας.

35 kai anastēsō emautō hierēa piston, hos panta ta en tē kardiā mou kai ta en tē psychē mou poiēsei; kai oikodomēsō autō oikon piston, kai dieleusetai enōpion christou mou pasas tas hēmeras.

אֲנִי יִרְאֶה לְעַלְמֵי עוֹלָם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר יֹאמְרוּ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ

לוֹ וְהָיָה כָּל-הַנוֹתָר בְּבֵיתְךָ יָבוֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ לְאַגְוֹרַת
כֶּסֶף וְכֶבֶד-לָחֶם וְאָמַר סְפָחֵנִי נָא אֶל-אַחַת הַכֹּהֲנֹת
לְאָכַל פֶּת-לָחֶם: ם

36. w'hayah kal-hanothar b'beyth'k yabo' l'hish'tachawoth lo la'agorathkeseph w'hikar-lachem w'amar s'phacheni na' 'el-'achath hak'hunoth le'ekol path-lachem.

1Sam2:36 Everyone who is left in your house will come and bow down to him for a piece of silver or a loaf of bread and say, Please assign me to one of the priests offices so that I may eat a piece of bread.

〈36〉 καὶ ἔσται ὁ περισσεύων ἐν οἴκῳ σου ἥξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου λέγων Παράρριψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄρτον.

36 kai estai ho perisseuōn en oikō sou hēxei proskynein autō obolou argyriou legōn Pararripson me epi mian tōn hierateiōn sou phagein arton.

Chapter 3

וְהָיָה עַתָּה מִשְׁרָת לְפָנַי עֲלֵי
וְדַבַּר-יְהוָה הָיָה יָקָר בְּיָמַימ הָהֵם אֲיִן חֲזוֹן נִפְרָץ: ם

1. w'hana`ar sh'mu`el m'shareth 'eth-Yahúwah liph'ney `eli ud'bar-Yahúwah hayah yaqar bayamim hahem 'eyn chazon niph'rats.

1Sam3:1 Now the boy Samuel was ministering to אֵלִי before Eli. And word from אֵלִי was rare in those days, visions were infrequent.

〈3:1〉 Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἡλὶ τοῦ ἱερέως· καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὄρασις διαστέλλουσα.

1 Kai to paidarion Samouēl ēn leitourgōn tō kyriō enōpion Ēli tou hierēōs; kai hrēma kyriou ēn timion en tais hēmerais ekeinai, ouk ēn horasis diastellousa.

בַּיּוֹמֵי בַיּוֹם הַהוּא וְעֵינָיו וְעֵינָיו וְעֵינָיו
כְּהוֹת לֹא יוֹכֵל לְרֹאוֹת:

2. way'hi bayom hahu' w`eli shokeb bim'qomo w`eyno hechelu kehoth lo' yukal lir'oth.

1Sam3:2 It happened at that time as Eli was lying down in his place (now his eyesight had begun to grow dim and he could not see well),

〈2〉 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ Ἡλὶ ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν,

2 kai egeneto en tē hēmerā ekeinē kai Ēli ekatheuden en tō topō autou, kai hoi ophthalmoi autou ērxanto barynesthai, kai ouk ēdynato blepein,

אֶת־נֶר־אֱלֹהִים לֹא־כָּבַח וְשָׁמֹעַ אֶת־קוֹל־אֱלֹהִים
 וְנָגַד אֶל־הַיָּהוָה וַיִּשְׁמָע אֶת־קוֹל־אֱלֹהִים וַיִּשְׁמָע אֶת־קוֹל־אֱלֹהִים

גוֹנֵר אֶל־הַיָּהוָה וַיִּשְׁמָע אֶת־קוֹל־אֱלֹהִים וַיִּשְׁמָע אֶת־קוֹל־אֱלֹהִים
 אֶת־שֵׁם־אֱלֹהֵי אֲרוֹן אֱלֹהִים: פ

3. w'ner 'Elohim terem yik'beh ush'mu'el shokeb b'heykal Yahúwah 'asher-sham 'aron 'Elohim.

1Sam3:3 and the lamp of Elohim had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of אֶת־אֱלֹהִים where the ark of Elohim was,

<3> καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ Σαμουηλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῶ, οὐ ἦ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ,

3 kai ho lychnos tou theou prin episkeuasthēnai, kai Samouēl ekatheuden en tō naō, hou hē kibōtos tou theou,

וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִי־נִי
 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִי־נִי

4. wayiq'ra' Yahúwah 'el-sh'mu'el wayo'mer hineni.

1Sam3:4 that אֶת־אֱלֹהִים called Samuel; and he said, Here I am.

<4> καὶ ἐκάλεσεν κύριος Σαμουηλ Σαμουηλ· καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ.

4 kai ekalesen kyrios Samouēl Samouēl; kai eipen Idou egō.

וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִי־נִי
 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִי־נִי
 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִי־נִי
 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִי־נִי

5. wayarats 'el-'eli wayo'mer hin'ni ki-qara'tha li wayo'mer lo'-qara'thi shub sh'kab wayelek wayish'kab.

1Sam3:5 Then he ran to Eli and said, Here I am, for you called me. But he said, I did not call, lie down again. So he went and lay down.

<5> καὶ ἔδραμεν πρὸς Ἠλὶ καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθευδε. καὶ ἀνέστρεψεν καὶ ἐκάθευδεν.

5 kai edramen pros Ēli kai eipen Idou egō, hoti keklēkas me; kai eipen Ou keklēka se, anastrephe katheude. kai anestrepse kai ekatheuden.

וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִי־נִי
 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִי־נִי
 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִי־נִי
 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִי־נִי

וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִי־נִי
 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִי־נִי
 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִי־נִי
 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִי־נִי

9. wayo'mer `eli lish'mu'el lek sh'kab w'hayah 'im-yiq'ra' 'eleyk w'amar'ta daber **Yahúwah** ki shome`a `ab'dek wayelek sh'mu'el wayish'kab bim'qomo.

1Sam3:9 And Eli said to Samuel, Go lie down, and it shall be if He calls you, that you shall say, Speak, אָזְנָא, for Your servant is listening. So Samuel went and lay down in his place.

<9> καὶ εἶπεν Ἀνάστρεφε κάθειδε, τέκνον, καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε, καὶ ἐρεῖς Λάλει, κύριε, ὅτι ἀκούει ὁ δούλος σου. καὶ ἐπορεύθη Σαμουηλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ.

9 kai eipen Anastrephe katheude, teknon, kai estai ean kalesē se, kai ereis Lalei, kyrie, hoti akouei ho doulos sou. kai eporeuthē Samouēl kai ekoimēthē en tō topō autou.

לְכָזְמָו מְסִיג-מְסִיגָה אָזְנָא גַחְזָא אָזְנָא אָזְנָא 10
:שֹׁמֵר אָזְנָא אָזְנָא אָזְנָא לְכָזְמָו אָזְנָא לְכָזְמָו

וַיִּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצֵּב וַיִּקְרָא כַפְעַם-בְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דְּבַר כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ: פ

10. wayabo' **Yahúwah** wayith'yatsab wayiq'ra' k'pha`am-b'pha`am sh'mu'el sh'mu'el wayo'mer sh'mu'el daber ki shome`a `ab'dek.

1Sam3:10 Then אָזְנָא came and stood and called as at other times, Samuel! Samuel! And Samuel said, Speak, for Your servant is listening.

<10> καὶ ἦλθεν κύριος καὶ κατέστη καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἄπαξ καὶ ἄπαξ, καὶ εἶπεν Σαμουηλ Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δούλος σου.

10 kai ēlthen kyrios kai katestē kai ekalesen auton hōs hapax kai hapax, kai eipen Samouēl Lalei, hoti akouei ho doulos sou.

לְכָזְמָו אָזְנָא אָזְנָא אָזְנָא אָזְנָא לְכָזְמָו-לְכָזְמָו אָזְנָא אָזְנָא 11
:אָזְנָא אָזְנָא אָזְנָא אָזְנָא אָזְנָא-לְכָזְמָו אָזְנָא

יֵא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל-שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דְבַר בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר כָּל-שֹׁמְעוֹ תִצְלִיגָה שְׁתִּי אֲזַנְרוּ:

11. wayo'mer **Yahúwah** 'el-sh'mu'el hineh 'anoki `oseh dabar b'Yis'ra'El 'asher kal-shom`o t'tsiley nah sh'tey 'az'nayu.

1Sam3:11 אָזְנָא said to Samuel, Behold, I am about to do a thing in Yisrael at which both ears of everyone who hears it will tingle.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἴδου ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ἰσραηλ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχῆσει ἀμφοτέρα τὰ ὦτα αὐτοῦ.

11 kai eipen kyrios pros Samouēl Idou egō poiō ta hrēmata mou en Israēl hōste pantos akouontos auta echēsei amphotera ta ōta autou.

אָזְנָא אָזְנָא אָזְנָא אָזְנָא אָזְנָא אָזְנָא 12
:אָזְנָא אָזְנָא אָזְנָא אָזְנָא אָזְנָא אָזְנָא

יב בַּיּוֹם הַהוּא אֶקִּים אֵל-עָלַי אֵת כָּל-אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֵל-בֵּיתוֹ הַחַל וְכִלָּה:

12. bayom hahu' 'aqim 'el-`eli 'eth kal-'asher dibar'ti 'el-beytho hachel w'kaleh.

1Sam3:12 In that day I will carry out against Eli all that I have spoken concerning his house, from beginning to end.

<12> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερω̄ ἐπὶ Ἡλι πάντα, ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω.

12 en tē hēmerā ekeinē epegerō epī Ēli panta, hosa elalēsa eis ton oikon autou, arxomai kai epitelesō.

יָצַדְתִּי לְיָמֵי חַיָּוֵי אֲשֶׁר-לְבָנָי וְלֹא-כִּהַח בָּם׃
יָצַדְתִּי לְיָמֵי חַיָּוֵי אֲשֶׁר-לְבָנָי וְלֹא-כִּהַח בָּם׃

יג וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי-שׁוֹפֵט אֲנִי אֶת-בֵּיתוֹ עַד-עוֹלָם בְּעוֹן
אֲשֶׁר-יָדַע כִּי-מִקְלָלִים לָהֶם בְּנֵי וְלֹא כִּהָה בָּם׃

13. w'higad'ti lo ki-shophet 'ani 'eth-beytho `ad-`olam ba`awon 'asher-yada` ki-m'qal'lim lahem banayu w'lo' kihah bam.

1Sam3:13 For I have told him that I am about to judge his house forever for the iniquity which he knew, because his sons brought a curse on themselves and he did not rebuke them.

<13> καὶ ἀνήγγελκα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτοὺς καὶ οὐδ' οὕτως.

13 kai anēggelka autō hoti ekdikō egō ton oikon autou heōs aiōnos en adikiais huiōn autou, hoti kakologountes theon huioi autou, kai ouk enouthetei autous kai oud' houtōs.

יָדַדְתִּי לְכֹן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֲלִי אִם-יִתְכַפֵּר עוֹן בֵּית-עֲלִי
בְּזָבַח וּבְמִנְחָה עַד-עוֹלָם׃

יד וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֲלִי אִם-יִתְכַפֵּר עוֹן בֵּית-עֲלִי
בְּזָבַח וּבְמִנְחָה עַד-עוֹלָם׃

14. w'laken nish'ba'ti l'beyth `eli 'im-yith'kaper `awon beyth-`eli b'zebach ub'min'chah `ad-`olam.

1Sam3:14 Therefore I have sworn to the house of Eli that the iniquity of Elis house shall not be atoned for by sacrifice or offering forever.

<14> ὥμοσα τῷ οἴκῳ Ἡλι Εἰ ἐξίλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ἡλι ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος.

14 ōmosa tō oikō Ēli Ei exilasthēsetai adikia oikou Ēli en thymiamati kai en thysiais heōs aiōnos.

וַיִּשְׁכַּב שָׁמוּאֵל עַד-הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת-דְּלָתוֹת בֵּית-יְהוָה
וַיִּשְׁמוּאֵל יִרְאַ מִהַגִּיד אֶת-הַמְּרָאָה אֲל-עֲלִי׃

טו וַיִּשְׁכַּב שָׁמוּאֵל עַד-הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת-דְּלָתוֹת בֵּית-יְהוָה
וַיִּשְׁמוּאֵל יִרְאַ מִהַגִּיד אֶת-הַמְּרָאָה אֲל-עֲלִי׃

15. wayish'kab sh'mu'el `ad-haboqer wayiph'tach 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah ush'mu'el yare' mehagid 'eth-hamar'ah 'el-`eli.

1Sam3:15 So Samuel lay down until morning. Then he opened the doors of the house of אַיָּאָה. But Samuel was afraid to tell the vision to Eli.

<15> καὶ κοιμᾶται Σαμουὴλ ἕως πρῶι καὶ ὄρθρισεν τὸ πρῶι καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου· καὶ Σαμουὴλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὄρασιν τῷ Ἡλι.

15 kai koimatai Samouēl heōs prōi kai ōrthrisen to prōi kai ēnoixen tas thyras oikou kyriou; kai Samouēl ephobēthē apageilai tēn horasin tō Ēli.

16 כָּל־אֲמָרַי כִּי־אָמַרְתָּ לִּי וְעַתָּה אֵלֶיךָ אֶבְרָחָם וְעַתָּה אֵלֶיךָ אֶבְרָחָם
כָּל־אֲמָרַי כִּי־אָמַרְתָּ לִּי וְעַתָּה אֵלֶיךָ אֶבְרָחָם וְעַתָּה אֵלֶיךָ אֶבְרָחָם

טז וַיִּקְרָא עֲלָיו אֶת־שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי׃

16. wayiq'ra' `eli 'eth-sh'mu'el wayo'mer sh'mu'el b'ni wayo'mer hineni.

1Sam3:16 Then Eli called Samuel and said, Samuel, my son. And he said, Here I am.

<16> καὶ εἶπεν Ἠλὶ πρὸς Σαμουηλ Σαμουηλ τέκνον· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

16 kai eipen Ēli pros Samouēl Samouēl teknon; kai eipen Idou egō.

17 אֲנִי־אָמַרְתִּי מָה־הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלַי וְעַתָּה אֵלֶיךָ אֶבְרָחָם וְעַתָּה אֵלֶיךָ אֶבְרָחָם
אֲנִי־אָמַרְתִּי מָה־הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלַי וְעַתָּה אֵלֶיךָ אֶבְרָחָם וְעַתָּה אֵלֶיךָ אֶבְרָחָם
אֲנִי־אָמַרְתִּי מָה־הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלַי וְעַתָּה אֵלֶיךָ אֶבְרָחָם וְעַתָּה אֵלֶיךָ אֶבְרָחָם

יז וַיֹּאמֶר מָה־הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלַי וְעַתָּה אֵלֶיךָ אֶבְרָחָם וְעַתָּה אֵלֶיךָ אֶבְרָחָם
כִּי־עָשִׂיתָ־לִּי אֲלֹהִים וְכִי־יֹסִיף אִם־תִּכְחַד מִמֶּנִּי דְבַר
מִכָּל־הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלַי׃

17. wayo'mer mah hadabar 'asher diber 'eleyk 'al-na' th'kached mimenikoh ya`aseh-l'k

'Elohim w'koh yosiph 'im-t'kached mimeni dabar mikal-hadabar 'asher-diber 'eleyak.

1Sam3:17 He said, What is the word that He spoke to you? Please do not hide it from me. May

Elohim do so to you, and more also, if you hide anything from me of all the words that He spoke to you.

<17> καὶ εἶπεν Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαλήθην πρὸς σέ; μὴ δὲ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ· τάδε ποιῆσαι σοὶ ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαλήθεντων σοὶ ἐν τοῖς ὤσιν σου.

17 kai eipen Ti to hrēma to lalēthen pros se? mē dē kruyēs ap' emou; tade poiēsai soi ho theos kai tade prostheīē, ean kruyēs ap' emou hrēma ek pantōn tōn logōn tōn lalēthentōn soi en tois ōsin sou.

18 וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא־כִחַד מִמֶּנּוּ
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא־כִחַד מִמֶּנּוּ
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא־כִחַד מִמֶּנּוּ

וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא־כִחַד מִמֶּנּוּ
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא־כִחַד מִמֶּנּוּ
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא־כִחַד מִמֶּנּוּ

18. wayaged-lo sh'mu'el 'eth-kal-had'barim w'lo' kiched mimenu wayo'mar Yahúwah hu' hatob b'eynaw ya`aseh.

1Sam3:18 So Samuel told him everything and hid nothing from him. And he said, It is אֲנִי־אֵלֶיךָ; let Him do what seems good to Him.

<18> καὶ ἀπήγγειλεν Σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους καὶ οὐκ ἔκρυπεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἠλὶ Κύριος αὐτός· τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιῆσει.

18 kai apēggeilen Samouēl pantas tous logous kai ouk ekruuen ap' autou, kai eipen Ēli Kyrios autos; to agathon enōpion autou poiēsei.

19 וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא־כִחַד מִמֶּנּוּ
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא־כִחַד מִמֶּנּוּ
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא־כִחַד מִמֶּנּוּ

יְטוּי־גִדְּל שְׁמוּאֵל וַיְהִי הָיָה עִמּוֹ וְלֹא־הִפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו

אַרְצָה:

19. wayig'dal sh'mu'el waYahúwah hayah `imo w'lo'-hipil mikal-d'barayu 'ar'tsah.

1Sam3:19 Thus Samuel grew and אַיִן was with him and let none of his words fail.

<19> Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουηλ, καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

19 Kai emegalynthē Samouēl, kai ēn kyrios met' autou, kai ouk epesen apo pantōn tōn logōn autou epi tēn gēn.

לְכַיִּיטוּ וְיִגְדֵל שְׁמוּאֵל וְיִהְיֶה עִמּוֹ וְלֹא־יִפֹּל מִכָּל־דְּבָרָיו
אֶרֶץ:

כַּיִּיטוּ וְיִגְדֵל שְׁמוּאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כִּי נֶאֱמַן שְׁמוּאֵל
לְנָבִיא לַיהוָה:

20. wayeda` kal-Yis'ra'El midan w'ad-b'er shaba` ki ne'eman sh'mu'ell'nabi' laYahúwah.

1Sam3:20 All Yisrael from Dan even to Beersheba knew that Samuel was confirmed as a prophet of אַיִן.

<20> καὶ ἔγνωσαν πᾶς Ἰσραηλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее ὅτι πιστὸς Σαμουηλ εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ.

20 kai egnōsan pas Israēl apo Dan kai heōs Bērsabee hoti pistos Samouēl eis prophētēn tō kyriō.

לְכַיִּיטוּ וְיִגְדֵל שְׁמוּאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כִּי נֶאֱמַן שְׁמוּאֵל
אֶרֶץ:

כַּיִּיטוּ וְיִגְדֵל שְׁמוּאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כִּי נֶאֱמַן שְׁמוּאֵל
אֶרֶץ:

21. wayoseph Yahúwah l'hera'oh b'shiloah ki-nig'lah Yahúwah 'el-sh'mu'el b'shilo bid'bar Yahúwah.

1Sam3:21 And אַיִן appeared again at Shiloh, because אַיִן revealed Himself to Samuel at Shiloh by the word of אַיִן.

<21> καὶ προσέθετο κύριος δηλωθῆναι ἐν Σηλωμ, ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς Σαμουηλ· καὶ ἐπιστεύθη Σαμουηλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα Ἰσραηλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων. καὶ Ἡλὶ πρεσβύτης σφόδρα, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου.

21 kai prosetheto kyrios delōthēnai en Sēlōm, hoti apekalyphthē kyrios pros Samouēl; kai episteuthē Samouēl prophētēs genesthai tō kyriō eis panta Israēl ap' akrōn tēs gēs kai heōs akrōn. kai Ēli presbytēs sphodra, kai hoi huiοi autou poreuomenoi eporeuonto kai ponēra hē hodos autōn enōpion kyriou.

Chapter 4

לְכַיִּיטוּ וְיִגְדֵל שְׁמוּאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כִּי נֶאֱמַן שְׁמוּאֵל
אֶרֶץ:

אִוְיַהִי דְבַר-שְׁמוּאֵל לְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל
 לְקָרְאֵת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה וַיַּחֲנוּ עַל-הָאָבֶן הָעֶזֶר
 וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְּאֶפֶק:

1. way'hi d'bar-sh'mu'el l'kal-Yis'ra'El wayetse' Yis'ra'El liq'ra'th p'lish'tim lamil'chamah wayachanu `al-ha'eben ha`ezer uph'lish'tim chanu ba'apheq.

1Sam4:1 Thus the word of Samuel came to all Yisrael. Now Yisrael went out to meet the Philistines in battle and camped beside Ebenezer while the Philistines camped in Aphek.

<4:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ· καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραηλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβενέζερ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφεκ.

1 Kai egenēthē en tais hēmerais ekeinaiis kai synathroizontai allophyloi eis polemon epi Israēl; kai exēlthen Israēl eis apantēsīn autois eis polemon kai paremballousin epi Abenezēr, kai hoi allophyloi paremballousin en Aphek.

וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לְקָרְאֵת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה וַיַּחֲנוּ עַל-הָאָבֶן הָעֶזֶר
 וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְּאֶפֶק:

בַּיּוֹם הַהוּא הָיָה הַמִּלְחָמָה וַיִּנְגַף
 יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו פְּלִשְׁתִּים וַיָּכּוּ בַמַּעְרָכָה בְּשָׂדֵה כְּאֶרְבַּעַת
 אֲלָפִים אִישׁ:

2. waya`ar'ku ph'lish'tim liq'ra'th Yis'ra'El watitosh hamil'chamah wayinageph Yis'ra'El liph'ney ph'lish'tim wayaku bama`arakah basadeh k'ar'ba`ath `alaphim 'ish.

1Sam4:2 The Philistines drew up in battle array to meet Yisrael. When the battle spread, Yisrael was defeated before the Philistines who killed about four thousand men on the battlefield.

<2> καὶ παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ· καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων, καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν.

2 kai paratassontai hoi allophyloi eis polemon epi Israēl; kai eklinen ho polemos, kai eptaisēn anēr Israēl enōpion allophylōn, kai eplēgēsān en tē parataxei en agrō tessares chiliades andrōn.

וַיִּבְּאוּ הָעָם אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיִּאָּמְרוּ זְקַנֵּי יִשְׂרָאֵל לָמָּה נִגַּפְנוּ
 יְהוָה הַיּוֹם לְפָנָיו פְּלִשְׁתִּים נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשְׁלָה אֶת-אֲרוֹן
 בְּרִית יְהוָה וַיָּבֹא בְּקִרְבָּנוּ וַיִּשְׁעֵנוּ מִכַּף אִיבֵינוּ:

3. wayabo' ha`am `el-hamachaneh wayo'm'ru ziq'ney Yis'ra'El lamah n'gaphanuYahúwah hayom liph'ney ph'lish'tim niq'chah `eleynu mishiloh `eth-'aron b'rith Yahúwah w'yabo' b'qir'benu w'yoshi`enu mikaph `oy'beynu.

וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-קוֹל הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ מָה קוֹל
הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים וַיִּדְעוּ כִּי אָרוֹן
יְהוָה בָּא אֶל-הַמַּחֲנֶה:

6. wayish'm`u ph'lish'tim 'eth-qol hat'ru`ah wayo'm'ru meh qol hat'ru`ah hag'dolah hazo'th b'machaneh ha'ib'rim wayed`u ki 'aron Yahúwah ba' 'el-hamachaneh.

1Sam4:6 When the Philistines heard the noise of the shout, they said, What does the noise of this great shout in the camp of the Hebrews mean? Then they understood that the ark of אַרְוֹן had come into the camp.

<6> καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν παρεμβολῇ τῶν Ἑβραίων; καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς κυρίου ἦκει εἰς τὴν παρεμβολήν.

6 kai êkousan hoi allophyloi tēs kraugēs, kai eipon hoi allophyloi Tis hē kraugē hē megalē hautē en parembolē tōn Ebraiōn? kai egnōsan hoti kibōtos kyriou hēkei eis tēn parembolēn.

אָרוֹן-לְוַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-קוֹל הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ מָה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים וַיִּדְעוּ כִּי אָרוֹן יְהוָה בָּא אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ אֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כֹּזֶה אֶתְמוֹל שְׁלֹשׁ:

7. wayir'u hap'lish'tim ki 'am'ru ba' 'Elohim 'el-hamachaneh wayo'm'ru 'oy lanu ki lo' hay'thah kazo'th 'eth'mol shil'shom.

1Sam4:7 The Philistines were afraid, for they said, **Elohim** has come into the camp. And they said, Woe to us! For nothing like this has happened before.

<7> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ εἶπον Οὗτοι οἱ θεοὶ ἠκάσιν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν· οὐαὶ ἡμῖν· ἐξελοῦ ἡμᾶς, κύριε, σήμερον, ὅτι οὐ γέγονεν τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην.

7 kai ephobēthēsan hoi allophyloi kai eipon Houtoi hoi theoi hēkasin pros autous eis tēn parembolēn; ouai hēmin; exelou hēmas, kyrie, sēmeron, hoti ou gegonen toiautē echthes kai tritēn.

אָרוֹן יְהוָה בָּא אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ אֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כֹּזֶה אֶתְמוֹל שְׁלֹשׁ וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-קוֹל הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ מָה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים וַיִּדְעוּ כִּי אָרוֹן יְהוָה בָּא אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ אֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כֹּזֶה אֶתְמוֹל שְׁלֹשׁ:

8. 'oy lanu mi yatsilenu miad ha'elohim ha'adirim ha'eleh 'eleh hem ha'elohim hamakim 'eth-mits'rayim b'kal-makah bamid'bar.

1Sam4:8 Woe to us! Who shall deliver us from the hand of these mighty ones? These are the mighty ones who smote the Egyptians with all kinds of plagues in the wilderness.

<8> οὐαὶ ἡμῖν· τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων; οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

8 ouai hēmin; tis exeleitai hēmas ek cheiros tōn theōn tōn stereōn toutōn? houtoi hoi theoi hoi pataxantes tēn Aigypton en pasē plēgē kai en tē erēmō.

מִצַּבֵּי־צָבָא יִצְחָק וְיַעֲקֹב מִצַּבֵּי־צָבָא יִצְחָק וְיַעֲקֹב 9
מִצַּבֵּי־צָבָא יִצְחָק וְיַעֲקֹב מִצַּבֵּי־צָבָא יִצְחָק וְיַעֲקֹב

ט הַתְּחַזְקוּ וְהִיוּ לְאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעֲבֹדוּ לְעִבְרִים
כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וְהִייתֶם לְאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם:

9. hith'chaz'qu wih'yu la'anashim p'lish'tim pen ta`ab'du la`ib'rim ka'asher `ab'du lakem wih'yithem la'anashim w'nil'cham'tem.

1Sam4:9 Take courage and be men, O Philistines, or you will become slaves to the Hebrews, as they have been slaves to you; therefore, be men and fight.

<9> κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας, ἀλλόφυλοι, μήποτε δουλεύσητε τοῖς Ἑβραίοις, καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσατε αὐτούς.

9 krataiousthe kai ginesthe eis andras, allophyloi, mēpote douleusēte tois Ebraiois, kathōs edouleusan hēmin, kai esesthe eis andras kai polemēsate autous.

יְבִיחֶם וְיִהְיוּ לְאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעֲבֹדוּ לְעִבְרִים
כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וְהִייתֶם לְאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם 10
מִצַּבֵּי־צָבָא יִצְחָק וְיַעֲקֹב מִצַּבֵּי־צָבָא יִצְחָק וְיַעֲקֹב

יְבִיחֶמוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּנְגַּף יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַתְּהִי
הַמִּכָּה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף רַגְלִי:

10. wayilachamu ph'lish'tim wayinageph Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ohalayu wat'hihamakah g'dolah m'od wayipol miYis'ra'El sh'loshim 'eleph rag'li.

1Sam4:10 So the Philistines fought and Yisrael was defeated, and every man fled to his tent; and the slaughter was very great, for there fell of Yisrael thirty thousand foot soldiers.

<10> καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς· καὶ πταίει ἀνὴρ Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκῆνωμα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα, καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων.

10 kai epolemēsan autous; kai ptaiei anēr Israēl, kai ephygen hekastos eis skēnōma autou; kai egeneto plēgē megalē sphodra, kai epesan ex Israēl triakonta chiliades tagmatōn.

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים נִלְקָח וַיָּשֵׁן בְּנֵי־עֲלִי מִתּוֹ חֲפְנִי וּפִינְחָס:
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים נִלְקָח וַיָּשֵׁן בְּנֵי־עֲלִי מִתּוֹ חֲפְנִי וּפִינְחָס 11
מִצַּבֵּי־צָבָא יִצְחָק וְיַעֲקֹב מִצַּבֵּי־צָבָא יִצְחָק וְיַעֲקֹב

11. wa'aron 'Elohim nil'qach ush'ney b'ney-`eli methu chaph'ni uphin'chas.

1Sam4:11 And the ark of Elohim was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, died.

<11> καὶ κιβωτὸς θεοῦ ἐλήμφθη, καὶ ἀμφότεροι υἱοὶ Ἠλὶ ἀπέθανον, Οφνὶ καὶ Φινεες.

11 kai kibōtos theou elēmphthē, kai amphoterōi huiōi Ēli apethanon, Ophni kai Phinees.

יְבִיחֶם וְיִהְיוּ לְאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעֲבֹדוּ לְעִבְרִים
כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וְהִייתֶם לְאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם 12
מִצַּבֵּי־צָבָא יִצְחָק וְיַעֲקֹב מִצַּבֵּי־צָבָא יִצְחָק וְיַעֲקֹב

יְבִיחֶם וְיִהְיוּ לְאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעֲבֹדוּ לְעִבְרִים
כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וְהִייתֶם לְאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם 12
מִצַּבֵּי־צָבָא יִצְחָק וְיַעֲקֹב מִצַּבֵּי־צָבָא יִצְחָק וְיַעֲקֹב

12. wayarats 'ish-bin'yamin mehama`arakah wayabo' shiloh bayom hahu' umadayu q'ru'im wa'adamah `al-ro'sho.

1Sam4:12 Now a man of Benjamin ran from the battle line and came to Shiloh the same day with his clothes torn and dust on his head.

<12> Καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ἰεμιναιὸς ἐκ τῆς παρατάξεως καὶ ἦλθεν εἰς Σηλωμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρηγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.

12 Kai edramen anēr Ieminaios ek tēs parataxeōs kai ēlthen eis Sēlōm en tē hēmera ekeinē, kai ta himatia autou dierrēgota, kai gē epi tēs kephalēs autou.

אָנאָר אֶבְרָם יְצַדִּיק אֶת־הַיְהוָה וְהָיָה אֵלָיו כִּי־יָבֹא וְהָיָה לְבָבוֹ חָרָד עַל־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בְּעִיר וּתְזַעַק כָּל־הָעִיר׃

יג וַיָּבֹא וְהָיָה עָלָיו יָשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא יָד דֶּרֶךְ מִצְפָּה כִּי־הָיָה לְבָבוֹ חָרָד עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בְּעִיר וּתְזַעַק כָּל־הָעִיר׃

13. wayabo' w'hineh `eli yosheb `al-hakise' yak derek m'tsapah ki-hayah libo chared `al 'aron ha'Elohim w'ha'ish ba' l'hagid ba'ir watiz`aq kal-ha`ir.

1Sam4:13 When he came, behold, Eli was sitting on his seat by the road eagerly watching, because his heart was trembling for the ark of the Elohim. So the man came to tell it in the city, and all the city cried out.

<13> καὶ ἦλθεν, καὶ ἰδοὺ Ἡλὶ ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ τὴν πύλην σκοπεύων τὴν ὁδόν, ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγεῖλαι, καὶ ἀνεβόησεν ἡ πόλις.

13 kai ēlthen, kai idou Ēli ekathēto epi tou diphrou para tēn pylēn skopeuōn tēn hodon, hoti ēn hē kardia autou exestēkuia peri tēs kibōtou tou theou; kai ho anthrōpos eisēlthen eis tēn polin apaggeilai, kai aneboēsen hē polis.

יְדַבֵּר אֶת־קוֹל הַצִּעָקָה וַיֹּאמֶר מָה קוֹל הַהַמּוֹן הַזֶּה וְהָאִישׁ מָהָר וַיָּבֹא וַיַּגִּד לְעָלִי׃

14. wayish'ma `eli 'eth-qol hats`aqah wayo'mer meh qol hehamon hazeh w'ha'ish mihar wayabo' wayaged l'eli.

1Sam4:14 When Eli heard the noise of the outcry, he said, What does the noise of this commotion mean? Then the man came hurriedly and told Eli.

<14> καὶ ἤκουσεν Ἡλὶ τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπεν Τίς ἡ βοή τῆς φωνῆς ταύτης; καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσήλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Ἡλὶ.

14 kai ēkousen Ēli tēn phōnēn tēs boēs kai eipen Tis hē boē tēs phōnēs tautēs? kai ho anthrōpos speusas eisēlthen kai apēggeilen tō Ēli.

וַיֹּאמֶר אֶת־קוֹל הַצִּעָקָה וַיֹּאמֶר מָה קוֹל הַהַמּוֹן הַזֶּה וְהָאִישׁ מָהָר וַיָּבֹא וַיַּגִּד לְעָלִי׃

טו וַעֲלִי בֶן־תְּשַׁעִים וַשְּׁמֹנֶה וְעֵינָיו קָמָה וְלֹא יָכוֹל

15. w`eli ben-tish`im ush`moneh shanah w`eynayu qamah w`lo` yakol lir`oth.

1Sam4:15 Now Eli was ninety-eight years old, and his eyes were set so that he could not see.

<15> καὶ Ἠλὶ υἱὸς ἐνενήκοντα ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανέστησαν, καὶ οὐκ ἔβλεπεν· καὶ εἶπεν Ἠλὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ Τίς ἢ φωνὴ τοῦ ἤχους τούτου;

15 kai Ēli huios enenēkonta etōn, kai hoi ophthalmoi autou epanestēsan, kai ouk eblepen; kai eipen Ēli tois andrasin tois periestēkosin autō Tis hē phōnē tou ēchous toutou?

כַּלְכַּלְךָ אַשְׁמַנְתָּ אֶת-עֵינַי וְלֹא יָכוֹל לִירְאוֹת 16
 :כַּלְכַּלְךָ אַשְׁמַנְתָּ אֶת-עֵינַי וְלֹא יָכוֹל לִירְאוֹת אֶת-עֵינַי וְלֹא יָכוֹל לִירְאוֹת
 טז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-עֲלִי אָנֹכִי הִבָּא מִן-הַמַּעֲרָכָה וַאֲנִי
 מִן-הַמַּעֲרָכָה נִסִּיתִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מַה-הָיָה הַדָּבָר בְּנִי:

16. wayo`mer ha`ish `el-`eli `anoki haba` min-hama`arakah wa`animin-hama`arakah nas`ti hayom wayo`mer meh-hayah hadabar b`ni.

1Sam4:16 The man said to Eli, I am the one who came from the battle line. Indeed, I escaped from the battle line today. And he said, How did things go, my son?

<16> καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθεν πρὸς Ἠλὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἶμι ὁ ἦκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ γὰρ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον. καὶ εἶπεν Τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα, τέκνον;

16 kai ho anēr speusas prosēlthen pros Ēli kai eipen autō Egō eimi ho hēkōn ek tēs parembolēs, kagō pepheuga ek tēs parataxeōs sēmeron. kai eipen Ti to gegonos hrēma, teknon?

וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-עֲלִי אָנֹכִי הִבָּא מִן-הַמַּעֲרָכָה 17
 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-עֲלִי אָנֹכִי הִבָּא מִן-הַמַּעֲרָכָה וַיֹּאמֶר מַה-הָיָה הַדָּבָר בְּנִי
 :וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-עֲלִי אָנֹכִי הִבָּא מִן-הַמַּעֲרָכָה וַיֹּאמֶר מַה-הָיָה הַדָּבָר בְּנִי
 יז וַיַּעַן הַמַּבְשִׁיר וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לְפָנַי פְּלִשְׁתִּים וְגַם
 מִגִּפָּה גְדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם-נָשִׂי בְנֵיךָ מֵתוּ הַחֲבָנִי וּפְיִנְחָס
 וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים נִלְקָחָה: פ

17. waya`an ham`baser wayo`mer nas Yis`ra`El liph`ney ph`lish`tim w`gam magephah g`dolah hay`thah ba`am w`gam-sh`ney baneyk methu chaph`ni uphin`chas wa`aron ha`Elohim nil`qachah.

1Sam4:17 Then the one who brought the news replied, **Yisrael** has fled before the Philistines and there has also been a great slaughter among the people, and your two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of **the Elohim** has been taken.

<17> καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Πέφευγεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ σου τεθνήκασιν, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήμφθη.

17 kai apekrithē to paidarion kai eipen Pepheugen anēr Israēl ek prosōpou allophylōn, kai egeneto plēgē megalē en tō laō, kai amphoteroi hoi huioi sou tethnēkasin, kai hē kibōtos tou theou elēmphthē.

כָּפַרְתָּ אֶת-עֵינַי וְלֹא יָכוֹל לִירְאוֹת 18
 כָּפַרְתָּ אֶת-עֵינַי וְלֹא יָכוֹל לִירְאוֹת אֶת-עֵינַי וְלֹא יָכוֹל לִירְאוֹת אֶת-עֵינַי וְלֹא יָכוֹל לִירְאוֹת 18

יָפַד-זַע אֲשַׁרְזַע יִצְחָקִי ִּיִצְחָקִי ִּיִצְחָקִי ִּיִצְחָקִי ִּיִצְחָקִי ִּיִצְחָקִי ִּיִצְחָקִי ִּיִצְחָקִי
 אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע
 יְהוֹיָכָן כִּהְזָכִירוּ אֶת-אַרְוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל-הַכֶּסֶּא
 אַחֲרָיִת בְּעַד יַד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מִבְּרַקְתּוֹ וַיָּמָת כִּי-זָקֵן
 הָאִישׁ וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

18. way'hi k'haz'kiro 'eth-'aron ha'Elohim wayipol me'al-hakise'achoranith b'ad yad hashar watishaber maph'raq'to wayamoth ki-zaqen ha'ish w'kabad w'hu' shaphat 'eth-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah.

1Sam4:18 When he mentioned the ark of the Elohim, Eli fell off the seat backward beside the gate, and his neck was broken and he died, for he was old and heavy. Thus he judged Yisrael forty years.

<18> καὶ ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύλης, καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν, ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρύς· καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι ἔτη.

18 kai egeneto hos emnēsthē tēs kibōtou tou theou, kai epesen apo tou diphrou opisthiōs echomenos tēs pylēs, kai synetribē ho nōtos autou kai apethanen, hoti presbytēs ho anthrōpos kai barys; kai autos ekrinen ton Israēl eikosi etē.

אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע 19
 אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע

יִטְוֹכְלָתוֹ אֲשַׁת-פִּינְחָס הָרָה לָלֵת וַתִּשְׁמַע אֶת-הַשְּׂמֵעָה
 אֶל-הַלָּקַח אַרְוֹן הָאֱלֹהִים וַיָּמָת חָמִיָּה וַאֲיִשָּׁה וַתִּכְרַע וַתִּלְד
 כִּי-נָהֲפָכוּ עָלֶיהָ צָרֶיהָ׃

19. w'kalatho 'esheth-pin'chas harah lalath watish'ma' 'eth-hash'mu'ah 'el-hilaqach 'aron ha'Elohim umeth chamihah w'ishah watik'ra' wateled ki-neheph'ku' aleyah tsireyah.

1Sam4:19 Now his daughter-in-law, Phinehas wife, was pregnant and about to give birth; and when she heard the news that the ark of the Elohim was taken and that her father-in-law and her husband had died, she knelt down and gave birth, for her pains came upon her.

<19> Καὶ νύμφη αὐτοῦ γυνὴ Φινεες συνειληφύια τοῦ τεκεῖν· καὶ ἤκουσεν τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήμφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ὠκλασεν καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐπεστράφησαν ἐπ' αὐτὴν ὠδίνες αὐτῆς.

19 Kai nymphē autou gynē Phinees syneilēphuia tou tekein; kai ēkousen tēn aggelian hoti elēmphthē hē kibōtos tou theou kai hoti tethnēken ho pentheros autēs kai ho anēr autēs, kai ōklasen kai eteken, hoti epestraphēsan ep' autēn ōdines autēs.

יָגַד זַע זַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע 20
 אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע אֲשַׁרְזַע

כִּי-נָהֲפָכוּ עָלֶיהָ אֶת-תִּירְאֵי כִּי בֵן

יִלְדָהּ וְלֹא עֲנָתָהּ וְלֹא-שָׁתָהּ לְבָהּ:

20. uk`eth muthah wat`daber`nah hanitsaboth `aleyah `al-tir`i ki ben yalad`t` w`lo` `an`thah w`lo`-shathah libah.

1Sam4:20 And about the time of her death the women who stood by her said to her, Do not be afraid, for you have given birth to a son. But she did not answer or pay attention.

<20> καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει, καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ Μὴ φοβοῦ, ὅτι υἷὸν τέτοκας· καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς.

20 kai en tō kairō autēs apothnēskei, kai eipon autē hai gynaike hai parestēkuiiai autē Mē phobou, hoti huion tetokas; kai ouk apekrithē, kai ouk enoēsen hē kardia autēs.

לְבָהּ וְלֹא עֲנָתָהּ וְלֹא-שָׁתָהּ לְבָהּ 21
:אָמְרָהּ וְלֹא עֲנָתָהּ וְלֹא-שָׁתָהּ לְבָהּ

כַּאֲשֶׁר תִּקְרָא לְנֶעַר אֵי-כְבוֹד לֵאמֹר וְגָלָה כְבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל
אֶל-הַקָּח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל-חַמִּיהָ וְאִישָׁהּ:

21. watiq`ra` lana`ar `i-kabod le`mor galah kabod miYis`ra`El `el-hilaqach `aron ha`Elohim w`el-chamiha w`ishah.

1Sam4:21 And she called the boy Ichabod, saying, The glory has departed from Yisrael, because the ark of the Elohim was taken and because of her father-in-law and her husband.

<21> καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον Οὐαὶ βάρχαβωθ ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς.

21 kai ekalesen to paidarion Ouai barchabōth hyper tēs kibōtou tou theou kai hyper tou pentherou autēs kai hyper tou andros autēs.

כַּאֲשֶׁר תִּקְרָא לְנֶעַר אֵי-כְבוֹד לֵאמֹר וְגָלָה כְבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל 22
:כַּאֲשֶׁר תִּקְרָא לְנֶעַר אֵי-כְבוֹד לֵאמֹר וְגָלָה כְבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל

כַּאֲשֶׁר תִּקְרָא לְנֶעַר אֵי-כְבוֹד לֵאמֹר וְגָלָה כְבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים: פ

22. wato`mer galah kabod miYis`ra`El ki nil`qach `aron ha`Elohim.

1Sam4:22 She said, The glory has departed from Yisrael, for the ark of the Elohim was taken.

<22> καὶ εἶπαν Ἀπόκισται δόξα Ἰσραὴλ ἐν τῷ λημφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου.

22 kai eipan Apōkistai doxa Israēl en tō lēmphthēnai tēn kibōton kyriou.

Chapter 5

וְיָבִיא אֹתָם מִבְּאֵר שֶׁבַע אֶל-אֲשְׁדֹד 1Sam5:1
:אֶל-אֲשְׁדֹד מִבְּאֵר שֶׁבַע

אֶל-אֲשְׁדֹד מִבְּאֵר שֶׁבַע אֶל-אֲשְׁדֹד
מֵעֶזֶר אֶל-אֲשְׁדֹד:

1. uph`lish`tim laq`chu `eth `aron ha`Elohim way`bi`uhu me`eben ha`ezer `ash`dodah.

1Sam5:1 Now the Philistines took the ark of the Elohim and brought it from Ebenezer to Ashdod.

<5:1> Καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβεννεζερ εἰς Ἄζωτον.

1 Kai allophyloi elabon tēn kibōton tou theou kai eisēnegkan autēn ex Abennezer eis Azōton.

כַּבֵּד יָצֵא יָבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן
וַיִּצְיָגוּ אֹתוֹ אֶצְל דָּגוֹן׃

2. wayiq'chu ph'lish'tim 'eth-'aron ha'Elohim wayabi'u 'otho beyth dagon wayatsigu 'otho 'etsel dagon.

1Sam5:2 Then the Philistines took the ark of the Elohim and brought it to the house of Dagon and set it by Dagon.

<2> καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγῶν καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ Δαγῶν.

2 kai elabon allophyloi tēn kibōton kyriou kai eisēnegkan autēn eis oikon Dagōn kai parestēsan autēn para Dagōn.

אֲשֻׁדִּימִי אֶשְׂדֹדִים מִמַּחֲרַת וַהֲיֵה דָגוֹן נִפֹּל לְפָנָיו אֶרְצָה
לְפָנַי אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ לְמַקְוֹמוֹ׃

3. wayash'kimu 'ash'dodim mimacharath w'hineh dagon nophel l'phanayu 'ar'tsah liph'ney 'aron Yahúwah wayiq'chu 'eth-dagon wayashibu 'otho lim'qomo.

1Sam5:3 When the Ashdodites arose early the next morning, behold, Dagon had fallen on his face to the ground before the ark of אֶשְׂדֹדִים. So they took Dagon and set him in his place again.

<3> καὶ ὄρθρισαν οἱ Ἀζῶτιοι καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγῶν καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ Δαγῶν πεπτῶκῶς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ἤγειραν τὸν Δαγῶν καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους καὶ ἐβασάνισεν αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν, τὴν Ἀζωτον καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς.

3 kai orthrisan hoi Azōtīoi kai eisēlthon eis oikon Dagōn kai eidon kai idou Dagōn peptōkōs epi prosōpon autou enōpion kibōtou tou theou; kai ēgeiran ton Dagōn kai katestēsan eis ton topon autou. kai ebarynthē cheir kyriou epi tous Azōtious kai ebasanisen autous kai epataxen autous eis tas hedras autōn, tēn Azōton kai ta horia autēs.

דָּגוֹן נִפֹּל לְפָנָיו אֶרְצָה
לְפָנַי אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ לְמַקְוֹמוֹ׃

דָּגוֹן נִפֹּל לְפָנָיו אֶרְצָה
לְפָנַי אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ לְמַקְוֹמוֹ׃

4. wayash'kimu baboqer mimacharath w'hineh dagon nophel l'phanayu 'ar'tsahliph'ney 'aron Yahúwah w'ro'sh dagon ush'tey kapoth yadayu k'ruthoth 'el-hamiph'tan raq dagon nish'ar `alayu.

1Sam5:4 But when they arose early the next morning, behold, Dagon had fallen on his face to the ground before the ark of אֲרָכָא. And the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off on the threshold; only the trunk of Dagon was left to him.

«4» καὶ ἐγένετο ὅτε ὄρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ Δαγων πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου, καὶ ἡ κεφαλὴ Δαγων καὶ ἀμφότερα τὰ ἴχνη χειρῶν αὐτοῦ ἀφηρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια ἀμαφeth ἕκαστον, καὶ ἀμφότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον, πλὴν ἡ ῥάχισ Δαγων ὑπελείφθη.

4 kai egeneto hote orthrisan to prōi, kai idou Dagōn peptōkōs epi prosōpon autou enōpion kibōtou diathēkēs kyriou, kai hē kephalē Dagōn kai amphotera ta ichnē cheirōn autou aphērēmena epi ta emprosthia amapheth hekaston, kai amphoteroi hoi karpoi tōn cheirōn autou peptōkotes epi to prothyron, plēn hē hrachis Dagōn hypeleiphthē.

יַזְרֵא־אֲרָכָא מַחֲבֵרַת-לְעַלְמֵי יַזְרֵא אֲרָכָא עַל-פְּתַח-בַּיִת-הַגִּוֹן⁵
 אֲרָכָא מַחֲבֵרַת אֲרָכָא עַל-פְּתַח-בַּיִת-הַגִּוֹן עַל-מִפְתַּח-בַּיִת-הַגִּוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד-הַיּוֹם הַזֶּה: ס

5. `al-ken lo'-yid'r'ku kohaney dagon w'kal-haba'im beyth-dagon `al-miph'tan dagon b'ash'dod `ad hayom hazeh.

1Sam5:5 Therefore neither the priests of Dagon nor all who enter Dagon's house tread on the threshold of Dagon in Ashdod to this day.

«5» διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς Δαγων καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον Δαγων ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Δαγων ἐν Ἀζώτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσιν. --

5 dia touto ouk epibainousin hoi hierēis Dagōn kai pas ho eispreuomenos eis oikon Dagōn epi bathmon oikou Dagōn en Azōtō heōs tēs hēmeras tautēs, hoti hyperbainontes hyperbainousin. --

וַיִּתְּכַבֵּד יְד-יְהוָה אֶל-הַאֲשְׁדּוֹדִים וַיִּשְׁמַם וַיִּךְ אֹתָם
 בְּעַפְלִים אֶת-אֲשְׁדּוֹד וְאֶת-גְּבוּלֶיהָ:

6. watik'bad yad-Yahúwah 'el-ha'ash'dodim way'shimem wayak 'otham ba`aphalim 'eth-'ash'dod w'eth-g'buleyah.

1Sam5:6 Now the hand of אֲרָכָא was heavy on the Ashdodites, and He ravaged them and smote them with tumors, both Ashdod and its territories.

«6» καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ Ἀζωτον, καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς καὶ ἐξέλεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες, καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει.

6 kai ebarynthē cheir kyriou epi Azōton, kai epēgagen autois kai exezesen autois eis tas naus, kai meson tēs chōras autēs anephyēsan mues, kai egeneto sygchysis thanatou megalē en tē polei.

יַזְרֵאִי עַל-פְּתַח-בַּיִת-הַגִּוֹן עַל-פְּתַח-בַּיִת-הַגִּוֹן עַל-פְּתַח-בַּיִת-הַגִּוֹן
 יַזְרֵאִי עַל-פְּתַח-בַּיִת-הַגִּוֹן עַל-פְּתַח-בַּיִת-הַגִּוֹן עַל-פְּתַח-בַּיִת-הַגִּוֹן

זַיִרְאוּ אֲנָשֵׁי-אַשְׁדּוֹד כִּי-כֵן וַאֲמָרוּ לֹא-יֵשֵׁב אָרוֹן אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ כִּי-קִשְׁתָּהּ יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל הַגּוֹן אֱלֹהֵינוּ:

7. wayir'u 'an'shey-'ash'dod ki-ken w'am'ru lo'-yesheb 'aron 'Elohey Yis'ra'El `imanu ki-qash'thah yado `aleynu w'al dagon 'eloheyntu.

1Sam5:7 When the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the El of Yisrael must not remain with us, for His hand is severe on us and on Dagon our mighty one.

<7> καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου ὅτι οὕτως, καὶ λέγουσιν ὅτι Οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ μεθ' ἡμῶν, ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγῶν θεὸν ἡμῶν.

7 kai eidon hoi andres Azōtou hoti houtōs, kai legousin hoti Ou kathēsetai kibōtos tou theou Israēl meth' hēmōn, hoti sklēra cheir autou eph' hēmas kai epi Dagōn theon hēmōn.

8 זַיִרְאוּ אֲנָשֵׁי-פְלִשְׁתִּים כָּל-סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֵּלְכוּ וַיִּגְבְּרוּ
 אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרֹאוּ אֹתוֹ עַד-גָּת וַיִּבְרֹאוּ אֹתוֹ
 עַד-גָּת וַיִּבְרֹאוּ אֹתוֹ עַד-גָּת וַיִּבְרֹאוּ אֹתוֹ עַד-גָּת וַיִּבְרֹאוּ אֹתוֹ עַד-גָּת

חַוֵּי שְׁלַחֵי וַיֵּאסְפוּ אֶת-כָּל-סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ
 מַה-נַּעֲשֶׂה לְאָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ גַּת יֹסֵב אָרוֹן
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּסְפוּ אֶת-אָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ם

8. wayish'l'chu waya'as'phu 'eth-kal-sar'ney ph'lish'tim 'aleyhem wayo'm'rumah-na`aseh la'aron 'Elohey Yis'ra'El wayo'm'ru gath yisob 'aron 'Elohey Yis'ra'El wayasebu 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El.

1Sam5:8 So they sent and gathered all the masters of the Philistines to them and said, What shall we do with the ark of the El of Yisrael? And they said, Let the ark of the El of Yisrael be brought around to Gath. And they brought the ark of the El of Yisrael around.

<8> καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς καὶ λέγουσιν Τί ποιήσωμεν κιβωτῷ θεοῦ Ἰσραὴλ; καὶ λέγουσιν οἱ Γεθθαῖοι Μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς· καὶ μετήλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς Γεθθα.

8 kai apostellousin kai synagousin tous satrapas tōn allophylōn pros autous kai legousin Ti poiēsōmen kibōtō theou Israēl? kai legousin hoi Geththaioi Metelthetō kibōtos tou theou pros hēmas; kai metēlthen kibōtos tou theou eis Geththa.

9 טוֹיְהִי אַחֲרַי הַסִּבּוֹ אֹתוֹ וַתְּהִי יַד-יְהוָה בְּעֵיר בְּהוֹמָה
 גְּדוּלָה מְאֹד וַיִּךְ אֶת-אֲנָשֵׁי הָעִיר מִקְּטָן וְעַד-גְּדוֹל
 וַיִּשְׁתְּרוּ לָהֶם עֶפְלִים:

טוֹיְהִי אַחֲרַי הַסִּבּוֹ אֹתוֹ וַתְּהִי יַד-יְהוָה בְּעֵיר בְּהוֹמָה
 גְּדוּלָה מְאֹד וַיִּךְ אֶת-אֲנָשֵׁי הָעִיר מִקְּטָן וְעַד-גְּדוֹל
 וַיִּשְׁתְּרוּ לָהֶם עֶפְלִים:

9. way'hi 'acharey hesabu 'otho wat'hi yad-Yahúwah ba`ir m'humahg'dolah m'od wayak 'eth-'an'shey ha`ir miqaton w'ad-gadol wayisath'ru lahem `aphalim.

1Sam5:9 After they had brought it around, the hand of אַיָּקוֹן was against the city with very great confusion; and He smote the men of the city, both young and old, so that tumors broke out on them.

9 και ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτήν καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου ἐν τῇ πόλει, τάραχος μέγας σφόδρα, καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ Γεθθαῖοι ἕδρας.

9 kai egenēthē meta to metelthein autēn kai ginetai cheir kyriou en tē polei, tarachos megas sphodra, kai epataxen tous andras tēs poleōs apo mikrou heōs megalou kai epataxen autous eis tas hedras autōn, kai epoiēsan heautois hoi Geththaioi hedras.

יַיִשְׁלַחְוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֶרְוֹן אֶת־אֲרוֹן הַיְיָ אֶל־הָעִיר וְיִזְעַקוּ הָעִקְרָנִים לְאֹמֶר הַסִּבּוּ אֵלַי אֶת־אֲרוֹן יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַמִּיתֵנִי וְאֶת־עַמִּי׃

10 . way'shal'chu 'eth-'aron ha'Elohim 'eq'ron way'hi k'bo' 'aron ha'Elohim 'eq'ron wayiz`aqu ha`eq'ronim le'mor hesabu 'elay 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El lahamitheni w'eth-`ami.

1Sam5:10 So they sent the ark of the Elohim to Ekron. And as the ark of the Elohim came to Ekron the Ekronites cried out, saying, They have brought the ark of the El of Yisrael around to us, to kill us and our people.

10 και ἐξαποστέλλουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα, καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσηλθεν κιβωτὸς θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα, καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται λέγοντες Τί ἀπεστρέψατε πρὸς ἡμᾶς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ θανατώσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν;

10 kai exapostellousin tēn kibōton tou theou eis Askalōna, kai egenēthē hōs eisēlthen kibōtos theou eis Askalōna, kai eboēsan hoi Askalōnitai legontes Ti apestrepsate pros hēmas tēn kibōton tou theou Israēl thanatōsai hēmas kai ton laon hēmōn;

יִשְׁלַחְוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֶרְוֹן אֶת־אֲרוֹן הַיְיָ אֶל־הָעִיר וְיִזְעַקוּ הָעִקְרָנִים לְאֹמֶר הַסִּבּוּ אֵלַי אֶת־אֲרוֹן יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַמִּיתֵנִי וְאֶת־עַמִּי׃

יִשְׁלַחְוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֶרְוֹן אֶת־אֲרוֹן הַיְיָ אֶל־הָעִיר וְיִזְעַקוּ הָעִקְרָנִים לְאֹמֶר הַסִּבּוּ אֵלַי אֶת־אֲרוֹן יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַמִּיתֵנִי וְאֶת־עַמִּי׃

11. wayish'l'chu waya'as'phu 'eth-kal-sar'ney ph'lish'tim wayo'm'ru shal'chu 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El w'yashob lim'qomo w'lo'-yamith 'othi w'eth-`ami ki-hay'thah m'humath-maweth b'kal-ha`ir kab'dah m'od yad ha'Elohim sham.

1Sam5:11 They sent therefore and gathered all the masters of the Philistines and said, Send away the ark of the El of Yisrael, and let it return to its own place, so that it will not kill us and our people. For there was a deadly confusion throughout the city; the hand of the Elohim was very heavy there.

<11> καὶ ἐξαποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπον Ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ, καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν· ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα, ὡς εἰσήλθεν κιβωτὸς θεοῦ Ἰσραηλ ἐκεῖ,

11 kai exapostellousin kai synagousin tous satrapas tōn allophylōn kai eipon Exaposteilate tēn kibōton tou theou Israēl, kai kathisatō eis ton topon autēs kai ou mē thanatōsē hēmas kai ton laon hēmōn; hoti egenēthē sygchysis thanatou en holē tē polei bareia sphodra, hōs eisēlthen kibōtos theou Israēl ekei,

כֹּפְוּ לֹא־יָמְתוּ יַחְזְקוּ-לְכָל־אֲנָשִׁים וְהָאֲנָשִׁים יָבְאוּ אֶת־הַבְּיָמֹת וְהָעִיר בָּרָעָה מְאֹד כַּדְּבַר־יְהוָה וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים חִבְּרוֹת בְּכָל־אֲנָשִׁים וְהָעִיר בָּרָעָה מְאֹד כַּדְּבַר־יְהוָה

יבְיָאָה־אָנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־מָתוּ הַכּוֹ בְּעַפְלִים וְתַעַל שׁוֹעַת הָעִיר הַשָּׁמַיִם:

12. w'ha'anashim 'asher lo'-methu huku ba`aphalim wata`al shaw`ath ha`ir hashamayim.

1Sam5:12 And the men who did not die were smitten with tumors and the cry of the city went up to heaven.

<12> καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἕδρας, καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.

12 kai hoi zōntes kai ouk apothanontes eplēgēsan eis tas hedras, kai anebē hē kraugē tēs poleōs eis ton ouranon.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) - 1Sam 6 - 10

וַיִּקְרָא אֶת־אֲרֹן־יְהוָה בְּשֶׁדֶה פְּלִשְׁתִּים שְׁבָעָה חֳדָשִׁים: 1Sam6:1

וַיִּקְרָא אֶת־אֲרֹן־יְהוָה בְּשֶׁדֶה פְּלִשְׁתִּים שְׁבָעָה חֳדָשִׁים:

1. way'hi 'aron-Yahúwah bis'deh ph'lish'tim shib`ah chadashim.

1Sam6:1 Now the ark of אַרְוֹן־יְהוָה had been in the country of the Philistines seven months.

<6:1> Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῶ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας, καὶ ἐξέζεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας.

1 Kai ēn hē kibōtos en agrō tōn allophylōn hepta mēnas, kai exezesen hē gē autōn muas.

בַּיּוֹם־הַהוּא קָרְאוּ אֶת־אֲרֹן־יְהוָה לְכַהֲנָיִם וְלַדְּבָרִים לֵאמֹר מַה־נַּעֲשֶׂה לְאֲרֹן־יְהוָה הַזֶּה עַד־נִסַּחֵנוּ בְּמָה נִשְׁלַחְנֹה לְמָקוֹמוֹ:

בַּיּוֹם־הַהוּא קָרְאוּ אֶת־אֲרֹן־יְהוָה לְכַהֲנָיִם וְלַדְּבָרִים לֵאמֹר

מַה־נַּעֲשֶׂה לְאֲרֹן־יְהוָה הַזֶּה עַד־נִסַּחֵנוּ בְּמָה נִשְׁלַחְנֹה לְמָקוֹמוֹ:

2. wayiq'r'u ph'lish'tim lakohanim w'laqos'mim le'mor mah-na`aseh la'aron Yahúwah hodi`unu bameh n'shal'chenu lim'qomo.

1Sam6:2 And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do with the ark of אַרְוֹן־יְהוָה? Tell us how we shall send it to its place.

<2> καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντεις καὶ τοὺς ἐπαιδοὺς αὐτῶν λέγοντες Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῇ κυρίου; γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς.

2 kai kalousin allophyloi tous hierais kai tous manteis kai tous epaidous autōn legontes Ti poiēsōmen tē kibōtō kyriou? gnōrisate hēmin en tini aposteloumen autēn eis ton topon autēs.

לְכֹהֲנָן וְלַמְּדַבְּרֵי חָזָק וְלְעָבְדֵי עֵבֶד יְהוָה
 וְלֵאמֹר אֵם מְשַׁלְּחִים אֶת־אַרְוֹן אֵלֶיּוֹ יְשֻׁרָאֵל
 אֶל־תְּשַׁלְּחֵנוּ אֹתוֹ רִיקָם כִּי־הָשִׁיב תְּשִׁיבוּ לוֹ אֲשָׁם אֶזָּ
 תָּרְפֹאוּ וְנֹדַע לְכֶם לָמָּה לֹא־תָסוּר יָדוֹ מִכֶּם:

3. wayo'm'ru 'im-m'shal'chim 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El'al-t'shal'chu 'otho reygam ki-hasheb tashibu lo 'asham 'az teraph'u w'noda`lakem lamah lo'-thasur yado mikem.

1Sam6:3 They said, If you send away the ark of the El of Yisrael, do not send it empty; but you shall surely return to Him a guilt offering. Then you will be healed and it will be known to you why His hand is not removed from you.

<3> καὶ εἶπαν Εἰ ἐξαπεστείλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν κενήν, ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου, καὶ τότε ἰαθήσεσθε, καὶ ἐξιλασθήσεται ὑμῖν, μὴ οὐκ ἀποστή ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν.

3 kai eipan Ei exapestellete hymeis tēn kibōton diathēkēs kyriou theou Israēl, mē dē exaposteilēte autēn kenēn, alla apodidontes apodote autē tēs basanou, kai tote iathēsethe, kai exilasthēsetai hymin, mē ouk apostē hē cheir autou aph' hymōn.

וַיֹּאמְרוּ מֶה הָאֲשָׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ וַיֹּאמְרוּ מִסִּפֵּר סַרְנֵי
 כְּלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עֲפֹלֵי זָהָב וַחֲמִשָּׁה עֲכָבְרֵי זָהָב
 כִּי־מַגָּפָה אַחַת לְכֹלָם וְלִסְרְנֵיכֶם:

4. wayo'm'ru mah ha'asham 'asher nashib lo wayo'm'ru mis'par sar'ney ph'lish'tim chamishah `aph'ley zahab wachamishah `ak'b'rey zahab ki-magephah 'achath l'kulam ul'sar'neykem.

1Sam6:4 Then they said, What shall be the guilt offering which we shall return to Him? And they said, Five golden tumors and five golden mice according to the number of the masters of the Philistines, for one plague was on all of you and on your masters.

<4> καὶ λέγουσιν Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ; καὶ εἶπαν Κατ' ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἔδρας χρυσᾶς, ὅτι πταισμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ,

4 kai legousin Ti to tēs basanou apodōsomen autē? kai eipan Kat' arithmon tōn satrapōn tōn allophyllōn pente hedras chrysas, hoti ptaisma hen hymin kai tois archousin hymōn kai tō laō,

וַיַּעֲשׂוּתֶם צְלָמִי עֲפָלֵיכֶם וְצְלָמִי עַבְבְּרֵיכֶם
לְפָנַי וְלִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּבוֹד אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וְיִמְעַל אֵלֵיכֶם וְיִמְעַל אֶרְצְכֶם:

הַמְשַׁחֲיֶתֶם אֶת-הָאָרֶץ וּנְתַתֶּם לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּבוֹד אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וְיִמְעַל אֵלֵיכֶם וְיִמְעַל אֶרְצְכֶם:

5. wa`asithem tsal'mey `aph'leykem w'tsal'mey `ak'b'reykemhamash'chithim 'eth-ha'arets un'thatem l'Elohey Yis'ra'El kabod 'ulayyaqel 'eth-yado me`aleykem ume`al 'eloheykem ume`al 'ar'ts'kem.

1Sam6:5 So you shall make likenesses of your tumors and likenesses of your mice that ravage the land, and you shall give glory to **the El of Yisrael**; perhaps He will ease His hand from you, your might ones, and your land.

<5> καὶ μὴς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν· καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ δόξαν, ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.

5 kai mys chrysous homoiōma tōn myōn hymōn tōn diaphtheirotōn tēn gēn; kai dōsete tō kyriō doxan, hopōs kouphisē tēn cheira autou aph' hymōn kai apo tōn theōn hymōn kai apo tēs gēs hymōn.

וְלָמָּה תִּכְבְּדוּ אֶת-לְבַבְכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְדוּ מִצְרַיִם וּפְרַעֲוֹה
אֶת-לְבָבָם הַלֹּוא כַּאֲשֶׁר הִתְעַלְּל בָּהֶם וַיִּשְׁלַחוּם וַיִּלְכוּ:

וְלָמָּה תִּכְבְּדוּ אֶת-לְבַבְכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְדוּ מִצְרַיִם וּפְרַעֲוֹה
אֶת-לְבָבָם הַלֹּוא כַּאֲשֶׁר הִתְעַלְּל בָּהֶם וַיִּשְׁלַחוּם וַיִּלְכוּ:

6. w'lamah th'kab'du 'eth-l'bab'kem ka'asher kib'du mits'rayim uphar`oh 'eth-libam halo' ka'asher hith`alel bahem way'shal'chum wayeleku.

1Sam6:6 Why then do you harden your hearts as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? When He had severely dealt with them, did they not allow the people to go, and they departed?

<6> καὶ ἵνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐβάρυνεν Αἴγυπτος καὶ Φαραῶ τὴν καρδίαν αὐτῶν; οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς, ἐξαπέστειλαν αὐτούς, καὶ ἀπέθληον;

6 kai hina ti barynete tas kardias hymōn, hōs ebarynen Aigyptos kai Pharaō tēn kardian autōn? ouchi hote enepaixen autois, exapesteilan autous, kai apēlthon?

זְעַתָּה קָחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה אֲחָת וּשְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת
אֲשֶׁר לֹא-עָלָה עֲלֵיהֶם עַל וְאִסְרֹתָם אֶת-הַפָּרוֹת בְּעֲגָלָה
וְהִשִּׁיבֹתָם בְּגִיהֶם מֵאֲחֲרֵיהֶם הַבְּיָתָה:

זְעַתָּה קָחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה אֲחָת וּשְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת
אֲשֶׁר לֹא-עָלָה עֲלֵיהֶם עַל וְאִסְרֹתָם אֶת-הַפָּרוֹת בְּעֲגָלָה
וְהִשִּׁיבֹתָם בְּגִיהֶם מֵאֲחֲרֵיהֶם הַבְּיָתָה:

7. w'`atah q'chu wa`asu `agalah chadashah 'echath ush'tey pharoth `aloth 'asher lo'-'alah `aleyhem `ol wa'asar'tem 'eth-haparoth ba`agalah wahasheybothem b'neyhem me'achareyhem habay'thah.

1Sam6:7 Now therefore, take and prepare a new cart and two milk cows on which there has never been a yoke; and hitch the cows to the cart and take their calves home, away from them.

<7> καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἄμαξαν καινὴν καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ἄνευ τῶν τέκνων καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον·

7 kai nyn labete kai poiēsate hamaxan kainēn kai duo boas prōtotokousas aneu tōn teknōn kai zeuxate tas boas en tē hamaxē kai apagagete ta tekna apo opisthen autōn eis oikon;

××Υ ƆΓ°Ɔ-℄× Υ×× ʘ××Υ ƆΥƆ℄ ʘΥƆ×-×× ʘ××℄Υ 8
 ΥΔ℄ʘ ƆΓƆ× ʘʘ℄×× ʘ×× Υ℄ ʘ××ʘƆ Ɔ×× ƆƆƆ Ɔ℄
 :Υ℄ƆΥ Υ×× ʘ××℄×

חַוִּילְקַחְתֶּם אֶת-אַרְוֹן יְהוָה וּנְתַתֶּם אֹתוֹ אֶל-הָעֲגָלָה וְאֵת
 כָּל־יְהוָה אֲשֶׁר הִשְׁבַּתְתֶּם לוֹ אֲשֶׁם תְּשִׁימוּ בְּאַרְוֹן מִצִּדּוֹ
 וְשַׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלַךְ:

8. ul'qach'tem 'eth-'aron **Yahúwah** un'thatem 'otho 'el-ha`agalah w'eth k'ley hazahab 'asher hashebothem lo 'asham tasimu ba'ar'gaz mitsido w'shilach'tem 'otho w'hala'k.

1Sam6:8 Take the ark of ƆΥƆ℄ and place it on the cart; and put the articles of gold which you return to Him as a guilt offering in a box by its side. Then send it away that it may go.

<8> καὶ λήμψεσθε τὴν κιβωτὸν καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἄμαξαν καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ θήσετε ἐν θέματι βερσεχθαν ἐκ μέρους αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπελάσατε αὐτήν, καὶ ἀπελεύσεται·

8 kai lēmpsesthe tēn kibōton kai thēsete autēn epi tēn hamaxan kai ta skeuē ta chrysa apodōsete autē tēs basanou kai thēsete en themati bersechthan ek merous autēs kai exaposteleite autēn kai apelasate autēn, kai apeleusetai;

ΥΥ℄ Ɔ×° ƆΥƆ ʘʘ× ʘ××× ×℄ Ɔ℄° Υ℄ΥƆ ʘƆ×-ʘ× ʘ××××Υ 9
 ΥΔ℄ Ɔ℄ ƆΥ ʘΥ°××Υ Ɔ℄-ʘ××× ××× Ɔ℄ΥΔΓƆ Ɔ°××-××
 :ΥΥ℄ Ɔ×× ƆΥƆ Ɔ××× ʘΥ Ɔ°×

טוֹרְאֵי־תָם אִם-דָּרָךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית שְׁמֹשׁ הוּא עֲשֵׂה לָנוּ
 אֶת-הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאִם-לֹא וַיִּדְעֵנוּ כִּי לֹא יָדוּ
 נִגְעָה בָּנוּ מִקְרָה הוּא הָיָה לָנוּ:

9. ur'ithem 'im-derek g'bulo ya`aleh beyth shemesh hu' `asah lanu'eth-hara`ah hag'dolah hazo'th w'im-lo' w'yada`nu ki lo' yado nag`ah banu miq'reh hu' hayah lanu.

1Sam6:9 Watch, if it goes up by the way of its own territory to Beth-shemesh, then He has done us this great evil. But if not, then we will know that it was not His hand that struck us; it happened to us by chance.

9) και ὄψεσθε, εἰ εἰς ὁδὸν ὁρίων αὐτῆς πορεύσεται κατὰ Βαιθσαμυς, αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν ταύτην τὴν μεγάλην, καὶ εἰ μὴ, καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ ἦπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

9 kai opsesthe, ei eis hodon horiōn autēs poreusetai kata Baithsamys, autos pepoiēken hēmin tēn kakian tautēn tēn megalēn, kai ean mē, kai gnōsometha hoti ou cheir autou hēptai hēmōn, alla symptōma touto gegonen hēmin.

יִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ
 וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ

וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ
 וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ

10. waya`asu ha`anashim ken wayiq`chu sh`tey pharoth `aloth waya`as`rumba`agalah w`eth-b`neyhem kalu babayith.

1Sam6:10 Then the men did so, and took two milch cows and hitched them to the cart, and shut up their calves at home.

10) και ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτως καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας καὶ ἔζευξαν αὐτάς ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκώλυσαν εἰς οἶκον

10 kai epoiēsan hoi allophyloi houtōs kai elabon duo boas prōtotokousas kai ezeuxan autas en tē hamaxē kai ta tekna autōn apekōlysan eis oikon

וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ
 וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ

וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ
 וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ

11. wayasimu `eth`-aron Yahúwah `el-ha`agalah w`eth ha`ar`gaz w`eth `ak`b`rey hazahab w`eth tsal`mey t`choreyhem.

1Sam6:11 They put the ark of אַרְכָּתִי on the cart, and the box with the golden mice and the likenesses of their tumors.

11) και ἔθεντο τὴν κιβωτὸν ἐπὶ τὴν ἄμαξαν καὶ τὸ θέμα εργαβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς.

11 kai ethento tēn kibōton epi tēn hamaxan kai to thema ergab kai tous mys tous chrysous.

וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ
 וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ

וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ
 וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרֵיתֵךְ

12. wayishar`nah haparoth baderek `al-derek beyth shemesh bim`silah `achath hal`ku halok w`ga`o w`lo`-saru yamin us`mo`wl w`sar`ney ph`lish`tim hol`kim `achareyhem `ad-g`bul beyth shamesh.

1Sam6:12 And the cows took the straight way in the direction of Beth-shemesh; they went along the highway, lowing as they went, and did not turn aside to the right or to the left. And the masters of the Philistines followed them to the border of Beth-shemesh.

<12> καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν Βαιθσαμυς, ἐν τρίβῳ ἐνὶ ἐπορεύοντο καὶ ἔκοπιῶν καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά· καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαιθσαμυς.

12 kai kateuthynan hai boes en tē hodō eis hodon Baithsamys, en tribō heni eporeuonto kai ekopiōn kai ou methistanto dexia oude aristera; kai hoi satrapai tōn allophylōn eporeuonto opisō autēs heōs horiōn Baithsamys.

13
 יג וביית שמש קצרים קציר-חטים בעמק וישאו
 את-עיניהם ויראו את-הארון וישמחו לראות:
 13
 יג וביית שמש קצרים קציר-חטים בעמק וישאו
 את-עיניהם ויראו את-הארון וישמחו לראות:

13. ubeyth shemesh qots'rim q'tsir-chitim ba`emeq wayis'u 'eth-`eyneyhem wayir'u 'eth-ha'aron wayis'm'chu lir'oth.

1Sam6:13 Now the people of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley, and they raised their eyes and saw the ark and were glad to see it.

<13> καὶ οἱ ἐν Βαιθσαμυς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι· καὶ ἦραν ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον κιβωτὸν κυρίου καὶ ἠυφράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς.

13 kai hoi en Baithsamys etherizon therismon pyrōn en koiladi; kai ēran ophthalmous autōn kai eidon kibōton kyriou kai ēuphranthēsan eis apantēsīn autēs.

14
 יד והעגלה באה אל-שדה יהושע בית-השמש ותעמד שם
 ושם אבן גדולה ויבקעו את-עצי העגלה ואת-הפרות
 העלו עלה ליהודה: ס
 14
 יד והעגלה באה אל-שדה יהושע בית-השמש ותעמד שם
 ושם אבן גדולה ויבקעו את-עצי העגלה ואת-הפרות
 העלו עלה ליהודה: ס

14. w'ha`agalah ba'ah 'el-s'deh Yahushu`a beyth-hashim'shi wata`amod sham w'sham 'eben g'dolah way'baq`u 'eth-`atsey ha`agalah w'eth-haparoth he`elu `olah laYahúwah.

1Sam6:14 The cart came into the field of Yahushua the Beth-shemite and stood there where there was a large stone; and they split the wood of the cart and offered the cows as a burnt offering to

<14> καὶ ἡ ἄμαξα εἰσηλθεν εἰς ἀγρὸν Ὡσηε τὸν ἐν Βαιθσαμυς, καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῆ λίθον μέγαν καὶ σχίζουσιν τὰ ξύλα τῆς ἀμάξης καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὀλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ.

14 kai hē hamaxa eisēlthen eis agron Ōsēe ton en Baithsamys, kai estēsan ekei par' autē lithon megan kai schizousin ta xyla tēs hamaxēs kai tas boas anēnegkan eis holokautōsin tō kyriō.

15
 ואת-העגלה ואת-הפרות העלו עלה ליהודה: ס
 15
 ואת-העגלה ואת-הפרות העלו עלה ליהודה: ס

אֲשֶׁר-בּוֹ כְּלֵי-זָהָב וַיִּשְׂמוּ אֶל-הָאֲבֶן הַגְּדֹלָה וַאֲנֹשֵׁי
בֵּית-שָׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֲלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה׃

15. w'hal'wiim horidu 'eth-'aron Yahúwah w'eth-ha'ar'gaz 'asher-'ito'asher-bo k'ley-zahab wayasimu 'el-ha'eben hag'dolah w'an'shey beyth-shemesh he`elu `oloth wayiz'b'chu z'bachim bayom hahu' laYahúwah.

1Sam6:15 The Levites took down the ark of אֲשֶׁר-בּוֹ and the box that was with it, in which were the articles of gold, and put them on the large stone; and the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices that day to אֲשֶׁר-בּוֹ.

<15> καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ τὸ θέμα εργαβ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου, καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαμύς ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ κυρίῳ.

15 kai hoi Leuitai anēnegkan tēn kibōton tou kyriou kai to thema ergab met' autēs kai ta ep' autēs skeuē ta chrysa kai ethento epi tou lithou tou megalou, kai hoi andres Baithsamys anēnegkan holokautōseis kai thysias en tē hēmera ekeinē tō kyriō.

וַיָּשֻׁבוּ חֲמִשָּׁה סַרְגֵי-פְלִשְׁתִּים רָאוּ וַיֵּשְׁבוּ עֲקָרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס
אֲשֶׁר-בּוֹ כְּלֵי-זָהָב וַיִּשְׂמוּ אֶל-הָאֲבֶן הַגְּדֹלָה וַאֲנֹשֵׁי בֵּית-שָׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֲלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה׃

16. wachamishah sar'ney-ph'lish'tim ra'u wayashubu `eq'ron bayom hahu'.

1Sam6:16 When the five masters of the Philistines saw it, they returned to Ekron that day.

<16> καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑώρων καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκαλῶνα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

16 kai hoi pente satrapai tōn allophylōn heōrōn kai anestrepsan eis Askalōna tē hēmera ekeinē.

יְזַמְּרוּ אֶת-אֲשֶׁר-בּוֹ כְּלֵי-זָהָב וַיִּשְׂמוּ אֶת-הָאֲבֶן הַגְּדֹלָה וַאֲנֹשֵׁי בֵּית-שָׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֲלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה׃ ס
אֲשֶׁר-בּוֹ כְּלֵי-זָהָב וַיִּשְׂמוּ אֶת-הָאֲבֶן הַגְּדֹלָה וַאֲנֹשֵׁי בֵּית-שָׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֲלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה׃ ס

17. w'eleh t'chorey hazahab 'asher heshibu ph'lish'tim 'asham laYahúwah l'ash'dod 'echad l'azah 'echad l'ash'q'lon 'echad l'gath 'echad l'eq'ron 'echad.

1Sam6:17 These are the golden tumors which the Philistines returned for a guilt offering to אֲשֶׁר-בּוֹ: one for Ashdod, one for Gaza, one for Ashkelon, one for Gath, one for Ekron;

<17> καὶ αὗται αἱ ἕδραι αἱ χρυσᾶι, ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ· τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης μίαν, τῆς Ἀσκαλῶνος μίαν, τῆς Γεθ μίαν, τῆς Ακκαρων μίαν.

17 kai hautai hai hedrai hai chrysaï, has apedōkan hoi allophyloi tēs basanou tō kyriō; tēs Azōtou mian, tēs Gazēs mian, tēs Askalōnos mian, tēs Geth mian, tēs Akkarōn mian.

אֲשֶׁר-בּוֹ כְּלֵי-זָהָב וַיִּשְׂמוּ אֶת-הָאֲבֶן הַגְּדֹלָה וַאֲנֹשֵׁי בֵּית-שָׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֲלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה׃ ס

אֶלְיָאֵל לְגַד אֲסֹף עֲרֵי פְלִשְׁתִּים לַחֲמִשֶׁת
אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל
:אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל

יְהוָה יִחַדְּכֶם יְהוָה מִסֵּפֶר כָּל-עָרֵי פְלִשְׁתִּים לַחֲמִשֶׁת
הַסְּרָנִים מֵעִיר מְבֻצָּר וְעַד כְּפֹר הַפְּרָזִי וְעַד אָבֵל הַגְּדוּלָּה
אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֵת אֲרוֹן יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בְּשָׂדֵה
יְהוֹשֻׁעַ בֵּית-הַשְּׁמִשִּׁי:

18. w`ak`b`rey hazahab mis`par kal-`arey ph`lish`tim lachamesheth has`ranim me`ir mib`tsar w`ad kopher hap`razi w`ad `abel hag`dolah `asher hinichu `aleyah `eth `aron **Yahúwah** `ad hayom hazeh bis`deh **Yahushu`a** beyth-hashim`shi.

1Sam6:18 and the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five masters, both of fortified cities and of country villages. The large stone on which they set the ark of אֶלְיָאֵל is a witness to this day in the field of **Yahushua** the Beth-shemite.

<18> καὶ μὴς οἱ χρυσοὶ κατ' ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε σατραπῶν ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης καὶ ἕως κώμης τοῦ Φερεζαίου καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου, οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου, τοῦ ἐν ἀγρῷ Ὤσηε τοῦ Βαιθσαμυσίτου.

18 kai mys hoi chrysoi kat' arithmon pasōn poleōn tōn allophylōn tōn pente satrapōn ek poleōs estereōmenēs kai heōs kōmēs tou Pherezaίου kai heōs lithou tou megalou, hou epethēkan ep' autou tēn kibōton diathēkēs kyriou, tou en agrō Ōsēe tou Baithsamysitou.

מֵסֹף עָרֵי אֶלְיָאֵל וְעַד כְּפֹר הַפְּרָזִי וְעַד אָבֵל הַגְּדוּלָּה
אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל
:אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל

יְהוָה יִחַדְּכֶם יְהוָה מִסֵּפֶר כָּל-עָרֵי פְלִשְׁתִּים לַחֲמִשֶׁת
הַסְּרָנִים מֵעִיר מְבֻצָּר וְעַד כְּפֹר הַפְּרָזִי וְעַד אָבֵל הַגְּדוּלָּה
אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֵת אֲרוֹן יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בְּשָׂדֵה
יְהוֹשֻׁעַ בֵּית-הַשְּׁמִשִּׁי:

19. wayak b`an`shey beyth-shemesh ki ra`u ba`aron **Yahúwah** wayak ba`am shib`im `ish chamishim `eleph `ish wayith`ab`lu ha`am ki-hikah **Yahúwah** ba`am makah g`dolah.

1Sam6:19 He struck down some of the men of Beth-shemesh because they had looked into the ark of אֶלְיָאֵל. He struck down of all the people, 50,070 men, and the people mourned because אֶלְיָאֵל had struck the people with a great slaughter.

<19> Καὶ οὐκ ἤσμενισαν οἱ υἱοὶ Ἰεχονίου ἐν τοῖς ἀνδράσιν Βαιθσαμυς, ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου· καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν. καὶ ἐπένηθησεν ὁ λαός, ὅτι ἐπάταξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα.

19 Kai ouk ēsmenisan hoi huioi Iechoniou en tois andrasin Baithsamys, hoti eidan kibōton kyriou; kai epataxen en autois hebdomēkonta andras kai pentēkonta chiliadas andrōn. kai epenthēsen ho laos, hoti epataxen kyrios en tō laō plēgēn megalēn sphodra.

אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל
:אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל אֶלְיָאֵל

כַּוִּי־אָמְרוּ אֲנֹשֵׁי בֵּית־שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לְפָנַי יְהוָה
הָאֱלֹהִים הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל־מִי יַעֲלֶה מֵעַלֵּינוּ: ס

20. wayo'm'ru 'an'shey beyth-shemesh mi yukal la'amod liph'ney Yahúwah ha'Elohim haqadosh hazeh w'el-mi ya'aleh me'aleynu.

1Sam6:20 The men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before אַזְאָב, this holy Elohim? And to whom shall He go up from us?

<20> καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμυς Τίς δυνήσεται διελθεῖν ἐνώπιον κυρίου τοῦ ἁγίου τούτου; καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται κιβωτὸς κυρίου ἀφ' ἡμῶν;

20 kai eipan hoi andres hoi ek Baithsamys Tis dynēsetai dielthein enōpion kyriou tou hagiou toutou? kai pros tina anabēsetai kibōtos kyriou aph' hēmōn?

יְשׁוּבָא אֲשֶׁר־בְּבֵית־שֶׁמֶשׁ אָמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו וְאֶל־אֶת־אֲרֹן־יְהוָה וְאֶת־אֲרֹן־יְהוָה
כִּי־יָבִיאוּ אֶת־אֲרֹן־יְהוָה אֶל־יְהוּדָה וְאֶת־אֲרֹן־יְהוָה אֶל־יְהוּדָה וְאֶת־אֲרֹן־יְהוָה אֶל־יְהוּדָה

כַּוִּי־אָמְרוּ אֲנֹשֵׁי בֵּית־שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לְפָנַי יְהוָה
הָאֱלֹהִים הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל־מִי יַעֲלֶה מֵעַלֵּינוּ: ס

21. wayish'l'chu mal'akim 'el-yosh'bey qir'yath-y'`arim le'mor heshibuph'lish'tim 'eth-'aron Yahúwah r'du ha'alu 'otho 'aleykem.

1Sam6:21 So they sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying, The Philistines have brought back the ark of אַזְאָב; come down and take it up to you.

<21> καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαριμ λέγοντες Ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου· κατὰβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτοῦς.

21 kai apostellousin aggelous pros tous katoikountas Kariathiarim legontes Apestrophasin allophyloi tēn kibōton kyriou; katabēte kai anagagete autēn pros heautous.

Chapter 7

וַיָּבֹאוּ אֲנֹשֵׁי בֵּית־שֶׁמֶשׁ וַיִּטְּאוּ אֶת־אֲרֹן־יְהוָה וַיִּבְנוּ לָהּ בַּיַּחֲזֵק הַהַר וַיִּבְנוּ לָהּ בַּיַּחֲזֵק הַהַר וַיִּבְנוּ לָהּ בַּיַּחֲזֵק הַהַר
וַיִּבְנוּ לָהּ בַּיַּחֲזֵק הַהַר וַיִּבְנוּ לָהּ בַּיַּחֲזֵק הַהַר וַיִּבְנוּ לָהּ בַּיַּחֲזֵק הַהַר

וַיָּבֹאוּ אֲנֹשֵׁי בֵּית־שֶׁמֶשׁ וַיִּטְּאוּ אֶת־אֲרֹן־יְהוָה וַיִּבְנוּ לָהּ בַּיַּחֲזֵק הַהַר וַיִּבְנוּ לָהּ בַּיַּחֲזֵק הַהַר וַיִּבְנוּ לָהּ בַּיַּחֲזֵק הַהַר
וַיִּבְנוּ לָהּ בַּיַּחֲזֵק הַהַר וַיִּבְנוּ לָהּ בַּיַּחֲזֵק הַהַר וַיִּבְנוּ לָהּ בַּיַּחֲזֵק הַהַר

1. wayabo'u 'an'shey qir'yath y'`arim waya'alu 'eth-'aron Yahúwah wayabi'u 'otho 'el-beyth 'abinadab bagib'`ah w'eth-'el'`azar b'no qid'shu lish'mor 'eth-'aron Yahúwah.

1Sam7:1 And the men of Kiriath-jearim came and took the ark of אַזְאָב and brought it into the house of Abinadab on the hill, and consecrated Eleazar his son to keep the ark of אַזְאָב.

<7:1> καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιαριμ καὶ ἀνάγουσιν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀμιναδαβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ· καὶ τὸν Ἐλεάζαρ υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

1 kai erchontai hoi andres Kariathiarim kai anagousin tēn kibōton diathēkēs kyriou kai eisagousin autēn eis oikon Aminadab ton en tō bounō; kai ton Eleazar huion autou hēgiasan phylassein tēn kibōton diathēkēs kyriou.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בַּיּוֹם הַזֶּה שֶׁבַת הָאָרוֹן בְּקִרְיַת יְעָרִים וַיִּרְבוּ הַיָּמִים וַיְהִי
עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיִּנְהֹגוּ כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה: ם

2. way'hi miom shebeth ha'aron b'qir'yath y'arim wayir'bu hayamim wayih'yu `es'rim shanah wayinahu kal-beyth Yis'ra'El 'acharey Yahúwah.

1Sam7:2 From the day that the ark remained at Kiriath-jearim, the time was long, for it was twenty years; and all the house of Yisrael lamented after אַחֲרָיו.

2 Kai egenēthē aph' hēs hēmeras ēn hē kibōtos en Kariathiarim, eplēthynan hai hēmerai kai egenonto eikosi etē, kai epeblepsen pas oikos Israēl opisō kyriou.

2 Kai egenēthē aph' hēs hēmeras ēn hē kibōtos en Kariathiarim, eplēthynan hai hēmerai kai egenonto eikosi etē, kai epeblepsen pas oikos Israēl opisō kyriou.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַיְבָרֶכְהוּ אֱלֹהִים אֶת-אָדָם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בְּכֹל-לַבְבְּכֶם אֲתֶם שָׁבִים אֵלַי-יְהוָה הָסִירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר מִתּוֹכְכֶם וְהַעֲשִׂיתֶם רוֹת וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֵלַי-יְהוָה וְעַבְדֶּהוּ לְבַדּוֹ וַיִּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

3. wayo'mer sh'mu'el 'el-kal-beyth Yis'ra'El le'mor 'im-b'kal-l'bab'kem 'atem shabim 'el-Yahúwah hasiru 'eth-'elohey hanekar mitok'kem w'ha`ash'taroth w'hakinu l'bab'kem 'el-Yahúwah w'`ib'duhu l'bado w'yatsel 'eth'kem miad p'lish'tim.

1Sam7:3 Then Samuel spoke to all the house of Yisrael, saying, If you return to אַחֲרָיו with all your heart, remove the foreign mighty ones and the Ashtaroth from among you and direct your hearts to אַחֲרָיו and serve Him alone; and He will deliver you from the hand of the Philistines.

3 kai eipen Samouēl pros panta oikon Israēl legōn Ei en holē kardiā hymōn hymeis epistrephete pros kyrion, perielete tous theous tous allotrious ek mesou hymōn kai ta alsē kai hetoimasate tas kardias hymōn pros kyrion kai douleusate autō monō, kai exeleitai hymas ek cheiros allophylōn.

3 kai eipen Samouēl pros panta oikon Israēl legōn Ei en holē kardiā hymōn hymeis epistrephete pros kyrion, perielete tous theous tous allotrious ek mesou hymōn kai ta alsē kai hetoimasate tas kardias hymōn pros kyrion kai douleusate autō monō, kai exeleitai hymas ek cheiros allophylōn.

וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל-כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲתֶם שָׁבִים אֵלַי-יְהוָה הָסִירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר מִתּוֹכְכֶם וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֵלַי-יְהוָה וְעַבְדֶּהוּ לְבַדּוֹ וַיִּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

דְּוַיִּסְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבַּעַלִּים וְאֶת־הָעֲשָׂתָרוֹת וַיַּעֲבְדוּ
אֶת־יְהוָה לְבָדוֹ: פ

4. wayasiru b'ney **Yis'ra'El** 'eth-hab`alim w'eth-ha`ash'taroth waya`ab'du'eth-**Yahúwah** l'bado.

1Sam7:4 So the sons of **Yisrael** removed the Baals and the Ashtaroth and served אַיָּהוָה alone.

<4> καὶ περιεῖλλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς Βααλιμ καὶ τὰ ἄλση Ἀσταρωθ καὶ ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ.

4 kai perieilon hoi huioi Israēl tas Baalim kai ta alsē Astarōth kai edouleusan kyriō monō.

וַיִּסְרוּ אֶת־הַבַּעַלִּים וְאֶת־הָעֲשָׂתָרוֹת וַיַּעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה לְבָדוֹ: פ

הַיְיָ אָמַר שְׁמוּאֵל קַבְּצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל הַמְצַפְתָּה וְאֶת־פְּלִלֵי
בְעַדְכֶם אֶל־יְהוָה:

5. wayo'mer sh'mu'el qib'tsu 'eth-kal-**Yis'ra'El** hamits'pathah w'eth'palel ba`ad'kem 'el-**Yahúwah**.

1Sam7:5 Then Samuel said, Gather all **Yisrael** to Mizpah and I will pray to אַיָּהוָה for you.

<5> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Ἀθροίσατε πάντα Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφαθ, καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς κύριον.

5 kai eipen Samouēl Athroisate panta Israēl eis Massēphath, kai proseuxomai peri hymōn pros kyrion.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל קַבְּצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל הַמְצַפְתָּה וְאֶת־פְּלִילֵי
בְעַדְכֶם אֶל־יְהוָה:

וַיִּקְבְּצוּ הַמְצַפְתָּה וַיִּשְׁאָבוּ־מִים וַיִּשְׁפְּכוּ לְפָנֵי יְהוָה וַיִּצְוֵמוּ
בַיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטָאנוּ לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמְצַפָּה:

6. wayiqab'tsu hamits'pathah wayish'abu-mayim wayish'p'ku liph'ney **Yahúwah** wayatsumu bayom hahu' wayo'm'ru sham chata'nu la**Yahúwah** wayish'pot sh'mu'el 'eth-b'ney **Yis'ra'El** bamits'pah.

1Sam7:6 They gathered to Mizpah, and drew water and poured it out before אַיָּהוָה, and fasted on that day and said there, We have sinned against אַיָּהוָה. And Samuel judged the sons of **Yisrael** at Mizpah.

<6> καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηφαθ καὶ ὑδρεύονται ὕδωρ καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπαν Ἡμαρτήκαμεν ἐνώπιον κυρίου· καὶ ἐδίκαζεν Σαμουὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφαθ.

6 kai synēchthēsan eis Massēphath kai hydreuontai hydōr kai exechean enōpion kyriou epi tēn gēn kai enēsteusan en tē hēmerā ekeinē kai eipan Hēmartēkamen enōpion kyriou; kai edikazen Samouēl tous huious Israēl eis Massēphath.

וַיִּקְבְּצוּ הַמְצַפְתָּה וַיִּשְׁאָבוּ־מִים וַיִּשְׁפְּכוּ לְפָנֵי יְהוָה וַיִּצְוֵמוּ
בַיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטָאנוּ לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמְצַפָּה:

יְשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי-הִתְקַבְּצוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַמְצַפְתָּה וַיַּעֲלוּ סַרְגֵי-פְּלִשְׁתִּים אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּירָאוּ מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים:

7. wayish'm`u ph'lish'tim ki-hith'qab'tsu b'ney-Yis'ra'El hamits'pathahwaya`alu sar'ney-ph'lish'tim 'el-Yis'ra'El wayish'm`u b'ney Yis'ra'El wayir'u mip'ney ph'lish'tim.

1Sam7:7 Now when the Philistines heard that the sons of Yisrael had gathered to Mizpah, the masters of the Philistines went up against Yisrael. And when the sons of Yisrael heard it, they were afraid of the Philistines.

<7> καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφάθ, καὶ ἀνέβησαν σατράπαι ἀλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων.

7 kai ēkousan hoi allophyloi hoti synēthroisthēsan pantes hoi huioi Israēl eis Massēphath, kai anebēsan satrapai allophylōn epi Israēl; kai akouousin hoi huioi Israēl kai ephobēthēsan apo prosōpou allophylōn.

וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-שְׁמוּאֵל אַל-תִּחְרַשׁ מִמֶּנּוּ מִזְעַק אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-שְׁמוּאֵל אַל-תִּחְרַשׁ מִמֶּנּוּ מִזְעַק אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

8. wayo'm'ru b'ney-Yis'ra'El 'el-sh'mu'el 'al-tachareh mimenu miz' oq 'el-Yahúwah 'Eloheynu w'yoshi`enu miad p'lish'tim.

1Sam7:8 Then the sons of Yisrael said to Samuel, Do not cease to cry to אֱלֹהֵינוּ our El for us, that He may save us from the hand of the Philistines.

<8> καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Σαμουὴλ Μὴ παρασιωπήσῃς ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

8 kai eipan hoi huioi Israēl pros Samouēl Mē parasiōpēsēs aph' hēmōn tou mē boan pros kyrion theon sou, kai sōsei hēmas ek cheiros allophylōn.

וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טְלֵה חֶלֶב אֶחָד וַיַּעֲלֶה עֹלָה כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה:

וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טְלֵה חֶלֶב אֶחָד וַיַּעֲלֶה עֹלָה כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה:

9. wayiqach sh'mu'el t'leh chalab 'echad waya`aleh `olah kalil laYahúwah wayiz`aq sh'mu'el 'el-Yahúwah b`ad Yis'ra'El waya`anehu Yahúwah.

1Sam7:9 Samuel took a suckling lamb and offered it for a whole burnt offering to אֱלֹהֵינוּ; and Samuel cried to אֱלֹהֵינוּ for Yisrael and אֱלֹהֵינוּ answered him.

<9> καὶ ἔλαβεν Σαμουὴλ ἄρνα γαλαθινὸν ἓνα καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτως σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ κυρίῳ, καὶ ἐβόησεν Σαμουὴλ πρὸς κύριον περὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος.

9 kai elaben Samouēl arna galathēnon hena kai anēnegken auton holokautōsin syn panti tō laō tō kyriō, kai eboēsen Samouēl pros kyrion peri Israēl, kai epēkousen autou kyrios.

אֶשְׁחַלְכֶם יַמְרֵי מַעֲלֵה הָעֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְשׁוּ לְמִלְחָמָה
כְּיָאָא מַעֲלֵה הָעֹלָה-לְיָמֵי אֶשְׁחַלְכֶם מִיָּמֵי מַעֲלֵה הָעֹלָה
:לְכַנְיָא מִיָּמֵי מַעֲלֵה הָעֹלָה מַעֲלֵה הָעֹלָה

יַיְהִי שְׁמוֹאֵל מַעֲלֵה הָעֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְשׁוּ לְמִלְחָמָה
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּרְעַם יְהוָה בְּקוֹל-גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא
עַל-פְּלִשְׁתִּים וַיִּהְיֶה וַיִּנָּגְפוּ לְפָנָיו יִשְׂרָאֵל:

10. way'hi sh'mu'el ma`aleh ha`olah uph'lish'tim nig'shu lamil'chamah b'Yis'ra'El wayar'em Yahúwah b'qol-gadol bayom hahu' `al-p'lish'tim way'humem wayinag'phu liph'ney Yis'ra'El.
1Sam7:10 Now Samuel was offering up the burnt offering, and the Philistines drew near to battle against Yisrael. But אֶשְׁחַלְכֶם thundered with a great thunder on that day against the Philistines and confused them, so that they were routed before Yisrael.

<10> καὶ ἦν Σαμουηλ ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ. καὶ ἐβρόντησεν κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ἰσραηλ.

10 kai ēn Samouēl anapherōn tēn holokautōsin, kai allophyloi prosēgon eis polemon epi Israēl. kai ebrontēsen kyrios en phōnē megalē en tē hēmerā ekeinē epi tous allophylous, kai synechythēsan kai eptaisan enōpion Israēl.

מַעֲלֵה הָעֹלָה-כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ מִצְפָּח וַיִּרְדְּפוּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים
:אֶשְׁחַלְכֶם מִיָּמֵי מַעֲלֵה הָעֹלָה מִיָּמֵי מַעֲלֵה הָעֹלָה

יֵאֵי-וַיִּצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן-הַמִּצְפָּח וַיִּרְדְּפוּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים
וַיִּכּוּם עַד-מִתַּחַת לְבֵית כָּר:

11. wayets'u 'an'shey Yis'ra'El min-hamits'pah wayir'd'phu 'eth-p'lish'tim wayakum `ad-mitachath l'beyth kar.

1Sam7:11 The men of Yisrael went out of Mizpah and pursued the Philistines, and struck them down as far as below Beth-car.

<11> καὶ ἐξῆλθαν ἄνδρες Ἰσραηλ ἐκ Μασσηφαθ καὶ κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθχορ.

11 kai exēlthan andres Israēl ek Massēphath kai katediōxan tous allophylous kai epataxan autous heōs hypokatō tou Baithchor.

יָבִיב וַיִּקַּח שְׁמוֹאֵל אֶבֶן אַחַת וַיִּשֶׁם בֵּין-הַמִּצְפָּח וּבֵין הַשָּׁן
:אֶשְׁחַלְכֶם מִיָּמֵי מַעֲלֵה הָעֹלָה מִיָּמֵי מַעֲלֵה הָעֹלָה

וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמֹה אֶבֶן הָעֶזֶר וַיֹּאמֶר עַד-הִנֵּה עֶזְרָנוּ יְהוָה:

12. wayiqach sh'mu'el 'eben 'achath wayasem beyn-hamits'pah ubeyn hashen wayiq'ra' 'eth-sh'mah 'eben ha`azer wayo'mar `ad-henah `azaranu Yahúwah.

1Sam7:12 Then Samuel took a stone and set it between Mizpah and Shen, and named it Ebenezer, saying, Thus far אַזְּבִיבָה has helped us.

⟨12⟩ καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ λίθον ἓνα καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Μασσηφαθ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβενέζερ, Λίθος τοῦ βοηθοῦ, καὶ εἶπεν Ὑως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος.

12 kai elaben Samouēl lithon hena kai estēsēn auton ana meson Massēphath kai ana meson tēs palaiās kai ekalesen to onoma autou Abenezēr, Lithos tou boēthou, kai eipen Heōs entautha eboēthēsēn hēmin kyrios.

לְבָנֵי אֶבְנֵי עֵזְרָה אֲשֶׁר עָשָׂה שָׁמוּאֵל בֵּין מִצְפָּה וּבֵין שֵׁן וְשָׁמוּאֵל קָרָא לָהֶן אֶבְנֵי עֵזְרָה כִּי עֵזְרָה עָשָׂה לָנוּ יְהוָה עַד אֵת הַיּוֹם הַזֶּה וְשָׁמוּאֵל יָסַד אֶת הָאֶבֶן הַזֶּה בְּיָמָיו וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה אֵין יֵצֵא מִיַּד פְּלִשְׁתִּים לְיִשְׂרָאֵל

וְהָיָה יָד-יְהוָה בְּפִלְשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל:

13. wayikan'`u hap'lish'tim w'lo'-yas'phu `od labo' big'bul Yis'ra'El wat'hi yad-Yahúwah bap'lish'tim kol y'mey sh'mu'el.

1Sam7:13 So the Philistines were subdued and they did not come anymore within the border of Yisrael. And the hand of אַזְּבִיבָה was against the Philistines all the days of Samuel.

⟨13⟩ καὶ ἐταπεινώσεν κύριος τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὄριον Ἰσραηλ· καὶ ἐγενήθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουηλ.

13 kai etapeinōsen kyrios tous allophylous, kai ou prosethento eti proselthein eis horion Israēl; kai egenēthē cheir kyriou epi tous allophylous pasas tas hēmeras tou Samouēl.

וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח הַיָּד מִפְּלִשְׁתִּים וְלֹא יֵצֵא מִיַּד פְּלִשְׁתִּים לְיִשְׂרָאֵל וְשָׁמוּאֵל יָסַד אֶת הָאֶבֶן הַזֶּה בְּיָמָיו וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה אֵין יֵצֵא מִיַּד פְּלִשְׁתִּים לְיִשְׂרָאֵל

וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח הַיָּד מִפְּלִשְׁתִּים וְלֹא יֵצֵא מִיַּד פְּלִשְׁתִּים לְיִשְׂרָאֵל וְשָׁמוּאֵל יָסַד אֶת הָאֶבֶן הַזֶּה בְּיָמָיו וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה אֵין יֵצֵא מִיַּד פְּלִשְׁתִּים לְיִשְׂרָאֵל

14. watashob'nah he`arim `asher laq'chu-ph'lish'tim me'eth Yis'ra'El'Yis'ra'El me`eq'ron w'`ad-gath w'eth-g'bulan hitsil Yis'ra'El miad p'lish'tim way'hi shalom beyn Yis'ra'El ubeyn ha'emori.

1Sam7:14 The cities which the Philistines had taken from Yisrael were restored to Yisrael, from Ekron even to Gath; and Yisrael delivered their territory from the hand of the Philistines. So there was peace between Yisrael and the Amorites.

⟨14⟩ καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις, ἃς ἔλαβον οἱ ἀλλοφύλοι παρά τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ ἀπέδωκαν αὐτὰς τῷ Ἰσραηλ ἀπὸ Ἀσκαλῶνος ἕως Ἀζοβ, καὶ τὸ ὄριον Ἰσραηλ ἀφείλαντο ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Ἰσραηλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμορραίου.

14 kai apedothēsan hai poleis, has elabon hoi allophyloi para tōn huiōn Israēl, kai apedōkan autas tō Israēl apo Askalōnos heōs Azob, kai to horion Israēl apheilanto ek cheiros allophylōn. kai ēn eirēnē ana meson Israēl kai ana meson tou Amorraiou.

וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח הַיָּד מִפְּלִשְׁתִּים וְלֹא יֵצֵא מִיַּד פְּלִשְׁתִּים לְיִשְׂרָאֵל וְשָׁמוּאֵל יָסַד אֶת הָאֶבֶן הַזֶּה בְּיָמָיו וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה אֵין יֵצֵא מִיַּד פְּלִשְׁתִּים לְיִשְׂרָאֵל

טו וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי חַיָּיו:

15. wayish'pot sh'mu'el 'eth-Yis'ra'El kol y'mey chayayu.

1Sam7:15 Now Samuel judged Yisrael all the days of his life.

<15> καὶ ἐδίκησεν Σαμουηλ τὸν Ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

15 kai edikazen Samouēl ton Israēl pasas tas hēmeras tēs zōēs autou;

16 וַיֵּלֶךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית-אֵל וְהַגְּלָל וְהַמִּצְפָּה וְשָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל כָּל-הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה:

16. w'halak midey shanah b'shanah w'sabab beyth-'el w'hagil'gal w'hamits'pah w'shaphat 'eth-Yis'ra'El 'eth kal-ham'qomoth ha'eleh.

1Sam7:16 He used to go annually on circuit to Bethel and Gilgal and Mizpah, and he judged Yisrael in all these places.

<16> καὶ ἐπορεύετο κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν καὶ ἐκύκλου Βαιθηλ καὶ τὴν Γαλγαλα καὶ τὴν Μασσηφάθ καὶ ἐδίκησεν τὸν Ἰσραηλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις,

16 kai eporeueto kat' eniauton eniauton kai ekyklou Baithēl kai tēn Galgala kai tēn Massēphath kai edikazen ton Israēl en pasi tois hēgiasmenois toutois,

17 וַיָּבֹאוּ יְזוּתַנְשַׁבְתּוֹ הַרְמָתָה כִּי-שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה: פ

17. uth'shubatho haramathah ki-sham beytho w'sham shaphat 'eth-Yis'ra'El wayiben-sham miz'becha laYahúwah.

17 Then his return was to Ramah, for his house was there, and there he judged Yisrael; and he built there an altar to אַתְּאָה.

<17> ἡ δὲ ἀποστροφὴ αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαιμ, ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἐδίκησεν ἐκεῖ τὸν Ἰσραηλ καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

17 hē de apostrophē autou eis Armathaim, hoti ekei ēn ho oikos autou, kai edikazen ekei ton Israēl kai ōkodomēsen ekei thysiastērion tō kyriō.

Chapter 8

1Sam8:1 וַיָּבֹאוּ יְזוּתַנְשַׁבְתּוֹ הַרְמָתָה כִּי-שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה: פ

אִוְיָהִי כַּאֲשֶׁר זָקַן שְׁמוּאֵל וַיִּשָּׂם אֶת-בָּנָיו שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל:

1. way'hi ka'asher zaqen sh'mu'el wayasem 'eth-banayu shoph'tim l'Yis'ra'El.

1Sam8:1 And it came about when Samuel was old that he appointed his sons judges over Yisrael.

<8:1> Καὶ ἐγένετο ὡς ἐγήρασεν Σαμουὴλ, καὶ κατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ἰσραηλ.

1 Kai egeneto hōs egērasen Samouēl, kai katestēsen tous huious autou dikastas tō Israēl.

יְהוָה אֱבָיָה וְיֹאֵל וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ אַבְיָה שׁוֹפְטִים
בְּבֵאֵר שֶׁבַע:

בְּיָהִי שֵׁם-בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ אַבְיָה שׁוֹפְטִים
בְּבֵאֵר שֶׁבַע:

2. way'hi shem-b'no hab'kor yo'el w'shem mish'nehu 'abiah shoph'tim bib'er shaba`.

1Sam8:2 Now the name of his firstborn was Joel, and the name of his second, Abijah; they were judging in Beersheba.

<2> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰωηλ, καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβια, δικασταὶ ἐν Βηρσαβее.

2 kai tauta ta onomata tōn huiōn autou; prōtotokos Iōēl, kai onoma tou deuterou Abia, dikastai en Bērsabee.

גּוֹלְאֵ-הַלְכוּ בְּנָיו בְּדַרְכּוֹ וַיִּטּוּ אַחֲרַי הַבְּצֵעַ
וַיִּקְחוּ-שֹׁחַד וַיִּטּוּ מִשְׁפָּט: פ

גּוֹלְאֵ-הַלְכוּ בְּנָיו בְּדַרְכּוֹ וַיִּטּוּ אַחֲרַי הַבְּצֵעַ
וַיִּקְחוּ-שֹׁחַד וַיִּטּוּ מִשְׁפָּט: פ

3. w'lo'-hal'ku banayu b'dar'ko wayitu 'acharey habatsa` wayiq'chu-shochad wayatu mish'pat.

1Sam8:3 His sons, however, did not walk in his ways, but turned aside after dishonest gain and took bribes and perverted justice.

<3> καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ αὐτοῦ καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας καὶ ἐλάβανον δῶρα καὶ ἐξέκλινον δικαιώματα.

3 kai ouk eporeuthēsan hoi huioi autou en hodō autou kai exeklinan opisō tēs synteleiās kai elambanon dōra kai exeklinon dikaiōmata.

וַיִּתְקַבְּצוּ כָּל זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל-שְׁמוּאֵל הַרְמָתָה:
וַיִּקְחוּ-שֹׁחַד וַיִּטּוּ מִשְׁפָּט: פ

4. wayith'qab'tsu kol ziq'ney Yis'ra'El wayabo'u 'el-sh'mu'el haramathah.

1Sam8:4 Then all the elders of Yisrael gathered together and came to Samuel at Ramah;

<4> καὶ συναθροίζονται ἄνδρες Ἰσραηλ καὶ παραγίνονται εἰς Ἀρμαθαιμ πρὸς Σαμουὴλ

4 kai synathroizontai andres Israēl kai paraginontai eis Armathaim pros Samouēl

וַיִּתְקַבְּצוּ כָּל זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל-שְׁמוּאֵל הַרְמָתָה:
וַיִּקְחוּ-שֹׁחַד וַיִּטּוּ מִשְׁפָּט: פ

וַיִּתְקַבְּצוּ כָּל זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל-שְׁמוּאֵל הַרְמָתָה:
וַיִּקְחוּ-שֹׁחַד וַיִּטּוּ מִשְׁפָּט: פ

5. wayo'm'ru 'elayu hineh 'atah zaqan'ta ubaneyk lo' hal'ku bid'rakeyk `atah simah-lanu melek l'shaph'tenu k'kal-hagoyim.

1Sam8:5 and they said to him, Behold, you have grown old, and your sons do not walk in your ways. Now appoint a king for us to judge us like all the nations.

<5> καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ σὺ γεγῆρακας, καὶ οἱ υἱοὶ σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδοῦ σου· καὶ νῦν κατὰστησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη.

5 kai eipan autō Idou sy gegērakas, kai hoi huiοi σου ou poreuontai en tē hodō sou; kai nyn katastēsōn eph' hēmas basilea dikazein hēmas katha kai ta loipa ethnē.

יְהוָה יִשְׁמָר אֶתְכֶם וְיִשְׁמַח בְּכֶם כְּכָל הַגּוֹיִם
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקֵן וְבָנֶיךָ לֹא יֵלְכוּ
בְּדַרְכֶיךָ וְעַתָּה אֵלֵינוּ בָּרָא לָנוּ מֶלֶךְ
כְּכָל הַגּוֹיִם
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקֵן וְבָנֶיךָ לֹא יֵלְכוּ
בְּדַרְכֶיךָ וְעַתָּה אֵלֵינוּ בָּרָא לָנוּ מֶלֶךְ
כְּכָל הַגּוֹיִם

6. wayera` hadabar b'eyney sh'mu'el ka'asher 'am'ru t'nah-lanu melek l'shaph'tenu wayith'palel sh'mu'el 'el-Yahúwah.

1Sam8:6 But the thing was displeasing in the sight of Samuel when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed to אַתָּה אֱלֹהֵינוּ.

<6> καὶ ἦν πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμουηλ, ὡς εἶπαν Δὸς ἡμῖν βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς· καὶ προσηύξατο Σαμουηλ πρὸς κύριον.

6 kai ēn ponērōn to hrēma en ophthalmois Samouēl, hōs eipan Dos hēmin basilea dikazein hēmas; kai prosēuxato Samouēl pros kyrion.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקֵן וְבָנֶיךָ לֹא יֵלְכוּ
בְּדַרְכֶיךָ וְעַתָּה אֵלֵינוּ בָּרָא לָנוּ מֶלֶךְ
כְּכָל הַגּוֹיִם
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקֵן וְבָנֶיךָ לֹא יֵלְכוּ
בְּדַרְכֶיךָ וְעַתָּה אֵלֵינוּ בָּרָא לָנוּ מֶלֶךְ
כְּכָל הַגּוֹיִם
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקֵן וְבָנֶיךָ לֹא יֵלְכוּ
בְּדַרְכֶיךָ וְעַתָּה אֵלֵינוּ בָּרָא לָנוּ מֶלֶךְ
כְּכָל הַגּוֹיִם

7. wayo'mer Yahúwah 'el-sh'mu'el sh'ma` b'qol ha'am l'kol 'asher-yo'm'ru 'eleyk ki lo' 'oth'k ma'asu ki-'othi ma'asu mim'lok `aleyhem.

1Sam8:7 אַתָּה אֱלֹהֵינוּ said to Samuel, Listen to the voice of the people in regard to all that they say to you, for they have not rejected you, but they have rejected Me from being king over them.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καθὰ ἂν λαλήσωσίν σοι· ὅτι οὐ σέ ἐξουθενήκασιν, ἀλλ' ἢ ἐμέ ἐξουδενώκασιν τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν.

7 kai eipen kyrios pros Samouēl Akoue tēs phōnēs tou laou katha an lalēsōsin soi; hoti ou se exouthenēkasin, all' ē eme exoudenōkasin tou mē basileuein ep' autōn.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקֵן וְבָנֶיךָ לֹא יֵלְכוּ
בְּדַרְכֶיךָ וְעַתָּה אֵלֵינוּ בָּרָא לָנוּ מֶלֶךְ
כְּכָל הַגּוֹיִם
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקֵן וְבָנֶיךָ לֹא יֵלְכוּ
בְּדַרְכֶיךָ וְעַתָּה אֵלֵינוּ בָּרָא לָנוּ מֶלֶךְ
כְּכָל הַגּוֹיִם
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקֵן וְבָנֶיךָ לֹא יֵלְכוּ
בְּדַרְכֶיךָ וְעַתָּה אֵלֵינוּ בָּרָא לָנוּ מֶלֶךְ
כְּכָל הַגּוֹיִם

וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעֲזְבוּנִי וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּן הַמָּה
עֲשִׂים גַּם-לָךְ:

8. k'kal-hama`asim 'asher-`asu miom ha`alothi 'otham mimits'rayimw`ad-hayom hazeh waya`az'buni waya`ab'du 'elohim 'acherim ken hemah `osim gam-lak.

1Sam8:8 Like all the deeds which they have done since the day that I brought them up from Egypt even to this dayin that they have forsaken Me and served other might ones so they are doing to you also.

⟨8⟩ κατὰ πάντα τὰ ποιήματα, ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις, οὕτως αὐτοὶ ποιούσιν καὶ σοί.

8 kata panta ta poiēmata, ha epoiēsan moi aph' hēs hēmeras anēgagon autous ex Aigyptou heōs tēs hēmeras tautēs kai egkatelipon me kai edouleuon theois heterois, houtōs autoi poiousin kai soi.

×ΔΓΑΥ מִצַּד אַל־וֹךְ אִם-עַל יָכַל מְלָכִים אִם-עַל אֲשֶׁר יִמְלֹךְ
:מִצַּד־וֹךְ יָכַל מְלָכִים אִם-עַל אֲשֶׁר יִמְלֹךְ

טוֹעֲתָה שָׁמַע בְּקוֹלָם אֲךְ כִּי-הָעֵד הָעֵיד בָּהֶם וְהַגִּדְתָּ לָהֶם
מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עָלֵיהֶם: ׀

9. w'`atah sh'ma` b'qolam 'ak ki-ha`ed ta`id bahem w'higad'ta lahem mish'pat hamelek 'asher yim'lok `aleyhem.

1Sam8:9 Now then, listen to their voice; however, you shall solemnly warn them and tell them of the procedure of the king who will reign over them.

⟨9⟩ καὶ νῦν ἀκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν· πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρη αὐτοῖς καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς.

9 kai nyn akoue tēs phōnēs autōn; plēn hoti diamartyromenos diamartyrē autois kai apaggeleis autois to dikaiōma tou basileōs, hos basileusei ep' autous.

מִצַּד־וֹךְ אִם-עַל אֲשֶׁר יִמְלֹךְ אִם-עַל אֲשֶׁר יִמְלֹךְ אִם-עַל אֲשֶׁר יִמְלֹךְ
:מִצַּד־וֹךְ יָכַל מְלָכִים אִם-עַל אֲשֶׁר יִמְלֹךְ

יְיָ אָמַר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל-הַדְּבָרִי יְהוָה אֱלֹהֵי-הָעָם הַשְּׂאֵלִים
מֵאֵתוֹ מֶלֶךְ: ׀

10. wayo'mer sh'mu'el 'eth kal-dib'rey Yahúwah 'el-ha`am hasho'alimme'ito melek.

1Sam8:10 So Samuel spoke all the words of אַזְאָב to the people who had asked of him a king.

⟨10⟩ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πᾶν τὸ ῥῆμα κυρίου πρὸς τὸν λαὸν τοὺς αἰτούντας παρ' αὐτοῦ βασιλέα

10 kai eipen Samouēl pan to hrēma kyriou pros ton laon tous aitountas par' autou basilea

מִצַּד־וֹךְ אִם-עַל אֲשֶׁר יִמְלֹךְ אִם-עַל אֲשֶׁר יִמְלֹךְ אִם-עַל אֲשֶׁר יִמְלֹךְ
:מִצַּד־וֹךְ יָכַל מְלָכִים אִם-עַל אֲשֶׁר יִמְלֹךְ

יְיָ אָמַר זֶה יְהוָה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עָלֵיכֶם

אֶת-בְּנֵיכֶם יִקַּח וְשָׂם לֹו בְּמֶרְכָבָתוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לְפָנָי
מֶרְכָבָתוֹ:

11. wayo'mer zeh yih'yeh mish'pat hamelek 'asher yim'lok `aleykem 'eth-b'neykem yiqach w'sam lo b'mer'kab'to ub'pharashayu w'ratsu liph'ney mer'kab'to.

1Sam8:11 He said, This will be the procedure of the king who will reign over you: he will take your sons and place them for himself in his chariots and among his horsemen and they will run before his chariots.

<11> καὶ εἶπεν Τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς· τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήμψεται καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἄρμασιν αὐτοῦ καὶ ἵππεῦσιν αὐτοῦ καὶ προτρέχοντας τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ

11 kai eipen Touto estai to dikaiōma tou basileōs, hos basileusei eph' hymas; tous huiouy hymōn lēmpsetai kai thēsetai autous en harmasin autou kai hippeusin autou kai protrechontas tōn harmatōn autou

יבִּוּ וְלָשׂוּם לֹו שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ
וְלִקְצֹר קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי-מִלְחָמָתוֹ וְכֵלֵי רֶכֶבּוֹ:

12. w'lasum lo sarey 'alaphim w'sarey chamishim w'lacharosh charishow'liq'tsor q'tsiro w'la`asoth k'ley-mil'cham'to uk'ley rik'bo.

1Sam8:12 He will appoint for himself commanders of thousands and of fifties, and some to do his plowing and to reap his harvest and to make his weapons of war and equipment for his chariots.

<12> καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἐαυτῷ χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ σκεύη ἀρμάτων αὐτοῦ·

12 kai thesthai autous heautō chiliarchous kai hekatontarchous kai therizein therismon autou kai trygan trygēton autou kai poiein skeuē polemika autou kai skeuē harmatōn autou;

יִגְוֹ אֶת-בְּנוֹתֵיכֶם יִקַּח לְרֶקְחֹת וּלְטַבַּחֹת וּלְאִפּוֹת:
13

13. w'eth-b'notheykem yiqach l'raqachoth ul'tabachoth ul'ophoth.

1Sam8:13 He will also take your daughters for perfumers and cooks and bakers.

<13> καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήμψεται εἰς μυρεψοὺς καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσσοῦσας·

13 kai tas thygateras hymōn lēmpsetai eis myrepsous kai eis mageirissas kai eis pessousas;

יִדְוֹ אֶת-שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת-פְּרָמֵיכֶם וְזִיתֵיכֶם הַטּוֹבִים
יִקַּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו:
14

14. w'eth-s'dotheykem w'eth-kar'meykem w'zeytheykem hatobimiyiqach w'nathan la`abadayu.

1Sam8:14 He will take the best of your fields and your vineyards and your olive groves and give them to his servants.

<14> καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήμψεται καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ·

14 kai tous agrous hymōn kai tous ampelōnas hymōn kai tous elaiōnas hymōn tous agathous lēmpsetai kai dōsei tois doulois autou;

יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל 15
טו וְזָרְעֵיכֶם וְכָרְמֵיכֶם יַעֲשֶׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו:

15. w'zar'`eykem w'kar'meykem ya`sor w'nathan l'sarisayu w'la`abadayu.

1Sam8:15 He will take a tenth of your seed and of your vineyards and give to his officers and to his servants.

<15> καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ·

15 kai ta spermata hymōn kai tous ampelōnas hymōn apodekatōsei kai dōsei tois eunouchois autou kai tois doulois autou;

יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל 16
טז וְאֶת-עֲבָדֵיכֶם וְאֶת-שְׂפָחוֹתֵיכֶם וְאֶת-בְּחֹרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת-חַמּוֹרֵיכֶם יִקַּח וַעֲשֶׂה לְמַלְאָכָתוֹ:

16. w'eth-`ab'deykem w'eth-shiph'chotheykem w'eth-bachureykem hatobim w'eth-chamoreykem yiqach w`asah lim'la'k'to.

1Sam8:16 He will also take your male servants and your female servants and your best young men and your donkeys and use them for his work.

<16> καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήμψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ

16 kai tous doulous hymōn kai tas doulas hymōn kai ta boukolia hymōn ta agatha kai tous onous hymōn lēmpsetai kai apodekatōsei eis ta erga autou

יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל 17
יז צִאֲנָנְכֶם יַעֲשֶׂר וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לוֹ לַעֲבָדִים:

17. tso'n'kem ya`sor w'atem tih'yu-lo la`abadim.

1Sam8:17 He will take a tenth of your flocks, and you yourselves will become his servants.

<17> καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει· καὶ ὑμεῖς ἐσεσθε αὐτῷ δούλοι.

17 kai ta poimnia hymōn apodekatōsei; kai hymeis esesthe autō douloi.

יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל 18
יח וְיִזְעַקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מִלְּכֶם אֲשֶׁר בְּחָרְתֶּם לָכֶם וְלֹא-יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא:

18. uz'`aq'tem bayom hahu' miliph'ney mal'k'em 'asher b'char'tem lakem w'lo'-ya`aneh **Yahúwah** 'eth'kem bayom hahu'.

1Sam8:18 Then you will cry out in that day because of your king whom you have chosen for yourselves, but אַיִךְ אֵיךְ will not answer you in that day.

<18> καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν, οὗ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ οὐκ ἐπακούσεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα.

18 kai boēsesthe en tē hēmerā ekeinē ek prosōpou basileōs hymōn, hou exelexasthe heautois, kai ouk epakousetai kyrios hymōn en tais hēmerais ekeinais, hoti hymeis exelexasthe heautois basilea.

כַּיִךְ אֵיךְ יִשְׁמַעְךָ יְיָ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַרְתֶּם בְּיַדְכֶם אֶתְּיָהוָה אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יְיָ אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יִשְׁמַעְךָ יְיָ כִּי אָמַרְתֶּם בְּיַדְכֶם אֶתְּיָהוָה אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יְיָ אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יִשְׁמַעְךָ יְיָ
:יְיָ אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יְיָ אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יִשְׁמַעְךָ יְיָ
יְיָ אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יְיָ אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יִשְׁמַעְךָ יְיָ
אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יְיָ אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יִשְׁמַעְךָ יְיָ

19. way'ma'anu ha`am lish'mo`a b'qol sh'mu'el wayo'm'ru lo' ki'im-melek yih'yeh `aleynu.

1Sam8:19 Nevertheless, the people refused to listen to the voice of Samuel, and they said, No, but there shall be a king over us,

<19> καὶ οὐκ ἠβούλετο ὁ λαὸς ἀκούσαι τοῦ Σαμουηλ καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐχί, ἀλλ' ἡ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς,

19 kai ouk ēbouleto ho laos akousai tou Samouēl kai eipan autō Ouchi, all' ē basileus estai eph' hēmas,

כִּי אָמַרְתֶּם בְּיַדְכֶם אֶתְּיָהוָה אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יְיָ אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יִשְׁמַעְךָ יְיָ
:יְיָ אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יְיָ אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יִשְׁמַעְךָ יְיָ
כִּי אָמַרְתֶּם בְּיַדְכֶם אֶתְּיָהוָה אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יְיָ אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יִשְׁמַעְךָ יְיָ
אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יְיָ אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יִשְׁמַעְךָ יְיָ

20. w'hayinu gam-'anach'nu k'kal-hagoyim ush'phatanu mal'kenu w'yatsa' l'phaneynu w'nil'cham 'eth-mil'chamothenu.

1Sam8:20 that we also may be like all the nations, that our king may judge us and go out before us and fight our battles.

<20> καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς κατὰ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ἡμῶν καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν.

20 kai esometha kai hēmeis kata panta ta ethnē, kai dikasei hēmas basileus hēmōn kai exeleusetai emprosthen hēmōn kai polemēsei ton polemon hēmōn.

כִּי אָמַרְתֶּם בְּיַדְכֶם אֶתְּיָהוָה אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יְיָ אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יִשְׁמַעְךָ יְיָ
:יְיָ אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יְיָ אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יִשְׁמַעְךָ יְיָ
כִּי אָמַרְתֶּם בְּיַדְכֶם אֶתְּיָהוָה אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יְיָ אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יִשְׁמַעְךָ יְיָ
אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יְיָ אֱמַרְנוּ וְעַתָּה יִשְׁמַעְךָ יְיָ

כַּאֲשֶׁר וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֶת כָּל-דְּבָרֵי הָעָם וַיִּדְבַּר בְּאָזְנֵי יְהוָה: פ

21. wayish'ma` sh'mu'el 'eth kal-dib'rey ha`am way'dab'rem b'az'ney **Yahúwah**.

1Sam8:21 Now after Samuel had heard all the words of the people, he repeated them in אַיִךְ אֵיךְ's hearing.

<21> καὶ ἤκουσεν Σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ὦτα κυρίου.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהַמְּלִכְתָּ לָהֶם
מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לָכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃ כ

22. wayo'mer Yahūwah 'el-sh'mu'el sh'ma` b'qolam w'him'lak'ta lahem melek wayo'mer sh'mu'el 'el-'an'shey Yis'ra'El I'ku 'ish I'iro.

1Sam8:22 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל said to Samuel, Listen to their voice and appoint them a king. So Samuel said to the men of Yisrael, Go every man to his city.

<22> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ βασιλεύσον αὐτοῖς βασιλέα. καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς ἄνδρας Ἰσραηλ Ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.

22 kai eipen kyrios pros Samouēl Akoue tēs phōnēs autōn kai basileuson autois basilea. kai eipen Samouēl pros andras Israēl Apotrechetō hekastos eis tēn polin autou.

Chapter 9

וְהָיָה אִישׁ מִבֶּן-יָמִין וְשֵׁמוֹ קִישׁ בֶּן-אַבְיָאֵל בֶּן-צֶרֶר בֶּן-בְּכוֹרַת בֶּן-אַפְיָח בֶּן-יְמִינִי גִבּוֹר חַיִּל׃
וְהָיָה אִישׁ מִבֶּן-יָמִין וְשֵׁמוֹ קִישׁ בֶּן-צֶרֶר בֶּן-בְּכוֹרַת בֶּן-אַפְיָח בֶּן-יְמִינִי גִבּוֹר חַיִּל׃ 1Sam9:1

1. way'hi-'ish mibin-yamin ush'mo qish ben-'abi'el ben-ts'ror ben-b'korath ben-'aphicha ben-'ish y'mini gibor chayil.

1Sam9:1 Now there was a man of Benjamin whose name was Kish the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjamite, a mighty man of valor.

<9:1> Καὶ ἦν ἀνὴρ ἐξ υἱῶν Βενιαμιν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Κις υἱὸς Αβιηλ υἱοῦ Σαρεδ υἱοῦ Βαχίρ υἱοῦ Αφεκ υἱοῦ ἀνδρὸς Ἰεμιναιίου, ἀνὴρ δυνατός.

1 Kai ēn anēr ex huiōn Beniamin, kai onoma autō Kis huios Abiēl huiou Sared huiou Bachir huiou Aphek huiou andros Ieminaiou, anēr dynatos.

וְהָיָה אִישׁ מִבֶּן-יָמִין וְשֵׁמוֹ קִישׁ בֶּן-צֶרֶר בֶּן-בְּכוֹרַת בֶּן-אַפְיָח בֶּן-יְמִינִי גִבּוֹר חַיִּל׃
וְהָיָה אִישׁ מִבֶּן-יָמִין וְשֵׁמוֹ קִישׁ בֶּן-צֶרֶר בֶּן-בְּכוֹרַת בֶּן-אַפְיָח בֶּן-יְמִינִי גִבּוֹר חַיִּל׃ 1Sam9:2

2. w'lo-hayah ben ush'mo sha'ul bachur watob w'eyn 'ish mib'ney Yis'ra'El tob mimenu mishik'mo wama`lah gaboha mikal-ha`am.

1Sam9:2 He had a son whose name was Saul, a choice and handsome man, and there was not a more handsome person than he among the sons of Yisrael; from his shoulders and up he was taller than any of the people.

<2> καὶ τούτῳ υἱός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαουλ, εὐμεγέθης, ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς
Ἰσραὴλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν, ὑπὲρ ὀμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν.

2 kai toutō huios, kai onoma autō Saoul, eumegethēs, anēr agathos, kai ouk ēn en huiois Israēl agathos
hyper auton, hyper ōmian kai epanō huyēlos hyper pasan tēn gēn.

W Z P Q R S T U V W X Y Z A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
Y Z A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
: X Y Z A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

גַּת אַבְדָּנָה הָאֵתְנוֹת לְקִישׁ אָבִי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ
אֶל־שָׁאוּל בְּנֹו קַח־נָא אֶתְךָ אֶת־אֶחָד מִהַנְּעָרִים וְקוּם לֵךְ
בְּקִישׁ אֶת־הָאֵתְנוֹת:

**3. wato`bad`nah ha`athonoth l`qish `abi sha`ul wayo`mer qish `el-sha`ul b`no qach-na` `it`k
`eth-`achad mehan``arim w`qum lek baqesh `eth-ha`athonoth.**

1Sam9:3 Now the donkeys of Kish, Sauls father, were lost. So Kish said to his son Saul, Take now
with you one of the servants, and arise, go search for the donkeys.

<3> καὶ ἀπόλωντο αἱ ὄνοι Κῖς πατρός Σαουλ, καὶ εἶπεν Κῖς πρὸς Σαουλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
Λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ ἐν τῶν παιδαρίων καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους.

3 kai apōlonto hai onoi Kis patros Saoul, kai eipen Kis pros Saoul ton huion autou Labe meta seautou
hen tōn paidariōn kai anastēte kai poreuthēte kai zētēsate tas onous.

Y Z A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
Y Z A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
: Y Z A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

דַּוַיַּעְבֹּר בְּהַר־אֶפְרַיִם וַיַּעְבֹּר בְּאֶרֶץ־שַׁלִּישָׁה וְלֹא מָצְאוּ
וַיַּעְבְּרוּ בְּאֶרֶץ־שַׁעְלִים וְאִין וַיַּעְבֹּר בְּאֶרֶץ־יְמִינִי וְלֹא
מָצְאוּ:

**4. waya`abor b`har-`eph`rayim waya`abor b`erets-shalishah w`lo` matsa`u waya`ab`ru
b`erets-sha`alim wa`ayin waya`abor b`erets-y`mini w`lo` matsa`u.**

1Sam9:4 He passed through the hill country of Ephraim and passed through the land of
Shalishah, but they did not find them. Then they passed through the land of Shaalim, but they
were not there. Then he passed through the land of the Benjamites, but they did not find them.

<4> καὶ διήλθον δι' ὄρους Ἐφραϊμ καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Σελχα καὶ οὐχ εὔρον· καὶ
διήλθον διὰ τῆς γῆς Εασακεμ, καὶ οὐκ ἦν· καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Ἰακιμ καὶ οὐχ εὔρον.

4 kai diēlthon dí' orous Ephraim kai diēlthon dia tēs gēs Selcha kai ouch heuron; kai diēlthon dia tēs gēs
Easakem, kai ouk ēn; kai diēlthon dia tēs gēs Iakim kai ouch heuron.

Y Z A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
: Y Z A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
הַהֵמָּה בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוֹף וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ

לָכֶּה וְנָשׁוּבָה פֶּן-יִחְדָּל אָבִי מִן-הָאֲתָנוֹת וְדָאָג לָנוּ:

5. hemah ba'u b'erets tsuph w'sha'ul 'amar l'na'aro 'asher-imo l'kah w'nashubah pen-yech'dal 'abi min-ha'athonoth w'da'ag lanu.

1Sam9:5 When they came to the land of Zuph, Saul said to his servant who was with him, Come, and let us return, or else my father will cease to be concerned about the donkeys and will become anxious for us.

<5> αὐτῶν ἐλθόντων εἰς τὴν Σιφ καὶ Σαουλ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἀναστρέψωμεν, μὴ ἀνεῖς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζη περὶ ἡμῶν.

5 autōn elthontōn eis tēn Siph kai Saoul eipen tō paidariō autou tō met' autou Deuro kai anastrepsōmen, mē aneis ho patēr mou tas onous phrontizē peri hēmōn.

וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה-נָא אִישׁ-אֱלֹהִים בְּעִיר הַזֹּאת וְהָאִישׁ
נִכְבָּד כֹּל אֲשֶׁר-יִדְבַּר בּוֹא יְבוֹא עִתָּה גַלְכָּה שָׁם אִוְלִי
יְגִיד לָנוּ אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-הִלְכָנוּ עָלֶיהָ:

6. wayo'mer lo hineh-na' 'ish-'Elohim ba'ir hazo'th w'ha'ish nik'bad kol 'asher-y'daber bo'yabo' `atah nelakah sham 'ulay yagid lanu 'eth-dar'kenu 'asher-halak'nu `aleyah.

1Sam9:6 He said to him, Behold now, there is a man of Elohim in this city, and the man is held in honor; all that he says surely comes true. Now let us go there, perhaps he can tell us about our journey on which we have set out.

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδάριον Ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔνδοξος, πᾶν, ὃ ἐὰν λαλήσῃ, παραγινόμενον παρέσται· καὶ νῦν πορευθῶμεν, ὅπως ἀπαγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν, ἐφ' ἣν ἐπορεύθημεν ἐπ' αὐτήν.

6 kai eipen autō to paidarion Idou dē anthrōpos tou theou en tē polei tautē, kai ho anthrōpos endoxos, pan, ho ean lalēsē, paraginomenon parestai; kai nyn poreuthōmen, hopōs apageilē hēmin tēn hodon hēmōn, eph' hēn epreuthēmen ep' autēn.

זַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה גִלְדָּי וּמַה-נָּבִיא לְאִישׁ כִּי
הִלָּחַם אָזַל מִכְּלֵינוּ וּתְשׁוּבָהּ אֵין-לָהֶבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
מָה אֶתְּנוּ:

7. wayo'mer sha'ul l'na'aro w'hineh nelekh umah-nabi' la'ish ki halechem 'azal mikeleynu uth'shurah 'eyn-l'habi' l'ish ha'Elohim mah 'itanu.

1Sam9:7 Then Saul said to his servant, But behold, if we go, what shall we bring the man? For the bread is gone from our sack and there is no present to bring to the man of the Elohim. What do we have?

<7> καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ Καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα, καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ; ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν, καὶ πλείον οὐκ ἔστιν μεθ' ἡμῶν εἰσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν.

7 kai eipen Saoul tō paidariō autou tō met' autou Kai idou poreusometha, kai ti oisomen tō anthrōpō tou theou? hoti hoi artoi ekleloipasini ek tōn ageiōn hēmōn, kai pleion ouk estin meth' hēmōn eisenegkein tō anthrōpō tou theou to hyparchon hēmin.

כֹּחַ אֲנִי מְצָא בְיָדֵי רַב־עַם אֲשֶׁר לַעֲנֹת אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדֵי רַב־עַם שֶׁקֶל כֶּסֶף וְנִתְּתִי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת־דֶּרֶכֵּנוּ׃

8. wayoseph hana`ar la`anoth `eth-sha`ul wayo`mer hineh nim`tsa` b`yadireba` sheqel kaseph w`nathati l`ish ha`Elohim w`higid lanu `eth-dar`kenu.

1Sam9:8 The servant answered Saul again and said, Behold, I have in my hand a fourth of a shekel of silver; I will give it to the man of the Elohim and he will tell us our way.

<8> καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν Ἴδου εὔρηται ἐν τῇ χειρὶ μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν.

8 kai prosetheto to paidarion apokriethēnai tō Saoul kai eipen Idou heurētai en tē cheiri mou tetarton siklou argyriou, kai dōseis tō anthrōpō tou theou, kai apagelei hēmin tēn hodon hēmōn.

מְצָאָה בְיָדֵי רַב־עַם אֲשֶׁר לַעֲנֹת אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדֵי רַב־עַם שֶׁקֶל כֶּסֶף וְנִתְּתִי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת־דֶּרֶכֵּנוּ׃

ט לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר הָאִישׁ בְּלִכְתּוֹ לְדָרוֹשׁ אֱלֹהִים לְכוּ וְנִלְכָה עַד־הָרֶאֱהָ כִּי לִנְבִיא הַיּוֹם יִקְרָא לְפָנִים הָרֶאֱהָ׃

9. l`phanim b`Yis`ra`El koh-`amar ha`ish b`lek`to lid`rosh `Elohim l`ku w`nel`kah `ad-haro`eh ki lanabi` hayom yiqare` l`phanim haro`eh.

1Sam9:9 (Formerly in Yisrael, when a man went to inquire of Elohim, he used to say, Come, and let us go to the seer; for he who is called a prophet now was formerly called a seer.)

<9> καὶ ἔμπροσθεν ἐν Ἰσραὴλ τάδε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεόν Δεῦρο πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα· ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ λαὸς ἔμπροσθεν Ὁ βλέπων.

9 kai emprosthen en Israēl tade elegen hekastos en tō poreuesthai eperōtan ton theon Deuro poreuthōmen pros ton bleponta; hoti ton prophētēn ekalei ho laos emprosthen Ho blepōn.

יִקְרָא לְפָנֵי אֱלֹהִים וְנִתְּתִי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת־דֶּרֶכֵּנוּ׃

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב הַדְּבָרָךְ לָכָה נִלְכָּה וַיֵּלְכוּ

אֶל-הָעִיר אֲשֶׁר-שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים:

10. wayo'mer sha'ul l'na`aro tob d'bar'k l'kah nelekah wayel'ku'el-ha`ir `asher-sham `ish ha'Elohim.

1Sam9:10 Then Saul said to his servant, Well said; come, let us go. So they went to the city where the man of the Elohim was.

<10> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἄγαθόν τὸ ῥῆμα, δεῦρο καὶ πορευθῶμεν. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν, οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

10 kai eipen Saoul pros to paidarion autou Agathon to hrēma, deuro kai poreuthōmen. kai eporeuthēsan eis tēn polin, hou ēn ekei ho anthrōpos tou theou.

וַיֵּלְכוּ אֶל-הָעִיר אֲשֶׁר-שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים 11
וַיִּפְגְּעוּ בַּמַּעֲלָה הַזֹּאת וַיִּמְצְאוּ נְעָרוֹת יֹצְאוֹת

לְשָׂאֵב מַיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הֲיֵשׁ בַּזֶּה הָרֹאֶה:

11. hemah `olim b'ma`aleh ha`ir w'hemah mats'u n`aroth yots'oth lish'ob mayim wayo'm'ru lahen hayesh bazeh haro'eh.

1Sam9:11 As they went up the slope to the city, they found young women going out to draw water and said to them, Is the seer here?

<11> αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως καὶ αὐτοὶ εὐρίσκουσιν τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύσασθαι ὕδωρ καὶ λέγουσιν αὐταῖς Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων;

11 autōn anabainontōn tēn anabasin tēs poleōs kai autoi heuriskousin ta korasia exelēlythota hydreasasthai hydōr kai legousin autais Ei estin entautha ho blepōn?

יְבִינָה אֹתָם וַתֹּאמְרָנָה יֵשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ מֵהָר עֹתָה כִּי 12
הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי זָבַח הַיּוֹם לָעֶם בַּבָּמָה:

12. wata`aneynah `otham wato'mar'nah yesh hineh l'phaneyk maher `atah ki hayom ba' la`ir ki zebach hayom la`am babamah.

1Sam9:12 They answered them and said, He is; see, he is ahead of you. Hurry now, for he has come into the city today, for the people have a sacrifice on the high place today.

<12> καὶ ἀπεκρίθη τὰ κοράσια αὐτοῖς καὶ λέγουσιν αὐτοῖς Ἔστιν, ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· νῦν διὰ τὴν ἡμέραν ἤκει εἰς τὴν πόλιν, ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμα·

12 kai apekrithē ta korasia autois kai legousin autois Estin, idou kata prosōpon hymōn; nyn dia tēn hēmeran hēkei eis tēn polin, hoti thysia sēmeron tō laō en Bama;

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם וַתֹּאמְרָנָה יֵשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ מֵהָר עֹתָה כִּי 13
הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי זָבַח הַיּוֹם לָעֶם בַּבָּמָה

אֲשֶׁר-בְּיָמָיו יֵצֵא

יֵגְבֹֹאֲכֶם הָעִיר כִּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטֶרֶם יַעֲלֶה הַבָּמְתָה
לֶאֱכֹל כִּי לֹא-יֹאכַל הָעָם עַד-בֹּאוֹ כִּי-הוּא יְבָרֵךְ הַזֶּבֶחַ
אֲחֵרֵי-כֵן יֹאכְלוּ הַקֹּרְאִים וְעָתָה עֲלוּ כִּי-אֲתוֹ כַּהַיּוֹם
תִּמְצְאוּן אֹתוֹ:

13. k'bo'akem ha`ir ken tim'ts'un 'otho b'terem ya`aleh habamathah le'ekol ki lo'-yo'kal ha`am `ad-bo'o ki-hu' y'barek hazebach'acharey-ken yo'k'lu haq'ru'im w'`atah `alu ki-'otho k'hayom tim'ts'un 'otho.

1Sam9:13 As soon as you enter the city you will find him before he goes up to the high place to eat, for the people will not eat until he comes, because he must bless the sacrifice; afterward those who are invited will eat. Now therefore, go up for you will find him at once.

<13> ὡς ἂν εἰσέλθητε τὴν πόλιν, οὕτως εὐρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Βαμα τοῦ φαγεῖν, ὅτι οὐ μὴ φάγη ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν, ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι· καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὐρήσετε αὐτόν.

13 hōs an eiselthēte tēn polin, houtōs heurēsete auton en tē polai prin anabēnai auton eis Bama tou phagein, hoti ou mē phagē ho laos heōs tou eiselthein auton, hoti houtos eulogei tēn thysian, kai meta tauta esthiousin hoi xenoi; kai nyn anabēte, hoti dia tēn hēmeran heurēsete auton.

אֲשֶׁר-בְּיָמָיו יֵצֵא 14
אֲשֶׁר-בְּיָמָיו יֵצֵא 14
אֲשֶׁר-בְּיָמָיו יֵצֵא 14

יֵדַעְוּ-עַלְיוֹ הָעִיר הַמָּה בְּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְהִנֵּה שְׂמוּאֵל יֵצֵא
לְקֹרְאתָם לְעֵלוֹת הַבָּמָה: ס

14. waya`alu ha`ir hemah ba'im b'thok ha`ir w'hineh sh'mu'el yotse'liq'ra'tham la`aloth habamah.

1Sam9:14 So they went up to the city. As they came into the city, behold, Samuel was coming out toward them to go up to the high place.

<14> καὶ ἀναβαίνουσιν τὴν πόλιν. αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ Σαμουὴλ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμα.

14 kai anabainousin tēn polin. autōn eisporeuomenōn eis meson tēs poleōs kai idou Samouēl exēlthen eis apantēsīn autōn tou anabēnai eis Bama.

אֲשֶׁר-בְּיָמָיו יֵצֵא 15
אֲשֶׁר-בְּיָמָיו יֵצֵא 15
אֲשֶׁר-בְּיָמָיו יֵצֵא 15

טו וַיְהִי וְהִנֵּה גָּלְהָ אֶת-אַזְן שְׂמוּאֵל יוֹם אֶחָד לְפָנָי בּוֹא-שְׂאוּל
לְאָמֹר:

15. waYahúwah galah 'eth-'ozen sh'mu'el yom 'echad liph'ney bo'-sha'ul le'mor.

1Sam9:15 Now a day before Saul's coming, אֲשֶׁר-בְּיָמָיו יֵצֵא had revealed this to Samuel saying,

<15> καὶ κύριος ἀπεκάλυψεν τὸ ὄτιον Σαμουὴλ ἡμέρα μιᾷ ἔμπροσθεν τοῦ ἔλθειν πρὸς αὐτόν Σαουλ λέγων

יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

טז כַּעַתְּ מָחָר אֲשַׁלַּח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ בְּנֵימִן וּמְשַׁחְתּוּ
לְנָגִיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים
כִּי רָאִיתִי אֶת-עַמִּי כִּי בָאָה צְעָקָתוֹ אֵלַי:

16. ka`eth machar 'esh'lach 'eleyk 'ish me'erets bin'yamin um'shach'to l'nagid `al`ami Yis'ra'El w'hoshi`a 'eth-`ami miad p'lish'tim ki ra'ithi 'eth-`ami ki ba'ah tsa`aqatho 'elay.
1Sam9:16 About this time tomorrow I will send you a man from the land of Benjamin, and you shall anoint him to be prince over My people **Yisrael**; and he will deliver My people from the hand of the Philistines. For I have regarded My people, because their cry has come to Me.

<16> Ὡς ὁ καιρὸς αὐριον ἀποστελῶ πρὸς σέ ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμιν, καὶ χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων· ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθεν βοή αὐτῶν πρὸς με.

16 Hōs ho kairos aurion apostelō pros se andra ek gēs Beniamin, kai chriseis auton eis archonta epi ton laon mou Israēl, kai sōsei ton laon mou ek cheiros allophylōn; hoti epeblepsa epi tēn tapeinōsin tou laou mou, hoti ēlthen boē autōn pros me.

וַיֹּאמֶר שָׁמוּئֵל אֵלַי וַיֹּאמֶר שָׁמוּئֵל אֵלַי וַיֹּאמֶר שָׁמוּئֵל אֵלַי וַיֹּאמֶר שָׁמוּئֵל אֵלַי וַיֹּאמֶר שָׁמוּئֵל אֵלַי
וַיֹּאמֶר שָׁמוּئֵל אֵלַי וַיֹּאמֶר שָׁמוּئֵל אֵלַי וַיֹּאמֶר שָׁמוּئֵל אֵלַי וַיֹּאמֶר שָׁמוּئֵל אֵלַי וַיֹּאמֶר שָׁמוּئֵל אֵלַי

יז וַיִּשְׁמָוּ אֵל רָאָה אֶת-שָׂאוּל וַיִּהְיֶה עֲנָהוּ הַנָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ זֶה יַעֲצֹר בְּעַמִּי:

17. ush'mu'el ra'ah 'eth-sha'ul waYahúwah `anahu hineh ha'ish 'asher 'amar'ti 'eleyk zeh ya`tsor b`ami.
1Sam9:17 When Samuel saw Saul, וַיֹּאמֶר said to him, Behold, the man of whom I spoke to you! This one shall rule over My people.

<17> καὶ Σαμουηλ εἶδεν τὸν Σαουλ· καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἴδου ὁ ἄνθρωπος, ὃν εἶπά σοι Οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου.

17 kai Samouel eiden ton Saoul; kai kyrios apekrihē autō Idou ho anthrōpos, hon eipa soi Houtos arxei en tō laō mou.

וַיִּשְׁמָוּ אֵל רָאָה אֶת-שָׂאוּל וַיִּהְיֶה עֲנָהוּ הַנָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ זֶה יַעֲצֹר בְּעַמִּי:

יח וַיִּגַּשׁ שָׂאוּל אֶת-שָׁמוּئֵל בְּתוֹךְ הַשַּׁעַר וַיֹּאמֶר הַגִּידָה-נָא
לִי אֵי-זֶה בֵּית הָרֹאֶה:

18. wayigash sha'ul 'eth-sh'mu'el b'thok hashah`ar wayo'mer hagidah-na' li 'ey-zeh beyth haro'eh.
1Sam9:18 Then Saul approached Samuel in the gate and said, Please tell me where the seers house is.

<18> καὶ προσήγαγεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ εἶπεν Ἀπάγγειλον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος.

18 kai prosēgagen Saoul pros Samouēl eis meson tēs poleōs kai eipen Apaggeilon dē poios ho oikos tou blepontos.

כַּלְכַּלְתָּ אֶל־בְּנֵי אֲנֹכִי הַרְאָה עָלַי לְפָנַי
 וְשִׁלַּחְתָּ בְּבֹקֶר וְכֹל אֲשֶׁר
 בַּלְבָבְךָ אֲגִיד לְךָ׃

19. waya`an sh`mu`el `eth-sha`ul wayo`mer `anoki haro`eh `aleh l`phanay habamah wa`akal`tem `imi hayom w`shilach`tik baboqer w`kol `asherbil`bab`k `agid lak.

1Sam9:19 Samuel answered Saul and said, I am the seer. Go up before me to the high place, for you shall eat with me today; and in the morning I will let you go, and will tell you all that is on your mind.

<19> καὶ ἀπεκρίθη Σαμουηλ τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι αὐτός· ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς Βαμα καὶ φάγε μετ’ ἐμοῦ σήμερον, καὶ ἔξαποστειλῶ σε πρῶι καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι·

19 kai apekriethē Samouēl tō Saoul kai eipen Egō eimi autos; anabēthi emprosthen mou eis Bama kai phage met’ emou sēmeron, kai exapostelō se prōi kai panta ta en tē kardiā sou apaggelō soi;

כִּוְלָאֲתַנּוֹת הָאֲבֹדוֹת לְךָ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אֲל־תִּשָּׂם
 אֶת־לִבְךָ לָהֶם כִּי נִמְצְאוּ וְלָמִי כָּל־חֲמֻדַּת יִשְׂרָאֵל הַלּוֹא
 לְךָ וְלְכֹל בֵּית אָבִיךָ׃ ׀

20. w`la`athonoth ha`ob`doth l`k hayom sh`losheth hayamim `al-tasem`eth-lib`k lahem ki nim`tsa`u ul`mi kal-chem`dath Yis`ra`El halo` l`k ul`kol beyth `abiak.

1Sam9:20 As for your donkeys which were lost three days ago, do not set your mind on them, for they have been found. And for whom is all that is desirable in **Yisrael**? Is it not for you and for all your fathers household?

<20> καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυῶν σήμερον τριταίων μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου αὐταῖς, ὅτι εὑρήνται· καὶ τίνι τὰ ὠραία τοῦ Ἰσραηλ; οὐ σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου; 20 kai peri tōn onōn sou tōn apolōluiōn sēmeron tritaiōn mē thēs tēn kardia sou autais, hoti heurēntai; kai tini ta hōraia tou Israēl? ou soi kai tō oikō tou patros sou?

כַּלְכַּלְתָּ אֶל־בְּנֵי אֲנֹכִי הַרְאָה עָלַי לְפָנַי
 וְשִׁלַּחְתָּ בְּבֹקֶר וְכֹל אֲשֶׁר
 בַּלְבָבְךָ אֲגִיד לְךָ׃

כַּאֲוִיעֵץ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בֶן-יְמִינִי אָנֹכִי מִקְטַנֵּי שְׁבִטֵי
 יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעָרָה מְכֹל-מִשְׁפָּחוֹת שְׁבִטֵי בְנֵימִן
 וְלָמָּה דִּבַּרְתָּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה: ס

21. waya`an sha'ul wayo'mer halo' ben-y'mini 'anoki miqataney shib'tey Yis'ra'El umish'pach'ti hats`irah mikal-mish'p'choth shib'tey bin'yamin w'lamah dibar'ta 'elay kadabar hazeh.

1Sam9:21 Saul replied, Am I not a Benjamite, of the smallest of the tribes of Yisrael, and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? Why then do you speak to me in this way?

<21> καὶ ἀπεκρίθη Σαουλ καὶ εἶπεν Οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς Ἰεμιναίου ἐγὼ εἶμι τοῦ μικροῦ σκῆπτρου φυλῆς Ἰσραηλ καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκῆπτρου Βενιαμιν; καὶ ἵνα τί ἐλάλησας πρὸς ἐμέ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο;

21 kai apekrihē Saoul kai eipen Ouchi andros huios Ieminaiou egō eimi tou mikrou skēptrou phylēs Israēl kai tēs phylēs tēs elachistēs ex holou skēptrou Beniamin? kai hina ti elalēsas pros eme kata to hrēma touto?

אָמַרְתָּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה 22
 כִּי בְנֵימִינִי אָנֹכִי מִקְטַנֵּי שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל
 וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעָרָה מְכֹל-מִשְׁפָּחוֹת שְׁבִטֵי בְנֵימִן
 וְלָמָּה דִּבַּרְתָּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה: אֲנִי הָיִיתִי מִן
 הַקְּטַנִּים בְּבָנֵימִן וְאַתָּה דֹבֵר אֵלַי כַּכֵּן: ס

22. wayiqach sh'mu'el 'eth-sha'ul w'eth-na`aro way'bi'em lish'kathah wayiten lahem maqom b'ro'sh haq'ru'im w'hemah kish'loshim 'ish.

1Sam9:22 Then Samuel took Saul and his servant and brought them into the hall and gave them a place at the head of those who were invited, who were about thirty men.

<22> καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸν Σαουλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα καὶ ἔθετο αὐτοῖς τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὡσεὶ ἑβδομήκοντα ἀνδρῶν.

22 kai elaben Samouēl ton Saoul kai to paidarion autou kai eisēgagen autous eis to katalyma kai etheto autois topon en prōtois tōn keklēmēnōn hōsei hebdomēkonta andrōn.

וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל לְטָבַח הַנֶּחֱדָה אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ 23
 אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׁים אֹתָהּ עִמָּךְ: ס

23. wayo'mer sh'mu'el latabach t'nah 'eth-hamanah 'asher nathati lak 'asher 'amar'ti 'eylek sim 'othah `imak.

1Sam9:23 Samuel said to the cook, Bring the portion that I gave you, concerning which I said to you, Set it aside.

<23> καὶ εἶπεν Σαμουηλ τῷ μαγείρῳ Δός μοι τὴν μερίδα, ἣν ἔδωκά σοι, ἣν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί.

23 kai eipen Samouēl tō mageirō Dos moi tēn merida, hēn edōka soi, hēn eipa soi theinai autēn para soi.

לַיָּמִים מִלְּפָנֶיךָ וְהָיָה לְפָנֶיךָ כְּלֶמֶד חַיִּים וְלֹא כְּלֶמֶד מֵתִים 24
 אֲנִי מֵתִים וְאַתָּה חַיִּים וְלֹא כְּלֶמֶד מֵתִים אֲנִי מֵתִים
 לַיָּמִים מִלְּפָנֶיךָ וְהָיָה לְפָנֶיךָ כְּלֶמֶד חַיִּים וְלֹא כְּלֶמֶד מֵתִים
 :כְּלֶמֶד חַיִּים

כִּד וַיִּקַּח הַטָּבַח אֶת־הַשּׁוֹק וְהֵעֲלִיָּהּ וַיִּשֶׂם לְפָנֶיךָ שְׂאוֹל
 וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנְּשָׂאָר שְׁיִם־לְפָנֶיךָ אֲכַל כִּי לְמוֹעֵד
 שְׂמוֹר־לְךָ לֵאמֹר הָעַם קָרָאתִי וַיֹּאכַל שְׂאוֹל עִם־שְׂמוּאֵל
 בַּיּוֹם הַהוּא׃

24. wayarem hatabach 'eth-hashoq w'he`aleyah wayasem liph'ney sha'ul wayo'mer hineh hanish'ar sim-l'phaneyk 'ekol ki lamo`ed shamur-'l'k le'mor ha'am qara'thi wayo'kal sha'ul `im-sh'mu'el bayom hahu'.

1Sam9:24 Then the cook took up the leg with what was on it and set it before Saul. And Samuel said, Here is what has been reserved! Set it before you and eat, because it has been kept for you until the appointed time, since I said I have invited the people. So Saul ate with Samuel that day.

<24> καὶ ὕψωσεν ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαουλ· καὶ εἶπεν Σαμουηλ τῷ Σαουλ Ἴδου ὑπόλειμμα, παράθες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειταί σοι παρὰ τοὺς ἄλλους· ἀπόκνιζε. καὶ ἔφαγεν Σαουλ μετὰ Σαμουηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

24 kai huyōsen ho mageiros tēn kōlean kai parethēken autēn enōpion Saoul; kai eipen Samouēl tō Saoul Idu hypoleimma, parathes auto enōpion sou kai phage, hoti eis martyrion tetheитай soi para tous allous; apoknize. kai ephagen Saoul meta Samouēl en tē hēmerā ekeinē.

25 כַּד וַיִּרְדּוּ מִהַבָּמָה הָעִיר וַיִּדְבַּר עִם־שְׂאוֹל עַל־הַגָּג׃

25. wayer'du mehabamah ha'ir way'daber `im-sha'ul `al-hagag.

1Sam9:25 When they came down from the high place into the city, Samuel spoke with Saul on the roof.

<25> καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμα ἐν τῇ πόλει· καὶ διέστρωσαν τῷ Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι,

25 kai katebē ek tēs Bama en tē polei; kai diestrōsan tō Saoul epi tō dōmati,

לַיָּמִים מִלְּפָנֶיךָ וְהָיָה לְפָנֶיךָ כְּלֶמֶד חַיִּים וְלֹא כְּלֶמֶד מֵתִים 26
 וְאַתָּה חַיִּים וְלֹא כְּלֶמֶד מֵתִים אֲנִי מֵתִים
 לַיָּמִים מִלְּפָנֶיךָ וְהָיָה לְפָנֶיךָ כְּלֶמֶד חַיִּים וְלֹא כְּלֶמֶד מֵתִים
 :כְּלֶמֶד חַיִּים

כִּד וַיִּשְׁכְּמוּ וַיְהִי כַּעֲלֹת הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שְׂמוּאֵל
 אֶל־שְׂאוֹל הַגָּג לֵאמֹר קוּמָה וְאֲשַׁלְּחֶךָ וַיִּקָּם שְׂאוֹל
 וַיֵּצֵאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וְשְׂמוּאֵל הַחֹצֵה׃

26. wayash'kimu way'hi ka`aloth hashachar wayiq'ra' sh'mu'el'el-sha'ul hagag le'mor qumah wa'ashal'cheka wayaqam sha'ul wayets'u sh'neyhem hu' ush'mu'el hachutsah.

1Sam9:26 And they arose early; and at daybreak Samuel called to Saul on the roof, saying, Get up, that I may send you away. So Saul arose, and both he and Samuel went out into the street.

<26> καὶ ἐκοιμήθη. καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν ὁ ὀρθρος, καὶ ἐκάλεσεν Σαμουηλ τὸν Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι λέγων Ἀνάστα, καὶ ἐξαποστειλῶ σε· καὶ ἀνέστη Σαουλ, καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουηλ ἕως ἕξω.

26 kai ekoimēthē. kai egeneto hōs anebainen ho orthros, kai ekalesen Samouēl ton Saoul epi tō dōmati legōn Anasta, kai exapostelō se; kai anestē Saoul, kai exēlthen autos kai Samouēl heōs exō.

לְיָמָיו-לְכָל יְמָיו לְכָל-יְמָיו וְעַד-כֹּחַ אֲרֻמָּיו אָמַר אֵלֹהִים 27
 וְעַד-כֹּחַ אֲרֻמָּיו אָמַר אֵלֹהִים וְעַד-כֹּחַ אֲרֻמָּיו אָמַר אֵלֹהִים
 וְעַד-כֹּחַ אֲרֻמָּיו אָמַר אֵלֹהִים

כִּי הֵמָּה יוֹרְדִים בְּקֶצֶה הָעִיר וְשָׂמוּאֵל אָמַר אֶל-שָׁאוּל אָמַר
 לְנַעַר וַיַּעֲבֹר לְפָנֵינוּ וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עֹמֵד כִּיּוֹם וְאַשְׁמִיעֶךָ
 אֶת-דְּבַר אֱלֹהִים: פ

27. hemah yor'dim biq'tseh ha'ir ush'mu'el 'amar 'el-sha'ul 'emor lana'ar w'ya`abor l'phaneynu waya`abor w'atah `amod hayom w'ash'mi`ak 'eth-d'bar 'Elohim.

1Sam9:27 As they were going down to the edge of the city, Samuel said to Saul, Say to the servant that he might go ahead of us and pass on, but you remain standing now, that I may proclaim the word of Elohim to you.

<27> αὐτῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ Σαμουηλ εἶπεν τῷ Σαουλ Εἰπόν τῷ νεανίσκῳ καὶ διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν, καὶ σὺ στῆθι ὡς σήμερον καὶ ἄκουσον ῥῆμα θεοῦ.

27 autōn katabainontōn eis meros tēs poleōs kai Samouēl eipen tō Saoul Eipon tō neaniskō kai dielthetō emprosthen hēmōn, kai sy stēthi hōs sēmeron kai akouson hrēma theou.

Chapter 10

וַיִּקַּח שָׂמוּאֵל אֶת-פֶּךָ הַשְּׂמָן וַיִּצֹק עַל-רֹאשׁוֹ
 וַיִּשְׁקָהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי-מִשְׁחָהּ יְהוָה עַל-נַחְלָתוֹ לְנַגִּיד:

1. wayiqach sh'mu'el 'eth-pak hashemen wayitsoq `al-ro'sho wayishaqehu wayo'mer halo' ki-m'shachak Yahúwah `al-nachalatho l'nagid.

1Sam10:1 Then Samuel took the flask of oil, poured it on his head, kissed him and said, Has not anointed you a ruler over His inheritance?

<10:1> καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχὶ κέχρικέν σε κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἐπὶ Ἰσραηλ; καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν. καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέν σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα·

1 kai elaben Samouēl ton phakon tou elaiou kai epecheen epi tēn kephalēn autou kai ephilēsen auton kai eipen autō Ouchi kechriken se kyrios eis archonta epi ton laon autou, epi Israēl? kai sy arxeis en laō kyriou, kai sy sōseis auton ek cheiros echthrōn autou kyklothen. kai touto soi to sēmeion hoti echrisen se kyrios epi klēronomian autou eis archonta;

2
 2
 2
 2
 2

בַּבֹּקֶתָהּ הַיּוֹם מֵעַמְדֵי וּמִצְאֹתָ שְׁנֵי אַנְשִׁים עִם-קִבְרַת
 רַחֵל בְּגִבּוֹל בְּנֵימָן בְּצֶלְזַח וְאָמְרוּ אֵלָיֶךָ נִמְצְאוּ הָאֵתְנוֹת
 אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבִקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אָבִיךָ אֶת-הַבָּרִי הָאֵתְנוֹת
 וְדָאָג לָכֶם לֵאמֹר מָה אַעֲשֶׂה לְבָנִי׃

2. b'lek't'k hayom me'imadi umatsa'tha sh'ney 'anashim'im-q'burath rachel big'bul bin'yamin b'tsel'tsach w'am'ru 'eleyk nim'ts'u ha'athonoth 'asher halak'ta l'baqesh w'hineh natash 'abik 'eth-dib'rey ha'athonoth w'da'ag lakem le'mor mah 'e'eseh lib'ni.

1Sam10:2 When you go from me today, then you will find two men close to Rachels tomb in the territory of Benjamin at Zelzah; and they will say to you, The donkeys which you went to look for have been found. Now behold, your father has ceased to be concerned about the donkeys and is anxious for you, saying, What shall I do about my son?

<2> ὡς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὕρησεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις Ραχὴλ ἐν τῷ ὀρίῳ Βενιαμὴν ἀλλομένους μεγάλα, καὶ ἐροῦσίν σοι Εὐρήνται αἱ ὄνοι, ὡς ἐπορεύθητε ζητεῖν, καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτείναται τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων καὶ ἐδαψιλεύσατο δι' ὑμᾶς λέγων Τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου;

2 hōs an apelhthēs sēmeron ap' emou, kai heurēseis duo andras pros tois taphois Rachēl en tō horiō Beniamin hallomenous megala, kai erousin soi Heurēntai hai onoi, has eporeuthēte zētein, kai idou ho patēr sou apotetinaktai to hrēma tōn onōn kai edapsileusato di' hymas legōn Ti poiēsō hyper tou huiou mou?

3
 3
 3
 3
 3

גִּוְחַלְפֹּתַת מִנְשָׁם וְהִלְאָהּ וּבֵאתָ עַד-אֵלוֹן תָּבוֹר וּמִצְאֹתָ נָשִׁים
 שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים עֹלִים אֶל-הָאֱלֹהִים בֵּית-אֵל אֶחָד נִשְׂא
 שְׁלֹשָׁה גְדָיִים וְאֶחָד נִשְׂא שְׁלֹשֶׁת כִּכָּרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד נִשְׂא
 נֶבֶל-יַיִן׃

3. w'chalaph'ta misham wahal'ah uba'tha `ad-'elon tabor um'tsa'uk sham sh'loshah 'anashim `olim 'el-ha'Elohim beyth-'el 'echad nose'sh'loshah g'dayim w'echad nose' sh'losheth kik'roth lechem w'echad nose' nebel-yayin.

1Sam10:3 Then you will go on further from there, and you will come as far as the oak of Tabor, and there three men going up to the Elohim at Bethel will meet you, one carrying three young goats, another carrying three loaves of bread, and another carrying a jug of wine;

3) καὶ ἀπελεύσει ἐκεῖθεν καὶ ἐπέκεινα ἤξεισ ἕως τῆς δρυὸς Θαβωρ καὶ εὐρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθηλ, ἓνα αἶροντα τρία αἰγίδια καὶ ἓνα αἶροντα τρία ἀγγεῖα ἄρτων καὶ ἓνα αἶροντα ἀσκὸν οἴνου·

3 kai apeleusei ekeithen kai epekeina hēxeis heōs tēs druos Thabōr kai heurēseis ekei treis andras anabainontas pros ton theon eis Baithēl, hena aironta tria aigidia kai hena aironta tria aggeia artōn kai hena aironta askon oinou;

וְשָׂאוּ לְךָ לֶשְׁלֹום וְנָתַנוּ לְךָ שְׁתֵּי-לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם׃
וְשָׂאוּ לְךָ לֶשְׁלֹום וְנָתַנוּ לְךָ שְׁתֵּי-לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם׃

4. w'sha'alu l'k l'shalom w'nath'nu l'k sh'tey-lechem w'laqach'ta miadam.

1Sam10:4 and they will greet you and give you two loaves of bread, which you will accept from their hand.

4) καὶ ἐρωτήσουσίν σε τὰ εἰς εἰρήνην καὶ δώσουσίν σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων, καὶ λήμψῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

4 kai erōtēsousin se ta eis eirēnēn kai dōsousin soi duo aparchas artōn, kai lēmpsē ek tēs cheiros autōn.

וְיָבֹאוּ אֵלֶיךָ וְנָתַנוּ לְךָ שְׁתֵּי לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם׃
וְיָבֹאוּ אֵלֶיךָ וְנָתַנוּ לְךָ שְׁתֵּי לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם׃

הַאֲחֵר כִּן תָּבוֹא וּבָעֵת הַאֲלֵהִים אֲשֶׁר-שָׁם נִצְבִי פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי כְּבֹאֲךָ שָׁם הָעִיר וּפְגַעְתָּ חֶבֶל נְבִיאִים יֹרְדִים מִהַבְּמָה וְלִפְנֵיהֶם נֶבֶל וְתֹף וְחָלִיל וְכִנּוֹר וְהַמָּה מִתְנַבְּאִים׃

5. 'achar ken tabo' gib'`ath ha'Elohim 'asher-sham n'tsibey ph'lish'timwihi k'bo'ak sham ha`ir uphaga `ta chebel n'bi'im yor'dim mehabamah w'liph'neyhem nebel w'thoph w'chalil w'kinor w'hemah mith'nab'im.

1Sam10:5 Afterward you will come to the hill of the Elohim where the Philistine garrison is; and it shall be as soon as you have come there to the city, that you will meet a group of prophets coming down from the high place with harp, tambourine, flute, and a lyre before them, and they will be prophesying.

5) καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ, οὗ ἔστιν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων, ἐκεῖ Νασιβ ὁ ἀλλόφυλος· καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις χορῶ προφητῶν καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμα, καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανον καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες·

5 kai meta tauta eiseleusē eis ton bounon tou theou, hou estin ekei to anastēma tōn allophylōn, ekei Nasib ho allophylos; kai estai hōs ἂn eiselhēte ekei eis tēn polin, kai apantēseis chorō prophētōn katabainontōn ek tēs Bama, kai emprosthen autōn nabla kai tympanon kai aulos kai kinyra, kai autoi prophēteuontes;

וְנִצְבְּתָה עָלֶיךָ רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבְּיֹתָ עִמָּם וְנִהְפְּכְתָּ לְאִישׁ׃
וְנִצְבְּתָה עָלֶיךָ רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבְּיֹתָ עִמָּם וְנִהְפְּכְתָּ לְאִישׁ׃

6. w'tsal'chah `aleyk Ruach Yahúwah w'hith'nabitha `imam w'neh'pak'ta l'ish 'acher.

1Sam10:6 Then the Spirit of אַחַרְכָּל־רוּחַ יְהוָה will come upon you mightily, and you shall prophesy with them and be changed into another man.

<6> καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σέ πνεῦμα κυρίου, καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον.

6 kai ephaleitai epi se pneuma kyriou, kai prophēteuseis met' autōn kai straphēsē eis andra allon.

אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ כִּי הֵאֱלֹהִים עִמָּךְ:
 אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ כִּי הֵאֱלֹהִים עִמָּךְ:
 אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ כִּי הֵאֱלֹהִים עִמָּךְ:

7. w'hayah ki th'bo'eynah ha'othoth ha'eleh lak `aseh l'k 'asher tim'tsa' yadek ki ha'Elohim `imak.

1Sam10:7 It shall be when these signs come to you, do for yourself what the occasion requires, for the Elohim is with you.

<7> καὶ ἔσται ὅταν ἦξει τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ, ποίει πάντα, ὅσα ἐὰν εὕρη ἡ χεὶρ σου, ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ.

7 kai estai hotan hēxei ta sēmeia tauta epi se, poiei panta, hosa ean heurē hē cheir sou, hoti theos meta sou.

אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ כִּי הֵאֱלֹהִים עִמָּךְ:
 אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ כִּי הֵאֱלֹהִים עִמָּךְ:
 אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ כִּי הֵאֱלֹהִים עִמָּךְ:

אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ כִּי הֵאֱלֹהִים עִמָּךְ:
 אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ כִּי הֵאֱלֹהִים עִמָּךְ:
 אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ כִּי הֵאֱלֹהִים עִמָּךְ:

8. w'yarad'ta l'phanay hagil'gal w'hineh 'anoki yored `eylek l'ha`aloth `oloth liz'bocha zib'chey sh'lamim shib'`ath yamim tochel `ad-bo'i 'eylek w'hoda'ti l'k 'eth 'asher ta`aseh.

1Sam10:8 And you shall go down before me to Gilgal; and behold, I will come down to you to offer burnt offerings and sacrifice peace offerings. You shall wait seven days until I come to you and show you what you should do.

<8> καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς Γαλαλα, καὶ ἰδοὺ καταβαίνω πρὸς σέ ἀνενεγκεῖν ὀλοκαύτωσιν καὶ θυσίας εἰρηνικάς· ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις.

8 kai katabēsē emprosthen tēs Galgala, kai idou katabainō pros se anenegkein holokautōsin kai thysias eirēnikas; hepta hēmeras dialeipseis heōs tou elthein me pros se, kai gnōrisō soi ha poiēseis.

אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ כִּי הֵאֱלֹהִים עִמָּךְ:
 אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ כִּי הֵאֱלֹהִים עִמָּךְ:
 אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ כִּי הֵאֱלֹהִים עִמָּךְ:

אֱלֹהִים לִב אַחַר וַיִּבְאוּ כָּל-הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא: ס

9. w'hayah k'haph'notho shik'mo laleketh me'im sh'mu'el wayahaphak-lo 'Elohim leb 'acher wayabo'u kal-ha'othoth ha'eleh bayom hahu'.

1Sam10:9 Then it happened when he turned his back to leave Samuel, Elohim changed his heart; and all those signs came about on that day.

<9> καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὄμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουηλ, μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην· καὶ ἦλθεν πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

9 kai egenēthē hōste epistraphēnai tō ōmō autou apelthein apo Samouēl, metestrepse autō ho theos kardian allēn; kai ēlthen panta ta sēmeia en tē hēmera ekeinē.

חֲלֵחַיִּי יִבְאוּ כָּל-הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא: ס
אֱלֹהִים לִב אַחַר וַיִּבְאוּ כָּל-הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא: ס

יִבְאוּ כָּל-הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא: ס
אֱלֹהִים לִב אַחַר וַיִּבְאוּ כָּל-הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא: ס

10. wayabo'u sham hagib'`athah w'hineh chebel-n'bi'im liq'ra'tho watits'lach`alayu rucha 'Elohim wayith'nabe' b'thokam.

1Sam10:10 When they came to the hill there, behold, a group of prophets met him; and the Spirit of Elohim came upon him mightily, so that he prophesied among them.

<10> καὶ ἔρχεται ἐκείθεν εἰς τὸν βουνόν, καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ· καὶ ἤλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐπροφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

10 kai erchetai ekeithen eis ton bounon, kai idou choros prophētōn ex enantias autou; kai hēlato ep' auton pneuma theou, kai eprophēteusen en mesō autōn.

אֱלֹהִים לִב אַחַר וַיִּבְאוּ כָּל-הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא: ס
אֱלֹהִים לִב אַחַר וַיִּבְאוּ כָּל-הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא: ס

יִבְאוּ כָּל-הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא: ס
אֱלֹהִים לִב אַחַר וַיִּבְאוּ כָּל-הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא: ס

11. way'hi kal-yod'`o me'it'mol shil'shom wayir'u w'hineh `im-n'bi'im niba' wayo'mer ha'am 'ish 'el-re`ehu mah-zeh hayah l'ben-qish hagam sha'ul ban'bi'im.

1Sam10:11 It came about, when all who knew him previously saw that he prophesied now with the prophets, that the people said to one another, What has happened to the son of Kish? Is Saul also among the prophets?

<11> καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχθὲς καὶ τρίτην καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν, καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τί τοῦτο τὸ γεγονὸς τῷ υἱῷ Κῖς; ἢ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

11 kai egenēthēsan pantes hoi eidotes auton echthes kai tritēn kai eidon kai idou autos en mesō tōn prophētōn, kai eipen ho laos hekastos pros ton plēsion autou Ti touto to gegonos tō huiō Kis? ē kai Saoul en prophētais?

12 וַיֹּאמֶר אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי אָבִיהֶם עַל-כֵּן הִיָּתָה לְמִשְׁלַל
אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי אָבִיהֶם עַל-כֵּן הִיָּתָה לְמִשְׁלַל

יב וַיֹּאמֶר אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי אָבִיהֶם עַל-כֵּן הִיָּתָה לְמִשְׁלַל
הַגָּמ שְׂאוּל בְּנֵבִיאִים:

12. waya`an 'ish misham wayo'mer umi 'abihem `al-ken hay'thah l'mashlagam sha'ul ban'bi'im.

1Sam10:12 A man there said, Now, who is their father? Therefore it became a proverb: Is Saul also among the prophets?

<12> καὶ ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ εἶπεν Καὶ τίς πατήρ αὐτοῦ; διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολήν Ἡ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

12 kai apekrithē tis autōn kai eipen Kai tis patēr autou? dia touto egenēthē eis parabolēn Ē kai Saoul en prophētais?

13 וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וַיִּבֶן מַהְתַּנְבֹּת וַיִּבֶן הַבַּמָּה:
יג וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וַיִּבֶן מַהְתַּנְבֹּת וַיִּבֶן הַבַּמָּה:

13. way'kal mehith'naboth wayabo' habamah.

1Sam10:13 When he had finished prophesying, he came to the high place.

<13> καὶ συνετέλεσεν προφητεύων καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν.

13 kai synetelesen prophēteuōn kai erchetai eis ton bounon.

14 וַיֹּאמֶר דּוֹד שְׂאוּל וְאֵל-נַעְרֹו אֵן הֲלִכְתֶּם וַיֹּאמֶר
יד וַיֹּאמֶר דּוֹד שְׂאוּל אֵלֶיּוֹ וְאֵל-נַעְרֹו אֵן הֲלִכְתֶּם וַיֹּאמֶר
לְבַקֵּשׁ אֶת-הָאֲתָנוֹת וַנְּרֹאָהּ כִּי-אֵין וַנְּבֹאָ אֶל-שְׁמוּאֵל:

14. wayo'mer dod sha'ul 'elayu w'el-na`aro 'an halak'tem wayo'mer l'baqesh 'eth-ha'athonoth wanir'eh ki-'ayin wanabo' 'el-sh'mu'el.

1Sam10:14 Now Saul's uncle said to him and his servant, Where did you go? And he said, To look for the donkeys. When we saw that they could not be found, we went to Samuel.

<14> καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Που ἐπορεύθητε; καὶ εἶπαν Ζητεῖν τὰς ὄνους· καὶ εἶδαμεν ὅτι οὐκ εἰσίν, καὶ εἰσήλθομεν πρὸς Σαμουηλ.

14 kai eipen ho oikeios autou pros auton kai pros to paidarion autou Pou e poreuthēte? kai eipan Zētein tas onous; kai eidamen hoti ouk eisin, kai eisēlthomen pros Samouēl.

15 טו וַיֹּאמֶר דּוֹד שְׂאוּל הַגִּידָה-נָא לִי מַה-אָמַר לְכֶם שְׁמוּאֵל:
טו וַיֹּאמֶר דּוֹד שְׂאוּל הַגִּידָה-נָא לִי מַה-אָמַר לְכֶם שְׁמוּאֵל:

15. wayo'mer dod sha'ul hagidah-na' li mah-'amar lakem sh'mu'el.

1Sam10:15 Saul's uncle said, Please tell me what Samuel said to you.

<15> καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαουλ Ἀπάγγειλον δὴ μοι τί εἶπέν σοι Σαμουηλ.

15 kai eipen ho oikeios pros Saoul Apageilon dē moi ti eipen soi Samouēl.

יְהוֹשֻׁעַ בֶּן יוֹסֵף אָמַר אֶל־הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ אָמַרנוּ
וְעַתָּה אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ אָמַרנוּ וְעַתָּה אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ אָמַרנוּ
שְׂמוֹנֶה עָשָׂר

טז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַיְהוָה הֲגִיד הַגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ
הָאֲתָנוֹת וְאֶת־הַבָּר הַמְּלוֹכָה לֹא־הֲגִיד לוֹ אֲשֶׁר אָמַר
שְׂמוֹנֶה עָשָׂר: פ

16. wayo'mer sha'ul 'el-dodo haged higid lanu ki nim'ts'uha'athonoth w'eth-d'bar ham'lukah lo'-higid lo 'asher 'amar sh'mu'el.

1Sam10:16 So Saul said to his uncle, He told us plainly that the donkeys had been found. But he did not tell him about the matter of the kingdom which Samuel had mentioned.

<16> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν οἰκείον αὐτοῦ Ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι εὔρηνται αἱ ὄνοι· τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ.

16 kai eipen Saoul pros ton oikeion autou Apēggeilen apaggellōn moi hoti heurēntai hai onoi; to de hrēma tēs basileias ouk apēggeilen autō.

יְהוֹשֻׁעַ בֶּן יוֹסֵף אָמַר אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ אָמַרנוּ
וְעַתָּה אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ אָמַרנוּ וְעַתָּה אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ אָמַרנוּ
שְׂמוֹנֶה עָשָׂר

17. wayats'`eq sh'mu'el 'eth-ha'am 'el-Yahúwah hamits'pah.

1Sam10:17 Thereafter Samuel called the people together to אֲזַכֵּר at Mizpah;

<17> Καὶ παρήγγειλεν Σαμουηλ παντὶ τῷ λαῶ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα

17 Kai parēggeilen Samouēl panti tō laō pros kyrion eis Massēpha

וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אָנֹכִי אֵלֶיכֶם וְעַתָּה אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ אָמַרנוּ
וְעַתָּה אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ אָמַרנוּ וְעַתָּה אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ אָמַרנוּ
שְׂמוֹנֶה עָשָׂר

יְהוֹשֻׁעַ בֶּן יוֹסֵף אָמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אָנֹכִי אֵלֶיכֶם
וְעַתָּה אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ אָמַרנוּ וְעַתָּה אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ אָמַרנוּ
שְׂמוֹנֶה עָשָׂר

18. wayo'mer 'el-b'ney Yis'ra'El ph koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki he'eleythi 'eth-Yis'ra'El mimits'rayim wa'atsil 'eth'kem miad mits'rayim umiad kal-hamam'lakoth halochatsim 'eth'kem.

1Sam10:18 and he said to the sons of Yisrael, Thus says אֱלֹהֵינוּ, the El of Yisrael, I brought Yisrael up from Egypt, and I delivered you from the hand of the Egyptians and from the power of all the kingdoms that were oppressing you.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς υἱοὺς Ἰσραηλ Τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ λέγων Ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς·

18 kai eipen pros huiou Israel Tade eipen kyrios ho theos Israel legōn Egō anēgagon tous huiou Israel ex Aigyptou kai exeilamēn hymas ek cheiros Pharaō basileōs Aigyptou kai ek pasōn tōn basileiōn tōn thlibousōn hymas;

19. וְעַל־כֵּן אָמַרְתֶּם הַיּוֹם מֵאִסְתֶּם אֶת־אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ
 לָכֶם מִכָּל־רָעוֹתֵיכֶם וְצָרְתִיכֶם וַתֹּאמְרוּ לוֹ כִּי־מֶלֶךְ
 תִּשְׂמִים עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתִּיצְבוּ לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם
 וּלְאֲלֵפֵיכֶם׃

19. w'atem hayom m'as'tem 'eth-'Eloheykem 'asher-hu' moshi`a lakem mikal-ra`otheykem w'tsarotheykem wato'm'ru lo ki-melek tasim `aleynu w'`atah hith'yats'bu liph'ney Yahúwah l'shib'teykem ul'al'pheykem.

1Sam10:19 But you have today rejected **your El**, who delivers you from all your calamities and your distresses; yet you have said, No, but set a king over us! Now therefore, present yourselves before אַתְּכֶם by your tribes and by your clans.

<19> καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουθενήκατε τὸν θεόν, ὃς αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἶπατε Οὐχί, ἀλλ' ἦ ὅτι βασιλέα στήσεις ἐφ' ἡμῶν· καὶ νῦν κατάστητε ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰ σκῆπτρα ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλάς ὑμῶν.

19 kai hymeis sēmeron exouthenēkate ton theon, hos autos estin hymōn sōtēr ek pantōn tōn kakōn hymōn kai thlipseōn hymōn, kai eipate Ouchi, all' ē hoti basilea stēseis eph' hēmōn; kai nyn katastēte enōpion kyriou kata ta skēptra hymōn kai kata tas phylas hymōn.

20. כַּוִּיקָרַב שְׂמוּאֵל אֶת כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְלַד שִׁבְט
 בְּנֵימִן׃

20. wayaq'reb sh'mu'el 'eth kal-shib'tey Yis'ra'El wayilaked shebetbin'yamin.

1Sam10:20 Thus Samuel brought all the tribes of **Yisrael** near, and the tribe of Benjamin was taken by lot.

<20> καὶ προσήγαγεν Σαμουὴλ πάντα τὰ σκῆπτρα Ἰσραὴλ, καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον Βενιαμιν·

20 kai prosēgagen Samouēl panta ta skēptra Israēl, kai kataklēroutai skēptron Beniamin;

21. כַּוִּיקָרַב אֶת־שִׁבְט בְּנֵימִן לְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַתִּקְלַד
 מִשְׁפַּחַת הַמְּטָרִי וַיִּקְלַד שְׂאוּל בֶּן־קִישׁ וַיְבַקְשׁוּהוּ וְלֹא
 נִמְצָא׃

21. wayaq'reb 'eth-shebet bin'yamin l'mish'p'chotho watilaked mish' pachath hamat'ri wayilaked sha'ul ben-qish way'baq'shuhu w'lo' nim'tsa'.

1Sam10:21 Then he brought the tribe of Benjamin near by its families, and the Matrite family was taken. And Saul the son of Kish was taken; but when they looked for him, he could not be found.

<21> καὶ προσάγει σκῆπτρον Βενιαμιν εἰς φυλάς, καὶ κατακληροῦται φυλὴ Ματταρι· καὶ προσάγουσιν τὴν φυλὴν Ματταρι εἰς ἄνδρας, καὶ κατακληροῦται Σαουλ υἱὸς Κις. καὶ ἐζήτει αὐτόν, καὶ οὐχ εὕρισκετο.

21 kai prosagei skēptron Beniamin eis phylas, kai kataklēroutai phylē Mattari; kai prosagousin tēn phylēn Mattari eis andras, kai kataklēroutai Saoul huios Kis. kai ezētei auton, kai ouch heurisketo.

אַָיִשׁ אֶחָד מִבְּנֵי בֵּנְיָמִן וְשֵׁם אָבִיו שָׁאֻל בֶּן כִּישׁ וְשֵׁם הַבְּיָרֵךְ מַטָּרִי 22
:אֶלְכָּל־בָּנֵי־בֵּנְיָמִן אֶלְכָּל־בְּנֵי־מַטֵּה־מַטָּרִי

כִּבְּיָשְׁאֵל־עוֹד בְּיַהֲוָה הֲבָא עוֹד הַלֵּם אִישׁ ס וַיֹּאמֶר
יַהֲוָה הִנֵּה־הוּא נְחַבֵּא אֶל־הַכְּלִים:

22. wayish'alu-`od baYahúwah haba' `od halom 'ish s wayo'mer Yahúwah hineh-hu' nech'ba' 'el-hakelim.

1Sam10:22 Therefore they inquired further of אַָיִשׁ, Has the man come here yet? So אַָיִשׁ said, Behold, he is hiding himself by the baggage.

<22> καὶ ἐπηρώτησεν Σαμουὴλ ἔτι ἐν κυρίῳ Εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα; καὶ εἶπεν κύριος Ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσιν.

22 kai epērōtēsen Samouēl eti en kyriō Ei erchetai ho anēr entautha? kai eipen kyrios Idou autos kekryptai en tois skeuesin.

אֶלְכָּל־בְּנֵי־בֵּנְיָמִן אֶלְכָּל־בְּנֵי־מַטֵּה־מַטָּרִי וְשֵׁם אָבִיו שָׁאֻל בֶּן כִּישׁ וְשֵׁם הַבְּיָרֵךְ מַטָּרִי 23
:אֶלְכָּל־בְּנֵי־בֵּנְיָמִן אֶלְכָּל־בְּנֵי־מַטֵּה־מַטָּרִי

כִּגְוִירָצוֹ וַיִּקְחָהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבֶּה
מִכָּל־הָעָם מִנְשַׁכְמוֹ וּמַעְלָה:

23. wayarutsu wayiqachuhu misham wayith'yatseb b'thok ha'am wayig'bah mikal-ha'am mishik'mo wama`lah.

1Sam10:23 So they ran and took him from there, and when he stood among the people, he was taller than any of the people from his shoulders upward.

<23> καὶ ἔδραμεν καὶ λαμβάνει αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ, καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπὲρ ὀμίαν καὶ ἐπάνω.

23 kai edramen kai lambanei auton ekeithen kai katestēsen en mesō tou laou, kai huyōthē hyper panta ton laon hyper ōmian kai epanō.

וְשֵׁם אָבִיו שָׁאֻל בֶּן כִּישׁ וְשֵׁם הַבְּיָרֵךְ מַטָּרִי 24
וְשֵׁם אָבִיו שָׁאֻל בֶּן כִּישׁ וְשֵׁם הַבְּיָרֵךְ מַטָּרִי וְשֵׁם אָבִיו שָׁאֻל בֶּן כִּישׁ וְשֵׁם הַבְּיָרֵךְ מַטָּרִי
:אֶלְכָּל־בְּנֵי־בֵּנְיָמִן אֶלְכָּל־בְּנֵי־מַטֵּה־מַטָּרִי

כִּדְוִיאָמַר שְׂמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם הַיְּאִיתָם אֲשֶׁר בָּחַר־בוֹ
יַהֲוָה כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיִּרְעוּ כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ

24. wayo'mer sh'mu'el 'el-kal-ha'am har'ithem 'asher bachar-bo Yahúwah ki 'eyn kamohu b'kal-ha'am wayari'u kal-ha'am wayo'm'ru y'chi hamelek.

1Sam10:24 Samuel said to all the people, Do you see him whom אַיִן אֵין אֵין has chosen? Surely there is no one like him among all the people. So all the people shouted and said, Long live the king!
 <24> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα τὸν λαόν **Εἰ ἐοράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἐαυτῷ κύριος, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ὅμοιος ἐν πᾶσιν ὑμῖν; καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς.**
 24 kai eipen Samouēl pros panta ton laon Ei heorakate hon eklelektai heautō kyrios, hoti ouk estin autō homoios en pasin hymin? kai egnōsan pas ho laos kai eipan Zētō ho basileus.

25 26
 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

כַּה וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם אֵת מִשְׁפַּט הַמֶּלֶכָה וַיְכֹתֵב
 בַּסֵּפֶר וַיִּנַּח לְפָנָי יְהוָה וַיִּשְׁלַח שְׁמוּאֵל אֶת-כָּל-הָעָם אִישׁ
 לְבֵיתוֹ:

25. way'daber sh'mu'el 'el-ha'am 'eth mish'pat ham'lukah wayik'tob basepher wayanach liph'ney Yahúwah way'shalach sh'mu'el 'eth-kal-ha'am 'ish l'beytho.

1Sam10:25 Then Samuel told the people the ordinances of the kingdom, and wrote them in the book and placed it before אַיִן אֵין. And Samuel sent all the people away, each one to his house.
 <25> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου. καὶ ἔξαπέστειλεν Σαμουηλ πάντα τὸν λαόν, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.
 25 kai eipen Samouēl pros ton laon to dikaiōma tou basileōs kai egrapsen en bibliō kai ethēken enōpion kyriou. kai exapesteilen Samouēl panta ton laon, kai apēlthen hekastos eis ton topon autou.

26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

כֹּו וְגַם-שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ גִּבְעָתָה וַיִּלְכוּ עִמּוֹ הַחֲיִל
 אֲשֶׁר-נָגַע אֶל-הַיָּם בְּלָבָם:

26. w'gam-sha'ul halak l'beytho gib'`athah wayel'ku `imo hachayil'asher-naga `Elohim b'libam.

1Sam10:26 Saul also went to his house at Gibeah; and the valiant men whose hearts Elohim had touched went with him.
 <26> καὶ Σαουλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαα· καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων, ὧν ἤψατο κύριος καρδίας αὐτῶν, μετὰ Σαουλ.
 26 kai Saoul apēlthen eis ton oikon autou eis Gabaa; kai eporeuthēsan huiioi dynamēōn, hōn hēpsato kyrios kardias autōn, meta Saoul.

27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

כְּזֹבְבֵי בְלִיעַל אָמְרוּ מִה־יִשְׁעֵנוּ זֶה וַיְבִיזְהוּ וְלֹא־הִבִּיאוּ
 לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחְרִישׁ: פ

27. ub'ney b'lia'al 'am'ru mah-yoshi`enu zeh wayib'zuhu w'lo'-hebi'ulo min'chah way'hi k'macharish.

1Sam10:27 But certain worthless men said, How can this one deliver us? And they despised him and did not bring him any present. But he kept silent.

<27> καὶ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν Τί σώσει ἡμᾶς οὗτος; καὶ ἠτίμασαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα.

27 kai huiioi loimoi eipan Ti sōsei hēmas houtos? kai ētimasan auton kai ouk ēnegkan autō dōra.

Chapter 11

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) - 1Sam 11 - 17

1Sam11:1
 וַיָּבִיחַן אֶל־נַחֲשׁ הַעַמּוֹנִי וַיִּחַן עַל־יַבֶּשֶׁת גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ
 כָּל־אֲנָשֵׁי יַבֶּיֶשׁ אֶל־נַחֲשׁ כְּרַת־לָנוּ בְרִית וְנַעֲבֹדְךָ:

1. waya'al nachash ha'amoni wayichan `al-yabesh gil`ad wayo'm'ru kal-'an'shey yabeysh `el-nachash k'rath-lanu b'rith w'na`ab`deak.

1Sam11:1 Now Nahash the Ammonite came up and besieged Jabesh-gilead; and all the men of Jabesh said to Nahash, Make a covenant with us and we will serve you.

<11:1> Καὶ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη Naas ὁ Ἀμμωνίτης καὶ παρεμβάλλει ἐπὶ Ἰαβὶς Γαλααδ. καὶ εἶπον πάντες οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς πρὸς Naas τὸν Ἀμμωνίτην Διάθου ἡμῖν διαθήκην, καὶ δουλεύσομέν σοι.

1 Kai egenēthē hōs meta mēna kai anebē Naas ho Ammanitēs kai paremballei epi Iabis Galaad. kai eipon pantes hoi andres Iabis pros Naas ton Ammanitēn Diathou hēmin diathēkēn, kai douleusomen soi.

2
 בַּיּוֹם הַהוּא יָבִיחַן אֶל־נַחֲשׁ הַעַמּוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרַת לָכֶם בְּנִקּוֹר
 לְכֶם כָּל־עֵינַי יִמִּין וְשִׁמְתִּיהָ חֶרֶף עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

2. wayo'mer 'aleyhem nachash ha'amoni b'zo'th `ek'roth lakem bin'qor lakem kal`eyn yamin w'sam'tiha cher'pah `al-kal-Yis'ra'El.

1Sam11:2 But Nahash the Ammonite said to them, I will make it with you on this condition, that I will gouge out the right eye of every one of you, thus I will make it a reproach on all **Yisrael**.

<2> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Naas ὁ Ἀμμωνίτης Ἐν ταύτῃ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην, ἐν τῷ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν, καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ Ἰσραῆλ.

2 kai eipen pros autous Naas ho Ammanitēs En tautē diathēsomai hymin diathēkēn, en tō exoryxai hymōn panta ophthalmon dexion, kai thēsomai oneidos epi Israēl.

3
 וַיָּבִיחַן אֶל־נַחֲשׁ הַעַמּוֹנִי וַיִּחַן עַל־יַבֶּשֶׁת גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ
 כָּל־אֲנָשֵׁי יַבֶּיֶשׁ אֶל־נַחֲשׁ כְּרַת־לָנוּ בְרִית וְנַעֲבֹדְךָ:

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זְקַנֵי יְבִישׁ הַחֶרֶף לָנוּ שְׂבַעַת יָמִים וְנִשְׁלַחְהָ
מִלְאָכִים בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְאִם-אֵין מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ וְיִצְאָנוּ
אֵלֶיךָ׃

3. wayo'm'ru 'elayu ziq'ney yabeysh hereph lanu shib`ath yamim w'nish'l'chah mal'akim b'kol g'bul Yis'ra'El w'im-'eyn moshi`a 'othanu w'yatsa'nu 'eleyk.

1Sam11:3 The elders of Jabesh said to him, Let us alone for seven days, that we may send messengers throughout the territory of **Yisrael**. Then, if there is no one to deliver us, we will come out to you.

3) καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες **Ἰαβὶς Ἄνες** ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὄριον **Ἰσραηλ**. ἐὰν μὴ ᾖ ὁ σῶζων ἡμᾶς, ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς.

3 kai legousin autō hoi andres Iabis Anes hēmin hepta hēmeras, kai aposteloumen aggelous eis pan horion Israēl; ean mē ē ho sōzōn hēmas, exeleusometha pros hymas.

וַיָּבֹאוּ הַמְּלָאכִים גְּבַעַת שְׂאוּל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי
הָעָם וַיִּשְׂאוּ כָל-הָעָם אֶת-קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃

4. wayabo'u hamal'akim gib`ath sha'ul way'dab'ru had'barim b'az'neyha`am wayis'u kal-ha`am 'eth-qolam wayib'ku.

1Sam11:4 Then the messengers came to Gibeah of Saul and spoke these words in the hearing of the people, and all the people lifted up their voices and wept.

4) καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς **Γαβαα** πρὸς **Σαουλ** καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ ἤραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

4 kai erchontai hoi aggeloi eis Gabaa pros Saoul kai lalousin tous logous eis ta ōta tou laou, kai ēran pas ho laos tēn phōnēn autōn kai eklausan.

וְהִנֵּה שְׂאוּל בָּא אַחֲרַי הַבֶּקֶר מִן-הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שְׂאוּל
מַה-לָּעָם כִּי יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ-לוֹ אֶת-הַדְּבָרִי אֲנִישֵׁי יְבִישׁ׃

5. w'hineh sha'ul ba' 'acharey habaqar min-hasadeh wayo'mer sha'ul mah-la`am ki yib'ku way'sap'ru-lo 'eth-dib'rey 'an'shey yabeysh.

1Sam11:5 Now behold, Saul was coming from the field behind the oxen, and he said, What is the matter with the people that they weep? So they related to him the words of the men of Jabesh.

5) καὶ ἰδοὺ **Σαουλ** ἦρχετο μετὰ τὸ πρῶν ἐξ ἀγροῦ, καὶ εἶπεν **Σαουλ** **Τί** ὅτι κλαίει ὁ λαός; καὶ διηγούνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν **Ἰαβὶς**.

5 kai idou Saoul ērcheto meta to prōi ex agrou, kai eipen Saoul Ti hoti klaiei ho laos? kai diēgountai autō ta hrēmata tōn huiōn Iabis.

6 מְרַעֵב אֶת-רוּחַ אֱלֹהִים עַל-שָׂאוּל בְּשָׁמְעוֹ
אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחַר אַפּוֹ מְאֹד:

6. watits'lach Ruach-'Elohim `al-sha'ul b'sham'o 'eth-had'barim ha'eleh wayichar 'apo m'od.

1Sam11:6 Then the Spirit of Elohim came upon Saul mightily when he heard these words, and he became very angry.

<6> καὶ ἐφύλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαουλ, ὡς ἤκουσεν τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτοὺς ὀργῇ αὐτοῦ σφόδρα.

6 kai ephēlato pneuma kyriou epi Saoul, hōs ēkousen ta hrēmata tauta, kai ethymōthē ep' autous orgē autou sphodra.

7 וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר וַיִּנְתְּחֵהוּ וַיִּשְׁלַח בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל בְּיַד
הַמְּלָאכִים לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵינְנִי יֹצֵא אַחֲרֵי שָׂאוּל וְאַחֲרַי
שְׂמוּאֵל כֹּה יַעֲשֶׂה לְבָקְרוֹ וַיִּפֹּל פַּחַד-יְהוָה עַל-הָעָם
וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד:

7. wayiqach tsemed baqar way'nat'chehu way'shalach b'kal-g'bul Yis'ra'El b'yadhamal'akim le'mor 'asher 'eynenu yotse' 'acharey sha'ul w'achar sh'mu'el koh ye`aseh lib'qaro wayipol pachad-Yahúwah `al-ha`am wayets'u k'ish 'echad.

1Sam11:7 He took a yoke of oxen and cut them in pieces, and sent them throughout the territory of Yisrael by the hand of messengers, saying, Whoever does not come out after Saul and after Samuel, so shall it be done to his oxen. Then the dread of אַחֲרַי fell on the people, and they came out as one man.

<7> καὶ ἔλαβεν δύο βόας καὶ ἐμέλισεν αὐτὰς καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων λέγων Ὅς οὐκ ἔστιν ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαουλ καὶ ὀπίσω Σαμουὴλ, κατὰ τὰδε ποιήσουσιν τοῖς βουσίην αὐτοῦ. καὶ ἐπήλθεν ἔκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἰς.

7 kai elaben duo boas kai emelisen autas kai apesteilen eis pan horion Israēl en cheiri aggelōn legōn Hos ouk estin ekporeuomenos opisō Saoul kai opisō Samouēl, kata tade poiēsousin tois bousin autou. kai epēlthen ekstasis kyriou epi ton laon Israēl, kai eboēsan hōs anēr heis.

8 חַיִּיפְקָדָם בְּבִזְק וַיְהִיּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְאִישׁ

חַיִּיפְקָדָם בְּבִזְק וַיְהִיּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְאִישׁ

8. wayiph'q'dem b'bazeq wayih'yu b'ney-Yis'ra'El sh'losh me'oth 'eleph w'ish Yahudah sh'loshim 'aleph.

1Sam11:8 He numbered them in Bezek; and the sons of Yisrael were 300,000, and the men of Yahudah 30,000.

«8» καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς Αβιεζεκ ἐν Βαμα, πᾶν ἄνδρα Ἰσραηλ ἑξακοσίας χιλιάδας καὶ ἄνδρας Ἰουδα ἑβδομήκοντα χιλιάδας.

8 kai episkeptetai autous Abiezek en Bama, pan andra Israēl hexakosias chiliadas kai andras Iouda hebdomēkonta chiliadas.

WZ SZ WZ K / Y Y A Y K X AY WZ K SZ WZ Y K / Y Y A Y K Z Y 9
 Y K SZ Y W Y W A W H S A O Y W X W Y / - A Z A X A H Y A O / 1
 : Y H Y W Z Y W Z SZ Z W Y K / Y A Z 1 Z Y W Z Y K / W A

טַוִּיאָמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יְבִישׁ
 גִּלְעָד מָחָר תִּהְיֶה-לְכֶם תְּשׁוּעָה בְּחַם הַשָּׁמֶשׁ וַיִּבְאֹ
 הַמַּלְאָכִים וַיִּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יְבִישׁ וַיִּשְׂמְחוּ:

9. wayo'm'ru lamal'akim haba'im koh tho'm'run l'ish yabeysh gil'ad machar tih'yeh-lakem t'shu'ah b'chom hashamesh wayabo'u hamal'akim wayagidu l'an'shey yabeysh wayis'machu.

1Sam11:9 They said to the messengers who had come, Thus you shall say to the men of Jabesh-gilead, Tomorrow, by the time the sun is hot, you will have deliverance. So the messengers went and told the men of Jabesh; and they were glad.

«9» καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις Τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβῖς Αὐρίον ὑμῖν ἢ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου. καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαγγέλλουσιν τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβῖς, καὶ εὐφράνθησαν.

9 kai eipen tois aggelois tois erchomenois Tade ereite tois andrasin Iabis Aurion hymin hē sōtēria diathermanantos tou hēliou. kai ēlthon hoi aggeloi eis tēn polin kai apaggellousin tois andrasin Iabis, kai euphranthēsan.

Y Y / W X Z W O Y W Y Z / K K H Y A H Y W Z SZ Z W Y K Y A Y K Z Y 10
 : W Y Z Y Z O S S Y A - / Y Y

יַוִּיאָמְרוּ אַנְשֵׁי יְבִישׁ מָחָר נֵצֵא אֲלֵיכֶם וְעֲשִׂיתֶם לָנוּ
 כְּכֹל-הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם: ס

10. wayo'm'ru 'an'shey yabeysh machar netse' 'aleykem wa'asithem lanu k'kal-hatob b'eyneykem.

1Sam11:10 Then the men of Jabesh said, Tomorrow we will come out to you, and you may do to us whatever seems good to you.

«10» καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες Ἰαβῖς πρὸς Ναας τὸν Ἀμμανίτην Αὐρίον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν.

10 kai eipan hoi andres Iabis pros Naas ton Ammanitēn Aurion exeleusometha pros hymas, kai poiēsete hēmin to agathon enōpion hymōn.

11 מִצָּהָרָה אָבָרְוּ אֶת־הָעָם שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים
 וַיָּבֹאוּ בְּתוֹךְ־הַמַּחֲנֶה בְּאֲשֵׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיִּכּוּ אֶת־עֲמוֹן
 עַד־חֵם הַיּוֹם וַיְהִי הַנִּשְׁאָרִים וַיִּפְצְוּ וְלֹא נִשְׁאַרוּ־בָם שְׁנַיִם
 יַחַד׃

11. way'hi mimacharath wayasem sha'ul 'eth-ha`am sh'loshah ra'shim wayabo'u b'thok-
hamachaneh b'ash'moreth haboqer wayaku 'eth-`amon `ad-chom hayom way'hi hanish'arim
wayaphutsu w'lo' nish'aru-bam sh'nayim yachad.

1Sam11:11 The next morning Saul put the people in three companies; and they came into the
 midst of the camp at the morning watch and struck down the Ammonites until the heat of the day.
 Those who survived were scattered, so that no two of them were left together.

<11> καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὐρίον καὶ ἔθετο Σαουλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ
 εἰσπορεύονται μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ πρωινῇ καὶ ἔτυπτον τοὺς υἱοὺς Ἀμμων,
 ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα, καὶ ἐγενήθησαν οἱ ὑπολειμμένοι διεσπάρησαν, καὶ οὐχ
 ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό.

11 kai egenēthē meta tēn aurion kai etheto Saoul ton laon eis treis archas, kai eisporeuontai meson tēs
 parembolēs en phylakē tē prōinē kai etypton tous huious Ammōn, heōs diethermanthē hē hēmera, kai
 egenēthēsan hoi hypoleleimmenoi diesparēsan, kai ouch hypeleiphthēsan en autois duo kata to auto.

12 וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־שָׁמוּאֵל מִי הָאִמֵּר שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ
 תִּנּוּ הָאֲנָשִׁים וַנְּמִיתֵם׃

12. wayo'mer ha`am 'el-sh'mu'el mi ha'omer sha'ul yim'lok `aleynu t'nu ha'anashim
un'mithem.

1Sam11:12 Then the people said to Samuel, Who is he that said, Shall Saul reign over us? Bring
 the men, that we may put them to death.

<12> καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουηὴλ Τίς ὁ εἶπας ὅτι Σαουλ οὐ βασιλεύσει ἡμῶν; παράδος
 τοὺς ἄνδρας, καὶ θανατώσομεν αὐτούς.

12 kai eipen ho laos pros Samouēl Tis ho eipas hoti Saoul ou basileusei hēmōn? parados tous andras,
 kai thanatōsomen autous.

13 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לֹא־יוֹמַת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם
 עָשָׂה־יְהוָה תְּשׁוּעָה בְּיַשְׂרָאֵל׃

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לֹא־יוֹמַת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם
 עָשָׂה־יְהוָה תְּשׁוּעָה בְּיַשְׂרָאֵל׃

13. wayo'mer sha'ul lo'-yumath 'ish bayom hazeh ki hayom`asah-Yahúwah t'shu`ah b'Yis'ra'El.

1Sam11:13 But Saul said, Not a man shall be put to death this day, for today אַיִן has accomplished deliverance in Yisrael.

<13> καὶ εἶπεν Σαουλ Οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὅτι σήμερον κύριος ἐποίησεν σωτηρίαν ἐν Ἰσραηλ.

13 kai eipen Saoul Ouk apothaneitai oudeis en tē hēmerā tautē, hoti sēmeron kyrios epoiēsen sōtērian en Israēl.

יָד וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל-הָעָם לְכוּ וְנִלְכָה הַגִּלְגָּל וְנַחֲהֵשׁ שָׁם
הַמְּלוּכָה:

14. wayo'mer sh'mu'el 'el-ha`am l'ku w'nel'kah hagil'gal un'chadesh sham ham'lukah.

1Sam11:14 Then Samuel said to the people, Come and let us go to Gilgal and renew the kingdom there.

<14> Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Πορευθῶμεν εἰς Γαλγαλα καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν.

14 Kai eipen Samouēl pros ton laon legōn Poreuthōmen eis Galgala kai egkainisōmen ekei tēn basileian.

טו וַיֵּלְכוּ כָל-הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלִיכוּ שָׁם אֶת-שָׂאוּל לְפָנָי
יְהוָה בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם זִבְחִים שְׁלָמִים לְפָנָי יְהוָה וַיִּשְׂמַח
שָׁם שָׂאוּל וְכָל-אֲנָשָׁי יִשְׂרָאֵל עַד-מָאֵד: פ

15. wayel'ku kal-ha`am hagil'gal wayam'liku sham 'eth-sha'ul liph'ney Yahúwah bagil'gal wayiz'b'chu-sham z'bachim sh'lamim liph'ney Yahúwah wayis'mach sham sha'ul w'kal-'an'shey Yis'ra'El `ad-m'od.

1Sam11:15 So all the people went to Gilgal, and there they made Saul king before אַיִן in Gilgal. There they also offered sacrifices of peace offerings before אַיִן; and there Saul and all the men of Yisrael rejoiced greatly.

<15> καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γαλγαλα, καὶ ἔχρισεν Σαμουηλ ἐκεῖ τὸν Σαουλ εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγαλοῖς καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας καὶ εἰρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου· καὶ εὐφράνθη Σαμουηλ καὶ πᾶς Ἰσραηλ ὥστε λίαν.

15 kai eporeuthē pas ho laos eis Galgala, kai echrisen Samouēl ekei ton Saoul eis basilea enōpion kyriou en Galgalois kai ethysen ekei thysias kai eirēnikas enōpion kyriou; kai euphranthē Samouēl kai pas Israēl hōste lian.

Chapter 12

כָּל-יְמֵי שָׁנָא אֲשֶׁר-לָקַח יִשְׂרָאֵל מֵעַד-כַּדְמֵי 1Sam12:1

אָמַר שְׁמוּאֵל אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי

בְּקוֹלְכֶם לְכֹל אֲשֶׁר-אַמַּרְתֶּם לִי וְאִמְלִיךְ עָלֵיכֶם מֶלֶךְ:

1. wayo'mer sh'mu'el 'el-kal-Yis'ra'El hineh shama'ti b'qol'kem l'kol 'asher-'amar'tem li wa'am'lik `aleykem melek.

1Sam12:1 Then Samuel said to all Yisrael, Behold, I have listened to your voice in all that you said to me and I have appointed a king over you.

<12:1> Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραηλ Ἴδου ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα, ὅσα εἶπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα.

1 Kai eipen Samouel pros panta andra Israel Idou ekousa phōnēs hymōn eis panta, hosa eipate moi, kai ebasileusa eph' hymas basilea.

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ מִתְּחִלָּה לְפָנַיְכֶם וְאָנִי זָקֵן וְשִׁבְתִּי
וּבְנֵי הַנֶּגֶד אֵתְכֶם וְאָנִי הִתְהַלַּכְתִּי מִנְעֻרֵי עַד-הַיּוֹם
הַזֶּה:

2. w'`atah hineh hamelek mith'halek liph'neykem wa'ani zaqan'ti wasab'ti ubanay hinam 'it'kem wa'ani hith'halak'ti liph'neykem min'`uray `ad-hayom hazeh.

1Sam12:2 Now, here is the king walking before you, but I am old and gray, and behold my sons are with you. And I have walked before you from my youth even to this day.

<2> καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν, κἀγὼ γεγῆρακα καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν· κἀγὼ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

2 kai nyn idou ho basileus diaporeuetai enōpion hymōn, kagō gegēraka kai kathēsomai, kai hoi huioi mou idou en hymin; kagō idou dielēlytha enōpion hymōn ek neotētos mou kai heōs tēs hēmeras tautēs.

וְהִנְנִי עֲנוּי בֵּי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת-שׁוֹר מִי לְקַחְתִּי
וְחִמּוֹר מִי לְקַחְתִּי וְאֶת-מִי עָשִׂקְתִּי אֶת-מִי רִצּוֹתִי וּמִי־דָמִי
לְקַחְתִּי כִפֹּר וְאֵעָלִים עֵינַי בּוֹ וְאֶשִׁיב לָכֶם:

3. hin'ni `anu bi neged Yahúwah w'neged m'shicho 'eth-shor mi laqach'ti wachamor mi laqach'ti w'eth-mi `ashaq'ti 'eth-mi ratsothi umiad-mi laqach'ti kopher w'a`lim `eynay bo w'ashib lakem.

1Sam12:3 Here I am; bear witness against me before אֱלֹהֵיךָ and His anointed. Whose ox have I taken, or whose donkey have I taken, or whom have I defrauded? Whom have I oppressed, or from whose hand have I taken a bribe to blind my eyes with it? I will restore it to you.

3) ἰδοὺ ἐγὼ, ἀποκρίθητε κατ’ ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον χριστοῦ αὐτοῦ· μόσχον τίνος εἴληφα ἢ ὄνον τίνος εἴληφα ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν ἢ τίνα ἐξεπίεσα ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα καὶ ὑπόδημα; ἀποκρίθητε κατ’ ἐμοῦ, καὶ ἀποδώσω ὑμῖν.

3 idou egō, apokrithēte kat’ emou enōpion kyriou kai enōpion christou autou; moschon tinos eilēpha ē onon tinos eilēpha ē tina katedynasteusa hymōn ē tina exepiesa ē ek cheiros tinos eilēpha exilasma kai hypodēma? apokrithēte kat’ emou, kai apodōsō hymin.

וְעַתָּה-אֲנִי הֵרָא אֶת-אֲשֵׁי יְדַי וְלֹא-לְקַחַת מִיַּד-אִישׁ 4
אֶת-שׁוֹן-אֶת-אֲשֵׁי יְדַי וְלֹא-לְקַחַת מִיַּד-אִישׁ

דַּוְיָאמְרוּ לֹא עָשִׂיתָנוּ וְלֹא רָצַחְנוּ וְלֹא-לְקַחַת מִיַּד-אִישׁ
מֵאִוְמָה:

4. wayo'm'ru lo' `ashaq'tanu w'lo' ratsothanu w'lo'-laqach'ta miad-'ish m'umah.

1Sam12:4 They said, You have not defrauded us or oppressed us or taken anything from any man's hand.

4) καὶ εἶπαν πρὸς Σαμουηλ Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς καὶ οὐ κατεδυνάστευσας καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν.

4 kai eipan pros Samouēl Ouk ēdikēsas hēmas kai ou katedynasteusas kai ouk ethlasas hēmas kai ouk eilēphas ek cheiros oudenos ouden.

וְעַתָּה-אֲנִי הֵרָא אֶת-אֲשֵׁי יְדַי וְלֹא-לְקַחַת מִיַּד-אִישׁ 5
:אֶת-שׁוֹן-אֶת-אֲשֵׁי יְדַי וְלֹא-לְקַחַת מִיַּד-אִישׁ

הַדַּוְיָאמְרוּ אֲלֵיהֶם עַד יְהוָה בְּכֶם וְעַד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי
לֹא מְצֵאתֶם בְּיַדִּי מֵאִוְמָה וַיֹּאמֶר עַד: פ

5. wayo'mer 'aleyhem `ed Yahúwah bakem w`ed m'shicho hayom hazeh kilo' m'tsa'them b'yadi m'umah wayo'mer `ed.

1Sam12:5 He said to them, אֱלֹהֵיךָ is witness against you, and His anointed is witness this day that you have found nothing in my hand. And they said, He is witness.

5) καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν Μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅτι οὐχ εὐρήκατε ἐν χειρὶ μου οὐθέν· καὶ εἶπαν Μάρτυς.

5 kai eipen Samouēl pros ton laon Martys kyrios en hymin kai martys christos autou sēmeron en tautē tē hēmerā hoti ouch heurēkate en cheiri mou outhen; kai eipan Martys.

אֱלֹהֵי-אַתָּה אֲנִי הֵרָא אֶת-אֲשֵׁי יְדַי וְלֹא-לְקַחַת מִיַּד-אִישׁ 6
:אֶת-שׁוֹן-אֶת-אֲשֵׁי יְדַי וְלֹא-לְקַחַת מִיַּד-אִישׁ

וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל-הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-מִשְׁחָה
וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-מִצְרַיִם:

6. wayo'mer sh'mu'el 'el-ha`am Yahúwah 'asher `asah 'eth-Mosheh w'eth-'aharon wa'asher he`elah 'eth-'abotheykem me'erets mits'rayim.

1Sam12:6 Then Samuel said to the people, It is אֱלֹהֵינוּ who appointed Moshe and Aharon and who brought your fathers up from the land of Egypt.

<6> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ααρων, ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

6 kai eipen Samouēl pros ton laon legōn Martyς kyrios ho poiēsas ton Mōusēn kai ton Aarōn, ho anagagōn tous pateras hēmōn ex Aigyptou.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
זוֹעֲתָה הַתִּיזְבוּ וְאַשְׁפֹּטָה אֶתְכֶם לְפָנַי יְהוָה אֵת
כָּל-צַדִּיקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶתְכֶם וְאֶת-אַבֹּתֵיכֶם:

7. w`atah hith'yats'bu w'ishaph'tah 'it'kem liph'ney Yahúwah 'eth kal-tsid'goth Yahúwah 'asher-`asah 'it'kem w'eth-'abotheykem.

1Sam12:7 So now, take your stand, that I may plead with you before אֱלֹהֵינוּ concerning all the righteous acts of אֱלֹהֵינוּ which He did for you and your fathers.

<7> καὶ νῦν κατὰσθητε, καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην κυρίου, ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.

7 kai nyn katastēte, kai dikasō hymas enōpion kyriou kai apaggelō hymin tēn pasan dikaiosynēn kyriou, ha epoiēsen en hymin kai en tois patrasin hymōn;

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
חַכְמַתְּ אֲשֶׁר-בָּא יַעֲקֹב מִצְרַיִם וַיִּזְעַקוּ אֶבְרָתִיכֶם אֶל-יְהוָה
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת-אַבְרָתִיכֶם
מִמִּצְרַיִם וַיִּשְׁבּוּם בְּמִקְוֹם הַזֶּה:

8. ka'asher-ba' Ya`aqob mits'rayim wayiz'`aqu 'abotheykem 'el-Yahúwah wayish'lach Yahúwah 'eth-Mosheh w'eth-'aharon wayotsi'u 'eth-'abotheykem mimits'rayim wayoshibum bamaqom hazeh.

1Sam12:8 When Yaaqob went into Egypt and your fathers cried out to אֱלֹהֵינוּ, then אֱלֹהֵינוּ sent Moshe and Aharon who brought your fathers out of Egypt and settled them in this place.

<8> ὡς εἰσηλθεν Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος, καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς κύριον, καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ααρων καὶ ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ κατώκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

8 hōs eisēlthen Iakōb kai hoi huiοi autou eis Aigypton, kai etapeinōsen autous Aigyptos, kai eboēsan hoi pateres hēmōn pros kyrion, kai apesteilen kyrios ton Mōusēn kai ton Aarōn kai exēgagen tous pateras hēmōn ex Aigyptou kai katōkisen autous en tō topō toutō.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

טוֹיִשְׁכָּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא
 שָׂר־צְבָא חֲצוֹר וּבְיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ
 בָּם:

9. wayish'k'chu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem wayim'kor 'otham b'yad sis'ra' sar-ts'ba' chatsor ub'yad-p'lish'tim ub'yad melek mo'ab wayilachamu bam.

1Sam12:9 But they forgot אַזְאָב their El, so He sold them into the hand of Sisera, captain of the army of Hazor, and into the hand of the Philistines and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

9) καὶ ἐπέλαθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισαρα ἀρχιστρατήγου Ἰαβιν βασιλέως Ἀσωρ καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωαβ, καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτοῖς.

9 kai epelathonto kyriou tou theou autōn, kai apedoto autous eis cheiras Sisara archistratēgou Iabin basileōs Asōr kai eis cheiras allophylōn kai eis cheiras basileōs Mōab, kai epolemēsan en autois.

אֲזָאָב-אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שָׂר־צְבָא חֲצוֹר
 וּבְיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ בָּם:

יַיִזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר חֲטָאנוּ כִּי עֲזַבְנוּ
 אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעִשְׂתָרוֹת וְעַתָּה
 הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וַנַּעֲבֹדְךָ:

10. wayiz`aqu 'el-Yahúwah wayo'mer chata'nu ki `azab'nu 'eth-Yahúwah wana`abod 'eth-hab`alim w'eth-ha`ash'taroth w`atahatsilenu miad 'oy'beynu w'na`ab'deak.

1Sam12:10 They cried out to אַזְאָב and said, We have sinned because we have forsaken אַזְאָב and have served the Baals and the Ashtaroth; but now deliver us from the hands of our enemies, and we will serve You.

10) καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ ἔλεγον Ἠμάρτομεν, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλιμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν· καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι.

10 kai eboēsan pros kyrion kai elegon Hēmartomen, hoti egkatelipomen ton kyrion kai edouleusamen tois Baalim kai tois alsessin; kai nyn exelou hēmas ek cheiros echthrōn hēmōn, kai douleusomen soi.

אֲזָאָב-אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שָׂר־צְבָא חֲצוֹר
 וּבְיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ בָּם:
 יַיִזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר חֲטָאנוּ כִּי עֲזַבְנוּ
 אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעִשְׂתָרוֹת וְעַתָּה
 הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וַנַּעֲבֹדְךָ:

יַיִזְעֻקוּ אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר חֲטָאנוּ כִּי עֲזַבְנוּ
 אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעִשְׂתָרוֹת וְעַתָּה
 הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וַנַּעֲבֹדְךָ:

11. wayish'lach **Yahúwah** 'eth-y'rubá `al w'eth-b'dan w'eth-yiph'tach w'eth-sh'mu'el wayatsel 'eth'kem miad 'oy'beykem misabib watesh'bu betach.

1Sam12:11 Then אַזְּאֵל sent Jerubbaal and Bedan and Jephthah and Samuel, and delivered you from the hands of your enemies all around, so that you lived in security.

<11> καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ιεροβααλ καὶ τὸν Βαρακ καὶ τὸν Ιεφθαε καὶ τὸν Σαμουηλ καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν, καὶ κατωκεῖτε πεποιοῦτες.

11 kai apesteilēn kyrios ton Ierobaal kai ton Barak kai ton Iephtae kai ton Samouēl kai exeilato hymas ek cheiros echthrōn hymōn tōn kyklothen, kai katōkeite pepoithotes.

כֹּל יְאֵלֵךְ אֶתְּאֵל אֶתְּבְדַן אֶתְּיִפְתָּח אֶתְּשִׁמְעֵל וַיֹּצִיאֵךְ אֶתְּכֶם מִיָּד יְדֵי אֹיְבֵיכֶם מִכָּל עָרְבֵיכֶם וַיִּשְׁבְּבוּ אֶתְּכֶם בְּתוֹךְ יְדֵי אֹיְבֵיכֶם
:אֶתְּכֶם מִכָּל עָרְבֵיכֶם אֶתְּבְדַן אֶתְּיִפְתָּח אֶתְּשִׁמְעֵל וַיֹּצִיאֵךְ אֶתְּכֶם מִיָּד יְדֵי אֹיְבֵיכֶם מִכָּל עָרְבֵיכֶם
יב וַתִּרְאוּ כִּי־נִחַשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי
לֹא כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיְהִי אֱלֹהֵיכֶם מֶלְכְּכֶם:

12. watir'u ki-nachash melek b'ney-`amon ba' `aleykem wato'm'ru lilo' ki-melek yim'lok `aleynu wa**Yahúwah** 'Eloheykem mal'k'kem.

1Sam12:12 When you saw that Nahash the king of the sons of Ammon came against you, you said to me, No, but a king shall reign over us, although אַזְּאֵל your **El** was your king.

<12> καὶ εἶδετε ὅτι Naas βασιλεὺς υἱῶν Αμμων ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἶπατε Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν· καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν.

12 kai eidete hoti Naas basileus huiōn Ammōn ēlthen eph' hymas, kai eipate Ouchi, all' ē hoti basileus basileusei eph' hēmōn; kai kyrios ho theos hēmōn basileus hēmōn.

וַיִּרְאוּ כִּי־נִחַשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי
לֹא כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיְהִי אֱלֹהֵיכֶם מֶלְכְּכֶם
יג וַעֲתָה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאַלְתֶּם וְהִנֵּה גִתָּן
יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ:

13. w'`atah hineh hamelek 'asher b'char'tem 'asher sh'el'tem w'hineh nathan**Yahúwah** `aleykem melek.

1Sam12:13 Now therefore, here is the king whom you have chosen, whom you have asked for, and behold, אַזְּאֵל has set a king over you.

<13> καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς, ὃν ἐξελέξασθε, καὶ ἰδοὺ δέδωκεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα.

13 kai nyn idou ho basileus, hon exelexasthe, kai idou dedōken kyrios eph' hymas basilea.

כֹּל יְאֵלֵךְ אֶתְּכֶם מִיָּד יְדֵי אֹיְבֵיכֶם מִכָּל עָרְבֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי
לֹא כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיְהִי אֱלֹהֵיכֶם מֶלְכְּכֶם
יד אַם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וְשָׂמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְלֹא
תִּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְהִיתֶם גַּם־אֲתָם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מֶלֶךְ
עֲלֵיכֶם אַחֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

14. 'im-tir'u 'eth-Yahúwah wa`abad'tem 'otho ush'ma`tem b'qolo w'lo'tham'ru 'eth-pi Yahúwah wih'yithem gam-'atem w'gam-hamelek 'asher malak `aleykem 'achar Yahúwah 'Eloheykem.

1Sam12:14 If you will fear אַיָּאָכָּ and serve Him, and listen to His voice and not rebel against the command of אַיָּאָכָּ, then both you and also the king who reigns over you will follow אַיָּאָכָּ your El.

<14> ἐὰν φοβηθῆτε τὸν κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὀπίσω κυρίου πορευόμενοι·

14 ean phobēthēte ton kyrion kai douleusēte autō kai akousēte tēs phōnēs autou kai mē erisēte tō stomati kyriou kai ēte kai hymeis kai ho basileus ho basileuōn eph' hymōn opisō kyriou poreuomenoi;

אַיָּאָכָּ כָּךְ-אַבְיָאָ אַיָּאָכָּ לַיָּוֹם יָשִׁיבְכֶם אֶל-אֱלֹהֵיכֶם 15
 :אֲשֶׁר-אַבְיָאָ אַיָּאָכָּ אֶל-אַבְיָאָ

טו וְאַם-לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת-פִּי יְהוָה
 וְהִיתָה יַד-יְהוָה בְּכֶם וּבְאַבְיָאָכֶם:

15. w'im-lo' thish'm'`u b'qol Yahúwah um'rithem 'eth-pi Yahúwah w'hay'thah yad-Yahúwah bakem uba'abotheykem.

1Sam12:15 If you will not listen to the voice of אַיָּאָכָּ, but rebel against the command of אַיָּאָכָּ, then the hand of אַיָּאָכָּ will be against you, as it was against your fathers.

<15> ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου, καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐπὶ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν.

15 ean de mē akousēte tēs phōnēs kyriou kai erisēte tō stomati kyriou, kai estai cheir kyriou epi hymas kai epi ton basilea hymōn.

אֲשֶׁר אֶבְיָאָ לַיָּוֹם אֲשֶׁר-אַבְיָאָ אַיָּאָכָּ אֶל-אַבְיָאָ אַיָּאָכָּ 16
 :אֲשֶׁר-אַבְיָאָ אַיָּאָכָּ אֶל-אַבְיָאָ אַיָּאָכָּ

טז גַּם-עַתָּה הַתִּצְּבֹוּ וְרָאוּ אֶת-הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר
 יְהוָה עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם:

16. gam-`atah hith'yats'bu ur'u 'eth-hadabar hagadol hazeh 'asher Yahúwah `oseh l'`eyneykem.

1Sam12:16 Even now, take your stand and see this great thing which אַיָּאָכָּ will do before your eyes.

<16> καὶ νῦν κατάστητε καὶ ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.

16 kai nyn katastēte kai idete to hrēma to mega touto, ho ho kyrios poiēsei en ophthalmois hymōn.

אֲשֶׁר עָשָׂה אַיָּאָכָּ-לְכֶם אֶת-הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר 17
 עָשָׂה אַיָּאָכָּ אֶל-אַבְיָאָ אַיָּאָכָּ אֶל-אַבְיָאָ אַיָּאָכָּ אֶל-אַבְיָאָ אַיָּאָכָּ

יִזְהָלוּ קִצְרֵי-חַטִּים הַיּוֹם אֲקָרָא אֶל-יְהוָה וְיִתֵּן קְלוֹת
 וּמָטָר וְדָעוּ וְרָאוּ כִּי-רַעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם בְּעֵינַי

יְהוָה לְשִׂאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ: ס

17. halo' q'tsir-chitim hayom 'eq'ra' 'el-Yahúwah w'yiten qoloth umatar ud'u ur'u ki-ra`ath'kem rabah 'asher `asithem b`eyney Yahúwah lish'ol lakem melek.

1Sam12:17 Is it not the wheat harvest today? I will call to אַיָּהוָה, that He may send thunder and rain. Then you will know and see that your wickedness is great which you have done in the sight of אַיָּהוָה by asking for yourselves a king.

<17> οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετόν, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη, ἣν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

17 ouchi therismos pyrōn sēmeron? epikalesomai kyrion, kai dōsei phōnas kai hueton, kai gnōte kai idete hoti hē kakia hymōn megalē, hēn epoiēsate enōpion kyriou aitēsantes heautois basilea.

שׁוּעַר 9 90שׁוּעַ XCP אַיָּהוָה יְחַבֵּד אַיָּהוָה-לֵךְ לְכַזְמֹוּ כְּאַפְזַי 18
:לְכַזְמֹוּ-Xכַּז אַיָּהוָה-Xכַּז אֶבְשׁוּ מִן-לַי כְּאַפְזַי כַּזְמֹוּ

יְחַבֵּד אַיָּהוָה לְשִׂאוֹל אֶל-יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קוֹל וַיִּמָּטֵר בַּיּוֹם
הַהוּא וַיִּירָא כָּל-הָעָם מְאֹד אֶת-יְהוָה וְאֶת-שְׂמוֹאֵל:

18. wayiq'ra' sh'mu'el 'el-Yahúwah wayiten Yahúwah qoloth umatar bayom hahu' wayira' kal-ha`am m'od 'eth-Yahúwah w'eth-sh'mu'el.

1Sam12:18 So Samuel called to אַיָּהוָה, and אַיָּהוָה sent thunder and rain that day; and all the people greatly feared אַיָּהוָה and Samuel.

<18> καὶ ἐπικαλέσατο Σαμουηλ τὸν κύριον, καὶ ἔδωκεν κύριος φωνὰς καὶ ὑετόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουηλ.

18 kai epekalesato Samouēl ton kyrion, kai edōken kyrios phōnas kai hueton en tē hēmerā ekeinē; kai ephobēthēsan pas ho laos ton kyrion sphodra kai ton Samouēl.

יְחַבֵּד אַיָּהוָה לְשִׂאוֹל אֶל-יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קוֹל וַיִּמָּטֵר בַּיּוֹם
הַהוּא וַיִּירָא כָּל-הָעָם מְאֹד אֶת-יְהוָה וְאֶת-שְׂמוֹאֵל
יְחַבֵּד אַיָּהוָה לְשִׂאוֹל אֶל-יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קוֹל וַיִּמָּטֵר בַּיּוֹם
הַהוּא וַיִּירָא כָּל-הָעָם מְאֹד אֶת-יְהוָה וְאֶת-שְׂמוֹאֵל

יְחַבֵּד אַיָּהוָה לְשִׂאוֹל אֶל-יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קוֹל וַיִּמָּטֵר בַּיּוֹם
הַהוּא וַיִּירָא כָּל-הָעָם מְאֹד אֶת-יְהוָה וְאֶת-שְׂמוֹאֵל
יְחַבֵּד אַיָּהוָה לְשִׂאוֹל אֶל-יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קוֹל וַיִּמָּטֵר בַּיּוֹם
הַהוּא וַיִּירָא כָּל-הָעָם מְאֹד אֶת-יְהוָה וְאֶת-שְׂמוֹאֵל

19. wayo'm'ru kal-ha`am 'el-sh'mu'el hith'palel b`ad-`abadeyk'el-Yahúwah 'Eloheyah w'al-namuth ki-yasaph'nu `al-kal-chato'theyntu ra`ah lish'ol lanu melek.

1Sam12:19 Then all the people said to Samuel, Pray for your servants to אַיָּהוָה your El, so that we may not die, for we have added to all our sins this evil by asking for ourselves a king.

<19> καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουηλ Πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

19 kai eipan pas ho laos pros Samouēl Proseuxai hyper tōn doulōn sou pros kyrion theon sou, kai ou mē apothanōmen, hoti prostetheikamen pros pasas tas hamartias hēmōn kakian aitēsantes heautois basilea.

x4 yxw0 yx4 y4qwx-4 y0q-4 4ywyw 1y4z2y 20
 yx4g0y 3y3z 2q44y y4yfx-4 y4 x4z3 30q3-4y
 :yyg4-4y 3y3z-x4

כַּיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־הָעָם אֶל־הַתִּירָאוֹ אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֵת
 כָּל־הַרְעָה הַזֹּאת אֲךָ אֶל־תִּסּוּרוּ מֵאַחֲרַי יְהוָה וְעַבַדְתֶּם
 אֶת־יְהוָה בְּכֹל־לְבַבְכֶם:

20. wayo'mer sh'mu'el 'el-ha'am 'al-tira'u 'atem `asithem 'eth kal-hara'ah hazo'th 'ak 'al-tasuru me'acharey Yahúwah wa`abad'tem 'eth-Yahúwah b'kal-l'bab'kem.

1Sam12:20 Samuel said to the people, Do not fear. You have committed all this evil, yet do not turn aside from following 3y3z, but serve 3y3z with all your heart.

<20> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν Μη φοβεῖσθε· ὑμεῖς πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην, πλὴν μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλη καρδίᾳ ὑμῶν

20 kai eipen Samouēl pros ton laon Mē phobeisthe; hymeis pepoiēkate tēn pasan kakian tautēn, plēn mē ekklinēte apo opisthen kyriou kai douleusate tō kyriō en holē kardiā hymōn

44y y4z0y3-4 1w4 y3x3 2q44 2y y4yfx 44y 21
 :3y3 y3x-2y y4z4z

כֹּאֲלֹא תִסּוּרוּ כִּי אַחֲרַי הַתְּהוּ אֲשֶׁר לֹא־יִוְעִילוּ וְלֹא־
 יִצְיִלוּ כִּי־תְהוּ הַמָּה:

21. w'lo' tasuru ki 'acharey hatohu 'asher lo'-yo`ilu w'lo' yatsilu ki-thohu hemah.

1Sam12:21 You must not turn aside, for then you would go after futile things which can not profit or deliver, because they are futile.

<21> καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων, οἱ οὐ περανούσιν οὐθὲν καὶ οἱ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθὲν εἰσιν.

21 kai mē parabēte opisō tōn mēthen ontōn, hoi ou peranousin outhen kai hoi ouk exelountai, hoti outhen eisin.

2y 4y43 2yw 1y2g0y y0-4 3y3z w0z-4 2y 22
 :y0 44y4x4 x4w0 3y3z 44y4

כִּבְכִי לֹא־יִטַּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בְּעִבּוֹר שְׂמוֹ הַגָּדוֹל כִּי
 הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעַם:

22. ki lo'-yitosh Yahúwah 'eth-`amo ba`abur sh'mo hagadol ki ho'il Yahúwah la`asoth 'eth'kem lo l'am.

1Sam12:22 For 3y3z will not abandon His people on account of His great name, because 3y3z has been pleased to make you a people for Himself.

<22> ὅτι οὐκ ἀπίσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα, ὅτι ἐπιεικέως κύριος προσελάβετο ὑμᾶς αὐτῷ εἰς λαόν.

22 hoti ouk apōsetai kyrios ton laon autou dia to onoma autou to mega, hoti epieikeōs kyrios proselabeto hymas hautō eis laon.

23 לְלִי אֲנִי לֹא אֶשְׁחָט לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים כִּי אֲנִי אֵלֹהִים לֹא אֶשְׁחָט לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים
:אֲנִי אֵלֹהִים לֹא אֶשְׁחָט לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים לֹא אֶשְׁחָט לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים
 כַּגֹּיִם אֲנִי חָלִילָה לִּי מִחַטָּא לַיהוָה מִחַדֵּל לְהַתְּפַלֵּל
 בַּעֲדֵכֶם וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם בְּדַרְךְ הַטּוֹבָה וְהִשְׁרָה:

23. gam 'anoki chalilah li mechato' laYahúwah mechadol l'hith'palel ba`ad'kem w'horeythi 'eth'kem b'derek hatobah w'hay'sharah.

1Sam12:23 Moreover, as for me, far be it from me that I should sin against אֱלֹהִים by ceasing to pray for you; but I will instruct you in the good and right way.

23 <23> καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ κυρίῳ ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν, καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ καὶ δείξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθείαν.

23 kai emoi mēdamōs tou hamartein tō kyriō anienai tou proseuchesthai peri hymōn, kai douleusō tō kyriō kai deixō hymin tēn hodon tēn agathēn kai tēn eutheian;

24 כִּדְאָךְ יִרְאוּ אֶת־יְהוָה וְעַבְדָּתֶם אֹתוֹ בְּאֵמֶת בְּכֹל־לְבַבְכֶם
:כִּי יִרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי הַגְּדֹל עִמָּכֶם
 כִּדְאָךְ יִרְאוּ אֶת־יְהוָה וְעַבְדָּתֶם אֹתוֹ בְּאֵמֶת בְּכֹל־לְבַבְכֶם
 כִּי יִרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי הַגְּדֹל עִמָּכֶם:

24. 'ak y'r'u 'eth-Yahúwah wa`abad'tem 'otho be'emeth b'kal-l'bab'kem ki r'u 'eth 'asher-hig'dil `imakem.

1Sam12:24 Only fear אֱלֹהִים and serve Him in truth with all your heart; for consider what great things He has done for you.

24 <24> πλὴν φοβεῖσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι εἶδετε ἃ ἐμεγάλυνεν μεθ' ὑμῶν,

24 plēn phobeisthe ton kyrion kai douleusate autō en alētheiā kai en holē kardiā hymōn, hoti eidete ha emegalynen meth' hymōn,

25 כֹּה יִוָּאֵם־הָרַע תִּרְעוּ גַם־אֲתָם גַּם־מִלְּכֶם תִּסָּפוּ: כ
:כֹּה יִוָּאֵם־הָרַע תִּרְעוּ גַם־אֲתָם גַּם־מִלְּכֶם תִּסָּפוּ: כ

25. w'im-hare`a tare`u gam-'atem gam-mal'k'kem tisaphu.

1Sam12:25 But if you still do wickedly, both you and your king will be swept away.

25 <25> καὶ εἰ κακίᾳ κακοποιήσητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσεσθε.

25 kai ean kakiā kakopoiēsēte, kai hymeis kai ho basileus hymōn prostethēsesthe.

Chapter 13

1Sam13:1 עָלַי יִשְׂרָאֵל כִּי אֶשְׁחָט לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים
:כִּי אֶשְׁחָט לְפָנֶיךָ אֱלֹהִים

אֶבְנֵי־שָׂנֵה שָׂאוּל בְּמַלְכוֹ וּשְׂתֵי שָׁנִים מָלַךְ
 עַל־יִשְׂרָאֵל:

1. ben-shanah sha'ul b'mal'ko ush'tey shanim malak `al-Yis'ra'El.

1Sam13:1 Saul was forty years old when he began to reign, and he reigned thirty two years over Yisrael.

יָרַבְיָב לֹא שָׂאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיְהִי
עִם־שָׂאוּל אֲלָפִים בְּמִכְמָשׁ וּבְהָר בֵּית־אֵל וְאֶלֶף הָיוּ
עִם־יֹנָתָן בְּגִבְעַת בְּנֵי־מִן וַיִּתֵּר הָעָם שְׁלַח אִישׁ לְאַהֲלָיו׃

2. wayib'char-lo sha'ul sh'losheth 'alaphim miYis'ra'El wayih'yu'im-sha'ul 'al'payim b'mik'mas ub'har beyth-'el w'eleph hayu'im-yonathan b'gib'ath bin'yamin w'yether ha'am shilach 'ish l'ohalayau.

1Sam13:2 Now Saul chose for himself 3,000 men of Yisrael, of which 2,000 were with Saul in Michmash and in the hill country of Bethel, while 1,000 were with Jonathan at Gibeah of Benjamin. But he sent away the rest of the people, each to his tent.

<13:2> Καὶ ἐκλέγεται Σαουλ ἑαυτῷ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραηλ, καὶ ἦσαν μετὰ Σαουλ δισχίλιοι ἐν Μαχεμας καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθηλ, χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωναθαν ἐν Γαβее τοῦ Βενιαμιν, καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ.

2 Kai eklegetai Saoul heautō treis chiliadas andrōn ek tōn andrōn Israēl, kai ēsan meta Saoul dishilioi en Machemas kai en tō orei Baithēl, chilioi ēsan meta Iōnathan en Gabee tou Beniamin, kai to kataloiPON tou laou exapesteilen hekaston eis to skēnōma autou.

וַיִּבְרַח יֹנָתָן אֶת־נֶצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעָ וַיְשַׁמְעוּ
פְּלִשְׁתִּים וְשָׂאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ
הָעִבְרִים׃

3. wayak yonathan 'eth n'tsib p'lish'tim 'asher b'geba' wayish'm'up'lish'tim w'sha'ul taqa' bashophar b'kal-ha'arets le'mor yish'm'u ha'ib'rim.

1Sam13:3 Jonathan smote the garrison of the Philistines that was in Geba, and the Philistines heard of it. Then Saul blew the trumpet throughout the land, saying, Let the Hebrews hear.

<3> καὶ ἐπάταξεν Ἰωναθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ· καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι. καὶ Σαουλ σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων Ἡθετήκασιν οἱ δοῦλοι.

3 kai epataxen Iōnathan ton Nasib ton allophyilon ton en tō bounō; kai akouousin hoi allophyloi. kai Saoul salpiggi salpizei eis pasan tēn gēn legōn Ethetēkasin hoi douloi.

וַיִּבְרַח יֹנָתָן אֶת־נֶצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעָ וַיְשַׁמְעוּ
פְּלִשְׁתִּים וְשָׂאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ
הָעִבְרִים׃

דְּוְכַל-יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לְאמֹר הִכָּה שָׁאוּל אֶת-נָצִיב
פְּלִשְׁתִּים וְגַם-נִבְאָשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצְעֲקוּ הָעָם אַחֲרַי
שָׁאוּל הַגִּלְגָּל:

4. w'kal-Yis'ra'El sham'`u le'mor hikah sha'ul 'eth-n'tsibp'lish'tim w'gam-nib'ash Yis'ra'El
bap'lish'tim wayitsa`aqu ha`am 'acharey sha'ul hagil'gal.

1Sam13:4 All Yisrael heard the news that Saul had smitten the garrison of the Philistines, and also that Yisrael had become odious to the Philistines. The people were then summoned to Saul at Gilgal.

<4> καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἤκουσεν λεγόντων Πέπαικεν Σαουλ τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἠσχύνθησαν Ἰσραηλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. καὶ ἀνεβόησαν ὁ λαὸς ὀπίσω Σαουλ ἐν Γαλαγαλοῖς.

4 kai pas Israēl ēkousen legontōn Pepaiken Saoul ton Nasib ton allophyilon, kai ēschynthēsan Israēl en tois allophylois. kai aneboēsan ho laos opisō Saoul en Galgalois.

שָׁמְעוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶת-דְּבַר הַכֹּהֵן הַגִּלְגָּל וְגַם-נִבְאָשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצְעֲקוּ הָעָם אַחֲרַי
שָׁאוּל הַגִּלְגָּל:

הוֹפְלִישְׁתִּים נְאֻסָּפוּ לְהַלְחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רָכָב
וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעַם כַּחֹל אֲשֶׁר עַל-שִׁפְתַי הַיָּם
לָרֶב וַיַּעֲלוּ וַיִּחָנוּ בְּמִכְמַשׁ קְדָמַת בֵּית אֲוֶן:

5. uph'lish'tim ne'es'phu l'hilachem `im-Yis'ra'El sh'loshim 'eleph rekeb w'shesheth 'alaphim
parashim w`am kachol 'asher `al-s'phath-hayam larob waya`alu wayachanu b'mik'mas
qid'math beyth 'awen.

1Sam13:5 Now the Philistines assembled to fight with Yisrael, 30,000 chariots and 6,000 horsemen, and people like the sand which is on the seashore in abundance; and they came up and camped in Michmash, east of Beth-aven.

<5> καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συναγόνται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἀναβαίνουσιν ἐπὶ Ἰσραηλ τριάκοντα χιλιάδες ἀρμάτων καὶ ἕξ χιλιάδες ἱππέων καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει· καὶ ἀναβαίνουσιν καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μιχαμασ ἐξ ἐναντίας Βαιθων κατὰ νότου.

5 kai hoi allophyloi synagontai eis polemon epi Israēl, kai anabainousin epi Israēl triakonta chiliades harmatōn kai hex chiliades hippeōn kai laos hōs hē ammos hē para tēn thalassan tō plēthei; kai anabainousin kai paremballousin en Machesmas ex enantias Baithōn kata notou.

וַיָּאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צָר-לוֹ כִּי נִגַּשׁ הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ
הָעָם בְּמִעְרוֹת וּבְחַוָּחִים וּבְסִלְעִים וּבְצֻרָחִים וּבְבֵרוֹת:

6. w'ish Yis'ra'El ra'u ki tsar-lo ki nigas ha`am wayith'chab'u ha`am bam`aroth
ubachawachim ubas'la`im ubats'richim ubaboroth.

1Sam13:6 When the men of **Yisrael** saw that they were in a strait (for the people were hard-pressed), then the people hid themselves in caves, in thickets, in cliffs, in cellars, and in pits.

<6> καὶ ἀνὴρ Ἰσραηλ εἶδεν ὅτι στενωὺς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν, καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις, 6 kai anēr Israēl eiden hoti stenōs autō mē prosagein auton, kai ekrybē ho laos en tois spēlairois kai en tais mandrais kai en tais petrais kai en tois bothrois kai en tois lakkōis,

יְהוָה ַלְּבַת־מַחְסוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת
:יְהוָה ַלְּבַת־מַחְסוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת
זוֹעֲבְרִים עֲבָרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָן גָּד וְגִלְעָד וְשֹׂאֵל עוֹדְנֵוּ
בְּגִלְגָּל וְכָל־הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו:

7. w'`ib'rim `ab'ru 'eth-hayar'den 'erets gad w'gil`ad w'sha'ul `odenu bagil'gal w'kal-ha`am char'du 'acharayu.

1Sam13:7 Also some of the Hebrews crossed the Jordan into the land of Gad and Gilead. But as for Saul, he was still in Gilgal, and all the people followed him trembling.

<7> καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Γαδ καὶ Γαλααδ. καὶ Σαουλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγαλοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ. --

7 kai hoi diabainontes diebēsan ton Iordanēn eis gēn Gad kai Galaad. kai Saoul eti ēn en Galgalois, kai pas ho laos exestē opisō autou. --

לְּבַת־מַחְסוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת
:יְהוָה ַלְּבַת־מַחְסוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת
חַיִּיחַל שְׁבַעַת יָמִים לְמוֹעֵד אֲשֶׁר שְׁמוּאֵל
וְלֹא־בָא שְׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיִּפֹּץ הָעָם מֵעֲלָיו:

8. wayichel shib`ath yamim lamo`ed 'asher sh'mu'el w'lo'-ba' sh'mu'el hagil'gal wayaphets ha`am me`alayu.

1Sam13:8 Now he waited seven days, according to the appointed time set by Samuel, but Samuel did not come to Gilgal; and the people were scattering from him.

<8> καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ, ὡς εἶπεν Σαμουηλ, καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουηλ εἰς 8 kai dielipen hepta hēmeras tō martyriō, hōs eipen Samouēl, kai ou paregeneto Samouēl eis Galgala, kai diesparē ho laos autou ap' autou. Γαλγαλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

אָלֹם לְּבַת־מַחְסוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת
:אָלֹם לְּבַת־מַחְסוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת וְעַל־מְצֻדָּוֹת
טַיִאָמַר שֹׂאֵל הַגִּשְׁוֹ אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְׁלָמִים וַיַּעַל הָעֹלָה:

9. wayo'mer sha'ul hagishu 'elay ha`olah w'hash'lamim waya`al ha`olah.

1Sam13:9 So Saul said, Bring to me the burnt offering and the peace offerings. And he offered the burnt offering.

<9> καὶ εἶπεν Σαουλ Προσαγάγετε, ὅπως ποιήσω ὄλοκαύτωσιν καὶ εἰρηνικάς· καὶ ἀνήνεγκεν τῆν ὄλοκαύτωσιν.

9 kai eipen Saoul Prosagagete, hopōs poiēsō holokautōsin kai eirēnikas; kai anēnegken tēn holokautōsin.

כַּחֲרָיו כִּשׁ לְכַזְּמֵוּ אַחַד אֶלֶם אֲחַד־עֶשְׂרֵת יָצָא עִירָתוֹ 10
:יָצָא עִירָתוֹ לְכַזְּמֵוּ

יְוִיָּהּ כְּכַלְתּוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהִנֵּה שְׂמוּאֵל בָּא וַיֵּצֵא
שְׂאוּל לְקָרְאֵתוֹ לְבָרְכוֹ:

10. way'hi k'kalotho l'ha`aloth ha`olah w'hineh sh'mu'el ba' wayetse' sha'ul liq'ra'tho l'barako.

1Sam13:10 As soon as he finished offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him and to greet him.

<10> καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωςιν, καὶ Σαμουηλ παραγίνεται· καὶ ἐξῆλθεν Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν.

10 kai egeneto hōs synetelesen anapherōn tēn holokautōsin, kai Samouēl paraginetai; kai exēlthen Saoul eis apantēsin autō eulogēsai auton.

כַּחֲרָיו כִּשׁ לְכַזְּמֵוּ אֲחַד־עֶשְׂרֵת יָצָא עִירָתוֹ 11
יָצָא עִירָתוֹ לְכַזְּמֵוּ אֲחַד־עֶשְׂרֵת יָצָא עִירָתוֹ
:אֲחַד־עֶשְׂרֵת יָצָא עִירָתוֹ

יֵאֵי־אָמַר שְׂמוּאֵל מָה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שְׂאוּל כִּי־רָאִיתִי
כִּי־נִפְצָן הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא־בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים
וּפְלִשְׁתִּים נֹאסְפִים מִכְּמֹשׁ:

11. wayo'mer sh'mu'el meh `asitha wayo'mer sha'ul ki-ra'ithi ki-naphats ha'am me`alay w'atah lo'-ba'tha l'mo`ed hayamim uph'lish'tim ne'esaphim mik'mas.

1Sam13:11 But Samuel said, What have you done? And Saul said, Because I saw that the people were scattering from me, and that you did not come within the appointed days, and that the Philistines were assembling at Michmash,

<11> καὶ εἶπεν Σαμουηλ τί πεποίηκας; καὶ εἶπεν Σαουλ Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ καὶ σὺ οὐ παρεγένου, ὡς διετάξω, ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχεμας,

11 kai eipen Samouēl Ti pepoiēkas? kai eipen Saoul Hoti eidon hōs diesparē ho laos ap' emou kai sy ou paregenou, hōs dietaxō, en tō martyriō tōn hēmerōn kai hoi allophyloi synēchthēsan eis Machemas,

כַּל אַחַד־עֶשְׂרֵת יָצָא עִירָתוֹ 12
:אֲחַד־עֶשְׂרֵת יָצָא עִירָתוֹ

יְבֹאֵמַר עַתָּה יִרְדּוּ פְּלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפְנִי יִהְיֶה לֹא
חֲלִיתִי וְאַתָּאֶפֶק וְאַעֲלֶה הָעֹלָה: ׀

12. wa'o'mar `atah yer'du ph'lish'tim `elay hagil'gal uph'ney Yahúwah lo' chilithi wa'eth'apaq wa'a`aleh ha`olah.

1Sam13:12 therefore I said, Now the Philistines will come down against me at Gilgal, and I have not asked the favor of אַחַד־עֶשְׂרֵת. So I forced myself and offered the burnt offering.

<12> καὶ εἶπα Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς με εἰς Γαλγαλα καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἔδεήθην· καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὀλοκαύτωςιν.

12 kai eipa Nyn katabēsontai hoi allophyloi pros me eis Galgala kai tou prosōpou tou kyriou ouk edeēthēn; kai enekrateusamēn kai anēnegka tēn holokautōsin.

xʿyr-ʿxʿ xʿyʿw ʿl xʿlyʿy ʿyʿw-ʿl ʿyʿw ʿyʿyʿy 13
 ʿyʿyʿy yʿyʿy ʿxʿo yʿy yʿyr ʿwʿy yʿyʿyʿl ʿyʿyʿy
 :yʿyʿo-ʿo ʿl ʿyʿwʿy-ʿl yʿyʿyʿy-ʿxʿ

יגוֹיִאמֶר שְׂמוֹאֵל אֶל-שָׁאוּל נִסְכַּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוַת
 יְהוָה אֲלֵהֶיךָ אֲשֶׁר צִוְּךָ כִּי עָתָה הֵכִיךָ יְהוָה אֶת-מַמְלַכְתְּךָ
 אֶל-יְשׁוּאֵל עַד-עוֹלָם:

13. wayo'mer sh'mu'el 'el-sha'ul nis'kal'ta lo' shamar'ta 'eth-mits'wath **Yahúwah 'Eloheyak** 'asher tsiuak ki `atah hekin **Yahúwah** 'eth-mam'lak't'k 'el-Yis'ra'El `ad-`olam.

1Sam13:13 Samuel said to Saul, You have acted foolishly; you have not kept the commandment of **your El**, which He commanded you, for now **your El** would have established your kingdom over **Yisrael** forever.

<13> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ Μεματαίωταί σοι, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν μου, ἦν ἐνετείλατό σοι κύριος. ὡς νῦν ἤτοιμασεν κύριος τὴν βασιλείαν σου ἕως αἰῶνος ἐπὶ **Ἰσραὴλ**.

13 kai eipen Samouēl pros Saoul Memataiōtai soi, hoti ouk ephylaxas tēn entolēn mou, hēn eneteilato soi kyrios. hōs nyn hētoimasen kyrios tēn basileian sou heōs aiōnos epi Israēl;

yʿyʿyʿy wʿyʿy yʿl ʿyʿyʿy wʿyʿy yʿyʿy-ʿl yʿyʿyʿy ʿxʿoʿy 14
 yʿyr-ʿwʿy xʿy xʿyʿw ʿl yʿy yʿyʿo-ʿo ʿyʿyʿy ʿyʿyʿyʿy
 :ʿyʿyʿy

ידועַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא-תִקּוּם בְּקִשׁ יְהוָה לוֹ אִישׁ כְּלָבָבוֹ
 וַיִּצְיָהוּ יְהוָה לְנָגִיד עַל-עַמּוֹ כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת אֲשֶׁר-צִוְּךָ
 יְהוָה: **כ**

14. w`atah mam'lak't'k lo'-thaqum biqesh **Yahúwah** lo 'ish kil'babo way'tsauehu **Yahúwah** l'nagid `al-`amo ki lo' shamar'ta 'eth 'asher-tsiu'k **Yahúwah**.

1Sam13:14 But now your kingdom shall not endure. **your El** has sought out for Himself a man after His own heart, and **your El** has appointed him as ruler over His people, because you have not kept what **your El** commanded you.

<14> καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεται, καὶ ζητήσῃ κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἐντελεῖται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι κύριος.

14 kai nyn hē basileia sou ou stēsetai, kai zētēsei kyrios heautō anthrōpon kata tēn kardian autou, kai enteleitai kyrios autō eis archonta epi ton laon autou, hoti ouk ephylaxas hosa eneteilato soi kyrios.

ʿyʿyʿyʿy xʿoʿy ʿl ʿyʿyʿy ʿyʿyʿy ʿyʿyʿy ʿyʿyʿy ʿyʿyʿy 15
 :wʿyʿy xʿyʿy wʿyʿy yʿyʿo yʿyʿyʿyʿy yʿyʿy-ʿxʿ ʿyʿyʿy
 טוֹוִיָּקָם שְׂמוֹאֵל וַיַּעַל מִן-הַגְּלָגַל גִּבְעַת בְּנִימָן וַיִּבְכֹּד

שָׂאוּל אֶת-הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ:

15. wayaqam sh'mu'el waya'al min-hagil'gal gib'ath bin'yamin wayiph'qodsha'ul 'eth-ha'am hanim'ts'im imo k'shesh me'oth 'ish.

1Sam13:15 Then Samuel arose and went up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

<15> καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπήλθεν ἐκ Γαλγαλων εἰς ὁδὸν αὐτοῦ. --καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ. αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγαλων εἰς Γαβαα Βενιαμιν καὶ ἐπεσκέψατο Σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὐρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας.

15 kai anestē Samouēl kai apēlthen ek Galgalōn eis hodon autou. --kai to kataleimma tou laou anebē opisō Saoul eis apantēsīn opisō tou laou tou polemistou. autōn paragenomenōn ek Galgalōn eis Gabaa Benjamin kai epeskepsato Saoul ton laon ton heurethenta met' autou hōs hexakosious andras.

וַיִּצְאֵם מִגִּלְגָּל וַיֵּלְכוּ אֶל-גִּבְעַת בִּנְיָמִן וַיִּסְפֹּר שָׂאוּל אֶת-הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ 16
:וַיִּסְפֹּר שָׂאוּל אֶת-הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ

טז וַיִּצְאֵם מִגִּלְגָּל וַיֵּלְכוּ אֶל-גִּבְעַת בִּנְיָמִן וַיִּסְפֹּר שָׂאוּל אֶת-הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ
בְּנֵימָן וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְּמַכְמָשׁ:

16. w'sha'ul w'yonathan b'no w'ha'am hanim'tsa' imam yosh'bim b'geba bin'yamin uph'lish'tim chanu b'mik'mas.

1Sam13:16 Now Saul and his son Jonathan and the people who were present with them were staying in Geba of Benjamin while the Philistines camped at Michmash.

<16> καὶ Σαουλ καὶ Ἰωναθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς οἱ εὐρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαβее Βενιαμιν καὶ ἔκλαιον, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν εἰς Μαχεμας.

16 kai Saoul kai Iōnathan huios autou kai ho laos hoi heurethentes met' autōn ekathisan en Gabee Benjamin kai eklaion, kai hoi allophyloi parembeblēkeisan eis Machemas.

וַיִּבְצְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים מִמַּחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים שָׁלַח רָאשִׁים הָרָאשׁ
אָחָד וּפְנָה אֶל-הָרֶךְ עֶפְרָה אֶל-אֲרָץ שׁוּעַל: 17
:וַיִּבְצְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים מִמַּחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים שָׁלַח רָאשִׁים הָרָאשׁ

אָחָד וּפְנָה אֶל-הָרֶךְ עֶפְרָה אֶל-אֲרָץ שׁוּעַל:

17. wayetse' hamash'chith mimachaneh ph'lish'tim sh'loshah ra'shim haro'sh 'echad yiph'neh 'el-derek aph'rah 'el-'erets shu'al.

1Sam13:17 And the raiders came from the camp of the Philistines in three companies: one company turned toward Ophrah, to the land of Shual,

<17> καὶ ἐξῆλθεν διαφθειρῶν ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς· ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφερα ἐπὶ γῆν Σωγαλ,

17 kai exēlthen diaphtheirōn ex agrou allophylōn trisin archais; hē archē hē mia epiblepousa hodon Gophera epi gēn Sōgal,

וַיִּבְצְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים מִמַּחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים שָׁלַח רָאשִׁים הָרָאשׁ 18
:וַיִּבְצְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים מִמַּחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים שָׁלַח רָאשִׁים הָרָאשׁ

יְהוֹרֹאֲשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶרֶךְ בַּיִת חֲרוֹן וְהָרֹאֲשׁ אֶחָד יִפְנֶה
דֶרֶךְ הַגְּבוּל הַנִּשְׁקָף עַל־גַּי הַצְּבָעִים הַמְדַבְּרָה: ס

18. w'haro'sh 'echad yiph'neh derek beyth choron w'haro'sh 'echad yiph'neh derek hag'bul hanish'qaph `al-gey hats'bo`im hamid'barah.

1Sam13:18 and another company turned toward Beth-horon, and another company turned toward the border which overlooks the valley of Zeboim toward the wilderness.

<18> καὶ ἡ μία ἀρχὴ ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Βαιθωρων, καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβεε τὴν εἰσκύπτουσαν ἐπὶ Γαι τὴν Σαβιν.

18 kai hē mia archē epiblepousa hodon Baithōrōn, kai hē archē hē mia epiblepousa hodon Gabee tēn eiskyptousan epi Gai tēn Sabin.

יִטְוֹחֲרֹשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכֹל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי־אָמַר
בְּלִשְׁתֵּימ פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים חֶרֶב אוֹ חֲנִית:

19. w'charash lo' yimatse' b'kol 'erets Yis'ra'El ki-'amar ph'lish'tim pen ya`asu ha`ib'rim chereb 'o chanith.

1Sam13:19 Now no blacksmith could be found in all the land of Yisrael, for the Philistines said, Otherwise the Hebrews will make swords or spears.

<19> καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὕρισκετο ἐν πάσῃ γῆ Ἰσραηλ, ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Μὴ ποιήσωσιν οἱ Ἑβραῖοι ῥομφαίαν καὶ δόρυ.

19 kai tektōn sidērou ouch heurisketo en pasē gē Israēl, hoti eipon hoi allophyloi Mē poiēsōsin hoi Ebraioi hromphaian kai dory.

כִּוְיִרְדּוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לְלָטוֹשׁ אֲשֶׁר־מִחַרְשָׁתוֹ
וְאֶת־אֲתוֹ וְאֶת־קַרְדָּמוֹ וְאֶת־מִחַרְשָׁתוֹ:

20. wayer'du kal-Yis'ra'El hap'lish'tim lil'tosh 'ish 'eth-macharash'to w'eth-'etho w'eth-qar'dumo w'eth machareshatho.

1Sam13:20 So all Yisrael went down to the Philistines, each to sharpen his plowshare, his mattock, his axe, and his hoe.

<20> καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραηλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ.

20 kai katebainon pas Israēl eis gēn allophylōn chalkeuein hekastos to theristrōn autou kai to skeuos autou kai hekastos tēn axinēn autou kai to drepanon autou.

כֹּא וְהִיטְתָּה הַפְּצִירָה פִּים לְמִחַרְשֵׁת וְלֶאֱתִים וְלִשְׁלֵשׁ קַלְשׁוֹן
כֹּא וְהִיטְתָּה הַפְּצִירָה פִּים לְמִחַרְשֵׁת וְלֶאֱתִים וְלִשְׁלֵשׁ קַלְשׁוֹן

וְלִהְיוֹת הַחֶרֶב וְלִהְיוֹת הַחֶרֶב:

21. w'hay'thah hap'tsirah phim lamachareshoth w'la'ethim w'lish'losh qil'shon ul'haqar'dumim ul'hatsib hadar'ban.

1Sam13:21 The charge was two-thirds of a shekel for the plowshares, the mattocks, the forks, and the axes, and to fix the hoes.

<21> καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἑτοιμος τοῦ θερίζειν· τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα, καὶ τῆ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή.

21 kai ēn ho trygētos hetoimos tou therizein; ta de skeuē ēn treis sikloi eis ton odonta, kai tē axinē kai tō drepanō hypostasis ēn hē autē.

Δεσφ xβγδז טאח כמנן סלז xמחלז טזכז אבאז 22
 לזכמל כמנז xגזכז-xכז לזכמ-xכ אכז טא-לז
 :זג טזכז לז

כב וְהָיָה בַיּוֹם מִלְחָמָתָא וְלֹא נִמְצְא חֶרֶב וְחַנִּית בְּיַד
 כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-יוֹנָתָן וְהַמְצִיא לְשָׁאוּל
 וְלִיוֹנָתָן בָּנוּ:

22. w'hayah b'yom mil'chemeth w'lo' nim'tsa' chereb wachanith b'yad kal-ha'am 'asher 'eth-sha'ul w'eth-yonathan watimatse' l'sha'ul ul'yonathan b'no.

1Sam13:22 So it came about on the day of battle that neither sword nor spear was found in the hands of any of the people who were with Saul and Jonathan, but they were found with Saul and his son Jonathan.

<22> καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου Μαχεμας καὶ οὐχ εὐρέθη ῥομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ Ἰωναθαν, καὶ εὐρέθη τῷ Σαουλ καὶ τῷ Ἰωναθαν υἱῷ αὐτοῦ.

22 kai egenēthē en tais hēmerais tou polemou Machemas kai ouch heurethē hromphaia kai dory en cheiri pantos tou laou tou meta Saoul kai meta Iōnathan, kai heurethē tō Saoul kai tō Iōnathan huiō autou.

כג וַיֵּצֵא מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֶל-מַעְבַּר מִכְמָשׁ:

כג וַיֵּצֵא מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֶל-מַעְבַּר מִכְמָשׁ:

23. wayetse' matsab p'lish'tim 'el-ma`abar mik'mas.

1Sam13:23 And the garrison of the Philistines went out to the pass of Michmash.

<23> καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχεμας.

23 kai exēlthen ex hypostaseōs tōn allophylōn tēn en tō peran Machemas.

Chapter 14

אָנֹכִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֶל-מַעְבַּר מִכְמָשׁ וַיֵּצֵא מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֶל-מַעְבַּר מִכְמָשׁ וַיֵּצֵא מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֶל-מַעְבַּר מִכְמָשׁ 1Sam14:1
 אָנֹכִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֶל-מַעְבַּר מִכְמָשׁ וַיֵּצֵא מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֶל-מַעְבַּר מִכְמָשׁ וַיֵּצֵא מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֶל-מַעְבַּר מִכְמָשׁ
 :אבאז כלז טזכז

אָנֹכִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֶל-מַעְבַּר מִכְמָשׁ
 וַיֵּצֵא מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֶל-מַעְבַּר מִכְמָשׁ וַיֵּצֵא מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֶל-מַעְבַּר מִכְמָשׁ

1. way'hi hayom wayo'mer yonathan ben-sha'ul 'el-hana`ar nose' kelayu l'kah w'na`b'rah 'el-matsab p'lish'tim 'asher me`eber halaz ul'abiu lo' higid.

1Sam14:1 Now the day came that Jonathan, the son of Saul, said to the young man who was carrying his armor, Come and let us cross over to the Philistines garrison that is on the other side. But he did not tell his father.

<14:1> Καὶ γίνεται ἡμέρα καὶ εἶπεν Ἰωναθαν υἱὸς Σαουλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν ἐκείνω· καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλεν.

1 Kai ginetai hēmera kai eipen Iōnathan huios Saoul tō paidariō tō aironi ta skeuē autou Deuro kai diabōmen eis messab tōn allophylōn tēn en tō peran ekeinō; kai tō patri autou ouk apēggeilen.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 בְּיָמֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

2. w'sha'ul yosheb biq'tseh hagib`ah tachath harimon 'asher b'mig'ronw'ha`am 'asher imo k'shesh me'oth 'ish.

1Sam14:2 Saul was staying in the outskirts of Gibeah under the pomegranate tree which is in Migron. And the people who were with him were about six hundred men,

<2> καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥόαν τὴν ἐν Μαγδων, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες·

2 kai Saoul ekathēto ep' akrou tou bounou hypo tēn hroan tēn en Magdōn, kai ēsan met' autou hōs hexakosioi andres;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

3. wa'achiah ben-'achitub 'achi 'ikabod ben-pin'chas ben-`eli kohen Yahúwah b'shilo nose' 'ephod w'ha`am lo' yada` ki halak yonathan.

1Sam14:3 and Ahijah, the son of Ahitub, Ichabods brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of אֶפְדָּיִם at Shiloh, was wearing an ephod. And the people did not know that Jonathan had gone.

<3> καὶ Ἀχια υἱὸς Ἀχίτωβ ἀδελφοῦ Ἰωχαβηδ υἱοῦ Φινεες υἱοῦ Ἠλὶ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ἐν Σηλωμ αἴρων εφουδ. καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ἰωναθαν.

3 kai Achia huios Achitōb adelphou Iōchabēd huiou Phinees huiou Ēli hierēus tou theou en Sēlōm airōn ephoud. kai ho laos ouk ēdei hoti peporeutai Iōnathan.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

דּוּבִין הַמַּעְבְּרוֹת אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן לַעֲבֹר עַל-מִצֵּב
פְּלִשְׁתִּים שֵׁן-הַסֶּלַע מִהַעֲבֹר מִזֶּה וְשֵׁן-הַסֶּלַע מִהַעֲבֹר מִזֶּה
וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹזֵז וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֶה:

4. ubeyn hama`b`roth `asher biqesh yonathan la`abor `al-matsab p`lish`tim shen-hasela` meha`eber mizeh w`shen-hasela` meha`eber mizehw`shem ha`echad botsets w`shem ha`echad seneh.

1Sam14:4 Between the passes by which Jonathan sought to cross over to the Philistines garrison, there was a sharp crag on the one side and a sharp crag on the other side, and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

<4> καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως, οὐ ἔζήτει Ἰωνathan διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν, ὄνομα τῷ ἐνὶ Βαζες καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σεννα·

4 kai ana meson tēs diabaseōs, hou ezētei Iōnathan diabēnai eis tēn hypostasin tōn allophylōn, kai akrōtērion petras enthen kai akrōtērion petras enthen, onoma tō heni Bazes kai onoma tō allō Senna;

וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹזֵז וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֶה 5
:וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֶה

הַשֵּׁן הָאֶחָד מְצוּק מְצוּפּוֹן מוֹל מִכְמָשׁ וְהָאֶחָד מִנְגֵב מוֹל
וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֶה:

5. hashen ha`echad matsuaq mitsaphon mul mik`mas w`ha`echad minegeb mul gaba`.

1Sam14:5 The one crag rose on the north opposite Michmash, and the other on the south opposite Geba.

<5> ἡ ὁδὸς ἡ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένῳ Μαχμασ καὶ ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένῳ Γαβεε.

5 hē hodos hē mia apo borra erchomenō Machmas kai hē hodos hē allē apo notou erchomenō Gabee.

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-הַנְּעָר נְשִׂא כִלְיוֹ לְכָה וְנַעֲבֹרָה
אֶל-מִצֵּב הָעֵרְלִים הָאֵלֶּה אִילֵי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ כִּי אֵין
לְיְהוָה מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ בָּרַב אוּ בְמַעֲט:

6. wayo`mer y`honathan `el-hana`ar nose` kelayu l`kah w`na`b`rah `el-matsab ha`arelim ha`eleh `ulay ya`aseh Yahúwah lanu ki `eyn laYahúwah ma`tsor l`hoshi`a b`rab `o bim`at.

1Sam14:6 Then Jonathan said to the young man who was carrying his armor, Come and let us cross over to the garrison of these uncircumcised; perhaps אַיִן will work for us, for אֵין is not restrained to save by many or by few.

<6> καὶ εἶπεν Ἰωνathan πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀπεριτμητῶν τούτων, εἴ τι ποιήσαι ἡμῖν κύριος· ὅτι οὐκ ἔστιν τῷ κυρίῳ συνεχόμενον σῶζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις.

6 hē hodos hē mia apo borra erchomenō Machmas kai hē hodos hē allē apo notou erchomenō Gabee.

6 kai eipen Iōnathan pros to paidarion to airon ta skeuē autou Deuro diabōmen eis messab tōn aperitmētōn toutōn, ei ti poiēsai hēmin kyrios; hoti ouk estin tō kyriō synechomenon sōzein en pollois ē en oligois.

זַיִן אָמַר לוֹ נָשִׂא כִלְיֹו עֲשֵׂה כָּל-אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ נְטִיה לָךְ
הַנְּנִי עִמָּךְ כְּלִבְבְּךָ: ם

7. wayo'mer lo nose' kelayu `aseh kal-'asher bil'babek n'teh lakhin'ni `im'k kil'babeak.

1Sam14:7 His armor bearer said to him, Do all that is in your heart; turn yourself, and here I am with you according to your desire.

<7> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ Ποίει πάν, ὃ ἐὰν ἡ καρδία σου ἐκκλίνη· ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, ὡς ἡ καρδία σου καρδία μου.

7 kai eipen autō ho airōn ta skeuē autou Poiei pan, ho ean hē kardia sou ekklinē; idou egō meta sou, hōs hē kardia sou kardia mou.

חַיִן אָמַר יְהוֹנָתָן הִנֵּה אֲנִיחֵנוּ עִבְרִים אֶל-הָאֲנָשִׁים וְנִגְלִינוּ
אֲלֵיהֶם:

8. wayo'mer y'honathan hineh 'anach'nu `ob'rim 'el-ha'anashim w'nig'linu 'aleyhem.

1Sam14:8 Then Jonathan said, Behold, we will cross over to the men and reveal ourselves to them.

<8> καὶ εἶπεν Ἰωνᾶθαν Ἴδου ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας καὶ κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς·

8 kai eipen Iōnathan Idou hēmeis diabainomen pros tous andras kai katakylisthēsometha pros autous;

טֹאם-כֹּה יֹאמְרוּ אֲלֵינוּ דְמוּ עַד-הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם וְעַמְדָנוּ
תַּחֲתֵינוּ וְלֹא נַעֲלָה אֲלֵיהֶם:

9. 'im-koh yo'm'ru 'eyleynu domu `ad-hagi`enu 'aleykem w`amad'nuthach'teynu w'lo' na`aleh 'aleyhem.

1Sam14:9 If they say to us, Wait until we come to you; then we will stand in our place and not go up to them.

<9> ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς Ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν, καὶ στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς·

9 ean tade eipōsin pros hēmas Apostēte ekei heōs an apagegilōmen hymin, kai stēsometha eph' heautois kai ou mē anabōmen ep' autous;

אֲזַכֵּן אֲנִיחֵנוּ עִבְרִים אֶל-הָאֲנָשִׁים וְנִגְלִינוּ
אֲלֵיכֶם וְעַמְדָנוּ תַּחֲתֵינוּ וְלֹא נַעֲלָה אֲלֵיהֶם: 10

פּוֹתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעָלֵינוּ וְעָלֵינוּ כִּי-נִתְּנָם יְהוָה

יְהוָה-כִּי יֹאמְרוּ עָלֵינוּ וְעָלֵינוּ וְעָלֵינוּ כִּי-נִתְּנָם יְהוָה
בְּיַדְנוּ וְזֶה-לָּנוּ הָאוֹת:

10. w'im-koh yo'm'ru `alu `aleynu w`alinu ki-n'thanam **Yahúwah** b'yadenu w'zeh-lanu ha'oth.

1Sam14:10 But if they say, Come up to us, then we will go up, for אַיֶּקֶב has given them into our hands; and this shall be the sign to us.

<10> καὶ ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναβησόμεθα, ὅτι παραδέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον.

10 kai ean tade eipōsin pros hēmas Anabēte pros hēmas, kai anabēsometha, hoti paradedōken autous kyrios eis tas cheiras hēmōn; touto hēmin to sēmeion.

אֵיךְ אֶקְבֵּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעָלֵינוּ וְעָלֵינוּ כִּי-נִתְּנָם יְהוָה
בְּיַדְנוּ וְזֶה-לָּנוּ הָאוֹת: אֵיךְ אֶקְבֵּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעָלֵינוּ וְעָלֵינוּ
כִּי-נִתְּנָם יְהוָה בְּיַדְנוּ וְזֶה-לָּנוּ הָאוֹת:

11. wayigalu sh'neyhem 'el-matsab p'lish'tim wayo'm'ru ph'lish'tim hineh `ib'rim yots'im min-hachorim 'asher hith'chab'u-sham.

1Sam14:11 When both of them revealed themselves to the garrison of the Philistines, the Philistines said, Behold, Hebrews are coming out of the holes where they have hidden themselves.

<11> καὶ εἰσηλθον ἀμφοτέροι εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι Ἰδοὺ οἱ Ἑβραῖοι ἐκπορεύονται ἐκ τῶν τρωγλῶν αὐτῶν, οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ.

11 kai eisēlthon amphoteroi eis messab tōn allophyllōn; kai legousin hoi allophyloi Idou hoi Ebraioi ekporeuontai ek tōn trōglōn autōn, hou ekrybēsan ekei.

וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ וְנֹדִיעָה אֶתְכֶם דְּבַר הַיְהוָה אֲשֶׁר עָלֵנוּ וְעָלֵנוּ וְעָלֵנוּ כִּי-נִתְּנָם יְהוָה
בְּיַדְנוּ וְזֶה-לָּנוּ הָאוֹת: וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ וְנֹדִיעָה אֶתְכֶם דְּבַר הַיְהוָה אֲשֶׁר עָלֵנוּ וְעָלֵנוּ וְעָלֵנוּ
כִּי-נִתְּנָם יְהוָה בְּיַדְנוּ וְזֶה-לָּנוּ הָאוֹת:

12. waya`anu 'an'shey hamatsabah 'eth-yonathan w'eth-nose' kelayu wayo'm'ru `alu 'aleynu w'nodi`ah 'eth'kem dabar ph wayo'mer yonathan 'el-nose'kelayu `aleh 'acharay ki-n'thanam **Yahúwah** b'yad **Yis'ra'El**.

1Sam14:12 So the men of the garrison hailed Jonathan and his armor bearer and said, Come up to us and we will tell you something. And Jonathan said to his armor bearer, Come up after me, for אַיֶּקֶב has given them into the hands of **Yisrael**.

<12> καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες μεσσαβ πρὸς Ἰωναθαν καὶ πρὸς τὸν αἶροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ λέγουσιν Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν ῥήμα. καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς τὸν αἶροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραηλ.

12 kai apekrithēsan hoi andres messab pros Iōnathan kai pros ton aironta ta skeuē autou kai legousin Anabēte pros hēmas, kai gnōrioumen hymin hrēma. kai eipen Iōnathan pros ton aironta ta skeuē autou Anabēthi opisō mou, hoti paredōken autous kyrios eis cheiras Israēl.

יָבִיעַל יוֹנָתָן עַל־יָדָיו וְעַל־רַגְלָיו וְנָשָׂא כִלְיוֹ אַחֲרָיו
וַיַּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנָשָׂא כִלְיוֹ מִמוֹתַת אַחֲרָיו:

13. waya`al yonathan `al-yadayu w`al-rag`layu w`nose` kelayu `acharayu wayip`lu liph`ney yonathan w`nose` kelayu m`motheth `acharayu.

1Sam14:13 Then Jonathan climbed up on his hands and feet, with his armor bearer behind him; and they fell before Jonathan, and his armor bearer put some to death after him.

<13> καὶ ἀνέβη Ἰωναθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἰωναθαν, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς, καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ.

13 kai anebē Iōnathan epi tas cheiras autou kai epi tous podas autou kai ho airōn ta skeuē autou met' autou; kai epeblepsan kata prosōpon Iōnathan, kai epataxen autous, kai ho airōn ta skeuē autou epedidou opisō autou.

יָד וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרִאשׁוֹנָה אֲשֶׁר הִכָּה יוֹנָתָן וְנָשָׂא כִלְיוֹ
כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּבַחְצֵי מַעֲנָה צֶמֶד שְׂדֵה:

14. wat`hi hamakah hari`shonah `asher hikah yonathan w`nose` kelayu k`es`rim `ish k`bachatsi ma`anah tsemed sadeh.

1Sam14:14 That first slaughter which Jonathan and his armor bearer made was about twenty men within about half a furrow in an acre of land.

<14> καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη, ἣν ἐπάταξεν Ἰωναθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὡς εἴκοσι ἄνδρες ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ ἐν κόχλαξιν τοῦ πεδίου.

14 kai egenēthē hē plēgē hē prōtē, hēn epataxen Iōnathan kai ho airōn ta skeuē autou, hōs eikosi andres en bolisi kai en petrobolois kai en kochlaxin tou pediou.

טו וַתְּהִי חֲרָדָה בַּמַּחֲנֶה בַּשְּׂדֵה וּבְכָל־הָעָם הַמִּצֵּב וְהַמְּשַׁחֵת
חֲרָדוֹ גַם־הַמָּה וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ וַתְּהִי לְחֲרָבַת אֲלֵהִים:

15. wat`hi charadah bamachaneh basadeh ub`kal-ha`am hamatsab w`hamash`chith char`du gam-hemah watir`gaz ha`arets wat`hi l`cher`dath `Elohim.

1Sam14:15 And there was a trembling in the camp, in the field, and among all the people. Even the garrison and the raiders trembled, and the earth quaked so that it became a great trembling.

<15> καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῷ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν μεσσαβ καὶ οἱ διαφθειρόντες ἐξέστησαν, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν· καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ, καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ κυρίου.

15 kai egenēthē ekstasis en tē parembolē kai en agrō, kai pas ho laos hoi en messab kai hoi diaphtheirontes exestēsan, kai autoi ouk ēthelon poiein; kai ethambēsen hē gē, kai egenēthē ekstasis para kyriou.

יָצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה וְהָיוּ כִּי־יִשְׁכְּבוּ וְהָיוּ כִּי־יִשְׁכְּבוּ 16
וְהָיוּ כִּי־יִשְׁכְּבוּ וְהָיוּ כִּי־יִשְׁכְּבוּ

טז וַיִּרְאוּ הַצִּפּוֹת לְשָׂאוֹל בְּגִבְעַת בְּנֵימִן וַהֲנִיחַ הַהֶמוֹן נַמוֹג וַיִּלְךְ וַהֲלֹם: פ

16. wayir'u hatsophim l'sha'ul b'gib'`ath bin'yamin w'hineh hehamon namog wayelek wahalom.

1Sam14:16 Now Sauls watchmen in Gibeah of Benjamin looked, and behold, the multitude melted away; and they went here and there.

<16> καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαουλ ἐν Γαβεε Βενιαμιν καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἐνθεν καὶ ἐνθεν.

16 kai eidon hoi skopoi tou Saoul en Gabee Beniamin kai idou hē parembolē tetaragmenē enthen kai enthen.

וַיִּשְׁכְּבוּ מִן־הַמַּחֲנֶה וְהָיוּ כִּי־יִשְׁכְּבוּ 17
וְהָיוּ כִּי־יִשְׁכְּבוּ וְהָיוּ כִּי־יִשְׁכְּבוּ

יז וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל לָעָם אֲנֹכֶם אֲנִי פְקֹדוֹ-נָא וַרְאוּ מִי הַלֵּךְ מֵעַמָּנוּ וַיִּפְקְדוּ וַהֲנִיחַ אֵין יוֹנָתָן וְנָשָׂא כִלְיוֹ:

17. wayo'mer sha'ul la'am 'asher 'ito piq'du-na' ur'u mi halakme`imanu wayiph'q'du w'hineh 'eyn yonathan w'nose' kelayu.

1Sam14:17 Saul said to the people who were with him, Number now and see who has gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armor bearer were not there.

<17> καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ὑμῶν· καὶ ἐπεσκέψαντο, καὶ ἰδοὺ οὐχ εὗρίσκετο Ἰωναθαν καὶ ὁ αἵρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.

17 kai eipen Saoul tō laō tō met' autou Episkepsasthe dē kai idete tis peporeutai ex hymōn; kai epeskepsanto, kai idou ouch heurisketo Iōnathan kai ho airōn ta skeuē autou.

אָרְוֹן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל 18
וְהָיוּ כִּי־יִשְׁכְּבוּ וְהָיוּ כִּי־יִשְׁכְּבוּ

יח וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל לְאַחִיָּה הַגִּישָׁה אֶרְוֹן הָאֱלֹהִים כִּי־הָיָה אֶרְוֹן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

18. wayo'mer sha'ul la'achiah hagishah 'aron ha'Elohim ki-hayah'aron ha'Elohim bayom hahu' ub'ney Yis'ra'El.

1Sam14:18 Then Saul said to Ahijah, Bring the ark of the Elohim here. For the ark of the Elohim was at that time with the sons of Yisrael.

21. w'ha`ib`rim hayu lap'lish'tim k'eth'mol shil'shom `asher `alu `imam bamachaneh sabib w'gam-hemah lih'yoth `im-**Yis'ra'El** `asher `im-sha'ul w'yonathan.

1Sam14:21 Now the Hebrews who were with the Philistines previously, who went up with them all around in the camp, even they also turned to be with the **Yisraelites** who were with Saul and Jonathan.

<21> καὶ οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραηλ τῶν μετὰ Σαουλ καὶ Ἰωνᾶθαν.

21 kai hoi douloi hoi ontes echthes kai tritēn hēmeran meta tōn allophylōn hoi anabantes eis tēn parembolēn epestraphēsan kai autoi einai meta Israēl tōn meta Saoul kai Iōnathan.

יִשְׂרָאֵל וְהַפְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר עִמָּם וְהַפְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר עִמָּם וְהַפְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר עִמָּם 22
 אֲשֶׁר עִמָּם וְהַפְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר עִמָּם וְהַפְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר עִמָּם וְהַפְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר עִמָּם
 כְּבֹוֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל הִמָּתְחַבְּאִים בְּהַר-אֶפְרַיִם שָׁמָעוּ
 כִּי-נָסוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּדְבְּקוּ גַם-הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם בְּמַלְחָמָה:

22. w'kol `ish **Yis'ra'El** hamith'chab'im b'har-'eph'rayim sham`u ki-nasu p'lish'tim wayad'b'qu gam-hemah `achareyhem bamil'chamah.

1Sam14:22 When all the men of **Yisrael** who had hidden themselves in the hill country of Ephraim heard that the Philistines had fled, even they also pursued them closely in the battle.

<22> καὶ πᾶς Ἰσραηλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Ἐφραιμ καὶ ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ συνάπτουσιν καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον.

22 kai pas Israēl hoi kryptomenoi en tō orei Ephraim kai ēkousan hoti pepheugasin hoi allophyloi, kai synaptousin kai autoi opisō autōn eis polemon.

אֶפְרַיִם אֲשֶׁר עִמָּם וְהַפְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר עִמָּם וְהַפְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר עִמָּם 23
 אֲשֶׁר עִמָּם וְהַפְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר עִמָּם וְהַפְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר עִמָּם וְהַפְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר עִמָּם
 כַּגִּוְיוֹשֵׁעַ יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל וְהַמְּלָחָמָה עָבְרָה
 אֶת-בֵּית אָוֶן:

23. wayosha` **Yahúwah** bayom hahu' `eth-**Yis'ra'El** w'hamil'chamah `ab'rah `eth-beyth `awen.

1Sam14:23 So אַיִשׁ delivered **Yisrael** that day, and the battle spread beyond Beth-aven.

<23> καὶ ἔσωσεν κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ἰσραηλ. Καὶ ὁ πόλεμος διῆλθεν τὴν Βαιθων, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραιμ.

23 kai esōsen kyrios en tē hēmerā ekeinē ton Israēl. Kai ho polemos diēlthen tēn Baithōn, kai pas ho laos ēn meta Saoul hōs deka chiliades andrōn; kai ēn ho polemos diesparmenos eis holēn tēn polin en tō orei Ephraim.

אֶת-יִשְׂרָאֵל וְהַמְּלָחָמָה עָבְרָה אֶת-בֵּית אָוֶן 24
 אֶת-יִשְׂרָאֵל וְהַמְּלָחָמָה עָבְרָה אֶת-בֵּית אָוֶן אֶת-יִשְׂרָאֵל וְהַמְּלָחָמָה עָבְרָה
 אֶת-יִשְׂרָאֵל וְהַמְּלָחָמָה עָבְרָה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְהַמְּלָחָמָה עָבְרָה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְהַמְּלָחָמָה עָבְרָה

כד וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נִגַּשׁ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶת-הָעָם
 לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֹאכַל לֶחֶם עַד-הָעֶרֶב וְנִקְמָתִי
 מֵאִיבֵי וְלֹא טַעַם כָּל-הָעָם לָחֵם: ס

**24. w'ish-Yis'ra'El nigas bayom hahu' wayo'el sha'ul 'eth-ha`amle'mor 'arur ha'ish 'asher-
 yo'kal lechem `ad-ha`ereb w'niqam'ti me'oy'bay w'lo' ta'am kal-ha'am lachem.**

1Sam14:24 Now the men of Yisrael were hard-pressed on that day, for Saul had put the people under oath, saying, Cursed be the man who eats food before evening, and until I have avenged myself on my enemies. So none of the people tasted food.

<24> καὶ Σαουλ ἠγνόησεν ἄγνοϊαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀράται τῷ λαῷ λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου· καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου.

24 kai Saoul ēgnoēsen agnoian megalēn en tē hēmerā ekeinē kai aratai tō laō legōn Epikataratos ho anthrōpos, hos phagetai arton heōs hesperas, kai ekdikēsō ton echthron mou; kai ouk egeusato pas ho laos artou.

25 כַּוְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ בַּיַּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה:
 25 כַּוְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ בַּיַּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה:

25. w'kal-ha'arets ba'u baya`ar way'hi d'bash `al-p'ney hasadeh.

1Sam14:25 All the people of the land entered the forest, and there was honey on the ground.

<25> καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα. καὶ ιααρ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ,

25 kai pasa hē gē ērista. kai iaar drymos ēn melissōnos kata prosōpon tou agrou,

26 כִּוְיִבֹּא הָעָם אֶל-הַיַּעַר וַהֲנֶה הַלֶּךְ דְּבַשׁ וְאִין-מִשִּׁיג יָדוֹ
 אֶל-פִּיּוֹ כִּי-יֵרָא הָעָם אֶת-הַשְּׂבֵעָה:
 26 כִּוְיִבֹּא הָעָם אֶל-הַיַּעַר וַהֲנֶה הַלֶּךְ דְּבַשׁ וְאִין-מִשִּׁיג יָדוֹ
 אֶל-פִּיּוֹ כִּי-יֵרָא הָעָם אֶת-הַשְּׂבֵעָה:

**26. wayabo' ha`am 'el-haya`ar w'hineh helek d'bash w'eyn-masig yado 'el-piu ki-yare'
 ha`am 'eth-hash'bu`ah.**

1Sam14:26 When the people entered the forest, behold, there was a flow of honey; but no man put his hand to his mouth, for the people feared the oath.

<26> καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὄρκον κυρίου.

26 kai eisēlthen ho laos eis ton melissōna, kai idou eporeueto lalōn, kai idou ouk ēn epistrephōn tēn cheira autou eis to stoma autou, hoti ephobēthē ho laos ton horkon kyriou.

27 כִּזְוִיּוֹנָתָן לֹא-שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת-הָעָם וַיִּשְׁלַח
 אֶת-קִצֵּה הַמַּטֵּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בַּיַּעַר וַיִּשְׁלַח
 אֶת-קִצֵּה הַמַּטֵּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בַּיַּעַר וַיִּשְׁלַח

כִּזְוִיּוֹנָתָן לֹא-שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת-הָעָם וַיִּשְׁלַח
 אֶת-קִצֵּה הַמַּטֵּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בַּיַּעַר וַיִּשְׁלַח

27. w'yonathan lo'-shama` b'hash'bi`a 'abiu 'eth-ha`am wayish'lach 'eth-q'tseh hamateh 'asher b'yado wayit'bol 'othah b'ya`'rath had'bash wayasheb yado 'el-piu wataro'nah`eynayu.

1Sam14:27 But Jonathan had not heard when his father put the people under oath; therefore, he put out the end of the staff that was in his hand and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth, and his eyes brightened.

⟨27⟩ και Ιωναθαν ουκ ακηκοει εν τῷ ορκιζειν τον πατερα αυτου τον λαον· και εξετεινεν το ακρον του σκηπτρου αυτου του εν τη χειρι αυτου και εβαψεν αυτο εις το κηριον του μελιτος και επεστρεψεν την χειρα αυτου εις το στομα αυτου, και ανεβλεψαν οι οφθαλμοι αυτου.

27 kai Iōnathan ouk akēkoei en tō horkizein ton patera autou ton laon; kai exeteinen to akron tou skēptrou autou tou en tē cheiri autou kai ebapsen auto eis to kērion tou melitos kai epestrepsen tēn cheira autou eis to stoma autou, kai aneblepsan hoi ophthalmoi autou.

וַיִּשָּׁב יָדוֹ אֶל-פִּיּוֹ וַתִּרְאֶנּוּ אֲנָהּ עֵינָיו 28
 וַיִּשָּׁב יָדוֹ אֶל-פִּיּוֹ וַתִּרְאֶנּוּ אֲנָהּ עֵינָיו 28

כַּח-וַיַּעַן אִישׁ מִהָעָם וַיֹּאמֶר הַשִּׁבְעַת הַשִּׁבְעִיעַ אֲבִיךָ אֶת-הָעָם
 לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וַיַּעַף הָעָם:

28. waya`an 'ish meha`am wayo'mer hash'be`a hish'bi`a 'abik 'eth-ha`am le'mor 'arur ha'ish 'asher-yo'kal lechem hayom waya`aph ha`am.

1Sam14:28 Then one of the people said, Your father strictly put the people under oath, saying, Cursed be the man who eats food today. And the people were weary.

⟨28⟩ και απεκριθη εις εκ του λαου και ειπεν Ορκισας ωρκισεν ο πατηρ σου τον λαον λεγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον, και ἐξελύθη ὁ λαός.

28 kai apekrithē heis ek tou laou kai eipen Horkisas hōrkisen ho patēr sou ton laon legōn Epikataratos ho anthrōpos, hos phagetai arton sēmeron, kai exelythē ho laos.

כַּט וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עָכָר אֲבִי אֶת-הָאָרֶץ רְאוּ-נָא כִי-אָרוּ
 עֵינָי כִּי טַעַמְתִּי מֵעֵט הַיָּהּ:

29. wayo'mer yonathan `akar 'abi 'eth-ha'arets r'u-na' ki-'oru `eynay ki ta'am'ti m`at d'bash hazeh.

1Sam14:29 Then Jonathan said, My father has troubled the land. See now, how my eyes have brightened because I tasted a little of this honey.

⟨29⟩ και εγνω Ιωναθαν και ειπεν Απηλλαχεν ο πατηρ μου την γην· ιδε δε δὴ ὅτι ειδον οι οφθαλμοι μου, ὅτι εγευσάμην βραχυ του μελιτος τουτου·

29 kai egnō Iōnathan kai eipen Apēllachen ho patēr mou tēn gēn; ide dē hoti eidon hoi ophthalmoi mou, hoti egeusamēn brachy tou melitos toutou;

וַיִּשָּׁב יָדוֹ אֶל-פִּיּוֹ וַתִּרְאֶנּוּ אֲנָהּ עֵינָיו 30
 וַיִּשָּׁב יָדוֹ אֶל-פִּיּוֹ וַתִּרְאֶנּוּ אֲנָהּ עֵינָיו 30

לֶאֱרָף כִּי לֹא אָכַל אָכַל הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁלַל אֲיָבִיו אֲשֶׁר
מָצָא כִּי עָתָה לֹא-רָבַתָּה מִכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים:

30. 'aph ki lu' 'akol 'akal hayom ha`am mish'lal 'oy'bayu 'asher matsa' ki `atah lo'-rab'thah makah bap'lish'tim.

1Sam14:30 How much more, if only the people had eaten freely today of the spoil of their enemies which they found! For now the slaughter among the Philistines has not been great.

<30> ἄλλ' ὅτι εἰ ἔφαγεν ἔσθων ὁ λαὸς σήμερον τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὧν εὗρεν, ὅτι νῦν ἂν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

30 all' hoti ei ephagen esthōn ho laos sēmeron tōn skylōn tōn echthrōn autōn, hōn heuren, hoti nyn an meizōn ēn hē plēgē en tois allophylois.

לֹא וַיִּכּוּ בַיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׁ אֶלְיָנָה וַיַּעַרְף הָעָם
מְאֹד: 31

לֹא וַיִּכּוּ בַיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׁ אֶלְיָנָה וַיַּעַרְף הָעָם
מְאֹד:

31. wayaku bayom hahu' bap'lish'tim mimik'mas 'ayalonah waya`aph ha`am m'od.

1Sam14:31 They struck among the Philistines that day from Michmash to Aijalon. And the people were very weary.

<31> καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἐν Μαχεμας, καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα.

31 kai epataxen en tē hēmerā ekeinē ek tōn allophylōn en Machemas, kai ekopiasen ho laos sphodra.

לִב וַיַּעַשׂ הָעָם אֶל-שָׁלַל וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר
וּבְגֵי בָקָר וַיִּשְׁחָטוּ-אֶרְצָה וַיֹּאכְלוּ הָעָם עַל-הַדָּם:

לִב וַיַּעַשׂ הָעָם אֶל-שָׁלַל וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר
וּבְגֵי בָקָר וַיִּשְׁחָטוּ-אֶרְצָה וַיֹּאכְלוּ הָעָם עַל-הַדָּם:

32. waya`as ha`am 'el-shalal wayiq'chu tso'n ubaqarub'ney baqar wayish'chatu-'ar'tsah wayo'kal ha`am `al-hadam.

1Sam14:32 The people rushed greedily upon the spoil, and took sheep and oxen and calves, and slew them on the ground; and the people ate them with the blood.

<32> καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκύλα, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ τέκνα βοῶν καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι.

32 kai eklithē ho laos eis ta skylā, kai elaben ho laos poimnia kai boukolia kai tekna boōn kai esphaxen epi tēn gēn, kai ēsthien ho laos syn tō haimati.

לֹא וַיִּגִּידוּ לְשִׂאֵוִל לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה לֶאֱכֹל
עַל-הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגִדְתֶם גְּלוּ-אֵלַי הַיּוֹם אֲבֹן גְּדוּלָּה:

לֹא וַיִּגִּידוּ לְשִׂאֵוִל לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה לֶאֱכֹל
עַל-הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגִדְתֶם גְּלוּ-אֵלַי הַיּוֹם אֲבֹן גְּדוּלָּה:

פַּחְדָּאֵי-לַי יִשְׂרָאֵל וְנִבְזָה בָּהֶם
וְלֹא-נִשְׂאָר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל-הַטּוֹב
בְּעֵינֵינוּ עֲשֵׂה ס וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרַבָּה הַלֵּם אֶל-הָאֱלֹהִים:

36. wayo'mer sha'ul ner'dah 'acharey ph'lish'tim lay'lah w'nabozah bahem `ad-'or haboqer w'lo'-nash'er bahem 'ish wayo'm'ru kal-hatob b'eyneyk `aseh s wayo'mer hakohen niq'r'bah halom 'el-ha'Elohim.

1Sam14:36 Then Saul said, Let us go down after the Philistines by night and take spoil among them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatever seems good to you. So the priest said, Let us draw near to the Elohim here.

<36> Καὶ εἶπεν Σαουλ Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς, ἕως διαφάυση ἡ ἡμέρα, καὶ μὴ ὑπολίπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα. καὶ εἶπαν Πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποιεῖ. καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς Προσεέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν.

36 Kai eipen Saoul Katabōmen opisō tōn allophylōn tēn nykta kai diarpasōmen en autois, heōs diaphausē hē hēmera, kai mē hypolipōmen en autois andra. kai eipan Pan to agathon enōpion sou poiei. kai eipen ho hiereus Proselthōmen entautha pros ton theon.

וַיִּשְׂאֵל שָׁאוּל בְּאֵלֵהִים הֲאֵרֵד אַחֲרַי בְּלִשְׁתֵּימֵי הַתַּיְתָנִים
בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עֲנָהוּ בַיּוֹם הַהוּא:

37. wayish'al sha'ul b'Elohim ha'ered 'acharey ph'lish'tim hathit'nem b'yad Yis'ra'El w'lo' `anahu bayom hahu'.

1Sam14:37 Saul inquired of Elohim, Shall I go down after the Philistines? Will You give them into the hand of Yisrael? But He did not answer him on that day.

<37> καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ τὸν θεόν Εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων; εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ἰσραηλ; καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη.

37 kai epērōtēsen Saoul ton theon Ei katabō opisō tōn allophylōn? ei paradōseis autous eis cheiras Israēl? kai ouk apekrithē autō en tē hēmerā ekeinē.

לָח וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גִּשּׁוּ הַלֵּם כֹּל פְּנוֹת הָעָם וּדְעוּ וּרְאוּ בַמָּה
הִיָּתָה הַחַטָּאת הַזֹּאת הַיּוֹם:

38. wayo'mer sha'ul goshu halom kol pinoth ha'am ud'`u ur'u bamah hay'thah hachata'th hazo'th hayom.

1Sam14:38 Saul said, Draw near here, all you chiefs of the people, and investigate and see how this sin has happened today.

<38> καὶ εἶπεν Σαουλ Προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ Ἰσραηλ καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον.

38 kai eipen Saoul Prosagagete entautha pasas tas gōnias tou Israēl kai gnōte kai idete en tini gegonen hē hamartia hautē sēmeron;

כַּיִּיָּצֵא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד סָוּל וְיָשָׁב אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד סָוּל 39
לֹא־יָשָׁב אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד סָוּל וְיָשָׁב אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד סָוּל
לֹא־יָשָׁב אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד סָוּל וְיָשָׁב אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד סָוּל
לֹא־יָשָׁב אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד סָוּל וְיָשָׁב אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד סָוּל
בְּנֵי כִי מוֹת יָמוֹת וְאֵין עֲנִיָּהוּ מִכָּל־הָעָם:

39. ki chay-Yahúwah hamoshi`a `eth-Yis`ra`El ki `im-yesh`no b`yonathanb`ni ki moth yamuth w`eyn `onehu mikal-ha`am.

1Sam14:39 For as אֶת־יִשְׂרָאֵל lives, who delivers Yisrael, though it is in Jonathan my son, he shall surely die. But not one of all the people answered him.

<39> ὅτι ὁ κύριος ὁ σώσας τὸν Ἰσραηλ, ὅτι ἐὰν ἀποκριθῆ κατὰ Ἰωνᾶθαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ ἀποθανεῖται. καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ.

39 hoti zē kyrios ho sōsas ton Israēl, hoti ean apokrithē kata Iōnathan tou huiou mou, thanatō apothaneitai. kai ouk ēn ho apokrinomenos ek pantos tou laou.

וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד וְאֲנִי
וְיֹונָתָן בְּנֵי נְהִיָּה לְעֵבֶר אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־שָׁאוּל
הַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ עֲשֵׂה: ס

40. wayo`mer `el-kal-Yis`ra`El `atem tih`yu l`eber `echad wa`ani w`yonathan b`ni nih`yeh l`eber `echad wayo`m`ru ha`am `el-sha`ulhatob b`eyneyk `aseh.

1Sam14:40 Then he said to all Yisrael, You shall be on one side and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said to Saul, Do what seems good to you.

<40> καὶ εἶπεν παντὶ Ἰσραηλ Ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν, καὶ ἐγὼ καὶ Ἰωνᾶθαν ὁ υἱὸς μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει.

40 kai eipen panti Israēl Hymeis esesthe eis douleian, kai egō kai Iōnathan ho huios mou esometha eis douleian. kai eipen ho laos pros Saoul To agathon enōpion sou poiei.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲבָה תָּמִים
וַיִּכָּד יֹונָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם יִצְאוּ:

41. wayo`mer sha`ul `el-Yahúwah `Elohey Yis`ra`El habah thamim wayilaked yonathan w`sha`ul w`ha`am yatsa`u.

1Sam14:41 Therefore, Saul said to אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, the El of Yisrael, Give a perfect lot. And Jonathan and Saul were taken, but the people escaped.

<41> καὶ εἶπεν Σαουλ Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωνᾶθαν τῷ υἱῷ μου ἡ ἀδικία, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, δὸς δῆλους. καὶ ἐὰν τάδε

εἶπης Ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραηλ, δὸς δὴ ὀσιότητα. καὶ κληροῦται Ἰωναθαν καὶ Σαουλ, καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν.

41 kai eipen Saoul Kyrie ho theos Israēl, ti hoti ouk apekrithēs tō doulō sou sēmeron? ei en emoi ē en Iōnathan tō huiō mou hē adikia, kyrie ho theos Israēl, dos dēlous; kai ean tade eipēs En tō laō sou Israēl, dos dē hosiotēta. kai klēroutai Iōnathan kai Saoul, kai ho laos exēlthen.

אֲשַׁלְכֶם עִמָּי וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל 42
:אֲשַׁלְכֶם

מבַּיִת אָמַר שָׁאוּל הַפִּילוֹ בֵּינִי וּבֵין יוֹנָתָן בְּנֵי וַיִּלְכַּד יוֹנָתָן:

42. wayo'mer sha'ul hapilu beyni ubeyn yonathan b'ni wayilaked yonathan.

1Sam14:42 Saul said, Cast lots between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.

<42> καὶ εἶπεν Σαουλ Βάλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ μου· ὃν ἂν κατακληρώσῃται κύριος, ἀποθανέτω. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Οὐκ ἔστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ κατεκράτησεν Σαουλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ κατακληροῦται Ἰωναθαν.

42 kai eipen Saoul Balete ana meson emou kai ana meson Iōnathan tou huiou mou; hon an kataklērōsētai kyrios, apothanetō. kai eipen ho laos pros Saoul Ouk estin to hrēma touto. kai katekratēsen Saoul tou laou, kai ballousin ana meson autou kai ana meson Iōnathan tou huiou autou, kai kataklēroutai Iōnathan.

אֲשַׁלְכֶם עִמָּי וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל 43
אֲשַׁלְכֶם עִמָּי וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל
:אֲשַׁלְכֶם עִמָּי וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל

מִן־יַד אָמַר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי מָה עָשִׂיתָ

וַיִּגַּד־לוֹ יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טַעַם טַעַם בִּקְצֵה הַמַּטֵּה

אֲשֶׁר־בְּיָדִי מֵעַט דְּבַשׁ הִנְנִי אֹמֵת:

43. wayo'mer sha'ul 'el-yonathan hagridah li meh `asithah wayaged-lo yonathan wayo'mer ta`om ta`am'ti biq'tseh hamateh 'asher-b'yadi m`at d'bash hin'ni `amuth.

1Sam14:43 Then Saul said to Jonathan, Tell me what you have done. So Jonathan told him and said, I indeed tasted a little honey with the end of the staff that was in my hand. Here I am, I must die!

<43> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ἰωναθαν Ἀπάγγελόν μοι τί πεποίηκας. καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωναθαν καὶ εἶπεν Γευσάμενος ἐγευσάμην ἐν ἄκρῳ τῷ σκῆπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρὶ μου βραχύ μέλι· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω.

43 kai eipen Saoul pros Iōnathan Apagegeilon moi ti pepoiēkas. kai apēggeilen autō Iōnathan kai eipen Geusamenos egeusamēn en akrō tō skēptrō tō en tē cheiri mou brachy meli; idou egō apothnēskō.

אֲשַׁלְכֶם עִמָּי וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל וְעִמָּי יִשְׂרָאֵל 44
:אֲשַׁלְכֶם אֲשַׁלְכֶם

מִדֵּי אָמַר שָׁאוּל כֹּה־יַעֲשֶׂה אֶל־הֵימָּן וְכֹה יוֹסֵף כִּי־מוֹת

44. wayo'mer sha'ul koh-ya`aseh 'Elohim w'koh yosiph ki-moth tamuth yonathan.

1Sam14:44 Saul said, May **Elohim** do this to me and more also, for you shall surely die, Jonathan.

<44> καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆή σήμερον.

44 kai eipen autō Saoul Tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē, hoti thanatō apothanē sēmeron.

אָפּוּמֵר שְׂאוּל כּוֹה־יֵאֵשֶׁה אֱלֹהִים וְכּוֹה יוֹסִיף כִּי־מוֹת תָּמוּת יוֹנָתָן 45
 לְךָ־וְעַל אֲפֹסֶק־רֵשׁ אֶלֶף־לֶחֶם לְבָרֶכְךָ וְאַתָּה אֶלֶף־אֶלֶף
 אֲפֹסֶק וְעַל אֲפֹסֶק אָפּוּמֵר וְעַל־אֶלֶף־וְעַל־אֶלֶף אֲפֹסֶק וְעַל־אֶלֶף
 וְעַל־אֶלֶף וְעַל־אֶלֶף וְעַל־אֶלֶף וְעַל־אֶלֶף וְעַל־אֶלֶף וְעַל־אֶלֶף

מִהַ וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׂאוּל הַיּוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה
 הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיַשְׁרָאֵל חֲלִילָה חֲי־יִהְיֶה אִם־יִפֹּל
 מִשְׁעַרְתֵּי רֵאשִׁיו אֲרֻצָּה כִּי־עִם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה
 וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת־יוֹנָתָן וְלֹא־מָת: ס

45. wayo'mer ha'am 'el-sha'ul hayonathan yamuth 'asher `asah hay'shu`ahhag'dolah hazo'th b'Yis'ra'El chalilah chay-Yahúwah 'im-yipol misa`arath ro'sho 'ar'tsah ki-'im-'Elohim `asah hayom hazehwayiph'du ha'am 'eth-yonathan w'lo'-meth.

1Sam14:45 But the people said to Saul, Must Jonathan die, who has brought about this great deliverance in Yisrael? Far from it! As אַפֹּסֶק lives, not one hair of his head shall fall to the ground, for he has worked with Elohim this day. So the people rescued Jonathan and he did not die.

<45> καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Εἰ σήμερον θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραηλ; ζῆ κύριος, εἰ πεσεῖται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησεν τὴν ἡμέραν ταύτην. καὶ προσηύξατο ὁ λαὸς περὶ Ἰωνάθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανεν. --

45 kai eipen ho laos pros Saoul Ei sēmeron thanatōthēsetai ho poiēsas tēn sōtērian tēn megalēn tautēn en Israēl? zē kyrios, ei peseitai tēs trichos tēs kephalēs autou epi tēn gēn; hoti ho laos tou theou epoiēsen tēn hēmeran tautēn. kai prosēuxato ho laos peri Iōnathan en tē hēmerā ekeinē, kai ouk apethanen. --

מוֹ וַיַּעַל שָׂאוּל מֵאַחֲרָי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ לְמִקְוֵם: 46
 אֲפֹסֶק וְעַל אֲפֹסֶק אֲפֹסֶק וְעַל אֲפֹסֶק אֲפֹסֶק וְעַל אֲפֹסֶק אֲפֹסֶק וְעַל אֲפֹסֶק אֲפֹסֶק

46. waya'al sha'ul me'acharey p'lish'tim uph'lish'tim hal'ku lim'qomam.

1Sam14:46 Then Saul went up from pursuing the Philistines, and the Philistines went to their own place.

<46> καὶ ἀνέβη Σαουλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.

46 kai anebē Saoul apo opisthen tōn allophylōn, kai hoi allophyloi apēlthon eis ton topon autōn.

אֲפֹסֶק וְעַל אֲפֹסֶק אֲפֹסֶק וְעַל אֲפֹסֶק אֲפֹסֶק וְעַל אֲפֹסֶק אֲפֹסֶק 47
 אֲפֹסֶק וְעַל אֲפֹסֶק אֲפֹסֶק וְעַל אֲפֹסֶק אֲפֹסֶק וְעַל אֲפֹסֶק אֲפֹסֶק וְעַל אֲפֹסֶק אֲפֹסֶק

וַיִּשְׂאוּ לְכַד הַמְּלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּחֶם סָבִיב

בְּכָל־אֹיְבָיו בְּמוֹאָב וּבְבְנֵי־עַמּוֹן וּבְאֲדוֹם וּבְמַלְכֵי צוּבָה
וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכָל־אֲשֶׁר־יִפְנֶה יְרֻשִׁיעַ:

47. w'sha'ul lakad ham'lukah `al-Yis'ra'El wayilachem sabibb'kal-'oy'bayu b'mo'ab ubib'ney-`amon ube'edom ub'mal'key tsobahubap'lish'tim ub'kol 'asher-yiph'neh yar'shi`a.
1Sam14:47 Now when Saul had taken the kingdom over **Yisrael**, he fought against all his enemies on every side, against Moab, the sons of Ammon, Edom, the kings of Zobah, and the Philistines; and wherever he turned, he inflicted punishment.

<47> Καὶ Σαουλ κατακληρουῦται ἔργον ἐπὶ Ἰσραηλ. καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, εἰς τὸν Μωαβ καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδωμ καὶ εἰς τὸν Βαιθεωρ καὶ εἰς βασιλέα Σουβα καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους· οὗ ἂν ἐστράφη, ἐσώζετο.
47 Kai Saoul kataklēroutai ergon epi Israēl. kai epolemei kyklō pantas tous echthrous autou, eis ton Mōab kai eis tous huiou Ammōn kai eis tous huiou Edōm kai eis ton Baitheōr kai eis basilea Souba kai eis tous allophylous; hou an estraphē, esōzeto.

וַיַּעַשׂ חַיִּל וַיִּדָּן אֶת־עַמְּלִיק וַיַּצֵּל אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד שׂוֹשָׁהוּ: 48

48. waya`as chayil wayak 'eth-`amaleq wayatsel 'eth-Yis'ra'El miad shosehu.
1Sam14:48 He acted valiantly and defeated the Amalekites, and delivered **Yisrael** from the hands of those who plundered them.

<48> καὶ ἐποίησεν δύναμιν καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἀμαληκ καὶ ἐξείλατο τὸν Ἰσραηλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν. --
48 kai epoiēsen dynamin kai epataxen ton Amalēk kai exeilato ton Israēl ek cheiros tōn katapatountōn auton. --

מִטּוֹ וַיְהִיוּ בְנֵי שָׂאוּל יוֹנָתָן וַיִּשׁוּי וּמַלְכִי־שׁוּעַ וְשֵׁם שְׁתֵּי

בָּנָתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטָנָה מִיכָל:

49. wayih'yu b'ney sha'ul yonathan w'yish'wi umal'ki-shu`a w'shem sh'tey b'nothayu shem hab'kirah merab w'shem haq'tanah mikal.
1Sam14:49 Now the sons of Saul were Jonathan and Ishvi and Malchi-shua; and the names of his two daughters were these: the name of the firstborn Merab and the name of the younger Michal.

<49> καὶ ἦσαν υἱοὶ Σαουλ Ἰωναθαν καὶ Ἰεσσιου καὶ Μελχισα· καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ Μεροβ, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρῃ Μελχολ·
49 kai ēsan huioi Saoul Iōnathan kai Iessiou kai Melchisa; kai onomata tōn duo thygaterōn autou, onoma tē prōtotokō Merob, kai onoma tē deuterā Melchol;

וַיְהִיוּ בְנֵי שָׂאוּל יוֹנָתָן וַיִּשׁוּי וּמַלְכִי־שׁוּעַ וְשֵׁם שְׁתֵּי בָנָתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטָנָה מִיכָל: 50

נְשִׁים אִשֶׁת שָׁאוּל אַחִינוֹעַם בַּת-אַחִימָעַץ וְשֵׁם שָׂר-צָבָאוּ
 אַבְיֵנֶר בֶּן-נֵר דּוֹד שָׁאוּל:

50. w'shem 'esheth sha'ul 'achino`am bath-'achima`ats w'shem sar-ts'ba'o 'abiner ben-ner dod sha'ul.

1Sam14:50 The name of Sauls wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz. And the name of the captain of his army was Abner the son of Ner, Sauls uncle.

<50> καὶ ὄνομα τῆ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινοομ θυγάτηρ Ἀχιμαας. καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ Ἀβεννηρ υἱὸς Νηρ υἱοῦ οἰκείου Σαουλ.

50 kai onoma tē gynaikei autou Achinoom thygatēr Achimaas. kai onoma tō archistratēgō Abennēr huios Nēr huiou oikeiou Saoul;

51 נַא וְקִישׁ אָבִי-שָׁאוּל וְנֵר אָבִי-אַבְנֵר בֶּן-אַבְיָאֵל: ם
 51 נַא וְקִישׁ אָבִי-שָׁאוּל וְנֵר אָבִי-אַבְנֵר בֶּן-אַבְיָאֵל: ם

51. w'qish 'abi-sha'ul w'ner 'abi-'ab'ner ben-'abi'el.

1Sam14:51 Kish was the father of Saul, and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

<51> καὶ Κῖς πατὴρ Σαουλ καὶ Νηρ πατὴρ Ἀβεννηρ υἱὸς Ἰαμιν υἱοῦ Ἀβιηλ. --

51 kai Kis patēr Saoul kai Nēr patēr Abennēr huios Iamin huiou Abiēl. --

52 נְבִוְתָהִי הַמְלַחְמָה חֲזָקָה עַל-פְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שָׁאוּל
 וְרָאָה שָׁאוּל כָּל-אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל-בֶּן-חַיִל וַיֹּאסְפֵהוּ אֵלָיו: ם
 52 נְבִוְתָהִי הַמְלַחְמָה חֲזָקָה עַל-פְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שָׁאוּל
 וְרָאָה שָׁאוּל כָּל-אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל-בֶּן-חַיִל וַיֹּאסְפֵהוּ אֵלָיו: ם

52. wat'hi hamil'chamah chazaqah `al-p'lish'tim kol y'mey sha'ul w'ra'ah sha'ul kal-'ish gibor w'kal-ben-chayil waya'as'phehu 'elayu.

1Sam14:52 Now the war against the Philistines was severe all the days of Saul; and when Saul saw any mighty man or any valiant man, he attached him to his staff.

<52> καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταῖος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαουλ, καὶ ἰδὼν Σαουλ πάντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.

52 kai ēn ho polemos krataios epi tous allophylous pasas tas hēmeras Saoul, kai idōn Saoul panta andra dynaton kai panta andra huion dynameōs kai synēgagen autous pros auton.

Chapter 15

1Sam15:1 אַיִתִּי אֶל-שָׁאוּל אֶתִּי שְׁלַח יְהוָה
 לְמַשְׁחָךְ לְמַלְךְ עַל-עַמּוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל
 דְּבַרִּי יְהוָה: ם

אֶיִתִּי אֶל-שָׁאוּל אֶתִּי שְׁלַח יְהוָה
 לְמַשְׁחָךְ לְמַלְךְ עַל-עַמּוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל
 דְּבַרִּי יְהוָה: ם

1. wayo'mer sh'mu'el 'el-sha'ul 'othi shalach **Yahúwah** lim'shachak l'melek `al-`amo `al-**Yis'ra'El** w`atah sh'ma` l'qol dib'rey **Yahúwah**.

1Sam15:1 Then Samuel said to Saul, אַזְּאָבֶּנְךָ sent me to anoint you as king over His people, over Yisrael; now therefore, listen to the words of אַזְּאָבֶּנְךָ.

<15:1> Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Ἐμὲ ἀπέστειλεν κύριος χρίσαι σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς κυρίου·

1 Kai eipen Samouēl pros Saoul Eme apesteilen kyrios chrisai se eis basilea epi Israēl, kai nyn akoue tēs phōnēs kyriou;

פְּלֹאֵי אֲוֹ-אֶבְרָחָם אֲבִי אַבְרָהָם אֲבִי אֶיזָק אֲבִי יִצְחָק אֲבִי יַעֲקֹב אֲבִי יִשְׂרָאֵל
:אֲבִי אֶלְעָזָר אֲבִי אֶלְעָזָר אֲבִי אֶלְעָזָר אֲבִי אֶלְעָזָר אֲבִי אֶלְעָזָר

בְּכֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פְּקֹדֹתַי אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה עִמָּלֶךְ
לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׂם לוֹ בְּהַרְרֹךְ בְּעֵלְתוֹ מִמִּצְרָיִם:

2. koh 'amar **Yahúwah** ts'ba'oth paqad'ti 'eth 'asher-`asah `amaleq l'**Yis'ra'El** 'asher-sam lo baderek ba`alotho mimits'rayim.

1Sam15:2 Thus says אַזְּאָבֶּנְךָ of hosts, I will punish Amalek for what he did to Yisrael, how he set himself against him on the way while he was coming up from Egypt.

<2> τάδε εἶπεν κύριος σαβαωθ Νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Ἀμαληκ τῷ Ἰσραηλ, ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου·

2 tade eipen kyrios sabaōth Nyn ekdikēsō ha epoiēsen Amalēk tō Israēl, hōs apēntēsen autō en tē hodō anabainontos autou ex Aigyptou;

אֲבִי אֶלְעָזָר אֲבִי אֶלְעָזָר אֲבִי אֶלְעָזָר אֲבִי אֶלְעָזָר אֲבִי אֶלְעָזָר
אֲבִי אֶלְעָזָר אֲבִי אֶלְעָזָר אֲבִי אֶלְעָזָר אֲבִי אֶלְעָזָר אֲבִי אֶלְעָזָר
אֲבִי אֶלְעָזָר אֲבִי אֶלְעָזָר אֲבִי אֶלְעָזָר אֲבִי אֶלְעָזָר אֲבִי אֶלְעָזָר
:אֲבִי אֶלְעָזָר אֲבִי אֶלְעָזָר

גַּעֲתָה לְךָ וְהַכִּיתָה אֶת-עַמְלֶךְ וְהַחֲרַמְתָּם
אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלֹא תַחֲמֹל עָלָיו וְהַמָּתָה מֵאִישׁ
עַד-אִשָּׁה מֵעַלְלִל וְעַד-יוֹנֵק מִשׁוֹר וְעַד-שֶׂה מִגָּמֶל
וְעַד-חֲמֹר: ם

3. `atah lek w'hikithah 'eth-`amaleq w'hacharam'tem 'eth-kal-'asher-lo w'lo' thach'mol `alayu w'hematah me'ish `ad-'ishah me`olel w'`ad-yoneq mishor w'`ad-seh migamalw'`ad-chamor.

1Sam15:3 Now go and strike Amalek and utterly destroy all that he has, and do not spare him; but put to death both man and woman, child and infant, ox and sheep, camel and donkey.

<3> καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Ἀμαληκ καὶ Ἰεριμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσεις αὐτὸν καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ ἀπὸ μούσχου ἕως προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου.

3 kai nyn poreuou kai pataxeis ton Amalēk kai Ierim kai panta ta autou kai ou peripoieēsē ex autou kai exolethreuseis auton kai anathematieis auton kai panta ta autou kai ou pheisē ap' autou kai apokteneis

apo andros kai heōs gynaikos kai apo nēpiou heōs thēlazontos kai apo moschou heōs probatou kai apo kamēlou heōs onou.

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת-הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטַּלָּאִים מִמְּאֲתָיִם אֶלְרָגְלֵי וַעֲשָׂרֵת אֲלָפִים אֶת-אִישׁ יְהוּדָה׃

4. way'shama` sha'ul 'eth-ha`am wayiph'q'dem bat'la'im ma'thayim 'eleph rag'li wa`asereth 'alaphim 'eth-'ish **Yahudah.**

1Sam15:4 Then Saul summoned the people and numbered them in Telaim, 200,000 foot soldiers and 10,000 men of **Yahudah.**

<4> καὶ παρήγγειλεν Σαουλ τῷ λαῷ καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγαλοῖς τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων καὶ τὸν Ἰουδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων.

4 kai parēggeilen Saoul tō laō kai episkeptetai autous en Galgalois tetrakosias chiliadas tagmatōn kai ton Ioudan triakonta chiliadas tagmatōn.

וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד-עֵיר עַמְלֵק וַיִּרֶב בְּנַחַל׃

5. wayabo' sha'ul `ad-`ir `amaleq wayareb banachal.

1Sam15:5 Saul came to the city of Amalek and set an ambush in the valley.

<5> καὶ ἦλθεν Σαουλ ἕως τῶν πόλεων Ἀμαληκ καὶ ἐνήδρευσεν ἐν τῷ χεῖμάρρῳ.

5 kai ēlthen Saoul heōs tōn poleōn Amalēk kai enēdreusen en tō cheimarrō.

וַיִּיאָמֶר שָׁאוּל אֶל-הַקֵּינִי לָכוּ סְרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עַמְלֵק׃
פֶּן-אֶסְפְּךָ עִמּוֹ וְאַתָּה עֲשִׂיתָהּ חֶסֶד עִם-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּעִלּוֹתָם מִמְצָרִים וַיִּסֵּר קֵינִי מִתּוֹךְ עַמְלֵק׃

6. wayo'mer sha'ul 'el-haqeyni l'ku suru r'du mitok `amaleqi pen-'osiph'k`imo w'atah `asithah chesed `im-kal-b'ney **Yis'ra'El** ba`alotham mimits'rayim wayasar qeyni mitok `amaleq.

1Sam15:6 Saul said to the Kenites, Go, depart, go down from among the Amalekites, so that I do not destroy you with them; for you showed kindness to all the sons of **Yisrael** when they came up from Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.

<6> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν Κιναῖον Ἀπελθε καὶ ἐκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαληκίτου, μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ, καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου Ἀμαληκ.

6 kai eipen Saoul pros ton Kinaion Apelthe kai ekklinon ek mesou tou Amalēkitou, mē prosthō se met' autou, kai sy epoiēsas eleos meta tōn huiōn Israēl en tō anabainein autous ex Aigyptou; kai exeklinen ho Kinaios ek mesou Amalēk.

זַיִן־שָׂאוּל אֶת־עַמְלֵק מִחַוִּילָה בְּוַאֲדַי שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
מִצְרַיִם 7

זַיִן־שָׂאוּל אֶת־עַמְלֵק מִחַוִּילָה בְּוַאֲדַי שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
מִצְרַיִם:

7. wayak sha'ul 'eth-`amaleq mechawilah bo'ak shur 'asher `al-p'neymits'rayim.

1Sam15:7 So Saul defeated the Amalekites, from Havilah as you go to Shur, which is east of Egypt.

〈7〉 και ἐπάταξεν Σαουλ τὸν Ἀμαληκ ἀπὸ Εὐιλαιτ ἕως Σουρ ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου.

7 kai epataxen Saoul ton Amalēk apo Euilat heōs Sour epi prosōpou Aigyptou.

חַוִּית־פִּשׁ אֶת־אַגַּג מֶלֶךְ־עַמְלֵק חֵי וְאֶת־כָּל־הָעַם הַחֲרִים
לְפִי־חֶרֶב: 8

חַוִּית־פִּשׁ אֶת־אַגַּג מֶלֶךְ־עַמְלֵק חֵי וְאֶת־כָּל־הָעַם הַחֲרִים
לְפִי־חֶרֶב:

8. wayith'pos 'eth-'agag melek-`amaleq chay w'eth-kal-ha`am hecherim l'phi-chareb.

1Sam15:8 He captured Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

〈8〉 και συνέλαβεν τὸν Ἀγαγ βασιλέα Ἀμαληκ ζῶντα και πάντα τὸν λαὸν Ἰεριμ ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας.

8 kai synelaben ton Agag basilea Amalēk zōnta kai panta ton laon Ierim apekteinen en stomati hromphaias.

טַוִּיחַמֵּל שָׂאוּל וְהָעַם עַל־אַגַּג וְעַל־מֵיטֵב הַצֹּאֵן וְהַבָּקָר
וְהַמְּשָׁנִים וְעַל־הַפָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם
וְכָל־הַמְּלָאכָה נִמְבָּזָה וְנָמַס אֶתְהָ הַחֲרִימוּ: פ

טַוִּיחַמֵּל שָׂאוּל וְהָעַם עַל־אַגַּג וְעַל־מֵיטֵב הַצֹּאֵן וְהַבָּקָר
וְהַמְּשָׁנִים וְעַל־הַפָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם
וְכָל־הַמְּלָאכָה נִמְבָּזָה וְנָמַס אֶתְהָ הַחֲרִימוּ:

9. wayach'mol sha'ul w'ha`am `al-'agag w'al-meytab hatso'n w'habaqaarw'hamish'nim

w'al-hakarim w'al-kal-hatob w'lo' 'abu hacharimam w'kal-ham'la'kah n'mib'zah w'names 'othah hecherimu.

1Sam15:9 But Saul and the people spared Agag and the best of the sheep, the oxen, the fatlings, the lambs, and all that was good, and were not willing to destroy them utterly; but everything despised and worthless, that they utterly destroyed.

〈9〉 και περιεποιήσατο Σαουλ και πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἀγαγ ζῶντα και τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων και τῶν βουκολίων και τῶν ἐδεσμάτων και τῶν ἀμπελώνων και πάντων τῶν ἀγαθῶν και οὐκ ἐβούλετο αὐτὰ ἐξολεθρεῦσαι· και πᾶν ἔργον ἡτιμωμένον και ἐξουδενωμένον ἐξωλέθρευσαν.

9 kai periepoiēsato Saoul kai pas ho laos ton Agag zōnta kai ta agatha tōn poimniōn kai tōn boukoliōn kai tōn edesmatōn kai tōn ampelōnōn kai pantōn tōn agathōn kai ouk ebouleto auta exolethreusai; kai pan ergon ētimōmenon kai exoudenōmenon exōlethreusan.

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל לֵאמֹר:

10. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-sh'mu'el le'mor.

1Sam15:10 Then the word of 3232 came to Samuel, saying,

<10> Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμουηλ λέγων

10 Kai egenēthē hrēma kyriou pros Samouēl legōn

29447 9w-2y y676 6427w-x4 2xy673-2y 2x747 11
 3232-64 40522 6427w6 9422 7243 64 2994-x4y
 :36663-6y

וַיִּנְחַמְתִּי כִּי-הִמְלַכְתִּי אֶת-שָׂאוּל לְמֶלֶךְ כִּי-שָׁב מֵאַחֲרַי
 וְאֶת-דְּבָרֵי לֹא הֵקִים וַיִּחַר לְשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל-יְהוָה
 כָּל-הַלַּיְלָה:

11. nicham'ti ki-him'lak'ti 'eth-sha'ul l'melek ki-shab me'acharay w'eth-d'baray lo' heqim wayichar lish'mu'el wayiz`aq 'el-Yahúwah kal-halay'lah.

1Sam15:11 I regret that I have made Saul king, for he has turned back from following Me and has not carried out My commands. And Samuel was distressed and cried out to 3232 all night.

<11> Παρακékλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαουλ εἰς βασιλεία, ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὀπισθέν μου καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησεν. καὶ ἠθύμησεν Σαμουηλ καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα.

11 Parakeklēmai hoti ebasileusa ton Saoul eis basilea, hoti apestrepsen apo opisthen mou kai tous logous mou ouk etērēsen. kai ēthymēsen Samouēl kai eboēsen pros kyrion holēn tēn nykta.

6427w6 4722 999 6427w x4966 6427w 7y6w22 12
 9422 42 6 9227 3232 36743 6427w-49 9746
 :6663 4922 99022

יבִּינְשָׁכֶם שְׁמוּאֵל לְקַרְאֵת שָׂאוּל בְּבִקְרֹ וַיִּגֵּד לְשְׁמוּאֵל
 לֵאמֹר בָּא-שָׂאוּל הַכְרַמְלָה וְהִנֵּה מִצִּיב לִי יָד וַיִּסֹּב
 וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל:

12. wayash'kem sh'mu'el liq'ra'th sha'ul baboqer wayugad lish'mu'el le'mor ba'-sha'ul hakar'melah w'hineh matsib lo yad wayisobwaya`abor wayered hagil'gal.

1Sam15:12 Samuel rose early in the morning to meet Saul; and it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and behold, he set up a monument for himself, then turned and proceeded on down to Gilgal.

<12> καὶ ὄρθρισεν Σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ἰσραηλ πρωί. καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαμουηλ λέγοντες Ἦκει Σαουλ εἰς Κάρμηλον καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ἄρμα. καὶ κατέβη εἰς Γαλγαλα πρὸς Σαουλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὀλοκαύτως τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων, ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαληκ.

<15> καὶ εἶπεν Σαουλ Ἐξ Ἀμαλῆκ ἦνεγκα αὐτά, ἃ περιεποιήσατο ὁ λαός, τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν, ὅπως τυθῆ τῷ κυρίῳ θεῷ σου, καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλέθρευσα.

15 kai eipen Saoul Ex Amalēk ēnegka auta, ha periepoiēsato ho laos, ta kratista tou poimniou kai tōn boōn, hopōs tythē tō kyriō theō sou, kai ta loipa exōlethreusa.

16
16
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל הֲרָא וְאֲנִי־בָרָא לְךָ אֵת אֲשֶׁר
הִבֵּר יְהוָה אֵלַי הַלִּילָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דַּבֵּר׃ ס

16. wayo'mer sh'mu'el 'el-sha'ul hereph w'agidah l'k 'eth 'asherdiber **Yahúwah** 'elay halay'lah wayo'm'm'ru lo daber.

1Sam15:16 Then Samuel said to Saul, Wait, and let me tell you what אַיָּאָב said to me last night. And he said to him, Speak!

<16> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Ἄνες καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με τὴν νύκτα· καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον.

16 kai eipen Samouēl pros Saoul Anes kai apaggelō soi ha elalēsen kyrios pros me tēn nykta; kai eipen autō Lalēson.

17
17
יְהוָה אֵלֹהֵי אִם-קָטָן אֶתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שְׁבֵטִי
יִשְׂרָאֵל אֶתָּה וַיִּמְשַׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל׃

17. wayo'mer sh'mu'el halo' 'im-qaton 'atah b'eyneyk ro'sh shib'tey **Yis'ra'El** 'atah wayim'shachak **Yahúwah** l'melek `al-**Yis'ra'El**.

1Sam15:17 Samuel said, Is it not true, though you were little in your own eyes, you were made the head of the tribes of **Yisrael**? And אַיָּאָב anointed you king over **Yisrael**,

<17> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Οὐχὶ μικρὸς σὺ εἶ ἐνώπιον αὐτοῦ ἠγούμενος σκῆπτρου φυλῆς Ἰσραηλ; καὶ ἔχρισέν σε κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ.

17 kai eipen Samouēl pros Saoul Ouchi mikros sy ei enōpion autou hēgoumenos skēptrou phylēs Israēl? kai echrisen se kyrios eis basilea epi Israēl.

18
18
יְחִי וַיִּשְׁלַחֲךָ יְהוָה בְּדַרְךָ וַיֹּאמֶר לְךָ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת-הַחֲטָאִים
אֶת-עַמְלֵק וְנִלְחַמְתָּ בוֹ עַד כָּלֹתָם אֹתָם׃

18. wayish'lachak **Yahúwah** b'darek wayo'mer lek w'hacharam'tah 'eth-hachata'im 'eth-`amaleq w'nil'cham'ta bo `ad kalotham 'otham.

1Sam15:18 and אַיָּאָב sent you on a mission, and said, Go and utterly destroy the sinners, the Amalekites, and fight against them until they are exterminated.

<18> καὶ ἀπέστειλέν σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέν σοι Πορεύθητι καὶ ἐξολέθρευσον τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Ἀμαλῆκ, καὶ πολεμήσεις αὐτούς, ἕως συντελέσης αὐτούς.

18 kai apesteilen se kyrios en hodō kai eipen soi Poreuthēti kai exolethreuson tous hamartanontas eis eme, ton Amalēk, kai polemēseis autous, heōs syntelesēs autous.

וּמִן־הַשָּׁמַיִם אֶל־הַשָּׁמַיִם אֶל־הַשָּׁמַיִם אֶל־הַשָּׁמַיִם 19
אֶל־הַשָּׁמַיִם אֶל־הַשָּׁמַיִם אֶל־הַשָּׁמַיִם אֶל־הַשָּׁמַיִם

יְהוָה לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ
הַרְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה: ס

19. w'lamah lo'-shama`ti b'qol **Yahúwah** wata`at 'el-hashalal wata`ashara` b`eyney **Yahúwah**.

1Sam15:19 Why then did you not obey the voice of אֶל־הַשָּׁמַיִם, but rushed upon the spoil and did what was evil in the sight of אֶל־הַשָּׁמַיִם?

<19> καὶ ἵνα τί οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἀλλ' ὤρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκῦλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου;

19 kai hina ti ouk ēkousas tēs phōnēs kyriou, all' hōrmēsas tou thesthai epi ta skyla kai epoiēsas to ponēron enōpion kyriou?

אֶל־הַשָּׁמַיִם אֶל־הַשָּׁמַיִם אֶל־הַשָּׁמַיִם אֶל־הַשָּׁמַיִם 20
אֶל־הַשָּׁמַיִם אֶל־הַשָּׁמַיִם אֶל־הַשָּׁמַיִם אֶל־הַשָּׁמַיִם

כִּי־אָמַר שָׂאֵל אֶל־שְׁמוּאֵל אֲנִי־שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה
וְאֵלַי בְּדַרְךָ אֲנִי־שָׁלַחְנִי יְהוָה וְאָבִיא אֶת־אָגַג מֶלֶךְ
עַמְלֵק וְאֶת־עַמְלֵק הַחֲרַמְתִּי:

20. wayo`mer sha`ul 'el-sh`mu`el 'asher shama`ti b'qol **Yahúwah** wa`elek baderek 'asher-sh'lachani **Yahúwah** wa`abi' 'eth-'agag melek `amaleq w'eth-`amaleq hecheram'ti.

1Sam15:20 Then Saul said to Samuel, I did obey the voice of אֶל־הַשָּׁמַיִם, and went on the mission on which אֶל־הַשָּׁמַיִם sent me, and have brought back Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.

<20> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ Διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπορεύθην ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἀπέστειλέν με κύριος, καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγαγ βασιλέα Ἀμαληκ καὶ τὸν Ἀμαληκ ἐξωλόθρευσα·

20 kai eipen Saoul pros Samouēl Dia to akousai me tēs phōnēs tou laou; kai eporeuthēn en tē hodō, hē apesteilen me kyrios, kai ēgagon ton Agag basilea Amalēk kai ton Amalēk exōlethreusa;

אֶל־הַשָּׁמַיִם אֶל־הַשָּׁמַיִם אֶל־הַשָּׁמַיִם אֶל־הַשָּׁמַיִם 21
אֶל־הַשָּׁמַיִם אֶל־הַשָּׁמַיִם אֶל־הַשָּׁמַיִם אֶל־הַשָּׁמַיִם

כִּי־וַיִּקַּח הָעָם מִהַשָּׁלָל צֹאן וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֲרָם לְזִבְחֵ
לַיהוָה אֶל־הָיָה בְּגִלְגָל:

21. wayiqach ha`am mehashalal tso'n ubaqar re'shith hacherem liz'bocha la **Yahúwah** 'Eloheyak bagil'gal.

1Sam15:21 But the people took some of the spoil, sheep and oxen, the choicest of the things devoted to destruction, to sacrifice to אֶל־הַשָּׁמַיִם your **El** at Gilgal.

<21> καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια, τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολεθρευμάτος, θύσαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλαλοῖς.

21 kai elaben ho laos tōn skylōn poimnia kai boukolia, ta prōta tou exolethreumatōs, thysai enōpion kyriou theou hēmōn en Galgalois.

וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל לִיהוָה בְּעֹלֹת וּזְבָחִים כְּשָׁמֶנֶת
בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה הַזֶּבֶח טוֹב לְהִקְשִׁיב מִחֶלֶב אֵילִים:

22. wayo'mer sh'mu'el hachephets laYahúwah b`'oloth uz'bachim kish'mo`a b'qol Yahúwah hineh sh'mo`a mizebach tob l'haq'shib mecheleb 'eylim.

1Sam15:22 Samuel said, Has אַזְבָּח as much delight in burnt offerings and sacrifices As in obeying the voice of אַזְבָּח? Behold, to obey is better than sacrifice, And to heed than the fat of rams.

<22> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαι ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου; ἰδοὺ ἀκοή ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθῆ καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν·

22 kai eipen Samouēl Ei thelēton tō kyriō holokautōmata kai thysiai hōs to akousai phōnēs kyriou? idou akoē hyper thysian agathē kai hē epakroasis hyper stear kriōn;

כִּי חָטְאת־קָסָם מָרִי וְאָוֶן וּתְרָפִים הִפְצַר יַעֲן מַאֲסָתָּ
אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאַסְךָ מִמְּלֶכֶת: ס

23. ki chata'th-qesem meri w'awen uth'raphim haph'tsar ya`an ma'as'ta 'eth-d'bar Yahúwah wayim'as'k mimelek.

1Sam15:23 For rebellion is as the sin of divination, And insubordination is as iniquity and idolatry. Because you have rejected the word of אַזְבָּח, He has also rejected you from being king.

<23> ὅτι ἁμαρτία οἰώνισμά ἐστιν, ὀδύνην καὶ πόνους θεραφιν ἐπάγουσιν· ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ.

23 hoti hamartia oiōnisma estin, odyṇēn kai ponous theraphin epagousin; hoti exoudenōsas to hrēma kyriou, kai exoudenōsei se kyrios mē einai basilea epi Israēl.

כִּדְוָיִם אֶל־שְׂמוּאֵל חָטְאתִי כִּי־עָבַרְתִּי
אֶת־פִּי־יְהוָה וְאֶת־דְּבַרְיָךְ כִּי יִרְאֵתִי אֶת־הָעַם וְאֶשְׁמַע
בְּקוֹלָם:

24. wayo'mer sha'ul 'el-sh'mu'el chata'thi ki-`abar'ti'eth-pi-Yahúwah w'eth-d'bareyk ki yare'thi 'eth-ha`am wa'esh'ma` b'qolam.

1Sam15:24 Then Saul said to Samuel, I have sinned; I have indeed transgressed the command of אַתָּה and your words, because I feared the people and listened to their voice.

<24> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ Ἠμάρτηκα ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου καὶ τὸ ῥήμά σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν·

24 kai eipen Saoul pros Samouēl Hēmartēka hoti parebēn ton logon kyriou kai to hrēma sou, hoti ephobēthēn ton laon kai ēkousa tēs phōnēs autōn;

אֲנִי חָטָאתִי וְשָׁמַעְתִּי אֶת-כֹּחַ הָעָם וְשָׁמַעְתִּי אֶת-דְּבַר הָעָם וְלֹא שָׁמַעְתִּי אֶת-דְּבַר יְהוָה׃ 25

25. w`atah sa' na' 'eth-chata'thi w'shub `imi w'esh'tachaweh laYahúwah.

1Sam15:25 Now therefore, please pardon my sin and return with me, that I may worship אַתָּה.

<25> καὶ νῦν ἄρον δὴ τὸ ἀμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

25 kai nyn aron dē to hamartēma mou kai anastrepson met' emou, kai proskynēsō kyriō tō theō sou.

אֲנִי חָטָאתִי וְשָׁמַעְתִּי אֶת-כֹּחַ הָעָם וְשָׁמַעְתִּי אֶת-דְּבַר הָעָם וְלֹא שָׁמַעְתִּי אֶת-דְּבַר יְהוָה׃ 26
כֹּוֹיֵאמֹר שְׁמוֹאֵל אֶל-שָׁאֹוֹל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי מָאַסְתָּה אֶת-דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאַסְךָ יְהוָה מִלְּהוֹת מְלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל׃ 26

26. wayo'mer sh'mu'el 'el-sha'ul lo' 'ashub `imak ki ma'as'tah 'eth-d'bar Yahúwah wayim'as'k Yahúwah mih'yoth melek `al-Yis'ra'El.

1Sam15:26 But Samuel said to Saul, I will not return with you; for you have rejected the word of אַתָּה, and אַתָּה has rejected you from being king over Yisrael.

<26> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Οὐκ ἀναστρέφω μετὰ σοῦ, ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥήμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

26 kai eipen Samouēl pros Saoul Ouk anastrephō meta sou, hoti exoudenōsas to hrēma kyriou, kai exoudenōsei se kyrios tou mē einai basilea epi ton Israēl.

כֹּוֹיֵסֹב שְׁמוֹאֵל לְלָכֶת וַיַּחֲזֶק בְּכַנְף-מְעִילוֹ וַיִּפְרָע׃ 27
אֲנִי חָטָאתִי וְשָׁמַעְתִּי אֶת-כֹּחַ הָעָם וְשָׁמַעְתִּי אֶת-דְּבַר הָעָם וְלֹא שָׁמַעְתִּי אֶת-דְּבַר יְהוָה׃ 27

27. wayisob sh'mu'el laleketh wayachazeq bik'naph-m`ilo wayiqara`.

1Sam15:27 As Samuel turned to go, Saul seized the edge of his robe, and it tore.

<27> καὶ ἀπέστρεψεν Σαμουηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν. καὶ ἐκράτησεν Σαουλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοίδου αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτό·

27 kai apestrepsen Samouēl to prosōpon autou tou apelthein. kai ekratēsen Saoul tou pterygiou tēs diploidos autou kai dierrēxen auto;

כֹּוֹיֵאמֹר אֶלְיֹו שְׁמוֹאֵל קָרַע יְהוָה אֶת-מַמְלַכּוֹת יִשְׂרָאֵל׃ 28
מֵעַלְיָךְ הַיּוֹם וַיִּנְתְּנָה לְרַעְךָ הַטּוֹב מִמֶּךָ׃ 28

28. wayo'mer 'elayu sh'mu'el qara` Yahúwah 'eth-mam'l'kuth Yis'ra'El me`aleyk hayom un'thanah l're`ak hatob mimeak.

1Sam15:28 So Samuel said to him, אַתָּה אֲנִי הָרַסְתָּ הַמְּלָכִית׃ יִשְׂרָאֵל מִיּוֹם הַיּוֹם וְעַתָּה אַתָּה מֵעַתָּה נִתְּנָה לְיָדָיו הַיְּמִינִים׃ וְאַתָּה אַתָּה הַיּוֹם וְעַתָּה אַתָּה מֵעַתָּה נִתְּנָה לְיָדָיו הַיְּמִינִים׃

<28> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σαμουηλ Διέρρηξεν κύριος τὴν βασιλείαν Ἰσραηλ ἐκ χειρός σου σήμερον καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σε·

28 kai eipen pros auton Samouēl Dierrēxen kyrios tēn basileian Israēl ek cheiros sou sēmeron kai dōsei autēn tō plēsion sou tō agathō hyper se;

אֲנִי הָרַסְתָּ הַמְּלָכִית׃ יִשְׂרָאֵל מִיּוֹם הַיּוֹם וְעַתָּה אַתָּה מֵעַתָּה נִתְּנָה לְיָדָיו הַיְּמִינִים׃ וְאַתָּה אַתָּה הַיּוֹם וְעַתָּה אַתָּה מֵעַתָּה נִתְּנָה לְיָדָיו הַיְּמִינִים׃ 29

כַּטּוֹב וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם׃

29. w'gam netsach Yis'ra'El lo' y'shaqer w'lo' yinachem ki lo' 'adam hu'l'hinachem.

1Sam15:29 Also the Glory of Yisrael will not lie or change His mind; for He is not a man that He should change His mind.

<29> καὶ διαιρεθήσεται Ἰσραηλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει, ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπός ἐστιν τοῦ μετανοῆσαι αὐτός.

29 kai diairethēsetai Israēl eis duo, kai ouk apostrepsei oude metanoēsei, hoti ouch hōs anthrōpos estin tou metanoēsai autos.

אֲנִי הָרַסְתָּ הַמְּלָכִית׃ יִשְׂרָאֵל מִיּוֹם הַיּוֹם וְעַתָּה אַתָּה מֵעַתָּה נִתְּנָה לְיָדָיו הַיְּמִינִים׃ וְאַתָּה אַתָּה הַיּוֹם וְעַתָּה אַתָּה מֵעַתָּה נִתְּנָה לְיָדָיו הַיְּמִינִים׃ 30

לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם׃ וְאַתָּה אַתָּה הַיּוֹם וְעַתָּה אַתָּה מֵעַתָּה נִתְּנָה לְיָדָיו הַיְּמִינִים׃

30. wayo'mer chata'thi `atah kab'deni na' neged ziq'ney-`ami w'neged Yis'ra'El w'shub `imi w'hish'tachaweythi laYahúwah 'Eloheyak.

1Sam15:30 Then he said, I have sinned; but please honor me now before the elders of my people and before Yisrael, and go back with me, that I may worship אַתָּה אֱלֹהֶיךָ your El.

<30> καὶ εἶπεν Σαουλ Ἡμάρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων Ἰσραηλ καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω τῷ κυρίῳ θεῷ σου.

30 kai eipen Saoul Hēmartēka, alla doxason me dē enōpion presbyterōn Israēl kai enōpion laou mou kai anastrepson met' emou, kai proskynēsō tō kyriō theō sou.

אֲנִי הָרַסְתָּ הַמְּלָכִית׃ יִשְׂרָאֵל מִיּוֹם הַיּוֹם וְעַתָּה אַתָּה מֵעַתָּה נִתְּנָה לְיָדָיו הַיְּמִינִים׃ וְאַתָּה אַתָּה הַיּוֹם וְעַתָּה אַתָּה מֵעַתָּה נִתְּנָה לְיָדָיו הַיְּמִינִים׃ 31

לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם׃ וְאַתָּה אַתָּה הַיּוֹם וְעַתָּה אַתָּה מֵעַתָּה נִתְּנָה לְיָדָיו הַיְּמִינִים׃

31. wayashab sh'mu'el 'acharey sha'ul wayish'tachu sha'ul laYahúwah.

1Sam15:31 So Samuel went back following Saul, and Saul worshiped אַתָּה אֱלֹהֶיךָ your El.

<31> καὶ ἀνέστρεψεν Σαμουηλ ὀπίσω Σαουλ, καὶ προσεκύνησεν τῷ κυρίῳ.

31 kai anestrepson Samouēl opisō Saoul, kai prosekynēsen tō kyriō.

אֲנִי הָרַסְתָּ הַמְּלָכִית׃ יִשְׂרָאֵל מִיּוֹם הַיּוֹם וְעַתָּה אַתָּה מֵעַתָּה נִתְּנָה לְיָדָיו הַיְּמִינִים׃ וְאַתָּה אַתָּה הַיּוֹם וְעַתָּה אַתָּה מֵעַתָּה נִתְּנָה לְיָדָיו הַיְּמִינִים׃ 32

32. וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲגִישׁוּ אֵלַי אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלֵק וַיֵּלֶךְ
 אֵלָיו אַגַּג מֵעֲדַנָּת וַיֹּאמֶר אַגַּג אֲכֵן סָר מֵר-הַמָּוֶת: ׀

32. wayo'mer sh'mu'el hagishu 'elay 'eth-'agag melek `amaleq wayelek 'elayu 'agag ma`adanoth wayo'mer 'agag 'aken sar mar-hamaweth.

1Sam15:32 Then Samuel said, Bring me Agag, the king of the Amalekites. And Agag came to him cheerfully. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

<32> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγαγ βασιλέα Ἀμαληκ. καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἀγαγ τρέμων, καὶ εἶπεν Ἀγαγ Εἰ οὕτως πικρὸς ὁ θάνατος;

32 kai eipen Samouēl Prosagagete moi ton Agag basilea Amalēk. kai prosēlthen pros auton Agag tremōn, kai eipen Agag Ei houtōs pikros ho thanatos?

33. לְגַוְיֵאמֶר שְׁמוּאֵל כִּפְאֶשֶׁר נִשְׁכְּלָה נְשִׁים חַרְבֶּךָ כִּן-תִּשְׁכַּל
 מִנְּשִׁים אִמֶּךָ וַיִּשְׁפֹּף שְׁמוּאֵל אֶת-אַגַּג לְפָנָיו יְהוָה בְּגִלְגָּל: ׀

33. wayo'mer sh'mu'el ka'asher shik'lah nashim char'bek ken-tish'kal minashim 'imek way'shaseph sh'mu'el 'eth-'agag liph'ney Yahúwah bagil'gal.

1Sam15:33 But Samuel said, As your sword has made women childless, so shall your mother be childless among women. And Samuel hewed Agag to pieces before אַזְאָבָה at Gilgal.

<33> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ἀγαγ Καθότι ἠτέκνωσεν γυναῖκας ἢ ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἢ μήτηρ σου. καὶ ἔσφαξεν Σαμουηλ τὸν Ἀγαγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγαλ.

33 kai eipen Samouēl pros Agag Kathoti ēteknōsen gynaikas hē hromphaia sou, houtōs ateknōthēsetai ek gynaikōn hē mētēr sou. kai esphaxen Samouēl ton Agag enōpion kyriou en Galgal.

34. לְדַוְיֵלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרַמָּתָה וְשָׂאוּל עָלָה אֶל-בֵּיתוֹ גִּבְעַת
 שָׂאוּל:

34. wayelek sh'mu'el haramathah w'sha'ul `alah 'el-beytho gib`athsha'ul.

1Sam15:34 Then Samuel went to Ramah, but Saul went up to his house at Gibeah of Saul.

<34> καὶ ἀπῆλθεν Σαμουηλ εἰς Ἀρμαθαιμ, καὶ Σαουλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαα.

34 kai apēlthen Samouēl eis Armathaim, kai Saoul anebē eis ton oikon autou eis Gabaa.

35. לְהוֹלֵא-יָסֶף שְׁמוּאֵל לְרֵאוֹת אֶת-שָׂאוּל עַד-יוֹם מוֹתוֹ

להוֹלֵא-יָסֶף שְׁמוּאֵל לְרֵאוֹת אֶת-שָׂאוּל עַד-יוֹם מוֹתוֹ

כִּי־הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־שָׂאוּל וַיִּהְיֶה נֶחֱם כִּי־הִמְלִיךְ
 אֶת־שָׂאוּל עַל־יִשְׂרָאֵל: פ

35. w'lo'-yasaph sh'mu'el lir'oth 'eth-sha'ul `ad-yom motho ki-hith'abel sh'mu'el 'el-sha'ul
 waYahúwah nicham ki-him'lik 'eth-sha'ul `al-Yis'ra'El.

1Sam15:35 Samuel did not see Saul again until the day of his death; for Samuel grieved over
 Saul. And אַזְאָב regretted that He had made Saul king over Yisrael.

<35> καὶ οὐ προσέθετο Σαμουηλ ἔτι ἰδεῖν τὸν Σαουλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθει
 Σαμουηλ ἐπὶ Σαουλ· καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσεν τὸν Σαουλ ἐπὶ Ἰσραηλ.

35 kai ou prosetheto Samouēl eti idein ton Saoul heōs hēmeras thanatou autou, hoti epentheī Samouēl
 epi Saoul; kai kyrios metemelēthē hoti ebasileusen ton Saoul epi Israēl.

Chapter 16

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מַתִּי אֶתָּה מִתְאַבֵּל
 אֶל־שָׂאוּל וְאָנֹכִי מְאַסְתִּיו מִמְּלֶכֶת עַל־יִשְׂרָאֵל מִלֵּא קַרְנֶךָ
 שֶׁמֶן וְלֶךְ אֲשַׁלְּחֶךָ אֶל־יִשָּׂי בֵּית־הַלְּחָמִי כִּי־רָאִיתִי בְּבָנָיו
 לִי מֶלֶךְ:
 1Sam16:1

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מַתִּי אֶתָּה מִתְאַבֵּל
 אֶל־שָׂאוּל וְאָנֹכִי מְאַסְתִּיו מִמְּלֶכֶת עַל־יִשְׂרָאֵל מִלֵּא קַרְנֶךָ
 שֶׁמֶן וְלֶךְ אֲשַׁלְּחֶךָ אֶל־יִשָּׂי בֵּית־הַלְּחָמִי כִּי־רָאִיתִי בְּבָנָיו
 לִי מֶלֶךְ:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-sh'mu'el `ad-mathay 'atah mith'abel 'el-sha'ul wa'ani m'as'tiu
 mim'lok `al-Yis'ra'El male' qar'n'k shemen w'lek 'esh'lachak 'el-yishay beyth-halach'mi ki-
 ra'ithi b'banayu li melek.

1Sam16:1 Now אַזְאָב said to Samuel, How long will you grieve over Saul, since I have rejected
 him from being king over Yisrael? Fill your horn with oil and go; I will send you to Jesse the
 Bethlehemite, for I have selected a king for Myself among his sons.

<16:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ ᾿Εως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαουλ, κἀγὼ ἐξουδένωκα
 αὐτὸν μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραηλ; πληῆσον τὸ κέρας σου ἐλαίου, καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε
 πρὸς Ἰεσσαὶ ἕως εἰς Βηθλεεμ, ὅτι ἑώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔμοι βασιλεύειν.

1 Kai eipen kyrios pros Samouēl Heōs pote sy pentheis epi Saoul, kagō exoudenōka auton mē basileuein
 epi Israēl? plēson to keras sou elaiou, kai deuro aposteilō se pros Iessai heōs eis Bēthleem, hoti heoraka
 en tois huiōis autou emoi basileuein.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֶיךָ וְשָׁמַע שָׂאוּל וַיְהַרְגֵנִי ס וַיֹּאמֶר
 יְהוָה עֲגֹלֶת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדְךָ וְאָמַרְתָּ לְזִבְחֵ לַיהוָה בְּאֵתִי:
 2

2. wayo'mer sh'mu'el 'eyk 'elek w'shama`sha'ul waharagani s wayo'mer Yahúwah `eg'lath
 baqar tiqach b'yadek w'amar'ta liz'bocha laYahúwah ba'thi.

1Sam16:2 But Samuel said, How can I go? When Saul hears of it, he will kill me. And אַזְּאָכָה said, Take a heifer with you and say, I have come to sacrifice to אַזְּאָכָה.

<2> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαουλ καὶ ἀποκτενεῖ με. καὶ εἶπεν κύριος Δάμαλιν βοῶν λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ ἔρεῖς Θύσαι τῷ κυρίῳ ἦκω·

2 kai eipen Samouēl Pōs poreuthō? kai akousetai Saoul kai apoktenei me. kai eipen kyrios Damalin boōn labe en tē cheiri sou kai ereis Thysai tō kyriō hēkō;

אֲנִי־אָכָה אֶת־הַתְּעֹשֶׂה
וְאָנֹכִי אֶת־יֵשׁוּעַ בְּזָבַח וְאֶת־אֶשֶׁר־תֵּעֲשֶׂה לִּי
וְאֶת־אֲשֶׁר־אֶמַּר אֵלֶיךָ:

3. w'qara'tha l'yishay bazabach w'anoki 'odi`ak 'eth 'asher-ta`aseh umashach'ta li 'eth 'asher-'omar 'eleyk.

1Sam16:3 You shall invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do; and you shall anoint for Me the one whom I designate to you.

<3> καὶ καλέσεις τὸν Ιεσσαί εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις, καὶ χρίσεις ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ.

3 kai kaleseis ton Iessai eis tēn thysian, kai gnōriō soi ha poiēseis, kai chriseis hon ean eipō pros se.

וְיֵצֵא שְׂמוּאֵל אֶת־אֲשֶׁר־הָבִיר יְהוָה וַיָּבִיא בֵּית לָחֶם
וַיְחַדְּרוּ זְקֵנֵי הָעִיר לְקַרְאָתוֹ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם בּוֹאָהְךָ:

4. waya`as sh'mu'el 'eth 'asher diber Yahúwah wayabo' beyth lachem wayecher'du ziq'ney ha`ir liq'ra'tho wayo'mer shalom bo'ek.

1Sam16:4 So Samuel did what אַזְּאָכָה said, and came to Bethlehem. And the elders of the city came trembling to meet him and said, Do you come in peace?

<4> καὶ ἐποίησεν Σαμουηλ πάντα, ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεεμ. καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ καὶ εἶπαν Εἰρήνη ἢ εἰσοδός σου, ὃ βλέπων;

4 kai epoiēsen Samouēl panta, ha elalēsen autō kyrios, kai ēlthen eis Bēthleem. kai exestēsan hoi presbyteroi tēs poleōs tē apantēsei autou kai eipan Eirēnē hē eisodos sou, ho blepōn?

וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לְזָבַח לְיְהוָה בָּאתִי הֲתִקְדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי
בְּזָבַח וַיְקַדְּשׁ אֶת־יֵשׁוּעַ וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לְזָבַח:

5. wayo'mer shalom liz'bocha laYahúwah ba'thi hith'qad'shu uba'them 'iti bazabach way'qadesh 'eth-yishay w'eth-banayu wayiq'ra' lahem lazabach.

1Sam16:5 He said, In peace; I have come to sacrifice to אַזְּאָכָה. Consecrate yourselves and come with me to the sacrifice. He also consecrated Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

<5> καὶ εἶπεν Εἰρήνη· θύσαι τῷ κυρίῳ ἦκω, ἀγιάσθητε καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον. καὶ ἡγίασεν τὸν Ἰεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν.

5 kai eipen Eirēnē; thysai tō kyriō hēkō, hagiasthēte kai euphranthēte met' emou sēmeron. kai hēgiasen ton Iessai kai tous huious autou kai ekalesen autous eis tēn thysian.

אָזְאָב אַרְיָ יָאָר אָלְיָאָב וְיִאָמַר אֵךְ נִגְדַר יְהוָה
זֶאָב אֶרְיָ יָאָב אָלְיָאָב וְיִאָמַר אֵךְ נִגְדַר יְהוָה
זֶאָב אֶרְיָ יָאָב אָלְיָאָב וְיִאָמַר אֵךְ נִגְדַר יְהוָה
זֶאָב אֶרְיָ יָאָב אָלְיָאָב וְיִאָמַר אֵךְ נִגְדַר יְהוָה

וַיְהִי בְבוֹאֵם וַיֵּרָא אֶת-אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר אֵךְ נִגְדַר יְהוָה
מִשִּׁיחוֹ:

6. way'hi b'bo'am wayar' 'eth-'eli'ab wayo'mer 'ak neged **Yahúwah** m'shicho.

1Sam16:6 When they entered, he looked at Eliab and thought, Surely אָזְאָב's anointed is before Him.

<6> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ αὐτοὺς εἰσιέναι καὶ εἶδεν τὸν Ἐλιαβ καὶ εἶπεν Ἄλλα καὶ ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ.

6 kai egenēthē en tō autous eisienai kai eiden ton Eliab kai eipen Alla kai enōpion kyriou christos autou.

אָזְאָב אֶרְיָ יָאָב אָלְיָאָב וְיִאָמַר אֵךְ נִגְדַר יְהוָה
זֶאָב אֶרְיָ יָאָב אָלְיָאָב וְיִאָמַר אֵךְ נִגְדַר יְהוָה
זֶאָב אֶרְיָ יָאָב אָלְיָאָב וְיִאָמַר אֵךְ נִגְדַר יְהוָה
זֶאָב אֶרְיָ יָאָב אָלְיָאָב וְיִאָמַר אֵךְ נִגְדַר יְהוָה

זֶאָב אֶרְיָ יָאָב אָלְיָאָב וְיִאָמַר אֵךְ נִגְדַר יְהוָה
קוֹמָתוֹ כִּי מַאֲסוֹתִיהוּ כִּי לֹא אֶשְׂרָר יְהוָה הָאָדָם כִּי הָאָדָם
יְהוָה לְעַיְנַיִם וַיְהִי יְהוָה יְהוָה לְלֵבָב:

7. wayo'mer **Yahúwah** 'el-sh'mu'el 'al-tabet 'el-mar'ehu w'el-g'bohaqomatho ki m'as'tihu ki lo' 'asher yir'eh ha'adam ki ha'adam yir'eh la'eynayim wa**Yahúwah** yir'eh lalebab.

1Sam16:7 But אָזְאָב said to Samuel, Do not look at his appearance or at the height of his stature, because I have rejected him; for **Elohim** sees not as man sees, for man looks at the outward appearance, but אָזְאָב looks at the heart.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουὴλ Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἕξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέπεται ἄνθρωπος, ὄψεται ὁ θεός, ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν.

7 kai eipen kyrios pros Samouēl Mē epiblepsēs epī tēn opsīn autou mēde eis tēn hexin megethous autou, hoti exoudenōka auton; hoti ouch hōs emblepsetai anthrōpos, opsetai ho theos, hoti anthrōpos opsetai eis prosōpon, ho de theos opsetai eis kardian.

אָזְאָב אֶרְיָ יָאָב אָלְיָאָב וְיִאָמַר אֵךְ נִגְדַר יְהוָה
זֶאָב אֶרְיָ יָאָב אָלְיָאָב וְיִאָמַר אֵךְ נִגְדַר יְהוָה
זֶאָב אֶרְיָ יָאָב אָלְיָאָב וְיִאָמַר אֵךְ נִגְדַר יְהוָה
זֶאָב אֶרְיָ יָאָב אָלְיָאָב וְיִאָמַר אֵךְ נִגְדַר יְהוָה

חַוִּיקָרָא יִשַׁי אֶל-אָבִינָדָב וַיַּעֲבְרֵהוּ לְפָנַי שְׂמוּאֵל וַיֹּאמֶר
גַּם-בָּזָה לֹא-בָחַר יְהוָה:

8. wayiq'ra' yishay 'el-'abinadab waya`abirehu liph'ney sh'mu'el wayo'mer gam-bazeh lo'-bachar **Yahúwah**.

1Sam16:8 Then Jesse called Abinadab and made him pass before Samuel. And he said, אַזאַק has not chosen this one either.

<8> καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμιναδαβ, καὶ παρήλθεν κατὰ πρόσωπον Σαμουηλ· καὶ εἶπεν Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο κύριος.

8 kai ekalesen Iessai ton Aminadab, kai parēlthen kata prosōpon Samouēl; kai eipen Oude touton exelexato kyrios.

אַזאַק 9חג-כּו אַעג-מׁוּוּ אַמּוּכּוּז אַמּוּוּ כּוּוּ אַגּוּכּוּז 9
טׁוּיַעֲבַר יִשׂי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר גַּם-בָּזֶה לֹא-בָחַר יְהוָה:

9. waya`aber yishay shamah wayo`mer gam-bazeh lo`-bachar Yahúwah.

1Sam16:9 Next Jesse made Shammah pass by. And he said, אַזאַק has not chosen this one either.

<9> καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαμα· καὶ εἶπεν Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο κύριος.

9 kai parēgagen Iessai ton Sama; kai eipen Kai en toutō ouk exelexato kyrios.

כּוּזאַמּוּ אַמּוּכּוּז כּוּזאַמּוּ כּוּוּוּ יַעֲבַר כּוּוּוּ אַגּוּכּוּז 10
אַכּוּג אַזאַק 9חג-כּוּ כּוּוּ-כּוּ
יׁוּיַעֲבַר יִשׂי שְׁבַעַת בְּנָיו לְפָנָי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל-יִשׂי לֹא-בָחַר יְהוָה בְּאַלֶּה:

10. waya`aber yishay shib`ath banayu liph`ney sh`mu`el wayo`mer sh`mu`el `el-yishay lo`-bachar Yahúwah ba`eleh.

1Sam16:10 Thus Jesse made seven of his sons pass before Samuel. But Samuel said to Jesse, אַזאַק has not chosen these.

<10> καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουηλ· καὶ εἶπεν Σαμουηλ Οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις.

10 kai parēgagen Iessai tous hepta huious autou enōpion Samouēl; kai eipen Samouēl Ouk exelexato kyrios en toutois.

אֶחָד אַחַד אַמּוּכּוּז מַעֲרִיבָה יַעֲבַר כּוּוּוּ אַגּוּכּוּז אַמּוּכּוּז 11
אַחַד כּוּוּוּ-כּוּ כּוּזאַמּוּ אַמּוּכּוּז יַחַד אַגּוּ אַמּוּז יֶחֱפֵא
אַ יַחַד-אֶוּ אַחַד-כּוּ כּוּ יַחַד
יֹא וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יִשׂי הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר עוֹד שָׂאֵר
הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל רֹעֶה בְּצֹאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יִשׂי שְׁלַח
וְקַחנִי כִּי לֹא-נֹסֵב עַד-בֹּאוֹ פֹּה:

11. wayo`mer sh`mu`el `el-yishay hathamu han`arim wayo`mer `od sha`ar haqatan w`hineh ro`eh batso`n wayo`mer sh`mu`el `el-yishay shil`chah w`qachenu ki lo`-nasob `ad-bo`o phoh.

1Sam16:11 And Samuel said to Jesse, Are these all the children? And he said, There remains yet the youngest, and behold, he is tending the sheep. Then Samuel said to Jesse, Send and bring him; for we will not sit down until he comes here.

<11> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ἰεσσαὶ Ἐκλελοίπασιν τὰ παιδάρια; καὶ εἶπεν Ἔτι ὁ μικρὸς ἰδὸν ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ. καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ἰεσσαὶ Ἀπόστειλον καὶ λαβὲ αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἔλθειν αὐτόν.

11 kai eipen Samouēl pros Iessai Ekleloipasin ta paidaria? kai eipen Eti ho mikros idou poimainei en tō poimniō. kai eipen Samouēl pros Iessai Aposteilon kai labe auton, hoti ou mē kataklithōmen heōs tou elthein auton.

12
 12
 12

יב וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וַיְהִי אַדְמוֹנִי עִינָיִם וְטוֹב רֵאָיו
 וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם מְשַׁחֵהוּ כִּי-זֶה הוּא׃

12. wayish'lach way'bi'ehu w'hu' 'ad'moni `im-y'pneh `eynayim w'tob ro'i ph wayo'mer Yahúwah qum m'shachehu ki-zeh hu'.

1Sam16:12 So he sent and brought him in. Now he was ruddy, with beautiful eyes and a handsome appearance. And אַזְּאָב said, Arise, anoint him; for this is he.

<12> καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν· καὶ οὗτος πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν καὶ ἀγαθὸς ὁράσει κυρίῳ· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἄνάστα καὶ χρίσον τὸν Δαυιδ, ὅτι οὗτος ἀγαθὸς ἐστίν.

12 kai apsteilen kai eisēgagen auton; kai houtos pyrrakēs meta kallous ophthalmōn kai agathos horasei kyriō; kai eipen kyrios pros Samouēl Anasta kai chrison ton Daid, hoti houtos agathos estin.

13
 13
 13

יג וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-קֶרֶן הַנֶּשֶׁן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו
 וַתִּצְלַח רוּחַ-יְהוָה אֶל-דָּוִד מִהַיּוֹם הַהוּא וּמִעַלָּה וַיִּקָּם
 שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הַרְמָתָה׃ ס

13. wayiqach sh'mu'el 'eth-qeren hashemen wayim'shach 'otho b'qereb 'echayuwatits'lach rucha-Yahúwah 'el-dawid mehayom hahu' wama`lah wayaqam sh'mu'el wayelek haRamathah.

1Sam16:13 Then Samuel took the horn of oil and anointed him in the midst of his brothers; and the Spirit of אַזְּאָב came mightily upon David from that day forward. And Samuel arose and went to Ramah.

<13> καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτόν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ἐφῆλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω. καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπήλθεν εἰς Ἀρμαθαιμ.

13 kai elaben Samouēl to keras tou elaiou kai echrisen auton en mesō tōn adelphōn autou, kai ephēlato pneuma kyriou epi Daid apo tēs hēmeras ekeinēs kai epanō. kai anestē Samouēl kai apēlthen eis Armathaim.

14
 14
 14

יד וַיְרִיחַ יְהוָה סָרָה מֵעַם שְׂאִוֵּל וַיְבַעַתְתּוּ רֵיחַ-רָעָה מֵאֵת

17. wayo'mer sha'ul 'el-'abadayu r'u-na' li 'ish meytib l'nagen wahabi'othem 'elay.

1Sam16:17 So Saul said to his servants, Provide for me now a man who can play well and bring him to me.

<17> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδετε δὴ μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν πρὸς ἐμέ.

17 kai eipen Saoul pros tous paidas autou Idete de moi andra orthos psallonta kai eisagagete auton pros eme.

אֶחָד מִהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי בֶן לְיִשַׁי בֵּית
הַלְחָמִי יֹדֵעַ נְגִן וְגִבּוֹר חֵיל וְאִישׁ מְלַחְמָה וְנָבוֹן דָּבָר
וְאִישׁ תֹּאֵר וַיְהִי הָהֵמָּה עִמּוֹ:

18. waya`an 'echad mehan`arim wayo'mer hineh ra'ithi ben l'yishay beythlach'mi yode`a nagen w'gibor chayil w'ish mil'chamah un'bon dabar w'ish to'ar waYahúwah `imo.

1Sam16:18 Then one of the young men said, Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite who is a skillful musician, a mighty man of valor, a warrior, one prudent in speech, and a handsome man; and אִישׁ אִישׁ is with him.

<18> καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἴδου ἑώρακα υἷον τῷ Ἰεσσαὶ Βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδότα ψαλμόν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετός, καὶ ὁ ἀνὴρ πολεμιστῆς καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἶδει, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ.

18 kai apekrithe heis ton paidariōn autou kai eipen Idou heoraka huion tō Iessai Bēthleemitēn kai auton eidota psalmon, kai ho anēr synetos, kai ho anēr polemistēs kai sophos logō kai anēr agathos tō eidei, kai kyrios met' autou.

יִטְוִישְׁלַח שְׂאֵוֹל מִלְּאָכָיִם אֶל-יִשַׁי וַיֹּאמֶר שְׁלַחָה אֵלַי
אֶת-דָּוִד בְּנֵךְ אֲשֶׁר בְּצֹאן:

19. wayish'lach sha'ul mal'akim 'el-yishay wayo'mer shil'chah 'elay'eth-dawid bin'k 'asher batso'n.

1Sam16:19 So Saul sent messengers to Jesse and said, Send me your son David who is with the flock.

<19> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους πρὸς Ἰεσσαὶ λέγων Ἀπόστειλον πρὸς με τὸν υἷόν σου Δαυὶδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου.

19 kai apesteilen Saoul aggelous pros Iessai legōn Apostalon pros me ton huion sou Daid ton en tō poimniō sou.

אֶחָד מִיְּסוֹ אֶגְרֵי יִשַׁי אָמַר שְׁלַח-לִּי
דָּוִד בְּנֵךְ אֲשֶׁר בְּצֹאן:

כַּוְיָקַח יִשְׂי חֲמֹר לֶחֶם וְנֹאֵד יִין וְגִדֵי עֲזִים אֶחָד וַיִּשְׁלַח
בְּיַד-דָּוִד בְּנוֹ אֶל-שָׁאוּל:

20. wayiqach yishay chamor lechem w'no'd yayin ug'di `izim 'echad wayish'lachb'yad-dawid b'no 'el-sha'ul.

1Sam16:20 Jesse took a donkey loaded with bread and a jug of wine and a young goat, and sent them to Saul by David his son.

<20> καὶ ἔλαβεν Ἰεσσαὶ γομὸρ ἄρτων καὶ ἄσκον οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἓνα καὶ ἔξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαουλ.

20 kai elaben Iessai gomor artōn kai askon oinou kai eriphon aigōn hena kai exapesteilen en cheiri Daid tou huiou autou pros Saoul.

אֶחָד יִין וְגִדֵי עֲזִים אֶחָד לֶחֶם וְנֹאֵד יִין וְגִדֵי עֲזִים אֶחָד וַיִּשְׁלַח
בְּיַד-דָּוִד בְּנוֹ אֶל-שָׁאוּל:

כַּוְיָקַח יִשְׂי חֲמֹר לֶחֶם וְנֹאֵד יִין וְגִדֵי עֲזִים אֶחָד וַיִּשְׁלַח
בְּיַד-דָּוִד בְּנוֹ אֶל-שָׁאוּל וַיְעַמְד לְפָנָיו וַיִּאָּהֲבֵהוּ מְאֹד
וַיְהִי-לוֹ נִשְׂא כְלִים:

21. wayabo' dawid 'el-sha'ul waya`amod l'phanayu waye'ehabehu m'od way'hi-lo nose' kelim.

1Sam16:21 Then David came to Saul and attended him; and Saul loved him greatly, and he became his armor bearer.

<21> καὶ εἰσῆλθεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ καὶ παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.

21 kai eisēlthen Daid pros Saoul kai pareistēkei enōpion autou; kai ēgapēsen auton sphodra, kai egenēthē autō airōn ta skeuē autou.

אֶחָד יִין וְגִדֵי עֲזִים אֶחָד לֶחֶם וְנֹאֵד יִין וְגִדֵי עֲזִים אֶחָד וַיִּשְׁלַח
בְּיַד-דָּוִד בְּנוֹ אֶל-שָׁאוּל וַיְעַמְד לְפָנָיו וַיִּאָּהֲבֵהוּ מְאֹד
וַיְהִי-לוֹ נִשְׂא כְלִים:

כַּבַּוְיָקַח יִשְׂי חֲמֹר לֶחֶם וְנֹאֵד יִין וְגִדֵי עֲזִים אֶחָד וַיִּשְׁלַח
בְּיַד-דָּוִד בְּנוֹ אֶל-שָׁאוּל וַיְעַמְד לְפָנָיו וַיִּאָּהֲבֵהוּ מְאֹד
וַיְהִי-לוֹ נִשְׂא כְלִים:

22. wayish'lach sha'ul 'el-yishay le'mor ya`amad-na' dawid l'phanayki-matsa' chen b'`eynay.

1Sam16:22 Saul sent to Jesse, saying, Let David now stand before me, for he has found favor in my sight.

<22> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ πρὸς Ἰεσσαὶ λέγων Παριστάσθω δὲ Δαυὶδ ἐνώπιον ἐμοῦ, ὅτι εὗρεν χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

22 kai apesteilen Saoul pros Iessai legōn Paristasthō dē Daid enōpion emou, hoti heuren charin en ophthalmois mou.

אֶחָד יִין וְגִדֵי עֲזִים אֶחָד לֶחֶם וְנֹאֵד יִין וְגִדֵי עֲזִים אֶחָד וַיִּשְׁלַח
בְּיַד-דָּוִד בְּנוֹ אֶל-שָׁאוּל וַיְעַמְד לְפָנָיו וַיִּאָּהֲבֵהוּ מְאֹד
וַיְהִי-לוֹ נִשְׂא כְלִים:

כַּבַּוְיָקַח יִשְׂי חֲמֹר לֶחֶם וְנֹאֵד יִין וְגִדֵי עֲזִים אֶחָד וַיִּשְׁלַח
בְּיַד-דָּוִד בְּנוֹ אֶל-שָׁאוּל וַיְעַמְד לְפָנָיו וַיִּאָּהֲבֵהוּ מְאֹד
וַיְהִי-לוֹ נִשְׂא כְלִים:

אֶת-הַכִּנּוֹר וְנָגַן בְּיָדוֹ וְרוּחַ לְשָׂאוּל וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו

רוּחַ הַרְעָה: פ

23. w'hayah bih'yoth rucha-'Elohim 'el-sha'ul w'laqach dawid 'eth-hakinor w'nigen b'yado w'rawach l'sha'ul w'tob lo w'sarah me`alayu rucha hara`ah.

1Sam16:23 So it came about whenever the evil spirit from Elohim came to Saul, David would take the harp and play it with his hand; and Saul would be refreshed and be well, and the evil spirit would depart from him.

<23> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐλάμβανεν Δαυιδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνέψυχεν Σαουλ, καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν.

23 kai egenēthē en tō einai pneuma ponēron epi Saoul kai elambanen Daid tēn kinyran kai epsallen en tē cheiri autou, kai anepsychen Saoul, kai agathon autō, kai ahistato ap' autou to pneuma to ponēron.

Chapter 17

וַיִּקָּבְצוּ אֲשֶׁר מִחִנְיֵיהֶם לְמַלְחָמָה וַיֵּאָסְפוּ
אֲשֶׁר מִיְּשָׂרָאֵל וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נִאָּסְפוּ וַיִּחַנּוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָּה וַיַּעֲרְכוּ
מַלְחָמָה לְקָרְאֵת פְּלִשְׁתִּים: 1Sam17:1

וַיִּקָּבְצוּ אֲשֶׁר מִחִנְיֵיהֶם לְמַלְחָמָה וַיֵּאָסְפוּ
אֲשֶׁר מִיְּשָׂרָאֵל וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נִאָּסְפוּ וַיִּחַנּוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָּה וַיַּעֲרְכוּ
מַלְחָמָה לְקָרְאֵת פְּלִשְׁתִּים: דְּמִים:

1. waya'as'phu ph'lish'tim 'eth-machaneyhem lamil'chamah waye'as'phu sokoh 'asher lihudah wayachanu beyn-sokoh ubeyn-`azeqah b'ephes damim.

1Sam17:1 Now the Philistines gathered their armies for battle; and they were gathered at Socoh which belongs to Yahudah, and they camped between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim.

<17:1> Καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον καὶ συναγόνται εἰς Σοκχωθ τῆς Ἰουδαίας καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀζήκα ἐν Ἐφερμεμ.

1 Kai synagousin allophyloi tas parembolas autōn eis polemon kai synagontai eis Sokchōth tēs Ioudaias kai paremballousin ana meson Sokchōth kai ana meson Azēka en Ephermem.

וַיַּעֲרְכוּ אֲשֶׁר מִיְּשָׂרָאֵל וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נִאָּסְפוּ וַיִּחַנּוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָּה וַיַּעֲרְכוּ
מַלְחָמָה לְקָרְאֵת פְּלִשְׁתִּים: 2

וַיַּעֲרְכוּ אֲשֶׁר מִיְּשָׂרָאֵל וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל נִאָּסְפוּ וַיִּחַנּוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָּה וַיַּעֲרְכוּ
מַלְחָמָה לְקָרְאֵת פְּלִשְׁתִּים:

2. w'sha'ul w'ish-Yis'ra'El ne'es'phu wayachanu b`emeq ha'elah waya`ar'ku mil'chamah liq'ra'th p'lish'tim.

1Sam17:2 Saul and the men of Yisrael were gathered and camped in the valley of Elah, and drew up in battle array to encounter the Philistines.

<2> καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραηλ συναγόνται καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι· αὐτοὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας ἀλλοφύλων.

2 kai Saoul kai hoi andres Israēl synagontai kai paremballousin en tē koiladi; autoi paratassontai eis polemon ex enantias allophylōn.

וַיִּצְאֵם מִן־הַר אֶל־הַקָּהָר מִזֶּה וַיִּשְׂרְאֵל עַמְדִּים
וַיִּצְאֵם מִן־הַר אֶל־הַקָּהָר מִזֶּה וַיִּשְׂרְאֵל עַמְדִּים
וַיִּצְאֵם מִן־הַר אֶל־הַקָּהָר מִזֶּה וַיִּשְׂרְאֵל עַמְדִּים

3. uph'lish'tim `om'dim 'el-hahar mizeh w'Yis'ra'El `om'dim 'el-hahar mizeh w'hagay' beyneyhem.

1Sam17:3 The Philistines stood on the mountain on one side while Yisrael stood on the mountain on the other side, with the valley between them.

3 και ἀλλόφυλοι ἴστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ἰσραηλ ἴσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὼν ἀνά μέσον αὐτῶν.

3 kai allophyloi histantai epi tou orous entautha, kai Israēl histatai epi tou orous entautha, kai ho aulōn ana meson autōn.

וַיִּצְאֵם מִן־הַר אֶל־הַקָּהָר מִזֶּה וַיִּשְׂרְאֵל עַמְדִּים
וַיִּצְאֵם מִן־הַר אֶל־הַקָּהָר מִזֶּה וַיִּשְׂרְאֵל עַמְדִּים
וַיִּצְאֵם מִן־הַר אֶל־הַקָּהָר מִזֶּה וַיִּשְׂרְאֵל עַמְדִּים

4. wayetse' 'ish-habenayim mimachanoth p'lish'tim gal'yath sh'mo migath gab'hoshesh 'amoth wazareth.

1Sam17:4 Then a champion came out from the armies of the Philistines named Goliath, from Gath, whose height was six cubits and a span.

4 και ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιαθ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ Γεθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πῆχεων καὶ σπιθαμῆς.

4 kai exēlthen anēr dynatos ek tēs parataxeōs tōn allophylōn, Goliath onoma autō ek Geth, huuos autou tessarōn pēcheōn kai spithamēs;

וַיִּצְאֵם מִן־הַר אֶל־הַקָּהָר מִזֶּה וַיִּשְׂרְאֵל עַמְדִּים
וַיִּצְאֵם מִן־הַר אֶל־הַקָּהָר מִזֶּה וַיִּשְׂרְאֵל עַמְדִּים
וַיִּצְאֵם מִן־הַר אֶל־הַקָּהָר מִזֶּה וַיִּשְׂרְאֵל עַמְדִּים

5. w'koba` n'chosheth `al-ro'sho w'shir'yon qas'qasim hu' labush umish'qal hashir'yon chamesheth-'alaphim sh'qalim n'chosheth.

1Sam17:5 He had a bronze helmet on his head, and he was clothed with scale-armor which weighed five thousand shekels of bronze.

5 και περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἀλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκὼς, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου.

5 kai perikephalaia epi tēs kephalēs autou, kai thōraka halysidōton autos endedykōs, kai ho stathmos tou thōrakos autou pente chiliades siklōn chalkou kai sidērou;

וּמִצָּחַת נְחֹשֶׁת עַל־רַגְלָיו וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כַּתְּפוּיוֹ׃
 6. umits'chath n'chosheth `al-rag'layu w'kidon n'chosheth beyn k'thephayu.

1Sam17:6 He also had bronze greaves on his legs and a bronze javelin slung between his shoulders.

<6> καὶ κνημίδες χαλκαῖ ἐπάνω τῶν σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπίς χαλκῆ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ·

6 kai knēmides chalkai epanō tōn skelōn autou, kai aspis chalkē ana meson tōn ōmōn autou;

זוֹחֵץ חֲנִיתוֹ כַּמָּנֹר אֲרָגִים וְלַהֲבֵת חֲנִיתוֹ׃
 נִשְׁ-מֵאוֹת שְׁקָלִים בְּרֶזֶל וְנִשְׂא הַצֶּנֶה הַלֵּךְ לְפָנָיו׃
 7. w'chats chanitho kim'nor 'or'gim w'lahebeth chanitho shesh-me'oth sh'qalim bar'zel
 w'nose' hatsinah holek l'phanayu.

1Sam17:7 The shaft of his spear was like a weavers beam, and the head of his spear weighed six hundred shekels of iron; his shield-carrier also walked before him.

<7> καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μέσακλον ὑφαινόντων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου· καὶ ὁ αἶρων τὰ ὄπλα αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ.

7 kai ho kontos tou doratos autou hōsei mesaklon hyphainontōn, kai hē logchē autou hexakosiōn siklōn sidērou; kai ho airōn ta hopla autou proeporeueto autou.

חַיֵּעַמַּד וַיִּקְרָא אֶל־מַעֲרֹכֹת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה
 תִּצְאוּ לָעָרֶךָ מִלְחָמָה הַלּוֹא אֲנִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדָיִם
 לְשָׂאוֹל בְּרוּ-לָכֶם אִישׁ וַיֵּרֶד אֵלָי׃
 8. waya`amod wayiq'ra' `el-ma`ar'koth Yis'ra'El wayo'mer lahem lamah thets'u la`arok
 mil'chamah halo' `anoki hap'lish'ti w'atem `abadim l'sha'ul b'ru-lakem 'ish w'yered `elay.

1Sam17:8 He stood and shouted to the ranks of Yisrael and said to them, Why do you come out to draw up in battle array? Am I not the Philistine and you servants of Saul? Choose a man for yourselves and let him come down to me.

<8> καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ἐκπορεύεσθε παρατάσθαι πολέμῳ ἐξ ἐναντίας ἡμῶν; οὐκ ἐγὼ εἰμι ἀλλόφυλος καὶ ὑμεῖς Ἑβραῖοι τοῦ Σαουλ; ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβήτω πρὸς με,

8 kai estē kai aneboēsen eis tēn parataxin Israēl kai eipen autois Ti ekporeuesthe parataxasthai polemō ex enantias hēmōn? ouk egō eimi allophylos kai hymeis Ebraioi tou Saoul? eklexasthe heautois andra kai katabētō pros me,

9. waya`amod wayiq'ra' `el-ma`ar'koth Yis'ra'El wayo'mer lahem lamah thets'u la`arok

טאם-יוכל להלחם אתי והפני והינינו לכם לעבדים
ואם-אני אוכל-לו והפיתיו והייתם לנו לעבדים
ועבדתם אתנו:

9. 'im-yukal l'hilachem 'iti w'hikani w'hayinu lakem la`abadim w'im-'ani 'ukal-lo w'hikithiu wih'yithem lanu la`abadim wa`abad'tem 'othanu.

1Sam17:9 If he is able to fight with me and kill me, then we will become your servants; but if I prevail against him and kill him, then you shall become our servants and serve us.

<9> και εαν δυναθη προς εμε πολεμησαι και εαν παταξη με, και εσομεθα υμιν εις δουλους, εαν δε εγω δυναθω και παταξω αυτον, εσεσθε ημιν εις δουλους και δουλευσετε ημιν.

9 kai ean dynēthē pros eme polemēsai kai ean pataxē me, kai esometha hymin eis doulous, ean de egō dynēthō kai pataxō auton, esesthe hēmin eis doulous kai douleusete hēmin.

יביאמר הפלשתי אני חרפתי את-מערכות ישראל היום
הזה תנו-לי איש ונקחמה יחד:

10. wayo'mer hap'lish'ti 'ani cheraph'ti 'eth-ma`ar'koth Yis'ra'El hayom hazeh t'nu-li 'ish w'nilachamah yachad.

1Sam17:10 Again the Philistine said, I defy the ranks of Yisrael this day; give me a man that we may fight together.

<10> και ειπεν ο αλλοφυλος 'Ιδου εγω ωνειδισα την παραταξιν Ισραηλ σημερον εν τη ημερα ταυτη· δοτε μοι ανδρα, και μονομαχησομεν αμφοτεροι.

10 kai eipen ho allophylos Idou egō ōneidisa tēn parataxin Israēl sēmeron en tē hēmera tautē; dote moi andra, kai monomachēsomen amphoterōi.

ואוישמע שאול וכל-ישראל את-דברי הפלשתי האלה
ויחתו ויראו מאד:

11. wayish'ma` sha'ul w'kal-Yis'ra'El 'eth-dib'rey hap'lish'ti ha'eleh wayechatu wayir'u m'od.

1Sam17:11 When Saul and all Yisrael heard these words of the Philistine, they were dismayed and greatly afraid.

<11> και ηκουσεν Σαουλ και πας Ισραηλ τα ρηματα του αλλοφυλου ταυτα και εξεστησαν και εφοβηθησαν σφοδρα.

11 kai ēkousen Saoul kai pas Israēl ta hrēmata tou allophyλου tauta kai exestēsan kai ephobēthēsan sphodra.

יחזקאל וכל-ישראל ויראו מאד:

כַּבְּדָה אֶת־אֲבֹתָיו וְאֶת־אֵמוֹתָיו וְשֵׁם־וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ
וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

יְבֹרָךְ בֶּן־אִישׁ אֶפְרַתִּי הַזֶּה מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וְשֵׁמוֹ יֵשׁוּעַ
וְלוֹ שְׁמוֹנָה בָּנִים וְהָאִישׁ בְּיָמֵי שָׂאוּל זָקֵן בָּא בְּאַנְשִׁים:

12. w'dawid ben-'ish 'eph'rathi hazeh mibeyth lechem **Yahudah** ush'mo yishay w'lo sh'monah banim w'ha'ish bimey sha'ul zaqen ba' ba'anashim.

1Sam17:12 Now David was the son of the Ephrathite of Bethlehem in **Yahudah**, whose name was Jesse, and he had eight sons. And Jesse was old in the days of Saul, advanced in years among men.

וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ
וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ
וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

וַיֵּלֶכְוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־יֵשׁוּעַ הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי־שָׂאוּל
לְמַלְחָמָה וְשֵׁם שְׁלֹשֶׁת בְּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בְּמַלְחָמָה אֱלִיאָב
הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ אַבְיָנָדָב וְהַשְּׁלִישִׁי שַׁמָּה:

13. wayel'ku sh'losheth b'ney-yishay hag'dolim hal'ku 'acharey-sha'ullamil'chamah w'shem sh'losheth banayu 'asher hal'ku bamil'chamah 'eli'abhab'kor umish'nehu 'abinadab w'hash'lishi shamah.

1Sam17:13 The three older sons of Jesse had gone after Saul to the battle. And the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn, and the second to him Abinadab, and the third Shammah.

וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ
וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ
וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

14. w'dawid hu' haqatan ush'loshah hag'dolim hal'ku 'acharey sha'ul.

1Sam17:14 David was the youngest. Now the three oldest followed Saul,

וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ
וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

טוֹרְוֹד הַלֵּךְ וְשָׁב מֵעַל שָׂאוּל לְרַעוֹת אֶת־צֹאן אָבִיו
בֵּית־לָחֶם:

15. w'dawid holek washab me'al sha'ul lir'oth 'eth-tso'n 'abiu beyth-lachem.

1Sam17:15 but David went back and forth from Saul to tend his fathers flock at Bethlehem.

וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ
וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ
וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

16. wayigash hap'lish'ti hash'kem w'ha'areb wayith'yatseb 'ar'ba'im yom.

1Sam17:16 The Philistine came forward morning and evening for forty days and took his stand.

וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ
וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ וְיֵשׁוּעַ

יְזַוֵּי־אָמַר יִשְׁי לְהָרֹד בְּנֹו קַח-נָא לְאַחֶיךָ אֵיפֶת הַקָּלִיא
הַזֶּה וְעֲשֶׂהָ לְחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ:

17. wayo'mer yishay l'dawid b'no qach-na' l'acheyk 'eyphath haqali' hazeh wa`asarah lechem hazeh w'harets hamachaneh l'acheyk.

1Sam17:17 Then Jesse said to David his son, Take now for your brothers an ephah of this roasted grain and these ten loaves and run to the camp to your brothers.

יַח וְאֵת עֲשֶׂרֶת חֲרֵצֵי הַחֶלֶב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשֵׁר-הָאֲלָף
וְאֵת-אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת-עֲרֵבְתָם תִּקַּח:

18. w'eth `asereth charitsey hechalab ha'eleh tabi' l'sar-ha'aleph w'eth-'acheyk tiph'qod l'shalom w'eth-`arubatham tiqach.

1Sam17:18 Bring also these ten cuts of cheese to the commander of their thousand, and look into the welfare of your brothers, and bring back news of them.

יֵט וְשָׂאוּל וְהָמָה וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלֶּה נִלְחָמִים
עִם-פְּלִשְׁתִּים:

19. w'sha'ul w'hemah w'kal-'ish Yis'ra'El b`emeq ha'elah nil'chamim `im-p'lish'tim.

1Sam17:19 For Saul and they and all the men of Yisrael are in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

כּוֹיֵשֶׁבֶם הָרֹד בְּבִקְרַ וַיִּטֹּשׁ אֶת-הַצֹּאֵן עַל-שִׁמְר וַיִּשָּׂא
וַיֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּבֹּא הַמַּעֲגָלָה וְהַחִיל הַיִּצִּיא
אֶל-הַמַּעֲרָכָה וְהִרְעוּ בַּמִּלְחָמָה:

20. wayash'kem dawid baboqer wayitosh 'eth-hatso'n `al-shomer wayisa' wayelek ka'asher tsiuah yishay wayabo' hama`galah w'hachayil hayotse' `el-hama`arakah w'here`u bamil'chamah.

1Sam17:20 So David arose early in the morning and left the flock with a keeper and took the supplies and went as Jesse had commanded him. And he came to the circle of the camp while the army was going out in battle array shouting the war cry.

כּא וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לְקִרְאֵת מַעֲרָכָה:

21. wata`arok Yis'ra'El uph'lish'tim ma`arakah liq'ra'th ma`arakah.

1Sam17:21 Yisrael and the Philistines drew up in battle array, army against army.

וַיִּצְבּוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים וְאֶת־יִשְׂרָאֵל בְּמַחְצוֹת הַיָּמִים
כַּבִּיטָשׁ הַיּוֹד אֶת־הַפְּלִימִים מֵעָלָיו עַל־יַד שׁוֹמֵר הַפְּלִימִים
וַיִּרְץ הַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאַחִיו לְשָׁלוֹם:

22. wayitosh dawid `eth-hakelim me`alayu `al-yad shomer hakelim wayarats hama`arakah wayabo' wayish'al P'echayu P'shalom.

1Sam17:22 Then David left his baggage in the care of the baggage keeper, and ran to the battle line and entered in order to greet his brothers.

כִּגְוַהוּא מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבְּנִימִים עוֹלֶה עֹלֶיָה וְגִלְיָת
הַפְּלִשְׁתִּי נִשְׁמוּ מִגֵּת מִמַּעְרוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיִּדְבֵּר
בְּדַבְרֵימ הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע הַיּוֹד:

23. w'hu' m'daber `imam w'hineh `ish habenayim `oleh gal'yath hap'lish'ti sh'mo migath mima`aroth p'lish'tim way'daber kad'barim ha'eleh wayish'ma` dawid.

1Sam17:23 As he was talking with them, behold, the champion, the Philistine from Gath named Goliath, was coming up from the army of the Philistines, and he spoke these same words; and David heard them.

כַּד וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּרֵאוֹתָם אֶת־הָאִישׁ וַיִּגְסוּ מִפְּנֵיו
וַיִּירָאוּ מְאֹד:

24. w'kol `ish Yis'ra'El bir'otham `eth-ha'ish wayanusu mipanayu wayir'u m'od.

1Sam17:24 When all the men of Yisrael saw the man, they fled from him and were greatly afraid.

כִּה וַיֹּאמֶר אִישׁ יִשְׂרָאֵל הֲרֵאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה כִּי
לְחַרֵּף אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹלֶה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִכְנוּ יַעֲשֶׂה
הַמִּלָּךְ עֲשֶׂר גְּדוֹל וְאֶת־בֵּיתוֹ יִתֵּן־לוֹ וְאֶת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה:

חִפְּשֵׁי בְּיִשְׂרָאֵל:

25. wayo'mer 'ish **Yis'ra'El** har'ithem ha'ish ha'oleh hazeh ki l'chareph 'eth-**Yis'ra'El** 'oleh w'hayah ha'ish 'asher-yakenu ya'sh'renu hamelek 'osher gadol w'eth-bitu yiten-lo w'eth beyth 'abiu ya'aseh chaph'shi b'**Yis'ra'El**.

1Sam17:25 The men of **Yisrael** said, Have you seen this man who is coming up? Surely he is coming up to defy **Yisrael**. And it will be that the king will enrich the man who kills him with great riches and will give him his daughter and make his fathers house free in **Yisrael**.

26 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אֶחָיו הַגִּדּוֹל בָּבָרוּ אֶל-הָאֲנָשִׁים הַעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר
מִה-יַעֲשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יִכֶּה אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי הַלֵּז וְהַסִּיר
חֶרֶף מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הָעָרֵל הַזֶּה כִּי חֶרֶף
מֵעַרְכוֹת אֱלֹהִים חַיִּים:

26. wayo'mer dawid 'el-ha'anashim ha'om'dim imo le'mor mah-ye'aseh la'ish 'asher yakeh 'eth-hap'lish'ti halaz w'hesir cher'pah me'al **Yis'ra'El** ki mi hap'lish'ti he'arel hazeh ki chereph ma'ar'koth '**Elohim** chayim.

1Sam17:26 Then David spoke to the men who were standing by him, saying, What will be done for the man who kills this Philistine and takes away the reproach from **Yisrael**? For who is this uncircumcised Philistine, that he should taunt the armies of the living **Elohim**?

27 וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם כְּדַבֵּר הַזֶּה לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה לָאִישׁ
אֲשֶׁר יִכְנֹו:

27. wayo'mer lo ha'am kadabar hazeh le'mor koh ye'aseh la'ish'asher yakenu.

1Sam17:27 The people answered him in accord with this word, saying, Thus it will be done for the man who kills him.

28 כַּח-וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אַחִיו הַגִּדּוֹל בְּבָרוּ אֶל-הָאֲנָשִׁים
וַיַּחֲרֶ-אָף אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר לְמַה-זֶּה יִרְדֹּף וְעַל-מִי
נִטְשֶׁתָּ מֵעַט הַצֵּאן הַהֵנָּה בַּמִּדְבָּר אֲנִי יִרְעֶתִי אֶת-זִדְנֶךָ

וַאֲתַרְעֵ לְבַבְךָ כִּי לְמַעַן הָאֹת הַמְלַחְמָה יִרְדָּהָ:

28. wayish'ma`eli'ab 'achiu hagadol b'dab'ro 'el-ha'anashim wayichar-'aph 'eli'ab b'dawid wayo'mer lamah-zeh yarad'ta w'al-mi natash'ta m'at hatso'n hahenah bamid'bar 'ani yada'ti 'eth-z'don'k w'eth ro'a l'babek ki l'ma'an r'oth hamil'chamah yarad'at.

1Sam17:28 Now Eliab his oldest brother heard when he spoke to the men; and Eliab's anger burned against David and he said, Why have you come down? And with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your insolence and the wickedness of your heart; for you have come down in order to see the battle.

כֹּט וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה עָשִׂיתִי עָתָה הֲלוֹא דִבַּר הוּא:
29

29. wayo'mer dawid meh `asithi `atah halo' dabar hu'.

1Sam17:29 But David said, What have I done now? Was it not just a question?

לַוִּיטֵב מֵאֲצִלוֹ אֶל-מוֹל אַחֵר וַיֹּאמֶר כַּדְּבַר הַזֶּה וַיֵּשְׁבֵהוּ הָעָם דִּבַּר כַּדְּבַר הָרִאשׁוֹן:
30

30. wayisob me'ets'lo 'el-mul 'acher wayo'mer kadabar hazeh way'shibuhu ha'am dabar kadabar hari'shon.

1Sam17:30 Then he turned away from him to another and said the same thing; and the people answered the same thing as before.

לֹא וַיִּשְׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּר דָּוִד וַיִּגְדּוּ לְפָנֵי-שָׂאוּל וַיִּקְחֵהוּ:
31

31. way'sham'`u had'barim 'asher diber dawid wayagidu liph'ney-sha'ul wayiqachehu.

1Sam17:31 When the words which David spoke were heard, they told them to Saul, and he sent for him.

לֵב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׂאוּל אֶל-יִפְלֹ לֵב-אָדָם עָלָיו עֲבֹדְךָ יִלְךָ וְנִלְחַם עִם-הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה:
32

32. wayo'mer dawid 'el-sha'ul 'al-yipol leb-'adam `alayu `ab'd'k yelek w'nil'cham `im-hap'lish'ti hazeh.

1Sam17:32 David said to Saul, Let no mans heart fail on account of him; your servant will go and fight with this Philistine.

<32> Καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Μὴ δὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δούλος σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου.

<35> καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἐξέεσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ’ ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν·

35 kai exeporeuomēn opisō autou kai epataxa auton kai exespasa ek tou stomatos autou, kai ei epanistato ep’ eme, kai ekratēsa tou pharyggos autou kai epataxa kai ethanatōsa auton;

כַּחֲרֹתַי אֶבְרַחְם הַכֹּהֵן הַגִּבּוֹר הַיְהוּדִי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי
 וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי
 וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי

הַעֲרִיל הַזֶּה כְּאַחַד מֵהֵם כִּי חֲרַף מְעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים: ׀

36. gam ‘eth-ha’ari gam-hadob hikah `ab`dek w’hayah hap’lish’ti he`arel hazeh k’achad mehem ki chereph ma`ar’koth ‘Elohim chayim.

1Sam17:36 Your servant has killed both the lion and the bear; and this uncircumcised Philistine will be like one of them, since he has taunted the armies of the living **Elohim**.

<36> καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπτεν ὁ δοῦλός σου καὶ τὸν λέοντα, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτων· οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραὴλ; διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος, ὃς ὠνειδίσεν παράταξιν θεοῦ ζώντος;

36 kai tēn arkon etypten ho doulos sou kai ton leonta, kai estai ho allophylos ho aperitmētos hōs hen toutōn; ouchi poreusomai kai pataxō auton kai aphelō sēmeron oneidos ex Israēl? dioti tis ho aperitmētos houtos, hos ōneidisen parataxin theou zōntos?

וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי
 וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי
 וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי

לֹא וַיֹּאמֶר הָיָה יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּילָנִי מִיַּד הָאָרִי וּמִיַּד הַדָּב
 הַזֶּה הוּא יִצִּילָנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה ׀ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-הָיָה
 לְךָ וַיְהִי הַיְהוּדִי עִמָּךְ:

37. wayo’mer dawid Yahúwah ‘asher hitsilani miad ha’ari umiad hadob hu’ yatsileni miad hap’lish’ti hazeh s wayo’mer sha’ul ‘el-dawid lek waYahúwah yih’yeh `imak.

1Sam17:37 And David said, **אֲשֶׁר** who delivered me from the paw of the lion and from the paw of the bear, He will deliver me from the hand of this Philistine. And Saul said to David, Go, and may **אֲשֶׁר** be with you.

<37> κύριος, ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου, αὐτὸς ἐξελεῖταιί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου. καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Πορεύου, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ.

37 kyrios, hos exeilato me ek cheiros tou leontos kai ek cheiros tēs arkou, autos exeleitai me ek cheiros tou allophylou tou aperitmētou toutou. kai eipen Saoul pros Dauid Poreuou, kai estai kyrios meta sou.

וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי
 וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי
 וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי וְהַיְהוּדִי הַפְּלִשְׁתִּי

עַל-רִאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ שָׂרְיוֹן:

38. wayal' besh sha'ul 'eth-dawid madayu w'nathan qoba` n'chosheth `al-ro'sho wayal' besh 'otho shir'yon.

1Sam17:38 Then Saul clothed David with his garments and put a bronze helmet on his head, and he clothed him with armor.

<38> καὶ ἐνέδυσεν Σαουλ τὸν Δαυιδ μανδύαν καὶ περικεφαλαίαν χαλκῆν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

38 kai enedysen Saoul ton Daidid manduan kai perikephalaian chalkēn peri tēn kephalēn autou

כַּי ִּלְבַּשׁ אֹתוֹ שָׂרְיוֹן וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ חֲסִי וַיִּתֵּן עָלָיו כֶּלֶחַי וַיִּתֵּן עָלָיו כֶּלֶחַי וַיִּתֵּן עָלָיו כֶּלֶחַי 39
כַּי ִּלְבַּשׁ אֹתוֹ שָׂרְיוֹן וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ חֲסִי וַיִּתֵּן עָלָיו כֶּלֶחַי וַיִּתֵּן עָלָיו כֶּלֶחַי וַיִּתֵּן עָלָיו כֶּלֶחַי
:כַּי ִּלְבַּשׁ אֹתוֹ שָׂרְיוֹן וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ חֲסִי וַיִּתֵּן עָלָיו כֶּלֶחַי וַיִּתֵּן עָלָיו כֶּלֶחַי וַיִּתֵּן עָלָיו כֶּלֶחַי

לְטַוּוֹת וַיִּתְּנֵם עָלָיו וַיִּתְּנֵם עָלָיו וַיִּתְּנֵם עָלָיו וַיִּתְּנֵם עָלָיו וַיִּתְּנֵם עָלָיו
לֹא-נִסָּה וַיִּתְּנֵם עָלָיו וַיִּתְּנֵם עָלָיו וַיִּתְּנֵם עָלָיו וַיִּתְּנֵם עָלָיו וַיִּתְּנֵם עָלָיו
כִּי לֹא נִסָּה וַיִּתְּנֵם עָלָיו וַיִּתְּנֵם עָלָיו וַיִּתְּנֵם עָלָיו וַיִּתְּנֵם עָלָיו וַיִּתְּנֵם עָלָיו

39. wayach'gor dawid 'eth-char'bo me`al l'madayu wayo'el laleketh ki lo'-nisah wayo'mer dawid 'el-sha'ul lo' 'ukal laleketh ba'eleh ki lo' nisithi way'sirem dawid me`alayu.

1Sam17:39 David girded his sword over his armor and tried to walk, for he had not tested them. So David said to Saul, I cannot go with these, for I have not tested them. And David took them off.

<39> καὶ ἔζωσεν τὸν Δαυιδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ. καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἅπαξ καὶ δὶς. καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι. καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ.

39 kai ezōsen ton Daidid tēn hromphaian autou epanō tou manduou autou. kai ekopiasen peripatēsas hapax kai dis; kai eipen Daidid pros Saoul Ou mē dynōmai poreuthēnai en toutois, hoti ou pepeiramai. kai aphairousin auta ap' autou.

וַיִּתֵּן עָלָיו חֲסִי וַיִּתֵּן עָלָיו חֲסִי וַיִּתֵּן עָלָיו חֲסִי וַיִּתֵּן עָלָיו חֲסִי וַיִּתֵּן עָלָיו חֲסִי 40
וַיִּתֵּן עָלָיו חֲסִי וַיִּתֵּן עָלָיו חֲסִי וַיִּתֵּן עָלָיו חֲסִי וַיִּתֵּן עָלָיו חֲסִי וַיִּתֵּן עָלָיו חֲסִי
:וַיִּתֵּן עָלָיו חֲסִי וַיִּתֵּן עָלָיו חֲסִי וַיִּתֵּן עָלָיו חֲסִי וַיִּתֵּן עָלָיו חֲסִי וַיִּתֵּן עָלָיו חֲסִי

מִוִּיקַח מִקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר-לוֹ חֲמִשָּׁה חֲלָקִי-אֲבָנִים
מִן-הַנַּחַל וַיִּשֶׂם אֹתָם בְּכִלְי הָרְעִים אֲשֶׁר-לוֹ וּבִיקְלוֹ
וַקְּלָעוּ בְּיָדוֹ וַיִּגַּשׁ אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי:

40. wayiqach maq'lo b'yado wayib'char-lo chamishah chaluqey-'abanim min-hanachal wayasem 'otham bik'li haro'im 'asher-lo ubayal'qut w'qal`o b'yado wayigash 'el-hap'lish'ti.

1Sam17:40 He took his stick in his hand and chose for himself five smooth stones from the brook, and put them in the shepherds bag which he had, even in his pouch, and his sling was in his hand; and he approached the Philistine.

<40> καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν καὶ σφενδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.

מדַּוִּי־אָמַר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לֵבָּה אֵלַי וְאַתָּנָה אֶת־בְּשָׂרְךָ
 לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֵמַת הַשָּׂדֶה: ס

44. wayo'mer hap'lish'ti 'el-dawid l'kah 'elay w'et'nah 'eth-b'sar'k l'oph hashamayim ul'behemath hasadeh.

1Sam17:44 The Philistine also said to David, Come to me, and I will give your flesh to the birds of the sky and the beasts of the field.

<44> καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ Δεῦρο πρὸς με, καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσιν τῆς γῆς.

44 kai eipen ho allophylos pros Daudid Deuro pros me, kai dōsō tas sarkas sou tois peteinōis tou ouranou kai tois ktēnesin tēs gēs.

×כזחגז 99ח9 זלכ כ9 אככ זxwל7א-לכ א2א 99כז2 45
 זאלכ xזכ9ח א2אז 999 9זלכ-כ9 ז99כ2 92אז99
 :×79ח 99כ זכ99ז x29909

מהַּוִּי־אָמַר דָּוִד הַפְּלִשְׁתִּי אֶתָּה בָּא אֵלַי בְּחָרֵב וּבְחֲנִית
 וּבְכִידוֹן וְאַנְכִי בָא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
 מִצְרָכֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חֲרַפְתָּ:

45. wayo'mer dawid 'el-hap'lish'ti 'atah ba' 'elay b'chereb ubachanith ub'kidon w'anoki ba'-'eylek b'shem Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey ma'ar'koth Yis'ra'El 'asher cheraph'ta.

1Sam17:45 Then David said to the Philistine, You come to me with a sword, a spear, and a javelin, but I come to you in the name of אֱלֹהֵי צְבָאוֹת of hosts, the El of the armies of Yisrael, whom you have taunted.

<45> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον Σὺ ἔρχῃ πρὸς με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, κἀγὼ πορεύομαι πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι κυρίου σαβαωθ θεοῦ παρατάξεως Ἰσραηλ, ἣν ὠνείδισας σήμερον.

45 kai eipen Daudid pros ton allophylon Sy erchē pros me en hromphaiā kai en dorati kai en aspidi, kagō poreuomai pros se en onomati kyriou sabaōth theou parataxeōs Israēl, hēn ōneidisas sēmeron;

זx97א2 9xז9א2 זאז9 א2אז 9977ז אכא 99זא 46
 אכא 99זא 9זxwל7 א9ח9 97 זxx92 9זלכ09 99כ9-xכ
 wז ז9 ז9כא-ל9 20אז2 ז9כא xכחל2 9ז99א 720ל
 :לכ99זל 9זאלכ

מִן הַיּוֹם הַזֶּה יִסְגְּרֶךָ יְהוָה בְּיָדֵי וְהִכִּיתֶךָ וְהִסְרֹתִי
 אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעַלְיָךָ וְנָתַתִּי פָגֶר מַחְנֶה בְּלִשְׁתֵּי־הַיּוֹם הַזֶּה
 לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיֵּת הָאָרֶץ וַיַּדְּעוּ כָּל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ
 אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל:

46. hayom hazeh y'sager'k Yahúwah b'yadi w'hikithik wahasirothi 'eth-ro'sh'k me'aleyk w'nathati peger machaneh ph'lish'tim hayom hazeh l'oph hashamayim ul'chayath ha'arets w'yed'u kal-ha'arets ki yesh 'Elohim l'Yis'ra'El.

1Sam17:46 This day אַיִן will deliver you up into my hands, and I will strike you down and remove your head from you. And I will give the dead bodies of the army of the Philistines this day to the birds of the sky and the wild beasts of the earth, that all the earth may know that there is **Elohim** in Yisrael,

<46> καὶ ἀποκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀποκτενῶ σε καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ καὶ δώσω τὰ κῶλά σου καὶ τὸ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστιν θεὸς ἐν Ἰσραὴλ.

46 kai apokleisei se kyrios sēmeron eis tēn cheira mou, kai apoktenō se kai aphelō tēn kephalēn sou apo sou kai dōsō ta kōla sou kai to kōla parembolēs allophylōn en tautē tē hēmerā tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs, kai gnōsetai pasa hē gē hoti estin theos en Israēl;

וְיָדַעוּ כָּל-הַקָּהָל הַזֶּה כִּי-לֹא בַחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה כִּי לַיהוָה הַמְלָחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיַדְנוּ׃
 47 וְיָדַעוּ כָּל-הַקָּהָל הַזֶּה כִּי-לֹא בַחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה כִּי לַיהוָה הַמְלָחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיַדְנוּ׃

47. w'yed'`u kal-haqahal hazeh ki-lo' b'chereb ubachanith y'hoshi`a Yahúwah ki laYahúwah hamil'chamah w'nathan 'eth'kem b'yadenu.

1Sam17:47 and that all this assembly may know that אַיִן does not deliver by sword or by spear; for the battle is אַיִן's and He will give you into our hands.

<47> καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτῃ ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σῶζει κύριος, ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

47 kai gnōsetai pasa hē ekklēsia hautē hoti ouk en hromphaiā kai dorati sōzei kyrios, hoti tou kyriou ho polemos, kai paradōsei kyrios hymas eis cheiras hēmōn.

וַיְהִי כִּי-קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּלָּךְ וַיִּקְרַב לְקִרְאֵת הַדָּוִד וַיִּמְהַר הַדָּוִד וַיִּרְץ הַמַּעְרָכָה לְקִרְאֵת הַפְּלִשְׁתִּי׃
 48 וַיְהִי כִּי-קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּלָּךְ וַיִּקְרַב לְקִרְאֵת הַדָּוִד וַיִּמְהַר הַדָּוִד וַיִּרְץ הַמַּעְרָכָה לְקִרְאֵת הַפְּלִשְׁתִּי׃

48. w'hayah ki-qam hap'lish'ti wayelek wayiq'rab liq'ra'th dawid way'maherdawid wayarats hama`arakah liq'ra'th hap'lish'ti.

1Sam17:48 Then it happened when the Philistine rose and came and drew near to meet David, that David ran quickly toward the battle line to meet the Philistine.

<48> καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυιδ.

48 kai anestē ho allophylos kai eporeuthē eis synantēsin Daud.

מִטְוִישָׁלַח הַדָּוִד אֶת-יָדוֹ אֶל-הַכְּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיִּקְלַע וַיִּדְּ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי אֶל-מַצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמַצְחוֹ וַיַּפֹּל׃
 49 מִטְוִישָׁלַח הַדָּוִד אֶת-יָדוֹ אֶל-הַכְּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיִּקְלַע וַיִּדְּ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי אֶל-מַצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמַצְחוֹ וַיַּפֹּל׃

מִטְוִישָׁלַח הַדָּוִד אֶת-יָדוֹ אֶל-הַכְּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיִּקְלַע וַיִּדְּ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי אֶל-מַצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמַצְחוֹ וַיַּפֹּל׃

49. wayish'lach dawid 'eth-yado 'el-hakeli wayiqach misham 'eben way'qala` wayak 'eth-hap'lish'ti 'el-mits'cho watit'ba` ha'eben b'mits'cho wayipol `al-panayu 'ar'tsah.

1Sam17:49 And David put his hand into his bag and took from it a stone and slung it, and struck the Philistine on his forehead. And the stone sank into his forehead, so that he fell on his face to the ground.

<49> καὶ ἐξέτεινεν Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἓνα καὶ ἐσφενδόνησεν καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διέδυσ ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

49 kai exeteinen Daudid tēn cheira autou eis to kadion kai elaben ekeithen lithon hena kai esphendonēsen kai epataxen ton allophylon epi to metōpon autou, kai diedy ho lithos dia tēs perikephalaias eis to metōpon autou, kai epesen epi prosōpon autou epi tēn gēn.

כַּחֲמַלְאָה-אֶבֶן יָצַח דָּוִד מִבֶּגְדוֹ אֶת-אֶבֶן אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי 50
 אֶבֶן-אֶבֶן יָצַח דָּוִד מִבֶּגְדוֹ אֶת-אֶבֶן אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי

וַיִּחַזַק דָּוִד מִן-הַפְּלִשְׁתִּי בַּקֶּלֶעַ וּבְאֶבֶן וַיִּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי
 וַיִּמִּיתֵהוּ וַחֲרַב אֵין בְּיַד-דָּוִד:

50. wayechezaq dawid min-hap'lish'ti baqela` uba'eben wayak 'eth-hap'lish'ti way'mithehu w'chereb 'eyn b'yad-dawid.

1Sam17:50 Thus David prevailed over the Philistine with a sling and a stone, and he struck the Philistine and killed him; but there was no sword in David's hand.

יָצַח דָּוִד מִן-הַפְּלִשְׁתִּי אֶבֶן-אֶבֶן אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּחַזַק דָּוִד מִן-הַפְּלִשְׁתִּי 51
 יָצַח דָּוִד מִן-הַפְּלִשְׁתִּי אֶבֶן-אֶבֶן אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּחַזַק דָּוִד מִן-הַפְּלִשְׁתִּי
 אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי אֶבֶן-אֶבֶן אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי

נֶאֱוַיִּחַזַּק דָּוִד וַיַּעֲמֵד אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּכֶה אֶת-חֲרָבוֹ וַיִּשְׁלַח
 מִתְעָרָה וַיִּמָּתֵתֵהוּ וַיִּכְרַת-בָּהּ אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים
 כִּי-מֵת גְּבוֹרָם וַיִּנְסוּ:

51. wayarats dawid waya`amod 'el-hap'lish'ti wayiqach 'eth-char'bo wayish'l'phah mita`rah way'moth'thehu wayik'rath-bah 'eth-ro'sho wayir'u hap'lish'tim ki-meth giboram wayanusu.

1Sam17:51 Then David ran and stood over the Philistine and took his sword and drew it out of its sheath and killed him, and cut off his head with it. When the Philistines saw that their champion was dead, they fled.

<51> καὶ ἔδραμεν Δαυὶδ καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἀφείλεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον.

51 kai edramen Daudid kai epestē ep' auton kai elaben tēn hromphaian autou kai ethanatōsen auton kai apheilen tēn kephalēn autou. kai eidon hoi allophyloi hoti tethnēken ho dynatos autōn, kai ephygon.

יָצַח דָּוִד מִן-הַפְּלִשְׁתִּי אֶבֶן-אֶבֶן אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּחַזַק דָּוִד מִן-הַפְּלִשְׁתִּי 52
 יָצַח דָּוִד מִן-הַפְּלִשְׁתִּי אֶבֶן-אֶבֶן אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּחַזַק דָּוִד מִן-הַפְּלִשְׁתִּי

חלל חללי פלשתים בדרך שערים ועד-גת ועד-עקרון:

נבויקמו אנשי ישראל ויהודה וירעו וירעו וירדפו את הפלשתים עד-בואף גיא ועד שערי עקרון ויפלו חללי פלשתים בדרך שערים ועד-גת ועד-עקרון:

52. wayaqumu 'an'shey Yis'ra'El wihudah wayari`u wayir'd'phu 'eth-hap'lish'tim `ad-bo'ak gay' w`ad sha`arey `eq'ron wayip'lu chal'ley ph'lish'tim b'derek sha`arayim w`ad-gath w`ad-`eq'ron.

1Sam17:52 The men of Yisrael and Yahudah arose and shouted and pursued the Philistines as far as the valley, and to the gates of Ekron. And the slain Philistines lay along the way to Shaaraim, even to Gath and Ekron.

<52> καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα καὶ ἠλάλαξαν καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰσόδου Γεθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκαλῶνος, καὶ ἔπεσαν τραυματῖαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως Γεθ καὶ ἕως Ἀκκαρων.

52 kai anistantai andres Israēl kai Iouda kai ēlalaxan kai katediōxan opisō autōn heōs eisodou Geth kai heōs tēs pylēs Askalōnos, kai epesan traumatiai tōn allophylōn en tē hodō tōn pylōn kai heōs Geth kai heōs Akkarōn.

חלל חללי פלשתים בדרך שערים ועד-גת ועד-עקרון 53
נגוישבו בני ישראל מן-לך אחרי פלשתים וישסו את-מחניהם:

נגוישבו בני ישראל מן-לך אחרי פלשתים וישסו את-מחניהם:

53. wayashubu b'ney Yis'ra'El mid'loq 'acharey ph'lish'tim wayashosu 'eth-machaneyhem.

1Sam17:53 The sons of Yisrael returned from chasing the Philistines and plundered their camps.

<53> καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ἰσραηλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν.

53 kai anestrepsan andres Israēl ekklinontes opisō tōn allophylōn kai katepatoun tas parembolas autōn.

נדויקח דוד את-ראש הפלשתי ויבאהו ירושלם ואת-כליו שם באהליו: 54
נדויקח דוד את-ראש הפלשתי ויבאהו ירושלם ואת-כליו שם באהליו:

נדויקח דוד את-ראש הפלשתי ויבאהו ירושלם ואת-כליו שם באהליו:

54. wayiqach dawid 'eth-ro'sh hap'lish'ti way'bi'ehu Y'rushalam w'eth-kelayu sam b'ahalo.

1Sam17:54 Then David took the Philistines head and brought it to Yerushalam, but he put his weapons in his tent.

<54> καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.

54 kai elaben Daudid tēn kephalēn tou allophylou kai ēnegken autēn eis Ierusalēm kai ta skeuē autou ethēken en tō skēnōmati autou.

ויקח דוד את-ראש הפלשתי ויבאהו ירושלם ואת-כליו שם באהליו: 55

4-979 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794
9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794

נה וְכִרְאוֹת שָׁאוּל אֶת־דָּוִד יֵצֵא לְקִרְאֵת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר
אֶל־אַבְנֵר שֶׁר הַצָּבָא בֶן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר אַבְנֵר
חִי־נִפְשִׁי הַמֶּלֶךְ אִם־יִדְעֵתִי:

55. w'kir'oth sha'ul 'eth-dawid yotse' liq'ra'th hap'lish'ti 'amar'el-'ab'ner sar hatsaba' ben-mi-zeh hana`ar 'ab'ner wayo'mer 'ab'nerchey-naph'sh'k hamelek 'im-yada'ti.

1Sam17:55 Now when Saul saw David going out against the Philistine, he said to Abner the commander of the army, Abner, whose son is this young man? And Abner said, By your life, O king, I do not know.

9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 56
נו וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׂאֵל אֶתָּה בֶן־מִי־זֶה הָעֶלְם: ס

56. wayo'mer hamelek sh'al 'atah ben-mi-zeh ha`alem.

1Sam17:56 The king said, You inquire whose son the youth is.

9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 57
9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794
נז וַיָּשׁוּב דָּוִד מִהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר
וַיִּבְאֵהוּ לְפָנָיו שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְיָדוֹ:

57. uk'shub dawid mehakoth 'eth-hap'lish'ti wayiqach 'otho 'ab'ner way'bi'ehu liph'ney sha'ul w'ro'sh hap'lish'ti b'yado.

1Sam17:57 So when David returned from killing the Philistine, Abner took him and brought him before Saul with the Philistines head in his hand.

9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 58
9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794
נח וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה הַנַּעַר וַיֹּאמֶר דָּוִד
בֶּן־עֲבֵדְךָ יֵשׁוּ בֵּית הַלְּחָמִי:

58. wayo'mer 'elayu sha'ul ben-mi 'atah hana`ar wayo'mer dawid ben-'ab'd'k yishay beyth halach'mi.

1Sam17:58 Saul said to him, Whose son are you, young man? And David answered, I am the son of your servant Jesse the Bethlehemite.

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) - 1Sam 18 - 24

1Sam18:1 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794
9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794
אִוְיָהִי כְכֹלְתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל וְנִפְשׁ יְהוֹנָתָן

נִקְשְׂרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד וַיֵּאָהֲבוּ יְהוֹנָתָן כְּנֶפֶשׁוֹ:

1. way'hi k'kalotho l'daber 'el-sha'ul w'nepshesh Yahunathan niq'sh'rah b'nepshesh dawid waye'habo y'honathan k'naph'sho.

1Sam18:1 Now it came about when he had finished speaking to Saul, that the soul of Jonathan was knit to the soul of David, and Jonathan loved him as himself.

2 יֵצֵא וְיָשָׁב אֶל־בָּיתוֹ וְלֹא־נָתַן לוֹ שׂוֹבֵב בְּיַד אָבִיו:

2. wayiqachehu sha'ul bayom hahu' w'lo' n'thano lashub beyth 'abiu.

1Sam18:2 Saul took him that day and did not let him return to his fathers house.

3 גַּבְרֵי־חַיִּים יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית בְּאַהֲבָתוֹ אֵתוֹ כְּנֶפֶשׁוֹ:

3. wayik'roth Yahunathan w'dawid b'rith b'ahabatho 'otho k'naph'sho.

1Sam18:3 Then Jonathan made a covenant with David because he loved him as himself.

4 דְּוִיתַפְּשִׁט יְהוֹנָתָן אֶת־הַמַּעֲיִל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנָהוּ לְדָוִד

וּמָדָיו וְעַד־חַרְבּוֹ וְעַד־קַנְשָׁתוֹ וְעַד־חֲגָרוֹ:

4. wayith'pashet Yahunathan 'eth-ham'il 'asher `alayu wayit'nehu l'dawid umadayu w`ad-char'bo w`ad-qash'to w`ad-chagoro.

1Sam18:4 Jonathan stripped himself of the robe that was on him and gave it to David, with his armor, including his sword and his bow and his belt.

5 וַיֵּצֵא דָּוִד כָּל־אֲשֶׁר יִשְׁלַחֵנּוּ שָׂאוּל יִשְׁכֵּיל וַיִּשְׁמָהוּ

שָׂאוּל עַל־אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה וַיִּיטֵב בְּעֵינָיו כָּל־הָעָם וְגַם

בְּעֵינָיו עַבְדֵי שָׂאוּל: ב

5. wayetse' dawid b'kol 'asher yish'lachenu sha'ul yas'kil way'simehu sha'ul `al 'an'shey hamil'chamah wayitab b`eyney kal-ha'am w'gam b`eyney `ab'dey sha'ul.

1Sam18:5 So David went out wherever Saul sent him, and prospered; and Saul set him over the men of war. And it was pleasing in the sight of all the people and also in the sight of Saul's servants.

6 וַיְהִי כִּבּוּאָם בְּשׁוּב דָּוִד מִהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים וַתִּצְאָנָה

אֵלֶיךָ מִכָּל־אֲדָמָה וְיָשָׁב אֶל־בָּיתוֹ וְלֹא־נָתַן לוֹ שׂוֹבֵב בְּיַד אָבִיו:

וַיִּהְיֶה כִּבּוּאָם בְּשׁוּב דָּוִד מִהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים וַתִּצְאָנָה

אֵלֶיךָ מִכָּל־אֲדָמָה וְיָשָׁב אֶל־בָּיתוֹ וְלֹא־נָתַן לוֹ שׂוֹבֵב בְּיַד אָבִיו:

הַנְּשִׂיִם מִכָּל-עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשׂוֹר וְהַמְּחֹלוֹת לְקָרְאֵת
שָׂאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתַפִּיִם בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁלְשִׁיִם:

6. way'hi b'bo'am b'shub dawid mehakoth 'eth-hap'lish'ti watetse'nahhanashim mikal-'arey Yis'ra'El lashor w'ham'choloth liq'ra'thsha'ul hamelek b'thupim b'sim'chah ub'shalishim.

1Sam18:6 It happened as they were coming, when David returned from killing the Philistine, that the women came out of all the cities of Yisrael, singing and dancing, to meet King Saul, with tambourines, with joy and with musical instruments.

<18:6> Καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν Δαυιδ ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσραηλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις,

6 Kai exēlthon hai choreuousai eis synantēsin Dauid ek pasōn poleōn Israēl en tympanois kai en charmosynē kai en kymbalois,

וְהָיוּ הַנְּשִׂיִם מִכָּל עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשׂוֹר וְהַמְּחֹלוֹת לְקָרְאֵת שָׂאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתַפִּיִם בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁלְשִׁיִם:

וְהָיוּ הַנְּשִׂיִם מִכָּל עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשׂוֹר וְהַמְּחֹלוֹת לְקָרְאֵת שָׂאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתַפִּיִם בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁלְשִׁיִם:

7. wata`aneynah hanashim ham'sachaqoth wato'mar'na hikah sha'ul ba'el'pho w'dawid b'rib'bothayu.

1Sam18:7 The women sang as they played, and said, Saul has slain his thousands, And David his ten thousands.

<7> καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ.

7 kai exērchon hai gynaiques kai elegon Epataxen Saoul en chiliasin autou kai Dauid en myriasin autou.

וְהָיוּ הַנְּשִׂיִם מִכָּל עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשׂוֹר וְהַמְּחֹלוֹת לְקָרְאֵת שָׂאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתַפִּיִם בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁלְשִׁיִם:

וְהָיוּ הַנְּשִׂיִם מִכָּל עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשׂוֹר וְהַמְּחֹלוֹת לְקָרְאֵת שָׂאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתַפִּיִם בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁלְשִׁיִם:

8. wayichar l'sha'ul m'od wayera` b'eynayyu hadabar hazeh wayo'mer nath'nu l'dawid r'baboth w'li nath'nu ha'alaphim w'od lo 'ak ham'lukah.

1Sam18:8 Then Saul became very angry, for this saying displeased him; and he said, They have ascribed to David ten thousands, but to me they have ascribed thousands. Now what more can he have but the kingdom?

<8> καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαουλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπεν Τῷ Δαυιδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας.

8 kai ponēron ephanē to hrēma en ophthalmois Saoul peri tou logou toutou, kai eipen Tō Dauid edōkan tas myriadas kai emoi edōkan tas chiliadas.

וְהָיוּ הַנְּשִׂיִם מִכָּל עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשׂוֹר וְהַמְּחֹלוֹת לְקָרְאֵת שָׂאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתַפִּיִם בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁלְשִׁיִם:

9. way'hi sha'ul `awen 'eth-dawid mehayom hahu' wahal'ah.

1Sam18:9 Saul looked at David with suspicion from that day on.

<9> καὶ ἦν Σαουλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα.

9 kai ēn Saoul hypoblepomenos ton Daidid apo tēs hēmeras ekeinēs kai epekeina.

לַיָּמִים-לְכָל יוֹמִים מִיּוֹם הַיּוֹם הַהוּא וְעַד הַיּוֹם הַהוּא אֵל-שָׁאֵל
מִיּוֹם הַיּוֹם הַהוּא וְעַד הַיּוֹם הַהוּא אֵל-שָׁאֵל
מִיּוֹם הַיּוֹם הַהוּא וְעַד הַיּוֹם הַהוּא אֵל-שָׁאֵל
מִיּוֹם הַיּוֹם הַהוּא וְעַד הַיּוֹם הַהוּא אֵל-שָׁאֵל

וַיְהִי מִמַּחֲרַת וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים רָעָה אֶל-שָׁאֵל
וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹךְ-הַבַּיִת וְדָוִד מְנַיֵן בְּיָדוֹ כַּיּוֹם בַּיּוֹם וְהַחֲנִית
בְּיָד-שָׁאֵל:

10. way'hi mimacharath watits'lach ruach 'Elohim ra'ah 'el-sha'ul wayith'nabe' b'thok-habayith w'dawid m'nagen b'yado k'yom b'yom w'hachanith b'yad-sha'ul.

1Sam18:10 Now it came about on the next day that an evil spirit from Elohim came mightily upon Saul, and he raved in the midst of the house, while David was playing the harp with his hand, as usual; and a spear was in Saul's hand.

וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹךְ-הַבַּיִת וְדָוִד מְנַיֵן בְּיָדוֹ כַּיּוֹם בַּיּוֹם וְהַחֲנִית
בְּיָד-שָׁאֵל

וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹךְ-הַחֲנִית וַיֵּאמֶר אֶפְסָה בְּדָוִד וּבְקִיר וַיִּסֹּב
דָּוִד מִפְּנֵי פַעַמִּים:

11. wayatel sha'ul 'eth-hachanith wayo'mer 'akeh b'dawid ubaqir wayisob dawid mipanayu pa'amayim.

1Sam18:11 Saul hurled the spear for he thought, I will pin David to the wall. But David escaped from his presence twice.

וַיִּזְרֹק שֶׁפָר וַיִּסֹּב דָּוִד מִפְּנֵי שְׁנַיִם
וַיִּזְרֹק שֶׁפָר וַיִּסֹּב דָּוִד מִפְּנֵי שְׁנַיִם

יַבֵּי-וַיִּזְרֹק שָׁאֵל מִלְּפָנָיו דָּוִד כִּי-הָיָה יְהוָה עִמּוֹ וַיִּמָּעַם שָׁאֵל
סָר:

12. wayira' sha'ul miliph'ney dawid ki-hayah Yahúwah `imo ume`im sha'ul sar.

1Sam18:12 Now Saul was afraid of David, for אַיָּקָב was with him but had departed from Saul.

<12> καὶ ἐφροβήθη Σαουλ ἀπὸ προσώπου Δαυιδ

12 kai ephobēthē Saoul apo prosōpou Daidid

וַיִּסְרָהוּ שָׁאֵל מִפְּנֵי דָוִד כִּי-הָיָה אֵיָקָב עִמּוֹ וַיִּצָּא וַיִּבֹא
לְפָנָיו הָעָם פ

וַיִּסְרָהוּ שָׁאֵל מִפְּנֵי דָוִד כִּי-הָיָה אֵיָקָב עִמּוֹ וַיִּצָּא וַיִּבֹא
לְפָנָיו הָעָם פ

13. way'sirehu sha'ul me`imo way'simehu lo sar-'aleph wayetse' wayabo'liph'ney ha'am.

1Sam18:13 Therefore Saul removed him from his presence and appointed him as his commander of a thousand; and he went out and came in before the people.

<13> καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἀπ’ αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἑαυτῷ χιλιάρχον, καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.

13 kai apestēsen auton ap’ autou kai katestēsen auton heautō chiliarchon, kai exeporeueto kai eiseporeueto emprosthen tou laou.

יְדַוְיְהִי דָוִד לְכָל־דָּרָכָו מִשְׁכִּיל וַיְהִי עִמּוֹ: 14

14. way’hi dawid l’kal-dar’kaw mas’kil waYahúwah`imo.

1Sam18:14 David was prospering in all his ways for אָזָא was with him.

<14> καὶ ἦν Δαυὶδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνίῳν, καὶ κύριος μετ’ αὐτοῦ.

14 kai ēn Daudid en pasais tais hodois autou syniōn, kai kyrios met’ autou.

טוּ וַיִּירָא שְׂאוּל אֲשֶׁר־הוּא מִשְׁכִּיל מְאֹד וַיִּגָּר מִפְּנָיו: 15

15. wayar’ sha’ul ‘asher-hu’ mas’kil m’od wayagar mipanayu.

1Sam18:15 When Saul saw that he was prospering greatly, he dreaded him.

<15> καὶ εἶδεν Σαουλ ὡς αὐτὸς συνίει σφόδρα, καὶ εὐλαβείτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

15 kai eiden Saoul hōs autos syniei sphodra, kai eulabeito apo prosōpou autou.

וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה אָהֲבּוּ אֶת־דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וְבָא לְפָנֵיהֶם: פ 16

16. w’kal-Yis’ra’El wihudah ‘oheb ‘eth-dawid ki-hu’ yotse’ waba’ liph’neyhem.

1Sam18:16 But all Yisrael and Yahudah loved David, and he went out and came in before them.

<16> καὶ πᾶς Ἰσραηὴל καὶ Ἰουδᾶς ἠγάπα τὸν Δαυὶδ, ὅτι αὐτὸς ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ.

16 kai pas Israēl kai Ioudas ēgapa ton Daudid, hoti autos exeporeueto kai eiseporeueto pro prosōpou tou laou.

וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל־דָּוִד הֲנִיחָה בְּתִי הַגְּדוּלָּה מִרַב אֲתָה אֲתֵן־לָךְ לְאִשָּׁה אֶךָ הֲנִיחָה־לִּי לְבֶן־חֵיל וְהִלָּחֵם מִלְחָמוֹת יְהוָה וְשְׂאוּל אָמַר אֶל־תְּהִי יָדִי בּוֹ וְתְהִי־בוֹ יָד־פְּלִשְׁתִּים: ס 17

וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל־דָּוִד הֲנִיחָה בְּתִי הַגְּדוּלָּה מִרַב אֲתָה אֲתֵן־לָךְ לְאִשָּׁה אֶךָ הֲנִיחָה־לִּי לְבֶן־חֵיל וְהִלָּחֵם מִלְחָמוֹת יְהוָה וְשְׂאוּל אָמַר אֶל־תְּהִי יָדִי בּוֹ וְתְהִי־בוֹ יָד־פְּלִשְׁתִּים: ס

17. wayo'mer sha'ul 'el-dawid hineh biti hag'dolah merab 'othah'eten-l'k l'ishah 'ak heyeh-li l'ben-chayil w'hilachem mil'chamoth **Yahúwah** w'sha'ul 'amar 'al-t'hi yadi bo uth'hi-bo yad-p'lish'tim.

1Sam18:17 Then Saul said to David, Here is my older daughter Merab; I will give her to you as a wife, only be a valiant man for me and fight אַרְצֵי־פְּלִשְׁתִּים's battles. For Saul thought, My hand shall not be against him, but let the hand of the Philistines be against him.

כִּי־אֶת־בְּתוּלַת־בָּתְּרִי־אֶת־יְדֵי־כָל־אֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים 18
 וְיָדִי־לֹא־בְּעַד־הוּאֵל־אֶת־יְדֵי־כָל־אֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים
 יְחִי־אִמְרָה־הַזֶּה־אֶל־נַפְשׁוֹ־מִי־אֲנֹכִי־וְיָדִי־חַיִּי־מִשְׁפַּחַת־אָבִי
 בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־אֶהְיֶה־חֶזֶן־לְמֶלֶךְ:

18. wayo'mer dawid 'el-sha'ul mi 'anoki umi chayay mish'pachath 'abib'**Yis'ra'El** ki-'eh'yeh chathan lamelek.

1Sam18:18 But David said to Saul, Who am I, and what is my life or my fathers family in **Yisrael**, that I should be the kings son-in-law?

אֲנִי־מִי־וְהַיְחַיִּי־וְהַיְחַיִּי־אֲנִי־וְהַיְחַיִּי־אֲנִי־וְהַיְחַיִּי 19
 אֲנִי־מִי־וְהַיְחַיִּי־אֲנִי־וְהַיְחַיִּי־אֲנִי־וְהַיְחַיִּי
 יִטְוֶה־יְחִי־בְּעֵת־תֵּת־אֶת־מְרַב־בֵּת־נַפְשׁוֹ־לְדָוִד וְהִיא־נִתְּנָה
 לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֻלְתִּי לְאִשָּׁה:

19. way'hi b'`eth teth 'eth-merab bath-sha'ul l'dawid w'hi' nit'nahl'`ad'ri'el ham'cholathi l'ishah.

1Sam18:19 So it came about at the time when Merab, Sauls daughter, should have been given to David, that she was given to Adriel the Meholathite for a wife.

וְהָיָה־כִּי־תֵת־אֶת־מְרַב־בֵּת־נַפְשׁוֹ־לְדָוִד 20
 וְהָיָה־כִּי־תֵת־אֶת־מְרַב־בֵּת־נַפְשׁוֹ־לְדָוִד
 כִּוְהָאֵהָב־מִיְכַל־בֵּת־נַפְשׁוֹ־לְדָוִד וְהָיָה־וַיִּשָּׂר
 הַדָּבָר בְּעֵינָיו:

20. wate'ehab mikal bath-sha'ul 'eth-dawid wayagidu l'sha'ul wayishar hadabar b'`eynayu.

1Sam18:20 Now Michal, Saul's daughter, loved David. When they told Saul, the thing was agreeable to him.

<20> Καὶ ἠγάπησεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ τὸν Δαυιδ, καὶ ἀπηγγέλη Σαουλ, καὶ ἠὺθύνηθη ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

20 Kai ēgapēsen Melchol hē thygatēr Saoul ton Daid, kai apēggelē Saoul, kai ēuthynthē en ophthalmois autou.

וַיִּשְׂרֶה־בְּעֵינָיו־הַדָּבָר 21
 וַיִּשְׂרֶה־בְּעֵינָיו־הַדָּבָר
 כִּי־אֶתְּנָה־לוֹ־וְיִתְּהִי־לוֹ־לְמוֹקֵשׁ־וְיִתְּהִי־בוֹ
 כִּי־אֶתְּנָה־לוֹ־וְיִתְּהִי־לוֹ־לְמוֹקֵשׁ־וְיִתְּהִי־בוֹ

יָד-פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד בְּשָׂתִים תִּתְחַתֵּן בִּי
הַיּוֹם:

21. wayo'mer sha'ul 'et'nenah lo uth'hi-lo l'moqesh uth'hi-bo yad-p'lish'tim wayo'mer sha'ul 'el-dawid bish'tayim tith'chaten bi hayom.

1Sam18:21 Saul thought, I will give her to him that she may become a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Therefore Saul said to David, For a second time you may be my son-in-law today.

<21> καὶ εἶπεν Σαουλ Δώσω αὐτὴν αὐτῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον. καὶ ἦν ἐπὶ Σαουλ χεῖρ ἄλλοφύλων·

21 kai eipen Saoul Dōsō autēn autō, kai estai autō eis skandalon. kai ēn epi Saoul cheir allophylōn;

כַּבּוּד וַיִּצְוֶה שָׁאוּל אֶת-עַבְדּוֹ דָּבָר וַיֹּאמֶר הִנֵּה
חֲפִץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַבְדָּיו אֲהַבּוּךָ וְעַתָּה תִתְחַתֵּן בְּמִלְךָ:

22. way'tsaw sha'ul 'eth-`abadaw dab'ru 'el-dawid balat le'mor hinehchaphets b'k hamelek w'kal-`abadayu 'ahebuk w'`atah hith'chaten bamelek.

1Sam18:22 Then Saul commanded his servants, Speak to David secretly, saying, Behold, the king delights in you, and all his servants love you; now therefore, become the kings son-in-law.

<22> καὶ ἐνετείλατο Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων Λαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ Δαυιδ λέγοντες Ἴδου ὁ βασιλεὺς θέλει ἐν σοί, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσίν σε, καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ.

22 kai eneteilato Saoul tois paisin autou legōn Lalēsate hymeis lathrā tō Daud legontes Idou ho basileus thelei en soi, kai pantes hoi paides autou agapōsin se, kai sy epigambreuson tō basilei.

כַּגּוֹיֵי-בְרִי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי דָּוִד אֶת-חֲבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר דָּוִד הַנְּקָלָה בְּעֵינֵיכֶם תִּתְחַתֵּן בְּמִלְךָ וְאַנְכִי
אִישׁ-רָשׁ וְנִקְלָה:

23. way'dab'ru `ab'dey sha'ul b'az'ney dawid 'eth-had'barim ha'eleh wayo'mer dawid han'qalah b'`eyneykem hith'chaten bamelek w'anoki 'ish-rash w'niq'leh.

1Sam18:23 So Sauls servants spoke these words to David. But David said, Is it trivial in your sight to become the kings son-in-law, since I am a poor man and lightly esteemed?

<23> καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαουλ εἰς τὰ ὦτα Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἶπεν Δαυιδ Εἰ κούφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ; κἀγὼ ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔνδοξος.

23 kai elalēsan hoi paides Saoul eis ta ōta Daud ta hrēmata tauta, kai eipen Daud Ei kouphon en ophthalmois hymōn epigambreusai basilei? kagō anēr tapeinos kai ouchi endoxos.

אִישׁ רָשׁ וְנִקְלָה וַיֹּאמֶר דָּוִד הַנְּקָלָה בְּעֵינֵיכֶם תִּתְחַתֵּן בְּמִלְךָ וְאַנְכִי

כַּד וַיַּגִּדוּ עַבְדֵי שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִדְבָּר הַזֶּה: פ

24. wayagidu `ab'dey sha'ul lo le'mor kad'barim ha'eleh diber dawid.

1Sam18:24 The servants of Saul reported to him according to these words which David spoke.

<24> καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαουλ αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐλάλησεν Δαυιδ.

24 kai apēggeilan hoi paides Saoul autō kata ta hrēmata tauta, ha elalēsen Dawid.

25
 25
 25
 25

כַּה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה-תֹאמְרוּ לְדָוִד אִין-חַפֵּץ לַמֶּלֶךְ בְּמִהַר
 כִּי בְמֵאָה עַרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהַנָּקֵם בְּאֵיבֵי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
 חָשֵׁב לְהַפִּיל אֶת-הַדָּוִד בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים:

25. wayo'mer sha'ul koh-tho'm'ru l'dawid 'eyn-cheplets lamelek b'moharki b'me'ah `ar'loth p'lish'tim l'hinaqem b'oy'bey hamelek w'sha'ul chashab l'hapil 'eth-dawid b'yad-p'lish'tim.

1Sam18:25 Saul then said, Thus you shall say to David, The king does not desire any dowry except a hundred foreskins of the Philistines, to take vengeance on the kings enemies. Now Saul planned to make David fall by the hand of the Philistines.

<25> καὶ εἶπεν Σαουλ Τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυιδ Οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων ἐκδικῆσαι εἰς ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως· καὶ Σαουλ ἐλογίσατο αὐτὸν ἐμβαλεῖν εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων.

25 kai eipen Saoul Tade ereite tō Dawid Ou bouletai ho basileus en domati all' ē en hekaton akrobystiais allophylōn ekdikēsai eis echthrous tou basileōs; kai Saoul elogisato auton embalein eis cheiras tōn allophylōn.

26
 26
 26

כֹּו וַיַּגִּדוּ עַבְדָּיו לְדָוִד אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשֶׁר הַדְּבָר
 בְּעֵינֵי הַדָּוִד לְהִתְחַתֵּן בְּמֶלֶךְ וְלֹא מָלְאוּ הַיָּמִים:

26. wayagidu `abadayu l'dawid 'eth-had'barim ha'eleh wayishar hadabar b'`eyney dawid l'hith'chaten bamelek w'lo' mal'u hayamim.

1Sam18:26 When his servants told David these words, it pleased David to become the kings son-in-law. Before the days had expired

<26> καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες Σαουλ τῷ Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εὐθύνηθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυιδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ.

26 kai apaggellousin hoi paides Saoul tō Dawid ta hrēmata tauta, kai euthynthē ho logos en ophthalmois Dawid epigambreusai tō basilei.

27
 27
 27

כַּזְוִיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא וְאֲנָשָׁיו וַיִּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מֵאֲתֵימ אִישׁ
 וַיָּבֵא דָוִד אֶת-עֲרֵל־תֵּיהֶם וַיִּמְלְאוּם לַמֶּלֶךְ לְהַתְּחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ
 וַיִּתֵּן-לוֹ שָׂאוּל אֶת-מִיכָל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה: ס

27. wayaqam dawid wayelek hu' wa'anashayu wayak bap'lish'tim ma'thayim 'ish wayabe' dawid 'eth-`ar'lotheyhem way'mal'um lamelek l'hith'chaten bamelek wayiten-lo sha'ul 'eth-mikal bito l'ishah.

1Sam18:27 David rose up and went, he and his men, and struck down two hundred men among the Philistines. Then David brought their foreskins, and they gave them in full number to the king, that he might become the kings son-in-law. So Saul gave him Michal his daughter for a wife.

<27> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας καὶ ἀνήνεγκεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ, καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελχολ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

27 kai anestē Dauid kai eporeuthē autos kai hoi andres autou kai epataxen en tois allophylois hekaton andras kai anēnegken tas akrobystias autōn tō basilei kai epigambreuetai tō basilei, kai didōsin autō tēn Melchol thygatera autou autō eis gynaika.

לַדָּוִד-וְאִישׁ לְעַבְדּוֹ אַחַד אֶת-מִיכָל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה: 28

כַּח וַיִּרְא שָׂאוּל וַיִּדַע כִּי יִתְּנָה עִם-דָּוִד וּמִיכָל בִּת-שָׂאוּל
 אֶהְבֵּתָהּ:

28. wayar' sha'ul wayeda` ki Yahúwah `im-dawid umikal bath-sha'ul 'ahe bath'hu.

1Sam18:28 When Saul saw and knew that אַחַד אִישׁ was with David, and that Michal, Sauls daughter, loved him,

<28> καὶ εἶδεν Σαουλ ὅτι κύριος μετὰ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἠγάπα αὐτόν,

28 kai eiden Saoul hoti kyrios meta Dauid kai pas Israēl ēgapa auton,

אֶת-דָּוִד וַיִּרְא שָׂאוּל וַיִּדַע כִּי יִתְּנָה עִם-דָּוִד וּמִיכָל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה: 29

כִּט וַיִּיאָסֶף שָׂאוּל לִרְא מִפְּנֵי דָוִד עוֹד וַיְהִי שָׂאוּל אֵיב
 אֶת-דָּוִד כָּל-הַיָּמִים: ס

29. wayo'seph sha'ul lero' mip'ney dawid `od way'hi sha'ul 'oyeb'eth-dawid kal-hayamim.

1Sam18:29 then Saul was even more afraid of David. Thus Saul was Davids enemy continually.

<29> καὶ προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυὶδ ἔτι.

29 kai prosetheto eulabeisthai apo Dauid eti.

לְוַיִּצְאוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְהִי מִדֵּי צִיָּאתָם שָׁכַל דָּוִד מִכָּל
 אֶת-דָּוִד כָּל-הַיָּמִים: 30

לְוַיִּצְאוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְהִי מִדֵּי צִיָּאתָם שָׁכַל דָּוִד מִכָּל

עֲבָדֵי שָׂאוּל וַיִּיקָר שְׁמוֹ מְאֹד: ס

30. wayets'u sarey ph'lish'tim way'hi midey tse'tham sakal dawid mikol `ab'dey sha'ul wayiqar sh'mo m'od.

1Sam18:30 Then the commanders of the Philistines went out to battle, and it happened as often as they went out, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul. So his name was highly esteemed.

Chapter 19

יִצְחָק-לְעֵל-כָּל-עַבְדָּיו 1Sam19:1
:אֲבִי מְבַקֵּשׁ שָׂאוּל לְהַמִּיתָּ לְךָ אֶת-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׂאוּל חֲפִיץ בְּדָוִד מְאֹד:

אֲבִיךָ שָׂאוּל אֶל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל-כָּל-עַבְדָּיו
לְהַמִּיתָּ אֶת-דָּוִד וַיְהוֹנָתָן בֶּן-שָׂאוּל חֲפִיץ בְּדָוִד מְאֹד:

1. way'daber sha'ul 'el-Yahunathan b'no w'el-kal-`abadayu l'hamith 'eth-dawid wihonathan ben-sha'ul chaphets b'dawid m'od.

1Sam19:1 Now Saul told Jonathan his son and all his servants to put David to death. But Jonathan, Saul's son, greatly delighted in David.

<19:1> Καὶ ἐλάλησεν Σαουλ πρὸς Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυιδ. καὶ Ἰωναθαν υἱὸς Σαουλ ἠρέιτο τὸν Δαυιδ σφόδρα,

1 Kai elalēsen Saoul pros Iōnathan ton huion autou kai pros pantas tous paidas autou thanatōsai ton Dauid. kai Iōnathan huios Saoul hēreito ton Dauid sphodra,

בְּיָמָיו יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׂאוּל אָבִי לְהַמִּיתָּ
וְעַתָּה הַשְׁמֵר-נָא בְּבִקְרֹךְ וַיִּשְׁבֹּת בַּסֶּתֶר וַנְחַבְּאֵת:

בְּיָמָיו יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׂאוּל אָבִי לְהַמִּיתָּ
וְעַתָּה הַשְׁמֵר-נָא בְּבִקְרֹךְ וַיִּשְׁבֹּת בַּסֶּתֶר וַנְחַבְּאֵת:

2. wayaged Yahunathan l'dawid le'mor m'baqesh sha'ul 'abi lahamithek w'`atah hishamer-na' baboqer w'yashab'ta basether w'nach'be'tha.

1Sam19:2 So Jonathan told David saying, Saul my father is seeking to put you to death. Now therefore, please be on guard in the morning, and stay in a secret place and hide yourself.

<2> καὶ ἀπήγγειλεν Ἰωναθαν τῷ Δαυιδ λέγων Σαουλ ζητεῖ θανατῶσαί σε· φύλαξαι οὖν αὐριον πρωὶ καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυβῆ,

2 kai apēggeilen Iōnathan tō Dauid legōn Saoul zētei thanatōsai se; phylaxai oun aurion prōi kai krybēthi kai kathison krybē,

גַּוְאָנִי אֲצֵא וְעַמְדָּתִי לְיַד-אָבִי בַשָּׂדֶה אֲשֶׁר אֵתָּה שָׁם וְאָנִי
אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל-אָבִי וְרֵאִיתִי מָה וְהַגִּדְתִּי לְךָ: ס

גַּוְאָנִי אֲצֵא וְעַמְדָּתִי לְיַד-אָבִי בַשָּׂדֶה אֲשֶׁר אֵתָּה שָׁם וְאָנִי
אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל-אָבִי וְרֵאִיתִי מָה וְהַגִּדְתִּי לְךָ: ס

3. wa'ani 'etse' w`amad'ti l'yad-'abi basadeh 'asher 'atah sham wa'ani 'adaber b'k 'el-'abi w'ra'ithi mah w'higad'ti lak.

1Sam19:3 I will go out and stand beside my father in the field where you are, and I will speak with my father about you; if I find out anything, then I will tell you.

«3» καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῶ, οὐ ἐὰν ᾗς ἐκεῖ, καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ὄψομαι ὅ τι ἐὰν ᾗ, καὶ ἀπαγγελῶ σοι.

3 kai egō exeleusomai kai stēsomai echomenos tou patros mou en agrō, hou ean ḗs ekei, kai egō lalēsō peri sou pros ton patera mou kai opsomai ho ti ean ē, kai apaggelō soi.

אָבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו
וְיִשְׁאָר אֲבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו
:אָבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו

דַּוִּד בְּרַחֵם יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טוֹב אֶל-שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אֶל-יַחֲטֵא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְּדָוִד כִּי לֹא חָטָא לָךְ וְכִי
מַעֲשָׂיו טוֹב-לָךְ מְאֹד:

4. way'daber Yahunathan b'dawid tob 'el-sha'ul 'abiu wayo'mer 'elayu 'al-yecheta' hamelek b'`ab'do b'dawid ki lo' chata' lak w'ki ma`asayu tob-l'k m'od.

1Sam19:4 Then Jonathan spoke well of David to Saul his father and said to him, Do not let the king sin against his servant David, since he has not sinned against you, and since his deeds have been very beneficial to you.

«4» καὶ ἐλάλησεν Ἰωνᾶθαν περὶ Δαυὶδ ἀγαθὰ πρὸς Σαουλ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Μη ἀμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δούλον σου Δαυιδ, ὅτι οὐχ ἡμάρτηκεν εἰς σέ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα,

4 kai elalēsen Iōnathan peri Daudid agatha pros Saoul ton patera autou kai eipen pros auton Mē hamartēsato ho basileus eis ton doulon sou Daudid, hoti ouch hēmartēken eis se, kai ta poiēmata autou agatha sphodra,

אָבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו
אֶל-שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶל-יַחֲטֵא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְּדָוִד
:אָבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו וְיִשְׁאָר אֲבִיו

הַיְשָׁם אֶת-נַפְשׁוֹ בְּכַפּוֹ וַיֵּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה
תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל-יִשְׂרָאֵל רַאֲיֵת וַתִּשְׂמַח וְלָמָּה תַחַטָּא
בְּדָם נָקִי לְהַמִּית אֶת-דָּוִד חֲנָם:

5. wayasem 'eth-naph'sho b'kapo wayak 'eth-hap'lish'ti waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah l'kal-Yis'ra'El ra'itha watis'mach w'lamah thecheta' b'dam naqi l'hamith 'eth-dawid chinam.

1Sam19:5 For he took his life in his hand and struck the Philistine, and אָבִיו brought about a great deliverance for all Yisrael; you saw it and rejoiced. Why then will you sin against innocent blood by putting David to death without a cause?

«5» καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν· καὶ ἵνα τί ἀμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῶον θανατῶσαι τὸν Δαυιδ δωρεάν;

5 kai etheto tēn psychēn autou en tē cheiri autou kai epataxen ton allophylon, kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn, kai pas Israēl eidon kai echarēsan; kai hina ti hamartaneis eis haima athōon thanatōsai ton Dauid dōrean?

אֵיךְ חָיָה לְיִשָׁבָב שְׁאוּל וַיִּשְׁמַע שְׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשָּׁבַע שְׁאוּל חַי-יְהוֹנָתָן
אִם-יָוִמָת׃

6. wayish'ma` sha'ul b'qol y'honathan wayishaba` sha'ul chay-Yahúwah 'im-yumath.

1Sam19:6 Saul listened to the voice of Jonathan, and Saul vowed, As אֵיךְ חָיָה lives, he shall not be put to death.

<6> καὶ ἤκουσεν Σαουλ τῆς φωνῆς Ἰωναθαν, καὶ ὤμοσεν Σαουλ λέγων Ζῆ κύριος, εἰ ἀποθανεῖται.

6 kai ēkousen Saoul tēs phōnēs Iōnathan, kai ōmosen Saoul legōn Zē kyrios, ei apothaneitai.

וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיִּגְדַּל-לוֹ יְהוֹנָתָן אֵת כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת-דָּוִד אֶל-שְׁאוּל וַיְהִי לְפָנָיו
כְּאֶתְמוֹל שְׁלֹשׁוֹם׃

7. wayiq'ra` Yahunathan l'dawid wayaged-lo y'honathan 'eth kal-had'barimha'eleh wayabe` y'honathan 'eth-dawid 'el-sha'ul way'hi l'phanayu k'eth'mol shil'shom.

1Sam19:7 Then Jonathan called David, and Jonathan told him all these words. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence as formerly.

<7> καὶ ἐκάλεσεν Ἰωναθαν τὸν Δαυὶδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἰσήγαγεν Ἰωναθαν τὸν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡσεὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. --

7 kai ekalesen Iōnathan ton Dauid kai apēggeilen autō panta ta hrēmata tauta, kai eisēgagen Iōnathan ton Dauid pros Saoul, kai ēn enōpion autou hōsei echthes kai tritēn hēmeran. --

חַוֹּתוֹסָף הַמִּלְחָמָה לְהַיּוֹת וַיִּצְא דָּוִד וַיִּלָּחֶם בְּפִלְשְׁתִּים וַיִּנְדָּף
בָּהֶם מִכָּה גְדוֹלָה וַיִּנְסוּ מִפְּנָיו׃

8. watoseph hamil'chamah lih'yoth wayetse` dawid wayilachem bap'lish'tim wayakbahem makah g'dolah wayanusu mipanayu.

1Sam19:8 When there was war again, David went out and fought with the Philistines and defeated them with great slaughter, so that they fled before him.

14 kai apesteilen Saoul aggelous labein ton Daid, kai legousin enochleisthai auton.

15
אמר לו וישלח שאול את המלאכים לראות את-דוד לאמר
העלו אתו במטה אלי להמתו:

15. wayish'lach sha'ul 'eth-hamal'akim lir'oth 'eth-dawid le'morha`alu 'otho bamitah 'elay lahamitho.

1Sam19:15 Then Saul sent messengers to see David, saying, Bring him up to me on his bed, that I may put him to death.

<15> και ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυιδ λέγων Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς με τοῦ θανατώσαι αὐτόν.

15 kai apostellei epi ton Daid legōn Agagete auton epi tēs klinēs pros me tou thanatōsai auton.

16
וַיִּבְּאוּ הַמַּלְאָכִים וַהֲנִיחַ הַתְּרָפִים אֶל-הַמֶּטֶה וַיְכַבֵּר
הַעֲזִים מֵרֵאשִׁיתוֹ:

16. wayabo'u hamal'akim w'hineh hat'raphim 'el-hamitah uk'bir ha`izim m'ra'ashothayu.

1Sam19:16 When the messengers entered, behold, the household idol was on the bed with the quilt of goats hair at its head.

<16> και ἔρχονται οἱ ἄγγελοι, και ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης, και ἦπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ.

16 kai erchontai hoi aggeloi, kai idou ta kenotaphia epi tēs klinēs, kai hēpar tōn aigōn pros kephalēs autou.

17
וַיֹּאמֶר שָׂאֹל אֶל-מִיכָל לָמָּה כָּכָה רִמִּיתְנִי וַתְּשַׁלְּחִי
אֶת-אִיבִי וַיִּמָּלֵט וַתֹּאמֶר מִיכָל אֶל-שָׂאֹל הֲוֹאֵ-אָמַר אֵלַי
שְׁלַחְנִי לָמָּה אָמִיתְךָ:

17. wayo'mer sha'ul 'el-mikal lamah kakah rimithini wat'shal'chi 'eth-'oy'bi wayimalet wato'mer mikal 'el-sha'ul hu'-'amar 'elay shal'chini lamah 'amithek.

1Sam19:17 So Saul said to Michal, Why have you deceived me like this and let my enemy go, so that he has escaped? And Michal said to Saul, He said to me, Let me go! Why should I put you to death?

<17> και εἶπεν Σαουλ τῇ Μελχολ Ἴνα τί οὕτως παρελόγισω με και ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου και διεσώθη; και εἶπεν Μελχολ τῷ Σαουλ Αὐτὸς εἶπεν Ἐξαπόστειλόν με· εἰ δὲ μή, θανατώσω σε.

17 kai eipen Saoul tē Melchol Hina ti houtōs parelogisō me kai exapesteilas ton echthron mou kai diesōthē? kai eipen Melchol tō Saoul Autos eipen Exaposteilon me; ei de mē, thanatōsō se.

יָצַח-אֶת-דָּוִד אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל 18
וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל
:אֶת-שָׁמְוֵאל

יְחִי וְיָדוּד בָּרַח וְיִמְלִיט וְיִבְאֵא אֶל-שְׁמוּאֵל הַרְמָתָה וַיִּגְדַּל-לוֹ
אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לוֹ שָׂאוּל וַיִּלְךָ הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ
בְּנַיִת:

18. w'dawid barach wayimalet wayabo' 'el-sh'mu'el haramathah wayaged-lo 'eth kal-'asher 'asah-lo sha'ul wayelek hu' ush'mu'el wayesh'bub'noith.

1Sam19:18 Now David fled and escaped and came to Samuel at Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and stayed in Naioth.

<18> Καὶ Δαυὶδ ἔφυγεν καὶ διεσώθη καὶ παραγίνεται πρὸς Σαμουηλ εἰς Ἀρμαθαίμ καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαουλ, καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ Σαμουηλ καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

18 Kai Dawid ephygen kai diesōthē kai paraginetai pros Samouēl eis Armathaim kai apaggellei autō panta, hosa epoiēsen autō Saoul, kai eporeuthē Dawid kai Samouēl kai ekathisan en Nauath en Rama.

וַיִּגְדַּל לְשָׂאוּל לְאָמֹר הִנֵּה הוּד בְּנַיִת בְּרָמָה:
וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל 19

19 . wayugad l'sha'ul le'mor hineh dawid b'noith baramah.

1Sam19:19 It was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.

<19> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες Ἴδου Δαυὶδ ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

19 kai apēggelē tō Saoul legontes Idou Dawid en Nauath en Rama.

וַיִּשְׁלַח שָׂאוּל מַלְאָכִים לְקַחַת אֶת-דָּוִד וַיִּרְא אֶת-לְהֻקַּת
הַנְּבִיאִים נְבִיאִים וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נֹצֵב עֲלֵיהֶם וַתְּהִי
עַל-מַלְאָכֵי שָׂאוּל רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְּנָבְאוּ גַם-הֵמָּה:
וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל 20
וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל וְיָצַח אֶת-שָׁמְוֵאל
:אֶת-שָׁמְוֵאל

20. wayish'lach sha'ul mal'akim laqachath 'eth-dawid wayar' 'eth-lahaqathhan'bi'im nib'im ush'mu'el `omed nitsab `aleyhem wat'hi `al-mal'akey sha'ul rucha 'Elohim wayith'nab'u gam-hemah.

1Sam19:20 Then Saul sent messengers to take David, but when they saw the company of the prophets prophesying, with Samuel standing and presiding over them, the Spirit of Elohim came upon the messengers of Saul; and they also prophesied.

<20> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ, καὶ εἶδαν τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, καὶ Σαμουηλ εἰστήκει καθεστηκῶς ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαουλ πνεῦμα θεοῦ, καὶ προφητεύουσιν.

20 kai apsteilen Saoul aggelous labein ton Daudid, kai eidan tēn ekklēsiān tōn prophētōn, kai Samouēl heistēkei kathestēkōs ep' autōn, kai egenēthē epi tous aggelous tou Saoul pneuma theou, kai prophēteusin.

אֲשָׁא-שׂרַג יְכַשְׁפָּאֲרַי מְכַרְחָא מְכַרְחָא מְכַרְחָא מְכַרְחָא מְכַרְחָא מְכַרְחָא 21
:אֲשָׁא-שׂרַג יְכַשְׁפָּאֲרַי מְכַרְחָא מְכַרְחָא מְכַרְחָא מְכַרְחָא מְכַרְחָא מְכַרְחָא
כֹּא וַיִּגְדוּ לְשָׂאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵיהֶם וַיִּתְנַבְּאוּ גַם-הֵמָּה
וַיִּסָּף שָׂאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים שְׁלֵשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַם-הֵמָּה:

21. wayagidu l'sha'ul wayish'lach mal'akim 'acherim wayith'nab'u gam-hemahwayoseph sha'ul wayish'lach mal'akim sh'lishim wayith'nab'u gam-hemah.

1Sam19:21 When it was told Saul, he sent other messengers, and they also prophesied. So Saul sent messengers again the third time, and they also prophesied.

<21> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί. καὶ προσέθετο Σαουλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.

21 kai apēggelē tō Saoul, kai apsteilen aggelous heterous, kai eprophēteusan kai autoi. kai prosetheto Saoul aposteilai aggelous tritous, kai eprophēteusan kai autoi.

אָמַר לְיִשְׂרָאֵל בְּרַח-מִי וְאַתָּה יְהוָה וְאַתָּה יְהוָה וְאַתָּה יְהוָה וְאַתָּה יְהוָה 22
אָמַר אֲשָׁאֲרַי מְכַרְחָא מְכַרְחָא מְכַרְחָא מְכַרְחָא מְכַרְחָא מְכַרְחָא
כֹּב וַיִּלֶּךְ גַּם-הוּא הֲרַמְתָּהּ וַיָּבֵא עַד-בוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר
בְּשֹׁכּוֹ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אַיֵּפוּהָ שְׂמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה
בְּנֹיֹת בְּרָמָה:

22. wayelek gam-hu' haramathah wayabo' `ad-bor hagadol 'asherbaseku wayish'al wayo'mer 'eyphoh sh'mu'el w'dawid wayo'mer hineh b'noith baramah.

1Sam19:22 Then he himself went to Ramah and came as far as the large well that is in Secu; and he asked and said, Where are Samuel and David? And someone said, Behold, they are at Naioth in Ramah.

<22> καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαιμ καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἄλω τοῦ ἐν τῷ Σεφι καὶ ἠρώτησεν καὶ εἶπεν Ποῦ Σαμουηλ καὶ Δαυιδ; καὶ εἶπαν Ἴδου ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

22 kai ethymōthē orgē Saoul kai eporeuthē kai autos eis Armathaim kai erchetai heōs tou phreatos tou halō tou en tō Sephi kai ērōtēsen kai eipen Pou Samouēl kai Daudid? kai eipan Idou en Nauath en Rama.

אָמַר לְיִשְׂרָאֵל בְּרַח-מִי וְאַתָּה יְהוָה וְאַתָּה יְהוָה וְאַתָּה יְהוָה 23
:אָמַר אֲשָׁאֲרַי מְכַרְחָא מְכַרְחָא מְכַרְחָא מְכַרְחָא מְכַרְחָא מְכַרְחָא
כֹּב וַיִּלֶּךְ שָׁם אֶל-נְוִיֹת בְּרָמָה וַתְּהִי עֲלָיו גַּם-הוּא
רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּלֶּךְ הַלֹּךְ וַיִּתְנַבְּא עַד-בְּאוּ בְּנֹיֹת בְּרָמָה:

23. wayelek sham 'el-noith baramah wat'hi `alayu gam-hu'rucha 'Elohim wayelek halok wayith'nabe' `ad-bo'o b'noith baramah.

1Sam19:23 He proceeded there to Naioth in Ramah; and the Spirit of Elohim came upon him also, so that he went along prophesying continually until he came to Naioth in Ramah.

<23> καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα, καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ’ αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα.

23 kai eporeuthē ekeithen eis Nauath en Rama, kai egenēthē kai ep’ autō pneuma theou, kai eporeueto prophēteuōn heōs tou elthein auton eis Nauath en Rama.

כַּדְוַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא בְּגָדָיו וַיִּתְנַבֵּא גַם־הוּא לְפָנַי שְׁמוּאֵל
וַיִּפְּל עָרֹם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה עַל־כֵּן יֹאמְרוּ
הַגַּם שְׂאוּל בְּנָבִיאִים: פ

24. wayiph'shat gam-hu' b'gadayu wayith'nabe' gam-hu' liph'ney sh'mu'el wayipol `arom kal-hayom hahu' w'kal-halay'lah `al-ken yo'm'ruhagam sha'ul ban'bi'im.

1Sam19:24 He also stripped off his clothes, and he too prophesied before Samuel and lay down naked all that day and all that night. Therefore they say, Is Saul also among the prophets?

<24> καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν καὶ ἔπεσεν γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· διὰ τοῦτο ἔλεγον Εἰ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

24 kai exedysato ta himatia autou kai eprophēteusen enōpion autōn kai epesen gymnos holēn tēn hēmeran ekeinēn kai holēn tēn nykta; dia touto elegon Ei kai Saoul en prophētais?

Chapter 20

אָוִיבְרַח דָּוִד מִנְּוֹת בְּרָמָה וַיָּבֵא וַיֹּאמֶר
לְפָנַי יְהוֹנָתָן מָה עָשִׂיתִי מָה־עוֹנֵי וּמָה־חָטָאתִי לְפָנַי
אָבִיךָ כִּי מִבְּקֶשׁ אֶת־נַפְשִׁי:

1. wayib'rach dawid minoiwth baramah wayabo' wayo'mer liph'ney Yahunathan meh `asithi meh-`awoni umeh-chata'thi liph'ney `abik ki m'baqesh `eth-naph'shi.

1Sam20:1 Then David fled from Naioth in Ramah, and came and said to Jonathan, What have I done? What is my iniquity? And what is my sin before your father, that he is seeking my life?

<20:1> Καὶ ἀπέδρα Δαυιδ ἐκ Ναυαθ ἐν Ραμα καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωναθαν καὶ εἶπεν Τί πεποιῆκα καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχὴν μου;

1 Kai apedra David ek Nauath en Rama kai erchetai enōpion Iōnathan kai eipen Ti pepoiēka kai ti to adikēma mou kai ti hēmartēka enōpion tou patros sou hoti epizētei tēn psychēn mou?

194 294 300 26 373 x7x 46 3666 26 97422 2
 97x77 02472 2754-x4 3672 462 709 994 24 6241
 :x45 724 373 9943-x4 2772 294
 בַּיּוֹמֵי אֵמַר לּוֹ חֲלִילָה לֹא תָמוּת הַנְּהָ לּוֹ עֲשָׂה
 אָבִי הַדָּבָר הַגָּדוֹל אִם הַדָּבָר קָטָן וְלֹא יִגְלֶה אֶת-אָזְנִי וּמִדְּוַע
 יִסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת:

2. wayo'mer lo chalilah lo' thamuth hineh lo `asah'abi dabar gadol 'o dabar qaton w'lo' yig'leh 'eth-'az'ni umadu`a yas'tir 'abi mimeni 'eth-hadabar hazeh 'eyn zo'th.

1Sam20:2 He said to him, Far from it, you shall not die. Behold, my father does nothing either great or small without disclosing it to me. So why should my father hide this thing from me? It is not so!

<2> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωναθαν Μηδαμῶς σοι, οὐ μὴ ἀποθάνῃς· ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρὸν καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὄτιόν μου· καὶ τί ὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου τὸ ῥῆμα τοῦτο; οὐκ ἔστιν τοῦτο.

2 kai eipen autō Iōnathan Mēdamōs soi, ou mē apothanēs; idou ou mē poiēsē ho patēr mou hrēma mega ē mikron kai ouk apokaluuēi to ōtion mou; kai ti hoti kruuei ho patēr mou to hrēma touto? ouk estin touto.

78 2x477-27 294 042 042 97422 424 420 09722 3
 76242 9702-77 77232 x45-042-64 97422 277209
 :x77 7292 2772 077 27 277 277 373 373-27
 גַּבְשִׁבַּע עוֹד הַיּוֹד וַיֹּאמֶר יָדַע אָבִיךָ כִּי-מָצְאָתִי חַן
 בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אֶל-יָדַע-זֹאת יְהוֹנָתָן בֶּן-יַעֲצֹב וְאוֹלָם
 חִי-יְהִי וְחִי נַפְשְׁךָ כִּי כִפְשַׁע בֵּינִי וּבֵין הַמָּוֹת:

3. wayishaba` `od dawid wayo'mer yado`a yada` 'abik ki-matsa'thi chenb`eyneyk wayo'mer 'al-yeda`-zo'th y'honathan pen-ye`atseb w'ulam chay-Yahúwah w'chey naph'shek ki k'phesa` beyni ubeyn hamaweth.

1Sam20:3 Yet David vowed again, saying, Your father knows well that I have found favor in your sight, and he has said, Do not let Jonathan know this, or he will be grieved. But truly as **3737** lives and as your soul lives, there is hardly a step between me and death.

<3> καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ἰωναθαν καὶ εἶπεν Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου ὅτι εὐρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπεν Μὴ γνώτω τοῦτο Ἰωναθαν, μὴ οὐ βούληται· ἀλλὰ ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, ὅτι, καθὼς εἶπον, ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον μου καὶ τοῦ θανάτου.

3 kai apekrithē Dauid tō Iōnathan kai eipen Ginōskōn oiden ho patēr sou hoti heureka charin en ophthalmois sou, kai eipen Mē gnōtō touto Iōnathan, mē ou boulētai; alla zē kyrios kai zē hē psychē sou, hoti, kathōs eipon, empeplēstai ana meson mou kai tou thanatou.

:26-30042 277 974x-37 424-64 77232 97422 4
 דַּוִּד וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-הַיּוֹד מִה־תֹּאמַר נַפְשְׁךָ וְאַעֲשֶׂה-לְּךָ: פ

4. wayo'mer Yahunathan 'el-dawid mah-to'mar naph'sh'k w'e`eseh-lak.

1Sam20:4 Then Jonathan said to David, Whatever you say, I will do for you.

<4> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυὶδ τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ τί ποιήσω σοι;

4 kai eipen Iōnathan pros Daudid Ti epithymeī hē psychē sou kai ti poiēsō soi?

זָּכַרְתָּ דָּוִד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ וְאַתָּה אָמַרְתָּ לְיֹנָתָן הִנֵּה־חֹדֶשׁ מִחָר וְאַנְכִי יָשֵׁב־אֲשֶׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכֹל וְנִשְׁלַחְתָּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִישִׁית:

5. wayo'mer dawid 'el-Yahunathan hineh-Chodesh machar w'anoki yashob-'esheb `im-hamelek le'ekol w'shilach'tani w'nis'tar'ti basadeh `ad ha`ereb hash'lishith.

1Sam20:5 So David said to Jonathan, Behold, tomorrow is the Chodesh, and I ought to sit down to eat with the king. But let me go, that I may hide myself in the field until the third evening.

<5> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωναθαν Ἴδου δὴ νεομηνία αὐριον, καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν, καὶ ἔξαποστελεῖς με, καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δειλῆς.

5 kai eipen Daudid pros Iōnathan Idou dē neomēnia aurion, kai egō kathisas ou kathēsomai meta tou basileōs phagein, kai exaposteileis me, kai krybēsomai en tō pediō heōs deilēs.

אָמַרְתָּ דָּוִד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ וְאַתָּה אָמַרְתָּ לְיֹנָתָן הִנֵּה־חֹדֶשׁ מִחָר וְאַנְכִי יָשֵׁב־אֲשֶׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכֹל וְנִשְׁלַחְתָּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִישִׁית:

וְאַם־פָּקֹד יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ וְאַמְרַתָּ נִשְׂאֵל נִשְׂאֵל מִמְּנֵי דָוִד לְרוּץ בֵּית־לָחֶם עִירוֹ כִּי זָבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־הַמִּשְׁפָּחָה:

6. 'im-paqod yiph'q'deni 'abik w'amar'ta nish'ol nish'al mimeni dawid laruts beyth-lechem `iro ki zebach hayamim sham l'kal-hamish'pachah.

1Sam20:6 If your father misses me at all, then say, David earnestly asked leave of me to run to Bethlehem his city, because it is the yearly sacrifice there for the whole family.

<6> ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηται με ὁ πατήρ σου, καὶ ἐρεῖς Παραιτούμενος παρητήσατο ἀπ' ἐμοῦ Δαυὶδ δραμεῖν ἕως εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ, ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλη τῆ φυλῆ.

6 ean episkeptomenos episkepsētai me ho patēr sou, kai ereis Paraitoumenos parētēsato ap' emou Daudid dramein heōs eis Bēthleem tēn polin autou, hoti thysia tōn hēmerōn ekei holē tē phylē.

זָּכַרְתָּ דָּוִד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ וְאַתָּה אָמַרְתָּ לְיֹנָתָן הִנֵּה־חֹדֶשׁ מִחָר וְאַנְכִי יָשֵׁב־אֲשֶׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכֹל וְנִשְׁלַחְתָּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִישִׁית:

וְאַם־כֹּה יֹאמֶר טוֹב שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ וְאַם־חָרָה יַחְרָה לוֹ יַעֲרֵב הָרָעָה מֵעִמוֹ:

7. 'im-koh yo'mar tob shalom l'`ab'dek w'im-charoh yechereh lo da` ki-kal'thah hara`ah me`imo.

1Sam20:7 If he says, It is good, your servant will be safe; but if he is very angry, know that he has decided on evil.

<7> εὐάν τάδε εἶπη Ἀγαθῶς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου· καὶ εὐάν σκληρῶς ἀποκριθῆῖ σοι, γνῶθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ.

7 ean tade eipē Agathōs, eirēnē tō doulō sou; kai ean sklērōs apokrithē soi, gnōthi hoti syntetelestai hē kakia par' autou.

×₄₅₃ ₃₄₃₇ ×₂₄₅₅ ₇₄ ₄₄₅₀-₶₀ ₄₄₄ ×₃₄₅₆₇ 8
₃×₄ ₇₄×₃₄₅₃ ₄₄₀ ₇₄-₄₄-₄₄₄₄ ₄₄₀ ₄₄₅₀-×₄
:₇₄₄₄₄₄ ₃₄-₃₄₄₄ ₄₄₄₄-₄₄₀
חַוְעָשִׂיתָ חֶסֶד עַל-עַבְדְּךָ כִּי בְּבָרִית יְהוָה הִבְאֵתָ
אֶת-עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאַם-יֵשׁ-בִּי עוֹן הַמִּיתְנִי אֶתָּה
וְעַד-אַבִּיךָ לָמָּה-זֶּה תְּבִיאֵנִי: פ

8. w`asitha chesed `al-`ab`dek ki bib`rith Yahúwah hebe`tha `eth-`ab`d`k `imak w`im-yesh-bi `awon hamitheni `atah w`ad-`abik lamah-zeh th`bi`eni.

1Sam20:8 Therefore deal kindly with your servant, for you have brought your servant into a covenant of ₃₄₃₇ with you. But if there is iniquity in me, put me to death yourself; for why then should you bring me to your father?

<8> καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην κυρίου τὸν δούλόν σου μετὰ σεαυτοῦ· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου, θανάτωσόν με σύ· καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἵνα τί οὕτως εἰσάγεις με;

8 kai poiēseis eleos meta tou doulou sou, hoti eisēgages eis diathēkēn kyriou ton doulon sou meta seautou; kai ei estin adikia en tō doulō sou, thanatōson me sy; kai heōs tou patros sou hina ti houtōs eisageis me?

₃×₄₄-₇₄ ₀₄₄ ₀₄₄-₄₄₄ ₇₄ ₄₄ ₃₄₄₄₄ ₄×₄₄₃₄ ₄₄₄₄₄ 9
:₄₄ ₄₄₄₄ ₃×₄ ₄₄₄ ₄₄₄ ₄₄₄₄ ₄₄₄ ₄₄₄ ₃₀₄₃
טוֹיֵאמֶר יְהוֹנָתָן חָלִילָה לָּךְ כִּי אָם-יָדַע אֲדַע כִּי-כִלְתָּהּ
הָרַעָה מֵעַם אָבִי לָבוֹא עָלָיְךָ וְלֹא אֶתָּה אֲגִיד לָּךְ: ס

9. wayo`mer Yahunathan chalilah lak ki `im-yado`a `eda` ki-kal`thah hara`ah me`im `abi labo` `aleyk w`lo` `othah `agid lak.

1Sam20:9 Jonathan said, Far be it from you! For if I should indeed learn that evil has been decided by my father to come upon you, then would I not tell you about it?

<9> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Μηδαμῶς σοι, ὅτι εὐάν γινώσκων γνῶ ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σέ· καὶ εὐάν μή, εἰς τὰς πόλεις σου ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι.

9 kai eipen Iōnathan Mēdamōs soi, hoti ean ginōskōn gnō hoti syntetelestai hē kakia para tou patros mou tou elthein epi se; kai ean mē, eis tas poleis sou egō apaggelō soi.

₄₄₄₄-₃₄₄ ₄₄ ₄₄ ₄₄₄₄ ₄₄ ₄×₄₄₃₄-₶₄ ₄₄₄ ₄₄₄₄₄ 10
:₃₄₄₄ ₄₄₄₄
יֵיֵאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן מִי יִגִּיד לִּי אִו מִה-יַעֲנֶךָ אָבִיךָ

10. wayo'mer dawid 'el-Yahunathan mi yagid li 'o mah-ya'an'k 'abiqqashah.

1Sam20:10 Then David said to Jonathan, Who will tell me if your father answers you harshly?

<10> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ἰωναθαν Τίς ἀπαγγελεῖ μοι, ἐὰν ἀποκριθῆ ὁ πατήρ σου σκληρῶς;

10 kai eipen Daudid pros Iōnathan Tis apaggelei moi, ean apokriithē ho patēr sou sklērōs?

יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד אִם יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד אִם יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד 11
אָמַר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד לְכָה וְנִצְאָה הַשָּׂדֶה וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם
אָמַר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד לְכָה וְנִצְאָה הַשָּׂדֶה וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם

אָמַר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד לְכָה וְנִצְאָה הַשָּׂדֶה וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם
הַשָּׂדֶה: ם

11. wayo'mer Yahunathan 'el-dawid l'kah w'netse' hasadeh wayets'u sh'neyhem hasadeh.

1Sam20:11 Jonathan said to David, Come, and let us go out into the field. So both of them went out to the field.

<11> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυιδ Πορεύου καὶ μένε εἰς ἀγρόν. καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν. --

11 kai eipen Iōnathan pros Daudid Poreuou kai mene eis agron. kai ekporeuontai amphoteroi eis agron. -

יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד אִם יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד אִם יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד 12
כִּי-אֶחָדָךְ יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד אִם יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד אִם יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד
כִּי-אֶחָדָךְ יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד אִם יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד אִם יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד

יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד אִם יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד אִם יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד
אֶת-אָבִי כָּעֵת מָחָר הַשְּׁלִישִׁית וְהִנֵּה-טוֹב אֶל-דָּוִד וְלֹא-אֶזְ
אֶשְׁלַח אֵלָיְךָ וְגַלִּיתִי אֶת-אֲזַנְךָ:

12. wayo'mer Yahunathan 'el-dawid Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ki-'ech'qor'eth-'abi ka'eth machar hash'lishith w'hineh-tob 'el-dawid w'lo'-'az 'esh'lach 'eleyk w'galithi 'eth-'az'nek.

1Sam20:12 Then Jonathan said to David, אֵלֵיךָ, the El of Yisrael, be witness! When I have sounded out my father about this time tomorrow, or the third day, behold, if there is good feeling toward David, shall I not then send to you and make it known to you?

<12> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυιδ Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ οἶδεν ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ἦν περὶ Δαυιδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω πρὸς σέ εἰς ἀγρόν·

12 kai eipen Iōnathan pros Daudid Kyrios ho theos Israēl oiden hoti anakrinō ton patera mou hōs an ho kairos trissōs, kai idou agathon ē peri Daudid, kai ou mē aposteilō pros se eis agron;

כִּי-אֶחָדָךְ יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד אִם יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד אִם יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד 13
כִּי-אֶחָדָךְ יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד אִם יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד אִם יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד
כִּי-אֶחָדָךְ יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד אִם יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד אִם יִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְדָוִד

יִגַּכְה-יַעֲשֶׂה יְהוָה לְיְהוֹנָתָן וְכִּי יִסְיַף כִּי-יֵיטֵב אֶל-אָבִי

אֶת-הַרְעָה עָלַיךָ וַגְּלִיתִי אֶת-אַזְנֶךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהִלַּכְתָּ
 לְשָׁלוֹם וַיְהִי יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם-אָבִי:

13. koh-ya`aseh Yahúwah liYahunathan w'koh yosiph ki-veytib 'el-'abi 'eth-hara`ah `aleyk w'galithi 'eth-'az'nek w'shilach'tik w'halak'ta l'shalom wihi Yahúwah `imak ka'asher hayah `im-'abi.

1Sam20:13 If it please my father to do you harm, may אַזְנֶךָ do so to Jonathan and more also, if I do not make it known to you and send you away, that you may go in safety. And may אַזְנֶךָ be with you as He has been with my father.

<13> τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ἰωναθαν καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σὲ καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὄτιόν σου καὶ ἐξαποστελῶ σε, καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην· καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ, καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου.

13 tade poiēsai ho theos tō Iōnathan kai tade prostheiē, hoti anoisō ta kaka epi se kai apokaluyō to ōtion sou kai exapostelō se, kai apeleusē eis eirēnēn; kai estai kyrios meta sou, kathōs ēn meta tou patros mou.

כְּלַךְ אַזְנֶךָ אֶפְהַרְסֶנּוּ אִשְׁמֹחַ-כְּלַךְ כְּהַרְסֵנוּ-מִךְ כְּלַךְ 14
 :אֶזְנֶךָ
 יָד וְלֹא אִם-עוֹדְנִי חֵי וְלֹא-תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד יְהוָה וְלֹא
 אֲמוֹת:

14. w'lo' 'im-'odeni chay w'lo'-tha`aseh `imadi chesed Yahúwah w'lo'amuth.

1Sam20:14 If I am still alive, will you not show me the lovingkindness of אַזְנֶךָ, that I may not die?

<14> καὶ μὲν ἔτι μου ζῶντος καὶ ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ, καὶ εἰ ἂν θανάτῳ ἀποθάνω,

14 kai men eti mou zōntos kai poiēseis eleos met' emou, kai ean thanatō apothanō,

כְּלַךְ מְלָכִים-אֵלֶיךָ כִּי-תִפְּתָח-לְךָ אֶת-פִּתְּחֵי הַיָּם וְלֹא
 :אֶזְנֶךָ כִּי-תִפְּתָח-לְךָ אֶת-פִּתְּחֵי הַיָּם אֶזְנֶךָ אֶת-פִּתְּחֵי הַיָּם 15
 טו וְלֹא-תִכְרַת אֶת-חֶסֶדְךָ מֵעַם בֵּיתִי עַד-עוֹלָם וְלֹא
 בְּחִכְרַת יְהוָה אֶת-אֲיֹבֵי דָוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה:

15. w'lo'-thak'rith 'eth-chas'd'k me`im beythi `ad-`olam w'lo' b'hak'rith Yahúwah 'eth-'oy'bey dawid 'ish me`al p'ney ha'adamah.

1Sam20:15 You shall not cut off your lovingkindness from my house forever, not even when אַזְנֶךָ cuts off every one of the enemies of David from the face of the earth.

<15> οὐκ ἐξαρείς ἐλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ εἰ μὴ ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον τοὺς ἐχθροὺς Δαυιδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς

15 ouk exareis eleos sou apo tou oikou mou heōs tou aiōnos; kai ei mē en tō exairein kyrion tous echthrous Daudid hekaston apo prosōpou tēs gēs

כִּי-תִפְּתָח-לְךָ אֶת-פִּתְּחֵי הַיָּם אֶזְנֶךָ אֶת-פִּתְּחֵי הַיָּם אֶזְנֶךָ אֶת-פִּתְּחֵי הַיָּם 16
 :אֶזְנֶךָ
 טז וַיִּכְרַת יְהוָה אֶת-פִּתְּחֵי הַיָּם וַיִּכְרַת יְהוָה אֶת-פִּתְּחֵי הַיָּם אֶת-פִּתְּחֵי הַיָּם

16. wayik'roth Yahunathan `im-beyth dawid ubiqesh **Yahúwah** miad 'oy'beydawid.

1Sam20:16 So Jonathan made a covenant with the house of David, saying, May אַיִךְ require it at the hands of David's enemies.

<16> ἐξαρθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωναθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυίδ, καὶ ἐκζήτησαι κύριος ἐχθρούς τοῦ Δαυίδ.

16 exarthēnai to onoma tou Iōnathan apo tou oikou Daud, kai ekzētēsai kyrios echthrous tou Daud.

יִיְהוָה יִשְׁמְרֶנּוּ וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה
 אֶתְּמַרְתָּ וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה

יְהוָה יִשְׁמְרֶנּוּ וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה
 אֶתְּמַרְתָּ וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה

17. wayoseph y'honathan l'hash'bi`a 'eth-dawid b'ahabatho 'othoki-'ahabath naph'sho 'ahebo.

1Sam20:17 Jonathan made David vow again because of his love for him, because he loved him as he loved his own life.

<17> καὶ προσέθετο ἔτι Ἰωναθαν ὀμώσεις τῷ Δαυίδ, ὅτι ἠγάπησεν ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν.

17 kai prosetheto eti Iōnathan omosai tō Daud, hoti ēgapēsen psychēn agapōntos auton.

יְהוָה יִשְׁמְרֶנּוּ וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה
 אֶתְּמַרְתָּ וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה

יְהוָה יִשְׁמְרֶנּוּ וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה
 אֶתְּמַרְתָּ וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה

18. wayo'mer-lo Yahunathan machar **Chodesh** w'niph'qad'ta ki yipaqed moshabeak.

1Sam20:18 Then Jonathan said to him, Tomorrow is the **Chodesh**, and you will be missed because your seat will be empty.

<18> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Ἀῦριον νομηνία, καὶ ἐπισκεπήσῃ, ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου.

18 kai eipen Iōnathan Aurion noumēnia, kai episkepēsē, hoti episkepēsetai kathedra sou.

יְהוָה יִשְׁמְרֶנּוּ וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה
 אֶתְּמַרְתָּ וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה

יְהוָה יִשְׁמְרֶנּוּ וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה
 אֶתְּמַרְתָּ וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה

19. w'shilash'ta tered m'od uba'tha 'el-hamaqom 'asher-nis'tar'ta sham b'yom hama`aseh w'yashab'ta 'etsel ha'eben ha'azel.

1Sam20:19 When you have stayed for three days, you shall go down quickly and come to the place where you hid yourself on that eventful day, and you shall remain by the stone Ezel.

<19> καὶ τρισσεύσεις καὶ ἐπισκέψῃ καὶ ἤξεις εἰς τὸν τόπον σου, οὗ ἐκρύβης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ εργαβ ἐκεῖνο.

19 kai trisseuseis kai episkepēsē kai hēxeis eis ton topon sou, hou ekrybēs en tē hēmera tē ergasimē, kai kathēsē para to ergab ekeino.

יְהוָה יִשְׁמְרֶנּוּ וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה
 אֶתְּמַרְתָּ וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה וְיִשְׁמְרֵם יְהוָה

כַּוְּאֲנִי שִׁלַּשְׁתִּי הַחֲצִיִּים צְדָה אֹרֶה לְשַׁלַּח-לִי לְמַטָּרָה:

20. wa'ani sh'losheth hachitsim tsidah 'oreh p'shalach-li p'matarah.

1Sam20:20 I will shoot three arrows to the side, as though I shot at a target.

<20> καὶ ἐγὼ τρισεύσω ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων ἐκπέμπων εἰς τὴν αματταρι.

20 kai egō trisseusō tais schizais akontizōn ekpempōn eis tēn amattari;

אֲנִי שִׁלַּשְׁתִּי הַחֲצִיִּים צְדָה אֹרֶה לְשַׁלַּח-לִי לְמַטָּרָה
אֲנִי שִׁלַּשְׁתִּי הַחֲצִיִּים צְדָה אֹרֶה לְשַׁלַּח-לִי לְמַטָּרָה
אֲנִי שִׁלַּשְׁתִּי הַחֲצִיִּים צְדָה אֹרֶה לְשַׁלַּח-לִי לְמַטָּרָה

כַּוְּאֲנִי שִׁלַּח אֶת-הַנֶּעֱר לִי מִצָּא אֶת-הַחֲצִיִּים אִם-אָמַר
אָמַר לְנֶעֱר הִנֵּה הַחֲצִיִּים מִמֶּךָ וְהִנֵּה קָחְנוּ וְבִאָה כִּי-שָׁלוֹם
לְךָ וְאֵין דְּבַר חַי-יְהוָה:

21. w'hineh 'esh'lach 'eth-hana`ar lek m'tsa' 'eth-hachitsim 'im-'amor'omar lana`ar hineh hachitsim mim'k wahenah qachenu wabo'ah ki-shaloml'k w'eyn dabar chay-Yahúwah.

1Sam20:21 And behold, I will send the lad, saying, Go, find the arrows. If I specifically say to the lad, Behold, the arrows are on this side of you, get them, then come; for there is safety for you and no harm, as אַיִךְ lives.

<21> καὶ ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸ παιδάριον λέγων Δεῦρο εὔρέ μοι τὴν σχίζαν· ἐὰν εἶπω λέγων τῷ παιδαρίῳ Ὡδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ᾧδε, λαβὲ αὐτήν, παραγίνου, ὅτι εἰρήνη σοι καὶ οὐκ ἔστιν λόγος, ζῆ κύριος·

21 kai idou apostelō to paidarion legōn Deuro heure moi tēn schizan; ean eipō legōn tō paidariō Hōde hē schiza apo sou kai hōde, labe autēn, paraginou, hoti eirēnē soi kai ouk estin logos, zē kyrios;

אֲנִי שִׁלַּח אֶת-הַנֶּעֱר לִי מִצָּא אֶת-הַחֲצִיִּים אִם-אָמַר
אָמַר לְנֶעֱר הִנֵּה הַחֲצִיִּים מִמֶּךָ וְהִנֵּה קָחְנוּ וְבִאָה כִּי-שָׁלוֹם
לְךָ וְאֵין דְּבַר חַי-יְהוָה

כַּבּוֹאִם-כִּי אָמַר לְעֵלָם הִנֵּה הַחֲצִיִּים מִמֶּךָ וְהִלָּאָה לְךָ כִּי
שָׁלַחְךָ יְהוָה:

22. w'im-koh 'omar la`elem hineh hachitsim mim'k wahal'ah lek ki shilachak Yahúwah.

1Sam20:22 But if I say to the youth, Behold, the arrows are beyond you, go, for אַיִךְ has sent you away.

<22> ἐὰν τάδε εἶπω τῷ νεανίσκῳ Ὡδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα, πορεύου, ὅτι ἐξαπέσταλκέν σε κύριος.

22 ean tade eipō tō neaniskō Hōde hē schiza apo sou kai epekeina, poreuou, hoti exapestalken se kyrios.

אֲנִי שִׁלַּח אֶת-הַנֶּעֱר לִי מִצָּא אֶת-הַחֲצִיִּים אִם-אָמַר
אָמַר לְנֶעֱר הִנֵּה הַחֲצִיִּים מִמֶּךָ וְהִנֵּה קָחְנוּ וְבִאָה כִּי-שָׁלוֹם
לְךָ וְאֵין דְּבַר חַי-יְהוָה

כַּגְּוַהֲדָבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ
עַד-עוֹלָם: ׀

23. w'hadabar 'asher dibar'nu 'ani wa'atah hineh Yahúwah beyni ubeyn'k `ad-`olam.

1Sam20:23 As for the agreement of which you and I have spoken, behold, אַיָּכֶּזֶּ is between you and me forever.

⟨23⟩ καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησαμεν ἐγὼ καὶ σύ, ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σου ἕως αἰῶνος.

23 kai to hrēma, ho elalēsamen egō kai sy, idou kyrios martys ana meson emou kai sou heōs aiōnos.

אֵי-כֶזֶס-לְוֵי אֵי-כֶזֶס וְאֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס 24
:לְוֵי-כֶזֶס

כִּד וַיִּסְתֵּר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ
עַל-הַלֶּחֶם לֶאֱכֹל:

24. wayisather dawid basadeh way’hi hachodesh wayesheb hamelek `al-halechem le’ekol.

1Sam20:24 So David hid in the field; and when the Chodesh came, the king sat down to eat food.

⟨24⟩ Καὶ κρύπτεται Δαυιδ ἐν ἀγρῷ, καὶ παραγίνεται ὁ μῆν, καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν.

24 Kai kryptetai Daudid en agrō, kai paraginetai ho mēn, kai erchetai ho basileus epi tēn trapezan tou phagein.

אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס 25
:אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס

כִּה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל-מוֹשָׁבוֹ בְּפַעַם בְּפַעַם אֶל-מוֹשָׁב הַקִּיר
וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצֵּד שְׂאוּל וַיִּפְקֹד מְקוֹם דָּוִד:

25. wayesheb hamelek `al-moshabo k’pha`am b’pha`am ‘el-moshab haqirwayaqam Yahunathan wayesheb ‘ab’ner mitsad sha’ul wayipaqed m’qom dawid.

1Sam20:25 The king sat on his seat as usual, the seat by the wall; then Jonathan rose up and Abner sat down by Sauls side, but David’s place was empty.

⟨25⟩ καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ, ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τοίχον, καὶ προέφθασεν τὸν Ἰωναθαν, καὶ ἐκάθισεν Ἀβεννηρ ἐκ πλαγίων Σαουλ, καὶ ἐπεσκεπέη ὁ τόπος Δαυιδ.

25 kai ekathisen ho basileus epi tēn kathedran autou hōs hapax kai hapax, epi tēs kathedras para toichon, kai proepthasēn ton Iōnathan, kai ekathisen Abennēr ek plagiōn Saoul, kai epeskepē ho topos Daudid.

אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס 26
:אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס אֵי-כֶזֶס

כִּוּלֵּא-דִּבֶּר שְׂאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרָה
הוּא בְּלִתֵּי טְהוֹר הוּא כִּי-לֹא טְהוֹר: ס

26. w’lo’-diber sha’ul m’umah bayom hahu’ ki ‘amar miq’rehhu’ bil’ti tahor hu’ ki-lo’ tahor.

1Sam20:26 Nevertheless Saul did not speak anything that day, for he thought, It is an accident, he is not clean, surely he is not clean.

⟨26⟩ καὶ οὐκ ἐλάλησεν Σαουλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι εἶπεν Σύμπτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθάρισται.

26 kai ouk elalēsen Saoul ouden en tē hēmera ekeinē, hoti eipen Symptōma phainetai mē katharos einai, hoti ou kekatharistai.

27
כז ויהי ממחרת החודש השני ויפקד מקום דוד ויאמר
שאל אל יהונתן בנו מדוע לא בא בן ישי גם-תמול
גם-היום אל-הלחם:

27. way'hi mimacharath haChodesh hasheni wayipaqed m'qom dawid s wayo'mer sha'ul 'el-Yahunathan b'no madu`a lo'-ba' ben-yishay gam-t'mol gam-hayom 'el-halachem.

1Sam20:27 It came about the next day, the second of the Chodesh, that David's place was empty; so Saul said to Jonathan his son, Why has the son of Jesse not come to the meal, either yesterday or today?

<27> καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος τοῦ Δαυὶδ, καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ἰωνᾶθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν;

27 kai egenēthē tē epaurion tou mēnos tē hēmera tē deuterā kai epeskepē ho topos tou Daudid, kai eipen Saoul pros Iōnathan ton huion autou Ti hoti ou paragēgonen ho huios Iessai kai echthes kai sēmeron epi tēn trapezan?

28
כח ויען יהונתן את-שאל נשאל נשאל דוד מעמדי
עד-בית לחם:

28. waya`an Yahunathan 'eth-sha'ul nish'ol nish'al dawid me`imadi `ad-beyth lachem.

1Sam20:28 Jonathan then answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem,

<28> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνᾶθαν τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ Παρήτηται Δαυὶδ παρ' ἐμοῦ ἕως εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι

28 kai apekrithē Iōnathan tō Saoul kai eipen autō Parētētai Daudid par' emou heōs eis Bēthleem tēn polin autou poreuthēnai

29
כט ויאמר שלחני נא כי זבח משפחה לנו בעיר והוא
צודה לי אחי ועתה אם-מצאתי חן בעיניך אמלטה נא
ואראה את-אחי על-כן לא-בא אל-שלחן המלך: ס

כט ויאמר שלחני נא כי זבח משפחה לנו בעיר והוא
צודה לי אחי ועתה אם-מצאתי חן בעיניך אמלטה נא
ואראה את-אחי על-כן לא-בא אל-שלחן המלך: ס

29. wayo'mer shal'cheni na' ki zebach mish'pachah lanu ba'ir w'hu'tsiuah-li 'achi w'`atah 'im-matsa'thi chen b`eyneyk 'imal'tah na' w'er'eh 'eth-'echay `al-ken lo'-ba' 'el-shul'chan hamelek.

1Sam20:29 for he said, Please let me go, since our family has a sacrifice in the city, and my brother has commanded me to attend. And now, if I have found favor in your sight, please let me get away that I may see my brothers. For this reason he has not come to the kings table.

<29> καὶ εἶπεν Ἐξαπόστειλον δὴ με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῶν ἐν τῇ πόλει, καὶ ἐνετείλαντο πρὸς με οἱ ἀδελφοί μου, καὶ νῦν εἰ εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, διασωθήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου· διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.

29 kai eipen Exaposteilon dē me, hoti thysia tēs phylēs hēmin en tē polei, kai eneteilanto pros me hoi adelphoi mou, kai nyn ei heurēka charin en ophthalmois sou, diasōthēsomai dē kai opsomai tous adelphous mou; dia touto ou paragegonen epi tēn trarezan tou basileōs.

×ΥΔϩϣϩ ×Υ○γ-γϩ Υϭ ϩϣϭϭΥ γ×γΥϩϭϩ ϭΥϭϣ γϭ-ϩϩϭΥ 30
 ×ϣϭΥ ϣ×ϣϭ ϭϣϭ-γϩϭ ϩ×ϭ ϩϩϩ-ϭϣ ϭ×○Δϭ ϭΥϭϩ
 :ϣϭϭ ×Υϩ○

לְוַיִּחַר-אַף וְשָׂאֵל בְּיַהֲוֵנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶן-נַעֲוֹת הַמַּרְהִיֹּת
 הַלּוֹא יִדְעָתִי כִּי-בִחַר אֶתָּה לְבֶן-יִשְׂרָאֵל לְבַשְׂתָּךְ וּלְבַשְׂת
 עֲרֹת אִמְךָ:

30. wayichar-'aph sha'ul biYahunathan wayo'mer lo ben-na`awath hamar'duth halo' yada`ti ki-bocher 'atah l'ben-yishay l'bash't'k ul'bosheth `er'wath 'imek.

1Sam20:30 Then Saul's anger burned against Jonathan and he said to him, You son of a perverse, rebellious woman! Do I not know that you are choosing the son of Jesse to your own shame and to the shame of your mothers nakedness?

<30> καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ ἐπὶ Ἰωνathan σφόδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰὺ ἐ κορασίων αὐτομολούντων, οὐ γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ Ἰεσσαὶ εἰς αἰσχύνην σου καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρός σου;

30 kai ethymōthē orgē Saoul epi Iōnathan sphodra kai eipen autō Huie korasiōn automolountōn, ou gar oida hoti metochos ei sy tō huiō Iessai eis aischynēn sou kai eis aischynēn apokaluueōs mētros sou?

γΥϣ× ϭϭ ϩϣΔϭϩ-ϭ○ ϭϩ ϭϣϭ-γϩ ϩϣϭ ϣϭϭϭϩϩ-ϭϣ ϭϣ 31
 ×Υϣ-γϩ ϭϣ ϭϭϭ Υ×ϭ ϩϩΥ ϩϭϣ ϩ×○Υ ϣ×ΥϣϭϣΥ ϩ×ϭ
 :ϭΥϩ

לֹא כִּי כָל-הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן-יִשְׂרָאֵל חַי עַל-הָאָדָמָה לֹא תִכּוֹן
 אֶתָּה וּמַלְכוּתְךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן-מָוֶת
 הוּא: ם

31. ki kal-hayamim 'asher ben-yishay chay `al-ha'adamah lo' thikon 'atah umal'kuthek w'`atah sh'lach w'qach 'otho 'elay ki ben-mawethhu'.

uwmaluwtekaa! W`ataah shlach wqach 'otow 'elay, kiben- maawet huw'!

1Sam20:31 For as long as the son of Jesse lives on the earth, neither you nor your kingdom will be established. Therefore now, send and bring him to me, for he must surely die.

<31> ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ζῆ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐχ ἑτοιμασθήσεται ἡ βασιλεία σου· νῦν οὖν ἀποστείλας λαβὲ τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος.

31 hoti pasas tas hēmeras, has ho huio Iessai zē epi tēs gēs, ouch hetoimasthēsetai hē basileia sou; nyn oun aposteilas labe ton neanian, hoti huio thanatou houtos.

אָמַר אֲבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמַת מָה
לְבַבְךָ יְהוֹנָתָן אֶת־שָׂאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמַת מָה
עֲשֶׂה:

32. waya`an Yahunathan `eth-sha`ul `abiu wayo`mer `elayu lamah yumath meh`asah.

1Sam20:32 But Jonathan answered Saul his father and said to him, Why should he be put to death? What has he done?

<32> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναθαν τῷ Σαουλ Ἰνα τί ἀποθνήσκει; τί πεποίηκεν;

32 kai apekrithē Iōnathan tō Saoul Hina ti apothnēskei? ti pepoiēken?

אָמַר אֲבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמַת מָה
לְבַבְךָ יְהוֹנָתָן אֶת־שָׂאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמַת מָה
עֲשֶׂה:

לָמָּה יוֹמַת מָה לְבַבְךָ יְהוֹנָתָן אֶת־שָׂאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמַת מָה
עֲשֶׂה:

33. wayatel sha`ul `eth-hachanith `alayu l`hakotho wayeda` Yahunathan ki-kalah hi` me`im `abiu l`hamith `eth-dawid.

1Sam20:33 Then Saul hurled his spear at him to strike him down; so Jonathan knew that his father had decided to put David to death.

<33> καὶ ἐπήρην Σαουλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ἰωναθαν τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. καὶ ἔγνω Ἰωναθαν ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία αὕτη παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυιδ,

33 kai epēren Saoul to dory epi Iōnathan tou thanatōsai auton. kai egnō Iōnathan hoti syntetelestai hē kakia hautē para tou patros autou thanatōsai ton Daid,

אָמַר אֲבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמַת מָה
לְבַבְךָ יְהוֹנָתָן אֶת־שָׂאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמַת מָה
עֲשֶׂה:

לָמָּה יוֹמַת מָה לְבַבְךָ יְהוֹנָתָן אֶת־שָׂאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמַת מָה
עֲשֶׂה:

34. wayaqam Yahunathan me`im hashul`chan bachari`-aph w`lo`-`akalb`yom-haChodesh hasheni lechem ki ne`tsab `el-dawid ki hik`limo `abiu.

1Sam20:34 Then Jonathan arose from the table in fierce anger, and did not eat food on the second day of the Chodesh, for he was grieved over David because his father had dishonored him.

<34> καὶ ἀνεπήδησεν Ἰωναθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον, ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυὶδ, ὅτι συνετέλεσεν ἐπ’ αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ.

34 kai anepēdēsen Iōnathan apo tēs trapezēs en orgē thymou kai ouk ephagen en tē deuterā tou mēnos arton, hoti ethrausthē epī ton Daid, hoti synetelesen ep’ auton ho patēr autou.

יִסְרָאֵל יְהוֹנָתָן בֶּבְקֶרְבְּךָ וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשֶּׁדָּה לְמוֹעֵד הַיּוֹד וַיַּעַר קֶטֶן
35
:יָמֹו

לְהוֹיָהּ בְּבִקְרָךְ וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשֶּׁדָּה לְמוֹעֵד הַיּוֹד וַיַּעַר קֶטֶן
עָמוֹ:

35. way’hi baboqer wayetse’ Yahunathan hasadeh l’mo`ed dawid w’na`ar qaton`imo.

1Sam20:35 Now it came about in the morning that Jonathan went out into the field for the appointment with David, and a little lad was with him.

<35> Καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν Ἰωναθαν εἰς ἀγρόν, καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον Δαυὶδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ’ αὐτοῦ.

35 Kai egenēthē prōi kai exēlthen Iōnathan eis agron, kathōs etaxato eis to martyrion Daid, kai paidarion mikron met’ autou.

לֹא וַיֵּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֵץ מִצָּא נָא אֶת-הַחֲצִים אֲשֶׁר אָנֹכִי
36
:יָצִיטָה לְהַעֲבֹרוֹ:

מִזֶּרֶחַ הַשֶּׁמֶשׁ וְהוּא-יָרָה הַחֲצִי לְהַעֲבֹרוֹ:

36. wayo`mer l’na`aro ruts m’tsa` na` ‘eth-hachitsim ‘asher ‘anokimoreh hana`ar rats w’hu`-yarah hachetsi l’ha`abiro.

1Sam20:36 He said to his lad, Run, find now the arrows which I am about to shoot. As the lad was running, he shot an arrow past him.

<36> καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ Δράμε, εὔρέ μοι τὰς σχίζας, ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω· καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόντιζε τῇ σχίζῃ καὶ παρήγαγεν αὐτήν.

36 kai eipen tō paidariō Drame, heure moi tas schizas, en hais egō akontizō; kai to paidarion edrame, kai autos ēkontize tē schizē kai parēgagen autēn.

לֹא וַיֵּאמֶר לְנַעֲרוֹ עַד-מְקוֹם הַחֲצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא
37
:יְהוֹנָתָן אַחֲרָי הַנֶּעַר וַיֵּאמֶר הַלּוֹא הַחֲצִי מִמֶּךָ וְהֲלֹא־הוּא:

יְהוֹנָתָן אַחֲרָי הַנֶּעַר וַיֵּאמֶר הַלּוֹא הַחֲצִי מִמֶּךָ וְהֲלֹא־הוּא:

37. wayabo` hana`ar `ad-m`qom hachetsi ‘asher yarah Yahunathan wayiq’ra` y’honathan ‘acharey hana`ar wayo`mer halo` hachetsi mim’k wahal’ah.

1Sam20:37 When the lad reached the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan called after the lad and said, Is not the arrow beyond you?

<37> καὶ ἦλθεν τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῆς σχίζης, οὗ ἠκόντιζεν Ἰωναθαν, καὶ ἀνεβόησεν Ἰωναθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου καὶ εἶπεν Ἐκεῖ ἢ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα·

37 kai ēlthen to paidarion heōs tou topou tēs schizēs, hou ēkontizen Iōnathan, kai aneboēsen Iōnathan opisō tou neaniou kai eipen Ekei hē schiza apo sou kai epekeina;

אִשׁוֹחַ-לֶכֶת אָוֶזְחָה אָוֶזְחָה אִשׁוֹחַ אִשׁוֹחַ אִשׁוֹחַ אִשׁוֹחַ אִשׁוֹחַ אִשׁוֹחַ 38
:יָבֹא אֶל-לְבָבְךָ אֶל-לְבָבְךָ אֶל-לְבָבְךָ אֶל-לְבָבְךָ אֶל-לְבָבְךָ אֶל-לְבָבְךָ
לְחַיֵּיךָ אֶת-הַחֶרֶב הַנִּצֵּר מִיְּדֵי הַחֶרֶב אֶת-תַּעֲמֹד
וַיִּלְקֹט נֶעֶר יְהוֹנָתָן אֶת-הַחֶצִי וַיָּבֹא אֶל-אֲדֹנָיו:

38. wayiq'ra' Yahunathan 'acharey hana`ar m'herah chushah 'al-ta`amod way'laqet na`ar y'honathan 'eth-hachetsi wayabo' 'el-'adonayu.

1Sam20:38 And Jonathan called after the lad, Hurry, be quick, do not stay! And Jonathan lad picked up the arrow and came to his master.

<38> καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ λέγων Ταχύνας σπεύσον καὶ μὴ στήῃς· καὶ ἀνέλεξεν τὸ παιδάριον Ἰωνάθαν τὰς σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ.

38 kai aneboēsen Iōnathan opisō tou paidariou autou legōn Tachynas speuson kai mē stēs; kai anelexen to paidarion Iōnathan tas schizas pros ton kyrion autou.

יָבֹא אֶל-לְבָבְךָ אֶל-לְבָבְךָ אֶל-לְבָבְךָ אֶל-לְבָבְךָ אֶל-לְבָבְךָ אֶל-לְבָבְךָ 39
:אֶת-הַחֶרֶב
לֹא יָדַע מְאֻמָּה אֶת-יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ
אֶת-הַחֶבֶר:

39. w'hana`ar lo'-yada` m'umah `ak Yahunathan w'dawid yad`u 'eth-hadabar.

1Sam20:39 But the lad was not aware of anything; only Jonathan and David knew about the matter.

<39> καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθέν, παρέξ Ἰωνάθαν καὶ Δαυὶδ ἔγνωσαν τὸ ῥῆμα.

39 kai to paidarion ouk egno outhen, parex Iōnathan kai Dauid egnosan to hrēma.

יָבֹא אֶל-לְבָבְךָ אֶל-לְבָבְךָ אֶל-לְבָבְךָ אֶל-לְבָבְךָ אֶל-לְבָבְךָ אֶל-לְבָבְךָ 40
:אֶת-הַחֶרֶב
מִיְּיָתֶן יְהוֹנָתָן אֶת-כִּלָּיו אֶל-הַנֶּעֶר אֲשֶׁר-לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
לֵךְ הַבִּיא הָעִיר:

40. wayiten Yahunathan 'eth-kelayu 'el-hana`ar 'asher-lo wayo'mer lolek habey' ha`ir.

1Sam20:40 Then Jonathan gave his weapons to his lad and said to him, Go, bring them to the city.

<40> καὶ Ἰωνάθαν ἔδωκεν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Πορεύου εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν.

40 kai Iōnathan edōken ta skeuē autou epi to paidarion autou kai eipen tō paidariō autou Poreuou eiselthe eis tēn polin.

אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַחֶרֶב 41
:אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַחֶרֶב
אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַחֶרֶב

מֵהַנֶּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאַצֵּל הַנָּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אֶרְצָה
וַיִּשְׁתַּחוּ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשָּׁקוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכוּ אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃

41. hana`ar ba' w'dawid qam me'etsel hanegeb wayipol l'apayu 'ar'tsah wayish'tachu shalosh p'amim wayish'qu 'ish 'eth-re`ehu wayib'ku 'ish'eth-re`ehu `ad-dawid hig'dil.

1Sam20:41 When the lad was gone, David rose from the south side and fell on his face to the ground, and bowed three times. And they kissed each other and wept together, but David wept the more.

<41> καὶ ὡς εἰσηλθεν τὸ παιδάριον, καὶ Δαυὶδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ εργαβ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς, καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας μεγάλης.

41 kai hōs eisēlthen to paidarion, kai Daudid anestē apo tou ergab kai epesen epi prosōpon autou kai prosekynēsēn autō tris, kai katephilēsēn hekastos ton plēsion autou, kai eklausen hekastos tō plēsion autou heōs synteletias megalēs.

וַיִּשָּׁקוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃
וַיִּשָּׁקוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃
וַיִּשָּׁקוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃

מִבַּיָּד וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ וְשִׁנְנוּ
אֲנַחְנוּ בְּנֶשְׁמָה יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין
זֶרְעִי וּבֵין זֶרְעֶךָ עַד־עוֹלָם׃ פ

42. wayo'mer y'honathan l'dawid lek l'shalom 'asher nish'ba`nu sh'neynu 'anach'nu b'shem Yahúwah le'mor Yahúwah yih'yeh beyni ubeynek ubeyn zar'i ubeyn zar'ak `ad-`olam.

1Sam20:42 Jonathan said to David, Go in safety, inasmuch as we have sworn to each other in the name of אֱלֹהִים, saying, אֲנַחְנוּ will be between me and you, and between my descendants and your descendants forever.

<42> καὶ εἶπεν Ἰωνᾶθαν Πορευού εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὁμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφότεροι ἐν ὀνόματι κυρίου λέγοντες Κύριος ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος.

42 kai eipen Iōnathan Poreuou eis eirēnēn, kai hōs omōmokamen hēmeis amphoterōi en onomati kyriou legontes Kyrios estai martys ana meson emou kai sou kai ana meson tou spermatos mou kai ana meson tou spermatos sou heōs aiōnos.

וַיִּשָּׁקוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃ 1Sam21:1

אֲוִיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיְהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃

(21:1 in Heb.) wayaqam wayelak wiYahunathan ba' ha'ir.

Then he rose and departed, while Jonathan went into the city.

<21:1> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀπήλθεν, καὶ Ἰωνᾶθαν εἰσηλθεν εἰς τὴν πόλιν.

1 kai anestē Daudid kai apēlthen, kai Iōnathan eisēlthen eis tēn polin.

Chapter 21

אָחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַגִּבּוֹר וַיָּבֹא דָוִד לְקָרְאֵת הַיּוֹד וַיֹּאמֶר לוֹ מִדְּוַע אָתָּה לְבַדְּךָ וְאִישׁ
אֵין אִתְּךָ

בְּיָבֹא דָוִד נִבְּחָה אֶל-אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן וַיִּחְרַד
אֲחִימֶלֶךְ לְקָרְאֵת הַיּוֹד וַיֹּאמֶר לוֹ מִדְּוַע אָתָּה לְבַדְּךָ וְאִישׁ
אֵין אִתְּךָ

1. (21:2 in Heb.) wayabo' dawid nobeh 'el-'achimelek hakohen wayecherad 'achimelek liq'ra'th dawid wayo'mer lo madu`a 'atah l'badek w'ish 'eyn 'itak.

1Sam21:1 Then David came to Nob to Ahimelech the priest; and Ahimelech came trembling to meet David and said to him, Why are you alone and no one with you?

⟨2⟩ Καὶ ἔρχεται Δαυὶδ εἰς Νομβὰ πρὸς Ἀβιμελεχ τὸν ἱερέα. καὶ ἐξέστη Ἀβιμελεχ τῆ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί ὅτι σὺ μόνος καὶ οὐθεὶς μετὰ σοῦ;

2 Kai erchetai Daud eis Nomba pros Abimelech ton hiera. kai exestē Abimelech tē apantēsei autou kai eipen autō Ti hoti sy monos kai outhis meta sou?

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוְּנִי דָבָר וַיֹּאמֶר
אֵלַי אִישׁ אֶל-יָדַע מִמְּאֻמָּה אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אֲנִי שְׁלֹחְךָ
וְאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאֶת-הַנְּעָרִים יוֹדְעֵתִי אֶל-מְקוֹם פְּלָנִי
אֶל-מוֹנֵי

גַּבְיָאמֶר דָּוִד לְאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוְּנִי דָבָר וַיֹּאמֶר
אֵלַי אִישׁ אֶל-יָדַע מִמְּאֻמָּה אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אֲנִי שְׁלֹחְךָ
וְאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאֶת-הַנְּעָרִים יוֹדְעֵתִי אֶל-מְקוֹם פְּלָנִי
אֶל-מוֹנֵי

2. (21:3 in Heb.) wayo'mer dawid la'achimelek hakohen hamelek tsiuani dabar wayo'mer 'elay 'ish 'al-yeda` m'umah 'eth-hadabar 'asher-'anoki sholechak wa'asher tsiuithik w'eth-han`arim yoda'ti 'el-m'qom p'loni 'al'moni.

1Sam21:2 David said to Ahimelech the priest, The king has commissioned me with a matter and has said to me, Let no one know anything about the matter on which I am sending you and with which I have commissioned you; and I have directed the young men to a certain place.

⟨3⟩ καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλταί μοι ῥῆμα σήμερον καὶ εἶπέν μοι Μηδεὶς γνώτω τὸ ῥῆμα, περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστέλλω σε καὶ ὑπὲρ οὗ ἐντέταλμαί σοι· καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ Θεοῦ πίστις, Φελλανὶ Ἀλεμωνί·

3 kai eipen Daud tō hierēi Ho basileus entetaltai moi hrēma sēmeron kai eipen moi Mēdeis gnōtō to hrēma, peri hou egō apostellō se kai hyper hou entetalmai soi; kai tois paidariois diamemartyrēmai en tō topō tō legomenō Theou pistis, Phellani Alemōni;

וְאֵלַי אִישׁ אֶל-יָדַע מִמְּאֻמָּה אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אֲנִי שְׁלֹחְךָ
וְאֵלַי אִישׁ אֶל-יָדַע מִמְּאֻמָּה אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אֲנִי שְׁלֹחְךָ

ד וְעַתָּה מַה־יֵשׁ תַּחַת־יָדְךָ חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תִּנָּה בְּיָדִי אֹ
 הַנֶּמְצָא:

3. (21:4 in Heb.) w'`atah mah-yesh tachath-yad`k chamishah-lechem t'nah b'yadi 'o hanim'tsa'.

1Sam21:3 Now therefore, what do you have on hand? Give me five loaves of bread, or whatever can be found.

<4> καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εὔρεθέν.

4 kai nyn ei eisin hypo tēn cheira sou pente artoi, dos eis cheira mou to heurethen.

כּוּמֵצָא חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תַּחַת־יָדְךָ מַה־יֵשׁ אֹ הַנֶּמְצָא
 חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תַּחַת־יָדְךָ מַה־יֵשׁ אֹ הַנֶּמְצָא

הַנֶּמְצָא חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תַּחַת־יָדְךָ מַה־יֵשׁ אֹ הַנֶּמְצָא
 חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תַּחַת־יָדְךָ מַה־יֵשׁ אֹ הַנֶּמְצָא

4. (21:5 in Heb.) waya`an hakohen 'eth-dawid wayo`mer 'eyn-lechem chol 'el-tachath yadiki`im-lechem qodesh yesh 'im-nish`m'ru han`arim 'ak me'ishah.

1Sam21:4 The priest answered David and said, There is no ordinary bread on hand, but there is consecrated bread; if only the young men have kept themselves from women.

<5> καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυιδ καὶ εἶπεν Οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι ἅγιοι εἰσὶν· εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάριά ἐστιν ἀπὸ γυναικός, καὶ φάγεται.

5 kai apekrithē ho hierēus tō Daudid kai eipen Ouk eisin artoi bebēloi hypo tēn cheira mou, hoti all' ē artoi hagioi eisin; ei pephylagmena ta paidaria estin apo gynaikos, kai phagetai.

וְיַעֲזֹב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם־אֲשָׁה עֲצָרָה־לָנוּ
 כִּי אִם־אֲשָׁה עֲצָרָה־לָנוּ

וְיַעֲזֹב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם־אֲשָׁה עֲצָרָה־לָנוּ
 כִּי אִם־אֲשָׁה עֲצָרָה־לָנוּ

5. (21:6 in Heb.) waya`an dawid 'eth-hakohen wayo`mer lo ki 'im-'ishah `atsurah-lanu kith'mol shil'shom b'tse'thi wayih'yu k'ley-han`arim qodesh w'hu' derek chol w'aph ki hayom yiq'dash bakeli.

1Sam21:5 David answered the priest and said to him, Surely women have been kept from us as previously when I set out and the vessels of the young men were holy, though it was an ordinary journey; how much more then today will their vessels be holy?

<6> καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀλλὰ ἀπὸ γυναικὸς ἀπεςχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα, καὶ αὐτὴ ἢ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου.

6 kai apekrithē Daudid tō hierēi kai eipen autō Alla apo gynaikos apeschēmetha echthes kai tritēn hēmeran; en tō exelthein me eis hodon gegone panta ta paidaria hēgnismena, kai autē hē hodos bebēlos, dioti hagiasthēsetai sēmeron dia ta skeuē mou.

7 זַיִתָּן-לוֹ הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא-הָיָה שָׁם לֶחֶם כִּי-אֵם-לֶחֶם
 הַפָּנִים הַמִּוֹסְרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה לְשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם
 הַלְקָחוֹ׃

6. (21:7 in Heb.) wayiten-lo hakohen qodesh ki lo'-hayah sham lechem ki-'im-lechemhapanim hamusarim miliph'ney Yahúwah lasum lechem chom b'yom hilaq'cho.
1Sam21:6 So the priest gave him consecrated bread; for there was no bread there but the bread of the Presence which was removed from before אַיָּאָ, in order to put hot bread in its place when it was taken away.

<7> καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἀβιμελεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ὅτι ἀλλ' ἦ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφηρημένοι ἐκ προσώπου κυρίου παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ἢ ἡμέρα ἔλαβεν αὐτούς.
 7 kai edōken autō Abimelech ho hierews tous artous tēs protheseōs, hoti ouk ēn ekei artos hoti all' ē artoi tou prosōpou hoi aphērēmenoi ek prosōpou kyriou paratethēnai arton thermon hē hēmerā elaben autous.

8 חֹשֶׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׂאוּל בְּיוֹם הַהוּא נֶעְצָר לִפְנֵי יְהוָה
 וְשֵׁמוֹ דּוֹעַ הָאֶדְוִי אֲבִיר הָרַעִים אֲשֶׁר לְשָׂאוּל׃

7. (21:8 in Heb.) w'sham 'ish me`ab'dey sha'ul bayom hahu' ne`tsar liph'ney Yahúwah ush'mo do'eg ha'adomi 'abir haro`im 'asher l'sha'ul.
1Sam21:7 Now one of the servants of Saul was there that day, detained before אַיָּאָ; and his name was Doeg the Edomite, the chief of Saul's shepherds.

<8> καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος νεεσσαραν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωὲκ ὁ Σύρος νέμων τὰς ἡμιόνους Σαουλ.
 8 kai ekei ēn hen tōn paidariōn tou Saoul en tē hēmerā ekeinē synechomenos neessarān enōpion kyriou, kai onoma autō Dōēk ho Syros nemōn tas hēmionous Saoul.

9 טוֹיֵאמֶר הָיָה לְאַחִימֶלֶךְ וְאִין יֵשׁ-פּוֹחַ תַּחַת-יְדֵיךָ חַנִּית
 אֹו-חָרֵב כִּי גַם-חָרְבִי וְגַם-כְּלִי לֹא-לְקַחְתִּי בְיָדִי
 כִּי-הָיָה דְבַר-הַמֶּלֶךְ נְחוּץ׃ ס

8. (21:9 in Heb.) wayo'mer dawid la'achimelek w'in yesh-poh thachath-yad'k chanith 'o-chareb ki gam-char'bi w'gam-kelay lo`-laqach'ti b'yadiki-hayah d'bar-hamelek nachuts.

1Sam21:8 David said to Ahimelech, Now is there not a spear or a sword on hand? For I brought neither my sword nor my weapons with me, because the kings matter was urgent.

9 <9> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιμελεχ Ἴδὲ εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χειρὰ σου δόρυ ἢ ῥομφαία, ὅτι τὴν ῥομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρὶ μου, ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδὴν.

9 kai eipen Daudid pros Abimelech Ide ei estin entautha hypo tēn cheira sou dory ē hromphaia, hoti tēn hromphaian mou kai ta skeuē ouk eilēpha en tē cheiri mou, hoti ēn to hrēma tou basileōs kata spoudēn.

דָּוִד 10
אָמַר אֶל-אֲחִימֵלֵךְ הַכֹּהֵן הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר-הַכִּיתָ בְּעֵמֶק
הָאֵלָה הֲיֵחָה-הִיא לִיטָה בַּשְּׂמָלָה אַחֲרַי הַאֲפֹד אֲם-אֶתָּה
תִּקַּח-לָךְ קַח כִּי אֵין אַחֲרָת זֹלָתָהּ בַּזֶּה וַיֹּאמֶר הָיָה אֵין
כְּמוֹהָ תִּנְנָה לִי

יַיִאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב גְּלָיִת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר-הַכִּיתָ בְּעֵמֶק
הָאֵלָה הֲיֵחָה-הִיא לִיטָה בַּשְּׂמָלָה אַחֲרַי הַאֲפֹד אֲם-אֶתָּה
תִּקַּח-לָךְ קַח כִּי אֵין אַחֲרָת זֹלָתָהּ בַּזֶּה וַיֹּאמֶר הָיָה אֵין
כְּמוֹהָ תִּנְנָה לִי

9. (21:10 in Heb.) wayo'mer hakohen chereb gal'yath hap'lish'ti 'asher-hikitha b`emeq ha'elah hineh-hi' lutch basim'lah 'acharey ha'ephod 'im-'othah tiqach-l'k qach ki 'eyn 'achereth zulathah bazeh wayo'mer dawid 'eynkamoha t'nenah li.

1Sam21:9 Then the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom you killed in the valley of Elah, behold, it is wrapped in a cloth behind the ephod; if you would take it for yourself, take it. For there is no other except it here. And David said, There is none like it; give it to me.

10 <10> καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς Ἴδου ἡ ῥομφαία Γολιαθ τοῦ ἀλλοφύλου, ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ἠλα, καὶ αὐτὴ ἐνειλημένη ἐν ἱματίῳ· εἰ ταύτην λήμψῃ σεαυτῷ, λαβέ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα πᾶρεξ ταύτης ἐνταῦθα. καὶ εἶπεν Δαυιδ Ἴδου οὐκ ἔστιν ὥσπερ αὐτή, δός μοι αὐτήν.

10 kai eipen ho hierews Idou hē hromphaia Goliath tou allophylou, hon epataxas en tē koiladi Ēla, kai autē eneilēmēnē en himatiō; ei tautēn lēmpsē seautō, labe, hoti ouk estin hetera parex tautēs entautha. kai eipen Daudid Idou ouk estin hōsper autē, dos moi autēn.

וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב גְּלָיִת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר-הַכִּיתָ בְּעֵמֶק
הָאֵלָה הֲיֵחָה-הִיא לִיטָה בַּשְּׂמָלָה אַחֲרַי הַאֲפֹד אֲם-אֶתָּה
תִּקַּח-לָךְ קַח כִּי אֵין אַחֲרָת זֹלָתָהּ בַּזֶּה וַיֹּאמֶר הָיָה אֵין
כְּמוֹהָ תִּנְנָה לִי

וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב גְּלָיִת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר-הַכִּיתָ בְּעֵמֶק
הָאֵלָה הֲיֵחָה-הִיא לִיטָה בַּשְּׂמָלָה אַחֲרַי הַאֲפֹד אֲם-אֶתָּה
תִּקַּח-לָךְ קַח כִּי אֵין אַחֲרָת זֹלָתָהּ בַּזֶּה וַיֹּאמֶר הָיָה אֵין
כְּמוֹהָ תִּנְנָה לִי

10. (21:11 in Heb.) wayaqam dawid wayib'rach bayom-hahu' mip'ney sha'ul wayabo'el-'akish melek gath.

1Sam21:10 Then David arose and fled that day from Saul, and went to Achish king of Gath.

11 <11> καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ· καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαουλ. Καὶ ἦλθεν Δαυιδ πρὸς Ἀγχους βασιλέα Γεθ.

11 kai edōken autēn autō; kai anestē Daudid kai ephygen en tē hēmerā ekeinē ek prosōpou Saoul. Kai ēlthen Daudid pros Agchous basilea Geth.

חֲנֻכָּהּ אֶלְיָהוּ אֲבִי-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְאֶלְיָהוּ אֲבִי-יִשְׂרָאֵל 12
 אֲבִי-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל אֲבִי-יִשְׂרָאֵל אֲבִי-יִשְׂרָאֵל אֲבִי-יִשְׂרָאֵל אֲבִי-יִשְׂרָאֵל
 :אֲבִי-יִשְׂרָאֵל

יבֹּי־אָמְרוּ עֲבָדֵי אַכִּישׁ אֱלֵיו הַלֹּא-זֶה דָּוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ
 הַלֹּא לָזֶה יַעֲנֶנּוּ בַמַּחְלוֹת לֵאמֹר הֲכָה שָׂאִוֵּל בְּאַלְפֹו
 וְדָוִד בְּרִבְבוֹתָיו:

11. (21:12 in Heb.) wayo'm'ru `ab'dey `akish `elayu halo'-zeh dawid melek ha'arets halo' lazeh ya`anu bam'choloth le'mor hikah sha'ul ba'alapho w'dawid b'rib'botho.

1Sam21:11 But the servants of Achish said to him, Is this not David the king of the land? Did they not sing of this one as they danced, saying, Saul has slain his thousands, And David his ten thousands?

<12> καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Ἀγχούς πρὸς αὐτόν Οὐχὶ οὗτος Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς; οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι λέγουσαι Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

12 kai eipan hoi paides Agchous pros auton Ouchi houtos Daidid ho basileus tes ges? ouchi touto exerchon hai choreuousai legousai Epataxen Saoul en chiliasin autou kai Daidid en myriasin autou?

אֲבִי-יִשְׂרָאֵל אֲבִי-יִשְׂרָאֵל אֲבִי-יִשְׂרָאֵל אֲבִי-יִשְׂרָאֵל אֲבִי-יִשְׂרָאֵל 13
 :אֲבִי-יִשְׂרָאֵל אֲבִי-יִשְׂרָאֵל

יגֹּיִשֶׁם דָּוִד אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּלִבּוֹ וַיִּירָא
 מְאֹד מִפְּנֵי אַכִּישׁ מֶלֶךְ-גֹּת:

12. (21:13 in Heb.) wayasem dawid `eth-had'barim ha'eleh bil'babo wayira' m'od mip'ney `akish melek-gath.

1Sam21:12 David took these words to heart and greatly feared Achish king of Gath.

<13> καὶ ἔθετο Δαυὶδ τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Ἀγχούς βασιλέως Γεθ.

13 kai etheto Daidid ta hrēmata en te kardia autou kai ephobēthē sphodra apo prosōpou Agchous basileōs Geth.

אֲבִי-יִשְׂרָאֵל אֲבִי-יִשְׂרָאֵל אֲבִי-יִשְׂרָאֵל אֲבִי-יִשְׂרָאֵל אֲבִי-יִשְׂרָאֵל 14
 :אֲבִי-יִשְׂרָאֵל אֲבִי-יִשְׂרָאֵל אֲבִי-יִשְׂרָאֵל אֲבִי-יִשְׂרָאֵל אֲבִי-יִשְׂרָאֵל

ידֹוִישְׁנוּ אֶת-טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְּהִלּוּ בְּיָדָם וַיִּתְּנוּ
 עַל-הַדְּלָתוֹת הַשַּׁעַר וַיִּזְרְדוּ רִירוֹ אֶל-זִקְנֹו:

13. (21:14 in Heb.) way'shano `eth-ta`mo b`eyneyhem wayith'holel b'yadam way'thaw `al-dal'thoth hasha`ar wayored riro `el-z'qano.

1Sam21:13 So he disguised his sanity before them, and acted insanelly in their hands, and scribbled on the doors of the gate, and let his saliva run down into his beard.

<14> καὶ ἡλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης, καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ τὸν πώγωνά αὐτοῦ.

14 kai ēlloiōsen to prosōpon autou enōpion autou kai prosepoiēsato en tē hēmera ekeinē kai etympanizen epi tais thyrais tēs poleōs kai parephereto en tais chersin autou kai epipten epi tas thyras tēs pylēs, kai ta siela autou katerrei epi ton pōgōna autou.

אָמַר אֶל־עַבְדָּיו הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מְשֻׁתָּע לָמָּה
 תְּבִיאוּ אֹתוֹ אֵלָי׃

14. (21:15 in Heb.) wayo'mer 'akish 'el-'abadayu hineh thir'u 'ish mish'tage`a lamah tabi'u 'otho 'elay.

1Sam21:14 Then Achish said to his servants, Behold, you see the man behaving as a madman. Why do you bring him to me?

<15> καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς τοὺς παιῶνας αὐτοῦ Ἴδου ἴδετε ἄνδρα ἐπίλημπτον· ἵνα τί εἰσηγάγετε αὐτὸν πρὸς με;

15 kai eipen Agchous pros tous paidas autou Idou idete andra epilēpton; hina ti eisēgagete auton pros me?

טַחְסַר מְשֻׁנְעִים אָנִי כִי־הִבֵּאתֶם אֶת־זֶה לְהַשְׁתַּנֵּעַ עָלַי
 הַזֶּה יָבוֹא אֵל־בֵּיתִי׃ ס

15. (21:16 in Heb.) chasar m'shuga'im 'ani ki-habe'them 'eth-zeh l'hish'tage`a `alay hazeh yabo' 'el-beythi.

1Sam21:15 Do I lack madmen, that you have brought this one to act the madman in my presence? Shall this one come into my house?

<16> ἢ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήμπτων ἐγὼ, ὅτι εἰσαγειόχατε αὐτὸν ἐπιλημπτεῦσθαι πρὸς με; οὗτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἰκίαν.

16 ē elattoumai epilēptōn egō, hoti eisageiochate auton epilēmpteuesthai pros me? houtos ouk eiseleusetai eis oikian.

Chapter 22

וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמְלֵט אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם
 וַיִּשְׁמְעוּ אָחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיו וַיֵּרְדוּ אֵלָיו נְשָׁמָה׃

1. wayelek dawid misham wayimalet 'el-m'`arath `adulam wayish'm`u 'echayu w'kal-beyth 'abiu wayer'du 'elay shamah.

1Sam22:1 So David departed from there and escaped to the cave of Adullam; and when his brothers and all his fathers household heard of it, they went down there to him.

וַיִּנְחָם אֶת־פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב וַיָּשִׁבוּ עִמּוֹ כָּל־יְמֵי

הַיּוֹת־הַיּוֹד בַּמְּצוּדָה: ס

4. wayan'chem 'eth-p'ney melek mo'ab wayesh'bu `imo kal-y'mey heyoth-dawid bam'tsudah.

1Sam22:4 Then he left them with the king of Moab; and they stayed with him all the time that David was in the stronghold.

<4> καὶ παρεκάλεσεν τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Μωαβ, καὶ κατώκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὄντος τοῦ Δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ.

4 kai parekalesen to prosōpon tou basileōs Mōab, kai katōkoun met' autou pasas tas hēmeras ontos tou Daudid en tē periochē.

וַיִּבְרַח דָּוִד מִן־הַמְּצוּדָה וַיֵּלֶךְ אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב וַיָּשִׁב עִמּוֹ כָּל־יְמֵי הַיּוֹת־הַיּוֹד בַּמְּצוּדָה: ס

וַיִּבְרַח דָּוִד מִן־הַמְּצוּדָה וַיֵּלֶךְ אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב וַיָּשִׁב עִמּוֹ כָּל־יְמֵי הַיּוֹת־הַיּוֹד בַּמְּצוּדָה: ס

וַיִּבְרַח דָּוִד מִן־הַמְּצוּדָה וַיֵּלֶךְ אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב וַיָּשִׁב עִמּוֹ כָּל־יְמֵי הַיּוֹת־הַיּוֹד בַּמְּצוּדָה: ס

5. wayo'mer gad hanabi' 'el-dawid lo' thesheb bam'tsudah lek uba'tha-l'k 'erets Yahudah wayelek dawid wayabo' ya`ar chareth.

1Sam22:5 The prophet Gad said to David, Do not stay in the stronghold; depart, and go into the land of Yahudah. So David departed and went into the forest of Hereth.

<5> καὶ εἶπεν Γαδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυιδ Μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ, πορεύου καὶ ἦξεις εἰς γῆν Ἰουδα. καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Σαριχ.

5 kai eipen Gad ho prophētēs pros Daudid Mē kathou en tē periochē, poreuou kai hēxeis eis gēn Iouda. kai eporeuthē Daudid kai ēlthen kai ekathisen en polei Sarich.

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נֹדַע הָיָה וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׁאֹל
וַיֹּשֶׁב בַּגְּבֵעָה תַּחַת־הָאֲשֵׁל בְּרֶמָה וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ
וְכָל־עַבְדָּיו נֹצְבִים עָלָיו:

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נֹדַע הָיָה וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׁאֹל

וַיֹּשֶׁב בַּגְּבֵעָה תַּחַת־הָאֲשֵׁל בְּרֶמָה וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ

וְכָל־עַבְדָּיו נֹצְבִים עָלָיו:

6. wayish'ma` sha'ul ki noda` dawid wa'anashim 'asher 'ito w'sha'ul yosheb bagib`ah tachath-ha'esheh baramah wachanitho b'yado w'kal-`abadayu nitsabim `alayu.

1Sam22:6 Then Saul heard that David and the men who were with him had been discovered. Now Saul was sitting in Gibeah, under the tamarisk tree on the height with his spear in his hand, and all his servants were standing around him.

<6> Καὶ ἤκουσεν Σαουλ ὅτι ἐγνώσται Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ· καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ραμα, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ.

6 Kai ēkousen Saoul hoti egnōstai Daudid kai hoi andres hoi met' autou; kai Saoul ekathēto en tō bounō hypo tēn arouran tēn en Rama, kai to dory en tē cheiri autou, kai pantes hoi paides autou pareistēkeisan autō.

זַיִאמֶר שָׂאוּל לְעַבְדָּיו הַנִּצָּבִים עָלָיו שְׁמַעוּ-נָא בְנֵי יִמִּינִי
גַם-לְכַלְכֶּם יִתֵּן בֶּן-יִשָּׁי שָׂדוֹת וּכְרָמִים לְכַלְכֶּם יְשִׁים
שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת:

7. wayo'mer sha'ul la'abadayu hanitsabim `alayu shim`u-na' b'ney y'mini gam-l'kul'kem yiten ben-yishay sadoth uk'ramim l'kul'kem yasim sarey 'alaphim w'sarey me'oth.

1Sam22:7 Saul said to his servants who stood around him, Hear now, O Benjamites! Will the son of Jesse also give to all of you fields and vineyards? Will he make you all commanders of thousands and commanders of hundreds?

<7> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε δή, υἱοὶ Βενιαμιν· εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἀγρούς καὶ ἀμπελῶνας καὶ πάντα ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους;

7 kai eipen Saoul pros tous paidas autou tous parestēkotas autō kai eipen autois Akousate dē, huiioi Benjamin; ei alēthōs pasin hymin dōsei ho huioi Iessai agrous kai ampelōnas kai pantas hymas taxei hekatontarchous kai chiliarchous?

חִבֵּי קִשְׁרֹתָם כְּלַכְּם עָלַי וְאֵין-גֹּלָה אֶת-אֲזַנִּי בְּכַרְתּוֹת-בְּנֵי
עַם-בֶּן-יִשָּׁי וְאֵין-חֹלָה מִכֶּם עָלַי וְגֹלָה אֶת-אֲזַנִּי כִּי
הֵקִים בְּנֵי אֶת-עַבְדִּי עָלַי לְאַרְבַּ כַּיּוֹם הַזֶּה: ס

8. ki q'shar'tem kul'kem `alay w'eyn-goleh 'eth-'az'ni bik'rath-b'ni'im-ben-yishay w'eyn-choleh mikem `alay w'goleh 'eth-'az'ni ki heqim b'ni 'eth-'ab'di `alay l'oreb kayom hazeh.

1Sam22:8 For all of you have conspired against me so that there is no one who discloses to me when my son makes a covenant with the son of Jesse, and there is none of you who is sorry for me or discloses to me that my son has stirred up my servant against me to lie in ambush, as it is this day.

<8> ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὄτιόν μου ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαὶ, καὶ οὐκ ἔστιν πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὄτιόν μου ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱός μου τὸν δούλον μου ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

8 hoti sygkeisthe pantēs hymeis ep' eme, kai ouk estin ho apokalyptōn to ōtion mou en tō diathesthai ton huion mou diathēkēn meta tou huiou Iessai, kai ouk estin ponōn peri emou ex hymōn kai apokalyptōn to ōtion mou hoti epēgeiren ho huioi mou ton doulon mou ep' eme eis echthron hōs hē hēmera hautē.

וְאֵין-חֹלָה מִכֶּם עָלַי וְגֹלָה אֶת-אֲזַנִּי כִּי
הֵקִים בְּנֵי אֶת-עַבְדִּי עָלַי לְאַרְבַּ כַּיּוֹם הַזֶּה: ס

טַוִּיעֵץ הָאֵג הָאֶדְמִי וְהוּא נִצָּב עַל-עַבְדֵי-שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
 רָאִיתִי אֶת-בֶּן-יִשִׁי בָּא נֹבָה אֶל-אַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחִיטוּב:

9. waya`an do`eg ha`adomi w`hu` nitsab `al-`ab`dey-sha`ul wayo`mar ra`ithi `eth-ben-yishay ba` nobeh `el-`achimelek ben-`achitub.

1Sam22:9 Then Doeg the Edomite, who was standing by the servants of Saul, said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

<9> καὶ ἀποκρίνεται Δωγὸς ὁ Σύρος ὁ καθεστῆκώς ἐπὶ τὰς ἡμίονους Σαουλ καὶ εἶπεν
 Ἔώρακα τὸν υἱὸν Ἰεσσαὶ παραγινόμενον εἰς Νομβὰ πρὸς Ἀβιμελεχ υἱὸν Ἀχιτωβ τὸν ἱερέα,
 9 kai apokrinetai Dōēk ho Syros ho kathestēkōs epi tas hēmionous Saoul kai eipen Heoraka ton huion
 Iessai paraginomenon eis Nomba pros Abimelech huion Achitōb ton hierēa,

אָבִימֶלֶךְ אֶל-בֶּן-יִשִׁי וַיֹּאמֶר
 רָאִיתִי אֶת-בֶּן-יִשִׁי בָּא נֹבָה אֶל-אַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחִיטוּב:

יַוִּיעֵץ הָאֵג הָאֶדְמִי וְהוּא נִצָּב עַל-עַבְדֵי-שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
 רָאִיתִי אֶת-בֶּן-יִשִׁי בָּא נֹבָה אֶל-אַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחִיטוּב:

10. wayish'al-lo baYahúwah w'tseydah nathan lo w'eth chereb gal'yath hap'lish'ti nathan lo.

1Sam22:10 He inquired of Yahúwah for him, gave him provisions, and gave him the sword of Goliath the Philistine.

<10> καὶ ἠρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν Γολιάδ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ.

10 kai ērōta autō dia tou theou kai episitismōn edōken autō kai tēn hromphaian Goliad tou allophylou edōken autō.

וַיִּשְׁאַל-לוֹ בַּיהוָה וַיִּצִידָהּ נָתַן לוֹ וְאֵת חֶרֶב גִּלְיָת
 הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ:

יַוִּיעֵץ הָאֵג הָאֶדְמִי וְהוּא נִצָּב עַל-עַבְדֵי-שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
 רָאִיתִי אֶת-בֶּן-יִשִׁי בָּא נֹבָה אֶל-אַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחִיטוּב:
 וַיִּשְׁאַל-לוֹ בַּיהוָה וַיִּצִידָהּ נָתַן לוֹ וְאֵת חֶרֶב גִּלְיָת
 הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ:

11. wayish'lach hamelek liq'ro' `eth-`achimelek ben-`achitub hakohen w'eth kal-beyth `abiu hakohananim `asher b'nob wayabo'u kulam `el-hamelek.

1Sam22:11 Then the king sent someone to summon Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his fathers household, the priests who were in Nob; and all of them came to the king.

<11> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Ἀβιμελεχ υἱὸν Ἀχιτωβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νομβὰ, καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα.

11 kai apesteilen ho basileus kalesai ton Abimelech huion Achitōb kai pantas tous huious tou patros autou tous hierēis tous en Nomba, kai paregenonto pantēs pros ton basilea.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לְקַרְאֵ אֶת-אַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחִיטוּב הַכֹּהֵן
 וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּנוֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם
 אֶל-הַמֶּלֶךְ: ֹס

12. wayo'mer sha'ul sh'ma`-na' ben-'achitub wayo'mer hin'ni 'Adoni.

1Sam22:12 Saul said, Listen now, son of Ahitub. And he answered, Here I am, my Adoni.

<12> καὶ εἶπεν Σαουλ Ἴκουε δὴ, υἱὲ Ἀχιτωβ. καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ· λάλει, κύριε.

12 kai eipen Saoul Akoue dē, huie Achitōb. kai eipen Idou egō; lalei, kyrie.

כּוּכָל-יָדַי אֶחָד כּוּכָל מִכָּל-יָדַי אֶחָד לְיָדְךָ יָדְכָּהּ 13
כּוּכָל מִכָּל-יָדְךָ יָדְכָּהּ לְיָדְךָ יָדְכָּהּ לְיָדְךָ יָדְכָּהּ
:אֶחָד מִכָּל-יָדְךָ יָדְכָּהּ

יגוֹיֵי אֲמַר אֱלוֹ שָׂאוּל לְמָה קִשְׂרִיתֶם עָלַי אֲתָה
וּבֶן-יִשְׂרָאֵל בְּתַתָּךְ לוֹ לָחֶם וְחָרֵב וְשָׂאוּל לוֹ בְּאֵלֵהִים לָקוּם
אֵלַי לְאַרְבַּ כַּיּוֹם הַזֶּה: ׀

13. wayo'mer 'elo sha'ul lamah q'shar'tem `alay 'atah uben-yishay b'thit'k lo lechem w'chereb w'sha'ol lo b'Elohim laqum 'elay l'oreb kayom hazeh.

1Sam22:13 Saul then said to him, Why have you and the son of Jesse conspired against me, in that you have given him bread and a sword and have inquired of Elohim for him, so that he would rise up against me by lying in ambush as it is this day?

<13> καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Ἴνα τί συνέθου κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆς;

13 kai eipen autō Saoul Hina ti synethou kat' emou sy kai ho huioi Iessai dounai se autō arton kai hromphaian kai erōtan autō dia tou theou thesthai auton ep' eme eis echthron hōs hē hēmera hautē?

יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ 14
יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ
:יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ

יֵד וַיַּעַן אַחִימֶלֶךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר וַיִּמְרֵ בְכָל-עַבְדֶּיךָ
כְּדָוִד נְאֻמָּן וַחֲתָן הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל-מִשְׁמַעְתֶּיךָ וְנִכְבָּד
בְּבֵיתְךָ:

14. waya`an 'achimelek 'eth-hamelek wayo'mar umi b'kal-`abadeykk'dawid ne'eman wachathan hamelek w'sar 'el-mish'ma`tek w'nik'bad b'beythek.

1Sam22:14 Then Ahimelech answered the king and said, And who among all your servants is as faithful as David, even the kings son-in-law, who is captain over your guard, and is honored in your house?

<14> καὶ ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Καὶ τίς ἐν πᾶσιν τοῖς δούλοις σου ὡς Δαυὶδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματός σου καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου;

14 kai apekrithē tō basilei kai eipen Kai tis en pasin tois doulois sou hōs Daudid pistos kai gambros tou basileōs kai archōn pantos paraggelmatos sou kai endoxos en tō oikō sou?

מִכָּל-יָדְךָ יָדְךָ אֶחָד מִכָּל-יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ 15
יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ יָדְךָ

פּוֹלֵךְ-כַּף אֶת-רַגְלֵי אֲבִיךָ וְעַד-כִּי יִשָּׁאֵל לְךָ אֲבִיךָ וְעַד-כִּי יִשָּׁאֵל לְךָ אֲבִיךָ וְעַד-כִּי יִשָּׁאֵל לְךָ אֲבִיךָ

טו הַיּוֹם הַחֲלִילִיתִי לְשָׂאוֹל-לוֹ בְּאַלְהִים חֲלִילָה לִּי
אַל-יִשֵּׁם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָּבָר בְּכָל-בַּיִת אָבִי כִּי לֹא-יָדַע
עַבְדְּךָ בְּכָל-זֹאת דָּבָר קָטָן אוֹ גָּדוֹל:

15. hayom hachilothi l'sha'ul-lo b'Elohim chalilah li'al-yasem hamelek b'ab'do dabar b'kal-beyth 'abi ki lo'-yada`ab'd'k b'kal-zo'th dabar qaton 'o gadol.

1Sam22:15 Did I just begin to inquire of Elohim for him today? Far be it from me! Do not let the king impute anything to his servant or to any of the household of my father, for your servant knows nothing at all of this whole affair.

<15> ἡ σήμερον ἤργμαι ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; μηδαμῶς. μὴ δότω ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ὅτι οὐκ ἦδει ὁ δούλος ὁ σὸς ἐν πᾶσιν τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα.

15 ē sēmeron ērgmai erōtan autō dia tou theou? mēdamōs. mē dotō ho basileus kata tou doulou autou logon kai eph' holon ton oikon tou patros mou, hoti ouk ēdei ho doulos ho sos en pasin toutois hrēma mikron ē mega.

טוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אַחִימֶלֶךְ אֶתָּה וְכָל-בַּיִת אָבִיךָ:
16 אֲבִיךָ וְעַד-כִּי יִשָּׁאֵל לְךָ אֲבִיךָ וְעַד-כִּי יִשָּׁאֵל לְךָ אֲבִיךָ וְעַד-כִּי יִשָּׁאֵל לְךָ אֲבִיךָ

16. wayo'mer hamelek moth tamuth achimelek 'atah w'kal-beyth 'abiak.

1Sam22:16 But the king said, You shall surely die, Ahimelech, you and all your fathers household!

<16> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαουλ Θανάτῳ ἀποθανῆ, Αβιμελεχ, σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου.

16 kai eipen ho basileus Saoul Thanatō apothanē, Abimelech, sy kai pas ho oikos tou patros sou.

יְזַוְיֵהוּ אֶת-אֲזָנוֹ וְלֹא-אָבּוֹ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְשָׁלַח
17 אֶת-יָדָם לְפָגַעַ בְּכֹהֲנֵי יְהוָה: ׀
אֶת-יָדָם לְפָגַעַ בְּכֹהֲנֵי יְהוָה: ׀

יְזַוְיֵהוּ אֶת-אֲזָנוֹ וְלֹא-אָבּוֹ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְשָׁלַח

כִּי-יָדַעַ כִּי-בֵרַח הוּא
וְלֹא-אָבּוֹ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְשָׁלַח

אֶת-יָדָם לְפָגַעַ בְּכֹהֲנֵי יְהוָה: ׀

17. wayo'mer hamelek laratsim hanitsabim `alayu sobu w'hamithu kohaney Yahúwah ki gam-yadam `im-dawid w'ki yad'u ki-borecha hu' w'lo' galu 'eth-'az'no w'lo'-abu `ab'dey hamelek lish'locha 'eth-yadam liph'go`a b'kohaney Yahúwah.

1Sam22:17 And the king said to the guards who were attending him, Turn around and put the priests of אֶת-יָדָם לְפָגַעַ to death, because their hand also is with David and because they knew that he

was fleeing and did not reveal it to me. But the servants of the king were not willing to put forth their hands to attack the priests of אַזְּזָרָה.

<17> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσιν τοῖς ἐφεστηκόσιν ἐπ’ αὐτόν Προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαυιδ, καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὄτιόν μου. καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου.

17 kai eipen ho basileus tois paratrechousin tois ephestēkosin ep’ auton Prosagagete kai thanatoute tous hierais tou kyriou, hoti hē cheir autōn meta Daud, kai hoti egnōsan hoti pheugei autos, kai ouk apekaluuan to ōtion mou. kai ouk eboulēthēsan hoi paides tou basileōs epenegkein tas cheiras autōn apantēsai eis tous hierais kyriou.

יְהוֹאִחָזֵק אֶת־יָדָיו וַיִּפְגַּע בַּכֹּהֲנִים וַיִּסָּב הַיּוֹג הַיָּדָאִמִּי וַיִּפְגַּע־הוּא בַּכֹּהֲנִים וַיָּמַת בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נָשָׂא אֶפְדֹּד בָּדָד:

יהוֹאִחָזֵק אֶת־יָדָיו וַיִּפְגַּע בַּכֹּהֲנִים וַיִּסָּב הַיּוֹג הַיָּדָאִמִּי וַיִּפְגַּע־הוּא בַּכֹּהֲנִים וַיָּמַת בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נָשָׂא אֶפְדֹּד בָּדָד:

18. wayo'mer hamelek l'doeyg sob 'atah uph'ga` bakohanim wayisob doeyg ha'adomi wayiph'ga`-hu' bakohanim wayameth bayom hahu' sh'monim wachamishah 'ish nose' 'ephod bad.

1Sam22:18 Then the king said to Doeg, You turn around and attack the priests. And Doeg the Edomite turned around and attacked the priests, and he killed that day eighty-five men who wore the linen ephod.

<18> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωῆκ Ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς. καὶ ἐπεστράφη Δωῆκ ὁ Σύρος καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς ἱερεῖς κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τριακοσίου καὶ πέντε ἀνδρας, πάντας αἶροντας εφουδ.

18 kai eipen ho basileus tō Dōēk Epistreprou sy kai apanta eis tous hierais. kai epestraphē Dōēk ho Syros kai ethanatōsen tous hierais kyriou en tē hēmerā ekeinē, triakosious kai pente andras, pantas airontas ephoud.

יִטְוֹאֵת נֹב עִיר־הַכֹּהֲנִים הַכָּהֵן לְפִי־חֶרֶב מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מֵעוֹלָל וְעַד־יוֹנֵק וְשׁוֹר וַחֲמוֹר וְשֶׁה לְפִי־חֶרֶב:

19. w'eth nob `ir-hakohanim hikah l'phi-chereb me'ish w'`ad-'ishah me`olel w'`ad-yoneq w'shor wachamor waseh l'phi-chareb.

1Sam22:19 And he struck Nob the city of the priests with the edge of the sword, both men and women, children and infants; also oxen, donkeys, and sheep he struck with the edge of the sword.

<19> καὶ τὴν Νομβά τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου. --

19 kai tēn Nomba tēn polin tōn hierēōn epataxen en stomati hromphaias apo andros heōs gynaikos, apo nēpiou heōs thēlazontos kai moschou kai onou kai probatou. --

20
וַיִּמָּלֵט בֶּן־אֶחָד לְאֶחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶחִיטוּב וְשֵׁמוֹ אֲבִיטָר
וַיִּבְרַח אַחֲרַי הַיּוֹד:

20. wayimalel ben-'echad la'achimelech ben-'achitub ush'mo 'eb'yathar wayib'rach 'acharey dawid.

1Sam22:20 But one son of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped and fled after David.

<20> καὶ διασώζεται υἱὸς εἰς τῷ Αβιμελεχ υἱῷ Αχιτωβ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Αβιαθαρ, καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυιδ.

20 kai diasōzetai huios heis tō Abimelech huiō Achitōb, kai onoma autō Abiathar, kai ephygen opisō David.

21
כַּאֲשֶׁר יָגִיד אֲבִיטָר לְדָוִד כִּי הָרַג שָׂאוּל אֵת כֹּהֲנֵי יְהוָה:

21. wayaged 'eb'yathar l'dawid ki harag sha'ul 'eth kohaney Yahúwah.

1Sam22:21 Abiathar told David that Saul had killed the priests of אָבִיטָר.

<21> καὶ ἀπήγγειλεν Αβιαθαρ τῷ Δαυιδ ὅτι ἐθανάτωσεν Σαουλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου.

21 kai apēggeilen Abiathar tō Dawid hoti ethanatōsen Saoul pantas tous hierais tou kyriou.

22
כַּבִּיאָמֵר הַיּוֹד לְאֶבְיטָר יָדַעְתִּי בַיּוֹם הַהוּא כִּי־נָשָׂם הַיּוֹג
הָאֵדְמִי כִּי־הִגִּד יִגִּיד לְשָׂאוּל אֲנֹכִי סַבְּתִי
בְּכָל־נַפְשׁ בֵּית אָבִי:

22. wayo'mer dawid l'eb'yathar yada`ti bayom hahu' ki-sham doeyg ha'adomi ki-haged yagid l'sha'ul 'anoki sabothi b'kal-nephesh beyth 'abik.

1Sam22:22 Then David said to Abiathar, I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul. I have brought about the death of every person in your fathers household.

<22> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Αβιαθαρ "Ἦδειν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι Δωηγ ὁ Σύρος ὅτι ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαουλ. ἐγὼ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρός σου."

22 kai eipen Dawid tō Abiathar Ēidein en tē hēmera ekeinē hoti Dōēk ho Syros hoti apaggellōn apaggelei tō Saoul; egō eimi aitios tōn psychōn oikou tou patros sou;

23
כִּגְשָׁבָה אֶתִּי אֶל־הַתִּירָא כִּי אֲשֶׁר־יִבְקָשׁ אֶת־נַפְשִׁי יִבְקָשׁ

כִּגְשָׁבָה אֶתִּי אֶל־הַתִּירָא כִּי אֲשֶׁר־יִבְקָשׁ אֶת־נַפְשִׁי יִבְקָשׁ

אֶת-נַפְשִׁי כִּי-מִשְׁמַרְתָּ אֶתָּה עַמְדִּי:

23. sh'bah 'iti 'al-tira' ki 'asher-y'baqesh 'eth-naph'shi y'baqesh'eth-naph'shek ki-mish'mereth 'atah `imadi.

1Sam22:23 Stay with me; do not be afraid, for he who seeks my life seeks your life, for you are safe with me.

<23> κάθου μετ' ἐμοῦ, μὴ φοβοῦ, ὅτι οὐ ἐὰν ζητῶ τῆ ψυχῆ μου τόπον, ζητήσω καὶ τῆ ψυχῆ σου, ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί.

23 kathou mei' emou, mē phobou, hoti hou ean zētō tē psychē mou topon, zētēsō kai tē psychē sou, hoti pephylaxai sy par' emoi.

Chapter 23

שָׁמַעְתִּי בְּעֵינַי וְהִנֵּה אֶת-הַגִּבּוֹרִים
 אֲנִי וְיִגְדּוּ לְהָרֹד לְאֹמֵר הִנֵּה פְלִשְׁתִּים
 בְּקָעֵי לָהּ וְהִמָּה שׁוֹסִים אֶת-הַגִּבּוֹרִים

1. wayagidu l'dawid le'mor hineh ph'lish'tim nil'chamim biq`ilah w'hemah shosim 'eth-hagaranoth.

1Sam23:1 Then they told David, saying, Behold, the Philistines are fighting against Keilah and are plundering the threshing floors.

<23:1> Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ λέγοντες Ἴδου οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεῖλα, καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσιν, καταπατοῦσιν τοὺς ἄλω.

1 Kai apēggelē tō Dawid legontes Idou hoi allophyloi polemousin en tē Keila, kai autoi diarpazousin, katapatousin tous halō.

שָׁמַעְתִּי בְּעֵינַי וְהִנֵּה אֶת-הַגִּבּוֹרִים
 אֲנִי וְיִגְדּוּ לְהָרֹד לְאֹמֵר הִנֵּה פְלִשְׁתִּים
 בְּקָעֵי לָהּ וְהִמָּה שׁוֹסִים אֶת-הַגִּבּוֹרִים

בְּיִשְׂרָאֵל הָיָה אֶת-הַגִּבּוֹרִים לְאֹמֵר הִנֵּה פְלִשְׁתִּים
 בְּקָעֵי לָהּ וְהִמָּה שׁוֹסִים אֶת-הַגִּבּוֹרִים
 וְהִמָּה שׁוֹסִים אֶת-הַגִּבּוֹרִים

2. wayish'al dawid baYahúwah le'mor ha'elek w'hikeythi bap'lish'tim ha'eleh s wayo'mer Yahúwah 'el-dawid lek w'hikitha bap'lish'tim w'hosha`ta 'eth-q`ilah.

1Sam23:2 So David inquired of אֱלֹהֵי, saying, Shall I go and attack these Philistines? And אֱלֹהֵי said to David, Go and attack the Philistines and deliver Keilah.

<2> καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; καὶ εἶπεν κύριος Πορεύου καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεῖλα.

2 kai epērōtēsen Dawid dia tou kyriou legōn Ei poreuthō kai pataxō tous allophylous toutous? kai eipen kyrios Poreuou kai pataxeis en tois allophylois toutois kai sōseis tēn Keila.

אֲנִי־אֶמְרֹוּ אֲנִישֵׁי־דָוִד אֶל־מַעְרְכֹת פְּלִשְׁתִּים׃
אֲנִי־אֶמְרֹוּ אֲנִישֵׁי־דָוִד אֶל־מַעְרְכֹת פְּלִשְׁתִּים׃

גוֹיֵאמְרוּ אֲנִישֵׁי דָוִד אֶל־מַעְרְכֹת פְּלִשְׁתִּים׃
וְאֵף כִּי־נִלְךָ קְעִלָה אֶל־מַעְרְכֹת פְּלִשְׁתִּים׃

3. wayo'm'ru 'an'shey dawid 'elayu hineh 'anach'nu phoh bihudah y're'im w'aph ki-nelek q'ilah 'el-ma'ar'koth p'lish'tim.

1Sam23:3 But Davids men said to him, Behold, we are afraid here in **Yahudah**. How much more then if we go to Keilah against the ranks of the Philistines?

<3> καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυὶδ πρὸς αὐτόν Ἴδού ἡμεῖς ἐνταῦθα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς Κεῖλα; εἰς τὰ σκῦλα τῶν ἀλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα.

3 kai eipan hoi andres tou David pros auton Idou hēmeis entautha en tē Ioudaiā phouboumetha, kai pōs estai ean poreuthōmen eis Keila? eis ta skyla tōn allophylōn eisporousometha.

וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאֹל בְּיַהֲוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר
וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאֹל בְּיַהֲוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר

קוֹם הַד קְעִילָה כִּי־אֲנִי נֹתֵן אֶת־פְּלִשְׁתִּים בְּיָדְךָ׃
קוֹם הַד קְעִילָה כִּי־אֲנִי נֹתֵן אֶת־פְּלִשְׁתִּים בְּיָדְךָ׃

4. wayoseph `od dawid lish'ol baYahúwah waya`anehu Yahúwah wayo'merqum red q'ilah ki-'ani nothen 'eth-p'lish'tim b'yadek.

1Sam23:4 Then David inquired of אַיָּאֵ once more. And אַיָּאֵ answered him and said, Arise, go down to Keilah, for I will give the Philistines into your hand.

<4> καὶ προσέθετο Δαυὶδ ἐρωτῆσαι ἔτι διὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἀνάστηθι καὶ κατὰβηθι εἰς Κεῖλα, ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους εἰς χεῖράς σου.

4 kai prosetheto David erōtēsai eti dia tou kyriou, kai apekrithē autō kyrios kai eipen pros auton Anastēthi kai katabēthi eis Keila, hoti egō paradidōmi tous allophylous eis cheiras sou.

וַיִּלָּךְ דָּוִד וְאֲנָשָׁיו קְעִילָה וַיִּלָּחֶם בְּפְלִשְׁתִּים
וַיִּנְהַג אֶת־מִקְנֵיהֶם וַיִּדָּבֵק בָּהֶם מִכָּה גְדוֹלָה וַיִּשְׁע דָּוִד אֶת־
יִשְׁבֵי קְעִילָה׃

וַיִּלָּךְ דָּוִד וְאֲנָשָׁיו קְעִילָה וַיִּלָּחֶם בְּפְלִשְׁתִּים
וַיִּנְהַג אֶת־מִקְנֵיהֶם וַיִּדָּבֵק בָּהֶם מִכָּה גְדוֹלָה וַיִּשְׁע דָּוִד אֶת־
יִשְׁבֵי קְעִילָה׃

5. wayelek dawid wa'in'sho q'ilah wayilachem bap'lish'tim wayin'hag 'eth-miq'neyhem wayak bahem makah g'dolah wayosha` dawid 'eth yosh'bey q'ilah.

1Sam23:5 So David and his men went to Keilah and fought with the Philistines; and he led away their livestock and struck them with a great slaughter. Thus David delivered the inhabitants of Keilah.

<5> καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς **Κεῖλα** καὶ ἐπολέμησεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγεν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔσωσεν Δαυιδ τοὺς κατοικοῦντας **Κεῖλα**.

5 kai eporeuthē Dauid kai hoi andres hoi met' autou eis Keila kai epolemēsen en tois allophylois, kai ephygon ek prosōpou autou, kai apēgagen ta ktēnē autōn kai epataxen en autois plēgēn megalēn, kai esōsen Dauid tous katoikountas Keila.

אֲחִימֶלֶךְ בֶּן-אֶבְיָתָר אֶל-דָּוִד קָעִילָה אִפּוֹד
וַיְהִי בְּבָרֹחַ אֶבְיָתָר בֶּן-אֶחֱמֵלֶךְ אֶל-דָּוִד קָעִילָה אִפּוֹד
יָרַד בְּיָדוֹ:

6. way'hi bib'rocha 'eb'yathar ben-'achimelek 'el-dawid q`ilah 'ephodyarad b'yado.

1Sam23:6 Now it came about, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David at Keilah, that he came down with an ephod in his hand.

<6> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φυγεῖν Αβιαθαρ υἱὸν Αβιμελεχ πρὸς Δαυιδ καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυιδ εἰς **Κεῖλα** κατέβη ἔχων ἐφουδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

6 Kai egeneto en tō phygein Abiathar huion Abimelech pros Dauid kai autos meta Dauid eis Keila katebē echōn ephoud en tē cheiri autou.

זַוְיָגַד לְשָׂאוּל כִּי-בָא דָּוִד קָעִילָה וַיֹּאמֶר שָׂאוּל נִכַּר אֹתוֹ
אֱלֹהִים בְּיָדַי כִּי נִסְגַּר לְבוֹא בְּעִיר הַדְּלָתַיִם וּבְרִיחַ:

7. wayugad l'sha'ul ki-ba' dawid q`ilah wayo'mer sha'ul nikar 'otho 'Elohim b'yadi ki nis'gar labo' b`ir d'lathayim ub'richa.

1Sam23:7 When it was told Saul that David had come to Keilah, Saul said, **Elohim** has delivered him into my hand, for he shut himself in by entering a city with double gates and bars.

<7> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι ἦκει Δαυιδ εἰς **Κεῖλα**, καὶ εἶπεν Σαουλ Πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς χεῖράς μου, ὅτι ἀποκέκλεισται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν.

7 kai apēggelē tō Saoul hoti hēkei Dauid eis Keila, kai eipen Saoul Pepraken auton ho theos eis cheiras mou, hoti apokekleistai eis elselthōn eis polin thyrōn kai mochlōn.

חַוִּישְׁמַע שָׂאוּל אֶת-כָּל-הָעָם לְמַלְחָמָה לָרֶדֶת קָעִילָה
לְצוּר אֶל-דָּוִד וְאֶל-אֲנָשָׁיו:

8. way'shama` sha'ul 'eth-kal-ha`am lamil'chamah laredeth q`ilah latsur 'el-dawid w'el-'anashayu.

1Sam23:8 So Saul summoned all the people for war, to go down to Keilah to besiege David and his men.

<8> καὶ παρήγγειλεν Σαουλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν εἰς **Κεῖλα** συνέχειν τὸν **Δαυιδ** καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ.

8 kai parēggeilen Saoul panti tō laō eis polemon katabainein eis Keila synechein ton Daid kai tous andras autou.

יִשְׂרָאֵל וְיָבִיט אֶל-אֲבִיטָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפֹד׃ ס
וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׂאֹל מַחְרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר
אֶל-אֲבִיטָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפֹד׃ ס

9. wayeda` dawid ki `alayu sha`ul macharish hara`ah wayo`mer `el`eb`yathar hakohen hagishah ha`ephod.

1Sam23:9 Now David knew that Saul was plotting evil against him; so he said to Abiathar the priest, Bring the ephod here.

<9> καὶ ἔγνω Δαυιδ ὅτι οὐ παρασιωπᾷ Σαουλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν, καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς **Ἀβιαθαρ** τὸν ἱερέα **Προσάγαγε** τὸ εφουδ κυρίου.

9 kai egnō Daid hoti ou parasiōpā Saoul peri autou tēn kakian, kai eipen Daid pros Abiathar ton hiera Prosage to ephoud kyriou.

וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׂאֹל מַחְרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר
אֶל-אֲבִיטָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפֹד׃ ס
וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׂאֹל מַחְרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר
אֶל-אֲבִיטָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפֹד׃ ס

וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַע שָׁמַע עַבְדְּךָ
כִּי-מִבְּקֶשׁ שָׂאֹל לָבוֹא אֶל-קְעִילָה לְשַׁחַת לְעִיר בְּעֵבֹרַי׃

10. wayo`mer dawid Yahúwah `Elohey Yis`ra`El shamo`a shama` `ab`d`k ki-m`baqesh sha`ul labo` `el-q`ilah l`shacheth la`ir ba`aburi.

1Sam23:10 Then David said, O אֱלֹהֵי הַיְסֹרֶת the **El of Yisrael**, Your servant has heard for certain that Saul is seeking to come to Keilah to destroy the city on my account.

<10> καὶ εἶπεν Δαυιδ **Κύριε** ὁ θεὸς **Ἰσραηλ**, ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δούλος σου ὅτι ζητεῖ Σαουλ ἐλθεῖν ἐπὶ **Κεῖλα** διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ.

10 kai eipen Daid Kyrie ho theos Israēl, akouōn akēkoen ho doulos sou hoti zētei Saoul elthein epi Keila diaphtheirai tēn polin di' eme.

וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַע שָׁמַע עַבְדְּךָ
כִּי-מִבְּקֶשׁ שָׂאֹל לָבוֹא אֶל-קְעִילָה לְשַׁחַת לְעִיר בְּעֵבֹרַי׃
וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַע שָׁמַע עַבְדְּךָ
כִּי-מִבְּקֶשׁ שָׂאֹל לָבוֹא אֶל-קְעִילָה לְשַׁחַת לְעִיר בְּעֵבֹרַי׃

וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַע שָׁמַע עַבְדְּךָ
כִּי-מִבְּקֶשׁ שָׂאֹל לָבוֹא אֶל-קְעִילָה לְשַׁחַת לְעִיר בְּעֵבֹרַי׃
וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַע שָׁמַע עַבְדְּךָ
כִּי-מִבְּקֶשׁ שָׂאֹל לָבוֹא אֶל-קְעִילָה לְשַׁחַת לְעִיר בְּעֵבֹרַי׃

11. hayas`giruni ba`aley q`ilah b`yado hayered sha`ul ka`asher shama` `ab`dek Yahúwah `Elohey Yis`ra`El haged-na` l`ab`dek s wayo`mer Yahúwah yered.

1Sam23:11 Will the men of Keilah surrender me into his hand? Will Saul come down just as Your servant has heard? O אֱלֹהֵינוּ the El of Yisrael, I pray, tell Your servant. And אֱלֹהֵינוּ said, He will come down.

<11> εἰ ἀποκλεισθήσεται; καὶ νῦν εἰ καταβήσεται Σαουλ, καθὼς ἤκουσεν ὁ δούλος σου; κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου. καὶ εἶπεν κύριος Ἀποκλεισθήσεται.

11 ei apokleisthēsetai? kai nyn ei katabēsetai Saoul, kathōs ēkousen ho doulos sou? kyrie ho theos Israēl, apageilon tō doulō sou. kai eipen kyrios Apokleisthēsetai.

אֱלֹהֵינוּ-אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 12
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

יבֹיֵאמֶר ה' הַיְסֻדְרוּ בְעָלַי קְעִילָה אֶתִּי וְאֶת-אֲנָשָׁי
 בְּיַד-שָׁאוּל וַיֹּאמֶר יְהוָה יְסֻדְרוּ: ס

12. wayo'mer dawid hayas'giru ba`aley q`ilah 'othi w'eth-'anashay b'yad-sha'ul wayo'mer Yahúwah yas'giru.

1Sam23:12 Then David said, Will the men of Keilah surrender me and my men into the hand of Saul? And אֱלֹהֵינוּ said, They will surrender you.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 13
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

יגֹוֹיִקֶם ה' וְאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְעִלָה
 וַיִּתְּהַלְכוּ בְּאֲשֶׁר יִתְּהַלְכוּ וּלְשָׁאוּל הָגִד כִּי-נִמְלֹט הָיָה הַיּוֹם
 מִקְעִילָה וַיִּחַדֵּל לִצְאוֹת:

13. wayaqam dawid wa'anashayu k'shesh-me'oth 'ish wayets'u miq`ilahwayith'hal'ku ba'asher yith'halaku ul'sha'ul hugad ki-nim'lat dawid miq`ilah wayech'dal latse'th.

1Sam23:13 Then David and his men, about six hundred, arose and departed from Keilah, and they went wherever they could go. When it was told Saul that David had escaped from Keilah, he gave up the pursuit.

<13> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι καὶ ἐξῆλθον ἐκ Κεῖλα καὶ ἐπορεύοντο οὗ ἐὰν ἐπορεύθησαν· καὶ τῷ Σαουλ ἀπηγγέλη ὅτι διασέσωται Δαυὶδ ἐκ Κεῖλα, καὶ ἀνῆκεν τοῦ ἐξελεῖν.

13 kai anestē Daudid kai hoi andres hoi met' autou hōs tetrakosioi kai exēlthon ek Keila kai eporeuonto hou ean eporeuthēsan; kai tō Saoul apēggelē hoti diasēsōtai Daudid ek Keila, kai anēken tou exelthein.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 14
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

ידֹוֹיִשֶׁב ה' הַיְסֻדְרוּ בְּמִדְבָּר וַיֵּשֶׁב בְּהָר בְּמִדְבָּר-זִיף
 וַיִּבְקַשְׁהוּ שָׁאוּל כָּל-הַיְמִים וְלֹא-נִתְּנוּ אֵלָהִים בְּיָדוֹ:

14. wayesheb dawid bamid'bar bam'tsadoth wayesheb bahar b'mid'bar-ziph way'baq'shehu sha'ul kal-hayamim w'lo'-n'thano 'Elohim b'yado.

1Sam23:14 David stayed in the wilderness in the strongholds, and remained in the hill country in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but **Elohim** did not deliver him into his hand.

<14> Καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν Μασερεμ ἐν τοῖς στενοῖς καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζιφ ἐν τῇ γῆ τῇ αὐχμῶδει· καὶ ἐζήτει αὐτὸν Σαουλ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

14 Kai ekathisen Daudid en tē erēmō en Maserem en tois stenois kai ekathēto en tē erēmō en tō orei Ziph en tē gē tē auchmōdei; kai ezētei auton Saoul pasas tas hēmeras, kai ou paredōken auton kyrios eis tas cheiras autou.

אֲשֶׁר אֶת-נַפְשׁוֹ וְדָוִד
בְּמַדְבַּר-זִיף בַּחֲרֹשָׁה: 15

טוֹוִיָּא דָּוִד כִּי-יֵצֵא שְׂאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשׁוֹ וְדָוִד
בְּמַדְבַּר-זִיף בַּחֲרֹשָׁה: 15

15. wayar' dawid ki-yatsa' sha'ul l'baqesh 'eth-naph'sho w'dawid b'mid'bar-ziph bachor'shah. 1Sam23:15 Now David became aware that Saul had come out to seek his life while David was in the wilderness of Ziph at Horesh.

<15> καὶ εἶδεν Δαυιδ ὅτι ἐξέρχεται Σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυιδ· καὶ Δαυιδ ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμῶδει ἐν τῇ Καινῇ Ζιφ.

15 kai eiden Daudid hoti exerchetai Saoul tou zētein ton Daudid; kai Daudid en tō orei tō auchmōdei en tē Kainē Ziph.

טוֹוִיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן-שְׂאוּל וַיֵּלֶךְ אֵל-דָּוִד חֲרֹשָׁה וַיַּחֲזִיק
אֶת-יָדוֹ בְּאֵלֵהִים: 16

טוֹוִיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן-שְׂאוּל וַיֵּלֶךְ אֵל-דָּוִד חֲרֹשָׁה וַיַּחֲזִיק
אֶת-יָדוֹ בְּאֵלֵהִים: 16

16. wayaqam y'honathan ben-sha'ul wayelek 'el-dawid chor'shah way'chazeq 'eth-yado b'Elohim.

1Sam23:16 And Jonathan, Sauls son, arose and went to David at Horesh, and encouraged him in Elohim.

<16> καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶθαν υἱὸς Σαουλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυιδ εἰς Καινήν καὶ ἐκραταίωσεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν κυρίῳ.

16 kai anestē Iōnathan huios Saoul kai eporeuthē pros Daudid eis Kainēn kai ekrataiōsen tas cheiras autou en kyriō.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶל-תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאָה יַד שְׂאוּל אָבִי
וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְאַנְכִי אֶהְיֶה-לְךָ לְמִשְׁנָה: 17

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶל-תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאָה יַד שְׂאוּל אָבִי
וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְאַנְכִי אֶהְיֶה-לְךָ לְמִשְׁנָה: 17

17. wayo'mer 'elayu 'al-tira' ki lo' thim'tsa'ak yad sha'ul 'abiu'atah tim'lok `al-Yis'ra'El w'anoki 'eh'yeh-l'k l'mish'nehw'gam-sha'ul 'abi yode`a ken.

1Sam23:17 Thus he said to him, Do not be afraid, because the hand of Saul my father will not find you, and you will be king over **Yisrael** and I will be next to you; and Saul my father knows that also.

<17> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Μὴ φοβοῦ, ὅτι οὐ μὴ εὕρη σε ἡ χεὶρ Σαουλ τοῦ πατρός μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἐγὼ ἔσομαι σοι εἰς δεῦτερον· καὶ Σαουλ ὁ πατήρ μου οἶδεν οὕτως.

17 kai eipen pros auton Mē phobou, hoti ou mē heurē se hē cheir Saoul tou patros mou, kai sy basileuseis epi Israēl, kai egō esomai soi eis deutron; kai Saoul ho patēr mou oiden houtōs.

אָבִי יִדְעֵ כֵּן וְאֵלֶיךָ יָבֹא וְאֵלֶיךָ יִשְׁכֵּן וְאַתָּה יָבִיא וְאַתָּה יִשְׁכֵּן וְאֵלֶיךָ יָבֹא וְאֵלֶיךָ יִשְׁכֵּן 18
:וְאֵלֶיךָ יָבֹא וְאֵלֶיךָ יִשְׁכֵּן

יְהוֹיָכָד וְיִשְׁכָּן בְּרִית לְפָנַי יְהוָה וַיֵּשֶׁב הַיּוֹד בְּחֹרֶשׁ
וַיְהוֹנָתָן הַלֵּךְ לְבֵיתוֹ: ׀

18. wayik'r'thu sh'neyhem b'rith liph'ney Yahúwah wayesheb dawid bachor'shah wiYahunathan halak l'beytho.

1Sam23:18 So the two of them made a covenant before אָבִיכֶם; and David stayed at Horesh while Jonathan went to his house.

<18> καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην ἐνώπιον κυρίου. καὶ ἐκάθητο Δαυιδ ἐν Καινῇ, καὶ Ἰωναθαν ἀπέηλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ.

18 kai diethento amphoterōi diathēkēn enōpion kyriou. kai ekathēto Daudid en Kainē, kai Iōnathan apēlthen eis oikon autou.

אָבִיכֶם וְדָוִד שָׁכַן בְּחֹרֶשׁ וַיְהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ 19
וְדָוִד שָׁכַן בְּחֹרֶשׁ וַיְהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ

יֵט וַיַּעֲלוּ זָפִים אֶל-שָׂאוּל הַגְּבַעַתָּה לֵאמֹר הֲלוֹא הַיּוֹד
מְסֻתָּר עִמָּנוּ בַּמְצָדוֹת בְּחֹרֶשׁ הַגְּבַעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר
מִיַּמִּין הַיְשִׁימוֹן:

19. waya`alu ziphim 'el-sha'ul hagib`athah le'mor halo' dawid mis'tater `imanu bam'tsadoth bachor'shah b'gib`ath hachakilah 'asher mimin hay'shimon.

1Sam23:19 Then Ziphites came up to Saul at Gibeah, saying, Is David not hiding with us in the strongholds at Horesh, on the hill of Hachilah, which is on the south of Jeshimon?

<19> Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφᾶῖοι ἐκ τῆς αὐχμῶδους πρὸς Σαουλ ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες Οὐκ ἰδοὺ Δαυιδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν Μεσσαρα ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχέλα τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσαίμου;

19 Kai anebēsan hoi Ziphaiōi ek tēs auchmōdous pros Saoul epi ton bounon legontes Ouk idou Daudid kekryptai par' hēmin en Messara en tois stenois en tē Kainē en tō bounō tou Echela tou ek dexiōn tou Iessaimoun?

20 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כְּוַעֲתָה לְכָל-אַוֹת נַפְשְׁךָ הַמְּלֶךְ לְרֵדֶת הַד וְלָנוּ הַסְּגִירוֹ
בְּיַד הַמְּלֶךְ:

20. w`atah l'kal-'auath naph'sh'k hamelek laredeth red w'lanu has'girob'yad hamelek.

1Sam23:20 Now then, O king, come down according to all the desire of your soul to do so; and our part shall be to surrender him into the kings hand.

<20> καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαινέτω πρὸς ἡμᾶς· κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

20 kai nyn pan to pros psychēn tou basileōs eis katabasin katabainetō pros hēmas; kekleikasin auton eis tas cheiras tou basileōs.

21 כִּי-וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חָמַלְתֶּם עָלַי:
כִּי-וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חָמַלְתֶּם עָלַי:

21. wayo'mer sha'ul b'rukim 'atem laYahúwah ki chamal'tem `alay.

1Sam23:21 Saul said, May you be blessed of אַתֶּם, for you have had compassion on me.

<21> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαουλ Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ·

21 kai eipen autois Saoul Eulogēmenoi hymeis tō kyriō, hoti eponesate peri emou;

22 כִּבְיָ-נָא הַכִּינּוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה
רִגְלוֹ מִי רָאָהוּ שָׁם כִּי אָמַר אֵלַי עָרוֹם יַעֲרֶם הוּא:
כִּבְיָ-נָא הַכִּינּוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה
רִגְלוֹ מִי רָאָהוּ שָׁם כִּי אָמַר אֵלַי עָרוֹם יַעֲרֶם הוּא:

22. l'ku-na' hakinu `od ud`u ur'u 'eth-m'qomo 'asher tih'yeh rag'lo mi ra'ahu sham ki 'amar 'elay `arom ya`rim hu'.

1Sam23:22 Go now, make more sure, and investigate and see his place where his haunt is, and who has seen him there; for I am told that he is very cunning.

<22> πορεύθητε δὴ καὶ ἐτοιμάσατε ἔτι καὶ γνῶτε τὸν τόπον αὐτοῦ, οὗ ἔσται ὁ πούς αὐτοῦ, ἐν τάχει ἐκεῖ οὗ εἶπατε, μήποτε πανουργεύσεται·

22 poreuthēte dē kai hetoimasate eti kai gnōte ton topon autou, hou estai ho pous autou, en tachei ekei hou eipate, mēpote panourgeusētai;

23 כִּבְיָ-נָא הַמַּחֲבֹאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא שָׁם וְשִׁבְתֶּם
אֵלַי אֶל-נְכוֹן וְהִלַּכְתִּי אֶתְכֶם וְהָיָה אִם-יִשְׁנֹוּ בְּאֶרֶץ
וְחַפְּשֵׁתִי אֹתוֹ בְּכֹל אֶלְפֵי יְהוּדָה:
כִּבְיָ-נָא הַמַּחֲבֹאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא שָׁם וְשִׁבְתֶּם
אֵלַי אֶל-נְכוֹן וְהִלַּכְתִּי אֶתְכֶם וְהָיָה אִם-יִשְׁנֹוּ בְּאֶרֶץ
וְחַפְּשֵׁתִי אֹתוֹ בְּכֹל אֶלְפֵי יְהוּדָה:

23. ur'u ud`u mikol hamachabo'im 'asher yith'chabe' sham w'shab'tem'elay 'el-nakon

w'halak'ti 'it'kem w'hayah 'im-yesh'no ba'arets w'chipas'ti 'otho b'kol 'al'phey Yahudah.

1Sam23:23 So look, and learn about all the hiding places where he hides himself and return to me with certainty, and I will go with you; and if he is in the land, I will search him out among all the thousands of **Yahudah**.

⟨23⟩ καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε, καὶ πορευσόμεθα μεθ' ὑμῶν, καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν Ἰουδα.

23 kai idete kai gnōte, kai poreusometha meth' hymōn, kai estai ei estin epi tēs gēs, kai exereunēsō auton en pasais chiliasin Iouda.

24
 יִצְוָהוּ וַיֵּלְכוּ וַיִּקְוֹמוּ וַיִּלְכוּ זִיפָה לְפָנַי שָׁאוּל וְדָוִד וְאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר
 מַעֲוֹן בְּעֶרְבָה אֶל יַמִּין הַיְשִׁימוֹן׃

24. wayaqumu wayel'ku ziphah liph'ney sha'ul w'dawid wa'anashayu b'mid'bar ma'on ba'arabah 'el y'min hay'shimon.

1Sam23:24 Then they arose and went to Ziph before Saul. Now David and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah to the south of Jeshimon.

⟨24⟩ καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφᾶῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν Σαουλ· καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μααν καθ' ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσαίμου.

24 kai anestēsan hoi Ziphaioi kai eporeuthēsan emprosthen Saoul; kai Dauid kai hoi andres autou en tē erēmō tē Maan kath' hesperan ek dexiōn tou Iessaimoun.

25
 כַּחַ וַיִּלְךְ שָׁאוּל וְאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיִּגְדּוּ וַיָּדְדוּ וַיִּרְדּוּ הַסֵּלַע
 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מַעֲוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְהַף אַחֲרַיִ-דָּוִד׃

25. wayelek sha'ul wa'anashayu l'baqesh wayagidu l'dawid wayered hasela wayesheb b'mid'bar ma'on wayish'ma sha'ul wayir'doph 'acharey-dawid mid'bar ma'on.

1Sam23:25 When Saul and his men went to seek him, they told David, and he came down to the rock and stayed in the wilderness of Maon. And when Saul heard it, he pursued David in the wilderness of Maon.

⟨25⟩ καὶ ἐπορεύθη Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν· καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυιδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ Μααν· καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω Δαυιδ εἰς τὴν ἔρημον Μααν.

25 kai eporeuthē Saoul kai hoi andres autou zētein auton; kai apēggeilan tō Dauid, kai katebē eis tēn petran tēn en tē erēmō Maan; kai ēkousen Saoul kai katediōxen opisō Dauid eis tēn erēmon Maan.

26
 וַיִּצְוָהוּ וַיֵּלְכוּ וַיִּקְוֹמוּ וַיִּלְכוּ זִיפָה לְפָנַי שָׁאוּל וְדָוִד וְאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר
 מַעֲוֹן בְּעֶרְבָה אֶל יַמִּין הַיְשִׁימוֹן׃

כּוּ וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצֵּד הַהָר מִזֶּה וַאֲנָשָׁיו מִצֵּד הַהָר
מִזֶּה וַיְהִי דָוִד נֶחֱפָז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו
עֹטְרִים אֶל-דָּוִד וְאֶל-אֲנָשָׁיו לְתַפְשֵׁם:

26. wayelek sha'ul mitsad hahar mizeh w'dawid wa'anashayu mitsad hahar mizeh way'hi dawid nech'paz laleketh mip'ney sha'ul w'sha'ul wa'anashayu `ot'rim 'el-dawid w'el-'anashayu l'thaph'sam.

1Sam23:26 Saul went on one side of the mountain, and David and his men on the other side of the mountain; and David was hurrying to get away from Saul, for Saul and his men were surrounding David and his men to seize them.

<26> καὶ πορεύονται Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου, καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου· καὶ ἦν Δαυὶδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαουλ, καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς.

26 kai poreuntai Saoul kai hoi andres autou ek merous tou orous toutou, kai en Daid kai hoi andres autou ek merous tou orous toutou; kai en Daid skepazomenos poreuesthai apo prosōpou Saoul, kai Saoul kai hoi andres autou parenebalon epi Daid kai tous andras autou syllabein autous.

כּוּ וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצֵּד הַהָר מִזֶּה וַאֲנָשָׁיו מִצֵּד הַהָר
מִזֶּה וַיְהִי דָוִד נֶחֱפָז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו
עֹטְרִים אֶל-דָּוִד וְאֶל-אֲנָשָׁיו לְתַפְשֵׁם:

כּוּ וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצֵּד הַהָר מִזֶּה וַאֲנָשָׁיו מִצֵּד הַהָר
מִזֶּה וַיְהִי דָוִד נֶחֱפָז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו
עֹטְרִים אֶל-דָּוִד וְאֶל-אֲנָשָׁיו לְתַפְשֵׁם:

27. umal'ak ba' 'el-sha'ul le'mor maharah w'lekah ki-phash'tuph'lish'tim `al-ha'arets.

1Sam23:27 But a messenger came to Saul, saying, Hurry and come, for the Philistines have made a raid on the land.

<27> καὶ ἄγγελος πρὸς Σαουλ ἦλθεν λέγων Σπεῦδε καὶ δεῦρο, ὅτι ἐπέθεντο οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ τὴν γῆν.

27 kai aggelos pros Saoul elthen legōn Speude kai deuro, hoti epethento hoi allophyloi epi tēn gēn.

כּוּ וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצֵּד הַהָר מִזֶּה וַאֲנָשָׁיו מִצֵּד הַהָר
מִזֶּה וַיְהִי דָוִד נֶחֱפָז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו
עֹטְרִים אֶל-דָּוִד וְאֶל-אֲנָשָׁיו לְתַפְשֵׁם:

כּוּ וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצֵּד הַהָר מִזֶּה וַאֲנָשָׁיו מִצֵּד הַהָר
מִזֶּה וַיְהִי דָוִד נֶחֱפָז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו
עֹטְרִים אֶל-דָּוִד וְאֶל-אֲנָשָׁיו לְתַפְשֵׁם:

28. wayashab sha'ul mir'doph 'acharey dawid wayelek liq'ra'th p'lish'tim `al-ken qar'u lamaqom hahu' sela`hamach'p'qoth.

1Sam23:28 So Saul returned from pursuing David and went to meet the Philistines; therefore they called that place the Rock of Escape.

<28> καὶ ἀνέστρεψεν Σαουλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυὶδ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων· διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἡ μερισθεῖσα.

28 kai anestrepsen Saoul mē katadiōkein opisō Daid kai epareuthē eis synantēsīn tōn allophylōn; dia touto epeklēthē ho topos ekeinos Petra hē meristheisa.

Chapter 24

1Sam24:1 אֲוִיעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בְּמִצְדֹת עֵיַן-גִּדְי:

29. (24:1 in Heb.) waya`al dawid misham wayesheb bim'tsadoth `eyn-gedi.

1Sam23:29 David went up from there and stayed in the strongholds of Engedi.

<24:1> Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ ἐκεῖθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Ἐγγαδδῖ.

1 Kai anebē Dauid ekeithen kai ekathisen en tois stenois Eggaddi.

בּוֹיְהִי כְּאֲשֶׁר שָׁב שְׂאוּל מֵאַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּמִדְבַּר עֵיַן גִּדְי: ס

1. (24:2 in Heb.) way'hi ka'asher shab sha'ul me'acharey p'lish'tim wayagidu lo le'mor hineh dawid b'mid'bar `eyn gedi.

1Sam24:1 Now when Saul returned from pursuing the Philistines, he was told, saying, Behold, David is in the wilderness of Engedi.

<2> καὶ ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψεν Σαουλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ὅτι Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐγγαδδῖ.

2 kai egenēthē hōs anestrepsen Saoul apo opisthen tōn allophylōn, kai apēggelē autō legontōn hoti Dauid en tē erēmō Eggaddi.

גּוֹיִקַח שְׂאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בְּחֹר מְכַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּקֶּף לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וְאֶנְשָׁיו עַל-פְּנֵי צוּרֵי הַיַּעֲלִים:

2. (24:3 in Heb.) wayiqach sha'ul sh'losheth 'alaphim 'ish bachur mikal-Yis'ra'El wayelek l'baqesh 'eth-dawid wa'anashayu `al-p'ney tsurey hay`elim.

1Sam24:2 Then Saul took three thousand chosen men from all Yisrael and went to seek David and his men in front of the Rocks of the Wild Goats.

<3> καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον Σαδαιεμ.

3 kai elaben meth' heautou treis chiliadas andrōn eklektous ek pantos Israēl kai eporeuthē zētein ton Dauid kai tous andras autou epi prosōpon Sadaiem.

דּוֹיִבֵּא אֶל-גְּדֵרוֹת הַצֹּאֵן עַל-הַדָּקָה וְשָׁם מְעָרָה וַיִּבֵּא שְׂאוּל לְהִסֵּךְ אֶת-הַגְּלִיו וְדָוִד וְאֶנְשָׁיו בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה

<6> καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν καρδία Δαυιδ αὐτόν, ὅτι ἀφείλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐ>δος αὐτοῦ,

6 kai egenēthē meta tauta kai epataxen kardia Daudid auton, hoti apheilen to pterygion tēs diploidos autou,

9943-x4 3w04-74 3y377 26 3626H y2wy46 9742y 7
H2w7-2y y9 242 H6w6 3y37 H2w76 27446 353
:4y3 3y37

זוֹיֵאמֶר לְאַנְשָׁיו חֲלִילָה לִי מִיְהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה לְאֹדֹנִי לְמַשִּׁיחַ יְהוָה לְשֹׁלֵחַ יָדַי בּוֹ כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה
הוּא׃

6. (24:7in Heb.) wayo'mer la'anashayu chalilah li meYahúwah 'im-'e`eseh 'eth-hadabar hazeh l'Adoni lim'shiach Yahúwah lish'locha yadi bo ki-m'shiach Yahúwah hu'.

1Sam24:6 So he said to his men, Far be it from me because of 3y37 that I should do this thing to my Adoni, 3y37's anointed, to stretch out my hand against him, since he is 3y37's anointed.

<7> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ Μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου ἐπενέγκαι χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν, ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος·

7 kai eipen Daudid pros tous andras autou Mēdamōs moi para kyriou, ei poiēsō to hrēma touto tō kyriō mou tō christō kyriou epenegkai cheira mou ep' auton, hoti christos kyriou estin houtos;

7y46 7yxy 46y 72999 y2wy4-x4 4y4 03w2y 8
:y999 y62y 390777 7y 6y4wy 6y4w-64

חַוִּישָׁסַע דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים וְלֹא נִתְּנָם לְקוֹם
אֶל־שָׂאוּל וְשָׂאוּל קָם מִהַמְּעָרָה וַיִּלְךָ בַּדְּרָךְ׃ ס

7. (24:8 inHeb.) way'shasa` dawid 'eth-'anashayu bad'barim w'lo' n'thanam laqum 'el-sha'ul w'sha'ul qam meham'`arah wayelek badarek.

1Sam24:7 David persuaded his men with these words and did not allow them to rise up against Saul. And Saul arose, left the cave, and went on his way.

<8> καὶ ἔπεισεν Δαυιδ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστάντας θανατῶσαι τὸν Σαουλ. καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ὁδόν.

8 kai epeisen Daudid tous andras autou en logois kai ouk edōken autois anastantas thanatōsai ton Saoul. kai anestē Saoul kai katebē eis tēn hodon.

4992y 390777-7y 422y 7y-29H4 4y4 7y2y 9
492y y29H4 6y4w 892y y673 27446 9746 6y4w-29H4
:yHxw2y 3294 7274 4y4

טוֹיָקָם דָּוִד אֶחָרֵי־כֵן וַיֵּצֵא מִן־הַמְּעָרָה וַיִּקְרָא
אֶחָרֵי־שָׂאוּל לֵאמֹר אֹדֹנִי הַמְּלֶךְ וַיִּבֹט שָׂאוּל אַחֲרָיו וַיִּקְדּ

8. (24:9 in Heb.) wayaqam dawid 'acharey-ben wayetse' min-ham'arah wayiq'ra' 'acharey-sha'ul le'mor 'adoni hamelek wayabet sha'ul 'acharayw wayiqod dawid 'apayim 'ar'tsah wayish'tachu.

1Sam24:8 Now afterward David arose and went out of the cave and called after Saul, saying, My master the king! And when Saul looked behind him, David bowed with his face to the ground and prostrated himself.

<9> καὶ ἀνέστη Δαυιδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου, καὶ ἐβόησεν Δαυιδ ὀπίσω Σαουλ λέγων Κύριε βασιλεῦ· καὶ ἐπέβλεψεν Σαουλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἔκυψεν Δαυιδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

9 kai anestē Dauid opisō autou ek tou spēlaiou, kai eboēsēn Dauid opisō Saoul legōn Kyrie basileu; kai epeblepsēn Saoul eis ta opisō autou, kai ekuuen Dauid epi prosōpon autou epi tēn gēn kai prosekynēsēn autō.

10 9 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
יְוִי־אָמַר דָּוִד לְשֹׁאוּל לָמָּה תִּשְׁמַע אֶת-הַבָּרִי אָדָם לֵאמֹר
הִנֵּה דָוִד מְבַקֵּשׁ רַעְתָּךְ:

9. (24:10 in Heb.) wayo'mer dawid l'sha'ul lamah thish'ma' 'eth-dib'rey 'adam le'morhineh dawid m'baqesh ra`athek.

1Sam24:9 David said to Saul, Why do you listen to the words of men, saying, Behold, David seeks to harm you?

<10> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Ἴνα τί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ λεγόντων Ἴδου Δαυιδ ζητεῖ τὴν ψυχὴν σου;

10 kai eipen Dauid pros Saoul Hina ti akoueis tōn logōn tou laou legontōn Idou Dauid zētei tēn psychēn sou?

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
יֹאֲהֵנָּה הַיּוֹם הַזֶּה רָאִוּ עֵינֶיךָ אֵת אֲשֶׁר-נִתְּנָה לְיָדְךָ הַיּוֹם הַזֶּה
בְּיָדֵי בַּמַּעֲרָה וְאָמַר לְהַרְגֶּךָ וַתִּחַס עָלַיךָ וְאָמַר
לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי בְּאֹדֹנִי כִּי-מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא:

10. (24:11 in Heb.) hineh hayom hazeh ra'u `eyneyk 'eth 'asher-n'than'k Yahúwah hayom b'yadi bam'arah w'amar laharagak watachas `aleyk wa'omar lo'-'esh'lach yadi b'Adoni kim'shicha Yahúwah hu'.

1Sam24:10 Behold, this day your eyes have seen that 11 had given you today into my hand in the cave, and some said to kill you, but my eye had pity on you; and I said, I will not stretch out my hand against my Adoni, for he is 12's anointed.

<11> ἴδου ἔν τῃ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐοράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου ὥς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖρά μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, καὶ οὐκ ἠβουλήθη ἀποκτεῖναί σε καὶ ἐφεισάμην σου καὶ εἶπα Οὐκ ἐποίησα χεῖρά μου ἐπὶ κύριόν μου, ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστιν.

יֵד כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מִשָּׁל הַקֶּדְמוֹנִי מִרְשָׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְיָדִי
 לֹא תִהְיֶה-בָּךְ:

13. (24:14 in Heb.) ka'asher yo'mar m'shal haqad'moni mer'sha'im yetse' resha`w'yadi lo' thih'yeh-bak.

1Sam24:13 As the proverb of the ancients says, Out of the wicked comes forth wickedness; but my hand shall not be against you.

<14> καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημμέλεια· καὶ ἡ χεὶρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ.

14 kathōs legetai hē parabolē hē archaia Ex anomōn exeleusetai plēmmeleia; kai hē cheir mou ouk estai epi se.

כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מִשָּׁל הַקֶּדְמוֹנִי מִרְשָׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה-בָּךְ 15
 :אֲשֶׁר יֹאמַר מִשָּׁל הַקֶּדְמוֹנִי מִרְשָׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה-בָּךְ

טו אַחֲרַי מִי יֵצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרַי מִי אֶתָּה רֹדֵף אַחֲרַי
 כְּלָב מֵת אַחֲרַי פֶּרַעַשׁ אַחֲדָה:

14. (24:15 in Heb.) 'acharey mi yatsa' melek Yis'ra'El 'acharey mi 'atah rodeph 'acharey keleb meth 'acharey par`osh 'echad.

1Sam24:14 After whom has the king of Yisrael come out? Whom are you pursuing? A dead dog, a single flea?

<15> καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐκπορεύῃ, βασιλεῦ Ἰσραὴλ; ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σὺ; ὀπίσω κυνὸς τεθνηκότος καὶ ὀπίσω ψύλλου ἑνός.

15 kai nyn opisō tinos sy ekporeuē, basileu Israēl? opisō tinos katadiōkeis sy? opisō kynos tethnēkotos kai opisō psyllou henos.

טו וְהָיָה יְהוָה לְדִין וְשֹׁפֵט בֵּינִי וּבֵינְךָ וַיֵּרָא וַיִּרֶב אֶת-רִיבִי
 וַיִּשְׁפֹּטֵנִי מִיָּדְךָ: פ 16
 :אֲשֶׁר יֹאמַר מִשָּׁל הַקֶּדְמוֹנִי מִרְשָׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה-בָּךְ

טז וְהָיָה יְהוָה לְדִין וְשֹׁפֵט בֵּינִי וּבֵינְךָ וַיֵּרָא וַיִּרֶב אֶת-רִיבִי
 וַיִּשְׁפֹּטֵנִי מִיָּדְךָ: פ

15. (24:16 in Heb.) w'hayah Yahúwah l'dayan w'shaphat beyni ubeynek w'yere' w'yareb 'eth-ribi w'yish'p'teni miadek.

1Sam24:15 אַךְ אַךְ therefore be judge and decide between you and me; and may He see and plead my cause and deliver me from your hand.

<16> γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σου· ἴδοι κύριος καὶ κρίναι τὴν κρίσιν μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρός σου.

16 genoito kyrios eis kritēn kai dikastēn ana meson emou kai ana meson sou; idoi kyrios kai krinai tēn krisin mou kai dikasai moi ek cheiros sou.

יְהוָה יִהְיֶה כְּכֹלֹת הַדָּבָר לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-שָׂאוּל 17
 :אֲשֶׁר יֹאמַר מִשָּׁל הַקֶּדְמוֹנִי מִרְשָׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה-בָּךְ

יְהוָה יִהְיֶה כְּכֹלֹת הַדָּבָר לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-שָׂאוּל

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַקֹּלִי זֶה בְּנֵי דָוִד וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קוֹלוֹ וַיִּבְכֶּה׃

16. (24:17 in Heb.) way'hi k'kaloth dawid l'daber 'eth-had'barim ha'eleh 'el-sha'ul wayo'mer sha'ul haqol'k zeh b'ni dawid wayisa' sha'ul qolo wayeb'k.

1Sam24:16 When David had finished speaking these words to Saul, Saul said, Is this your voice, my son David? Then Saul lifted up his voice and wept.

<17> καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν Σαουλ Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυιδ; καὶ ἤρην τὴν φωνὴν αὐτοῦ Σαουλ καὶ ἔκλαυσεν.

17 kai egeneto hōs synetelesen Daudid ta hrēmata tauta lalōn pros Saoul, kai eipen Saoul Ē phōnē sou hautē, teknon Daudid? kai ēren tēn phōnēn autou Saoul kai eklausen.

כַּיְיָ֙ אֶל־דָּוִד֙ וַיִּשָּׂ֣א שָׁאוּ֔ל קוֹלוֹ֙ וַיִּבְכֶ֑ה׃
:אָמַן֙ יָבֹ֣א־לְךָ֑ יְיָ֙ אֶל־דָּוִד֙ וַיִּשָּׂ֣א שָׁאוּ֔ל קוֹלוֹ֙ וַיִּבְכֶ֑ה׃

יַחַד־וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד צְדִיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גַּמְלַתְנִי
הַטּוֹבָה וְאֲנִי גַּמְלַתִּיךָ הַרְעָה׃

17. (24:18in Heb.) wayo'mer 'el-dawid tsadiq 'atah mimeni ki 'atah g'mal'tanihatobah wa'ani g'mal'tik hara'ah.

1Sam24:17 He said to David, You are more righteous than I; for you have dealt well with me, while I have dealt wickedly with you.

<18> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ, ὅτι σὺ ἀνταπέδωκás μοι ἀγαθά, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά.

18 kai eipen Saoul pros Daudid Dikaios sy hyper eme, hoti sy antapedōkas moi agatha, egō de antapedōka soi kaka.

וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד צְדִיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גַּמְלַתְנִי
הַטּוֹבָה וְאֲנִי גַּמְלַתִּיךָ הַרְעָה׃

יֵט וְאַתָּה הַגִּדְתָּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָה אֵתִי טוֹבָה
אֵת אֲשֶׁר סָגַרְנִי יְהוָה בְּיָדְךָ וְלֹא הִרְגִּיתְנִי׃

18. (24:19 in Heb.) w'at' higad'ta hayom 'eth 'asher-'asithah 'iti tobah'eth 'asher sig'rani Yahúwah b'yad'k w'lo' harag'tani.

1Sam24:18 You have declared today that you have done good to me, that אַתָּה֩ delivered me into your hand and yet you did not kill me.

<19> καὶ σὺ ἀπήγγειλás μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι ἀγαθά, ὡς ἀπέκλεισέν με κύριος σήμερον εἰς χεῖράς σου καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με·

19 kai sy apēggeilas moi sēmeron ha epoiēsas moi agatha, hōs apekleisen me kyrios sēmeron eis cheiras sou kai ouk apekteinas me;

וְכִי־יִמָּצָא אִישׁ אֶת־אֵיבּוֹ וְשָׁלְחוֹ בְּדַרְךָ טוֹבָה וַיְהוּהוּ
יִשְׁלַמְךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִּי׃

כּוֹכִי־יִמָּצָא אִישׁ אֶת־אֵיבּוֹ וְשָׁלְחוֹ בְּדַרְךָ טוֹבָה וַיְהוּהוּ
יִשְׁלַמְךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִּי׃

19. (24:20 in Heb.) w'ki-yim'tsa' 'ish 'eth-'oy'bo w'shil'cho b'derek tobah waYahúwah y'shalem'k tobah tachath hayom hazeh 'asher `asithah li.

1Sam24:19 For if a man finds his enemy, will he let him go away safely? May אַיָּאָנִי therefore reward you with good in return for what you have done to me this day.

⟨20⟩ καὶ ὅτι εἰ εὐροίτο τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκπέμψαι αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῆ, καὶ κύριος ἀνταποτείσει αὐτῷ ἀγαθὰ, καθὼς πεποιήκας σήμερον.

20 kai hoti ei heuroito tis ton echthron autou en thlipsei kai ekpempesai auton en hodō agathē, kai kyrios antapoteisei autō agatha, kathōs pepoiēkas sēmeron.

אָיָאָנִי יִשְׁלֶמֶתְכֶם טוֹב טַחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי
כִּי יִמְצֵא אִישׁ אֶת עֵצֶמוֹ בְּדַרְכֵי טוֹב וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹב
וְיָשִׁיב לְךָ אֱלֹהִים טוֹב כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְּךָ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי עָשִׂיתָ לִּי

כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה יִדְעֵתִי כִּי מֶלֶךְ תִּמְלֹךְ וְיָקָמָה בְּיַדְךָ מַמְלָכֶת
יִשְׂרָאֵל׃

20. (24:21 in Heb.) w'`atah hineh yada`ti ki malok tim'lok w'qamah b'yad'k mam'leketh Yis'ra'El.

1Sam24:20 Now, behold, I know that you will surely be king, and that the kingdom of Yisrael will be established in your hand.

⟨21⟩ καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις καὶ στήσεται ἐν χερσίν σου βασιλεία Ἰσραηλ.

21 kai nyn idou egō ginōskō hoti basileuōn basileuseis kai stēsetai en chersin sou basileia Israēl.

וְעַתָּה הִנֵּה יָדָעְתִּי כִּי מֶלֶךְ אַתָּה וְיָקָמָה בְּיַדְךָ מַמְלָכֶת
יִשְׂרָאֵל׃

וְעַתָּה הִנֵּה יָדָעְתִּי כִּי מֶלֶךְ אַתָּה וְיָקָמָה בְּיַדְךָ מַמְלָכֶת
יִשְׂרָאֵל׃

21. (24:22 in Heb.) w'`atah hishab`ah li baYahúwah 'im-tak'rith 'eth-zar'i 'acharay w'im-tash'mid 'eth-sh'mi mibeyth 'abi.

1Sam24:21 So now swear to me by אַיָּאָנִי that you will not cut off my descendants after me and that you will not destroy my name from my fathers household.

⟨22⟩ καὶ νῦν ὁμοσόν μοι ἐν κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολεθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου καὶ οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.

22 kai nyn omoson moi en kyriō hoti ouk exolethreuseis to sperma mou opisō mou kai ouk aphanieis to onoma mou ek tou oikou tou patros mou.

וְעַתָּה הִנֵּה יָדָעְתִּי כִּי מֶלֶךְ אַתָּה וְיָקָמָה בְּיַדְךָ מַמְלָכֶת
יִשְׂרָאֵל׃

וְעַתָּה הִנֵּה יָדָעְתִּי כִּי מֶלֶךְ אַתָּה וְיָקָמָה בְּיַדְךָ מַמְלָכֶת
יִשְׂרָאֵל׃

22. (24:23 in Heb.) wayishaba` dawid l'sha'ul wayelek sha'ul 'el-beytho w'dawid wa'anashayu `alu `al-ham'tsudah.

1Sam24:22 David swore to Saul. And Saul went to his home, but David and his men went up to the stronghold.

<23> καὶ ὤμοσεν Δαυὶδ τῷ Σαουλ. καὶ ἀπῆλθεν Σαουλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσσοαρα στενήν.

23 kai ōmosen Daid tō Saoul. kai apēlthen Saoul eis ton topon autou, kai Daid kai hoi andres autou anebēsan eis tēn Messara stenēn.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - 1Sam 25 - 31

וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקְבְּצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ
וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּבֵיתוֹ בְּרָמָה וַיִּקָּם דָּוִד וַיֵּרַד אֶל־מְדִבְרַת פָּאֲרָן׃ ס

1. wayamath sh'mu'el wayiqab'tsu kal-Yis'ra'El wayis'p'du-lo wayiq'b'ruhu b'beytho baramah wayaqam dawid wayered 'el-mid'bar pa'ran.

1Sam25:1 Then Samuel died; and all Yisrael gathered together and mourned for him, and buried him at his house in Ramah. And David arose and went down to the wilderness of Paran.

<25:1> Καὶ ἀπέθανεν Σαμουηλ, καὶ συναθροίζονται πᾶς Ἰσραηλ καὶ κόπτονται αὐτὸν καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Ἀρμαθαιμ. --καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Μααν.

1 Kai apethanen Samouēl, kai synathroizontai pas Israēl kai koptontai auton kai thaptousin auton en oikō autou en Armathaim. --kai anestē Daid kai katebē eis tēn erēmon Maan.

בְּיָמָיו אָבָה אִישׁ אֶחָד מֵעַמֵּי מַאֲנִן בְּרֵמֶלֶס וּמְעַשְׂהוּ בְּכַרְמֶל וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת־אַלְפִים וְאַלְף עֲזִים וַיְהִי בְּגֹזֹת אֶת־צֹאֲנוֹ בְּכַרְמֶל׃

2. w'ish b'ma'on uma`asehu bakar'mel w'ha'ish gadol m'od w'lo tso'n sh'losheth-'alaphim w'eleph `izim way'hi big'zoz 'eth-tso'no bakar'mel.

1Sam25:2 Now there was a man in Maon whose business was in Carmel; and the man was very rich, and he had three thousand sheep and a thousand goats. And it came about while he was shearing his sheep in Carmel

<2> καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ Μααν, καὶ τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ· καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα, καὶ τούτῳ ποίμνια τρισχίλια καὶ αἶγες χίλια· καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ.

2 kai ēn anthrōpos en tē Maan, kai ta poimnia autou en tō Karmēlō; kai ho anthrōpos megas sphodra, kai toutō poimnia trischilia kai aiges chiliai; kai egenēthē en tō keirein to poimnion autou en tō Karmēlō.

וַיְהִי כִּי־בָרַח אֶחָד מֵעַמֵּי מַאֲנִן בְּרֵמֶלֶס וּמְעַשְׂהוּ בְּכַרְמֶל וַיִּשְׁחַט אֶת־צֹאֲנוֹ בְּכַרְמֶל׃

2967 4232 7260 092 3w9 w2432 94x x722
 גוֹשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אַבְיָגַיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת-שְׂכָל
 וַיִּפֹּת תֹּאֵר וְהָאִישׁ קָשָׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כְּלָבוּ:

3. w'shem ha'ish nabal w'shem 'ish'to 'abigayil w'ha'ishah tobath-sekelwiphath to'ar w'ha'ish qasheh w'ra` ma'alalim w'hu' kalebo.

1Sam25:3 (now the mans name was Nabal, and his wifes name was Abigail. And the woman was intelligent and beautiful in appearance, but the man was harsh and evil in his dealings, and he was a Calebite),

<3> καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Ναβαλ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Αβιγαῖα· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασιν, καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός.

3 kai onoma tō anthrōpō Nabal, kai onoma tē gynaiki autou Abigaia; kai hē gynē autou agathē synesei kai kalē tō eidei sphodra, kai ho anthrōpos sklēros kai ponēros en epitēdeumasīn, kai ho anthrōpos kynikos.

2742-x4 67 251-22 994 424 05w22 4
 דַּוִּי־שָׁמַע דָּוָד בַּמִּדְבָּר כִּי-גִזַּז נָבָל אֶת-צֹאֲנוֹ:

4. wayish'ma` dawid bamid'bar ki-gozez nabal 'eth-tso'no.

1Sam25:4 that David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

<4> καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κείρει Ναβαλ ὁ Καρμηήλιος τὸ ποίμνιον αὐτοῦ,

4 kai ēkousen Daudid en tē erēmō hoti keirei Nabal ho Karmēlios to poimnion autou,

260 72907 424 97422 72907 39w0 424 86w22 5
 7260 72907 26-7x64w2 67-64 7x492 36792
 הַדַּוִּי־שָׁלַח דָּוָד עֲשָׂרָה נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוָד לְנְעָרָיִם עֲלוּ
 כְרִמְלָה וּבְאַתָּם אֶל-נָבָל וּשְׁאַלְתֶּם-לוֹ בְּשֵׁמִי לְשָׁלוֹם:

5. wayish'lach dawid `asarah n'`arim wayo'mer dawid lan'`arim `alukar'melah uba'them 'el-nabal ush'el'tem-lo bish'mi l'shalom.

1Sam25:5 So David sent ten young men; and David said to the young men, Go up to Carmel, visit Nabal and greet him in my name;

<5> καὶ Δαυὶδ ἀπέστειλεν δέκα παιδάρια καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις Ἀνάβητε εἰς Κάρμηλον καὶ ἀπέλθατε πρὸς Ναβαλ καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην

5 kai Daudid apesteilēn deka paidaria kai eipen tois paidariois Anabēte eis Karmēlon kai apelthate pros Nabal kai erōtēsate auton epi tō onomati mou eis eirēnēn

672 7260 7x492 7260 3x42 286 32 7x492 4
 7260 7260 72-944
 וַיֹּאמְרוּתָם כֹּה לֵחֲרִי וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבִיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל
 אֲשֶׁר-לְךָ שָׁלוֹם:

6. wa'amar'tem koh lechay w'atah shalom ubeyth'k shalom w'kol 'asher-l'k shalom.

1Sam25:6 and thus you shall say, Have a long life, peace be to you, and peace be to your house, and peace be to all that you have.

<6> καὶ ἐρεῖτε τάδε Εἰς ὥρας· καὶ σὺ ὑγιαίνων, καὶ ὁ οἶκός σου καὶ πάντα τὰ σὰ ὑγιαίνουντα.

6 kai ereite tade Eis hōras; kai sy hygiainōn, kai ho oikos sou kai panta ta sa hygiainonta.

יְכַלֵּךְ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ
וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ
וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ

זוֹעֲתָה שְׂמַעְתִּי כִּי גִזְזִים לָךְ עֲתָה הָרְעִים אֲשֶׁר-לָךְ הָיוּ
עָמְנוּ לֹא הִכְלַמְנוּם וְלֹא-נִבְקַדְתָּ לָהֶם מֵאוֹמָה כָּל-יְמֵי
הַיּוֹתָם בְּכַרְמֶל:

7. w'`atah shama`ti ki goz'zim lak `atah haro`im `asher-l'k hayu `imanu lo' hek'lam'num w'lo'-niph'qad lahem m'umah kal-y'meyheyoatham bakar'mel.

1Sam25:7 Now I have heard that you have shearers; now your shepherds have been with us and we have not insulted them, nor have they missed anything all the days they were in Carmel.

<7> καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσίν σοι· νῦν οἱ ποιμένες σου, οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκώλυσαμεν αὐτούς καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμὴλ·

7 kai nyn idou akēkoa hoti keirousin soi; nyn hoi poimenes sou, hoi ēsan meth' hēmōn en tē erēmō, kai ouk apekōlysamēn autous kai ouk eneteilametha autois outhen pasas tas hēmeras ontōn autōn en Karmēlō;

חַשְׂאֵל אֶת-נִעְרֶיךָ וַיִּגִּידוּ לָךְ וַיִּמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינַיִךָ
כִּי-עַל-יוֹם טוֹב בָּנּוּ הַתְּנַה-נָּא אֶת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ
לְעַבְדֶּיךָ וּלְבִנְךָ לְדָוִד:

8. sh'al `eth-n`areyk w'yagidu lak w'yim'ts'u han`arim chen b'eyneyk ki-`al-yom tob banu t'nah-na' `eth `asher tim'tsa' yad'k la`abadeyk ul'bin'k l'dawid.

1Sam25:8 Ask your young men and they will tell you. Therefore let my young men find favor in your eyes, for we have come on a festive day. Please give whatever you find at hand to your servants and to your son David.

<8> ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου, καὶ ἀπαγγελουσίν σοι. καὶ εὐρέτωσαν τὰ παιδάρια χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν· δὸς δὲ ὃ ἐὰν εὕρη ἡ χεὶρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυδ.

8 erōtēson ta paidaria sou, kai apaggelousin soi. kai heuretōsan ta paidaria charin en ophthalmois sou, hoti eph' hēmeran agathēn hēkōmen; dos dē ho ean heurē hē cheir sou tō huiō sou tō Dawid.

אֶלְכָּא וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ
וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ וְיַחְיֶיךָ

יבֹוֹיִהֲפֹכוּ נַעֲרֵי־דָוִד לְדַרְכָּם וַיָּשִׁבוּ וַיִּבְאוּ וַיִּגְדּוּ לוֹ כֹּל
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

12. wayahaph'ku na`arey-dawid l'dar'kam wayashubu wayabo'u wayagidu lo k'kol had'barim ha'eleh.

1Sam25:12 So Davids young men retraced their way and went back; and they came and told him according to all these words.

<12> καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυιδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

12 kai apestrophēsan ta paidaria David eis hodon autōn kai anestrepsan kai ēlthon kai anēggeilan tō David kata ta hrēmata tauta.

וַיָּשִׁבוּ וַיִּבְאוּ וַיִּגְדּוּ לוֹ כֹּל
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁבְּרוּ
אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם

וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם

13. wayo'mer dawid la'anashayu chig'ru 'ish 'eth-char'bo wayach'g'ru 'ish 'eth-char'bo wayach'gor gam-dawid 'eth-char'bo waya`alu 'acharey dawid k'ar'ba` me'oth 'ish uma'thayim yash'bu `al-hakelim.

1Sam25:13 David said to his men, Each of you gird on his sword. So each man girded on his sword. And David also girded on his sword, and about four hundred men went up behind David while two hundred stayed with the baggage.

<13> καὶ εἶπεν Δαυιδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυιδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες, καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν.

13 kai eipen David tois andrasin autou Zōsasthe hekastos tēn hromphaian autou; kai anebēsan opisō David hōs tetrakosioi andres, kai hoi diakosioi ekathisan meta tōn skeuōn.

וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם

וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־חַרְבֵי־הַיָּדָיִם

14. w'la'abigayil 'esheth nabal higid na`ar-'echad mehan`arim le'mor hineh shalach dawid mal'akim mehamid'bar l'barek 'eth-'adoneynu waya`at bahem.

1Sam25:14 But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers from the wilderness to greet our master, and he scorned them.

<14> καὶ τῇ Αβιγαια γυναικὶ Ναβαλ ἀπήγγειλεν ἔν τῶν παιδαρίων λέγων Ἴδου Δαυιδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν.

14 kai tē Abigaia gynaiki Nabal apēggeilen hen tōn paidariōn legōn Idou Daud apesteilen aggelous ek tēs erēmou eulogēsai ton kyrion hēmōn, kai exeklinen ap' autōn.

יָנֹאֲפִיגַי-כַּלְיָ יְנִיגְלִינָהּ אִיבִיגֵינָהּ הֵנִי תֹנֵי הַיָּדִיּוֹנִים לֵגֹן יִדְוּ דָּוִד אִפְסֵינָהּ אֲגֵלִים עַל
:אֶמְלֹךְ יְנִיגְלִינָהּ אִיבִיגֵינָהּ הֵנִי תֹנֵי הַיָּדִיּוֹנִים לֵגֹן יִדְוּ דָּוִד אִפְסֵינָהּ אֲגֵלִים עַל
טו וְהַאֲנָשִׁים טֹבִים לָנוּ מְאֹד וְלֹא הָכַלְמָנוּ וְלֹא-פָקַדְנוּ
מְאוּמָה כָּל-יְמֵי הַתְּהַלְכָנוּ אִתָּם בְּהִיּוֹתֵנוּ בַשָּׂדֶה:

15. w'ha'anashim tobim lanu m'od w'lo' hak'lam'nu w'lo'-phaqad'nu m'umah kal-y'mey hith'halak'nu 'itam bih'yothenu basadeh.

1Sam25:15 Yet the men were very good to us, and we were not insulted, nor did we miss anything as long as we went about with them, while we were in the fields.

<15> καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα· οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ὥς ἡμεν παρ' αὐτοῖς· καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ

15 kai hoi andres agathoi hēmin sphodra; ouk apekōlysan hēmas oude eneteilanto hēmin pasas tas hēmeras, has ēmen par' autois; kai en tō einai hēmas en agrō

יְנִיגְלִינָהּ אִיבִיגֵינָהּ הֵנִי תֹנֵי הַיָּדִיּוֹנִים לֵגֹן יִדְוּ דָּוִד אִפְסֵינָהּ אֲגֵלִים עַל
:אֶמְלֹךְ יְנִיגְלִינָהּ אִיבִיגֵינָהּ הֵנִי תֹנֵי הַיָּדִיּוֹנִים לֵגֹן יִדְוּ דָּוִד אִפְסֵינָהּ אֲגֵלִים עַל
טז חֹמָה הָיָה עֲלֵינוּ גַם-לַיְלָה גַם-יוֹמָם כָּל-יְמֵי הַיּוֹתֵנוּ
עִמָּם רַעִים הַצֵּאן:

16. chomah hayu `aleyну gam-lay'lah gam-yomam kal-y'mey heyothenu `imam ro `im hatso'n.

1Sam25:16 They were a wall to us both by night and by day, all the time we were with them tending the sheep.

<16> ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς ἡμέρας, ὥς ἡμεθα παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον.

16 hōs teichos ēsan peri hēmas kai tēn nykta kai tēn hēmeran pasas tas hēmeras, has ēmetha par' autois poimainontes to poimnion.

אֵל-אֲדָנֵינוּ וְעַל כָּל-בֵּיתוֹ וְהוּא בֶן-בְּלִיעַל מִדָּבָר אֲלֵיוֹ:
יְנִיגְלִינָהּ אִיבִיגֵינָהּ הֵנִי תֹנֵי הַיָּדִיּוֹנִים לֵגֹן יִדְוּ דָּוִד אִפְסֵינָהּ אֲגֵלִים עַל
:אֶמְלֹךְ יְנִיגְלִינָהּ אִיבִיגֵינָהּ הֵנִי תֹנֵי הַיָּדִיּוֹנִים לֵגֹן יִדְוּ דָּוִד אִפְסֵינָהּ אֲגֵלִים עַל
יז וְעַתָּה הָעֵי וְרָאִי מַה-תַּעֲשִׂי כִּי-כָלְתָה הָרָעָה

17. w'`atah d'i ur'i mah-ta`asi ki-kal'thah hara`ah 'el-'adoneynu w'al kal-beytho w'hu' ben-b'lia`al midaber 'elayu.

1Sam25:17 Now therefore, know and consider what you should do, for evil is plotted against our master and against all his household; and he is such a worthless man that no one can speak to him.

<17> καὶ νῦν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί σὺ ποιήσεις, ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ οὗτος υἱὸς λοιμός, καὶ οὐκ ἔστιν λαλήσαι πρὸς αὐτόν.

17 kai nyn gnōthi kai ide ti sy poiēseis, hoti syntetelestai hē kakia eis ton kyrion hēmōn kai eis ton oikon autou; kai houtos huios loimos, kai ouk estin lalēsai pros auton.

18 וַתֵּלֶךְ אַבְיגַיִל וַתִּקַּח מֵאֲתַיִם לֶחֶם וּשְׁנַיִם
 מִכֶּמֶת צִמְקִים וּמֵאֲתַיִם דְּבַלִּים וּתְשֻׁם עַל-הַחֲמָרִים:
 וְשֵׁשׁ מִשֵּׁי חֶמְשָׁה וְשֵׁשׁ מִשֵּׁי חֶמְשָׁה וְשֵׁשׁ מִשֵּׁי חֶמְשָׁה

18. wat'maher 'abogayil watiqach ma'thayim lechem ush'nayimnib'ley-yayin w'chamesh tso'n `asawoth w'chamesh s'im qali ume'ah tsimuqim uma'thayim d'belim watasem `al-hachamorim.

1Sam25:18 Then Abigail hurried and took two hundred loaves of bread and two jugs of wine and five sheep already prepared and five measures of roasted grain and a hundred clusters of raisins and two hundred cakes of figs, and loaded them on donkeys.

<18> καὶ ἔσπευσεν Αβιγαῖα καὶ ἔλαβεν διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου καὶ πέντε πρόβατα πεπονημένα καὶ πέντε οἴφι ἀλφίτου καὶ γομὸρ ἕν σταφίδος καὶ διακοσίας παλάθας καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους

18 kai espeusen Abigaia kai elaben diakosious artous kai duo aggeia oinou kai pente probata pepoiēmena kai pente oiphi alphitou kai gomor hen staphidos kai diakosias palathas kai etheto epi tous onous

19 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרֶיהָ עֲבְרוּ לְפָנַי הַנְּנִי אַחֲרֵיכֶם בְּאֶה
 וְלְאִישָׁהּ נָבָל לֹא הִגִּידָהּ:
 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרֶיהָ עֲבְרוּ לְפָנַי הַנְּנִי אַחֲרֵיכֶם בְּאֶה

19. wato'mer lin`areyah `ib'ru l'phanay hin'ni 'achareykem ba'ah ul'ishah nabal lo' higidah.

1Sam25:19 She said to her young men, Go on before me; behold, I am coming after you. But she did not tell her husband Nabal.

<19> καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι. καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλεν.

19 kai eipen tois paidariois autēs Proporeuesthe emprosthen mou, kai idou egō opisō hymōn paraginomai. kai tō andri autēs ouk apēggeilen.

20 כִּוְהָיָה הִיא רֹכֶבֶת עַל-הַחֲמֹר וַיֵּרְדֶּת בְּסִתְרַת הַהָר וְהִנֵּה
 דָּוִד וְאֲנָשָׁיו יֹרְדִים לְקָרְאָתָהּ וַתִּפְגַּשׁ אֹתָם:
 כִּוְהָיָה הִיא רֹכֶבֶת עַל-הַחֲמֹר וַיֵּרְדֶּת בְּסִתְרַת הַהָר וְהִנֵּה

20. w'hayah hi' rokebeth `al-hachamor w'yoredeth b'sether hahar w'hineh dawid

wa'anashayu yor'dim liq'ra'thah watiph'gosh 'otham.

1Sam25:20 It came about as she was riding on her donkey and coming down by the hidden part of the mountain, that behold, David and his men were coming down toward her; so she met them.

<20> καὶ ἐγενήθη αὐτῆς ἐπιβεβηκυίης ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπη τοῦ ὄρου καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς.

20 kai egenēthē autēs epibebēkuiēs epi tēn onon kai katabainousēs en skepē tou orous kai idou Dauid kai hoi andres autou katebainon eis synantēsīn autēs, kai apēntēsēn autois.

אֵל עַל-אֶבְיָאֵי דָוִד וְיָשִׁיב לִי רָעָה
 כִּי יִדְוֹד אָמַר אֶךָ לְשָׂקֶר שָׁמַרְתִּי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָזָה
 בַּמִּדְבָּר וְלֹא-נִבְקַד מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ מִמְּאֻמָּה וַיִּשָּׁב-לִי רָעָה
 תַּחַת טוֹבָה: 21

כִּי יִדְוֹד אָמַר אֶךָ לְשָׂקֶר שָׁמַרְתִּי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָזָה
 בַּמִּדְבָּר וְלֹא-נִבְקַד מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ מִמְּאֻמָּה וַיִּשָּׁב-לִי רָעָה
 תַּחַת טוֹבָה:

21. w'dawid 'amar 'ak lasheqer shamar'ti 'eth-kal-'asher lazeh bamid'bar w'lo'-niph'qad mikal-'asher-lo m'umah wayasheb-li ra`ah tachath tobah.

1Sam25:21 Now David had said, Surely in vain I have guarded all that this man has in the wilderness, so that nothing was missed of all that belonged to him; and he has returned me evil for good.

<21> καὶ Δαυὶδ εἶπεν Ἴσως εἰς ἄδικον πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν, καὶ ἀνταπέδωκέν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν.

21 kai Dauid eipen Isōs eis adikon pephylaka panta ta autou en tē erēmō kai ouk eneteilametha labein ek pantōn tōn autou outhen, kai antapedōken moi ponēra anti agathōn;

כִּבְכֹה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֵיבֵי דָוִד וְכֹה יִסְיַף אִם-אֲשֶׁר
 מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ עַד-הַבֹּקֶר מִשְׁתִּין בְּקִיר: 22

כִּבְכֹה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֵיבֵי דָוִד וְכֹה יִסְיַף אִם-אֲשֶׁר
 מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ עַד-הַבֹּקֶר מִשְׁתִּין בְּקִיר:

22. koh-ya`aseh 'Elohim l'oy'bey dawid w'koh yosiph 'im-'ash'irmikal-'asher-lo `ad-haboqer mash'tin b'qir.

1Sam25:22 May **Elohim** do so to the enemies of David, and more also, if by morning I leave as much as one male of any who belong to him.

<22> τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυὶδ καὶ τάδε προσθείη, εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Ναβαλ ἕως πρὸς οὐρούντα πρὸς τοίχον.

22 tade poiēsai ho theos tō Dauid kai tade prostheîē, ei hypoleipsomai ek pantōn tōn tou Nabal heōs prōi ourounta pros toichon.

כִּגְוַתְרָא אֲבִיגַיִל אֶת-דָּוִד וַתִּמְהַר וַתֵּרָד מֵעַל הַחֲמוֹר
 וַתַּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל-פְּנֵיהָ וַתִּשְׁתַּחֲוֶי אַרְצָה: 23

כִּגְוַתְרָא אֲבִיגַיִל אֶת-דָּוִד וַתִּמְהַר וַתֵּרָד מֵעַל הַחֲמוֹר
 וַתַּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל-פְּנֵיהָ וַתִּשְׁתַּחֲוֶי אַרְצָה:

23. watere' 'abigayil 'eth-dawid wat'maher watered me`al hachamor watipol l'apey dawid`al-panyah watish'tachu 'arets.

1Sam25:23 When Abigail saw David, she hurried and dismounted from her donkey, and fell on her face before David and bowed herself to the ground.

<23> καὶ εἶδεν Αβιγαῖα τὸν Δαυὶδ καὶ ἔσπευσεν καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν

23 kai eiden Abigaia ton Daudid kai espeusen kai katepedēsen apo tēs onou kai epesen enōpion Daudid epi prosōpon autēs kai prosekynēsen autō epi tēn gēn

כָּךְ-אֲגַאֲחַי יָיִסָא זָגֶאֶף זָגֶף-זָג אֲמַחֲחַי יִזְכְּרֶא-לֶם לְכַחֲכֶי 24
:זָחֲחֶף זָאֲגֶא חֶף סִמַּחֲי זָזָגֶאֶף זָחֲחֶף

כַּד וַתִּפֹּל עַל-רַגְלָיו וַתֹּאמֶר בִּי-אֲנִי אֲדֹנָי הֶעָוֹן

וַתִּדְבַר-נָא אֲמַתְךָ בְּאָזְנֶיךָ וַיִּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי אֲמַתְךָ:

24. watipol `al-rag'layu wato'mer bi-'ani 'adoni he`awon uth'daber-na' 'amath'k b'az'neyk ush'ma` 'eth dib'rey 'amathek.

1Sam25:24 She fell at his feet and said, On me alone, my master, be the blame. And please let your maidservant speak to you, and listen to the words of your maidservant.

<24> ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἡ ἀδικία· λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά σου, καὶ ἄκουσον τῆς δούλης σου λόγον.

24 epi tous podas autou kai eipen En emoi, kyrie mou, hē adikia; lalēsato dē hē doulē sou eis ta ōta sou, kai akouson tēs doulēs sou logon.

אֲפֹא לֶםזְכְּרֶאֶף זָחֲחֶף זָאֲגֶא זָגֶף-חֶף זָגֶאֶף זָזָגֶאֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף 25
זָגֶאֶף זָזָגֶאֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף
:זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף

כַּה אֶל-נָא יְשִׁים אֲדֹנָי אֶת-לְבוֹ אֶל-אִישׁ הַבְּלִיעַל הַזֶּה

עַל-נֶבֶל כִּי כִשְׁמוֹ כֶּן-הוּא נֶבֶל שְׁמוֹ וַיִּנְבְּלָה עִמּוֹ וַאֲנִי

אֲמַתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת-נַעֲרֵי אֲדֹנָי אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ:

25. 'al-na' yasim 'adoni 'eth-libo 'el-'ish hab'lia`al hazeh`al-nabal ki kish'mo ken-hu' nabal sh'mo un'balah`imo wa'ani 'amath'k lo' ra'ithi 'eth-na`arey 'adoni 'asher shalach'ta.

1Sam25:25 Please do not let my master pay attention to this worthless man, Nabal, for as his name is, so is he. Nabal is his name and folly is with him; but I your maidservant did not see the young men of my master whom you sent.

<25> μὴ δὴ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τούτον, ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὕτως ἐστίν· Ναβαλ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάρια σου, ἃ ἀπέστειλας.

25 mē dē thesthō ho kyrios mou kardian autou epi ton anthrōpon ton loimon touton, hoti kata to onoma autou houtōs estin; Nabal onoma autō, kai aphrosynē met' autou; kai egō hē doulē sou ouk eidon ta paidaria sou, ha apesteilas.

אֲפֹאֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף 26
זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף זָחֲחֶף

אֲשֶׁר מִנְעָךָ יְהוָה מִבּוֹא

בְּדָמִים וְהוֹשַׁע יָדְךָ לָךְ וְעַתָּה יִהְיֶה כְּנָבֶל אִיבֶיךָ
וְהַמְבַקְשִׁים אֵל-אֲדֹנָי רָעָה:

26. w'`atah 'adoni chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'k 'asher m'na`ak Yahúwah mibo' b'damim w'hoshe`a yad'k lak w'`atah yih'yu k'nabal 'oy'beyk w'ham'baq'shim 'el-'adonai ra`ah.

1Sam25:26 Now therefore, my master, as אֲשֶׁר lives, and as your soul lives, since אֲשֶׁר has restrained you from shedding blood, and from avenging yourself by your own hand, now then let your enemies and those who seek evil against my master, be as Nabal.

<26> καὶ νῦν, κύριε, ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, καθὼς ἐκώλυσέν σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἄθῳν καὶ σώζειν τὴν χεῖρά σου σοι, καὶ νῦν γένοιντο ὡς Ναβαλ οἱ ἐχθροὶ σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά.

26 kai nyn, kyrie, zē kyrios kai zē hē psychē sou, kathōs ekōlysen se kyrios tou mē elthein eis haima athōn kai sōzein tēn cheira sou soi, kai nyn genointo hōs Nabal hoi echthroi sou kai hoi zētountes tō kyriō mou kaka.

אֲשֶׁר חַי וְאֲשֶׁר חַי נַפְשְׁךָ יְהוָה מִבּוֹא
בְּדָמִים וְהוֹשַׁע יָדְךָ לָךְ וְעַתָּה יִהְיֶה כְּנָבֶל אִיבֶיךָ

כִּזְעָרִים הַמְתַּהַלְכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנָי
לְנַעֲרִים הַמְתַּהַלְכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנָי:

27. w'`atah hab'arakah hazo'th 'asher-hebi' shiph'chath'k la'doni w'nit'nah lan'`arim hamith'hal'kim b'rag'ley 'adoni.

1Sam25:27 Now let this gift which your maidservant has brought to my master be given to the young men who accompany my master.

<27> καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογία τούτην, ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου, καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσιν τῷ κυρίῳ μου.

27 kai nyn labe tēn eulogian tautēn, hēn enēnochen hē doulē sou tō kyriō mou, kai dōseis tois paidariois tois parestēkosin tō kyriō mou.

כִּי עָשִׂהָ יַעֲשֶׂה יְהוָה לְאֲדֹנָי בֵּית
נְאֻמָּן כִּי-מִלְחָמוֹת יְהוָה אֲדֹנָי נִלְחָם וְרָעָה לְאֶתְמָצְאָה בְּךָ

מִיָּמֶיךָ:

28. sa' na' l'phesha` 'amathek ki `asoh-ya`aseh Yahúwah la'doni bayithne'eman ki-mil'chamoth Yahúwah 'adoni nil'cham w'ra`ah lo'-thimatse' b'k miameyk.

1Sam25:28 Please forgive the transgression of your maidservant; for אַיָּאֵל will certainly make for my master an enduring house, because my master is fighting the battles of אַיָּאֵל, and evil will not be found in you all your days.

<28> ἄρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν, ὅτι πόλεμον κυρίου ὁ κύριός μου πολεμεῖ, καὶ κακία οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε.

28 aron dē to anomēma tēs doulēs sou, hoti poiōn poiēsei kyrios tō kyriō mou oikon piston, hoti polemon kyriou ho kyrios mou polemei, kai kakia ouch heurethēsetai en soi pōpote.

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 29
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

כַּטְוִיקָם אָדָם לְרִדְפָךְ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ וְהִיְתָה נַפְשׁ אָדָם נִי צְרוּרָה בְּצִרּוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נַפְשׁ אֲבִיךָ יִקְלְעֶנָּה בְּתוֹךְ פֶּה הַקָּלֶעַ:

29. wayaaqam ‘adam lir’daph’k ul’baqesh ‘eth-naph’shek w’hay’tthah nephesh ‘adoni ts’rurah bits’ror hachayim ‘eth Yahúwah ‘Eloheyak w’eth nephesh ‘oy’beyk y’qal` enah b’tthok kaph haqala`.

1Sam25:29 Should anyone rise up to pursue you and to seek your life, then the life of my master shall be bound in the bundle of the living with אַיָּאֵל your El; but the lives of your enemies He will sling out as from the hollow of a sling.

<29> καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδονήσεις ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης.

29 kai anastēsetai anthrōpos katadiōkōn se kai zētōn tēn psychēn sou, kai estai hē psychē kyriou mou endedemenē en desmō tēs zōēs para kyriō tō theō, kai psychēn echthrōn sou sphendonēseis en mesō tēs sphendonēs.

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 30
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 לְוָהֳיָה כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְאָדָם נִי כָכָל אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוְּךָ לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל:

30. w’hayah ki-ya`aseh Yahúwah la’doni k’kol ‘asher-diber ‘eth-hatobah `aleyk w’tsiu’k l’nagid `al-Yis’ra’El.

1Sam25:30 And when אַיָּאֵל does for my master according to all the good that He has spoken concerning you, and appoints you ruler over Yisrael,

<30> καὶ ἔσται ὅτι ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα, ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ, καὶ ἐντελεῖται σοὶ κύριος εἰς ἡγουμένον ἐπὶ Ἰσραηλ,

30 kai estai hoti poiēsei kyrios tō kyriō mou panta, hosa elalēsen agatha epi se, kai enteleitai soi kyrios eis hēgoumenon epi Israēl,

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 31

כַּיֵּשֶׁת אֵלֶיךָ אֲדֹנָי וְלֹא תִּהְיֶה זֵאת לְךָ לְפִיּוּקָהּ וְלִמְכֹּשׁוֹל לֵב לְאֲדֹנָי
וְלִשְׂפָךְ-דָּם חַנּוּם וְלִהְיוֹשִׁיעַ אֲדֹנָי לִּי וְהֵיטֵב יְהוָה לְאֲדֹנָי
וְזָכַרְתָּ אֶת-אַמְתְּךָ: ס

31. w'lo' thih'yeh zo'th l'k l'phuqah ul'mik'shol leb la'doniu'lish'pak-dam chinam ul'hoshi`a 'adoni lo w'heytib Yahúwah la'doni w'zakar'ta 'eth-'amathek.

1Sam25:31 this will not cause grief or a troubled heart to my master, both by having shed blood without cause and by my master having avenged himself. When אַיֵּשֶׁת deals well with my master, then remember your maidservant.

<31> καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου, ἐκχείαι αἷμα ἀθῶον δωρεὰν καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίου μου αὐτῷ. καὶ ἀγαθῶσει κύριος τῷ κυρίῳ μου, καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ.

31 kai ouk estai soi touto bdelygmos kai skandalon tō kyriō mou, ekcheai haima athōon dōrean kai sōsai cheira kyriou mou autō. kai agathōsei kyrios tō kyriō mou, kai mnēsthēsē tēs doulēs sou agathōsai autē.

אֲדֹנָי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי וְלֹא תִּהְיֶה זֵאת לְךָ לְפִיּוּקָהּ וְלִמְכֹּשׁוֹל לֵב לְאֲדֹנָי
וְלִשְׂפָךְ-דָּם חַנּוּם וְלִהְיוֹשִׁיעַ אֲדֹנָי לִּי וְהֵיטֵב יְהוָה לְאֲדֹנָי
וְזָכַרְתָּ אֶת-אַמְתְּךָ: ס

לְבִי אָמַר וְיָד לְאַבְיָגַל בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
שָׁלַחךָ הַיּוֹם הַזֶּה לְקָרְאָתִי:

32. wayo'mer dawid la'abigal baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher sh'lachek hayom hazeh liq'ra'thi.

1Sam25:32 Then David said to Abigail, Blessed be אַיֵּשֶׁת the El of Yisrael, who sent you this day to meet me,

<32> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ Αβιγαια Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἀπέστειλén σε σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου,

32 kai eipen Daud tē Abigaia Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos apestēilen se sēmeron en tautē eis apantēsin mou,

כְּיָשֶׁת אֵלֶיךָ אֲדֹנָי וְלֹא תִּהְיֶה זֵאת לְךָ לְפִיּוּקָהּ וְלִמְכֹּשׁוֹל לֵב לְאֲדֹנָי
וְלִשְׂפָךְ-דָּם חַנּוּם וְלִהְיוֹשִׁיעַ אֲדֹנָי לִּי וְהֵיטֵב יְהוָה לְאֲדֹנָי
וְזָכַרְתָּ אֶת-אַמְתְּךָ: ס

לְגֹבְרוּךְ טַעַמְךָ וּבְרוּכָה אַתְּ אֲשֶׁר כָּלַתְנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא
בְּדָמִים וְהִשְׁעֵי יָדֵי לִי:

33. ubaruk ta`mek ub'rukah 'at' 'asher k'lithini hayom hazeh mibo' b'damim w'hoshe`a yadi li.

1Sam25:33 and blessed be your discernment, and blessed be you, who have kept me this day from bloodshed and from avenging myself by my own hand.

<33> καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἢ ἀποκωλύσασά με σήμερον ἐν ταύτῃ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷματα καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί.

33 kai eulogētos ho tropos sou, kai eulogēmenē sy hē apokōlysasa me sēmeron en tautē mē elthein eis haimata kai sōsai cheira mou emoi.

34 34
 34 34
 34 34

לְדַוְאֵלָם חַי-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנַעַנִי מִהַרְעֵ אֶתְךָ
 כִּי לֹאִי מִהֶרֶת וּתְבִיאֵתִי לְקָרְאֵתִי כִּי אִם-נֹתֵר
 לְנֶבֶל עַד-אֶזְרַח הַבֶּקֶר מִשְׁתֵּינָן בְּקִיר׃

34. w'ulam chay-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher m'na`ani mehara` 'othak ki luley mihar't' watabo'thi liq'ra'thi ki 'im-nothar l'nabal `ad-'or haboqer mash'tin b'qir.

1Sam25:34 Nevertheless, as אֱלֹהֵי the El of Yisrael lives, who has restrained me from harming you, unless you had come quickly to meet me, surely there would not have been left to Nabal until the morning light as much as one male.

<34> πλὴν ὅτι ζῆ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἀπεκώλυσέν με σήμερον τοῦ κακοποιῆσαί σε, ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μοι, τότε εἶπα Εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ Ναβαλ ἕως φωτὸς τοῦ πρωῒ οὐρῶν πρὸς τοῖχον.

34 plēn hoti zē kyrios ho theos Israēl, hos apekōlysen me sēmeron tou kakopoiēsai se, hoti ei mē espeusas kai paregenou eis apantēsīn moi, tote eipa Ei hypoleiphthēsetai tō Nabal heōs phōtos tou prōi ourōn pros toichon.

35 35
 35 35
 35 35

לְהַוִּיקַח דָּוִד מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר-הֵבִיאָהּ לוֹ וְלֵאמֹר עָלַי
 לְשָׁלוֹם לְבֵיתְךָ רְאִי שָׁמַעְתִּי בְּקוֹלְךָ וְאִשָּׂא פְּנֶיךָ׃

35. wayiqach dawid miadah 'eth 'asher-hebi'ah lo w'lah 'amar `ali l'shalom l'beythek r'i shama'ti b'qolek wa'esa' panayik.

1Sam25:35 So David received from her hand what she had brought him and said to her, Go up to your house in peace. See, I have listened to you and granted your request.

<35> καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα, ἃ ἔφερον αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς οἶκόν σου· βλέπε ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ἤρέτισα τὸ πρόσωπόν σου.

35 kai elaben David ek cheiros autēs panta, ha epheren autō, kai eipen autē Anabēthi eis eirēnēn eis oikon sou; blepe ēkousa tēs phōnēs sou kai hēretisa to prosōpon sou.

36 36
 36 36
 36 36

לֹא-וּתְבִיאֵ אַבִּיגַיִל אֶל-נֶבֶל וְהִנֵּה-לוֹ מִשְׁתָּהּ בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתָּהּ
 הַמֶּלֶךְ וְלֵב נֶבֶל טוֹב עָלָיו וְהוּא שָׂכַר עַד-מָאֵד
 וְלֹא-הִגִּידָהּ לוֹ דְּבַר קָטָן וְגָדוֹל עַד-אֶזְרַח הַבֶּקֶר׃

36. watabo' 'abigayil 'el-nabal w'hineh-lo mish'teh b'beytho k'mish'teh hamelek w'leb nabal tob `alayu w'hu' shikor `ad-m'od w'lo'-higidah lo dabar qaton w'gadol `ad-'or haboqer.

1Sam25:36 Then Abigail came to Nabal, and behold, he was holding a feast in his house, like the feast of a king. And Nabals heart was merry within him, for he was very drunk; so she did not tell him anything at all until the morning light.

‹36› καὶ παρεγενήθη Αβιγαία πρὸς Ναβαλ, καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος βασιλέως, καὶ ἡ καρδία Ναβαλ ἀγαθὴ ἐπ’ αὐτόν, καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως σφόδρα· καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωί.

36 kai paregenēthē Abigaia pros Nabal, kai idou autō potos en oikō autou hōs potos basileōs, kai hē kardia Nabal agathē ep’ auton, kai autos methyōn heōs sphodra; kai ouk apēggeilen autō hrēma mikron ē mega heōs phōtos tou prōi.

יֵשׁוּעַ יְצִיאֵם מִן־הַבְּקָרִים הַהֵם לְאֶבְנֵי יָם
 וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע דָּוִד בְּרֵשִׁית הַיּוֹם הַהוּא יֵרֵד מִן־הַבְּקָרִים
 הַהֵם וְיֵרֵד מִן־הַבְּקָרִים הַהֵם לְאֶבְנֵי יָם

לְאֶבְנֵי יָם הַבְּקָרִים הַהֵם לְאֶבְנֵי יָם
 וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע דָּוִד בְּרֵשִׁית הַיּוֹם הַהוּא יֵרֵד מִן־הַבְּקָרִים
 הַהֵם וְיֵרֵד מִן־הַבְּקָרִים הַהֵם לְאֶבְנֵי יָם

37. way’hi baboqer b’tse’th hayayin minabal wataged-lo ‘ish’to ‘eth-had’barim ha’eleh wayamath libo b’qir’bo w’hu’ hayah l’aben.

1Sam25:37 But in the morning, when the wine had gone out of Nabal, his wife told him these things, and his heart died within him so that he became as a stone.

‹37› καὶ ἐγένετο πρωί, ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου Ναβαλ, ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος.

37 kai egeneto prōi, hōs exenēpsen apo tou oinou Nabal, apēggeilen autō hē gynē autou ta hrēmata tauta, kai enapethanen hē kardia autou en autō, kai autos ginetai hōs lithos.

וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע דָּוִד בְּרֵשִׁית הַיּוֹם הַהוּא יֵרֵד מִן־הַבְּקָרִים
 הַהֵם וְיֵרֵד מִן־הַבְּקָרִים הַהֵם לְאֶבְנֵי יָם

וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע דָּוִד בְּרֵשִׁית הַיּוֹם הַהוּא יֵרֵד מִן־הַבְּקָרִים
 הַהֵם וְיֵרֵד מִן־הַבְּקָרִים הַהֵם לְאֶבְנֵי יָם

38. way’hi ka`asereth hayamim wayigoph Yahúwah ‘eth-nabal wayamoth.

1Sam25:38 About ten days later, אַחַד־עָשָׂר struck Nabal and he died.

‹38› καὶ ἐγένετο ὡσεὶ δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν Ναβαλ, καὶ ἀπέθανεν.

38 kai egeneto hōsei deka hēmerai kai epataxen kyrios ton Nabal, kai apethanen.

וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע דָּוִד בְּרֵשִׁית הַיּוֹם הַהוּא יֵרֵד מִן־הַבְּקָרִים
 הַהֵם וְיֵרֵד מִן־הַבְּקָרִים הַהֵם לְאֶבְנֵי יָם
 וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע דָּוִד בְּרֵשִׁית הַיּוֹם הַהוּא יֵרֵד מִן־הַבְּקָרִים
 הַהֵם וְיֵרֵד מִן־הַבְּקָרִים הַהֵם לְאֶבְנֵי יָם

וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע דָּוִד בְּרֵשִׁית הַיּוֹם הַהוּא יֵרֵד מִן־הַבְּקָרִים
 הַהֵם וְיֵרֵד מִן־הַבְּקָרִים הַהֵם לְאֶבְנֵי יָם
 וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע דָּוִד בְּרֵשִׁית הַיּוֹם הַהוּא יֵרֵד מִן־הַבְּקָרִים
 הַהֵם וְיֵרֵד מִן־הַבְּקָרִים הַהֵם לְאֶבְנֵי יָם

39. wayish'ma` dawid ki meth nabal wayo'mer baruk Yahúwah ‘asher rab ‘eth-rib cher’pathi miad nabal w’eth-`ab`do chasak mera`ah w’eth ra`ath nabal heshib Yahúwah b’ro’sho wayish’lach dawid way’daber ba’abigayil l’qach’tah lo l’ishah.

1Sam25:39 When David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be אַיָּהוָה, who has pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal and has kept back His servant from evil. אַיָּהוָה has also returned the evildoing of Nabal on his own head. Then David sent a proposal to Abigail, to take her as his wife.

<39> καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν Εὐλόγητος κύριος, ὃς ἔκρινεν τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ μου ἐκ χειρὸς Ναβαλ καὶ τὸν δούλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν, καὶ τὴν κακίαν Ναβαλ ἀπέστρεψεν κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ καὶ ἐλάλησεν περὶ Ἀβιγαίας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα.

39 kai ēkousen Daudid kai eipen Eulogētos kyrios, hos ekrinen tēn krisin tou oneidismou mou ek cheiros Nabal kai ton doulon autou periepoiēsato ek cheiros kakōn, kai tēn kakian Nabal apestrepesen kyrios eis kephalēn autou. kai apesteilen Daudid kai elalēsen peri Abigaias labein autēn heautō eis gynaika.

אָיָהוָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶבְיָאֵל הַכַּרְמֶל וְיָדְבָרוּ אֵלַי
:אֲנִי אֶבְיָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶבְיָאֵל הַכַּרְמֶל וְיָדְבָרוּ אֵלַי 40

מִיָּבֵאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל-אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶל וַיְדַבְּרוּ אֵלַיָּה
לֵאמֹר וְדָוִד שָׁלַחְנוּ אֵלֶיךָ לְקַחְתֶּךָ לָּנוּ לְאִשָּׁה:

40. wayabo'u `ab'dey dawid `el-'abigayil hakar'melah way'dab'ru `eleyah le'mor dawid sh'lachanu `elayik l'qach'tek lo l'ishah.

1Sam25:40 When the servants of David came to Abigail at Carmel, they spoke to her, saying, David has sent us to you to take you as his wife.

<40> καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυὶδ πρὸς Ἀβιγαίαν εἰς Κάρμηλον καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

40 kai ēlthon hoi paides Daudid pros Abigaian eis Karmēlon kai elalēsan autē legontes Daudid apesteilen hēmas pros se labein se autō eis gynaika.

אֲנִי אֶבְיָאֵל הַכַּרְמֶל וְיָדְבָרוּ אֵלַיָּה לְקַחְתֶּךָ לָּנוּ לְאִשָּׁה
:אֲנִי אֶבְיָאֵל הַכַּרְמֶל וְיָדְבָרוּ אֵלַיָּה לְקַחְתֶּךָ לָּנוּ לְאִשָּׁה 41

מֵאִשָּׁתְּךָ וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אֶרְצָה וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתְּךָ לְשִׁפְחָה
לְרַחֵץ רַגְלֵי עַבְדֵי אָדֹנָי:

41. wataqam watish'tachu `apayim `ar'tsah wato'mer hineh `amath'k l'shiph'chah lir'chots rag'ley `ab'dey `adoni.

1Sam25:41 She arose and bowed with her face to the ground and said, Behold, your maidservant is a maid to wash the feet of my master's servants.

<41> καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον καὶ εἶπεν Ἴδου ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην νίψαι πόδας τῶν παίδων σου.

41 kai anestē kai prosekynēsen epi tēn gēn epi prosōpon kai eipen Idou hē doulē sou eis paidiskēn nipsai podas tōn paidōn sou.

מִבְּיָמַי וַתִּמְהַר וַתִּקַּם אֶבְיָאֵל וַתִּרְכַּב עַל-הַחֲמֹר וַחֲמִשׁ
:אֲנִי אֶבְיָאֵל הַכַּרְמֶל וְיָדְבָרוּ אֵלַיָּה לְקַחְתֶּךָ לָּנוּ לְאִשָּׁה 42

מִבְּיָמַי וַתִּמְהַר וַתִּקַּם אֶבְיָאֵל וַתִּרְכַּב עַל-הַחֲמֹר וַחֲמִשׁ

בַּעֲרֹתֶיהָ הַהֲלֹכוֹת לְרַגְלָהּ וּתְלָךְ אַחֲרַי מִלְאֲכֵי דָוִד
וּתְהִי-לוֹ לְאִשָּׁה:

42. wat'maher wataqam 'abigayil watir'kab `al-hachamor w'chamesh na`arothayah hahol'koth l'rag'lah wateleak 'acharey mal'akey dawid wat'hi-lo l'ishah.

1Sam25:42 Then Abigail quickly arose, and rode on a donkey, with her five maidens who attended her; and she followed the messengers of David and became his wife.

<42> καὶ ἀνέστη Ἀβιγαῖα καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον, καὶ πέντε κοράσια ἠκολούθουν αὐτῇ, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων Δαυὶδ καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

42 kai anestē Abigaia kai epebē epi tēn onon, kai pente korasia ēkolouthoun autē, kai eporeuthē opisō tōn paidōn Dauid kai ginetai autō eis gynaika.

יָלַד מִיָּמֶיךָ אֶת-אֲבִיגַיִל בַּת-נֶפֶתַי וְהָיָה לָהּ חֲמִשָּׁה מַעֲלָמוֹת וְהָיָה לָהּ דֹּב וְהָיָה לָהּ חֲמִשָּׁה בָּנוֹת וְהָיָה לָהּ חֲמִשָּׁה בָּנוֹת וְהָיָה לָהּ חֲמִשָּׁה בָּנוֹת 43
יָלַד מִיָּמֶיךָ אֶת-אֲבִיגַיִל בַּת-נֶפֶתַי וְהָיָה לָהּ חֲמִשָּׁה מַעֲלָמוֹת וְהָיָה לָהּ דֹּב וְהָיָה לָהּ חֲמִשָּׁה בָּנוֹת וְהָיָה לָהּ חֲמִשָּׁה בָּנוֹת וְהָיָה לָהּ חֲמִשָּׁה בָּנוֹת

מִגְּוֹאֲתַי-אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד מִיִּזְרְעֵאל וּתְהִיֶינָן גַּם-שְׂתֵיֶהֶן לוֹ
לְנָשִׁים: ס

43. w'eth-'achino`am laqach dawid miiz'r`e'l watih'yeyna gam-sh'teyhen lol'nashim.

1Sam25:43 David had also taken Ahinoam of Jezreel, and they both became his wives.

<43> καὶ τὴν Ἀχινααμ ἔλαβεν Δαυὶδ ἐξ Ἰεζραὲλ, καὶ ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες.

43 kai tēn Achinaam elaben Dauid ex Iezrael, kai amphoterai ēsan autō gynaikes.

וְהָיָה לְדָוִד אֲחִינוֹעַם בַּת-אֲחִינֹחַם וְהָיָה לָהּ חֲמִשָּׁה מַעֲלָמוֹת וְהָיָה לָהּ דֹּב וְהָיָה לָהּ חֲמִשָּׁה בָּנוֹת וְהָיָה לָהּ חֲמִשָּׁה בָּנוֹת 44
וְהָיָה לְדָוִד אֲחִינוֹעַם בַּת-אֲחִינֹחַם וְהָיָה לָהּ חֲמִשָּׁה מַעֲלָמוֹת וְהָיָה לָהּ דֹּב וְהָיָה לָהּ חֲמִשָּׁה בָּנוֹת וְהָיָה לָהּ חֲמִשָּׁה בָּנוֹת

מִדְּוִשָׁאוֹל נָתַן אֶת-מִיכָל בִּתּוֹ אִשָּׁת דָּוִד לְפַלְטִי בֶן-לַיִשׁ
אֲשֶׁר מִגַּלִּים:

44. w'sha'ul nathan 'eth-mikal bito 'esheth dawid l'phal'ti ben-layish 'asher migalim.

1Sam25:44 Now Saul had given Michal his daughter, Davids wife, to Palti the son of Laish, who was from Gallim.

<44> καὶ Σαουλ ἔδωκεν Μελχολ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυὶδ τῷ Φάλτι υἱῷ Λαῖς τῷ ἐκ Ρομμα.

44 kai Saoul edōken Melchol tēn thygatera autou tēn gynaika Dauid tō Phalti huiō Lais tō ek Romma.

Chapter 26

וַיִּבְאוּ הַזִּפִּים אֶל-שָׁאוֹל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא
דָּוִד מְסֻתָּר בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן:

וַיִּבְאוּ הַזִּפִּים אֶל-שָׁאוֹל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא
דָּוִד מְסֻתָּר בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן:

1. wayabo'u haziphim 'el-sha'ul hagib'`athah le'mor halo' dawid mis'tater b'gib'`ath hachakilah `al p'ney hay'shimon.

1Sam26:1 Then the Ziphites came to Saul at Gibeah, saying, Is not David hiding on the hill of Hachilah, which is before Jeshimon?

<26:1> Καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμῶδους πρὸς τὸν Σαουλ εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες Ἴδὸν Δαυὶδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχέλα τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ Ἰεσσαίμου.

1 Kai erchontai hoi Ziphaioi ek tēs auchmōdous pros ton Saoul eis ton bounon legontes Idou David skepazetai meth' hēmōn en tō bounō tou Echela tou kata prosōpon tou Iessaimoun.

שׁכַּפְּאֵל-אֶל-מִדְּבַר-זִיפָה וְאֵתוֹ שְׁלֹשֶׁת-אַלְפִים
:שׁכַּפְּאֵל-אֶל-מִדְּבַר-זִיפָה וְאֵתוֹ שְׁלֹשֶׁת-אַלְפִים
בְּיַקָּם שָׂאוּל וַיֵּרָד אֶל-מִדְּבַר-זִיפָה וְאֵתוֹ שְׁלֹשֶׁת-אַלְפִים
אִישׁ בְּחֹרֵי יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת-הָיָד בְּמִדְּבַר-זִיפָה:

2. wayaqam sha'ul wayered 'el-mid'bar-ziph w'ito sh'losheth-'alaphim'ish b'churey Yis'ra'El l'baqesh 'eth-dawid b'mid'bar-ziph.

1Sam26:2 So Saul arose and went down to the wilderness of Ziph, having with him three thousand chosen men of Yisrael, to search for David in the wilderness of Ziph.

<2> καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζιφ καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ἰσραὴλ ζητεῖν τὸν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζιφ.

2 kai anestē Saoul kai katebē eis tēn erēmon Ziph kai met' autou treis chiliades andrōn eklektoi ex Israēl zētein ton Daud en tē erēmō Ziph.

וַיֵּרָד שָׂאוּל אֶל-מִדְּבַר-זִיפָה וְאֵתוֹ שְׁלֹשֶׁת-אַלְפִים
יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת-הָיָד בְּמִדְּבַר-זִיפָה וְאֵתוֹ שְׁלֹשֶׁת-אַלְפִים
:אִישׁ בְּחֹרֵי יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת-הָיָד בְּמִדְּבַר-זִיפָה:

גַּבְיַחַן שָׂאוּל בְּגִבְעַת הַחַכִּילָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימֹן
עַל-הַדָּרֶךְ וְדָוִד יָשָׁב בְּמִדְּבַר וַיֵּרָא כִּי בָא שָׂאוּל אַחֲרָיו
הַמִּדְּבָרָה:

3. wayichan sha'ul b'gib'`ath hachakilah 'asher `al-p'ney hay'shimon `al-hadarek w'dawid yosheb bamid'bar wayar' ki ba' sha'ul 'acharayu hamid'barah.

1Sam26:3 Saul camped in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon, beside the road, and David was staying in the wilderness. When he saw that Saul came after him into the wilderness,

<3> καὶ παρενέβαλεν Σαουλ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχέλα ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰεσσαίμου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ. καὶ εἶδεν Δαυὶδ ὅτι ἦκει Σαουλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον,

3 kai parenebalen Saoul en tō bounō tou Echela epi prosōpou tou Iessaimoun epi tēs hodou, kai Daud ekathisen en tē erēmō. kai eiden Daud hoti hēkei Saoul opisō autou eis tēn erēmon,

וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְלִים וַיֵּדַע כִּי-בָא שָׂאוּל אֶל-נָכוֹן:
:וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְלִים וַיֵּדַע כִּי-בָא שָׂאוּל אֶל-נָכוֹן:

4. wayish'lach dawid m'rag'lim wayeda `ki-ba' sha'ul 'el-nakon.

1Sam26:4 David sent out spies, and he knew that Saul was definitely coming.

<4> καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ κατασκόπους καὶ ἔγνων ὅτι ἦκει Σαουλ ἕτοιμος ἐκ Κεῖλα.

4 kai apsteilen Daud kataskopous kai egnō hoti hēkei Saoul hetoimos ek Keila.

4922 644 34-378 944 32433-64 4922 424 3422 5
97-79 97942 644 34-378 944 32433-44 424
:2x9297 3778 3032 67039 378 64422 2492-94

הַיָּקָם הַיּוֹד וַיִּבֹּא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה-נָשָׂם שָׂאוּל וַיִּרְא
הַיּוֹד אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב-נָשָׂם שָׂאוּל וַאֲבִנֵר בֶּן-יֵנֶר
שָׁר-צָבָאוּ וְשָׂאוּל שָׁכַב בַּמַּעֲגָל וְהָעָם חֲנִים סְבִיבוֹתָיו:

5. wayaqam dawid wayabo' 'el-hamaqom 'asher chanah-sham sha'ul wayar'dawid 'eth-hamaqom 'asher shakabusham sha'ul w'ab'ner ben-nersar-ts'ba'o w'sha'ul shokeb bama`gal w'ha`am chonim s'bibotho.

1Sam26:5 David then arose and came to the place where Saul had camped. And David saw the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the commander of his army; and Saul was lying in the circle of the camp, and the people were camped around him.

<5> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ λάθρα καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον, οὗ ἐκάθευδεν ἐκεῖ Σαουλ, καὶ ἐκεῖ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ, καὶ Σαουλ ἐκάθευδεν ἐν λαμπήνῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὼς κύκλῳ αὐτοῦ.

5 kai anestē Daud lathrā kai eisporēuetai eis ton topon, hou ekatheuden ekei Saoul, kai ekei Abennēr huios Nēr archistratēgos autou, kai Saoul ekatheuden en lampēnē, kai ho laos parembeblēkōs kyklō autou.

24394-642 2x83 363784-64 94422 424 3022 6
644-64 2x4 492-23 9446 9422 244 32292-79
:370 494 274 24394 94422 37833-64

וַיַּעַן הַיּוֹד וַיֹּאמֶר אֶל-אַחִימֶלֶךְ הַחִתִּי
וְאֶל-אַבִּישַׁי בֶּן-צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב לֵאמֹר מִי-יֵרֵד אִתִּי
אֶל-שָׂאוּל אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אַבִּישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ:

6. waya`an dawid wayo`mer 'el-'achimelek hachiti w'el-'abishay ben-ts'ruyah 'achi yo`ab le`mor mi-yered 'iti 'el-sha'ul 'el-hamachaneh wayo`mer 'abishay 'ani `ered `imak.

1Sam26:6 Then David said to Achimelech the Hittite and to Abishai the son of Zeruah, Joabs brother, saying, Who will go down with me to Saul in the camp? And Abishai said, I will go down with you.

<6> καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπεν πρὸς Αχιμελεχ τὸν Χετταῖον καὶ πρὸς Αβεσσα υἱὸν Σαρουίας ἀδελφὸν Ἰωαβ λέγων Τίς εἰσελεύσεται μετ' ἐμοῦ πρὸς Σαουλ εἰς τὴν παρεμβολήν; καὶ εἶπεν Αβεσσα Ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ.

6 kai apekrithē Daud kai eipen pros Achimelech ton Chettaion kai pros Abessa huion Sarouias adelphon Iōab legōn Tis eiseleusetai met' emou pros Saoul eis tēn parembolēn? kai eipen Abessa Egō eiseleusomai meta sou.

378 644 3732 3636 303-64 243942 424 4922 7

וַיָּבֹאוּ דָוִד וְאַבִּישָׁי בַּלַּיְלָה וְהָיָה שָׁאוּל שֹׁכֵב יָשָׁן
בְּמַעְגָּל וְחֲנִיתוֹ מְעֻקָּה בְּאָרֶץ וְאַבְנֵר
וְהָעָם שֹׁכְבִים סְבִיבָתוֹ: ס

7. wayabo' dawid wa'abishay 'el-ha`am lay'lah w'hineh sha'ul shokeb yashen bama`gal wachanitho m`ukah-ba'arets m'ra'ashotho w'ab'ner w'ha`am shok'bim s'bibocho.
1Sam26:7 So David and Abishai came to the people by night, and behold, Saul lay sleeping inside the circle of the camp with his spear stuck in the ground at his head; and Abner and the people were lying around him.

<7> καὶ εἰσπορεύεται Δαυὶδ καὶ Ἀβέσσα εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα, καὶ ἰδοὺ Σαουλ καθεύδων ὑπνῶ ἐν λαμπήνῃ, καὶ τὸ δόρυ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ Ἀβεννηρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδεν κύκλῳ αὐτοῦ.
7 kai eisporueetai Daudid kai Abessa eis ton laon ten nykta, kai idou Saoul katheudon hypnō en lampēnē, kai to dory empepēgos eis tēn gēn pros kephalēs autou, kai Abennēr kai ho laos autou ekatheuden kyklō autou.

וַיֹּאמֶר אֶבְיָשָׁי אֶל-דָּוִד סִגְרֵי אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת-אֹיְבֶיךָ
בְּיָדְךָ וְעַתָּה אֶכְנֹו נָא בַּחֲנִית וּבְאָרֶץ פַּעַם אַחַת וְלֹא
אֲשַׁנָּה לוֹ:

8. wayo'mer 'abishay 'el-dawid sigar 'Elohim hayom 'eth-'oyib'k b'yadek w'`atah 'akenu na' bachanith uba'arets pa`am 'achath w'lo' 'esh'neh lo.
1Sam26:8 Then Abishai said to David, Today Elohim has delivered your enemy into your hand; now therefore, please let me strike him with the spear to the ground with one stroke, and I will not strike him the second time.

<8> καὶ εἶπεν Ἀβέσσα πρὸς Δαυὶδ Ἄπεκλεισεν σήμερον κύριος τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ.
8 kai eipen Abessa pros Daudid Apekleisen sēmeron kyrios ton echthron sou eis tas cheiras sou, kai nyn pataxō auton tō dorati eis tēn gēn hapax kai ou deuterōsō autō.

טַיִם אֶמַר דָּוִד אֶל-אֶבְיָשָׁי אֶל-תִּשְׁחִיתֵהוּ כִּי מִי שְׁלַח יָדוֹ
בְּמִשְׁיַח יְהוָה וְנִקָּה: פ

9. wayo'mer dawid 'el-'abishay 'al-tash'chithehu ki mi shalach yadobim'shicha Yahúwah w'niqah.

1Sam26:9 But David said to Abishai, Do not destroy him, for who can stretch out his hand against אֲנֹכִי's anointed and be without guilt?

<9> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβισσα Μὴ ταπεινώσης αὐτόν, ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται;

9 kai eipen Daidid pros Abessa Mē tapeinōsēs auton, hoti tis epoisei cheira autou epi christon kyriou kai athōōthēsetai?

יְנִי־אָמַר הַיּוֹד חֵי-יְהוָה כִּי אִם-יְהוָה יִגְפְּנֵנוּ אִו-יֹמוֹ יָבוֹא
וְיָמָת אִו בַּמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה׃ 10

10. wayo'mer david chay-Yahúwah ki 'im-Yahúwah yigaphenu 'o-yomo yabo' wameth 'o bamil'chamah yered w'nis'pah.

1Sam26:10 David also said, As אֲנֹכִי lives, surely אֲנֹכִי will strike him, or his day will come that he dies, or he will go down into battle and perish.

<10> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ζῆ κύριος, εἰ μὴ κύριος πάισῃ αὐτόν, ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῆ καὶ προστεθῆ.

10 kai eipen Daidid Zē kyrios, ean mē kyrios paisē auton, ē hē hēmera autou elthē kai apothanē, ē eis polemon katabē kai prostethē;

יֵאֱחָזֵק לִי מִיְהוָה מְשַׁלְּחֵי יָדַי בְּמִשְׁיַח יְהוָה וְעַתָּה
קַח-נָא אֶת-הַחֲנִית אֲשֶׁר מִרְאֲשֹׁתוֹ וְאֶת-צַפְחַת
הַמַּיִם וְנִלְכָה לָנוּ׃ 11

11. chalilah li meYahúwah mish'locha yadi bim'shicha Yahúwah w'`atah qach-na' 'eth-hachanith 'asher m'ra'ashotho w'eth-tsapachath hamayim w'nelakah lanu.

1Sam26:11 אֲנֹכִי forbid that I should stretch out my hand against אֲנֹכִי's anointed; but now please take the spear that is at his head and the jug of water, and let us go.

<11> μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου· καὶ νῦν λαβὲ δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέλθωμεν καθ' ἑαυτοῦς.

11 mēdamōs moi para kyriou epenegkein cheira mou epi christon kyriou; kai nyn labe dē to dory apo pros kephalēs autou kai ton phakon tou hydatos, kai apelthōmen kath' heautous.

יְבִי־יָקַח הַיּוֹד אֶת-הַחֲנִית וְאֶת-צַפְחַת הַמַּיִם מִרְאֲשֹׁתַי שְׂאוֹל
וַיִּלְכוּ לָהֶם וְאִין רֹאֶה וְאִין יוֹדֵעַ וְאִין מְקִיץ כִּי כָלָם׃ 12

יְשִׁנִּים כִּי תִרְדָּמַת יְהוָה נִפְלָה עָלֵיהֶם:

12. wayiqach dawid 'eth-hachanith w'eth-tsapachath hamayim mera'ashothey sha'ul wayel'ku lahem w'eyn ro'eh w'eyn yode`a w'eyn meqits ki kulam y'shenim ki tar'demath Yahúwah naph'lah `aleyhem.

1Sam26:12 So David took the spear and the jug of water from beside Sauls head, and they went away, but no one saw or knew it, nor did any awake, for they were all asleep, because a sound sleep from אַיָּאָאָ had fallen on them.

<12> καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς· καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος, πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι θάμβος κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς.

12 kai elaben Daidid to dory kai ton phakon tou hydatos apo pros kephalēs autou, kai apēlthon kath' heautous; kai ouk ēn ho blepōn kai ouk ēn ho ginōskōn kai ouk ēn ho exegeiromenos, pantēs hypnountes, hoti thambos kyriou epepesen ep' autous.

13 יג וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר וַיַּעֲמֵד עַל-רֹאשׁ-הַהָר מִרְחֹק רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם:

13. waya`abor dawid ha`eber waya`amod `al-ro'sh-hahar merachoaq rab hamaqom beyneyhem.

1Sam26:13 Then David crossed over to the other side and stood on top of the mountain at a distance with a large area between them.

<13> καὶ διέβη Δαυιδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλῆ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

13 kai diebē Daidid eis to peran kai estē epi tēn koryphēn tou orous makrothen, kai pollē hē hodos ana meson autōn.

יד וַיִּקְרָא דָּוִד אֶל-הָעָם וְאֶל-אַבְנֵר בֶּן-נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶנָּה אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה קֹרֵאתָ אֶל-הַמֶּלֶךְ: פ

14. wayiq'ra' dawid 'el-ha`am w'el-'ab'ner ben-ner le'mor halo' tha`aneh 'ab'ner waya`an 'ab'ner wayo'mer mi 'atah qara'tha 'el-hamelek.

1Sam26:14 David called to the people and to Abner the son of Ner, saying, Will you not answer, Abner? Then Abner replied, Who are you who calls to the king?

<14> καὶ προσεκάλεσατο Δαυιδ τὸν λαὸν καὶ τῷ Αβεννηρ ἐλάλησεν λέγων Οὐκ ἀποκριθήσει, Αβεννηρ; καὶ ἀπεκρίθη Αβεννηρ καὶ εἶπεν Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με;

14 kai prosekalesato Daidid ton laon kai tō Abennēr elalēsen legōn Ouk apokrihēsei, Abennēr? kai apekrihē Abennēr kai eipen Tis ei sy ho kalōn me?

15 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבְנֵר הַלֹּזָאֵן אֲנִי אִישׁ אֲתָהּ וּמִי כַמּוֹךְ
 אַחַד בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל-אֲדֹנָיִךְ הַמֶּלֶךְ כִּי-בָא אֶחָד
 הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת-הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיִךְ׃

15. wayo'mer dawid 'el-'ab'ner halo'-ish 'atah umi kamokb'Yis'ra'El w'lamah lo' shamar'ta 'el-'adoneyak hamelek ki-ba' 'achad ha'am l'hash'chith 'eth-hamelek 'adoneyak.

1Sam26:15 So David said to Abner, Are you not a man? And who is like you in Yisrael? Why then have you not guarded your master the king? For one of the people came to destroy the king your master.

<15> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβεννηρ Οὐκ ἀνὴρ σὺ; καὶ τίς ὡς σὺ ἐν Ἰσραὴλ; καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα; ὅτι εἰσῆλθεν εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν βασιλέα κύριόν σου.

15 kai eipen Daudid pros Abennēr Ouk anēr sy? kai tis hōs sy en Israēl? kai dia ti ou phylasseis ton kyrion sou ton basilea? hoti eisēlthen heis ek tou laou diaphtheirai ton basilea kyrion sou.

16 וְעַתָּה רָאָה אֵי-חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֵת-צַפְחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר
 מְרֹאֲשֵׁתוֹ׃

16. lo'-tob hadabar hazeh 'asher `asitha chay-Yahúwah ki b'ney-maweth 'atem 'asher lo'-sh'mar'tem `al-'adoneykem `al-m'shicha Yahúwah w'`atah r'eh 'ey-chanith hamelek w'eth-tsapachath hamayim 'asher m'ra'ashotho.

1Sam26:16 This thing that you have done is not good. As אַיִךְ lives, all of you must surely die, because you did not guard your master, אַיִךְ's anointed. And now, see where the kings spear is and the jug of water that was at his head.

<16> καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ πεποιήκας· ἤν κύριος, ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ὑμεῖς οἱ φυλάσσετε τὸν βασιλέα κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου. καὶ νῦν ἰδὲ δῆ· τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος ποῦ ἐστὶν τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ;

16 kai ouk agathon to hrēma touto, ho pepoiēkas; zē kyrios, hoti huiοi thanatōseōs hymeis hoi phylassontes ton basilea kyrion hymōn ton christon kyriou. kai nyn ide dē; to dory tou basileōs kai ho phakos tou hydatos pou estin ta pros kephalēs autou?

17 אַחַד בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת-הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיִךְ כִּי-בָא אֶחָד
 הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת-הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיִךְ׃

<19> καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ· εἰ ὁ θεὸς ἐπισειεὶ σε ἐπ’ ἐμέ, ὀσφρανθείη θυσίας σου· καὶ εἰ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον μὴ ἐστηρίσθαι ἐν κληρονομίᾳ κυρίου λέγοντες Πορεύου δούλευε θεοῖς ἑτέροις.

19 kai nyn akousatō dē ho kyrios mou ho basileus to hrēma tou doulou autou; ei ho theos episeiei se ep’ eme, osphrantheiē thysias sou; kai ei huioi anthrōpōn, epikataratoi houtoi enōpion kyriou, hoti exebalon me sēmeron mē estēristhai en klēronomiā kyriou legontes Poreuou douleue theois heterois.

כְּפִי-כְּיָד אִישׁ אֶחָד מִן־הַרְצֵף מִן־הַרְצֵף מִן־הַרְצֵף 20
 כְּפִי-כְּיָד אִישׁ אֶחָד מִן־הַרְצֵף מִן־הַרְצֵף מִן־הַרְצֵף
 כְּפִי-כְּיָד אִישׁ אֶחָד מִן־הַרְצֵף מִן־הַרְצֵף מִן־הַרְצֵף

כְּפִי-כְּיָד אִישׁ אֶחָד מִן־הַרְצֵף מִן־הַרְצֵף מִן־הַרְצֵף
 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־פְּרַעֲשׁ אֶחָד כְּאַשְׁרַף יְרֵהֶךָ הַקָּרָא
 בְּהָרִים:

20. w`atah `al-yipol dami `ar'tsah mineged p'ney **Yahúwah** ki-yatsa' melek **Yis'ra'El** p'baqesh `eth-par`osh `echad ka'asher yir'doph haqore' beharim.

1Sam26:20 Now then, do not let my blood fall to the ground away from the presence of אִישׁ אֶחָד; for the king of **Yisrael** has come out to search for a single flea, just as one hunts a partridge in the mountains.

<20> καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου κυρίου, ὅτι ἐξελήλυθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ ζητεῖν τὴν ψυχὴν μου, καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὄρεσιν.

20 kai nyn mē pesoi to haima mou epi tēn gēn ex enantias prosōpou kyriou, hoti exelēlythen ho basileus Israēl zētein tēn psychēn mou, kathōs katadiōkei ho nyktikorax en tois oresin.

וְעַד שָׂוֵא אֶחָד מִן־הַרְצֵף מִן־הַרְצֵף מִן־הַרְצֵף 21
 וְעַד שָׂוֵא אֶחָד מִן־הַרְצֵף מִן־הַרְצֵף מִן־הַרְצֵף
 וְעַד שָׂוֵא אֶחָד מִן־הַרְצֵף מִן־הַרְצֵף מִן־הַרְצֵף

כַּאֲשֶׁר יֹאמַר שְׂאוּל חָטָאתִי שׁוּב בְּנִי־דָוִד כִּי לֹא־אָרַע לָךְ
 עוֹד תַּחַת אֲשֶׁר יִקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה
 הַסֵּבֶלְתִּי וְאֶשְׁגָה חַרְבָּה מְאֹד:

21. wayo'mer sha'ul chata'thi shub b'ni-dawid ki lo`-`ara` l'k`od tachath `asher yaq'rah naph'shi b`eyneyk hayom hazeh hineh his'kal'ti wa'esh'geh har'beh m'od.

1Sam26:21 Then Saul said, I have sinned. Return, my son David, for I will not harm you again because my life was precious in your sight this day. Behold, I have played the fool and have committed a serious error.

<21> καὶ εἶπεν Σαουλ Ἠμάρτηκα· ἐπίστρεφε, τέκνον Δαυιδ, ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἀνθ' ὧν ἔντιμος ψυχὴ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐν τῇ σήμερον· μεματαίωμαι καὶ ἠγνόηκα πολλὰ σφόδρα.

21 kai eipen Saoul Hēmartēka; epistrephe, teknon Daud, hoti ou kakopoiēsō se anth' hōn entimos psychē mou en ophthalmois sou en tē sēmeron; memataiōmai kai ēgnoēka polla sphodra.

אחכ יגסכז ץלמא אכגמא אגא אגככז אדא גסכז 22
:אחככז מלגסגא

כב ויענן דוד ויאמר הנה החנית המלך ויעבר אחד
מהנערים ויקחה:

22. waya`an dawid wayo`mer hineh hachanith hamelek w`ya`abor `echad mehan`arim w`yiqacheah.

1Sam26:22 David replied, Behold the spear of the king! Now let one of the young men come over and take it.

<22> καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπεν Ἴδου τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως· διελθέτω εἷς τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό.

22 kai apekriothē Dauid kai eipen Idou to dory tou basileōs; dielthetō heis tōn paidariōn kai labetō auto.

גגא אככ זאגכ-אכז זאפאכ-אכ מלכל גכמכ אגאכז 23
:אגאכ חכמגג כככ חכמל ככגאכ ככז אכג מלגכא אגאכ

כג ויהנה ישיב לאיש את-צדקתו ואת-אמנתו אשר נתנה
יהנה היום ביד ולא אביתי לשלח ידי במשיח יהנה:

23. waYahúwah yashib la'ish `eth-tsid`qatho w`eth-`emunatho `asher n`than`k Yahúwah hayom b`yad w`lo` `abithi lish`locha yadi bim`shicha Yahúwah.

1Sam26:23 אגאכ will repay each man for his righteousness and his faithfulness; for אגאכ delivered you into my hand today, but I refused to stretch out my hand against אגאכ's anointed.

<23> καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἐκάστῳ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ, ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου·

23 kai kyrios epistrepsei hekastō tas dikaiosynas autou kai tēn pistin autou, hōs paredōken se kyrios sēmeron eis cheiras mou kai ouk ēthelēsa epenegkein cheira mou epi christon kyriou;

כאגא גג כגכסג אכא מלגא אככ אככ אככ 24
:אככ-למג כגככז אגאכ כגכסג ככמג

כד והנה כאשר גדלה נפשך היום הנה בעיני כן הגדל
נפשי בעיני יהנה ויצילני מכל-צרה: כ

24. w`hineh ka`asher gad`lah naph`sh`k hayom hazeh b`eynay ken tig`dal naph`shi b`eyney Yahúwah w`yatsileni mikal-tsarah.

1Sam26:24 Now behold, as your life was highly valued in my sight this day, so may my life be highly valued in the sight of אגאכ, and may He deliver me from all distress.

<24> καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχὴ σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, οὕτως μεγαλυνθείη ἡ ψυχὴ μου ἐνώπιον κυρίου καὶ σκεπάσαι με καὶ ἐξελεῖται με ἐκ πάσης θλίψεως.

24 kai idou kathōs emegalynthē hē psychē sou sēmeron en tautē en ophthalmois mou, houtōs megalynthēiē hē psychē mou enōpion kyriou kai skepasai me kai exeleitai me ek pasēs thlipseōs.

אככ מלג אככ כגג אככ אככ אככ-ככ לככא אכככז 25

פּוֹ לַיְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי דָוִד גַּם עָשִׂה
 תַּעֲשֶׂה וְגַם יִכָּל תִּתְּנָה לְדָוִד וְשָׂאֵל שָׁב
 לְמָקוֹמוֹ: פ

כה וַיֹּאמֶר שָׂאֵל אֶל-דָּוִד בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי דָוִד גַּם עָשִׂה
 תַּעֲשֶׂה וְגַם יִכָּל תִּתְּנָה לְדָוִד וְשָׂאֵל שָׁב
 לְמָקוֹמוֹ: פ

25. wayo'mer sha'ul 'el-dawid baruk 'atah b'ni dawid gam `asoh tha`aseh w'gam yakol tukal wayelek dawid l'dar'ko w'sha'ul shablim'qomo.

1Sam26:25 Then Saul said to David, Blessed are you, my son David; you will both accomplish much and surely prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.

<25> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Εὐλογημένος σύ, τέκνον, καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσει. καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαουλ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

25 kai eipen Saoul pros Daud Eulogēmenos sy, teknon, kai poiōn poiēseis kai dynamenos dynēsei. kai apēlthen Daud eis tēn hodon autou, kai Saoul anestrepse eis ton topon autou.

Chapter 27

אָמַר דָּוִד אֶל-לְבָבוֹ עַתָּה אֶסְפְּהָ יוֹם-אֶחָד
 בְּיַד-שָׂאֵל אֵינְ-לִי טוֹב כִּי הַמַּלְטָא אֶמְלִיט אֶל-אֲרֶץ
 פְּלִשְׁתִּים וְנוֹאֵשׁ מִמֶּנִּי שָׂאֵל לְבַקְשָׁנִי עוֹד בְּכָל-גְּבוּל
 יִשְׂרָאֵל וְנִמְלַטְתִּי מִיָּדוֹ:
 1Sam27:1

אָמַר דָּוִד אֶל-לְבָבוֹ עַתָּה אֶסְפְּהָ יוֹם-אֶחָד
 בְּיַד-שָׂאֵל אֵינְ-לִי טוֹב כִּי הַמַּלְטָא אֶמְלִיט אֶל-אֲרֶץ
 פְּלִשְׁתִּים וְנוֹאֵשׁ מִמֶּנִּי שָׂאֵל לְבַקְשָׁנִי עוֹד בְּכָל-גְּבוּל
 יִשְׂרָאֵל וְנִמְלַטְתִּי מִיָּדוֹ:
 1Sam27:1

1. wayo'mer dawid 'el-libo `atah 'esapheh yom-'echad b'yad-sha'ul 'eyn-li tob ki himalet 'imalet 'el-'erets p'lish'tim w'no'ash mimeni sha'ul l'baq'sheni `od b'kal-g'bul Yis'ra'El w'nim'lat'ti miado.

1Sam27:1 Then David said to himself, Now I will perish one day by the hand of Saul. There is nothing better for me than to escape into the land of the Philistines. Saul then will despair of searching for me anymore in all the territory of **Yisrael**, and I will escape from his hand.

<27:1> Καὶ εἶπεν Δαυιδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων Ἦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρας Σαουλ, καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἀγαθόν, εἰ μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων καὶ ἀνῆ Σαουλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραηλ, καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.

1 Kai eipen Daud en tē kardiā autou legōn Nyn prostethēsomai en hēmerā miā eis cheiras Saoul, kai ouk estin moi agathon, ean mē sōthō eis gēn allophylōn kai anē Saoul tou zētein me eis pan horion Israēl, kai sōthēsomai ek cheiros autou.

יְיָ אֱלֹהֵי דָוִד אֶמְלִיט אֶל-אֲרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְנוֹאֵשׁ מִמֶּנִּי שָׂאֵל לְבַקְשָׁנִי עוֹד בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְנִמְלַטְתִּי מִיָּדוֹ:
 :כא יְיָ אֱלֹהֵי דָוִד אֶמְלִיט אֶל-אֲרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְנוֹאֵשׁ מִמֶּנִּי שָׂאֵל לְבַקְשָׁנִי עוֹד בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְנִמְלַטְתִּי מִיָּדוֹ:

בַּיָּקָם דָּוִד וַיַּעְבֹּר הוּא וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ
 אֶל-אַכִּישׁ בֶּן-מְעוֹךְ מֶלֶךְ גֵּת:

2. wayaqam dawid waya`abor hu' w'shesh-me'oth 'ish 'asher `imo'el-'akish ben-ma`ok melek gath.

1Sam27:2 So David arose and crossed over, he and the six hundred men who were with him, to Achish the son of Maoch, king of Gath.

⟨2⟩ καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ οἱ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀγχους υἱὸν Ἀμμαχ βασιλέα Γεθ.

2 kai anestē Daudid kai hoi tetrakosioi andres met' autou kai eporeuthē pros Agchous huion Ammach basilea Geth.

וַיַּעֲבֹר דָּוִד וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ
 אֶל-אַכִּישׁ בֶּן-מְעוֹךְ מֶלֶךְ גֵּת
 אֶל-אַכִּישׁ בֶּן-מְעוֹךְ מֶלֶךְ גֵּת:

גַּיְיָשָׁב דָּוִד עִם-אַכִּישׁ בֶּגֶת הוּא וְאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ דָּוִד
 וְנָשָׂיו נָשָׂיו אַחִינֹעַם הַיְזְרְעֵאלִית וְאַבִּיגַיִל אִשְׁת-נָבָל
 הַכַּרְמֶלִית:

3. wayesheb dawid `im-'akish b'gath hu' wa'anashayu 'ish ubeytho dawid ush'tey nashayu 'achino`am hayiz'r'e'lith wa'abigayil 'esheth-nabalhakar'm'lith.

1Sam27:3 And David lived with Achish at Gath, he and his men, each with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's widow.

⟨3⟩ καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ μετὰ Ἀγχους ἐν Γεθ, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ Δαυιδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ Ἀχινααμ ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου.

3 kai ekathisen Daudid meta Agchous en Geth, autos kai hoi andres autou, hekastos kai ho oikos autou, kai Daudid kai amphoterai hai gynaiques autou Achinaam hē Iezraēlitis kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou.

וַיֵּגֵד לְשָׂאִוֵל כִּי-בָרַח דָּוִד גֵּת וְלֹא-יֹסֵף עוֹד
 לְבַקְשׁוֹ: ס

4. wayugad l'sha'ul hi-barach dawid gath w'lo'-yosaph `odl'baq'sho.

1Sam27:4 Now it was told Saul that David had fled to Gath, so he no longer searched for him.

⟨4⟩ καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι πέφευγεν Δαυιδ εἰς Γεθ, καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν.

4 kai anēggelē tō Saoul hoti pepheugen Daudid eis Geth, kai ou prosetheto eti zētein auton.

וַיֵּגֵד לְשָׂאִוֵל כִּי-בָרַח דָּוִד גֵּת וְלֹא-יֹסֵף עוֹד
 לְבַקְשׁוֹ: ס

הַיְיָ אָמַר דָּוִד אֶל-אַכִּישׁ אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
 יִתְּנֵנִי לִי מְקוֹם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֶשְׁבָּה שָׁם וְלִמָּחָה יֵשֵׁב
 עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמְּלָכָה עִמָּךְ:

5. wayo'mer dawid 'el-'akish 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyk yit'nu-li maqom b'achath
 `arey hasadeh w'esh'bah sham w'lamah yesheb `ab'd'k b'ir hamam'lakah `imak.

1Sam27:5 Then David said to Achish, If now I have found favor in your sight, let them give me a place in one of the cities in the country, that I may live there; for why should your servant live in the royal city with you?

<5> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ἀγχους Εἰ δὴ εὐρήκεν ὁ δούλος σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, δότωσαν δὴ μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ' ἀγρὸν καὶ καθήσομαι ἐκεῖ· καὶ ἵνα τί κάθηται ὁ δούλος σου ἐν πόλει βασιλευομένη μετὰ σου;

5 kai eipen Daudid pros Agchous Ei de heurēken ho doulos sou charin en ophthalmois sou, dotōsan de moi topon en miā tōn poleōn tōn kat' agron kai kathēsomai ekei; kai hina ti kathētai ho doulos sou en polei basileuomenē meta sou?

אָכִישׁ אָמַר דָּוִד אֶל-אַכִּישׁ אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
 יִתְּנֵנִי לִי מְקוֹם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֶשְׁבָּה שָׁם וְלִמָּחָה יֵשֵׁב

וַיִּתְּנֵנִי לִי מְקוֹם בְּיָמֵי אֶחֱזִיבֵל בְּיָמֵי אֶחֱזִיבֵל לְכֵן הִיָּתְתָה צִקְלָג
 לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

6. wayiten-lo 'akish bayom hahu' 'eth-tsiq'lag laken hay'thah tsiq'lag l'mal'key Yahudah `ad hayom hazeh.

1Sam27:6 So Achish gave him Ziklag that day; therefore Ziklag has belonged to the kings of Yahudah to this day.

<6> καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σεκελακ· διὰ τοῦτο ἐγενήθη Σεκελακ τῷ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

6 kai edōken autō en tē hēmera ekeinē tēn Sekelak; dia touto egenēthē Sekelak tō basilei tēs Ioudaias heōs tēs hēmeras tautēs.

וַיִּתֵּן לוֹ אֶחֱזִיבֵל בְּיָמֵי אֶחֱזִיבֵל לְכֵן הִיָּתְתָה צִקְלָג
 לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

זַיִּהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-יָשַׁב דָּוִד בְּשָׂדֶה פְּלִשְׁתִּים יָמִים
 וְאַרְבַּעַת חֳדָשִׁים:

7. way'hi mis'par hayamim 'asher-yashab dawid bis'deh ph'lish'tim yamim w'ar'ba`ah chadashim.

1Sam27:7 The number of days that David lived in the country of the Philistines was a year and four months.

<7> καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν, ὧν ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων, τέσσαρας μῆνας.

7 kai egenēthē ho arithmos tōn hēmerōn, hōn ekathisen Daudid en agrō tōn allophylōn, tessaras mēnas.

וְאַרְבַּעַת חֳדָשִׁים יָמִים אֲשֶׁר-יָשַׁב דָּוִד בְּשָׂדֶה פְּלִשְׁתִּים יָמִים
 וְאַרְבַּעַת חֳדָשִׁים:

יָבֹאוּ אֵלָיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּשּׁוּרִי וְהַגִּרְזִי
וְהָעַמְלֵקִי כִּי הֵנָּה יְשׁוּבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֵי שׁוּרָה
וְעַד־אָרֶץ מִצְרָיִם:

8. waya`al dawid wa'anashayu wayiph'sh'tu 'el-hag'shuri w'hagir'ziu'ha`amaleqi ki henah yosh'both ha'arets 'asher me`olam bo'ak shurah w`ad`erets mits'rayim.

1Sam27:8 Now David and his men went up and raided the Geshurites and the Girzites and the Amalekites; for they were the inhabitants of the land from ancient times, as you come to Shur even as far as the land of Egypt.

8 <8> καὶ ἀνέβαινον Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπέτιθεντο ἐπὶ πάντα τὸν Γεσιρι καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαληκίτην· καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατοκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ Γελαμψουρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου.

8 kai anebainen David kai hoi andres autou kai epetithento epi panta ton Gesiri kai epi ton Amalēkitēn; kai idou hē gē katōkeito apo anēkontōn hē apo Gelampsour teteichismenōn kai heōs gēs Aigyptou.

וַיִּפְשְׁטוּ אֵלָיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּשּׁוּרִי וְהַגִּרְזִי וְהָעַמְלֵקִי
כִּי הֵנָּה יְשׁוּבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֵי שׁוּרָה
וְעַד־אָרֶץ מִצְרָיִם:

9. w'hikah dawid 'eth-ha'arets w'lo' y'chayeh 'ish w'ishah w'laqach tso'n ubaqar wachamorim ug'malim ub'gadim wayashab wayabo' 'el-'akish.

1Sam27:9 David attacked the land and did not leave a man or a woman alive, and he took away the sheep, the cattle, the donkeys, the camels, and the clothing. Then he returned and came to Achish.

9 <9> καὶ ἔτυπτε τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐζῶογονεῖ ἄνδρα καὶ γυναῖκα καὶ ἐλάμβανεν ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν, καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἦρχοντο πρὸς Ἀγχοῦς.

9 kai etypte tēn gēn kai ouk ezōogonei andra kai gynaika kai elambanen poimnia kai boukolia kai onous kai kamēlous kai himatismōn, kai anestrepshan kai ērchonto pros Agchous.

וַיִּפְשְׁטוּ אֵלָיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּשּׁוּרִי וְהַגִּרְזִי וְהָעַמְלֵקִי
כִּי הֵנָּה יְשׁוּבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֵי שׁוּרָה
וְעַד־אָרֶץ מִצְרָיִם:

10. wayo'mer 'akish 'al-p'shat'tem hayom wayo'mer dawid `al-negeb Yahudah w`al-negeb hayar'ch'm'eli w'el-negeb haqeyni.

1Sam27:10 Now Achish said, Where have you made a raid today? And David said, Against the Negev of Yahudah and against the Negev of the Jerahmeelites and against the Negev of the Kenites.

10 <10> καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς Δαυὶδ Ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον; καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς Κατὰ νότον τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ νότον Ἰεσμεγα καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενεζι.

10 kai eipen Agchous pros Daid Epi tina epethesthe sēmeron? kai eipen Daid pros Agchous Kata noton tēs Ioudaias kai kata noton Iesmega kai kata noton tou Kenezi.

יִשְׁתַּחֲוֶה אֲנִי לְדָוִד בְּכָל יְמֵי חַיָּי וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֲנִי לְדָוִד בְּכָל יְמֵי חַיָּי
וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֲנִי לְדָוִד בְּכָל יְמֵי חַיָּי וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֲנִי לְדָוִד בְּכָל יְמֵי חַיָּי
וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֲנִי לְדָוִד בְּכָל יְמֵי חַיָּי וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֲנִי לְדָוִד בְּכָל יְמֵי חַיָּי

יִשְׁתַּחֲוֶה אֲנִי לְדָוִד בְּכָל יְמֵי חַיָּי וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֲנִי לְדָוִד בְּכָל יְמֵי חַיָּי
וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֲנִי לְדָוִד בְּכָל יְמֵי חַיָּי וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֲנִי לְדָוִד בְּכָל יְמֵי חַיָּי
וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֲנִי לְדָוִד בְּכָל יְמֵי חַיָּי וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה אֲנִי לְדָוִד בְּכָל יְמֵי חַיָּי

11. w'ish w'ishah lo'-y'chayeh dawid l'habi' gath le'mor pen-yagidu `aleynu le'mor koh-`asah dawid w'koh mish'pato kal-hayamim 'asher yashab bis'deh ph'lish'tim.

1Sam27:11 David did not leave a man or a woman alive to bring to Gath, saying, Otherwise they will tell about us, saying, So has David done and so has been his practice all the time he has lived in the country of the Philistines.

<11> καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογονήσεν τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γεθ λέγων Μὴ ἀναγγείλωσιν εἰς Γεθ καθ' ἡμῶν λέγοντες Τάδε Δαυιδ ποιεῖ. καὶ τόδε τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ὡς ἐκάθητο Δαυιδ ἐν ἀγρῶ τῶν ἀλλοφύλων.

11 kai andra kai gynaika ouk ezōogonēsen tou eisagagein eis Geth legōn Mē anageilōsin eis Geth kath' hēmōn legontes Tade Daid poiei. kai tode to dikaiōma autou pasas tas hēmeras, has ekathēto Daid en agrō tōn allophylōn.

יְבֹרַךְ אֱמֶן אֲכִישׁ בְּדָוִד לְאֹמֵר הַבְּאִישׁ הַבְּאִישׁ בְּעַמּוֹ
בְּיִשְׂרָאֵל וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם׃ פ

יְבֹרַךְ אֱמֶן אֲכִישׁ בְּדָוִד לְאֹמֵר הַבְּאִישׁ הַבְּאִישׁ בְּעַמּוֹ
בְּיִשְׂרָאֵל וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם׃ פ

12. waya'amen 'akish b'dawid le'mor hab'esh hib'ish b'`amo b'Yis'ra'El w'hayah li l'`ebed `olam.

1Sam27:12 So Achish believed David, saying, He has surely made himself odious among his people Yisrael; therefore he will become my servant forever.

<12> καὶ ἐπιστεύθη Δαυιδ ἐν τῷ Αἰγχοῦς σφόδρα λέγων Ἦσυχνται αἰσχνόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἔσται μοι δούλος εἰς τὸν αἰῶνα.

12 kai episteuthē Daid en tō Agchous sphodra legōn Ēischyntai aischynomenos en tō laō autou en Israēl kai estai moi doulos eis ton aiōna.

Chapter 28

וַיִּהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחְנֵיהֶם
וַיִּהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחְנֵיהֶם
וַיִּהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחְנֵיהֶם
וַיִּהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחְנֵיהֶם

וַיִּהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחְנֵיהֶם
וַיִּהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחְנֵיהֶם
וַיִּהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחְנֵיהֶם
וַיִּהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחְנֵיהֶם

לָצַבָּא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל-דָּוִד יָדַע תְּדַע

כִּי אֶתִּי תֵצֵא בַּמַּחֲנֶה אֶתָּה וְאֲנֹשִׂיךָ׃

1. way'hi bayamim haheh wayiq'b'tsu ph'lish'tim 'eth-machaneyhem latsaba' P'hilachem b'Yis'ra'El wayo'mer 'akish 'el-dawid yado`a teda` ki 'iti tetse' bamachaneh 'atah wa'anasheyak.

1Sam28:1 Now it came about in those days that the Philistines gathered their armed camps for war, to fight against Yisrael. And Achish said to David, Know assuredly that you will go out with me in the camp, you and your men.

<28:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελθεῖν πολεμεῖν μετὰ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν Ἀγχούς πρὸς Δαυὶδ Γινώσκων γνώσει ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσει εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου.

1 Kai egenēthē en tais hēmerais ekeinai kai synathroizontai allophyloi en tais parembolais autōn exelthein polemein meta Israēl, kai eipen Agchous pros Daid Ginōskōn gnōsei hoti met' emou exeusei eis polemon sy kai hoi andres sou.

אָוֹמֶר-אַכִּישׁ אֶל-דָּוִד יָדַע תְּדַע
כִּי אֶתִּי תֵצֵא בַּמַּחֲנֶה אֶתָּה וְאֲנֹשִׂיךָ
אָוֹמֶר-אַכִּישׁ אֶל-דָּוִד יָדַע תְּדַע
כִּי אֶתִּי תֵצֵא בַּמַּחֲנֶה אֶתָּה וְאֲנֹשִׂיךָ׃

בַּיָּמִים הָהֵם אָמַר דָּוִד אֶל-אֶכִּישׁ לְכִן אֶתָּה תְדַע אֵת אֲנִשְׁי-יְעִשְׂהָ
עִבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל-דָּוִד לְכִן שָׁמַר לְרַאשִׁי אֲנִשְׁימָךָ
כָּל-הַיָּמִים׃ פ

2. wayo'mer dawid 'el-'akish laken 'atah theda` 'eth 'asher-ya`aseh `ab'dek wayo'mer 'akish 'el-dawid laken shomer l'ro'shi 'asim'k kal-hayamim.

1Sam28:2 David said to Achish, Very well, you shall know what your servant can do. So Achish said to David, Very well, I will make you my bodyguard for life.

<2> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀγχούς Οὕτω νῦν γνώσει ἃ ποιήσει ὁ δούλος σου· καὶ εἶπεν Ἀγχούς πρὸς Δαυὶδ Οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαί σε πάσας τὰς ἡμέρας.

2 kai eipen Daid pros Agchous Houtō nyn gnōsei ha poiēsei ho doulos sou; kai eipen Agchous pros Daid Houtōs archisōmatophylaka thēsomai se pasas tas hēmeras.

אָוֹמֶר דָּוִד אֶל-אַכִּישׁ כִּי אֶתִּי תֵצֵא בַּמַּחֲנֶה אֶתָּה וְאֲנֹשִׂיךָ׃
אָוֹמֶר דָּוִד אֶל-אַכִּישׁ כִּי אֶתִּי תֵצֵא בַּמַּחֲנֶה אֶתָּה וְאֲנֹשִׂיךָ׃
וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל-דָּוִד לְכִן אֶתָּה תְדַע אֵת אֲנִשְׁי-יְעִשְׂהָ
עִבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל-דָּוִד לְכִן שָׁמַר לְרַאשִׁי אֲנִשְׁימָךָ
כָּל-הַיָּמִים׃

3. ush'mu'el meth wayis'p'du-lo kal-Yis'ra'El wayiq'b'ruhu baramahub`'iro w'sha'ul hesir ha'o both w'eth-hayid`onim meha'arets.

1Sam28:3 Now Samuel was dead, and all Yisrael had lamented him and buried him in Ramah, his own city. And Saul had removed from the land those who were mediums and spiritists.

<3> Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανεν, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαίμ ἐν πόλει αὐτοῦ. καὶ Σαουλ περιεῖλεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς.

3 Kai Samouēl apethanen, kai ekopsanto auton pas Israēl kai thaptousin auton en Armathaim en polei autou. kai Saoul perieilen tous eggastrimythous kai tous gnōstas apo tēs gēs.

לַיָּמָיו חָפְצוּ וַיִּשְׁתַּבְּחוּ וַיִּשְׁתַּבְּחוּ וַיִּשְׁתַּבְּחוּ וַיִּשְׁתַּבְּחוּ וַיִּשְׁתַּבְּחוּ 4
:וַיִּשְׁתַּבְּחוּ וַיִּשְׁתַּבְּחוּ וַיִּשְׁתַּבְּחוּ וַיִּשְׁתַּבְּחוּ וַיִּשְׁתַּבְּחוּ

דַּוִּידָּבְצוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּבְאוּ וַיַּחֲנוּ בְּשׁוּנֵם וַיִּקְבְּצוּ שָׂאוּל
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּגִלְבֹּעַ:

4. wayiqab'tsu ph'lish'tim wayabo'u wayachanu b'shunem wayiq'bots sha'ul 'eth-kal-Yis'ra'El wayachanu bagil'bo`a.

1Sam28:4 So the Philistines gathered together and came and camped in Shunem; and Saul gathered all **Yisrael** together and they camped in Gilboa.

<4> καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Σωμαν, καὶ συναθροίζει Σαουλ πάντα ἄνδρα Ἰσραηλ καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβουε.

4 kai synathroizontai hoi allophyloi kai erchontai kai paremballousin eis Sōman, kai synathroizei Saoul panta andra Israēl kai paremballousin eis Gelboue.

:אָפֶּיךָ יָצָל אֲנִיכֶם כָּאֲנִיכֶם וַיִּשְׁתַּבְּחוּ וַיִּשְׁתַּבְּחוּ וַיִּשְׁתַּבְּחוּ וַיִּשְׁתַּבְּחוּ 5
הַוַּיִרָא שָׂאוּל אֶת־מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים וַיִּירָא וַיַּחְרַד לְבוֹ מְאֹד:

5. wayar' sha'ul 'eth-machaneh ph'lish'tim wayira' wayecherad libo m'od.

1Sam28:5 When Saul saw the camp of the Philistines, he was afraid and his heart trembled greatly.

<5> καὶ εἶδεν Σαουλ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐφοβήθη, καὶ ἐξέεστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα.

5 kai eiden Saoul tēn parembolēn tōn allophylōn kai ephobēthē, kai exestē hē kardia autou sphodra.

וַיִּשְׁאַל שָׂאוּל בְּיָהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם
בְּאִוְרִים גַּם בְּנְבִיאִים:

6. wayish'al sha'ul baYahúwah w'lo' `anahu Yahúwah gam bachalomoth gam ba'urim gam ban'bi'im.

1Sam28:6 When Saul inquired of אַיָּאֵל, אַיָּאֵל did not answer him, either by dreams or by Urim or by prophets.

<6> καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ διὰ κυρίου, καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν τοῖς δήλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις.

6 kai epērōtēsen Saoul dia kyriou, kai ouk apekrithē autō kyrios en tois enypniois kai en tois dēlois kai en tois prophētais.

וַיִּשְׁאַל שָׂאוּל בְּיָהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם
בְּאִוְרִים גַּם בְּנְבִיאִים:

זַיִאמֶר שָׁאוּל לְעֲבָדָיו בְּקִשּׁוֹ-לִי אִשֶׁת בְּעֵלֶת-אוֹב
וְאִלְכָה אֵלֶיהָ וְאֶדְרָשָׁה-בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו הִנֵּה
אִשֶׁת בְּעֵלֶת-אוֹב בְּעֵין דּוֹר:

7. wayo'mer sha'ul la`abadayu baq'shu-li 'esheth ba`alath-'ob w'el'kah 'eleyah w'ed'r'shab-bah wayo'm'ru `abadayu 'elayu hineh 'esheth ba`alath-'ob b`eyn dor.

1Sam28:7 Then Saul said to his servants, Seek for me a woman who is a medium, that I may go to her and inquire of her. And his servants said to him, Behold, there is a woman who is a medium at En-dor.

7> καὶ εἶπεν Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστρίμυθον, καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτήν καὶ ζητήσω ἐν αὐτῇ· καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Ἴδου γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν Αενδωρ.

7 kai eipen Saoul tois paisin autou Zētēsate moi gynaika eggastrimython, kai poreusomai pros autēn kai zētēsō en autē; kai eipan hoi paides autou pros auton Idou gynē eggastrimythos en Aendōr.

כַּיְיָוֹ מֶר שָׁאוּל לְעֲבָדָיו בְּקִשּׁוֹ-לִי אִשֶׁת בְּעֵלֶת-אוֹב וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו הִנֵּה אִשֶׁת בְּעֵלֶת-אוֹב בְּעֵין דּוֹר:

חַוִּיתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל וַיִּלְבַּשׂ בְּגָדִים אַחֲרָיִם וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי
אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיִּבְאוּ אֶל-הָאִשָּׁה לַיְלָה וַיֹּאמֶר קְסוּמִי-נָא
לִי בְאוֹב וְהַעֲלֵי לִי אֵת אֲשֶׁר-אָמַר אֵלָיךָ:

8. wayith'chapes sha'ul wayil'bash b'gadim 'acherim wayelek hu' ush'ney 'anashim `imo wayabo'u 'el-ha'ishah lay'lah wayo'mer qasomi-na' li ba'ob w'ha`ali li 'eth 'asher-'omar 'elayi'k.

1Sam28:8 Then Saul disguised himself by putting on other clothes, and went, he and two men with him, and they came to the woman by night; and he said, Conjure up for me, please, and bring up for me whom I shall name to you.

8> καὶ συνεκαλύψατο Σαουλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ Μάντευσαι δὴ μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι.

8 kai synekaluuato Saoul kai periebaletō himatia hetera kai poreuetai autos kai duo andres met' autou kai erchontai pros tēn gynaika nyktos kai eipen autē Manteusai dē moi en tō eggastrimythō kai anagage moi hon ean eipō soi.

טַוִּיתְאֶמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה יְדַעַתְּ אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה
שָׁאוּל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת-הָאֲבוֹת וְאֶת-הַיְהוָה עָנִי מִן-הָאָרֶץ
וְלָמָּה אַתָּה מַתְנַקֵּשׁ בְּנִפְשִׁי לְהַמִּיתַנִּי:

וְלָמָּה אַתָּה מַתְנַקֵּשׁ בְּנִפְשִׁי לְהַמִּיתַנִּי:

9. wato'mer ha'ishah 'elayu hineh 'atah yada`ta 'eth 'asher-`asah sha'ul 'asher hik'rith 'eth-ha'oboth w'eth-hayid`oni min-ha'arets w'lamah 'atah mith'naqesh b'naph'shi lahamitheni.

1Sam28:9 But the woman said to him, Behold, you know what Saul has done, how he has cut off those who are mediums and spiritists from the land. Why are you then laying a snare for my life to bring about my death?

⟨9⟩ καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς αὐτόν Ἴδου δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησεν Σαουλ, ὡς ἐξωλέθρευσεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἵνα τί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχὴν μου θανατῶσαι αὐτήν;

9 kai eipen hē gynē pros auton Idou dē sy oidas hosa epoiēsen Saoul, hōs exōlethreusen tous eggastri-mythous kai tous gnōstas apo tēs gēs; kai hina ti sy pagideueis tēn psychēn mou thanatōsai autēn?

10 11 12
 10 11 12
 יִוְיִשְׁבַע לָהּ שְׂאוּל בְּיָהוּדָה לֵאמֹר חַי-יְהוָה אִם-יִקְרָךְ עָוֹן
 בְּדַבַּר הַזֶּה׃

10. wayishaba` lah sha'ul baYahúwah le'mor chay-Yahúwah 'im-yiq'rek `awonbadabar hazeh.

1Sam28:10 Saul vowed to her by אַיִךְ, saying, As אַיִךְ lives, no punishment shall come upon you for this thing.

⟨10⟩ καὶ ὤμοσεν αὐτῇ Σαουλ λέγων Ζῆ κύριος, εἰ ἀπαντήσεται σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ.

10 kai ōmosen autē Saoul legōn Zē kyrios, ei apantēsetai soi adikia en tō logō toutō.

11 12
 11 12
 יֵאֵוֹתָאמֶר הָאִשָּׁה אֶת-מִי אַעֲלֶה-לָךְ וַיֹּאמֶר אֶת-שְׂמוּאֵל
 הַעֲלֵי-לִי׃

11. wato'mer ha'ishah 'eth-mi 'a`aleh-lak wayo'mer 'eth-sh'mu'el ha`ali-li.

1Sam28:11 Then the woman said, Whom shall I bring up for you? And he said, Bring up Samuel for me.

⟨11⟩ καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Τίνα ἀναγάγω σοι; καὶ εἶπεν Τὸν Σαμουηλ ἀνάγαγέ μοι.

11 kai eipen hē gynē Tina anagagō soi? kai eipen Ton Samouēl anagage moi.

12
 12
 יְבוֹתָרָא הָאִשָּׁה אֶת-שְׂמוּאֵל וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר
 הָאִשָּׁה אֵל-שְׂאוּל לֵאמֹר לָמָּה רַמִּיתָנִי וְאַתָּה שְׂאוּל׃

12. watere' ha'ishah 'eth-sh'mu'el watiz`aq b'qol gadol wato'mer ha'ishah 'el-sha'ul le'mor lamah rimithani w'atah sha'ul.

1Sam28:12 When the woman saw Samuel, she cried out with a loud voice; and the woman spoke to Saul, saying, Why have you deceived me? For you are Saul.

<12> καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουηλ καὶ ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ· καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ ᾿Ἰνα τί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ Σαουλ.

12 kai eiden hē gynē ton Samouēl kai aneboōsen phōnē megalē; kai eipen hē gynē pros Saoul Hina ti parelogisō me? kai sy ei Saoul.

יגוֹיֵאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אֶל־תִּירְאִי כִּי מָה רָאִית וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה אֶל־שָׂאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן־הָאָרֶץ׃

13. wayo'mer lah hamelek 'al-tir'i ki mah ra'ith wato'mer ha'ishah 'el-sha'ul 'elohim ra'ithi `olim min-ha'arets.

1Sam28:13 The king said to her, Do not be afraid; but what do you see? And the woman said to Saul, I see a divine being coming up out of the earth.

<13> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Μὴ φοβοῦ, εἰπὸν τίνα ἐόρακας. καὶ εἶπεν αὐτῷ Θεοὺς ἐόρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς.

13 kai eipen autē ho basileus Mē phobou, eipon tina heorakas. kai eipen autō Theous heoraka anabainontas ek tēs gēs.

ידוֹיֵאמֶר לָהּ מַה־תֹּאמְרוּ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֹלָה וְהוּא עֹטָה
מְעִיל וַיֵּדַע שָׂאוּל כִּי־שָׂמוּאֵל הוּא וַיִּקְדּוּ אַפְּיִם אֶרְצָה
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה׃

14. wayo'mer lah mah-ta'aro wato'mer 'ish zaqen `oleh w'hu' `otehm`il wayeda` sha'ul ki-sh'mu'el hu' wayiqod 'apayim 'ar'tsah wayish'tachu.

1Sam28:14 He said to her, What is his form? And she said, An old man is coming up, and he is wrapped with a robe. And Saul knew that it was Samuel, and he bowed with his face to the ground and did homage.

<14> καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἔγνωσ; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄνδρα ὄρθιον ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς γῆς, καὶ οὗτος διπλοῖδα ἀναβεβλημένος. καὶ ἔγνω Σαουλ ὅτι Σαμουηλ οὗτος, καὶ ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

14 kai eipen autē Ti egnōs? kai eipen autō Andra orthion anabainonta ek tēs gēs, kai houtos diploida anabeblēmenos. kai egnō Saoul hoti Samouēl houtos, kai ekuuen epi prosōpon autou epi tēn gēn kai prosekynēsen autō.

זָקֵן עֹלָה וְהוּא עֹטָה מְעִיל וַיֵּדַע שָׂאוּל כִּי־שָׂמוּאֵל הוּא וַיִּקְדּוּ אַפְּיִם אֶרְצָה
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה׃

טו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַּזְתָּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי
 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל צָר-לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּי וְאֱלֹהִים
 סָר מֵעָלַי וְלֹא-עָנָנִי עוֹד גַּם בְּיַד-הַנְּבִיאִם גַּם-בְּחִלְמוֹת
 וְאֶקְרָאָה לָּךְ לְהוֹדִיעַנִי מָה אֶעֱשֶׂה: ׀

15. wayo'mer sh'mu'el 'el-sha'ul lamah hir'gaz'tani l'ha'aloth 'othi wayo'mer sha'ul tsar-li m'od uph'lish'tim nil'chamim bi w'**Elohim** sar me'alay w'lo'-`anani `od gam b'yad-han'bi'im gam-bachalomothwa'eq'ra'eh l'k l'hodi'eni mah 'e'eseh.

1Sam28:15 Then Samuel said to Saul, Why have you disturbed me by bringing me up? And Saul answered, I am greatly distressed; for the Philistines are waging war against me, and Elohim has departed from me and no longer answers me, either through prophets or by dreams; therefore I have called you, that you may make known to me what I should do.

<15> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Ἰνα τί παρηνώχλησάς μοι ἀναβῆναί με; καὶ εἶπεν Σαουλ Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις· καὶ νῦν κέκληκά σε γνωρίσαι μοι τί ποιήσω.

15 kai eipen Samouēl Hina ti parēnōchlēsas moi anabēnai me? kai eipen Saoul Thlibomai sphodra, kai hoi allophyloi polemousin en emoi, kai ho theos aphestēken ap' emou kai ouk epakēkoen moi eti kai en cheiri tōn prophētōn kai en tois enypniois; kai nyn keklēka se gnōrisai moi ti poiēsō.

טז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְלָמָּה הִנְשָׂאֲלָנִי וַיַּהֲרֵה סָר מֵעָלַיךָ וַיַּהֲרֵה
 עָרְךָ: ׀

16. wayo'mer sh'mu'el w'lamah tish'aleni wa**Yahúwah** sar me'aleyk way'hi `areak.

1Sam28:16 Samuel said, Why then do you ask me, since אַיָּאֵב has departed from you and has become your adversary?

<16> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Ἰνα τί ἐπερωτᾷς με; καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ γέγονεν μετὰ τοῦ πλησίον σου·

16 kai eipen Samouēl Hina ti eperōtās me? kai kyrios aphestēken apo sou kai gegonen meta tou plēsion sou;

יז וַיַּעַשׂ יְהוָה לּוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַדִּי וַיִּקְרַע יְהוָה
 אֶת-הַמַּמְלָכָה מִיָּדְךָ וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֶךָ לְדָוִד:

17. waya`as **Yahúwah** lo ka'asher diber b'yadi wayiq'ra` **Yahúwah**'eth-hamam'lakah miadek wayit'nah l're`ak l'dawid.

1Sam28:17 אַיָּאֵב has done accordingly as He spoke through me; for אַיָּאֵב has torn the kingdom out of your hand and given it to your neighbor, to David.

<17> καὶ πεποιήκεν κύριος σοι καθὼς ἐλάλησεν ἐν χειρί μου, καὶ διαρρήξει κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυιδ.

17 kai pepoiēken kyrios soi kathōs elalēsen en cheiri mou, kai diarrēxei kyrios tēn basileian sou ek cheiros sou kai dōsei autēn tō plēsion sou tō Daid.

יְהוָה לֹא-שָׁמַעַתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא-עָשִׂיתָ חֲרוֹן-אַפַּי
בְּעַמְלִיק עַל-כֵּן הִדְבַּר הַזֶּה עֲשֵׂה-לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה:
YHWH lo'-shama'ta b'qol Yahúwah w'lo'-asitha charon-'apo ba'amaleq `al-ken
hadabar hazeh `asah-l'ak Yahúwah hayom hazeh.

18. ka'asher lo'-shama'ta b'qol Yahúwah w'lo'-asitha charon-'apo ba'amaleq `al-ken hadabar hazeh `asah-l'ak Yahúwah hayom hazeh.

1Sam28:18 As you did not obey אַיִתָּה and did not execute His fierce wrath on Amalek, so אַיִתָּה has done this thing to you this day.

<18> διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς κυρίου καὶ οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν Αμαληκ, διὰ τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησεν κύριος σοι τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

18 dioti ouk ēkousas phōnēs kyriou kai ouk epoiēsas thymon orgēs autou en Amalēk, dia touto to hrēma epoiēsen kyrios soi tē hēmerā tautē.

יִטְוִיתֶן יְהוָה גַּם אֶת-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר
אָתָּה וּבְנֵיךָ עִמִּי גַם אֶת-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה
בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים:
YHWH gam 'eth-Yis'ra'El im'k b'yad-p'lish'tim umachar 'atah ubaneyk imi
gam 'eth-machaneh Yis'ra'El yiten Yahúwah b'yad-p'lish'tim.

19. w'yiten Yahúwah gam 'eth-Yis'ra'El im'k b'yad-p'lish'tim umachar 'atah ubaneyk imi gam 'eth-machaneh Yis'ra'El yiten Yahúwah b'yad-p'lish'tim.

1Sam28:19 Moreover אַיִתָּה will also give over Yisrael along with you into the hands of the Philistines, therefore tomorrow you and your sons will be with me. Indeed אַיִתָּה will give over the army of Yisrael into the hands of the Philistines!

<19> καὶ παραδώσει κύριος τὸν Ἰσραηλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων, καὶ αὐριον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται, καὶ τὴν παρεμβολὴν Ἰσραηλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων.

19 kai paradōsei kyrios ton Israēl meta sou eis cheiras allophylōn, kai aurion sy kai hoi huiοi sou meta sou pesountai, kai tēn parembolēn Israēl dōsei kyrios eis cheiras allophylōn.

כּוֹיְמָחָר שָׂאוּל וַיַּפֵּל מִלְּא-קוֹמָתוֹ אֶרְצָה וַיִּרְא מָאֹד
מִדְּבָרַי שְׂמוּאֵל גַּם-כִּחַ לֹא-הָיָה בּוֹ כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם
Koyimachar sh'aul v'yafel mil'la-qomatō a'ereṣ v'yir' ma'od
mid'baray sh'mu'el gam-kich lo'-haya bo ki lo'-akhal lechem

20. way'maher sha'ul wayipol m'lo'-qomatho 'ar'tsah wayira' m'od midib'rey sh'mu'el gam-kocha lo'-hayah bo ki lo' 'akal lechem kal-hayom w'kal-halay'lah.

1Sam28:20 Then Saul immediately fell full length upon the ground and was very afraid because of the words of Samuel; also there was no strength in him, for he had eaten no food all day and all night.

<20> καὶ ἔσπευσεν Σαουλ καὶ ἔπεσεν ἐστηκῶς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουηλ· καὶ ἰσχύς ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἔτι, οὐ γὰρ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.

20 kai espeusen Saoul kai epesen hestēkōs epi tēn gēn kai ephobēthē sphodra apo tōn logōn Samouēl; kai ischys en autō ouk ēn eti, ou gar ephagen arton holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta ekeinēn.

אָמַרְתָּ אֵלַי וְכָל-הַיּוֹם וְכָל-הַלַּיְלָה אֶפְסָה לֶחֶם לֵאמֹר
 אֶפְסָה לֶחֶם לֵאמֹר אֶפְסָה לֶחֶם לֵאמֹר אֶפְסָה לֶחֶם לֵאמֹר
 אֶפְסָה לֶחֶם לֵאמֹר אֶפְסָה לֶחֶם לֵאמֹר אֶפְסָה לֶחֶם לֵאמֹר
 אֶפְסָה לֶחֶם לֵאמֹר אֶפְסָה לֶחֶם לֵאמֹר אֶפְסָה לֶחֶם לֵאמֹר

כַּאֲשֶׁר תִּבְרָא אֶל-שָׂאוּל וְתֵרָא פִּי-נִבְהַל מְאֹד וְתֵאמֶר
 אֵלָיו הִנֵּה הַיְמָה שָׁמַעְתָּ שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלְךָ וְאֲשִׁים נַפְשִׁי בְּכַפִּי
 וְאֲשָׁמַע אֶת-הַבְּרִיךְ אֲשֶׁר הִבְרַתָּ אֵלָי:

21. watabo' ha'ishah 'el-sha'ul watere' ki-nib'hal m'od wato'mer 'elayu hineh sham'`ah shiph'chath'k b'qolek wa'asim naph'shi b'kapi wa'esh'ma` 'eth-d'bareyk 'asher dibar'ta 'elay.

1Sam28:21 The woman came to Saul and saw that he was terrified, and said to him, Behold, your maidservant has obeyed you, and I have taken my life in my hand and have listened to your words which you spoke to me.

<21> καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ καὶ εἶδεν ὅτι ἔσπευσεν σφόδρα, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἴδου δὴ ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου καὶ ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησάς μοι·

21 kai eisēlthen hē gynē pros Saoul kai eiden hoti espeusen sphodra, kai eipen pros auton Idou dē ēkousen hē doulē sou tēs phōnēs sou kai ethēmēn tēn psychēn mou en tē cheiri mou kai ēkousa tous logous, hous elalēsas moi;

כַּבֵּר וְעַתָּה שָׁמַעְתָּ נָא גַם-אֶתְּךָ בְּקוֹל שִׁפְחָתְךָ וְאֲשָׁמַח לְפָנֶיךָ
 כַּבֵּר וְעַתָּה שָׁמַעְתָּ נָא גַם-אֶתְּךָ בְּקוֹל שִׁפְחָתְךָ וְאֲשָׁמַח לְפָנֶיךָ

כַּבֵּר וְעַתָּה שָׁמַעְתָּ נָא גַם-אֶתְּךָ בְּקוֹל שִׁפְחָתְךָ וְאֲשָׁמַח לְפָנֶיךָ
 כַּבֵּר וְעַתָּה שָׁמַעְתָּ נָא גַם-אֶתְּךָ בְּקוֹל שִׁפְחָתְךָ וְאֲשָׁמַח לְפָנֶיךָ

22. w'`atah sh'ma`-na' gam-'atah b'qol shiph'chathek w'asimah l'phaneykpath-lechem we'ekol wihi b'k kocha ki thelek badarek.

1Sam28:22 So now also, please listen to the voice of your maidservant, and let me set a piece of bread before you that you may eat and have strength when you go on your way.

<22> καὶ νῦν ἄκουσον δὴ φωνῆς τῆς δούλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν σου ψωμὸν ἄρτου, καὶ φάγε, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχύς, ὅτι πορεύσῃ ἐν ὁδῷ.

Chapter 29

אָפֶקָה וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶפֶקָה
וַיִּשְׁרְאוּ חַנִּים בְּעֵין אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל׃ 1Sam29:1

אָפֶקָה וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶפֶקָה
וַיִּשְׁרְאוּ חַנִּים בְּעֵין אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל׃

1. wayiq'b'tsu ph'lish'tim 'eth-kal-machaneyhem 'apheqah w'Yis'ra'El chonim ba'ayin 'asher b'yiz'r'e'l.

1Sam29:1 Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek, while the Yisraelites were camping by the spring which is in Jezreel.

⟨1⟩ Καὶ συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Ἀφεκ, καὶ Ἰσραηλ παρενέβαλεν ἐν Αενδωρ τῇ ἐν Ἰεζραελ.

1 Kai synathroizousin allophyloi pasas tas parembolas autōn eis Aphek, kai Israēl parenebalen en Aendōr tē en Iezrael.

בְּיִזְרְעֵאל וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם
אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם
אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם

בְּיִזְרְעֵאל וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם
אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם
אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם
אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם

2. w'sar'ney ph'lish'tim `ob'rim l'me'oth w'la'alaphim w'dawid wa'anashayu `ob'rim ba'acharonah `im-'akish.

1Sam29:2 And the masters of the Philistines were proceeding on by hundreds and by thousands, and David and his men were proceeding on in the rear with Achish.

⟨2⟩ καὶ σατράπαι ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ Ἀγχους.

2 kai satrapai allophyllōn pareporeuonto eis hekatontadas kai chiliadas, kai Daudid kai hoi andres autou pareporeuonto ep' eschatōn meta Agchous.

וַיִּשְׁרְאוּ חַנִּים בְּעֵין אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם
אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם
אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם
אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם
אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם

וַיִּשְׁרְאוּ חַנִּים בְּעֵין אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם
אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם
אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם
אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם
אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם
אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם
אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם
אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם

3. wayo'm'ru sarey ph'lish'tim mah ha'ib'rim ha'eleh wayo'mer 'akish 'el-sarey ph'lish'tim halo'-zeh dawid `ebed sha'ul melek-Yis'ra'El 'asher hayah 'iti zeh yamim 'o-zeh shanim w'lo'-matsa'thi bo m'umah miom naph'lo `ad-hayom hazeh.

1Sam29:3 Then the commanders of the Philistines said, What are these Hebrews doing here? And Achish said to the commanders of the Philistines, Is this not David, the servant of Saul the king of Yisrael, who has been with me these days, or rather these years, and I have found no fault in him from the day he deserted to me to this day?

⊲ και εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων Τίνες οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι; και εἶπεν Αἰχους πρὸς τοὺς στρατηγούς τῶν ἀλλοφύλων Οὐχ οὗτος Δαυιδ ὁ δούλος Σαουλ βασιλέως Ἰσραηλ; γέγονεν μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος, και οὐχ εὗρηκα ἐν αὐτῷ οὐθὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσεν πρὸς με και ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

3 kai eipon hoi satrapai tōn allophylōn Tines hoi diaporeuomenoi houtoi? kai eipen Agchous pros tous stratēgous tōn allophylōn Ouch houtos Daidid ho doulos Saoul basileōs Israēl? gegonen meth' hēmōn hēmeras touto deuteron etos, kai ouch heurēka en autō outhen aph' hēs hēmeras enepesen pros me kai heōs tēs hēmeras tautēs.

שׁוֹרְפֵי אֶת־הָאֵשׁ וְיִקְצְפוּ עָלָיו שְׂרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׂרֵי פְּלִשְׁתִּים
 הַיֵּשֶׁב אֶת־הָאֵשׁ וַיִּשָּׁב אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִבְקַדְתּוֹ וְשָׁם
 וְלֹא־יֵרֵד עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִהְיֶה־לָּנוּ לְשָׂטָן בַּמִּלְחָמָה
 וּבַמָּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדֹנָיו הַלֹּא בְּרֵאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם:

4. wayiq'ts'phu `alayu sarey ph'lish'tim wayo'm'ru lo sarey ph'lish'timhasheb 'eth-ha'ish w'yashob 'el-m'qomo 'asher hiph'qad'to sham w'lo'-yered `imanu bamil'chamah w'lo'-yih'yeh-lanu l'satan bamil'chamah ubameh yith'ratseh zeh 'el-'adonayu halo' b'ra'shey ha'anashim hahem.

1Sam29:4 But the commanders of the Philistines were angry with him, and the commanders of the Philistines said to him, Make the man go back, that he may return to his place where you have assigned him, and do not let him go down to battle with us, or in the battle he may become an adversary to us. For with what could this man make himself acceptable to his master? Would it not be with the heads of these men?

⊲ και ἐλυπήθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων και λέγουσιν αὐτῷ Ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, οὐ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ, και μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον και μὴ γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς· και ἐν τίνι διαλλαγῆσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων;

4 kai elypēthēsan ep' autō hoi stratēgoi tōn allophylōn kai legousin autō Apostrepson ton andra eis ton topon autou, hou katestēsas auton ekei, kai mē erchesthō meth' hēmōn eis ton polemon kai mē ginesthō epiboulos tēs parembolēs; kai en tini diallagēsetai houtos tō kyriō autou? ouchi en tais kephalais tōn andrōn ekeinōn?

הַלֹּא־יֵרֵד עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִהְיֶה־לָּנוּ לְשָׂטָן בַּמִּלְחָמָה
 וּבַמָּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדֹנָיו הַלֹּא בְּרֵאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם:
 וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׂרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיִּשָּׁב אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִבְקַדְתּוֹ וְשָׁם
 וְלֹא־יֵרֵד עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִהְיֶה־לָּנוּ לְשָׂטָן בַּמִּלְחָמָה
 וּבַמָּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדֹנָיו הַלֹּא בְּרֵאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם:

בְּאַלְפֵי וְדָוִד בְּרַבְבֹּתוֹ: ס

5. halo'-zeh dawid 'asher ya`anu-lo bam'choloth le'mor hikah sha'ul ba'alaphayu w'dawid b'rib'botho.

1Sam29:5 Is this not David, of whom they sing in the dances, saying, Saul has slain his thousands, And David his ten thousands?

<5> οὐχ οὗτος Δαυιδ, ὃ ἐξῆρχον ἐν χοροῖς λέγοντες Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

5 ouch houtos Dauid, hō exērchon en chorois legontes Epataxen Saoul en chiliasin autou kai Dauid en myriasin autou?

אָלְפֵי-דָוִד אֲשֶׁר יָאָנֹוּ-לוֹ בַּחֹלוֹת לְמֹר הִיכָה שְׂאֹוּל בְּאַלְפַי וְדָוִד בְּרִיב־בּוֹתוֹ
 דָּוִד אֲשֶׁר יָאָנֹוּ-לוֹ בַּחֹלוֹת לְמֹר הִיכָה שְׂאֹוּל בְּאַלְפַי וְדָוִד בְּרִיב־בּוֹתוֹ
 אֲשֶׁר יָאָנֹוּ-לוֹ בַּחֹלוֹת לְמֹר הִיכָה שְׂאֹוּל בְּאַלְפַי וְדָוִד בְּרִיב־בּוֹתוֹ
 אֲשֶׁר יָאָנֹוּ-לוֹ בַּחֹלוֹת לְמֹר הִיכָה שְׂאֹוּל בְּאַלְפַי וְדָוִד בְּרִיב־בּוֹתוֹ

וַיִּקְרָא אַכִּישׁ אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו חִי-יְהִינָה כִּי-יֵשֶׁר
 אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי צִיאָתְךָ וּבְאֵךְ אַתָּה בַּמַּחֲנֶה כִּי
 לֹא-מָצָאתִי בְּךָ רָעָה מִיּוֹם בְּאֵךְ אֵלַי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה
 וּבְעֵינַי הַסֶּרְנִים לֹא-טוֹב אַתָּה:

6. wayiq'ra' 'akish 'el-dawid wayo'mer 'elayu chay-Yahúwah ki-yashar'atah w'tob b`eynay tse'th'k ubo'ak 'iti bamachaneh ki lo'-matsa'thi b'k ra'ah miom bo'ak 'elay `ad-hayom hazeh ub`eyney has'ranim lo'-tob 'atah.

1Sam29:6 Then Achish called David and said to him, As אָלְפֵי lives, you have been upright, and your going out and your coming in with me in the army are pleasing in my sight; for I have not found evil in you from the day of your coming to me to this day. Nevertheless, you are not pleasing in the sight of the masters.

<6> καὶ ἐκάλεσεν Ἀγχους τὸν Δαυιδ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῆ κύριος ὅτι εὐθῆς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἐξοδός σου καὶ ἡ εἴσοδος σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὕρηκα κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤκεις πρὸς με ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας· καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σὺ·

6 kai ekalesen Agchous ton Dauid kai eipen autō Zē kyrios hoti euthēs sy kai agathos en ophthalmois mou, kai hē exodos sou kai hē eisodos sou met' emou en tē parembolē, kai hoti ouch heureka kata sou kakian aph' hēs hēmeras hēkeis pros me heōs tēs sēmeron hēmeras; kai en ophthalmois tōn satrapōn ouk agathos sy;

זְוַעֲתָה שׁוֹב וְלֶךְ בְּשָׁלוֹם וְלֹא-תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינַי סֶרְנֵי
 בְּלִשְׁתֵּימִ: ס

זְוַעֲתָה שׁוֹב וְלֶךְ בְּשָׁלוֹם וְלֹא-תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינַי סֶרְנֵי
 בְּלִשְׁתֵּימִ: ס

7. w'`atah shub w'lek b'shalom w'lo'-tha`aseh ra` b`eyney sar'ney ph'lish'tim.

1Sam29:7 Now therefore return and go in peace, that you may not displease the masters of the Philistines.

<7> καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ οὐ μὴ ποιήσεις κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων.

7 kai nyn anastrephe kai poreuou eis eirēnēn, kai ou mē poiēseis kakian en ophthalmois tōn satrapōn tōn allophylōn.

כְּכַל-אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי וְיָמָה-מִצָּאתַי
כְּכַל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְיָמָה מִצָּאתַי
כְּכַל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְיָמָה מִצָּאתַי
כְּכַל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְיָמָה מִצָּאתַי

חַיֵּי אֲמַר הַיּוֹד אֶל-אֲכִישׁ כִּי מָה עָשִׂיתִי וְיָמָה-מִצָּאתַי
בְּעִבְדֶּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא
אָבֹא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

8. wayo'mer dawid 'el-'akish ki meh `asithi umah-matsa'tha b'`ab'd'k miom 'asher hayithi l'phaneyk `ad hayom hazeh ki lo' 'abo' w'nil'cham'ti b'oy'bey 'adoni hamelek.

1Sam29:8 David said to Achish, But what have I done? And what have you found in your servant from the day when I came before you to this day, that I may not go and fight against the enemies of my master the king?

<8> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀγχούς Τί πεποιήκᾳ σοὶ καὶ τί εὔρες ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως;

8 kai eipen Daudid pros Agchous Ti pepoiēka soi kai ti heures en tō doulō sou aph' hēs hēmeras ēmēn enōpion sou kai heōs tēs hēmeras tautēs, hoti ou mē elthō polemēsai tous echthrous tou kyriou mou tou basileōs?

אֲכִישׁ יָדָעָה לִּי טוֹב אֲתָה בְּעֵינַי
אֲכִישׁ יָדָעָה לִּי טוֹב אֲתָה בְּעֵינַי
אֲכִישׁ יָדָעָה לִּי טוֹב אֲתָה בְּעֵינַי
אֲכִישׁ יָדָעָה לִּי טוֹב אֲתָה בְּעֵינַי

טוֹבֵי עֵן אֲכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל-הַיּוֹד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינַי
כְּמִלְאָךְ אֵלֹהִים אַךְ שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים אָמְרוּ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּנוּ
בַּמִּלְחָמָה:

9. waya`an 'akish wayo'mer 'el-dawid yada`ti ki tob 'atah b'`eynayk'mal'ak 'Elohim 'ak sarey ph'lish'tim 'am'ru lo'-ya`aleh `imanubamil'chamah.

1Sam29:9 But Achish replied to David, I know that you are pleasing in my sight, like an angel of **Elohim**; nevertheless the commanders of the Philistines have said, He must not go up with us to the battle.

<9> καὶ ἀπεκρίθη Ἀγχούς πρὸς Δαυὶδ Οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν Οὐχ ἦξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον.

9 kai apekrithē Agchous pros Daudid Oida hoti agathos sy en ophthalmois mou, all' hoi satrapai tōn allophylōn legousin Ouch hēxei meth' hēmōn eis polemon.

אֲכִישׁ יָדָעָה לִּי טוֹב אֲתָה בְּעֵינַי
אֲכִישׁ יָדָעָה לִּי טוֹב אֲתָה בְּעֵינַי
אֲכִישׁ יָדָעָה לִּי טוֹב אֲתָה בְּעֵינַי
אֲכִישׁ יָדָעָה לִּי טוֹב אֲתָה בְּעֵינַי

יְעִתָּה הַשָּׁכֵם בְּבֹקֶר וְעַבְדֵי אֲדֹנָיִךָ אֲשֶׁר-בָּאוּ אִתָּךְ
וְהַשְׁכַּמְתָּם בְּבֹקֶר וְאוֹר לְכֶם וְלָכוּ:

10. w`atah hash'kem baboqer w`ab'dey 'adoneyk 'asher-ba'u 'itak w'hish'kam'tem baboqer w'or lakem waleku.

1Sam29:10 Now then arise early in the morning with the servants of your master who have come with you, and as soon as you have arisen early in the morning and have light, depart.

<10> καὶ νῦν ὀρθρισον τὸ πρωί, σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἦκοντες μετὰ σοῦ, καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον, οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῆς ἐν καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου· καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ φωτισάτω ὑμῖν, καὶ πορεύθητε.

10 kai nyn orthrison to prōi, sy kai hoi paides tou kyriou sou hoi hēkontes meta sou, kai poreuesthe eis ton topon, hou katestēsa hymas ekei, kai logon loimon mē thēs en kardia sou, hoti agathos sy enōpion mou; kai orthrisate en tē hodō, kai phōtīsato hymin, kai poreuthēte.

11-44-64 9276 9999 xy66 yzw4y 4y3 424 7y7z 11
:640932 y60 7zxw67y 7zxw67

יֹאֲוִישָׁכֶם דָּוִד הוּא וְאֲנָשָׁיו לְלֶכֶת בְּבֹקֶר לָשׁוּב אֶל-אֲרָץ
פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ יְזַרְעֵאל: ם

11. wayash'kem dawid hu' wa'anashayu laleketh baboqer lashub 'el-'eretsp'lish'tim
uph'lish'tim `alu yiz'r`e'l.

1Sam29:11 So David arose early, he and his men, to depart in the morning to return to the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

<11> καὶ ὄρθρισεν Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰσραῆλ.

11 kai ōrthrisen Daudid autos kai hoi andres autou apelthein kai phylassein tēn gēn tōn allophylōn, kai hoi allophyloi anebēsan polemein epi Israēl.

Chapter 30

7wz6w3 7y39 7642 yzw4y 424 499 232y 1Sam30:1
7642-x4 y32y 7642-64y 97y-64 y0w7 29670y
:w49 3x4 y79w2y

אֲוִיָּהִי בָּבֹא דָוִד וְאֲנָשָׁיו צָקְלָג בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וְעַמְלֵקִי פָּשְׁטוּ אֶל-נֶגֶב וְאֶל-צָקְלָג וַיִּכּוּ אֶת-צָקְלָג
וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בְּאֵשׁ:

1. way'hi b'bo' dawid wa'anashayu tsiq'lag bayom hash'lishi wa'amaleqi phash'tu 'el-negeb w'el-tsiq'lag wayaku 'eth-tsiq'lag wayis'r'phu 'othah ba'esh.

1Sam30:1 Then it happened when David and his men came to Ziklag on the third day, that the Amalekites had made a raid on the Negev and on Ziklag, and had overthrown Ziklag and burned it with fire;

<30:1> Καὶ ἐγενήθη εἰσελθόντος Δαυιδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ εἰς Σεκελακ τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη, καὶ Ἀμαλῆκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ Σεκελακ καὶ ἐπάταξεν τὴν Σεκελακ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρί·

1 Kai egenēthē eiselhontos Daudid kai tōn andrōn autou eis Sekelak tē hēmera tē tritē, kai Amalēk epetheto epi ton noton kai epi Sekelak kai epataxen tēn Sekelak kai enepyrisen autēn en pyri;

יֶזְעַבְיָא כֹּל לְיָדָיו-אֹיֵי מִצְרַיִם אֲשֶׁר-יָצְאוּ מִצְרַיִם-אֶת-יְצֵעֵי יֶזְעַבְיָא כֹּל לְיָדָיו
:יֶזְעַבְיָא כֹּל לְיָדָיו יֶזְעַבְיָא כֹּל לְיָדָיו

בַּיָּשִׁיבוּ אֶת-הַנְּשִׁים אֲשֶׁר-בָּהּ מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל לֹא הִמִּיתוּ
אִישׁ וַיִּנְהָגוּ וַיִּלְכוּ לְדַרְכָּם:

2. wayish'bu 'eth-hanashim 'asher-bah miqaton w`ad-gadol lo' hemithu 'ish wayin'hagu wayel'ku l'dar'kam.

1Sam30:2 and they took captive the women and all who were in it, both small and great, without killing anyone, and carried them off and went their way.

<2> καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν ἄνδρα καὶ γυναῖκα, ἀλλ' ἠχμαλώτευσαν καὶ ἀπῆλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν.

2 kai tas gynaikas kai panta ta en autē apo mikrou heōs megalou ouk ethanatōsan andra kai gynaika, all' ēchmalōteusan kai apēlthon eis tēn hodon autōn.

יֶזְעַבְיָא כֹּל אֲשֶׁר-בָּהּ מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל לֹא הִמִּיתוּ
:יֶזְעַבְיָא כֹּל אֲשֶׁר-בָּהּ מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל לֹא הִמִּיתוּ

וַיִּבְיֵאוּ דָוִד וְאֶנְשָׁיו אֶל-הָעִיר וְהָיָה שְׂרוּפָהּ בְּאֵשׁ וַיִּנְשִׂיהֶם
וַבִּנְיָהֶם וַבִּנְתֵיחֶם נִשְׁבוּ:

3. wayabo' dawid wa'anashayu 'el-ha`ir w'hineh s'ruphah ba'esh un'sheyhem ub'neyhem ub'notheyhem nish'bu.

1Sam30:3 When David and his men came to the city, behold, it was burned with fire, and their wives and their sons and their daughters had been taken captive.

<3> καὶ ἦλθεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρισται ἐν πυρί, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ἠχμαλωτευμένοι.

3 kai ēlthen Daudid kai hoi andres autou eis tēn polin, kai idou empepyristai en pyri, hai de gynaikes autōn kai hoi huioi autōn kai hai thygateres autōn ēchmalōteumenoi.

יָצְאוּ אֶת-יְצֵעֵי יֶזְעַבְיָא כֹּל אֲשֶׁר-בָּהּ מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל לֹא הִמִּיתוּ
:יָצְאוּ אֶת-יְצֵעֵי יֶזְעַבְיָא כֹּל אֲשֶׁר-בָּהּ מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל לֹא הִמִּיתוּ

דַּוִּד וְאִישׁ דָּוִד וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ אֶת-קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר
אֵין-בָּהֶם כֹּחַ לְבִכּוֹת:

4. wayisa' dawid w'ha'am 'asher-'ito 'eth-qolam wayib'ku `ad 'asher 'eyn-bahem kocha lib'koth.

1Sam30:4 Then David and the people who were with him lifted their voices and wept until there was no strength in them to weep.

<4> καὶ ἦρεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχὺς ἔτι κλαίειν.

4 kai ēren Daudid kai hoi andres autou tēn phōnēn autōn kai eklausan, heōs hotou ouk ēn en autois ischys eti klaiein.

כַּעֲרַבְתֶּם אֶת־לִבְכֶם וְאָבִיגַיִל וְאַחִינוֹם הַיִּזְרְעֵלִית וְנָשִׂי־דָוִד נָשְׁבוּ אֶחְיָנָעִם הַיִּזְרְעֵלִית וְאָבִיגַיִל אִשְׁתׁ
:כַּעֲרַבְתֶּם אֶת־לִבְכֶם כַּעֲרַבְתֶּם אֶת־לִבְכֶם

הַיִּזְרְעֵלִית וְנָשִׂי־דָוִד נָשְׁבוּ אֶחְיָנָעִם הַיִּזְרְעֵלִית וְאָבִיגַיִל אִשְׁתׁ
נָבָל הַכַּרְמֵלִית:

5. ush'tey n'shey-dawid nish'bu 'achino`am hayiz'r`elith wa'abigayil 'esheth nabal hakar'm'li.

1Sam30:5 Now Davids two wives had been taken captive, Ahinoam the Jezreelitess and Abigail the widow of Nabal the Carmelite.

<5> καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυιδ ἠχμαλωτεύθησαν, Ἀχινοομ ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ Ἀβιγαια ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου.

5 kai amphoterai hai gynaiques Daudid ēchmalōteuthēsan, Achinoom hē Iezraēlitis kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou.

וַיִּתְצַר לְדָוִד מְאֹד כִּי־אָמְרוּ הָעָם לְסַקְלוֹ כִּי־מָרָה נָפְשׁ
כָּל־הָעָם אִישׁ עַל־בְּנוֹ (בְּנָיו) וְעַל־בְּנֹתָיו וַיִּתְחַזַּק דָּוִד
בַּיהוָה אֱלֹהָיו: ס

וַיִּתְצַר לְדָוִד מְאֹד כִּי־אָמְרוּ הָעָם לְסַקְלוֹ כִּי־מָרָה נָפְשׁ
כָּל־הָעָם אִישׁ עַל־בְּנוֹ (בְּנָיו) וְעַל־בְּנֹתָיו וַיִּתְחַזַּק דָּוִד
בַּיהוָה אֱלֹהָיו: ס

6. watetser l'dawid m'od ki-'am'ru ha'am l'saq'lo ki-marah nephesh kal-ha'am 'ish `al-b'no w'al-b'nothayu wayith'chazeq dawid baYahúwah 'Elohayu.

1Sam30:6 Moreover David was greatly distressed because the people spoke of stoning him, for all the people were embittered, each one because of his sons and his daughters. But David strengthened himself in אָבִיגַיִל his Elohayu.

<6> καὶ ἐθλίβη Δαυιδ σφόδρα, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν, ὅτι κατώδυνος ψυχῆ παντὸς τοῦ λαοῦ, ἐκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ· καὶ ἐκραταιώθη Δαυιδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ.

6 kai ethlibē Daudid sphodra, hoti eipen ho laos lithobolēsai auton, hoti katōdynos psychē pantos tou laou, hekastou epi tous huiouis autou kai epi tas thygateras autou; kai ekrataiōthē Daudid en kyriō theō autou.

זוֹיֵאמַר דָּוִד אֶל־אֲבִיתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ הַגִּישָׁה־נָא
לִי הָאֶפֶד וַיִּגֶשׁ אֲבִיתָר אֶת־הָאֶפֶד אֶל־דָּוִד:

זוֹיֵאמַר דָּוִד אֶל־אֲבִיתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ הַגִּישָׁה־נָא
לִי הָאֶפֶד וַיִּגֶשׁ אֲבִיתָר אֶת־הָאֶפֶד אֶל־דָּוִד:

7. wayo'mer dawid 'el-'eb'yathar hakohen ben-'achimelek hagishah-na' li ha'ephod wayagesh 'eb'yathar 'eth-ha'ephod 'el-dawid.

1Sam30:7 Then David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, Please bring me the ephod. So Abiathar brought the ephod to David.

<7> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβιαθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Ἀχιμελεχ Προσάγαγε τὸ εφουδ.

7 kai eipen Dawid pros Abiathar ton hiera huion Achimelech Prosaage to ephoud.

אָפּוֹד-אֶבְיָתָר אָבִיָּאָתָר בֶּן-אַחִימֵלֵךְ הַגִּישָׁה-נָא לִּי הָאֶפֹּד
:וַיָּבִיֵא אֶבְיָתָר אֶת-הָאֶפֹּד אֶל-דָּוִד
חַוִּישָׂא לְדָוִד בְּיַהֲוָה לֵאמֹר אֶחָדֶיךָ אֶחָדֵי הַגִּדּוּדִים-הַזֵּה
הַאֲשִׁיגְנֵנִי וַיֹּאמֶר לוֹ רָדֶךָ כִּי-הֲשִׁיג תְּשִׁיג וְהִצִּיל תִּצְּרִיל:

8. wayish'al dawid baYahúwah le'mor 'er'doph 'acharey hag'dud-hazeh ha'asigenu wayo'mer lo r'doph ki-haseg tasig w'hatsel tatsil.

1Sam30:8 David inquired of אַיָּהוָה, saying, Shall I pursue this band? Shall I overtake them? And He said to him, Pursue, for you will surely overtake them, and you will surely rescue all.

<8> καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ γεδδουρ τούτου; εἰ καταλήμψομαι αὐτούς; καὶ εἶπεν αὐτῷ Καταδίωκε, ὅτι καταλαμβάνων καταλήμψη καὶ ἐξαιρούμενος ἐξελεῖ.

8 kai epērotēsen Dawid dia tou kyriou legōn Ei katadiōxō opisō tou geddour toutou? ei katalēmpsomai autous? kai eipen autō Katadiōke, hoti katalambanōn katalēmpsē kai exairoumenos exelē.

וְהִצִּילְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁגָּתָם וְהִצִּילְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
:וְהִצִּילְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁגָּתָם וְהִצִּילְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
טוֹיִלְךָ דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּבְּאוּ
עַד-בַּחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתְרִים עִמָּדוֹ:

9. wayelek dawid hu' w'shesh-me'oth 'ish 'asher 'ito wayabo'u `ad-nachal hab'sor w'hanotharim `amadu.

1Sam30:9 So David went, he and the six hundred men who were with him, and came to the brook Besor, where those left behind remained.

<9> καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ, αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάρρου Βοσορ, καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν.

9 kai epreuthē Dawid, autos kai hoi hexakosioi andres met' autou, kai erchontai heōs tou cheimarrou Bosor, kai hoi perissoi estēsan.

וַיֵּלֶךְ דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל-נַחַל הַבְּשׂוֹר
:וַיֵּלֶךְ דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל-נַחַל הַבְּשׂוֹר
וַיֵּלֶךְ דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל-נַחַל הַבְּשׂוֹר
:וַיֵּלֶךְ דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל-נַחַל הַבְּשׂוֹר

10. wayir'doph dawid hu' w'ar'ba`-me'oth 'ish waya`am'du ma'thayim'ish 'asher pig'ru me`abor 'eth-nachal hab'sor.

1Sam30:10 But David pursued, he and four hundred men, for two hundred who were too exhausted to cross the brook Besor remained behind.

<10> καὶ κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν, ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες, οἵτινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Βοσορ.

10 kai katediōxen en tetrakosiois andrasin, hypestēsan de diakosioi andres, hoitines ekathisan peran tou cheimarrou tou Bosor.

אֲזָא-לָכָּהּ יְחָאָהּ יְחָפָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ-אֲזָאָהּ יְחָאָהּ-אֲזָאָהּ 11
אֲזָאָהּ יְחָפָאָהּ אֲזָאָהּ יְחָאָהּ-אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ יְחָאָהּ-אֲזָאָהּ

יָאֵל-וַיִּמְצְאוּ אִישׁ-מִצָּרִי בַשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל-דָּוִד
וַיִּתְּנוּ-לוֹ לֶחֶם וַיֵּאָכֵל וַיִּשְׁקֶהוּ מַיִם:

11. wayim'ts'u 'ish-mits'ri basadeh wayiq'chu 'otho 'el-dawid wayit'nu-lo lechem wayo'kal wayash'quhu mayim.

1Sam30:11 Now they found an Egyptian in the field and brought him to David, and gave him bread and he ate, and they provided him water to drink.

<11> καὶ εὕρισκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῶ καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ ἐν ἀγρῶ· καὶ διδόασιν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγεν, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ·

11 kai heuriskousin andra Aigyption en agrō kai lambanousin auton kai agousin auton pros Daidid en agrō; kai didoasin autō arton, kai ephagen, kai epotisan auton hydōr;

יְחָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ 12
אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ
אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ

יָב-וַיִּתְּנוּ-לוֹ פֶּלֶחַ דְּבִלָּה וּשְׁנֵי צִמְקִים וַיֵּאָכֵל וַתִּשָּׁב רֹחֹו
אֵלָיו כִּי לֹא-אָכַל לֶחֶם וְלֹא-שָׁתָה מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים
וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת: ם

12. wayit'nu-lo phelach d'belah ush'ney tsimuqim wayo'kal watashab rucho 'elayu ki lo'-'akal lechem w'lo'-shathah mayim sh'loshah yamim ush'loshah leyloth.

1Sam30:12 They gave him a piece of fig cake and two clusters of raisins, and he ate; then his spirit revived. For he had not eaten bread or drunk water for three days and three nights.

<12> καὶ διδόασιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης, καὶ ἔφαγεν, καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ὅτι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπόκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

12 kai didoasin autō klasma palathēs, kai ephagen, kai katestē to pneuma autou en autō, hoti ou bebrōkei arton kai ou pepōkei hydōr treis hēmeras kai treis nyktas.

אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ 13
אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ
אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ אֲזָאָהּ

יָג-וַיֵּאמֶר לוֹ דָּוִד לְמִי-אַתָּה וְאֵי מִזֶּה אַתָּה וַיֵּאמֶר נַעַר
מִצָּרִי אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ עַמְלֹקִי וַיַּעֲזְבֵנִי אָדֹנָי כִּי חָלִיתִי
הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה:

13. wayo'mer lo dawid l'mi-'atah w'ey mizeh 'atah wayo'mer na`ar mits'ri 'anoki `ebed l'ish `amaleqi waya`az'beni 'adoni ki chalithihayom sh'loshah.

1Sam30:13 David said to him, To whom do you belong? And where are you from? And he said, I am a young man of Egypt, a servant of an Amalekite; and my master left me behind when I fell sick three days ago.

<13> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Τίνος σὺ εἶ καὶ πόθεν εἶ; καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον Ἐγὼ εἶμι δούλος ἀνδρὸς Αμαληκίτου, καὶ κατέλιπέν με ὁ κύριός μου, ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος.

13 kai eipen autō Daudid Tinos sy ei kai pothen ei? kai eipen to paidarion to Aigyption Egō eimi doulos andros Amalēkitou, kai katelipen me ho kyrios mou, hoti ēnōchlēthēn egō sēmeron tritaios.

14
יד אֲנַחְנוּ פִּשְׁטָנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי וְעַל-אֲשֶׁר לְיְהוּדָה וְעַל-נֶגֶב
כָּלֵב וְאֶת-צִקְלָג שָׂרַפְנוּ בְּאֵשׁ:
14
גַּרְגַּר-לֹם יִשְׂרָאֵל גַּרְגַּר-לֹם יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:וְגַרְגַּר יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

14. 'anach'nu pashat'nu negeb hak'rethi w'al-'asher lihudah w'al-negeb kaleb w'eth-tsiq'lag saraph'nu ba'esh.

1Sam30:14 We made a raid on the Negev of the Cherethites, and on that which belongs to Yahudah, and on the Negev of Caleb, and we burned Ziklag with fire.

<14> καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ νότον τοῦ Χολθι καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας μέρη καὶ ἐπὶ νότον Χελουβ καὶ τὴν Σεκελακ ἐνεπυρίσαμεν ἐν πυρί.

14 kai hēmeis epethemetha epi noton tou Cholthi kai epi ta tēs Ioudaias merē kai epi noton Cheloub kai tēn Sekelak enepyrisamen en pyri.

15
טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַיּוֹד הַתּוֹרֵדֵנִי אֶל-הַגְּדוּד הַזֶּה וַיֹּאמֶר
הַשְּׂבָעָה לִּי בְּאֵלֵהֶם אִם-תְּמִיתַנִּי וְאִם-תְּסַגְּרַנִּי בְּיַד-אֲדֹנָי
וְאֶזְרְקֶה אֶל-הַגְּדוּד הַזֶּה:
15
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

15. wayo'mer 'elayu dawid hathorideni 'el-hag'dud hazeh wayo'mer hishab`ah li b'Elohim 'im-t'mitheni w'im-tas'gireni b'yad-'adonai w'orid'k 'el-hag'dud hazeh.

1Sam30:15 Then David said to him, Will you bring me down to this band? And he said, Swear to me by Elohim that you will not kill me or deliver me into the hands of my master, and I will bring you down to this band.

<15> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Δαυιδ Εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο; καὶ εἶπεν Ὅμοσον δῆ μοι κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσειν με καὶ μὴ παραδοῦναι με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ κατάξω σε ἐπὶ τὸ γεδδουρ τουτο.'

15 kai eipen pros auton Daudid Ei kataxeis me epi to geddour touto? kai eipen Omoson dē moi kata tou theou mē thanatōsein me kai mē paradounai me eis cheiras tou kyriou mou, kai kataxō se epi to geddour touto.

16 מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ
מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ
מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ

טוֹוִירְדֵהוּ וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ אֲכָלִים וְשׂוֹתִים
 וְחֹגְגִים בְּכֹל הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאָרֶץ פְּלִשְׁתִּים
 וּמֵאָרֶץ יְהוּדָה:

16. wayoridehu w'hineh n'tushim `al-p'ney kal-ha'arets 'ok'lim w'shothimw'chog'gim b'kol hashalal hagadol 'asher laq'chu me'erets p'lish'timume'erets Yahudah.

1Sam30:16 When he had brought him down, behold, they were spread over all the land, eating and drinking and dancing because of all the great spoil that they had taken from the land of the Philistines and from the land of **Yahudah**.

<16> καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἐορτάζοντες ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις, οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ἰουδα.

16 kai katēgagen auton ekei, kai idou houtoi diakechymenoi epi prosōpon pasēs tēs gēs esthiontes kai pinontes kai heortazontes en pasi tois skylois tois megalois, hois elabon ek gēs allophylōn kai ek gēs Iouda.

17 מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ
מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ
מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ

יִזְוִיכֶם הָיָה מִהַנֶּשֶׁף וְעַד-הָעֶרֶב לְמַחֲרָתָם וְלֹא-נִמְלֹט
 מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם-אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ-נֶעַר אֲשֶׁר-רָכְבוּ
 עַל-הַגְּמָלִים וַיִּנְסוּ:

17. wayakem dawid mehanesheph w`ad-ha`ereb l'macharatham w'lo'-nim'latmehem 'ish ki 'im-'ar'ba` me'oth 'ish-na`ar 'asher-rak'bu `al-hag'malim wayanusu.

1Sam30:17 David slaughtered them from the twilight until the evening of the next day; and not a man of them escaped, except four hundred young men who rode on camels and fled.

<17> καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου ἕως δειλῆς καὶ τῆ ἐπαύριον, καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἀλλ' ἢ τετρακόσια παιδάρια, ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἔφυγον.

17 kai ēlthen ep' autous Daudid kai epataxen autous apo heōsphorou heōs deilēs kai tē epaurion, kai ouk esōthē ex autōn anēr hoti all' ē tetrakosia paidaria, ha ēn epibebēkota epi tas kamēlous kai ephygon.

18 מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ
מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ
מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ מַכְּלֵחַ

יַחַוְיִצֵּל הָיָה אֶת כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ עִמָּלֶק וְאֶת-שְׂוֹתֵי נָשָׂיו
 הַצֵּיל הָיָה:

18. wayatsel dawid 'eth kal-'asher laq'chu `amaleq w'eth-sh'tey nashayu hitsil dawid.

1Sam30:18 So David recovered all that the Amalekites had taken, and rescued his two wives.
 <18> καὶ ἀφείλατο Δαυιδ πάντα, ἃ ἔλαβον οἱ Ἀμαληκῖται, καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο.

18 kai apheilato Daudid panta, ha elabon hoi Amalēkitai, kai amphoteras tas gynaikas autou exeilato.

יְשַׁבְּרֵם-אֵת-כָּל-אֲשֶׁר-לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הַשֵּׁיב דָּוִד׃
 שֶׁבַר-אֵת-כָּל-אֲשֶׁר-לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הַשֵּׁיב דָּוִד׃

יְשַׁבְּרֵם-אֵת-כָּל-אֲשֶׁר-לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הַשֵּׁיב דָּוִד׃
 וּבְנוֹת וּמִשְׁלָל וְעַד כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הַשֵּׁיב דָּוִד׃

19. w'lo' ne'`dar-lahem min-haqaton w`ad-hagadol w`ad-banimubanoth umishalal w`ad kal-'asher laq'chu lahem hakol heshib dawid.

1Sam30:19 But nothing of theirs was missing, whether small or great, sons or daughters, spoil or anything that they had taken for themselves; David brought it all back.

<19> καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων, ὧν ἔλαβον αὐτῶν· τὰ πάντα ἐπέστρεψεν Δαυιδ.

19 kai ou diephōnēsen autois apo mikrou heōs megalou kai apo tōn skylōn kai heōs huiōn kai thygaterōn kai heōs pantōn, hōn elabon autōn; ta panta epestrepsen Daudid.

וְיִקַּח דָּוִד אֶת-כָּל-הַצֹּאֵן וְהַבָּקָר וְהַגֹּוֹל לְפָנָיו הַמִּקְנָה
 וְהַחִיָּא וְיִאמְרוּ זֶה שְׁלַל הַדָּוִד׃

וְיִקַּח דָּוִד אֶת-כָּל-הַצֹּאֵן וְהַבָּקָר וְהַגֹּוֹל לְפָנָיו הַמִּקְנָה
 וְהַחִיָּא וְיִאמְרוּ זֶה שְׁלַל הַדָּוִד׃

20. wayiqach dawid 'eth-kal-hatso'n w'habaqar nahagu liph'ney hamiq'neh hahu' wayo'm'ru zeh sh'lal dawid.

1Sam30:20 So David had captured all the sheep and the cattle which the people drove ahead of the other livestock, and they said, This is David's spoil.

<20> καὶ ἔλαβεν Δαυιδ πάντα τὰ ποιμνία καὶ τὰ βουκόλια καὶ ἀπήγαγεν ἐμπροσθεν τῶν σκύλων, καὶ τοῖς σκύλοις ἐκέينوις ἐλέγετο Ταῦτα τὰ σκύλα Δαυιδ. --

20 kai elaben Daudid panta ta poimnia kai ta boukolia kai apēgagen emprosthen tōn skylōn, kai tois skylois ekeinois elegeto Tauta ta skyla Daudid. --

כִּי-וַיִּבְאֵהוּ דָּוִד אֶל-מְאֵתִים הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּגְרוּ מִלְכַת אַחֲרֵי
 דָּוִד וַיִּשְׁיבֵם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיִּצְאֻהוּ לְקַרְאֵת דָּוִד וְלְקַרְאֵת
 הָעַם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת-הָעַם וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם׃

כִּי-וַיִּבְאֵהוּ דָּוִד אֶל-מְאֵתִים הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּגְרוּ מִלְכַת אַחֲרֵי
 דָּוִד וַיִּשְׁיבֵם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיִּצְאֻהוּ לְקַרְאֵת דָּוִד וְלְקַרְאֵת
 הָעַם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת-הָעַם וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם׃

21. wayabo' dawid 'el-ma'thayim ha'anashim 'asher-pig'ru mileketh 'acharey dawid wayoshibum b'nachal hab'sor wayets'u liq'ra'th dawid w'liq'ra'th ha'am 'asher-'ito wayigash dawid 'eth-ha'am wayish'al lahem l'shalom.

1Sam30:21 When David came to the two hundred men who were too exhausted to follow David, who had also been left at the brook Besor, and they went out to meet David and to meet the people who were with him, then David approached the people and greeted them.

<21> και παραγίνεται Δαυιδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἄνδρας τοὺς ἐκλυθέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν αὐτοὺς ἐν τῷ χειμάρρῳ τῷ Βοσορ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Δαυιδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ προσήγαγεν Δαυιδ ἕως τοῦ λαοῦ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην.

21 kai paraginetai Daudid pros tous diakosious andras tous eklythentas tou poreuesthai opisō Daudid kai ekathisen autous en tō cheimarrō tō Bosor, kai exēlthon eis apantēsin Daudid kai eis apantēsin tou laou tou met' autou, kai prosēgagen Daudid heōs tou laou, kai ērōtēsan auton ta eis eirēnēn.

יְצַלְצַל אֶת־בְּנֵי־אִשְׁרָאֵל וְיָבִיעֵל מִהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ
עִם־דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעֲזֹב אֲשֶׁר לֹא־הָלְכוּ עִמִּי לֹא־נָתַן לָהֶם
מִהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הֵצִילָנוּ כִּי־אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו
וַיִּנְהָגוּ וַיֵּלְכוּ: ׀

כב וַיַּעַן כָּל־אִישׁ־רָע וּבְלִיעַל מִהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ
עִם־דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעֲזֹב אֲשֶׁר לֹא־הָלְכוּ עִמִּי לֹא־נָתַן לָהֶם
מִהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הֵצִילָנוּ כִּי־אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו
וַיִּנְהָגוּ וַיֵּלְכוּ: ׀

22. waya`an kal-'ish-ra`ub'lia`al meha'anashim 'asher hal'ku `im-dawid wayo'm'ru ya`an 'asher lo'-hal'ku `imi lo'-niten lahem mehashalal 'asher hitsal'nu ki-'im-'ish 'eth-'ish'to w'eth-banayu w'yin'hagu w'yeleku.

1Sam30:22 Then all the wicked and worthless men among those who went with David said, Because they did not go with us, we will not give them any of the spoil that we have recovered, except to every man his wife and his children, that they may lead them away and depart.

<22> και ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν πορευθέντων μετὰ Δαυιδ καὶ εἶπαν Ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν, οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων, ὧν ἐξειλάμεθα, ὅτι ἄλλ' ἢ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρεφέτωσαν.

22 kai apekrihē pas anēr loimos kai ponēros tōn andrōn tōn polemistōn tōn poreuthentōn meta Daudid kai eipan Hoti ou katediōxan meth' hēmōn, ou dōsomen autois ek tōn skylōn, hōn exeilametha, hoti all' ē hekastos tēn gynaike autou kai ta tekna autou apagesthōsan kai apostrephētōsan.

יְצַלְצַל אֶת־בְּנֵי־אִשְׁרָאֵל וְיָבִיעֵל מִהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ
עִם־דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעֲזֹב אֲשֶׁר לֹא־הָלְכוּ עִמִּי לֹא־נָתַן לָהֶם
מִהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הֵצִילָנוּ כִּי־אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו
וַיִּנְהָגוּ וַיֵּלְכוּ: ׀

23. wayo'mer dawid lo'-tha`asu ken 'echay 'eth 'asher-nathan Yahúwah lanuwayish'mor 'othanu wayiten 'eth-hag'dud haba' `aleyynu b'yadenu.

1Sam30:23 Then David said, You must not do so, my brothers, with what אַיָּאֵל has given us, who has kept us and delivered into our hand the band that came against us.

<23> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Οὐ ποιήσετε οὕτως μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν γεδδουρ τὸν ἐπερχόμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

23 kai eipen Daud Ou poiēsete houtōs meta to paradounai ton kyrion hēmin kai phylaxai hēmas kai paredōken kyrios ton geddour ton eperchomenon eph' hēmas eis cheiras hēmōn.

אֲשׁוּחֶלְשׁוּ אֲנִי־אֶפְרַיִם פְּלֹחַי עֲלַי אֲסַף אֲשֶׁר־לִי אֲשֶׁר־לִי אֲשֶׁר־לִי 24
:יְפֹלְחֶיךָ יְאִחֶיךָ מִעַלְיָךְ-לִי אֲשֶׁר־לִי פְּלֹחַי־יְ

כד וימי ישמע לכם לדבר הזה כי כחלק הירד במלקמה
וכחלק הישב על-הכלים יחזרו יחלקו: ס

24. umi yish'ma` lakem ladabar hazeh ki k'cheleq hayored bamil'chamah uk'cheleq hayosheb `al-hakelim yach'daw yachaloqu.

1Sam30:24 And who will listen to you in this matter? For as his share is who goes down to the battle, so shall his share be who stays by the baggage; they shall share alike.

<24> καὶ τίς ὑπακούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ ἦττον ὑμῶν εἰσιν· διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερίς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη· κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται.

24 kai tis hypakousetai hymōn tōn logōn toutōn? hoti ouch hētton hymōn eisin; dioti kata tēn merida tou katabainontos eis polemon houtōs estai hē meris tou kathēmenou epi ta skeuē; kata to auto meriountai.

⊗ כַּוְיָהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וְמַעַלְיָהּ וְיִשְׁמְעָהּ לְחֵק וּלְמִשְׁפָּט
:אֲסַף אֲשֶׁר־לִי אֲשֶׁר־לִי אֲשֶׁר־לִי 25

כה ויהי מהיום ההוא ומעליה וישמעיה לחק ולמשפט
לישראל עד היום הזה: פ

25. way'hi mehayom hahu' wama`lah way'simeha l'choq ul'mish'pat l'Yis'ra'El `ad hayom hazeh.

1Sam30:25 So it has been from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Yisrael to this day.

<25> καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραηλ ἕως τῆς σήμερον.

25 kai egenēthē apo tēs hēmeras ekeinēs kai epanō kai egeneto eis prostagma kai eis dikaiōma tō Israēl heōs tēs sēmeron.

אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲשֶׁר־לִי אֲשֶׁר־לִי אֲשֶׁר־לִי אֲשֶׁר־לִי אֲשֶׁר־לִי אֲשֶׁר־לִי 26
:אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲשֶׁר־לִי אֲשֶׁר־לִי אֲשֶׁר־לִי אֲשֶׁר־לִי אֲשֶׁר־לִי אֲשֶׁר־לִי

כויבא דוד אל-צקלג וישלח מהשלל לזקני יהודה
לרעהו לאמר הנה לכם בקרבה משלל איבי יהודה:

26. wayabo' dawid `el-tsiq'lag way'shalach mehashalal l'ziq'ney Yahudah l're`ehu le'mor hineh lakem b'rakah mish'lal `oy'bey Yahúwah.

1Sam30:26 Now when David came to Ziklag, he sent some of the spoil to the elders of Yahudah, to his friends, saying, Behold, a gift for you from the spoil of the enemies of אֲנִי־אֶפְרַיִם:

<26> Καὶ ἦλθεν Δαυιδ εἰς Σεκελακ καὶ ἀπέστειλεν τοῖς πρεσβυτέροις Ἰουδα τῶν σκύλων καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ λέγων Ἴδου ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου·

26 Kai ēlthen Daudid eis Sekelak kai apesteilen tois presbyterois Iouda tōn skylōn kai tois plēsion autou legōn Idou apo tōn skylōn tōn echthrōn kyriou;

27
כַּז לְאֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל וְלְאֲשֶׁר בְּרָמוֹת-נֶגֶב וְלְאֲשֶׁר בְּיַתִּיר׃
27

27. la'asher b'beyth-'el w'la'asher b'ramoth-negeb w'la'asher b'yatir.

1Sam30:27 to those who were in Bethel, and to those who were in Ramoth of the Negev, and to those who were in Jattir,

<27> τοῖς ἐν Βαιθσουργ καὶ τοῖς ἐν Ραμα νότου καὶ τοῖς ἐν Ιεθθορ

27 tois en Baithsour kai tois en Rama notou kai tois en Ieththor

28
כַּח וְלְאֲשֶׁר בְּעַרְעֵר וְלְאֲשֶׁר בְּשִׁפְמוֹת וְלְאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתֵּמוֹעַ׃
28

28. w'la'asher ba'aro'er w'la'asher b'siph'moth w'la'asher b'esh't'mo'a.

1Sam30:28 and to those who were in Aroer, and to those who were in Siphmoth, and to those who were in Eshtemoa,

<28> καὶ τοῖς ἐν Αροηρ καὶ τοῖς Αμμαδι καὶ τοῖς ἐν Σαφι καὶ τοῖς ἐν Εσθιε

28 kai tois en Aroēr kai tois Ammadi kai tois en Saphi kai tois en Esthie

<28>α καὶ τοῖς ἐν Γεθ καὶ τοῖς ἐν Κιναν καὶ τοῖς ἐν Σαφεκ καὶ τοῖς ἐν Θιμαθ

28ā kai tois en Geth kai tois en Kinan kai tois en Saphek kai tois en Thimath

29
כַּט וְלְאֲשֶׁר בְּרַכָּל וְלְאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְרַחְמְאֵלִי וְלְאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי׃
29

29. w'la'asher b'rakal w'la'asher b'arey hay'rach'm'eli w'la'asher b'arey haqeyni.

1Sam30:29 and to those who were in Racal, and to those who were in the cities of the Jerahmeelites, and to those who were in the cities of the Kenites,

<29> καὶ τοῖς ἐν Καρμήλω καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Ἰεραμηλι καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Κενεζι

29 kai tois en Karmēlō kai tois en tais polesin tou Ieramēli kai tois en tais polesin tou Kenezi

30
לְוְלְאֲשֶׁר בְּחַרְמָה וְלְאֲשֶׁר בְּבוֹר-אַשָׁן וְלְאֲשֶׁר בְּעַתָּד׃
30

30. w'la'asher b'char'mah w'la'asher b'bor-'ashan w'la'asher ba'athak.

1Sam30:30 and to those who were in Hormah, and to those who were in Bor-ashan, and to those who were in Athach,

<30> καὶ τοῖς ἐν Ἰεριμουθ καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβεε καὶ τοῖς ἐν Νοο

30 kai tois en Ierimouth kai tois en Bērsabee kai tois en Noo

31 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־אֲנָשָׁיו וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ

לֹא וְלֹא־אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וְלֹא־כָל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר־הָתַתְּהֶן לְדָוִד וְאֲנָשָׁיו
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ

31. w'la'asher b'cheb'ron ul'kal-ham'qomoth 'asher-hith'halek-shamdawid hu' wa'anashayu.

1Sam30:31 and to those who were in Hebron, and to all the places where David himself and his men were accustomed to go.

<31> καὶ τοῖς ἐν Χεβρων καὶ εἰς πάντας τοὺς τόπους, οὓς διῆλθεν Δαυιδ ἐκεῖ, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.

31 kai tois en Chebrōn kai eis pantas tous topous, hous diēlthen Daudid ekei, autos kai hoi andres autou.

Chapter 31

1Sam31:1 וַיִּלָּחֶם פְּלִשְׁתִּים בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּבְעָה
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּבְעָה

אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל
מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּבְעָה

1. uph'lish'tim nil'chamim b'Yis'ra'El wayanusu 'an'shey Yis'ra'El mip'ney ph'lish'tim wayip'lu chalalim b'har hagil'bo`a.

1Sam31:1 Now the Philistines were fighting against Yisrael, and the men of Yisrael fled from before the Philistines and fell slain on Mount Gilboa.

<31:1> Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραηλ ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πίπτουσιν τραυματῖαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουε.

1 Kai hoi allophyloi epolemoun epi Israēl, kai ephygon hoi andres Israēl ek prosōpou tōn allophylōn, kai piptousin traumatiai en tō orei tō Gelboue.

2 וַיִּדְבֹקוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־נְשָׂאֵי וַיִּכּוּ פְלִשְׁתִּים
אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִישׁוּא בְנֵי שָׁאוּל

בְּיַד־בְּקוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־נְשָׂאֵי וַיִּכּוּ פְלִשְׁתִּים
אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִישׁוּא בְנֵי שָׁאוּל

2. wayad'b'qu ph'lish'tim 'eth-sha'ul w'eth-banayuyu wayaku ph'lish'tim 'eth-Yahunathan w'eth-'abinadab w'eth-mal'ki-shu`a b'ney sha'ul.

1Sam31:2 The Philistines overtook Saul and his sons; and the Philistines killed Jonathan and Abinadab and Malchi-shua the sons of Saul.

<2> καὶ συνάπτουσιν ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνathan καὶ τὸν Ἀμινάδαβ καὶ τὸν Μελχίσα υἱοὺς Σαουλ.

2 kai synaptousin allophyloi tō Saoul kai tois huiōis autou, kai typtousin allophyloi ton Iōnathan kai ton Aminadab kai ton Melchisa huiōus Saoul.

3 וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים

גַּתְּכִבֵּד הַמִּלְחָמָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֵהוּ הַמּוֹרִים אַנְשִׁים
בַּקָּשֶׁת וַיַּחַל מְאֹד מִהַמּוֹרִים:

3. watik'bad hamil'chamah 'el-sha'ul wayim'tsa'uhu hamorim 'anashim baqasheth wayachel m'od mehamorim.

1Sam31:3 The battle went heavily against Saul, and the archers hit him; and he was badly wounded by the archers.

⟨3⟩ καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαουλ, καὶ εὐρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταί, ἄνδρες τοξόται, καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια.

3 kai barynetai ho polemos epi Saoul, kai heuriskousin auton hoi akontistai, andres toxotai, kai etraumatisthē eis ta hypochondria.

אָג זָגִיִּפֶאֶז יִגִּיִּחַ גַּלֵּוּ זָבֵלֵי כָּוִי לַזָּכָו אָגִּיִּזֵּז
אָגִּיִּזֵּז כָּלֵי זָג־זָלֵלֹאֶז זָגִיִּפֶאֶז אָלִּיִּזֵּז זָבֵלֵלֹאֶז זָכָזֵזֵז־זָגֵזֵז
לַזָּזֵז זָגִיִּזֵּז־זָכָּ לַזָּכָו חִפֵּזֵז אָגִּיִּזֵּז זָגֵזֵז זָגֵזֵז כָּוֵזֵז
אָגִּיִּזֵּז

דַּוִּיאָמַר שָׁאוּל לְנִשְׂא כְלָיו שְׁלֵף חַרְבְּךָ וַדְּקֹרְנִי בָּהּ
פֶּן־יָבוֹאוּ הָעַרְלִים הָאֵלֶּה וַדְּקֹרְנִי וְהִתְעַלְלוּ־בִּי וְלֹא אָבָה
נִשְׂא כְלָיו כִּי יֵרָא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיַּפֵּל
עָלֶיהָ:

4. wayo'mer sha'ul l'nose' kelayu sh'loph char'b'k w'daq'reni bahpen-yabo'u ha`arelim ha'eleh ud'qaruni w'hith'al'lu-bi w'lo' 'abah nose' kelayu ki yare' m'od wayiqach sha'ul 'eth-hachereb wayipol`aleyah.

1Sam31:4 Then Saul said to his armor bearer, Draw your sword and pierce me through with it, otherwise these uncircumcised will come and pierce me through and make sport of me. But his armor bearer would not, for he was greatly afraid. So Saul took his sword and fell on it.

⟨4⟩ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν αἵροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσίν με καὶ ἐμπαίξωσίν μοι. καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα· καὶ ἔλαβεν Σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν.

4 kai eipen Saoul pros ton aironta ta skeuē autou Spasai tēn hromphaian sou kai apokentēson me en autē, mē elthōsin hoi aperitmētoi houtoi kai apokentēsōsin me kai empaixōsin moi. kai ouk ebouletō ho airōn ta skeuē autou, hoti ephobēthē sphodra; kai elaben Saoul tēn hromphaian kai epepesen ep' autēn.

זָגִיִּזֵּז־לֹאֶ כָּזָא־זָגֵזֵז לַזָּזֵז לַזָּכָו זָגֵזֵז זָגֵזֵז זָגֵזֵז־זָכָּ זָגֵזֵז זָגֵזֵז
זָגֵזֵז זָגֵזֵז

הַוַּיֵּרָא נִשְׂא־כְלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל וַיַּפֵּל גַּם־הוּא עַל־חַרְבּוֹ
וַיָּמָת עִמּוֹ:

5. wayar' nose'-kelayu ki meth sha'ul wayipol gam-hu' `al-char'bo wayamath `imo.

1Sam31:5 When his armor bearer saw that Saul was dead, he also fell on his sword and died with him.

<5> καὶ εἶδεν ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ, καὶ ἐπέπεσεν καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν μετ' αὐτοῦ.

5 kai eiden ho airōn ta skeuē autou hoti tethnēken Saoul, kai epepesen kai autos epi tēn hromphaian autou kai apethanen met' autou.

6
 וַיָּמָת שָׁאוּל וְשָׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנָשָׂא כִלְיוֹ גַם כָּל-אַנְשָׁיו בַּיּוֹם
 הַהוּא יַחְדָּו׃

6. wayamath sha'ul ush'losheth banayu w'nose' kelayu gam kal-'anashayu bayom hahu' yach'daw.

1Sam31:6 Thus Saul died with his three sons, his armor bearer, and all his men on that day together.

<6> καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό.

6 kai apethanen Saoul kai hoi treis huiοi autou kai ho airōn ta skeuē autou en tē hēmerā ekeinē kata to auto.

7
 זַיִרְאוּ אֲנָשֵׁי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וְאֲשֶׁר בְּעֵבֶר
 הַיַּרְדֵּן כִּי-נָסוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי-מָתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעֲזְבוּ
 אֶת-הָעָרִים וַיָּנָסוּ וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָהֶן׃ ס

7. wayir'u 'an'shey-Yis'ra'El 'asher-b`eber ha`emeq wa'asher b`eber hayar'den ki-nasu 'an'shey Yis'ra'El w'ki-methu sha'ul ubanayu waya`az'bu 'eth-he`arim wayanusu wayabo'u ph'lish'tim wayesh'bu bahen.

1Sam31:7 When the men of Yisrael who were on the other side of the valley, with those who were beyond the Jordan, saw that the men of Yisrael had fled and that Saul and his sons were dead, they abandoned the cities and fled; then the Philistines came and lived in them.

<7> καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἰσραηλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραηλ καὶ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσιν τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσιν· καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς. --

7 kai eidon hoi andres Israēl hoi en tō peran tēs koilados kai hoi en tō peran tou Iordanou hoti ephygon hoi andres Israēl kai hoti tethnēken Saoul kai hoi huiοi autou, kai kataleipousin tas poleis autōn kai pheugousin; kai erchontai hoi allophyloi kai katoikousin en autais. --

8
 חַוִּיָּהִי מִמְּחֻרַת וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים לְפָנָיו אֶת-הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ

אֶת-שָׂאוּל וְאֶת-שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נִפְלְּוּ בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ:

8. way'hi mimacharath wayabo'u ph'lish'tim l'phaset 'eth-hachalalim wayim'ts'u'eth-sha'ul w'eth-sh'losheth banayu noph'lim b'har hagil'bo`a.

1Sam31:8 It came about on the next day when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen on Mount Gilboa.

<8> καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκροὺς καὶ εὐρίσκουσιν τὸν Σαουλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουε.

8 kai egenēthē tē epaurion kai erchontai hoi allophyloi ekdidyskein tous nekrous kai heuriskousin ton Saoul kai tous treis huiou autou peptōkotas epi ta orē Gelboue.

יְהִי מִימַחְרַת וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים לְפָשֵׁת אֶת-חַלְלֵימַי וַיִּמְצְאוּ אֶת-שָׂאוּל וְאֶת-שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נִפְלְּוּ בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ:

טוֹיְכָרְתוֹ אֶת-רְאִישׁוֹ וַיִּפְּשִׁיטוּ אֶת-כְּלָיו וַיִּשְׁלְּחוּ בְּאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשָּׁר בֵּית עֲצַבְיָהֶם וְאֶת-הָעַם:

9. wayik'r'thu 'eth-ro'sho wayaph'shиту 'eth-kelayu way'shal'chu b'erets-p'lish'tim sabib l'baser beyth `atsabeyhem w'eth-ha`am.

1Sam31:9 They cut off his head and stripped off his weapons, and sent them throughout the land of the Philistines, to carry the good news to the house of their idols and to the people.

<9> καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν.

9 kai apostrephousin auton kai exedysan ta skeuē autou kai apostellousin auta eis gēn allophylōn kyklō euaggelizontes tois eidōlois autōn kai tō laō autōn;

כַּיִּכְרַתְתָּ אֶת-רִאשׁוֹ וַיִּפְּשִׁיטוּ אֶת-כְּלָיו וַיִּשְׁלְּחוּ בְּאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשָּׁר בֵּית עֲצַבְיָהֶם וְאֶת-הָעַם:

יַיִשְׁמְעוּ אֶת-כְּלָיו בֵּית עֲשָׂתָרוֹת וְאֶת-גִּיְתֹתוֹ תִקְעוּ בְּחֹמַת בֵּית שָׁן:

10. wayasimu 'eth-kelayu beyth `ash'taroth w'eth-g'wiatho taq`u b'chomath beyth shan.

1Sam31:10 They put his weapons in the temple of Ashtaroth, and they fastened his body to the wall of Beth-shan.

<10> καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσαν.

10 kai anethēkan ta skeuē autou eis to Astarteion kai to sōma autou katepēxan en tō teichei Baithsan.

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-כְּלָיו בֵּית עֲשָׂתָרוֹת וְאֶת-גִּיְתֹתוֹ תִקְעוּ בְּחֹמַת בֵּית שָׁן:

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-כְּלָיו יִשְׁבֵּי יַבֵּשׁ גִּלְעָד אֶת אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּפְלִשְׁתִּים לְשָׂאוּל:

11. wayish'm`u 'elayu yosh'bey yabeysh gil`ad 'eth 'asher-`asu ph'lish'tim l'sha'ul.

1Sam31:11 Now when the inhabitants of Jabesh-gilead heard what the Philistines had done to Saul,

<11> καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες **Ιαβις** τῆς **Γαλααδίτιδος** ἃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ **Σαουλ**.

11 kai akouousin hoi katoikountes Iabis tēs Galaaditidos ha epoiēsan hoi allophyloi tō Saoul.

יב־וַיִּקְוּמוּ כָּל־אִישׁ חַיִּל וַיִּלְכוּ כָּל־הַלַּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת־גְּוִיֹת
שָׂאוּל וְאֵת גְּוִיֹת בְּנָיו מִחֹמַת בַּיִת שֶׁן וַיִּבְאוּ יַבְשָׁה
וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם:

12. wayaqumu kal-'ish chayil wayel'ku kal-halay'lah wayiq'chu 'eth-g'wiathsha'ul w'eth g'wioth banayu mechomath beyth shan wayabo'u yabeshah wayis'r'phu 'otham sham.

1Sam31:12 all the valiant men rose and walked all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan, and they came to Jabesh and burned them there.

<12> καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα **Σαουλ** καὶ τὸ σῶμα **Ιωναθαν** τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τείχους **Βαιθσαν** καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς **Ιαβις** καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ.

12 kai anestēsan pas anēr dynamēōs kai eporeuthēsan holēn tēn nykta kai elabon to sōma Saoul kai to sōma Iōnathan tou huiou autou apo teichous Baithsan kai pherousin autous eis Iabis kai katakaiousin autous ekei.

יג־וַיִּקְחוּ אֶת־עַצְמוֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַחַת־הָאֶשֶׁל בְּיַבְשָׁה וַיִּצְמוּ
שִׁבְעַת יָמִים: פ

13. wayiq'chu 'eth-`ats'motheyhem wayiq'b'ru thachath-ha'eshel b'yabeshah wayatsumu shib'`ath yamim.

1Sam31:13 They took their bones and buried them under the tamarisk tree at Jabesh, and fasted seven days.

<13> καὶ λαμβάνουσιν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν **Ιαβις** καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας.

13 kai lambanousin ta osta autōn kai thaptousin hypo tēn arouran tēn Iabis kai nēsteuousin hepta hēmeras.